SHELVE WITH
PROGRAMS
MCGILL

McGill University
Library

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES

2007-2008

Tanna Schulich Hall

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 20 août 2007
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Monday, August 20, 2007
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de jazz
Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Blue Monk	Thelonius Monk
Blue Bossa	Kenny Dorham
Round Midnight	Thelonius Monk
Bye Bye Blackbird	Ray Henderson
Oleo	Sonny Rollins

James Galaty, piano et voix / piano and vocal
Liam Killen, batterie / drums
Wolfgang Bretschneider, basse / bass

Combo No. 2

Take the A train	Billy Strayhorn
Night and Day	Cole Porter
Tune Up	Miles Davis
C Jam Blues	Duke Ellington
Softly as in a Morning Sunrise	Sigmund Romberg & Oscar Hammerstein
Autumn Leaves	Joseph Kosma

Alexandre Courtemanche, trompette / trumpet
Maxim Emelin, sax alto / alto sax
James Galaty, piano
Wolfgang Bretschneider, basse / bass

Michel Berthiaume, directeur des ensembles / jazz combo director

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 septembre 2007
à 16 h

Friday, September 14, 2007
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

CORINNE BAKER

MEZZO-SOPRANO

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Dana Nigrim, piano

Mailinconia, Ninfa gentile
Vaga luna che inargenti
Deh, pietoso, oh Addolorata

VINCENZO BELLINI (1801-1835)

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Siete Canciones Populares
- El Paño
- Seguidilla Murciana
- Asturiana
- Jota
- Nana
- Canción
- Polo

MANUEL DE FALLA (1876-1946)

~ entr'acte ~

Immorality
What If...
She Tells Her Love
Where the Music Comes From

LEE HOIBY (née en/b. 1926)

Der Abschiedsbrief
Berlin im Licht-Song
Wie lange noch?

One Life To Live

KURT WEILL (1900-1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Corinne Baker pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Corinne Baker in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 18 septembre 2007
à 17 h

Tuesday, September 18, 2007
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DAVID LAFLEUR

TÉNOR / TENOR

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

An die Ferne Geliebte — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

Irish Songs
- Somewhere a voice is calling — **ARTHUR F. TATE** (1880-1950)
- Mother Machree — **CHAUNCEY OLCOTT** (1858-1932)
- Bird songs at eventide — **ERIC COATES** (1886-1957)
- Kathleen Mavourneen. — **F.W.N. CROUCH** (1808-1896)

~ entr'acte ~

Tre Ariette — **VINCENZO BELLINI** (1801-1835)
- Il fervido desiderio
- Dolente immagine di Fille mia
- Vaga luna, che inargenti

Malia — **FRANCESCO PAOLO TOSTI** (1846- 1916)
Aprile

Deux Romances — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Romance
- Les Cloches

Beau Soir
Nuit d'étoiles

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Lafleur pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by David Lafleur in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 24 septembre 2007
à 20 h

Monday, September 24, 2007
8:00 p.m.

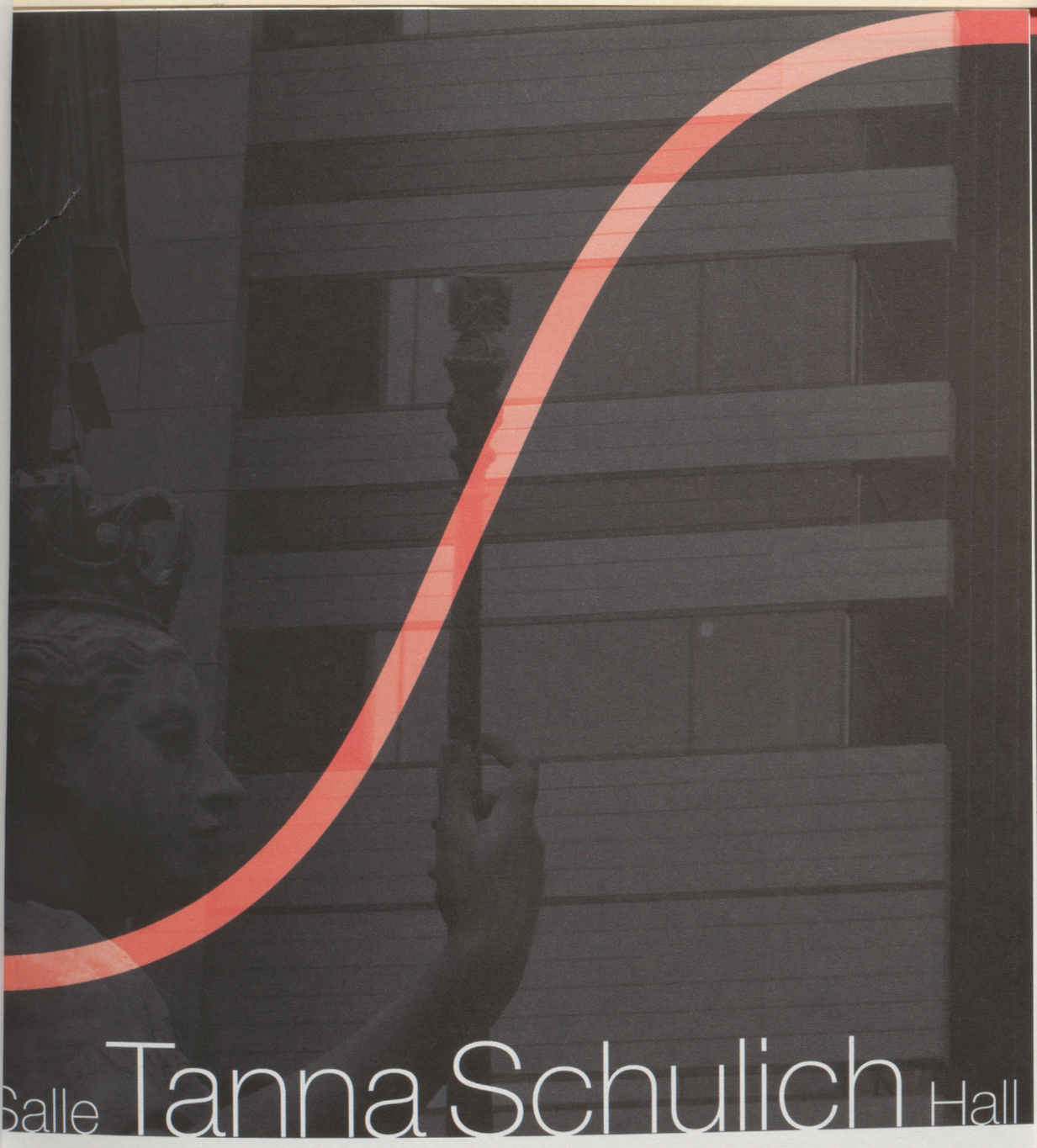
Ensemble de Jazz de McGill

➳

McGill Jazz Combo

Donny Kennedy
coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.



e la culture

Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 15 septembre 2007
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill

Saturday, September 15, 2007
8:00 p.m.
McGill Staff & Guests Series

TABLEAUX

Nouvelle musique de l'Inde du nord pour tabla
New Music for the Tabla of North India

Shawn Mativetsky, tabla

Parmela Attariwala, violon/violin
Aiyun Huang, marimba
Julie Lebel, harmonium
Fernando Rocha, pandeiro

Biographies des interprètes

Shawn Mativetsky, tabla
Percussionniste polyvalent, Shawn Mativetsky exécute avec dynamisme et brio des pièces de tous genres. Tout aussi à l'aise dans la musique occidentale classique, contemporaine ou actuelle que dans la musique traditionnelle de l'Inde et dans la musique du monde, Shawn Mativetsky collabore également à des productions de danse et de théâtre à titre de compositeur et interprète. Donnant des conférences, des ateliers et des prestations aux quatre coins du Canada et des États-Unis, il s'engage à faire connaître le tabla et la musique traditionnelle du nord de l'Inde. Établi à Montréal, il enseigne le tabla et les percussions à l'Université McGill. Son disque solo, *Payton MacDonald : Œuvres pour tabla*, est publié sous étiquette Atma Classique.

Shawn Mativetsky est un disciple *ganda-band* de Pandit Sharda Sahai, du *gharana* de tabla de Bénarès et a aussi étudié le tabla avec Bob Becker. Il détient une maîtrise en musique de l'Université McGill et a reçu des bourses du Conseil des Arts du Canada, du ministère du Patrimoine canadien et du Conseil des arts et des lettres du Québec.

Parmela Attariwala, violon
Au cours de la dernière décennie, la violoniste Parmela Attariwala est devenue l'une des artistes canadiennes des plus originales et passionnantes, créant son propre mélange d'éléments esthétiques puisés dans la musique classique occidentale, de l'Asie du sud et de l'improvisation. Originaire de Calgary, elle a reçu sa formation en musique à Indiana University et au Conservatoire de Berne, Suisse. Elle est également titulaire d'une maîtrise en ethnomusicologie de la School of Oriental and African Studies de la University of London (Royaume-Uni) et poursuit actuellement ses études de doctorat à la University of Toronto (avec le soutien financier du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada). Interprète et pédagogue énergique dans le monde de la musique classique et contemporaine, elle se passionne pour l'interprétation non traditionnelle, en qualité d'improvisatrice, d'artiste de scène, de compositrice et de collaboratrice en danse moderne. Elle a lancé deux enregistrements solo : *Beauty Enthralled* (1997), album acclamé par la critique, et *Sapphire Skies* (2003), album mettant en vedette ses propres compositions et qui a été décrit comme « un enregistrement à chérir ».

Julie Lebel, harmonium
Julie Lebel a étudié le piano avec Michel Fournier et Brigitte Poulin à l'École de musique de l'Université de Sherbrooke, avec Louise Bessette au Conservatoire de musique de Montréal en plus de participer à des classes de maîtres avec Jamie Parker, Cliffton Matthews, Carmen Picard et Stéphan Sylvestre. Elle a remporté un premier prix en musique de chambre et un second prix en solo du Festival-concours de la région de l'Estrie et a été accompagnatrice dans de nombreuses écoles de la région de Sherbrooke et de Montréal de 1996 à 2003.

Elle poursuit maintenant sa carrière en gestion des arts au Concours de musique du Canada, et possède un D.E.S.S. de l'École des hautes études commerciales de Montréal. Elle a également travaillé plusieurs années pour la revue *Circuit, musiques contemporaines*, ainsi que pour l'Observatoire international de la création musicale à la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

Aiyun Huang, marimba
Aiyun Huang a remporté le premier prix ainsi que le prix du public au Concours de Genève Music Competition de 2002; le premier prix en percussion n'a été remis que trois fois depuis les 60 années d'existence de ce concours. Elle a participé au Weill Recital Hall du Carnegie Hall, aux Green Umbrella Series du Los Angeles Philharmonic Orchestra, à la série de concerts de LACMA, au Holland Festival, au Victoria Hall à Genève, au festival Agora de Paris, au Scotia Festival, au Banff Arts Festival, au Vancouver New Music Festival, à la radio de la CBC, au La Jolla Summerfest, à Musik 3, au Globe Theater (San Diego), au Centro Nacional Di Las Artes à Mexico et au National Concert Hall and Theater de Taipei. En 2004, elle effectue sa première tournée solo et joue à Genève, à Lyon, à Paris, à Katowice, à Budapest, à Bratislava et à Milan.

Elle est membre fondatrice de Toca Loca. Ce groupe a été l'ensemble en résidence de la Music Gallery en 2006. Entre 1997 et 2006, elle joue au sein du groupe de percussion Red Fish Blue Fish, sous la direction de Steven Schick. Ce groupe a participé à de nombreux festivals en plus d'enregistrer un grand nombre d'œuvres dont les compositions pour percussion de Xenaki, récemment lancées sous l'étiquette Mode Record.

Mme Huang se consacre à la création de nouvelles pièces pour percussion. Défenseur de la musique de percussion, elle a composé sur demande plus de 50 nouvelles œuvres. Parmi ses collaborateurs de longue date figurent Sean Griffin, Kee-yong Chong, Valerio Sannicandro, Alice Ho, Inouk Demers et Chris Harman, pour n'en nommer que quelques-uns.

Née à Taiwan, elle a immigré au Canada à l'âge de 17 ans et a poursuivi ses études en percussion auprès de membres de Nexus. Elle est titulaire d'un baccalauréat spécialisé en arts de la University of Toronto, a remporté un premier prix du Conservatoire National de Région de Rueil-Malmaison en France et détient une maîtrise en arts et un doctorat en musique de la University of California, San Diego. Entre 2004 et 2006, elle est membre associée (fellow) de la faculté de la University of California, San Diego. À l'heure actuelle, elle est professeure adjointe et dirige la section de percussion à l'Université McGill à Montréal, Canada.

Fernando Rocha, pandeiro
Fernando Rocha enseigne la percussion à la Minas Gerais Federal University, au Brésil, depuis 1998. Il en termine actuellement son doctorat à L'Université McGill, axé sur la recherche en interprétation de pièces pour percussion et pour l'électronique. En qualité d'interprète, Fernando Rocha a présenté en première des oeuvres de percussion de compositeurs comme Lews Nielson, Almeida Prado, Sérgio Freire, Nicolas Gilbert, Brian Cherney, Geof Holbrook at Mario Alfaro. En tant que conférencier et interprète, il a participé à de nombreux festivals au Brésil ainsi qu'en Argentine, aux États-Unis, au Portugal, en France et au Canada. Il a récemment participé à des événements don't la PASIC 2005, la 9e conférance international Digital Audio Effects (DAFX-2006), la conférance de percussions Roots and Rhizomes à la University of Californai, San Diago (2007) ainsi que les Percussive Exchanges, à Montréal (2007). En plus de jouer de la musique contemporaine, Fernando Rocha a joué avec des musiciens de jazz brésiliens réputés don't le flûtiste Mauro Rodrigues, le batteur Nenen et le guitarist Magno Alexandre.

Notes

***Ke-Te* [2006], de Paul Frehner**

Dans la tradition indienne, le solo pour tabla est presque toujours accompagné par un instrument mélodique qui joue une séquence et garde le temps. Il n'existe presque aucun répertoire pour tabla sans accompagnement. Le défi que le compositeur s'est imposé dans l'écriture de Ke-te consiste à n'utiliser que les deux tambours qui forment la paire de tabla de la tradition indienne : le baya et le dahina. Sur ces deux tambours, il est possible de produire une grande variété de sons. Ces sons portent des noms monosyllabiques : les sons produits sur le baya s'appellent ge et ke, tandis que ceux qui sont produits sur le dahina s'appellent te, tin, tun, na et ra.

Ke-te est divisée en trois sections. Dans la première et la troisième, les sons étouffés ke et te sont utilisés abondamment. Suivant cette logique, la deuxième section pourrait s'appeler tun-na, d'après les sons utilisés. La pièce Ke-te est dédiée à Shawn Mativetsky.

Né à Montréal en 1970, **Paul Frehner** a terminé son doctorat en musique en 2004 à l'Université McGill où il a étudié la composition auprès de Denys Bouliane. Il a également étudié auprès de Brian Cherney et de Bengt Hambraeus. Paul Frehner est actuellement compositeur en résidence à la Chapelle historique du Bon Pasteur à Montréal et professeur adjoint de musique en composition à la University of Western Ontario.

Ses œuvres ont été jouées et diffusées au Canada et partout dans le monde par des solistes professionnels, des ensembles et des orchestres dont l'Almeida Opera, l'Esprit Orchestra, le Prague Philharmonia, le Malaysian Philharmonic Orchestra, le North Holland Philharmonic Orchestra, le CBC Vancouver Orchestra, le Winnipeg Symphony Orchestra, le pianiste André Ristic, l'Ensemble contemporain de Montréal, le Trio Fibonacci et le Quasar Saxophone Quartet.

Ses compositions lui ont valu de nombreux prix et mentions, autant au Canada que sur la scène internationale. Parmi ces prix, soulignons le premier prix du Concours de composition Symphonie du Troisième Millénaire de la Philharmonie de Prague pour son œuvre orchestrale *Elixirs*. En 2000, il remporte le premier prix du concours de composition international de l'Orchestre Mondial des Jeunesses Musicales pour *Overture 2000*, pièce pour grand orchestre. Plus récemment, sa pièce *Lila* a reçu le Prix national Claude-Vivier dans le cadre du concours international de composition de l'Orchestre symphonique de Montréal.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***Jor* [2005], de Payton MacDonald**

Alap, *Jor*, et *Jhala* sont des œuvres pour tabla solo qui peuvent également être interprétées comme des solos de multi-percussions. Les titres sont inspirés des première, deuxième et troisième parties de la première moitié d'un *raga* instrumental classique du nord de l'Inde (hindoustani). Ces pièces sont intégralement écrites et ne laissent place à aucune improvisation.

Dans la section *jor*, un battement régulier est graduellement établi, et les phrases mélodiques du *raga* se révèlent petit à petit. Cette idée a été transposée pour tabla solo, l'interprète se concentrant sur le tambour de gauche (*baya*) et explorant les changements de sonorité qu'il peut obtenir en glissant sa main sur le tambour et en appuyant sur la peau. Les rythmes sont écrits avec précision, mais il s'en dégage une impression de *rubato* et de liberté.

Payton MacDonald se produit avec le groupe Alarm Will Sound, établi à New York. Alarm Will Sound est actuellement considéré comme l'un des principaux ensembles de nouvelle musique au pays et a enregistré deux albums, sous étiquettes Nonesuch et Cantaloupe. Le *New York Times* a dit du groupe qu'il incarnait « l'avenir de la musique classique ». L'ensemble s'est produit au Carnegie Hall et dans d'autres grandes salles. Il a reçu de nombreuses bourses, notamment de la ASCAP et des fondations Copland, Argosy et BMI.

Payton MacDonald a mis au point le *Super Marimba*, un marimba amplifié qu'il utilise avec des pédales de boucle et de délai. Son premier enregistrement au Super Marimba a été publié en 2004 sous étiquette Fever Pitch et s'est valu des critiques dithyrambiques. MacDonald s'est également produit comme soliste en Angleterre et en Croatie. Il a joué avec Present Music et effectué une tournée au Japon avec Keiko Abe et le groupe de percussionnistes Galaxy.

Il a obtenu un baccalauréat en beaux-arts de l'Université du Michigan, où il a pris des cours de percussions auprès de Michael Udow. Il a ensuite décroché une maîtrise, un doctorat de même qu'un certificat en interprétation à la Eastman School of Music, où il a étudié en percussions avec John Beck et en composition avec Robert Morris et Augusta Read Thomas. Il a par la suite poursuivi son apprentissage du tabla avec Bob Becker et Pandit Sharda Sahai, dont il est disciple. En 2004, il a obtenu une bourse de l'American Institute of Indian Studies lui permettant d'aller perfectionner son art en Inde. Payton MacDonald utilise les baguettes de Percussion Construction, son commanditaire.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***Metal Jacket* [2005], de Nicole Lizée**

La pièce *Metal Jacket* explore les qualités brutes du tabla et de l'harmonium. À certains moments de la pièce, les rôles des deux instruments sont inversés : l'harmonium produit des sonorités de percussion et le tabla procure le contenu mélodique grâce à l'utilisation du marteau servant normalement à accorder le tabla. La pièce met en valeur le registre plus grave de l'harmonium en tirant profit de son timbre riche et raisonnant et en insistant sur son besoin inévitable de « respirer ». Les deux sources sonores s'entremêlent par moments pour créer une matière harmonique remplie ainsi que des rythmes synchronisés. À d'autres moments, les sons alternent, à la façon d'un duel.

En 1995, **Nicole Lizée** reçoit son baccalauréat en musique de la Brandon University, Manitoba, avec une double mention en piano et en composition. À l'hiver 2001, elle obtient sa maîtrise en musique, composition, de l'Université McGill, à Montréal (Québec), où elle a étudié auprès de Denys Bouliane et de John Rea.

En 2002, elle reçoit le prix Robert Fleming du Conseil des Arts du Canada. En 2001, elle reçoit une commande du Lithium Ensemble à Montréal pour composer une pièce dans le cadre des Début Young Artists' Series de la CBC. Plus tard au cours de cette même année, l'Ensemble Contemporain de Montréal, sous la direction de Véronique Lacroix, lui commande une œuvre et en 2002, elle part en tournée avec cet ensemble qui présente alors la première de son œuvre partout au Canada.

Elle termine en 2004 une pièce pour orchestre et platiniste solo, commandée par l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, sous la direction de Yannick Nézet-Séguin. La pièce a été présentée à quatre reprises à Montréal. En avril 2004, l'Ensemble Kore donne un concert mettant en vedette la musique de Mme Lizée, comprenant des pièces nouvelles et anciennes. Une de ses récentes compositions, *2600 Dollar Man*, intègre des sons et des images de la console de jeux Atari 2600.

***X-Mas in Goa* [2000], de Randy Gloss**

La pièce *X-Mas in Goa* se veut une exploration de certaines techniques avancées du pandeiro (plus précisément, la modulation de la hauteur du son, les roulements et les diverses techniques des cymbalettes). Elle est d'abord conçue comme un solo de pandeiro mais une fois terminée, le compositeur se rend compte que l'ajout du tabla est naturel et complémentaire. La pièce est composée dans un cycle à 16 temps, semblable au *teentaal* de la tradition classique du nord de l'Inde.

Grâce à ses antécédents en interprétation de plusieurs modalités de tambours à main, de percussion contemporaine et de batterie, le percussionniste **Randy Gloss** a participé au sein d'un grand nombre d'ensembles innovateurs faisant la fusion entre la musique du monde et la nouvelle musique et le jazz. L'ensemble le plus connu est Hands On'Semble, ensemble de percussion voué à l'art du tambour à main, fondé en 1997 par John Bergamo, célèbre percussionniste avant-gardiste.

Hands On'Semble a joué et donné des conférences partout en Amérique du Nord et du Sud, en Europe et en Asie au cours de festivals de percussion et de musique du monde, dans des écoles et des conservatoires de musique, en plus d'avoir collaboré avec un éventail de percussionnistes hautement respectés : Swapan Chaudhuri, Adam Rudolph, Poovalur Sriji, Houman Pourmehdi, Glen Velez, Brad Dutz, Jamey Haddad, Steve Shehan, Mark Nauseef, Pete Lockett, Ed Mann, Abbos Kosimov, Carlos Stasi et Guellos. Des percussionnistes et critiques du monde entier ont salué l'œuvre enregistrée de cet ensemble en y voyant une œuvre des plus importantes et des plus intéressantes en son genre.

Randy Gloss enseigne au California Institute of the Arts (CalArts) où il est membre des facultés de percussion et de musique du monde depuis 1999.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***LA* [1996], de Robert Rosen**

La pièce *La* a été commandée par Parmela Attariwala en 1996, trois ans après la rencontre de ce dernier avec Robert Rosen au Banff Centre. Ils partagent le même intérêt envers le concerto n° 1 de Ravi Shankar, dont le sitar et l'orchestration ont inspiré la commande de *La*. Cette dernière est devenue l'une des œuvres canadiennes contemporaines les plus populaires et les plus souvent interprétées au cours de la dernière décennie. Le soutien financier lié à la commande de *La* a été fourni par la Alberta Foundation for the Arts, bénéficiaire des Alberta Lotteries.

Robert J. Rosen a composé pour chorale, orchestre et ensemble de musique de chambre exotique, ainsi que des compositions environnementales présentées dans des canyons et de la musique de films primés. Depuis 1986, il est directeur musical de la Butoh Company de Vancouver et de Kokoro Dance. Une collection de ses paysages dansés, *Music for Kokoro*, a été lancée sous l'étiquette Hornblower en 2001 (HR 01106). Sa composition *LA* fait partie de l'album de Parmela Attariwala lancé en 1997, *Beauty Enthralled* (HR 97102), qui a ravi le public partout en Amérique du Nord et en Inde. Actuellement membre de la faculté de composition à la University of Calgary et au Mount Royal College, M. Rosen demeure à Canmore, dans les Rocheuses canadiennes en compagnie de Debbie, sa conjointe talentueuse, où ils ont élevé trois enfants, tout en admirant les cerfs, les ours et les corbeaux dans leur cour.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***Threedance* [1987], de Robert Aldridge**
Tout au long de la pièce, le tabla joue principalement en unisson rythmique avec le marimba, créant un « super instrument » de percussion, dont les notes sont renforcées par des attaques rythmiques raisonnantes. Cette force motrice dirige le violon, dont les mélodies dansent autour de cet élan constant. La technique de phasage est utilisée tout au long de la pièce, faisant apparaître et disparaître des motifs, reflétant l'idée que tout est en mouvement. En utilisant cet « effet doppler », le compositeur voulait évoquer un mouvement de va-et-vient entre des états émotionnels : primal et serein, joyeux et extatique, et parfois méditatif.

Robert Aldridge (né en 1954, à Richmond, Virginie) a composé plus d'une soixantaine d'œuvres pour orchestre, opéra, théâtre-comédie musicale, danse, quatuor à cordes, solo et orchestre de chambre. Sa musique a été jouée aux États-Unis, en Europe et au Japon. Il a reçu de nombreux prix et bourses de la Guggenheim Foundation (2002), de la American Academy of Arts and Letters (2000), du National Endowment for the Arts, de la New York Foundation for the Arts, du Pennsylvania Council on the Arts, de la Massachusetts Artist=s Foundation, du Lila Wallace/Reader=s Digest Fund, de Meet the Composer, de la American Symphony Orchestra League, de la Oregon Arts Commission et du Portland Arts Council. Il a reçu une commande de l'Orpheus Chamber Orchestra et du Los Angeles Chamber Orchestra pour composer un concerto pour clarinette à l'intention de David Singer, dont la première a eu lieu en avril et en mai 2005. Son poème symphonique, LEDA AND THE SWAN, commande du New Jersey Symphony Orchestra, du Nashville Symphony Orchestra, du Louisville Orchestra et du Louisiana Philharmonic Orchestra, a été présenté en première en janvier 2003 au New Jersey Performing Center for the Arts. Son opéra, ELMER GANTRY, qui s'inspire du roman de Sinclair Lewis et dont le livret a été composé par Herschel Garfein, sera joué en grande première mondiale par le Nashville Opera en novembre 2007.

M. Aldridge a reçu un doctorat en composition de la Yale School of Music, une maîtrise en composition du New England Conservatory of Music et un baccalauréat en littérature anglaise de la University of Wisconsin/Madison. Il est chef du département de Musique à la Montclair State University, où il est également professeur agrégé de théorie musicale et de composition.

Performers' bios

Shawn Mativetsky, tabla

Versatile percussionist Shawn Mativetsky performs in a variety of musical genres with dynamism and skill. Equally at home in Western classical and contemporary/new music, Indian classical music, and world music, Shawn also composes and performs music for dance and theatre. He is active in the promotion of the tabla and North Indian classical music through lectures, workshops, and performances across Canada and the United States. Based in Montreal, Shawn teaches tabla and percussion, both privately and at McGill University. His solo CD, *Payton MacDonald: Works for Tabla*, was recently released by Atma Classique.

Shawn Mativetsky is a ganda-band disciple of Pandit Sharda Sahai of the Benares tabla gharana and has also studied tabla with Bob Becker. Shawn holds a Master's degree in music from McGill University and has received grants from the Canada Council for the Arts, the Department of Canadian Heritage, and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

Parmela Attariwala, violin

During the last decade, violinist Parmela Attariwala has come to be regarded as one of Canada's most original and compelling artists, creating her own blend of Western classical, South Asian and improvisatory aesthetics. Originally from Calgary, Parmela received her formal musical training at Indiana University and the Conservatory in Bern, Switzerland. She also holds a Master's degree in Ethnomusicology from the University of London's School of Oriental and African Studies (UK), and is currently pursuing Ph.D. studies at the University of Toronto (funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada). An active player and pedagogue in the classical and contemporary music world, Parmela's passion is non-traditional performance – as an improviser, performance artist, composer and modern dance collaborator. Parmela has released two solo recordings: the critically acclaimed *Beauty Enthralled* (1997); and *Sapphire Skies* (2003), which features her own compositions and has been described as "a recording to treasure."

Julie Lebel, harmonium

Julie Lebel studied piano with Michel Fournier and Brigitte Poulin at the School of Music of the Université de Sherbrooke, with Louise Bessette at the Conservatoire de musique de Montréal, and has participated in masterclasses with Jamie Parker, Cliffton Matthews, Carmen Picard, and Stéphan Sylvestre. She was awarded first place in chamber music, and a second place in the solo category at the Festival-concours de la region de l'Estrie and was an accompanist at numerous schools in the Montreal and Shebrooke areas from 1996 to 2003.

She is currently pursuing her career in the domain of arts management at the Canadian Music Competition and holds a graduate diploma from the École des hautes études commerciales de Montréal. She worked several years for the publication, *Circuit, musiques contemporaines*, as well as for the Observatoire international de la création musicale at the Faculty of Music of the Université de Montréal.

Aiyun Huang, marimba

Aiyun Huang was winner of the First Prize as well as the Audience Award at the 2002 Geneva International Music Competition; the first prize in percussion has been awarded only three times in the competition's 60-year history. Her appearances include the Weill Recital Hall of the Carnegie Hall, the Los Angeles Philharmonic Orchestra's Green Umbrella Series, LACMA Concert Series, Holland Festival, Victoria Hall in Geneva, Agora Festival in Paris, Scotia Festival, Banff Arts Festival, Vancouver New Music Festival, CBC Radio, La Jolla Summerfest, Musik 3, The Old Globe Theater (San Diego), Centro Nacional Di Las Artes in Mexico City, and National Concert Hall and Theater in Taipei. In 2004, she gave her debut solo tour in the cities of Geneva, Lyon, Paris, Katowice, Budapest, Brattislava and Milan.

She is a founding member of Toca Loca. The group was the Ensemble-in-Residence at the Music Gallery in 2006. Between 1997 and 2006, Aiyun performed with percussion group red fish blue fish under the direction of Steven Schick. The group has been featured in many international festivals and recorded many works including Xenakis' compositions for percussion recently released on Mode Record.

Aiyun is devoted to the creation of new works for percussion. She has commissioned and championed over 50 new works for percussion. Longtime collaborators include Sean Griffin Kee-yong Chong, Valerio Sannicandro, Alice Ho, Inouk Demers, Chris Harman, just to name a few.

Born in Taiwan, Aiyun immigrated to Canada when she was seventeen where she pursued her studies in percussion with members of Nexus. She holds a Bachelor of Arts degree with honours from the University of Toronto, a Premier Prix from Conservatoire Nationale de Region de Rueil-Malmaison in France, a Master of Arts degree and a Doctor of Musical Arts degree from the University of California, San Diego. Between 2004 and 2006, she was a Faculty Fellow at the University of California, San Diego. She is currently an Assistant Professor and the Chair of the Percussion area at McGill University in Montreal, Canada.

Fernando Rocha, pandeiro

Fernando Rocha has been professor of percussion at Minas Gerais Federal University, in Brazil, since 1998. He is concluding his doctorate at McGill University in Montreal, with research in performance of pieces for percussion and electronics. As a performer, Fernando Rocha has premiered percussion works by composers such as Lewis Nielson, Almeida Prado, Sérgio Freire, Nicolas Gilbert, Brian Cherney, Geof Holbrook, and Mario Alfaro. As a lecturer/performer, he has appeared in many festivals in Brazil as well as Argentina, USA, Portugal, France and Canada. Recent appearances include PASIC 2005; the 9th International Conference on Digital Audio Effects (DAFX-2006); the Roots and Rhizomes Percussion Conference at University of California, San Diego (2007); and Percussive Exchanges, in Montreal (2007). In addition to working with contemporary music, Fernando Rocha has played jazz vibes with such renowned Brazilian musicians, such as flutist Mauro Rodrigues, drummer Nenen, and guitarist Magno Alexandre.

lotes

Ke-Te [2006], by Paul Frehner

n the Indian tradition, a tabla solo is usually accompanied by a melodic instrument that plays a pattern nd keeps time; here, the composer wanted to take on the challenge of writing a purely solo piece for the abla. On these two drums, the baya – played by the left hand – and the dahina – played by the right, it possible to produce a variety of sounds. These sounds are given syllabic names, similar to the Western ractice of calling notes by solfege syllables. The sounds produced by the baya are ge and ke; those roduced on the dahina are te, tin, tun, na and ra.

Ke-te is formally divided into three sections. The sounds ke and te are used extensively in the first and hird sections. The middle section could be called tun-na. Ke-te is composed for and is dedicated to hawn Mativetsky.

Born in Montreal in 1970, **Paul Frehner** completed his Doctorate in music in 2004 at McGill University where he studied composition with Denys Bouliane and has studied previously with Brian Cherney and engt Hambraeus. Currently, Paul Frehner holds the posts of Composer in Residence at the Chapelle historique du Bon Pasteur in Montreal and Assistant Professor of Music in composition at the University f Western Ontario.

Paul Frehner's works have been performed and broadcast both in Canada and internationally by professional soloists, ersembles and orchestras including, among others, Almeida Opera, the Esprit Orchestra, the Prague Philharmonia, the Malaysian Philharmonic Orchestra, the North Holland Philharmonic Orchestra, the CBC Vancouver Orchestra, the Winnipeg Symphony Orchestra, pianist André Ristic, the Ensemble contemporain de Montréal, Le Trio Fibonacci, the Quasar Saxophone Quartet…

Paul Frehner has received numerous awards and mentions for his compositions both in Canada and on he international scene. Notable among these was the First Prize in the Prague Philharmonia's Symphony of the Third Millennium Composition Competition for his orchestral work *Elixirs*. In 2000 he won First Prize in the Jeunesses Musicales World Orchestra's International Composition Competition for *Overture 2000*, a work for large orchestra. Most recently, his work *Lila* was awarded the Claude Vivier National Award in the Montreal Symphony Orchestra's International Composition Competition.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Jor [2005], by Payton MacDonald

Alap, *Jor,* and *Jhala* are for solo tabla and may also be realized as solo multiple percussion pieces. The titles come from the first, second, and third parts of the first half of a classical north Indian *Hindustani* instrumental *raga* performance. These pieces are fully written out, with no improvisation.

During the *jor* section, a steady pulse is gradually established and the melodic phrases associated with the given *raga* are gradually revealed. This idea has been translated to solo percussion by focusing on the left hand drum (*baya*) and exploring the beautiful pitch changes that are possible by sliding the hand across the drum and pressing into the head. The rhythms are precisely written out, but the feeling is one of rubato and freedom.

Payton MacDonald performs with Alarm Will Sound, a new-music group based in New York City. Alarm Will Sound (AWS) is currently regarded as one of the foremost new music ensembles in the country and has recorded two discs, on the Nonesuch and Cantaloupe labels. *The New York Times* wrote that they are "the future of classical music." AWS has appeared at Carnegie Hall and other major venues. AWS has been awarded numerous grants including ones by the Copland and Argosy Foundations, BMI, and ASCAP.

MacDonald performs his own amplified marimba music using looping machines and delay pedals. He released his first Super Marimba CD in 2004 on the Fever Pitch label. The disc has received rave reviews. MacDonald has also appeared as a soloist in England and Croatia, performed with Present Music, and toured Japan with Keiko Abe and the Galaxy percussion group.

MacDonald earned his BFA from the University of Michigan, where he studied percussion with Michael Udow. He earned his MM, DMA, and the Performers' Certificate from the Eastman School of Music where he studied percussion with John Beck and composition with Robert Morris and Augusta Read Thomas. Further studies included tabla with Bob Becker and Pandit Sharda Sahai. MacDonald is a disciple of Mr. Sahai. In 2004 MacDonald was awarded a grant from the American Institute of Indian Studies for further study in India. He is also an artist-endorser for Percussion Construction mallets.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***Metal Jacket* [2005], by Nicole Lizée**

Inspired by K.K. Downing and Glenn Tipton circa 1983, Metal Jacket explores the raw, gritty qualities of the tabla and harmonium. At points in the work, the roles of the two instruments are reversed as the harmonium produces percussive sonorities and the tabla provides the melodic content through use of the tuning hammer. The work showcases the lower register of the harmonium, exploiting its rich, resounding tone, and emphasizing its compulsory need to "breathe." Like Downing and Tipton, the two sound sources at times intertwine to create detailed harmonic material and synchronized grooves. At other times, they trade off in a duel-like fashion.

In 1995 **Nicole Lizée** received a Bachelor of Music degree from Brandon University in Brandon, Manitoba, with a double major in piano and composition. In the winter of 2001 she received a Master of Music degree in composition from McGill University in Montreal, Quebec, where she studied with Denys Bouliane and John Rea.

In 2002 Nicole was awarded the Canada Council for the Arts Robert Fleming Prize. In 2001 she was commissioned by the Lithium Ensemble in Montreal to compose a work for the CBC/Début Young Artists' Series. Later that year she was commissioned by L'Ensemble Contemporain de Montréal under the direction of Véroniqe Lacroix and in 2002 she toured with this ensemble that premiered her work across Canada.

In 2004 Nicole completed a work for orchestra and solo turntablist commissioned by L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal under the direction of Yannick Nézet-Séguin. The work was performed on four occasions in Montreal. In April 2004 Ensemble Kore performed a concert featuring her music, including both old and new works. One of the new works, *2600 Dollar Man*, integrated sounds and images from the Atari 2600 game console.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

-Mas in Goa [2000], by Randy Gloss

-Mas in Goa was written as a way to explore certain extended techniques for the pandeiro (specifically itch modulation, rolls, and various jingle techniques). It was first conceived as a pandiero solo, however pon completion, the composer realized that the tabla was a natural and complementary addition. The iece is composed in a 16 beat cycle, similar to *teentaal* of the North Indian classical tradition.

andy Gloss, a percussionist whose background performing several modalities of hand drums, ontemporary percussion, and drum set has led to his involvement in many innovative ensembles that se world music with new music and jazz. Most notable is Hands On'Semble, a percussion ensemble evoted to the art of hand drumming founded by renowned percussion vanguard John Bergamo in 1997.

lands On'Semble has performed and lectured throughout North and South America, Europe, and Asia t many of the world's premier percussion and world music festivals, music schools and conservatories, nd have collaborated with a wide array of highly esteemed percussionists including: Swapan Chaudhuri, dam Rudolph, Poovalur Sriji, Houman Pourmehdi, Glen Velez, Brad Dutz, Jamey Haddad, Steve Shehan, Mark Nauseef, Pete Lockett, Ed Mann, Abbos Kosimov, Carlos Stasi and Guello. Percussionists nd critics worldwide have praised their recorded work as being some of the most important and nteresting of it's kind.

Randy teaches at the California Institute of the Arts (CalArts), where he has been on the percussion and world music faculty since 1999.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

LA [1996], by Robert Rosen

La was commissioned by Parmela Attariwala in 1996 three years after first meeting Robert Rosen at the Banff Centre. Their shared interest in Ravi Shankar's Concerto No.1 for sitar and orchestra inspired the commission, and the resulting work, *La*, has become one of the most popular and oft-performed contemporary Canadian works of the past decade. Financial support for the commissioning of *La* was provided by the Alberta Foundation for the Arts, a beneficiary of Alberta Lotteries.

Robert J. Rosen has composed music for choirs, orchestras, exotic chamber ensembles, mountain canyons, and award-winning films. Since 1986, Rosen has served as music director for the acclaimed Vancouver butoh company, Kokoro Dance, and a collection of his dancescapes, "Music for Kokoro", was released on Hornblower in 2001 (HR 01106). Rosen's composition "LA", was featured on Parmela Attariwala's 1997 release, "Beauty Enthralled" (HR 97102), and has since been rapturously received by audiences across North America and India. Currently on the composition faculty at the University of Calgary and Mount Royal College, Robert makes his home in Canmore, in the Canadian Rockies, where he and Debbie, his talented partner, have raised three admirable children while counting the passage of deer, bears and ravens through their yard.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

***Threedance* [1987], by Robert Aldridge**

Throughout the piece, the tabla is set primarily in rhythmic unison with the marimba, creating a 'super' percussion instrument whose pitches are reinforced with resonant rhythmic attacks. This motor drives the violin, whose melodic and improvisational gestures dance around the constant forward motion of the piece. The technique of phasing is used throughout *threedance*, whereby things fade in and out constantly, reflecting the idea that everything is always in motion and in a different space than it was five seconds ago. Through the use of this 'doppler' effect, the composer wanted to make a piece which evokes movement towards and away from different states of being: primal and serene, joyous and ecstatic, and sometimes reflective.

Robert Aldridge (born:1954, Richmond,VA) has written over sixty works for orchestra, opera, music-theater, dance, string quartet, solo and chamber ensembles. His music has been performed throughout the United States, Europe and Japan. He has received numerous fellowships and awards for his music from the Guggenheim Foundation (2002), the American Academy of Arts and Letters (2000), National Endowment for the Arts, the New York Foundation for the Arts, the Pennsylvania Council on the Arts, the Massachusetts Artist's Foundation, the Lila Wallace/Reader's Digest Fund, Meet the Composer, The American Symphony Orchestra League, the Oregon Arts Commission and the Portland Arts Council. He was commissioned by Orpheus Chamber Orchestra and the Los Angeles Chamber Orchestra to compose a clarinet concerto for David Singer, which was premiered in April and May, 2005. His tone poem, LEDA AND THE SWAN, a commission from the New Jersey Symphony Orchestra, The Nashville Symphony Orchestra, The Louisville Orchestra, and the Louisiana Philharmonic Orchestra, was premiered in January, 2003 at the New Jersey Performing Center for the Arts (NJPAC). His opera, ELMER GANTRY, based on the novel by Sinclair Lewis, with a libretto by Herschel Garfein, will be given its full stage world premiere by Nashville Opera in November, 2007.

He received a Doctorate in Composition from the Yale School of Music, a Master's Degree in Composition from the New England Conservatory of Music, and a Bachelor's Degree in English Literature from the University of Wisconsin/Madison. He is Chairman of the Department of Music at Montclair State University, where he is also an Associate Professor of Music Composition and Theory.

PROGRAMME

Ke-Te (2006)
solo tabla

Paul Frehner (né en/b. 1970)

Jor (2005)
solo tabla

Payton MacDonald (1975)

Metal Jacket (2005)
tabla, harmonium

Nicole Lizée (1973)

~ entr'acte ~

X-Mas in Goa (2000)
tabla, pandeiro

Randy Gloss

LA (1996)
violon/violin, tabla

Robert Rosen (1956)

Threedance (1987)
violon/violin, marimba, tabla

Robert Aldridge (1954)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

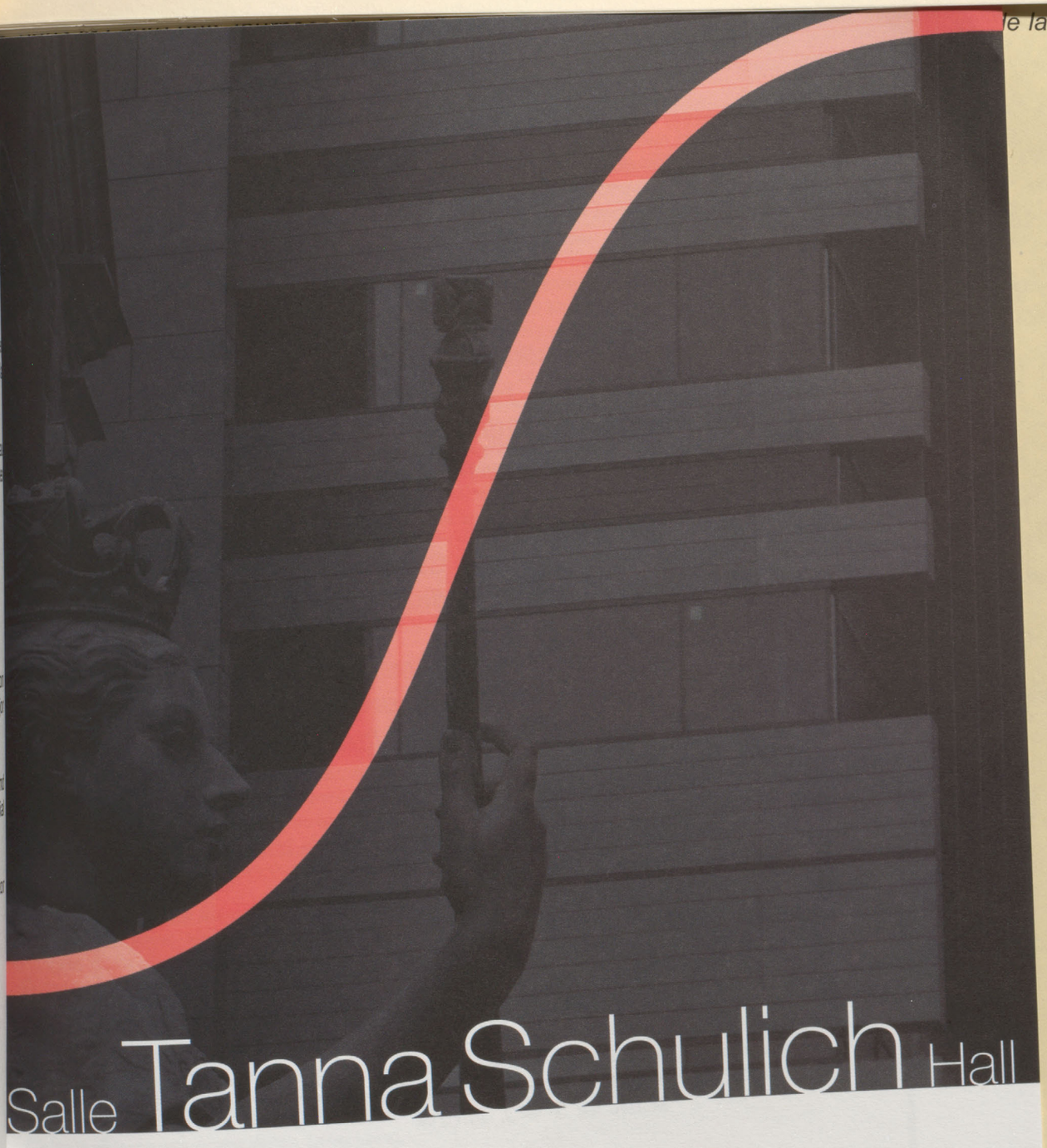
Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 27 septembre 2007
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill

Thursday, September 27, 2007
8:00 p.m.
McGill Staff & Guests Series

CBC radio 2 93.5 FM

JAN JARCZYK JAZZ TRIO

Jan Jarczyk, piano
Jim Doxas, batterie/drums ~ **Zak Lober**, basse/bass

QUATUOR À CORDES SCHULICH ~ SCHULICH STRING QUARTET

Jeffrey Dyrda, Jeremy Gabbert, violon/violin
Marcin Swoboda, alto/vola ~ **Judith Manger**, violoncelle/cello

La musique de la Nouvelle France
arrangée pour trio de jazz et pour quatuor à cordes
The Music of "Nouvelle France" arranged for Jazz Trio and for String Quartet

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Dans Paris ya-t-une brune
J'ai cueilli la belle rose
La prisonnière à la tour
Lèv' ton pied
Je n'ai pas d'amant
There is always time --- J. Jarczyk
Music for S --- J. Jarczyk

Jan Jarczyk, pianiste et compositeur, vit en Amérique du Nord, aux Etats-Unis et au Canada depuis 1977. Durant son séjour à Boston, il a travaillé avec plusieurs musiciens résidents et de 1980 à 1985, il a enseigné au Berklee College of Music comme professeur d'harmonie et de composition.

Au cours des années il a écrit pour plusieurs ensembles musicaux à partir de pièces pour instrument solo jusqu'aux partitions pour orchestre symphonique. Sa musique a été jouée à Boston, Washington D.C., Chicago, Minneapolis, Montréal, Mainz, Rome, Londres et en Pologne. Résident à Montréal depuis 1985, il a enregistré plus de sept disques compacts à titre de pianiste, leader, arrangeur et compositeur dont la production « Things to look for » (1996) en nomination pour un Félix. M. Jarczyk a composé de la musique pour The Polish Jazz Studio Orchestra, pour la Télévision et la Radio Nationale Polonaise de Cracovie et de Varsovie. Il a aussi écrit pour le théâtre et collaboré à de nombreux enregistrements de disques à titre de membre de différents groupes de jazz polonais (1970-76). Il est récipiendaire du Grand Prix du Concours d'Improvisation de piano jazz de Lyon en France (1974) et du prix SOCAN pour la meilleure composition de jazz du Festival international de jazz de Montréal (1999). M. Jarczyk partage son temps entre la composition, la performance musicale et sa tâche comme professeur enseignant à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Jan Jarczyk a joué sur les scènes musicales de Pologne, Allemagne, République Tchèque, Hongrie, Autriche, France, Benelux, Scandinavie, États-Unis, Canada, Espagne, Koweït et Japon. De plus, il a collaboré avec des musiciens tels : Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin, Aaron Scott, Pat LaBarbera, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, André White, Dave Laing, Rémi Bolduc et Charito.

Jan Jarczyk, polish-born pianist, composer, lives in North America-USA and Canada since 1977. While in Boston. Mass. he worked with a lot of Boston-based musicians and taught harmony and composition from 1980 to 1985 at Berklee College of Music.

Over the years he has written a lot of music for various size ensembles, from solo pieces to full-size symphony orchestra, the likes of which have been performed in Boston, Washington (DC), Chicago, Minneapolis, Montreal, Mainz (Germany), London, Bruxelles and Poland. Since 1994 he has recorded 7 CDs in Montreal as pianist, leader and arranger-composer. One of them, "Things to look for", received a nomination for a Felix Award in 1996. Mr. Jarczyk has composed music for The Polish Jazz Studio Orchestra, Polish TV and Radio, theaters and films both in Poland and North America (US and Canada). Recipient of the Polish Composers Society Annual Scholarship in 1969-71, Mr. Jarczyk also won the Grand Prix of the Concours d'improvisation de piano jazz in Lyon, France in 1974 and the SOCAN award for Best Jazz Composition during the Montreal Jazz Festival in 1999, Mr.Jarczyk is dividing his time between composing, performing and attending to his teaching duties as Professor at McGill University Shulich School of Music.

Jan Jarczyk has performed and recorded in Poland, Germany, the Czech Republic, Hungary, Austria, France, Benelux, Scandinavia, the USA, Japan, Spain, Kuwait, and Canada, with such prominent musicians as Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin, Aaron Scott, Pat LaBarbera, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, Andre White, Dave Laing, Remi Bolduc, and Charito among many others.

Le **Quatuor à cordes Schulich** a été fondé en 2005, à McGill, par le professeur André Roy. Ses membres ont tous reçu des bourses afin de poursuivre leurs études à l'École de musique Schulich. Actuellement, les membres du quatuor sont Jeffrey Dyrda, violon, Jeremy Gabbert, violon, Marcin Swoboda, alto, et Judith Manger, violoncelle. Le calendrier du quatuor est bien rempli : parmi les événements récents, mentionnons des concerts au Festival international Montréal/Nouvelles Musiques 2007, à la Société de musique de chambre du Lakeshore en plus de participer aux séries « Duo Croissant-Concert » au Centre d'arts Orford. En mai 2007, le quatuor a participé au Concours national de musique de chambre Fischoff à la University of Notre Dame où il a remporté la médaille de bronze dans la catégorie senior des cordes.

The **Schulich String Quartet** was formed at McGill in 2005 by Professor André Roy. Its members are all scholarship recipients for the continuation of their studies at the Schulich School of Music. The quartet is currently composed of Jeffrey Dyrda, violin; Jeremy Gabbert, violin; Marcin Swoboda, viola; and Judith Manger, cello. The quartet has a very active performance schedule: recent highlights include performances at the 2007 Montreal New Music International Festival, the Lakeshore Chamber Music Society and as part of the Orford Arts Centre's "Duo Croissant-Concert" series. In May 2007, they attended the Fischoff National Chamber Music Competition at the University of Notre Dame where they were awarded the Bronze Medal in the Senior String Division.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

* * * * *

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 28 septembre 2007
à 13 h

Friday, September 28, 2007
1:00 p.m.

dans le cadre des Journées de la culture

as part of Journées de la culture

les journées de la culture

CONFÉRENCE / LECTURE

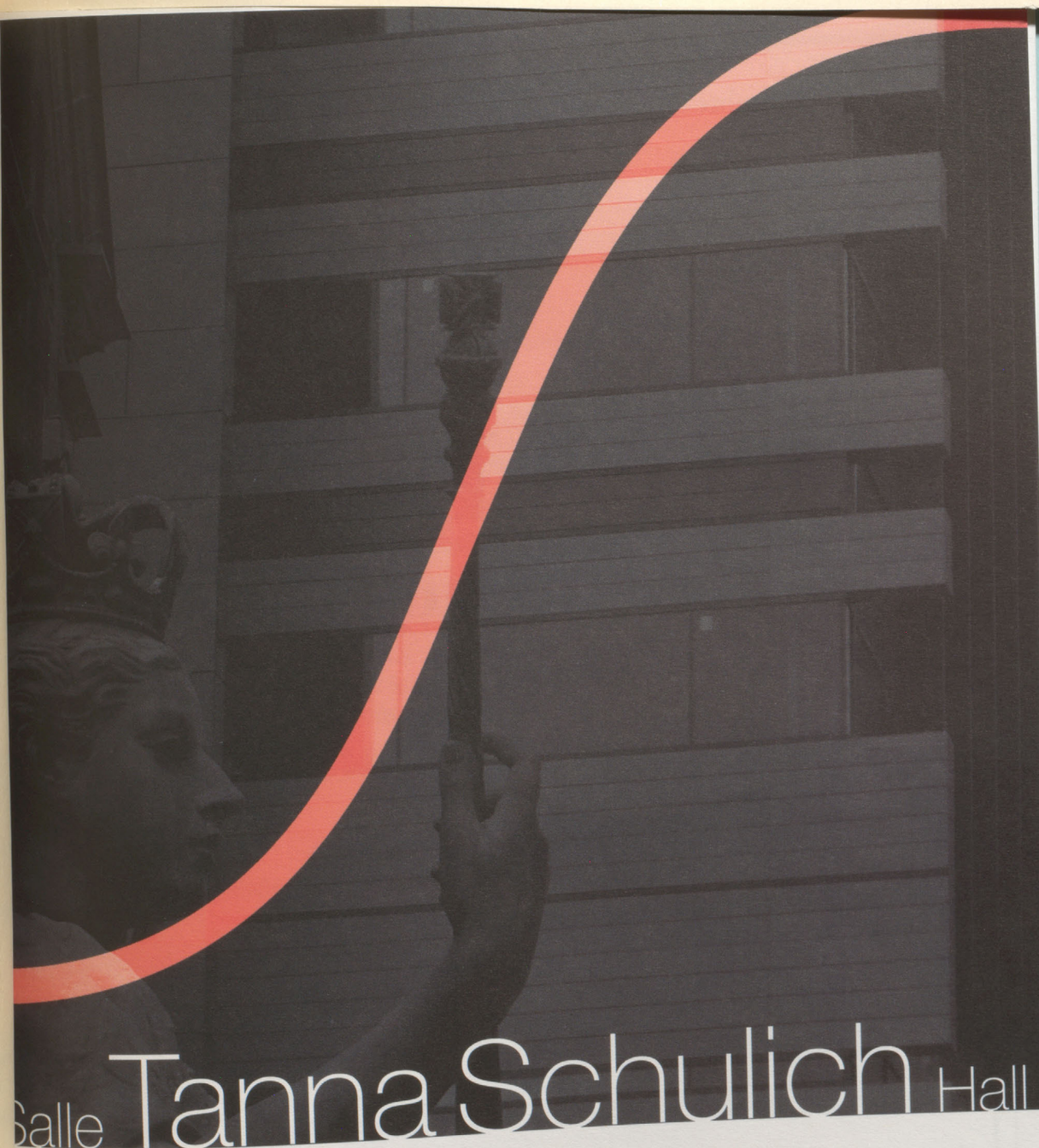
(en français)

Gilles Saucier

architecte / architect
Saucier + Perrotte Architectes

sur le nouvel édifice de musique

Tanna Schulich



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le samedi 29 septembre 2007
à 20 h

Saturday, September 29, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill
présente la Série des professeurs

The McGill Conservatory
presents the Staff Series

LINDA BRADY
piano

avec invitée / with guest

SARAH LIAO
soprano

Programme

Sonate opus 78 en sol majeur, D. 894 (1826) /
Sonata Op.78 in G major, D.894

Franz Schubert
(1797-1828)

Molto moderato e cantabile
Andante
Menuetto e Trio
Allegretto

~ entr'acte ~

6 Chansons/Songs

Enrique Granados
(1867-1916)

La Maja Dolorosa No. 1
La Maja Dolorosa No. 2
La Maja Dolorosa No. 3
El tra la la y el punteado
El majo discreto
La Currutacas Modestas

Monodias Españolas (1988)

José Evangelista
(né en/b. 1943)

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

al Bank and The Friends of McGill Jazz present
E NATIONALE ET LES AMIS DE JAZZ DE MCGILL PRÉSENTENT

ranee LEE

oncert with the internationally renowned
Gill Jazz Orchestra, directed by Gordon Foote

CONCERT AVEC L'ORCHESTRE DE JAZZ DE MCGILL
RIGÉ PAR GORDON FOOTE

ith special guest performers from
e Schulich School of Music Jazz Faculty:

EC DES INVITÉS SPÉCIAUX DE LA FACULTÉ DE JAZZ
U L'ÉCOLE DE MUSIQUE SCHULICH :

kevin DEAN
jan JARCZYK
joe SULLIVAN
andré WHITE

Thursday, October 4, 2007
7 pm
Tanna Schulich Hall,
527 Sherbrooke W.

JEUDI 4 OCTOBRE 2007
19H
SALLE TANNA SCHULICH,
527 SHERBROOKE O.

ch Hall

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

NATIONAL BANK OF CANADA

ch School of Music
de musique Schulich

verso/over

Nous espér
et la conscie
pour nous.
financier im
vous invito
possibilités
communau

Veuillez co
(514) 398-8
soutenir.

Nous vous

We hope
dedication
are a majo
audience
enhancing
contributio

For furthe
Director o

We thank

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I
ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

Gordon Foote, director

Saxophone

Philippe Bouffard	Victoriaville, Quebec
Jason Stillman	Mission, British Columbia
Sean Craig	Richmond, British Columbia
Philippe Poirier	St. Jerome, Quebec
Bryan McNamara	Essex Junction, Vermont

Trompette / Trumpet

Jocelyn Couture	Victoriaville, Quebec
Andy King	Regina, Saskatchewan
Derek Friesen	Regina, Saskatchewan
Jimmy Rhodes	Comox, British Columbia
Justine Fortin	Matane, Quebec

Trombone

Keith Dyrda	Winnipeg, Manitoba
Karine Gordon	Warwick, Quebec
Michael Bucy	Juno, Alaska
JS Vachon	Sherbrooke, Quebec
Keith Walton	Winnipeg, Manitoba

Basse / Bass

Kevin Fallis	Toronto, Ontario
Richard Giddens	Fresno, California

Batterie / Drums

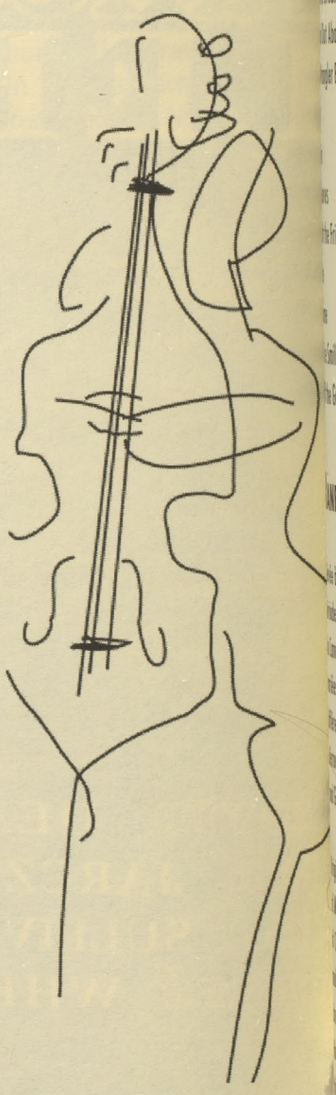
Kevin Warren	Mission, British Columbia

Guitare / Guitar

Storm Nilson	Carmel Valley, California

Piano

Robin Chemtov	Montreal, Quebec



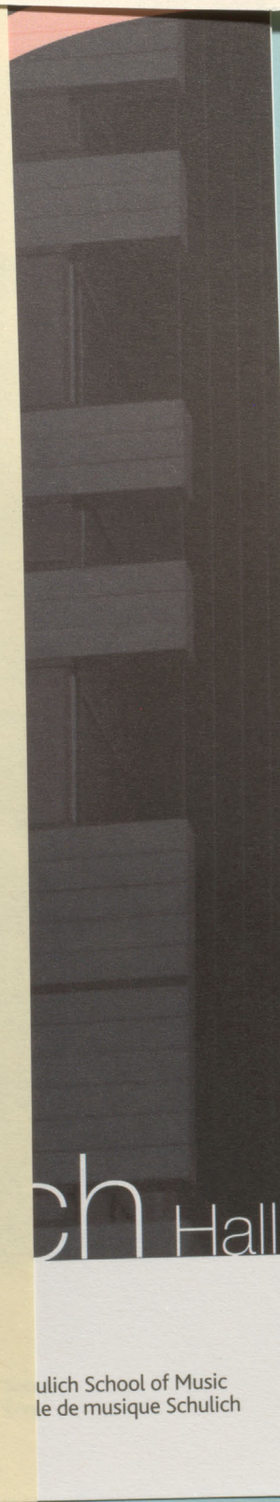
es oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

erdido	Juan Tizol
h, Lady Be Good	George Gershwin, arr. Gordon Foote
ve Got the World on a String	Harold Arlen, arr. Christian Overton
ream a Little Dream	Kahn/Schwandt/Andree, arr. Gordon Foote
Just Found Out About Love	McHugh/Adamson, arr. Don Menza
lues for Wrangler Bob	Kevin Dean, arr. Gordon Foote
tardust	Hoagy Carmichael
entle Rain	Louis Bonfa
utumn Leaves	Joseph Kosma
urrey with the Fringe On Top	Rodgers/Hammerstein, arr. Dave McMurdo
ive it One	Maynard Ferguson, arr. Downey
ly Old Flame	Johnston/Coslow, arr. Marty Paich
hen You're Smiling	Shay/Fisher/Goodwin, arr. Tom Kubis
ightly Off the Ground	Tom Kubis

Ranee Lee

Élevée à New York, Ranee Lee a résidé à Montréal pendant plus de 20 ans, période pendant laquelle elle est devenue l'une des artistes les plus aimées du Canada. C'est une danseuse professionnelle émérite et ses compétences variées l'ont amené à voyager en Amérique du Nord dans les années 70 avec différentes formations en tant que batteuse et saxophoniste ténor, avant de décrocher le rôle principal de Billie Holiday dans Lady Day at Emerson's Bar and Grill, une performance qui lui a valu d'obtenir le prix Dora Mavor Moore.

Originally raised in New York City, vocalist Ranee Lee has been a resident of Montreal for over 20 years, a span of time in which she has become one of Canada's most beloved entertainers. A professionally trained dancer, the multi-talented Lee toured North America in the 1970s with several bands as a drummer and tenor saxophonist before landing a starring role portraying Billie Holiday in ***Lady Day at Emerson's Bar and Grill***, a performance that earned her the Dora Mavor Moore Award.



ch Hall

ulich School of Music
le de musique Schulich

verso/over

Nous espér
et la conscie
pour nous.
financier im
vous invito
possibilités
communau

Veuillez co
(514) 398-8
soutenir.

Nous vous

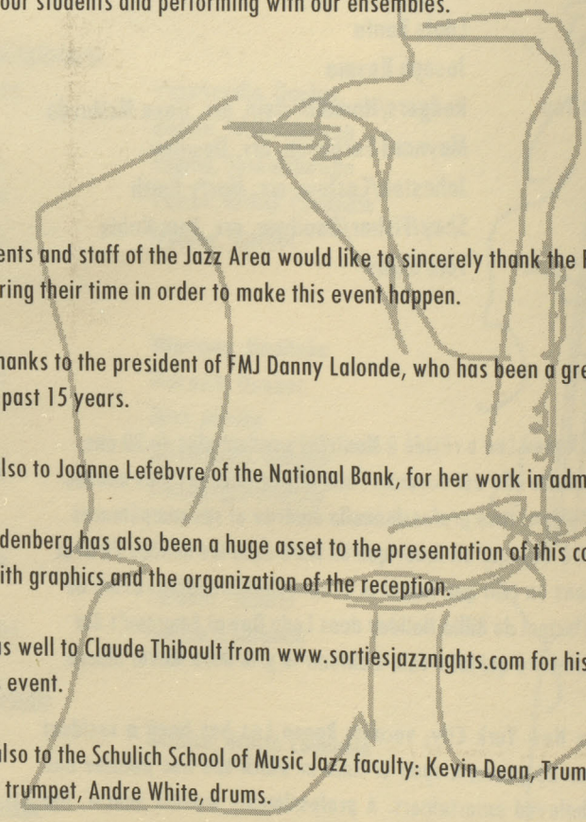
We hope
dedication
are a majo
audience
enhancing
contributio

For furthe
Director o

We thank

Cet événement fait partie d'une campagne de collecte de fonds pour soutenir le **Jazz Area Visiting Artist Series,** une nouvelle initiative conçue pour mettre des étudiants de jazz en conta étroit avec des artistes internationaux de jazz de premier plan.

This event is part of a fund-raising effort to support the **Jazz Area Visiting Artist Series,** a new initiative designed to bring jazz students into close contact with leading international jazz artists. This began last year with George Garzone, saxophonist from Boston, who spent a week with us, teaching our students and performing with our ensembles.



The students and staff of the Jazz Area would like to sincerely thank the Friends of McGill Jazz for volunteering their time in order to make this event happen.

Special thanks to the president of FMJ Danny Lalonde, who has been a great friend of McGill Jazz over the past 15 years.

Thanks also to Joanne Lefebvre of the National Bank, for her work in administering ticket sales.

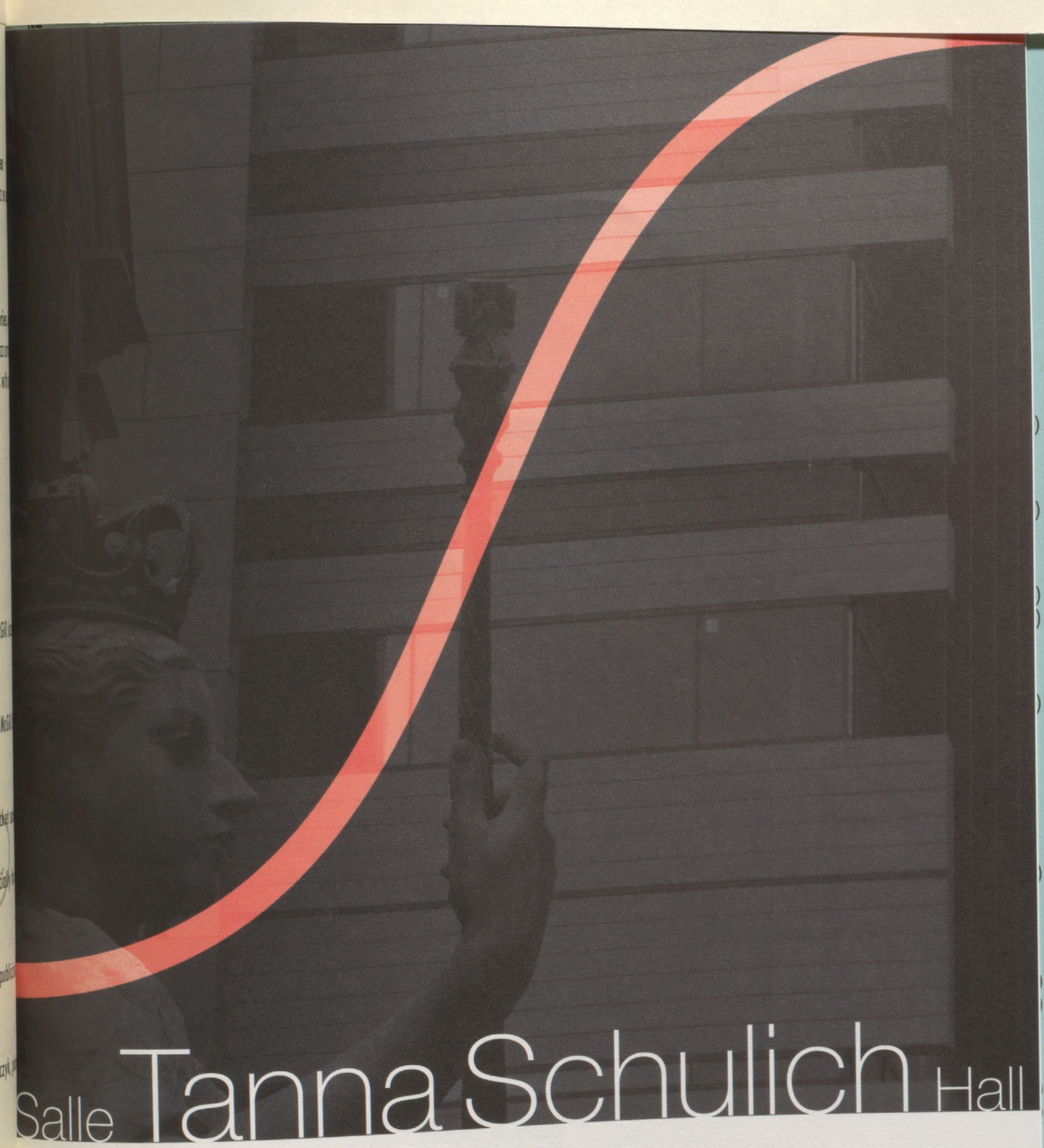
Paul Vandenberg has also been a huge asset to the presentation of this concert, especially for his ability with graphics and the organization of the reception.

Thanks as well to Claude Thibault from www.sortiesjazznights.com for his support in publicizing tonight's event.

Thanks also to the Schulich School of Music Jazz faculty: Kevin Dean, Trumpet, Jan Jarczyk, piano, J Sullivan, trumpet, Andre White, drums.

A very special thanks to Ranee Lee for so graciously and freely, giving her time and talent.

Don't forget to fill out your Friends of McGill Jazz Sign-Up C



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le samedi 6 octobre 2007
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill
dans le cadre de
« Pop & Policy ~ Music Fast Forward »

Saturday, October 6, 200
8:00 p.m
McGill Staff & Guests Serie
as part o
"Pop & Policy ~ Music Fast Forward

Pop&
Policy:

CONCERT RÉUNION DE L'ENSEMBLE DE JAZZ I
TOURNÉE EUROPÉENNE 1992
MCGILL JAZZ ENSEMBLE I EUROPEAN TOUR '92
REUNION CONCERT

Gordon Foote, directeur/director

saxophone
Christine Jensen
Donny Kennedy
Joel Miller
Jason Hunter
Brian Rice

trompette/trumpet
Jocelyn Couture
Brian O'Kane
Aron Doyle
Doug Thrower

trombone
Dave Jesperson
Jules M. Estrin
Kelsley Grant
Sylvain Nolet

basse/bass
Alec Walkington, Adam Over

guitare/guitar
Kenny Bibace

batterie/drums
Kevin Warren

piano
Robin Chemtov

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Corner Pocket *	Don Wolf, Freddy Green, arr. David Berger
*I've Got You Under My Skin**	Cole Porter, arr. Frank Mantooth
*Harlem Nocturn**	Earle Hagen, arr. Bret Zvacek
*You Took Advantage of Me**	arr. Rob McConnell
*Blue Hodge**	Gary McFarland, arr. McConnell
*Johnny Come Lately**	Ellington, arr. Christopher Smith
*Ellington Medley**	Ellington, arr. Ron Collier
Just Friends	Klenner/Lewis, arr. Kubis
Close Enough For Love	Mandel/Williams, arr. McConnell
Ya Gotta Try	Sammy Nestico
Night in Tunisia	Dizzy Gillespie
Seven Come Eleven	Goodman/Christain, arr. Mantooth
Georgia	Hoagy Carmichael
Cherokee	Ray Noble, arr. Mantooth
To You	Thad Jones

* du disc compact / from the CD *"Poppin' the Cork"*

verso/over

Gordon Foote est actuellement vice-doyen de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

*****

Gordon Foote is currently Associate Dean at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is also an Associate Professor in the Jazz Studies Program, where he has served as Chair of the Jazz Area and as Chair of the Department of Performance. Gordon has been instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in Canada.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs.

As a saxophonist and clinician Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 31 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

*****

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 13 octobre 2007
à 20 h

Saturday, October 13, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE CHANT
VOICE RECITAL

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, Melanie Cancade,
Dana Nigrim, Louise Pelletier,
piano

Mandoline — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
Kyle Scripnick, ténor/tenor

The Crucifixion — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)
Amanda Hillestad, soprano

Where'er You Walk (*Semele*) — **GEORGE FRIDERIC HANDEL** (1685-1759)
Widmung — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Andrew Wheaton, ténor/tenor

Per pieta, bell'idol mio — **VINCENZO BELLINI** (1801-1835)
Emily Ford, soprano

TBA
Myriam Leblanc, soprano

Der Töd und das Mädchen — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)
Lied der Mignon III
Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Un'aura amorosa (*Cosi fan tutte*) — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
La fleur que tu m'avais jetée (*Carmen*) — **GEORGES BIZET** (1838-1875)
Xavier Vivier Julien, ténor/tenor

Del cabello más sutil — **FERNANDO OBRADORS** (1897-1945)
Fêtes galantes — **REYNALDO HAYN** (1875-1947)
Isabelle Nicolas, soprano

verso/over

Six Songs for High Voice (extraits/excerpts) — **Ned Rorem** (né en/b. 1923)
Pippa's Song
Song to a Fair Young Maiden Going Out of Town for Spring
Exultate Jubilate (*Exultate Jubilate*) — **W.A. Mozart**

Barbara Heath, soprano

Hear me oh lord! (*Susannah*) — **Carlisle Floyd** (né en/b. 1926)

Patrick Gartner, basse/bass

The Willow Aria (*The Ballad of Baby Doe*) — **Douglas Moore** (1893-1969)

Claire de Sévigné, soprano

V'adoro, Pupille (*Giulio Cesare*) — **G.F. Handel**
'Tis Done, I am a Bride (*Yeomen of the Guard*) — **Arthur Sullivan** (1842-1900) & **Sir William Gilbert** (1836-1911)

Margaret Folkemer, soprano

Parto, parto, ma tu ben mio (*La Clemenza di Tito*) — **W.A. Mozart**

Jennifer Lang, mezzo-soprano

Vieni, o levita...Tu sul labbro (*Nabucco*) — **Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Brodie Macrae, basse/bass

Ich trage meine Minne, Op. 32, No. 1 — **Richard Strauss** (1864-1949)
Breit' über mein Haupt, Op. 19, No. 2

Mary Kavalauskas, soprano

Der Dichter — **Joseph Marx** (1882-1964)
Mein sehnen, mein wähnen (*Die Tote Stadt*) — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

Michael Imbimbo, baryton/baritone

Porgi, amor (*Le Nozze di Figaro*) — **W.A. Mozart**
Wilderness on Centre Island — **Srul Irving Glick** (1934-2002)

Kathrin Welte, soprano

Three songs on Elizabethan Lyrics, Op. 12 — **Roger Quilter** (1877-1953)
Weep you no more sad fountains
My life's Delight
Damask Roses

Danielle Pullen, soprano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 octobre 2007
à 20 h

Monday, October 15, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CHET DOXAS

SAXOPHONE JAZZ / JAZZ SAXOPHONE

classe de / class of Rémi Bolduc

avec la participation de / with the participation of

John Roney, piano
Zack Lober, basse / bass
Jim Doxas, batterie / drums

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Big Sky
Cynicool
The Walk will do you Good
Nouveau Brit
Sidewalk Etiquette
Upstart
Unsung

Compositions originales de / Original compositions by Chet Doxas

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chet Doxas pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chet Doxas in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 octobre 2007
à 19 h

Friday, October 19, 2007
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I

Suite française n° 4 en mi bémol majeur, BWV 815 /
French Suite No. 4 in E-flat major, BWV 815
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte
- Menuet
- Air
- Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate n° 2 en la majeur, opus 2 (extrait) /
Sonata No. 2 in A major, Op. 2 (excerpt)
- I. Allegro Vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Claire Paik, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en la bémol majeur, D. 557 /
Sonata in A-flat major, D. 557
- I. Allegro moderato
- II. Andante
- III Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sinfonia Concertante, opus 125 (extraits / excerpts)
- I. Andante
- II. Allegro Giusto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

David Eggert, violoncelle / cello
(classe de / class of Matt Haimovitz)
Jean Marchand, réduction d'orchestre / orchestra reduction

verso/over

II.

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Fantaisies/Fantasies, Op. 116 (extraits / excerpts)
1. Capriccio en ré mineur / in D minor - Presto energico
2. Intermezzo en la mineur / in A minor - Andante
3. Capriccio en sol mineur / in G minor - Allegro passionate

Junghwa Hong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22 /
Sonata No. 2 in G minor, Op. 22
I. So rasch wie möglich
II. Andantino: Getragen
III. Scherzo: Sehr rasch un markiert
IV. Rondo: Presto

Jacqueline Leung, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

NIKOLAI MEDTNER
(1880-1951)

Sonata-Triad, Op. 11 (extraits / excerpts)
n° 1 en la bémol majeur / No. 1 in A-flat major "To Werther"
n° 2 en ré mineur / No. 2 in D minor "Sonate- Élégie"

Tomoko Inui, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 octobre 2007
à 20 h

Tuesday, October 23, 2007
8:00 p.m.

Récital de clavecin
Harpsichord Recital

classe de / class of Hank Knox

Suite française en ré mineur / French suite in d minor
(BWV 812)
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Adam Rickards

Sonate en ré mineur / Sonata in d minor, K1

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

Fantaisies pour le clavessin / Harpsichord fantasias
(*Fantaisies pour le clavessin*, Hamburg, 1732-3)
Fantaisie n° 1, en Fa majeur / in F major
Fantaisie n° 2, en ré mineur / in d minor
Fantaisie n° 8, en sol mineur / in g minor

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

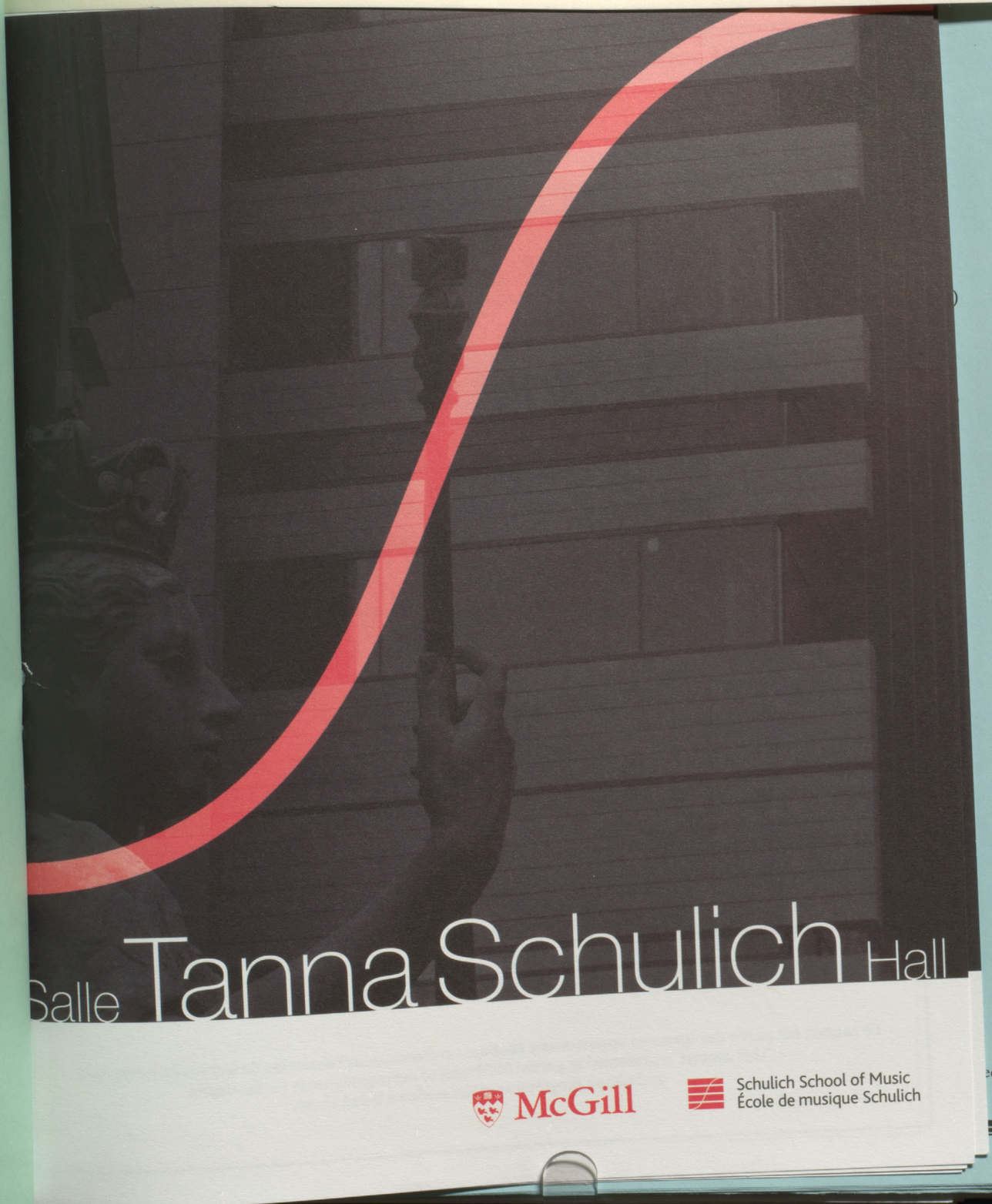
Dylan Sauerwald

Vingt-unième ordre
(*Quatrième livre de Pièces de clavecin*, Paris, 1730)
La Reine des coeurs. Lentement et très tendrement
La Harpée. Pièce dans le goût de la Harpe
La Petite Pince-sans-rire. Affectueusement, sans lenteur

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

Katelyn Clark

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ed above.

Le mercredi 24 octobre 2007
à 20 h

Wednesday, October 24, 2007
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron Di Lauro

DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Mike Connon
Colin Edgar
Evan Butler
Ted Crosby
David Gagnon

trombone
Nadav Nirenberg
Rob Johnson
Tom Conant
Geoff Cronin
Vanessa Fralick

trompette/trumpet
Frédéric Bourgeault
Nicolas Boulay
Andre Wickenheiser
Nicolas Godbout

section rythmique/rhythm section I
Charles Trudel, piano
Carlos Jimenez, guitare/guitar
Ninn Langel, basse/bass
Hans Verhoeven, batterie/drums

section rythmique/rhythm section II
Dan Reynolds, piano
Tristan Paxton, guitare/guitar
Martin Heslop, basse/bass
Efa Etoroma, batterie/drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Programme

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi celles des compositeurs et arrangeurs suivants : / The selections performed will be from the following composers and arrangers:

Bill Holman

Sammy Nestico

Gordon Goodwin

Frank Mantooth

Pat Metheny

Tom Kubis

Thad Jones

Bob Brookmeyer

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

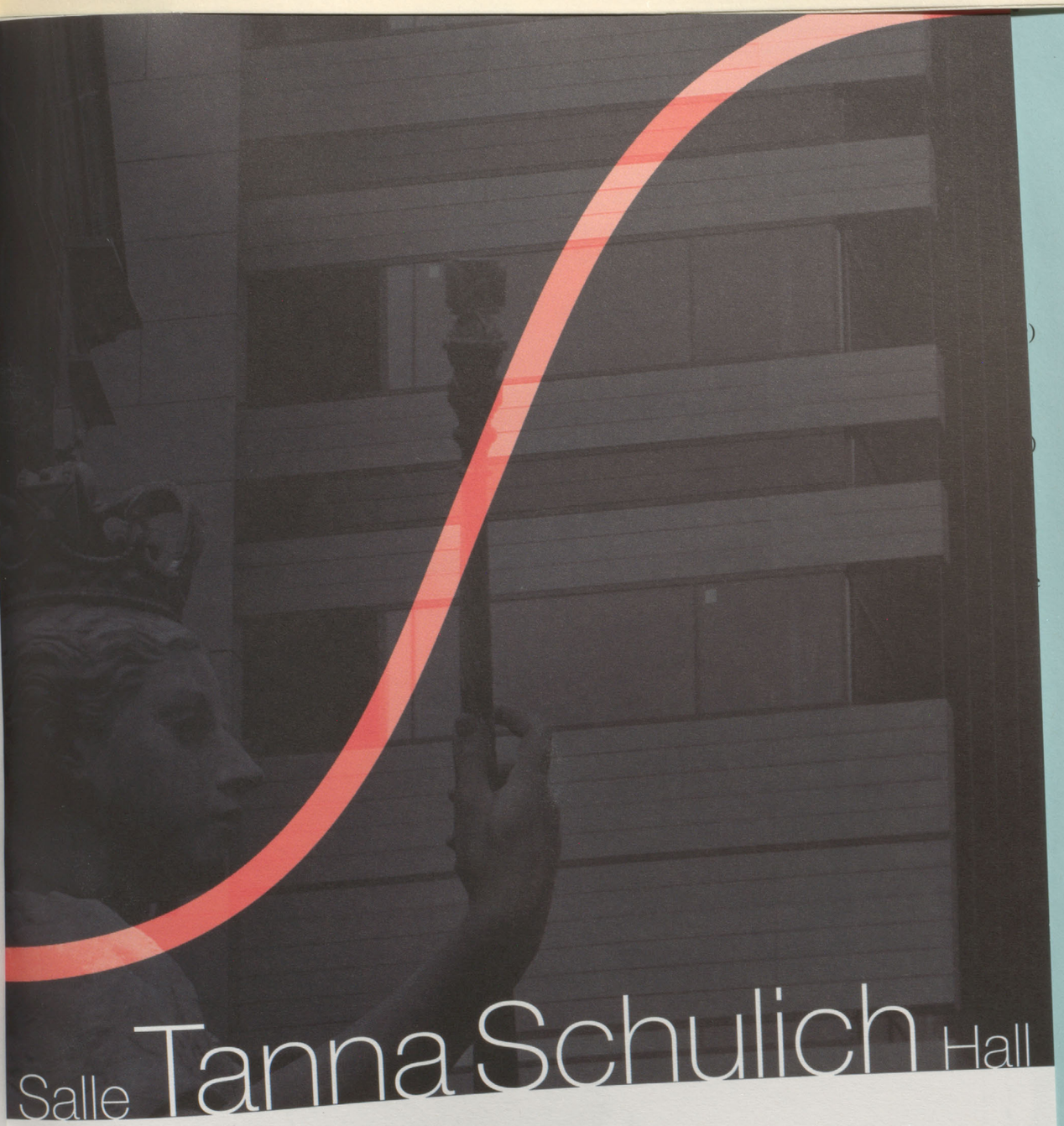
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ed above.

Le vendredi 26 octobre 2007
à 20 h

Friday, October 26, 2007
8:00 p.m.

Orchestre de jazz III de McGill

McGill Jazz Orchestra III

Dave Mossing

directeur / director

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarry Torff
Steven Salcedo

trombone
Amanda McConoughey
Michael Janelle-Montcalm
Tom Conant
Nadav Nirenberg

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Jordan Peters
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Rémi Bédard
Steve Wilkinson

McGill JAZZ

Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

Woodyn' You	**DIZZY GILLESPIE**, arr. **Mike Tomaro**
Long Ago and Far Away	**JEROME KERN**, arr. **Lennie Niehaus**
Blues in Hoss Flat	**COUNT BASIE**, arr. **Mark Taylor**
Like Someone in Love	**JIMMY VAN HEUSEN**, arr. **Roger Myers**
Four Brothers	**JIMMY GIUFFRE**
Big Dipper	**THAD JONES**
Cotton Tail	**DUKE ELLINGTON**
But not for me	**GEORGE & IRA GERSHWIN**, arr. **Bob Mintzer**
Lover Man	**JIMMY DAVIS**, arr. **Sammy Nestico**
Speak Low	**KURT WEILL**, arr. **George Stone**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 octobre 2007
à 20 h

Monday, October 29, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches
Hank Knox, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
répétititeurs/coaches

Duetto: *Caro autor, di mia doglia* — **George Frideric Handel** (1685–1759)
Carolanne Bouchard-Pigeon, **Myriam Leblanc**, soprano
Conor Graham, clavecin/harpsichord

Bel pastor — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Julie Ryning, soprano - **Joshua Wales**, ténor/tenor - **Kate Clark**, clavecin/harpsichord

O come sei gentile — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Io son pur vezzosetta
Emily Ding, soprano - **Meagan Zantingh**, mezzo-soprano - **Stanislas Germain**, luth/lute

Cantate: *Seele, lerne dich erkenen* — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
Isabelle Nicolas, soprano - **Vincent Lauzer**, flûte à bec/recorder
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

~ ENTR'ACTE ~

Pur ti miro (L'Incoronazione di Poppea) — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Julie Ryning, soprano - **Joshua Wales**, ténor/tenor - **Kate Clark**, clavecin/harpsichord

Feinslieb, du hast mir gfangen — **Hans Leo Hassler** (1564-1612)
April is in my Mistress' Face — **Thomas Morley** (1557-1602)
Adieu, sweet Amaryllis — **John Wilbye** (1574-1638)
Laura Elligsen, soprano - **Annie Leblanc**, alto
Matthew Chittick, ténor/tenor - **Gordon Bintner**, baryton/baritone

Aquilon et Orithie : — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
« Cantate Francoise a voix seule avec simphonie »
Philippe Sly, baryton/baritone - **Tanya LaPerrière**, violon baroque/baroque violin
Jordan de Souza, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 31 octobre 2007
à 20 h

Wednesday, October 31, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches
Hank Knox, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
répétititeurs/coaches

Tonada sola con flauta para contralto — **Sebastian Duron** (1660–1716)
Clayton Morell, baryton/baritone - **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec/recorder
Jonathan Bezdegian, clavecin/harpsichord

Cantata: *Es is ein schlechter Ruhm* — **Georg Philpp Teleman** (1681-1767)
Sandra D'Angelo, soprano - **Rebecca Molinari**, flûte à bec/recorder
Mi-Kyoung Chung, orgue/organ

Sonata II (Golden Sonata) — **Henry Purcell** (1659-1695)
Allegro - Grave - Allegro
Laura Osterlund, flûte à bec/recorder - **Rezan Onen-Lapointe**, violon baroque/baroque violin
Adam Rickard, clavecin/harpsichord

~ entr'acte ~

Sonate/Sonata Olympia — **Johann Melchior Gletle** (1626-1683)
Sonate en do majeur/Sonata in C major — **Domenico Gabrielli** (1640-1690)
Martin Zoellner, **Marc-André Lebel**, trompette baroque/baroque trumpet
Mi-Kyoung Chung, orgue/organ

Time and again — **Daan Manneke** (né en/b.1939)
Jisun Kim, **Vincent Lauzer**, **Rebecca Molinari**,
Laura Osterlund, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec/recorder

Rorate coeli desuper (SWV 322) — **Heinrich Schütz** (1585-1672)
Eccomi pronta ai baci — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Beth Gabel, **Émilie Gilbert**, soprano
Daniel Bastian, baryton/baritone - **Conrad Gold**, clavecin/harpsichord

Cantata: *Nel dolce del' oblio* — **Georg Frideric Handel** (1685-1759)
Alex Wolniak, ténor/tenor - **Jisun Kim**, flûte à bec/recorder
Susan Toman, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 novembre 2007
à 14 h

Saturday, November 3, 2007
2:00 p.m.

Récital de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (jazz performance)

DAVE MOSSING

TROMPETTE / TRUMPET

classe de / class of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

Kenny Bibace, guitare / guitar
Andre White, piano
Dave Watts, basse / bass
Dave Laing, batterie / drums

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Bounce
Fastening
Lift-off
Mapped Out
MPA
New Predilection
Wandering Through

Compositions originales de / Original compositions by Dave Mossing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chet Doxas pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chet Doxas in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 4 novembre 2007
à 20 h

Sunday, November 4, 2007
8:00 p.m.

Petit Ensemble de jazz de McGill

McGill Chamber Jazz Ensemble

Bill Mahar, directeur/director

avec invité spécial / with guest artist

Jocelyn Couture, trompette/trumpet

Fort Worth	Joe Lovano, arr. Bill Mahar
Kayak	Kenny Wheeler
A Seeking Spirit	Kevin Eubanks, arr. Bill Mahar
Springsville	John Carisi, arr. Bill Mahar
Caravan	Juan Tizol, arr. Bill Mahar
The Widow In The Window	Kenny Wheeler
Maynard Ferguson	Shorty Rogers
Moan'in	Charles Mingus

Bryan MacNamara, sax alto/alto sax
Jeff Richardi, sax ténor/tenor sax
David P. Gagnon, sax baryton/baritone sax
Frédéric Bourgeault F., **Derek Friesen**, **Andy King**, trompette/trumpet
Lisanne Tremblay, violon/violin
Nadav Nirenberg, trombone
Jean-Sebastien Vachon, trombone basse/bass trombone & tuba
Kenny Bibace, guitare/guitar
Richard Giddins, basse/bass
Hans Verhoeven, batterie/drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 novembre 2007
à 19 h

Monday, November 5, 2007
7:00 p.m.

Épreuves préliminaires de chant

Voice Preliminaries

Concours de concerto classique de McGill

McGill Classical Concerto Competition

Valerie Kinslow, coordonnateur / coordinator

Basta, vincesti.....Ah non lasciarmi, no (KV486a) — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

Sandra D'Angelo, soprano
Melanie Cancade, piano

Bella mia fiamma, addio! (KV 528) — **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

Irina Marinas, soprano
Louise Pelletier, piano

Scena di Berenice, HOB.XXIVA:10 — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1756-1806)

Jessica Wise, soprano
Olivier Godin, piano

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 novembre 2007
à 19 h

Wednesday, November 7, 2007
7:00 p.m.

Concours de concerto classique de McGill ***McGill Classical Concerto Competition***

Préliminaires des cordes
String Preliminaries

Tom Williams, coordonnateur / coordinator

Concerto pour violon en sol majeur, KV 216 /
Violin Concerto in G major, KV 216
Allegro ~ Adagio ~ Rondeau-Allegro

W.A. Mozart

Jeffrey Dyrda, violon / violin
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto pour violon en ré majeur, KV 218 /
Violin Concerto in D major, KV 218
Allegro ~ Adagio ~ Rondeau

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Maria Sawerthal, violon / violin
Werner Goebl, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto pour violon en la majeur, KV 219 /
Violin Concerto in A major, KV 219
Allegro aperto ~ Andante cantabile ~ Rondeau: Tempo di Menuetto

W.A. Mozart

Carissa Klopoushak, violon / violin
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

~ entr'acte ~

Concerto pour violoncelle en ré majeur, Hob. VIIb:2 /
Cello Concerto in D major, Hob V11b:2
Allegro moderato ~ Adagio ~ Rondo Allegro

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Maurice Laforest, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto pour violon en sol majeur, KV 216 /
Violin Concerto in G major, KV 216
Allegro ~ Adagio ~ Rondo-Allegro

W.A. Mozart

Mira Benjamin, violon / violin
Pamela Reimer, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 novembre 2007
à 20 h

Monday, November 12, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE PIANO
PIANO RECITAL

classe de / class of Richard Raymond

Venezia e Napoli (extraits/excerpts) — **FRANZ LISZT** (1811-1886)
Gondoliera
Canzone

Wen-Si Yan

Le Tombeau de Couperin (extraits/excerpts) — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)
Prélude
Rigaudon
Menuet

Sonate opus 31, no 3 en mi bémol majeur (extraits) / — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Sonata, Op. 31, No. 3 in E-flat major (excerpts)
Allegro
Scherzo. Allegretto vivace

Carmen Ching Man Tong

Scarbo (extrait tiré de / excerpt from "*Gaspard de la Nuit*") — **M. RAVEL**

Yuxi Qin

Fantaisie en do majeur, opus 17 (extraits) / — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Fantasy in C major, Op. 17 (excerpts)
Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen
- Im Legendenton - Tempo primo

Hanna Chung

Quatuor avec piano en do mineur, opus 60 / — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Piano Quartet in C minor, Op. 60
Allegro non troppo
Scherzo. Allegro
Andante
Finale. Allegro commodo

Min Ding, violon/violin; **Heather Wilson**, alto/viola
Toby Kuhn, violoncelle/cello
Ruby Zi Jin, piano

Sonate en sol mineur, opus 19 pour violoncelle et piano / — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)
Sonata in G minor, Op. 19 for cello and piano
Lento - Allegro moderato
Allegro Scherzando
Andante
Allegro mosso

David Eggert, violoncelle/cello
Giovanni Longo, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 novembre 2007
à 20 h

Wednesday, November 14, 2007
8:00 p.m.

CONCERT DE LA CLASSE DE SONATE

SONATA CLASS CONCERT

classes de Kyoko Hashimoto & Mark Fewer

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonate pour violon n° 5 en fa majeur, opus 24 /
Violin Sonata No. 5 in F major, Op. 24
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo: Allegro molto
Rondo: Allegro ma non troppo

Julie Gariss, violon / violin
Tristan Longval-Gagné, piano

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Sonate pour violoncelle en sol mineur, opus 19 /
Cello Sonata in G minor, Op. 19
Lento – Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

David Eggert, violoncelle / cello
Giovanni Longo, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 novembre 2007
à 20 h

Thursday, November 15, 2007
8:00 p.m.

Studio de percussion McGill
McGill Percussion Studio

Classes de / of Aiyun Huang, Andrei Malashenko, Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky

Tabla Soli in Teentaal — Trad., arr. **Shawn Mativetsky**

Ensemble de tabla de McGill/McGill Tabla Ensemble, dir. **Shawn Mativetsky**
John Andrews, **Alain Bourgeois**, **Beavan Flanagan**, **Ellen Gibling**, **David Meyerson**, **Lianna Portnoy**, **Anne-Marie Shaw**, **Alessandro Valiante**, **Stamatia Zafiriou**, tabla
Andrew Maruzzella, sitar

~ Pause ~

Ihu (2005) (2e mouvement/2nd movement) — **Garry Antonio**
Alessandro Valiante, marimba; **Adam Chicchillitti**, guitare/guitar

Dance Movements (2000) — **Robin Engelman**
Stamatia Zafiriou, marimba; **Kristan Toczko**, harpe/harp

After the Crash (2004) (1er mouvement/1st movement) — **Andrew Staniland**
Alex Petrenko, percussion

Reflections on the nature of water (1986) — **Jacob Druckman** (1928-1996)
Sandra Joseph, marimba

Musiques populaires brésillennes (extraits/excerpts) — **Celso Machado**
Quebra Queixo
Sambossa
Alessandro Valiante, marimba; **Vicky Shin**, vibraphone

Libertango — **Astor Piazzolla** (1921-1992)
arr. **Eric Sammut**
Alexandros Halavrezos, marimba

Brazilian Landscape (2004) — **Ney Rosauro** (né en/b. 1952)
arr. **Parker Bert** & **Graeme Tofflemire**
Parker Bert & Graeme Tofflemire, marimba & vibraphone

Ultimatum 2 (1994) — **Nebojsa Jovan Zivkovic**
Benjamin Duinker, **James Petercsak**, marimbas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 novembre 2007
à 19 h

Friday, November 16, 2007
7:00 p.m.

Solistes-étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnateur / coordinator

I

Suite française n° 6 en mi majeur, BWV 817 /
French Suite No. 6 in E major, BWV 817
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte
Polonaise
Bourée
Menuet
Gigue

Avi Lasser, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52 /
Ballade No. 4 in F minor, Op. 52
FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Jacqueline Leung, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Suite française n° 4 en mi bémol majeur, BWV 815 /
French Suite No. 4 in E- flat major, BWV 815
J.S. BACH

Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte
Menuet
Air
Gigue

Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Carnaval de Vienne, opus 26 (extraits) /
Carnival of Vienna, Op. 26 (excerpts)
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Allegro
Romanze

Claire Paik, piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso/over

II

Humoresque en si bémol majeur, opus 20 / **R. SCHUMANN**
Humoreske in B-flat major, Op. 20
Einfach
Hastig
Einfach und zart
Sehr lebhaft

Andreea Olariu, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38 (extraits) / **SERGEI PROKOFIEV**
Sonata No. 5 in C major, Op. 38 (excerpts) (1891-1953)
I. Allegro tranquillo
II. Andantino

Junghwa Hong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude n° 3 en si bémol mineur, opus 4 / **KAROL SZYMANOWSKI**
Etude No. 3 in B-flat minor, Op. 4 (1882-1937)

Yulia Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

"Scarbo" (tiré de / from *Gaspard de la nuit*) **MAURICE RAVEL**
(1875-1937)

Yuxi Qin, piano
classe de / class of Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 18 novembre 2007
à 20 h

Sunday, November 18, 2007
8:00 p.m.

McGill Conical Bore Society

presents

Low Notes on a High Level

Tuba & Euphonium Studios of
Dennis Miller, Sasha Johnson & Trevor Dix

Mystical Music — James Allen Garrett (1937-1998)

Four Pieces for Quartet for Tubas (1981) — Gordon Jacob (1895-1984)
I. Andante Tranquillo
II. Allegro Vivace
III. Largetto
IV. Allegro

La Danza — Gioacchino Rossini (1792-1863)
arr. **Peter Smalley**

A Nightingale Sang In Berkeley Square (1940) — Manning Sherwin & Eric Maschwitz
arr. **Peter Smalley**

Tubaquartett — Frigyes Hidas (1928-2007)
I. Moderato
II. Allegretto
III. Choral

~ Entr'acte ~

Entry of the Gladiators — Julius Fucik (1872-1916)
arr. **J. Kelly Diamond**

Fantasy — **Ralph Marino**

verso/over

Suite for Four Bass Tubas (1975)

I. Chorale
II. Rhyme
III. Motion

Max J. Lyon

McGill Conical Bore Society

Dennis Miller, directeur/director

Vincent Brossard, **Cheryl Falconar**, **Vanessa Fralick**, **Kyla Jemison**, euphoniums
Karianne Cloutier, **Alexander Macdonald**,
Jonathan McCormick, **Daniel Miguez**, **Simon Ouellette,** tubas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 19 novembre 2007
à 20 h

Monday, November 19, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (inteprétation de jazz)

Master's Recital (Jazz Performance)

CARLOS JIMÉNEZ

GUITARE / GUITAR

classe de / class of Jan Jarczyk

Joel Miller, sax ténor / tenor sax
Pierre François, piano
Dave Watts, contrebasse / double bass
Michel Berthiaume, batterie / drums

Out of the past

Things We See

Le Marcheur Nocturne

Clark/Pine After Dark

Unexpected Visitor

Untold Story

Détour Sans Retour

One For P.L.

Compositions de / by Carlos Jiménez

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carlos Jiménez pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carlos Jiménez in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 20 novembre 2007
à 20 h

Tuesday, November 20, 2007
8:00 p.m.

Projet spécial et Concert de la Classe de sonate

Special Project and Sonata Class Concert

classe de/class of Kyoko Hashimoto

Johannes Brahms
(1833-1897)

Sonate pour violoncelle n° 1 en mi mineur, opus 38/
Cello Sonata No. 1 in E minor, Op. 38
Allegro non troppo,
Allegretto quasi Menuetto
Allegro

Fjola Evans, violoncelle/cello; **Jiaming Han**, piano
(classes de/of Prof. Kyoko Hashimoto & Prof. Mark Fewer)

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Trio opus 1, n° 1 en mi bémol majeur/
Trio Op.1, No.1 in E-flat major
Allegro
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro assai
Finale: Presto

Joanna Lee, violon/violin; **Michele Vitale**, violoncelle/cello; **Jacqueline Leung**, piano
(classes de/of Prof. Kyoko Hashimoto & Prof. Douglas McNabney)

~ entr'acte ~

Johannes Brahms

Sonate pour violon et piano n° 3 en ré mineur, opus 108/
Sonata for violin and piano No. 3 in D minor, Op.108
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Sean-David Cunningham, violon/violin; **Andreea Olariu**, piano
(classes de/of Prof. Kyoko Hashimoto & Prof. Mark Fewer)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 novembre 2007
à 19 h 30

Wednesday, November 21, 2007
7:30 p.m.

RÉCITAL DE PIANO
PIANO RECITAL

classe de/class of Richard Raymond

Sonate n° 6 en fa majeur, opus 10, n° 2 /
Sonata No. 6 in F major, Op. 10, No. 2
Allegro
Allegretto
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Isabelle David, piano

Bagatelles, Op. 126
Andante con moto
Allegro
Andante
Presto
Quasi allegretto
Presto-Andante amabile e con moto

L.V. BEETHOVEN

Ruby Zi Jin, piano

Sonate n° 30 en mi majeur, opus 109 (extraits) /
Sonata No. 30 in E major, Op. 109 (excerpts)
Vivace ma non troppo: Adagio espressivo
Prestissimo

L.V. BEETHOVEN

Michelle Lee, piano

Sonate n° 4 en do mineur, opus 29 (extrait) /
Sonata No. 4 in C minor, Op. 29 (excerpt)
Allegro molto sostenuto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Hanna Chung, piano

Quatuor pour cordes et piano en mi bémol, opus 47 /
Piano Quartet in E-flat, Op. 47
Sostenuto assai – Allegro ma non troppo
Scherzo: Molto vivace
Andante cantabile
Finale: Vivace

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Maria Sawerthal, violon/violin; **Lambert Chen**, alto/viola
Oleksa Mycyk, violoncelle/cello; **Eun-Boram Ahn,** piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 novembre 2007
à 20 h

Thursday, November 22, 2007
8:00 p.m.

PETITS ENSEMBLES DE CUIVRES DE MCGILL
MCGILL SMALL BRASS ENSEMBLES

Sasha Johnson, directeur/director

Battle Suite — **SAMUEL SCHEIDT** (1587-1654)
- Galliard Battaglia
- Courant Dolorosa
- Canzona Bergamasca

Gollyard's Grounde — **MALCOLM FORSYTH** (né en/b.1936)

BERGAMASCA BRASS QUINTET
Sarah Miller, **Alexander Wenzowski**, trompette/trumpet
Laura Tabachnick, cor/horn
Ali Fisher, trombone
Alexander MacDonald, tuba

Equale No. 3 — **MENDELSSOHN-WHITTMAN** arr. **G Smith**

Fugue en ré mineur/Fugue in D minor — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1686-1750) arr. **R. Myer**

Pilgram's Chorus (*Tannhauser*) — **RICHARD WAGNER** (1813-1883) arr. **S. Ausman**

CREATION TROMBONE QUARTET
Keith Dyrda, trombone
Vanessa Fralick, trombone
Charles Benaroya, trombone
Wilfrid Lee, trombone basse/bass trombone

Quatuor pour cordes n° 2 en mi bémol majeur, opus 12/
Quartet for Strings No. 2 in E-flat major, Op. 12 — **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847) arr. **Verne Reynolds**

BRASS CONNECTION
Alexis Anderson, **Ryan Frizell**, trompette/trumpet
Natalie Alcorn, cor/horn
Chris Graham, trombone
Karianne Cloutier, tuba

verso/over

Tubaquartett — **Hidas Frigyes** (1928-2007)

Dances — **John Stevens** (né en/b. 1951)
(Vincent Brossard, Solo)

La Danza Neopolitan Tarantella — **Gioacchino Rossini** (1792-1868)
arr. **Smalley**

McGill Tuba Quartet
Vincent Brossard, euphonium
Vanessa Fralick, euphonium
Jonathan McCormick, tuba
Alexander MacDonald, tuba

Sonate pour quatre cors/Sonata for Four Horns — **Paul Hindemith** (1895-1963)

McGill Horn Quartet
Marie-Michele Bertrand, cor
Dawn Olafson, cor
Natalie Alcorn, cor
Shannon Linklater, cor

Scherzo — **John Cheetham** (né en/b. 1939)

Armenian Scenes — **Alexander Arutiunian** (né en/b. 1920)
Morning Song
Song of Grief
Drinking Song

Centone Brass
Scott Reynolds, **Geoffroy Cloutier-Turgeon**, trompette/trumpet
Marie-Michele Bertrand, cor/horn
Anick De Sousa, trombone
Simon Ouelette, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 novembre 2007
à 17 h 30

Friday, November 23, 2007
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, D. 32/
String Quartet in C major, D. 32

Franz Schubert
(1797-1828)

Presto
Andante
Minuetto: Trio
Allegro

Katie Rowell, **Lauren Forder**, violon/violin
Jonathan Harnik, alto/viola; **Joanna Neuschatz**, violoncelle/cello
Classe de/Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en si bémol majeur, K.458/
String Quartet in B-flat major, K.458

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Allegro vivace assai
Menuetto - Trio
Adagio
Allegro assai

Julia Lim, **David Piché**, violon/violin
Lilach Brandes, alto/viola; **Gregory Weeks**, violoncelle/cello
Classe de/Class of Elizabeth Dolin

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 18, n° 3/
String Quartet in D major, Op. 18, No. 3

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Allegro
Andante con moto
Allegro: Minore: Maggiore
Presto

Vanessa D'Andrea, **Joanna Lee**, violon/violin
Reilley Kelbert, alto/viola; **James Choi**, violoncelle/cello
Classe de/Class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 novembre 2007
à 20 h

Friday, November 23, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Concert

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 55, n° 3/
String Quartet in B-flat major, Op. 55, No. 3
FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Vivace assai
Adagio ma non troppo
Menuetto
Finale-Presto

Marina Seo-Hee Han, **Ji-In Kim**, violon/violin
Jean-François Vinet, alto/viola; **Ji-Ye Kim**, violoncelle/cello

Classe de/Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 3 opus 30 en mi bémol mineur/
String Quartet No. 3, Op. 30 in E-flat minor
PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Andante sostenuto - Allegro moderato
Allegretto vivo e scherzando
Andante funebre e doloroso, ma con moto
Finale. Allegro non troppo e risoluto

Marjolaine Lambert, **Alexander Read**, violon/violin
Amina Tébini, alto/viola; **Michael Spleit**, violoncelle/cello

Classe de/Class of Jonathan Crow

~ entr'acte ~

Dance Movements
ROBIN ENGELMAN

Kristan Toczko, harpe/harp; **Stami Zafiriou**, percussion

Classes de/of Aiyun Huang & Jennifer Swartz

Trio pour piano, violon et violoncelle, opus 1, n° 3/
Trio for piano, violin and cello, Op. 1, No. 3
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Allegro con brio
Andante cantabile con Variazioni
Menuetto quasi Allegro
Finale: Prestissimo

Rachel Kidd, violon/violin; **Julia Kim**, violoncelle/cello; **Fernando St-Martin**, piano

Classe de/Class of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 novembre 2007
à 17 h 30

Sunday, November 25, 2007
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Sonate pour violon et piano en la majeur/
Sonata for violin and piano in A major — **César Franck** (1822-1890)
- Allegro moderato
- Allegro
- Recitativo-Fantasia
- Allegretto poco mosso

Alexander Read, violon/violin; **Pamela Reimer**, piano

Classe de/Class of Thomas Williams

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, n° 1/
String Quartet in F major, Op. 59, No. 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro
- Allegretto vivace e sempre scherzando
- Adagio molto e mesto
- Allegro - Theme Russe

Valerie Gordon, **Bijan Sepanji**, violon/violin; **Jessica Garand**, alto/viola
Eli Weinberger, violoncelle/cello

Classe de/Class of Douglas McNabney

Trio pour piano, violon et violoncelle et mi-bémol majeur, opus 100, D.929/
Trio for piano, violin and cello in E-flat major, Op. 100 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Allegro
- Andante con moto
- Scherzando (allegro moderato)
- Allegro moderato

Mina Hattori, violon/violin; **Naomi Hibbert**, violoncelle/cello
Annie Lemay, piano

Classe de/Class of Douglas McNabney & Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 november 2007
à 20 h

Sunday, November 25, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor en do mineur, opus 18, n° 4/
Quartet in C minor, Op. 18, No. 4

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Allegro ma non tanto
Scherzo
Menuetto
Allegro

Kate Cole, **Rebecca Ting Waid**, violon/violin; **Hillary Fay**, alto/viola;
Sonya Nanos, violoncelle/cello

Classe de/Class of Elizabeth Dolin

Quintette à cordes en sol, opus 77/
String Quintet in G, Op. 77

Antonin Dvořák
(1841-1904)

Allegro con fuoco - Piu Mosso
Scherzo. Allegro vivace-Trio. L'istesso Tempo, quasi allegretto
Poco andante
Finale. Allegro assai

Carissa Klopoushak, **Alissa Cheung**, violon/violin; **Fiona Opie**, alto/viola
Dominique Painchaud, violoncelle/cello; **Matt Perrin**, basse/bass

Classe de/Class of Douglas McNabney

~ entr'acte ~

Quatuor à cordes en do majeur, opus 76, no 3 "l'Empereur"/
String Quartet in C major, Op.76, n° 3, "Emperor"

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro
Poco Adagio: Cantabile
Menuet: Allegro - Trio
Finale: Presto

Ewald Cheung, **Aaron Schwebel**, violon/violin
Isaac Chalk, alto/viola; **Yoona Jhon**, violoncelle/cello

Classe/Class of André Roy

verso/over

Quatuor avec piano en do mineur, opus 60/
Piano Quartet in C minor, Op. 60

Allegro non troppo
Scherzo: Allegro
Andante
Finale: Allegro comodo

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Min Ding, violon/violin; **Heather Wilson**, alto/viola
Toby Kuhn, violoncelle/cello
Ruby Zi Jin, piano

Classes de/of Douglas McNabney & Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 novembre 2007
à 20 h

Monday, November 26, 2007
8:00 p.m.

SOLISTES EN MUSIQUE ANCIENNE
EARLY MUSIC STUDENT SOLOISTS

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Concerto XII, Propitia Sydera — **GEORG MUFFAT** (1653-1704)
(*Exquisitioris harmoniae instrumentalis gravi jucundae*, Passau, 1701)
Ciacona

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL/MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, direction
Violon baroque / baroque violin: **Sarah Burnell, Hali Kremen, Tanya LaPerrière, John Young**
Alto baroque / baroque viola: **James Barrington, Asher Yampolsky**
Violoncelle baroque / baroque cello: **Naomi Hibbert, Kyle Irving-Moroz**
Contrebasse / double-bass: **John Andrews**
Clavecin / harpsichord: **Adam Rickards**

Sonate en fa majeur / Sonata in F major — **ARCANGELO CORELLI** (1653-1713)
(Sonate, op. 5, nº 1, Rome, 1700)
Grave-Allegro-Adagio
Allegro – Allegro – Adagio - Allegro

Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
(classe de / class of Matthias Maute)
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

A Dialogue between a Shepherd and a Nymph — **HENRY LAWES** (1595-1662)

A Mask (extrait / excerpt) — anonymous (16th century English)
(du manuscrit, Winchester / from the Winchester Manuscript)

When death shall snatch us from these kids — **WILLIAM LAWES** (1602-1645)

Julie Ryning, soprano
Joshua Wales, ténor / tenor
Katelyn Clark, clavecin / harpsichord

Suite en fa majeur / Suite in F major — **JACQUES MARTIN HOTTETERRE** (1673-1763)
(*Deuxième livre de pièces*, Opus 5, no 3, Paris, 1715)
Prelude – Allemande – Courante – Grave – Gigue

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
(class de / class of Matthias Maute)
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

verso/over

Sonate III en si mineur / Sonata III in b minor — **Louis-Gabriel Guillemain** (1705-1770)
Andante - Allegro ma non presto – Gratioso - Allegro assai

Sonate II — **Dario Castello** (fl. 1620-1640)

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Chantal Rémillard)
Jean-François Leclerc-Delorme, clavecin / harpsichord

~ Pause ~

Guardame de las Vacas — **Luys de Narvaez** (1500-1555)

Fantasia — **Luys Milan** (1500-1561)
Pavan
Fantasia
Fantasía Que Contrahaze El Harpa En La Manera De Ludovico — **Alonso Mudarra** (1510-1581)

Stanislas Germain-Thérien, luth renaissance / Renaissance lute
(classe de / class of Sylvain Bergeron)

Concerto en sol majeur / in G major — **Antonio Vivaldi** (1678 - 1741)
(opus 44, no. 11)
Allegro – Largo - Allegro molto

Laura Osterlund, flûte à bec / recorder
(classe de / class of Matthias Maute)
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, KV 9 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
(*Sonates pour le Clavecin avec l'accompagnement de Violon*, Paris, 1763)
Allegro Spiritoso – Andante - Allegro

Hali Kremen, Violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Rachel Jones)
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Sonate en do mineur / Sonata in C minor — **Louis Detry** (fl. c. 1730)
Adagio - Presto - Adagio - Allegro

Ji-sun Kim, flûte à bec / recorder
(classe de / class of Matthias Maute)
Susan Toman, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 novembre 2007
à 20 h

Tuesday, November 27, 2007
8:00 p.m.

Vocal Quick Study

Valerie Kinslow, coordonnatrice / coordinator

Poème de l'amour et de la mer, Op.19 (Maurice Bouchor) — **Ernest Chausson** (1855-1899)
I. La fleur des eaux
II. Interlude
III. La mort de l'amour

Margaret Meyer, soprano
Olivier Godin, piano

Hermit Songs, Op. 29 — **Samuel Barber** (1910-1981)
I. At Saint Patrick's Purgatory
II. Church Bell at Night
III. St. Ita's Vision
IV. The Heavenly Banquet
V. The Crucifixion
VI. Sea-Snatch
VII. Promiscuity
VIII. The Monk and His Cat
IX. The Praises of God
X. The Desire for Hermitage

Tanya Roberts, soprano
Dana Nigrim, piano

~ entr'acte ~

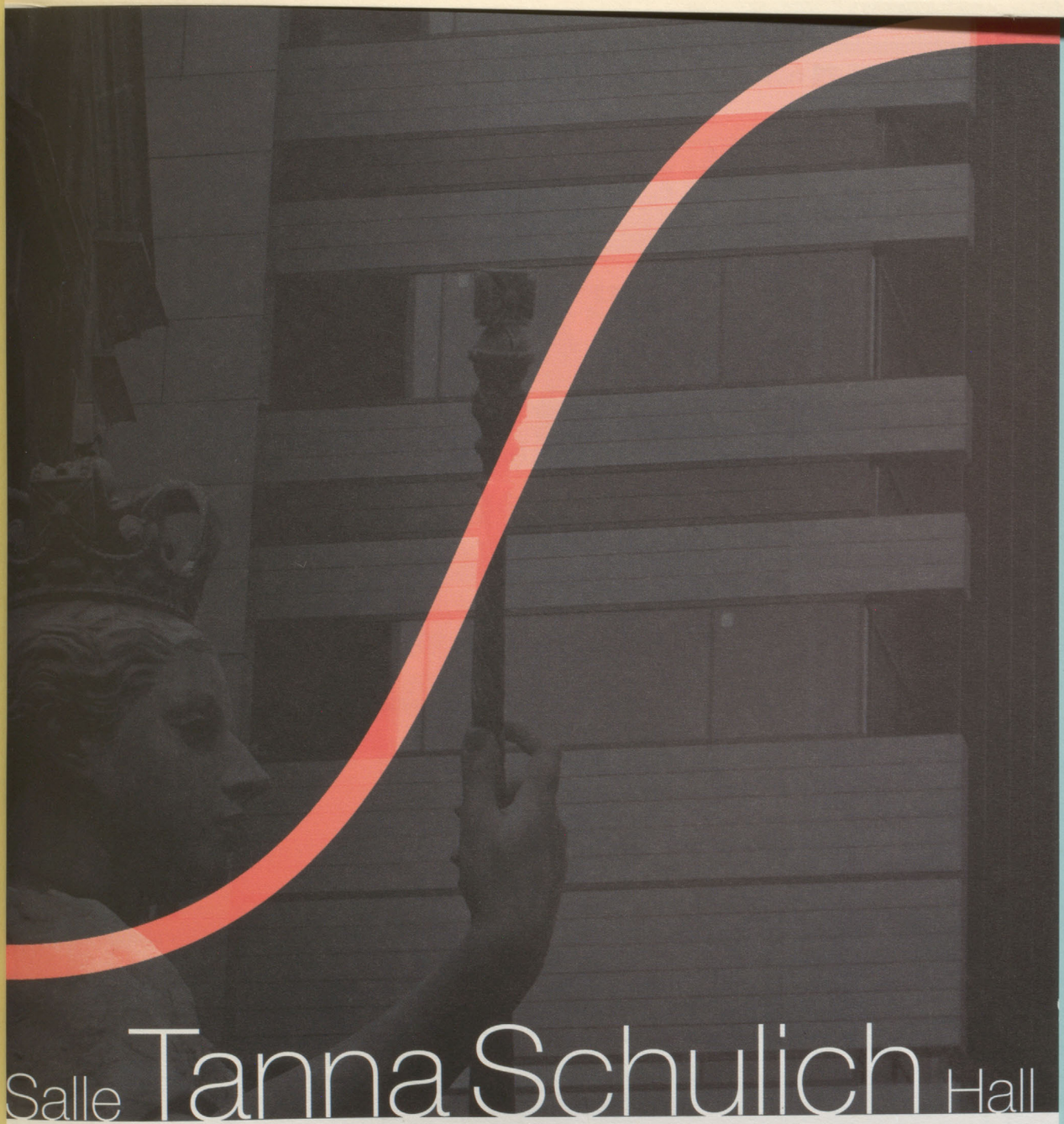
Giovanna D'arco — **Gioacchino Rossini** (1792-1868)

Arminé Kassabian, mezzo-soprano
Olivier Godin, piano

Vier Letzte Lieder (1948) — **Richard Strauss** (1864-1949)
Frühling (Hermann Hesse)
September (Hermann Hesse)
Beim Schlafengehn (Hermann Hesse)
Im Abendrot (Joseph von Eichendorff)

Lara Ciekiewicz, soprano
Louise Diamond, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le mercredi 28 novembre 2007
à 20 h

Wednesday, November 28, 2007
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron Di Lauro

DIRECTEUR / DIRECTOR

avec invité / with guest

Chet Doxas, saxophone

---

saxophone
Mike Connon
Colin Edgar
Evan Butler
Ted Crosby
David Gagnon

trombone
Nadav Nirenberg
Rob Johnson
Tom Conant
Geoff Cronin
Vanessa Fralick

trompette/trumpet
Frédéric Bourgeault
Nicolas Boulay
Andre Wickenheiser
Nicolas Godbout

section rythmique/rhythm section I
Charles Trudel, piano
Carlos Jimenez, guitare/guitar
Ninn Langel, basse/bass
Hans Verhoeven, batterie/drums

section rythmique/rhythm section II
Dan Reynolds, piano
Tristan Paxton, guitare/guitar
Martin Heslop, basse/bass
Efa Etoroma, batterie/drums

vibraphone
Michael Engle

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

JAZZ

Programme

Oeuvres de / Works by

MICHAEL ABENE

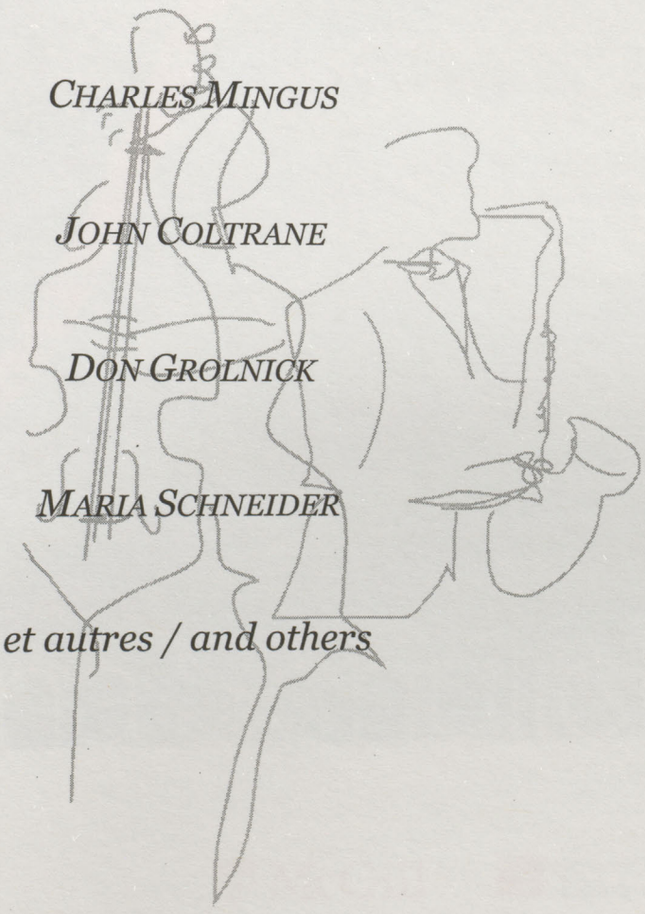
CHARLES MINGUS

JOHN COLTRANE

DON GROLNICK

MARIA SCHNEIDER

et autres / and others



verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

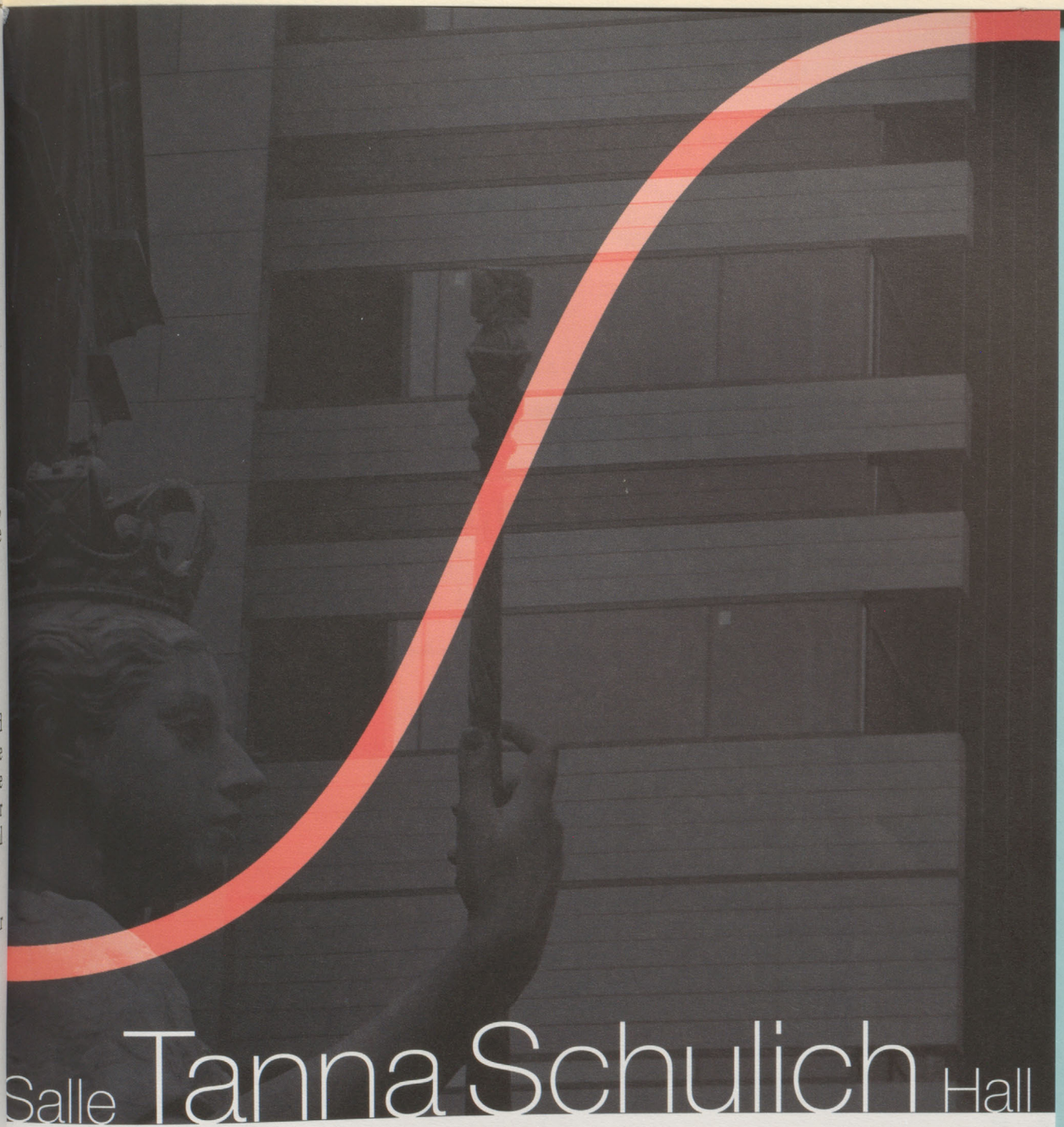
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le vendredi 30 novembre 2007
à 20 h

Friday, November 30, 2007
8:00 p.m.

Orchestre de jazz III de McGill

McGill Jazz Orchestra III

Dave Mossing

DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarryd Torff
Steven Salcedo

trombone
Amanda McConoughey
Michael Janelle-Montcalm
Tom Conant
Nadav Nirenberg

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Jordan Peters
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Rémi Bédard
Steve Wilkinson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

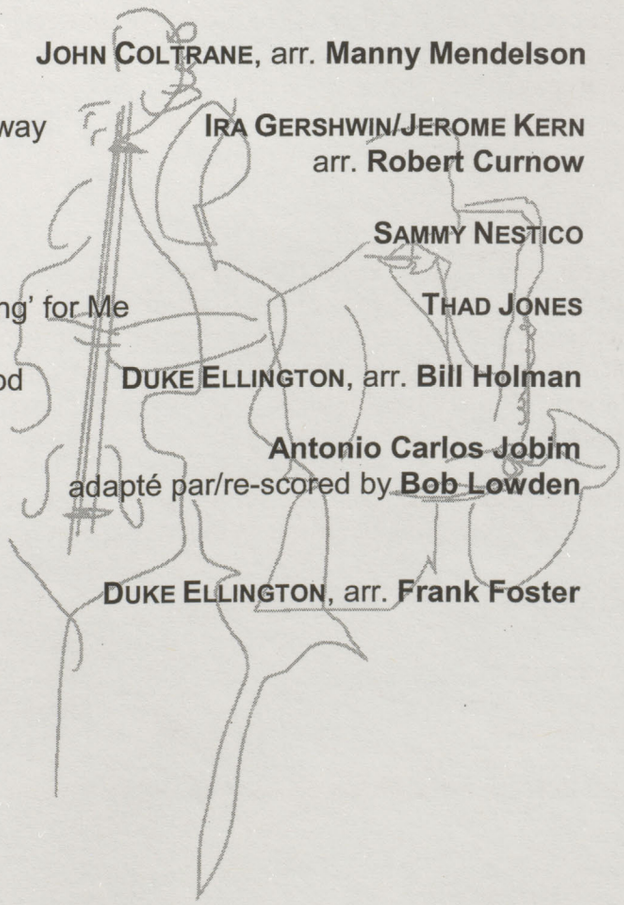
McGill

Programme

JAZZ

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

Ladybird	**TADD DAMERON**, arr. **Maria Schneider**
Naima	**JOHN COLTRANE**, arr. **Manny Mendelson**
Long Ago and Far Away	**IRA GERSHWIN/JEROME KERN** arr. **Robert Curnow**
Tall Cotton	**SAMMY NESTICO**
The Waltz You 'Swang' for Me	**THAD JONES**
In a Sentimental Mood	**DUKE ELLINGTON**, arr. **Bill Holman**
No More Blues	**Antonio Carlos Jobim** adapté par/re-scored by **Bob Lowden**
In a Mello Tone	**DUKE ELLINGTON**, arr. **Frank Foster**



Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 1er décembre 2007
à 20 h

Saturday, December 1, 2007
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I
McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Lieder (sélections/selections) — **Franz Peter Schubert** (1797-1828)
Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Der Wanderer An Dem Mond, Op. 80
Am Fenster, Op.105, No. 3
Das Zügenglöcklein, Op. 80, No. 2
Die Taubenpost

Lucas van Lierop, baryton/baritone; **Michelle Lee**, piano

Lieder (sélections/selections) — **Franz Schubert**
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Lied der Mignon I, Op. 62, No. 2
Lied der Mignon II, Op. 62, No. 3
Lied der Mignon III, Op. 62, No. 4

Der Tod und das Mädchen, Op.7, No. 3 — Matthias Claudius (1740-1815)
Die junge Nonne, Op. 43, No.1 — Jakob Nikolaus (1797-1855)

Rihab Chaieb, mezzo-soprano; **James Mulhern**, piano

Zigeunermelodien, Op. 55 — **Antonin Dvořák** (1841-1904)
Adolf Heyduk (1835-1923)

Mein Lied ertönt
Ei, wie mein Triangel
Rings ist der Wald
Als die alte Mutter
Reingestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten
Darf des Falken Schwinge

Jana Miller, soprano; **Naomi Piggott**, piano

Five Songs — **Roger Quilter** (1877-1953)

By A Fountainside — Ben Jonson (1572-1637)
Cherry Valley — Joseph Campbell
My Life's Delight — Thomas Campion (1567-1720)
Autumn Evening — Arthur Maquarie
Love's Philosophy — Percy B. Shelley (1792-1822)

Nicholas Allen, baryton/baritone; **Sanaz Sotoudeh**, piano

verso/over

Mélodies (sélections/selections)	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Clair de lune, Op. 46, No. 2	Paul Verlaine (1844-1896)
Spleen, Op. 51, No. 3	Paul Verlaine
Lydia, Op. 4, No. 2	Lecomte de Lisle (1818-1894)
Notre Amour, Op. 23, No. 2	Armande Silvestre (1838-1901)

Jennifer Lang, mezzo-soprano; **Jacqueline Leung**, piano

Don Quichotte à Dulcinèe	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Chanson romanesque	Paul Morand (1888-1976)
Chanson épique	
Chanson à boire	

Sean Waugh, baryton/baritone; **Anne Guillemette**, piano

Mélodies (sélections/selections)	**Reynaldo Hahn** (1875-1947)
Paysage	André Theuriet (1833-1907)
D'une prison...	Paul Verlaine (1844-1896)
Si mes vers avaient des ailes!...	Victor Hugo (1802-1885)
Rêverie	Victor Hugo
L'heure exquise	Paul Verlaine

Jussi Salonen, ténor/tenor; **Julia Den Boer**, piano

Deux Mélodies Hébraïques	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Kaddisch	prière trad. juive/trad. Jewish prayer
L'Énigme éternelle	anon.
Cinq Mélodies Populaires Grecques	**Maurice Ravel**
Chanson de la mariée	Michel D. Calvocoressi (1877-1944)
Là-bas, vers l'église	
Quel Galant m'est comparable	
Chanson des cueilleuses de lentisques	
Tout gai!	

Stephanie Manias, soprano; **Fernando Saint Martin**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Lieder (selections) **Schubert**

Der Wanderer an den Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
wir wandern beide rüstig zu:
ich ernst und trüb, du mild und
rein, was mag der Unterschied
wohl sein?
Ich wandre fremd von Land zu
Land, so heimatlos, so
unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein,
Wald aus, doch bin ich nirgend,
auch! zu Haus.
Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens
Grab, wallst Länder ein und
Länder aus,
und bist doch, wo du bist, zu
Haus. der Himmel, endlos
ausgespannt,
ist dein geliebtes Heimatland:
o glücklich, wer, wohin er geht,
doch auf der Heimat Boden
steht!

Am Fenster

Ihr lieben Mauern hold und traut,
die ihr mich kühl umschliesst,
und silberglänzend niederschaut,
wenn droben Vollmond ist:
Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
als ich in mir allein mich sah,
und keiner mich verstand.
Jetzt brach ein ander Licht
heran:
Die Trauerzeit ist um:
Und manche ziehn mit mir die
Bahn durchs Lebensheiligtum.
Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn:
in tiefster Seele trag ich sie,
da reicht kein Zufall hin.
Du Mauer wähnst mich trüb, wie
einst, das ist die stille Freud';
Wenn du vom Mondlicht wieder
scheinst,
Wird mir die Brust so weit.
An jedem Fenster wähn' ich
Dann ein Freundeshaupt,
gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel
an, das auch so meiner denkt!

The Wanderer to the Moon

I on earth, you in the sky,
we both wander briskly on;
I serious and glum, you mild and
pure, what might the difference
between us be?
I wander as a stranger from land
to land, so homeless, so
unknown;
Uphill, downhill, into and out of
woods,
but nowhere am I at home.
You however wander up and
down from the east's cradle into
the west's grave,
travel lands in and land out,
and are nevertheless, wherever
you are, at home.
The sky, endlessly spread out,
is your beloved homeland:
oh, happy is he who, wherever
he goes,
still stands on his native soil!

At the Window

You dear walls, lovely and
familiar, you that cooly surround
me and look down, gleaming
like silver, when a full moon is
up above, you saw me so sad
here once before,
my head leaning on my limp
hand, when I saw myself alone
in me, and no one understood
me. Now another light had
dawned:
the time of mourning is over;
and many poeple have joined me
on my path trhought this sacred
gift called life. Chance will
never ever steal them
from my faithful heart:
I carry them in the deepest part
of my soul, where chance cannot
reach them. You, wall, imagine
me to be troubled, as I was
before; the mood you see is one
of quite joy; when you are
shining again from the
moonlight, my breast becomes
so full. At every window
imagine I then a freind's head,
bent down, that also looks at the
sky, as I do, and that also is
thinking of me!

Le promeneur sur la lune

Moi sur la terre, vous dans le ciel
- les deux errons vivement
en fonction : Moi, sévère et
préoccupé, vous douce et pure ;
que pourrait être la différence
entre nous ? Comme un
étranger, j'erre de terres en
terres, si exilé et inconnu ;
les montagnes hautes et vers le
bas, dans des forêts et je suis
dehors, mais nulle part - hélas ! -
à la maison. Mais vous errez en
haut et en bas, du berceau
oriental à la tombe
occidentale, sur votre pélerinage
de terre en terre ; et partout
où vous êtes, vous êtes à la
maison. Le ciel, écartant sans
fin, est votre patrie aimée ; o
heureux est lui qui, partout où il
va, se tient toujours sur sa terre
natale!

À la fenêtre

Vous chers murs, beaux et
confortables, qui fraîchement
m'entourent et regardent
fixement vers le bas sur moi
avec une lueur argentée quand
au-dessus, la lune est pleine!
Vous par le passé m'avez vu ici
si triste, mon chef dans mes
mains lasses, quand je me suis
vu dans moi, et personne ne m'a
compris. Maintenant une
nouvelle aube s'est levée : la
période de la tristesse est au
delà. Et beaucoup suivent avec
moi cette voie d'accès par la vie
sacrée. Le destin ne les volera
jamais de mon respect fidèle,
parce que je les porte
profondément dans mon âme où
le destin n'a pas de puissance.
Vous, mur, vou me sembler
aussi sombre qu'avant, car c'est
une joie tranquille. Quand vous
brillez du clair de lune, mon
coeur gonfle. À chaque fenêtre,
j'imagine une tête amicale,
abaissée, qui regarde vers le
haut, vers le ciel et pense
fixement à moi aussi.

Das Zügenglöcklein
Kling' die Nacht durch, kingle,
süssen Frieden bringe dem,
für den du tönst! Kling' in weite
Ferne, so du Pilger gerne
mit der Welt versöhnst!
Aber wer will wandern
zu den lieben Andern,
die vorausgewallt?
Zog er gern die Schelle?
weil er heilig ist? Nein, es klingt
so lauter, wie ein Gottvertrauter
seine Laufbahn schliesst!
Aber ist's ein Müder,
den verwaist die Brüder,
dem ein treues Tier
einzig liess den Glauben
an de Welt nicht rauben,
ruf' ihn, Gott, zu dir! Ist's der
Frohen Einer, der die Freuden
reiner Lieb' und Freundschaft
teilt, gönn' ihm noch die
Wonnen unter dieser Sonnen,
wo er gerne weilt!

Die Taubenpost
Ich hab' eine Brieftaub' in
meinem Sold, die ist gar ergeben
und treu; sie nimmt mir nie das
Ziel zu kurz, und flight auch nie
vorbei. Ich sende sie
vieltausendmal auf Kundschaft
täglich hinaus, vorbein an
manchem lieben Ort,
bis zu der Liebsten Haus.
Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein, belauscht ihren
Blick und Schritt, gibt meine
Grüsse scherzend ab,
und nimmt die ihren mit.
Kein Briefchen brauch' ich zu
schreiben mehr, die Träne selbst
geb' ich ihr; o sie verträgt sie
sicher nicht, gar eifrig dient sie
mir. Bei Tag, bei Nacht, im
Wachen, im Traum,
ihr gilt das alles gleich,
wenn sie nur wandern, wandern
kann, dann ist sie überreich.
Sie wird nicht müd', sie wird
nicht matt, der Weg ist stets ihr
neu, sie braucht nicht Lockung,
braucht nicht Lohn,
die Taub' ist so mir treu!
Drum heg' ich sie auch so treu
an der Brust.

Das Zügenglöcklein
Ring, ring the night through,
bring sweet peace to him for
whom you are sounding!
Ring out into the far distance,
for thus you gladly reconcile
pilgrims with the world! But
who wants to journey to the dear
ones who have gone on before?
Did he gladly pull on the bell-
rope? Doe he tremble on the
threshold when "Come in"
sounds? Is it meant for the
wicked son who still curses the
tone because it is sacred? No, it
tolls with so pure a sound when
a man who is close to God ends
his earthly journey! But it is a
weary soul, for whom kept his
faith in the world from being
stolen from him, call him! Is it of
the happy ones, grant him the
delights of life beneath this sun,
where he lingers!

Die Taubenpost
I have a carrier pigeon in my
pay, it is thoroughly devòted
and faithful; it never flies short
of my goal, and never flies past
it, either. I send it out on
reconnaissance many thousands
of times every day, pass many a
dear spot, as far as my
sweetheart's house. There it
secretly looks in at the window,
and eavesdrops on her every
glance and step, playfully
delivers *my* greetings, and takes
hers away with it. I don't need to
write any notes any more, I can
even give it a tear to deliver; Oh,
it certainly will not carry that
tear to the wrong address: it
serves my very zealously. By
day, by night, waking, in dreams
it's all the same to my pigeon,
as long as it can keep flying
missions, it considers itself rich.
It does not grow tired, it needs
no enticement, needs no
reward,*that* pigeon so faithful to
me! That's why I cherish it in my
heart, also so faithfully, assured
of the most beautiful prize.

Le train de la petite joie
Sonne, sonne à travers la nuit;
apportez-la douce paix pour
celui a qui vous sonnez ! Sonnez
dehors aux endroits lointains,
ainsi vous réconciliez le pélerin
avec le monde ! Sonne-t-il
heureusement la cloche ?
Tremble-t-il sur le seuil quand
"Entre" sonne? Est-ce que on le
dirige au vicieux fils, qui est
distillateur égal maudissant la
tonalité parce qu'elle est sainte ?
Non, il sonne plus fort pendant
qu'un homme très croyant
s'approche de la fin du passage
de sa vie. Mais s'il est pour
quelqu'un qui a été privé de ses
frères, empêchant sa foi d'être
volé par le monde.S'il est l'un
des joyeux, qui partagent le
bonheur, accordez lui du
bonheur sous ce soleil, où il
s'attarde gentiment!

Le pigeon voyageur
J'ai un pigeon voyageur dans
mon salaire qui est dévoué et
fidèle. Il ne s'arrête jamais avant
son but, et ne vole jamais trop
loin. Je l'envoie en
reconnaissance mille fois par
jour pour de l'information
Vers la maison de mon bien-
aimée. Là il piaule dans la
fenêtre, remarquant chaques
regards et chaques étapes,
Délivre mes salutations par
espièglerie et m'apporte le sien.
Je n'ai plus besoin d'écrire de
letters maintenant, je peux
envoyer seulement une larme
Oh, il ne va surement pas
envoyer cette larme à la bonne
adresse: Par jour, par nuit, en les
réveillant, en rêvant, Tout est
pareil pour mon pigeon, à
condition qu'il puisse voler, il est
davantage satisfait ! Il n'est
jamais fatigué, il n'a jamais
grandi faible, Son chemin est
toujours nouveau pour lui
Il n'a besoin d'aucun attrait, n'a
besoin d'aucune récompense,
ce pigeon est si fidèle à moi.

Lieder **Schubert**

Lied der Mignon I

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht, Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht. Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf, Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh, Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu, Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Lied der Mignon II

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus! Ich eile von der schönen Erde Hinab in jenes [feste][1]
Haus. Dort ruh' ich eine kleine Stille, Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle, Den Gürtel und den Kranz zurück. Und jene himmlischen Gestalten Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten Umgeben den verklärten Leib.
Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe, Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe; Macht mich auf ewig wieder jung!

Lied der Mignon III

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans][1] Firmament
Nach [jener][2] Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Mignon's Lied I

Don't ask me to speak - ask me to be silent, For my secret is a duty to me. I wish I could bare my soul to you,
But Fate does not will it.
At the right time, the sun's course will dispell
The dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and Ungrudgingly, the earth will release deep hidden springs. Others may seek calm in the arms of a friend;
There one can pour out one's heart in lament. But for me alone, a vow locks my lips, And only a god has the power to open them.

Mignon's Lied II

So let me seem, until I become so; Don't take the white dress away from me!
From the beautiful earth I hasten Down into that solid house.
There I will repose a moment in peace, Until I open my eyes afresh; Then I will leave behind the spotless garment,
The girdle and the wreath.
And those spirits of heaven Do not ask whether one is `man' or `woman', And no clothes, no robes Will cover my transfigured body. Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon; Make me forever young again!

Mignon's Lied III

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.
Allas! One who loves and knows me
Is far away. I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Chanson de Mignon I

Ne me demandez pas de parler, demandez moi d'être silencieuse,
Car mon secret est un devoir pour moi. Je souhaite pouvoir vous découvrir mon âme,
Mais le destin ne le veut point.
Au bon moment, le soleil fera disparaître La somber nuit, et nous devrons être illumines.
La dure pierre ouvrira sa poitrine, et la terre liberera de profonds printemps caches.
D'autres peuvent rechercher le calme dans les bras d'un ami ;
Là peut-on verser hors de son coeur les lamentations.
Mais pour moi seule,
Et seulement un dieu a la puissance de les ouvrir.

Chanson de Mignon II

Laissez-moi ainsi sembler, jusqu'à ce que je devienne ainsi;
Ne prenez pas la robe blanche loin de moi ! De la belle terre j'accoure vers cette solide maison. Là je reposerai un moment dans la paix,
Jusqu'à ce que j'ouvre mes yeux à nouveau; Alors je laisserai derrière le vêtement immaculé,
La ceinture et la guirlande.
Et ces esprits du ciel ne demandent pas si on est homme ou femme, et sans vêtements, aucunes robes ne couvrira mon corps transfiguré. Bien que j'aie vécu sans ennui et travaille fort,
J'ai toujours senti la douleur profonde. Par la douleur j'ai vieilli trop tôt ; faites-moi encore jeune pour l'éternité!

Chanson de Mignon III

Seul qui connait la nostalgie
Sait combien je souffre.
Isolé et privé
De toute joie,
Je regarde au firmament
De ce côté.
Hélas, celui qui m'aime et me connaît est bien loin.
Le vertige me prend, les entrailles me brûlent.
Seul qui connaît la nostalgie
Sait ce que je souffre.

Der Tod und das Mädchen
Das Mädchen:
"Vorüber! ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an."
Der Tod:
"Gib deine Hand, du schön und zart Gebild', Bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild, Sollst sanft in meinen Armen schlafen."

Die junge Nonne
Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus! Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab! Immerhin, immerhin,
[so tobt' es auch jüngst noch in mir!] Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus, es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab. Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh, des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.
Ich harre, mein Heiland! mit sehnendem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft. Horch, friedlich ertönet das Glöcklein [vom][2] Turm!
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn.
Allelujia!

Death and the Maiden
The Maiden:
"It's all over! alas, it's all over now! Go, savage man of bone!
I am still young - go, devoted one! And do not molest me."
Death:
"Give me your hand, you fair and tender form!
I am a friend; I do not come to punish. Be of good cheer! I am not savage. You shall sleep gently in my arms."

The young nun
How loudly the howling wind roars through the tree-tops!
The rafters rattle, the house shudders!
Thunder rolls, lighting flashes,
And the night is as dark as the grave! All the same, ever all the same, So it raged in me not long ago as well: My life roared like the storm now, my limbs trembled like the house now,
Love burst into flame, like the lightning now, and my heart was as dark as the grave.
Now rage, you wild, powerful storm, in my heart there is peace; in my heart there is calm.
The groom is awaited by the loving bride, cleansed by the purifying flames,
To eternal Love betrothed.
I await you, my Savior, with a yearning gaze!
Come, my heavenly bridegroom, take your bride, rescue her soul from earthly imprisonment.
Listen: the bell rings peacefully from the tower! That sweet tone invites me overpoweringly to eternal heights.
Halleluja!

La jeune fille et la Mort
La jeune fille:
"Va-t'en, ah, va-t'en!
Disparais, odieux squelette!
Je suis encore jeune, disparais!
Et ne me touche pas!"
La mort:
"Donne-moi ta main, douce et belle créature! Je suis ton amie, et je ne suis pas là pour te punir.
Sois de bon courage! Je ne suis pas sauvage, viens sagement dormir dans mes bras."

La jeune none
Comment fort le vent frémissant hurle par les cimes des arbres !
Les combles hochent, la maison frissone! Le tonnerre roule, allumant des étincelles,
Et la nuit est aussi sombre que la tombe ! Tous les mêmes, jamais tous les mêmes, ainsi lui ont fait rage dans moi il y a bien longtemps: Ma vie hurle comme la tempête maintenant
Mes membres tremblent comme la maison maintenant
L'amour éclate dans la flamme, comme la foudre maintenant,
Et mon coeur était aussi sombre que la tombe. Maintenant fureur, toi, sauvage et puissante tempête, dans mon coeur il y a la paix; dans mon coeur il y a le calme. Le marié est attendu par la jeune mariée affectueuse, nettoyée par les flames purifiantes, a fiancer l'amour éternel Je vous attends, mon Sauveur, avec un regard fixe et ardent! Venez, mon jeune marié merveilleux, prenez votre jeune mariée, sauvez son âme de l'emprisonnement terrestre.
Écoutez : les cloches sonnent calmement de la tour!
Ce pure et doux ton m'invite
Aux cieux tous-puissants.
Alleluia!

Zigeunermelodien Dvorak

Mein Lied ertönt

Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm, beginnt der Tag zu sinken, und wenn das Moos, der welke Halm Tauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust, In grünen Waldeshallen, und auf der Pusste weitem Plan lass froh mein Sang ich schallen.

Mein Lied ertönt voll Liebe auch, wenn Heidestürme toben; wenn sich zum letzten Lebenshauch des Bruders Brust gehoben!

Ei, wie mein Triangel

Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet! Leicht bei solchen Klängen, in den Tod man schreitet! In den Tod man schreitet beim Triangelschallen!! Lieder, Reigen, Liebe, Lebewohl dem Allen!.

Rings ist der Wald

Rings ist der Wald so stumm und still, das Herz schlägt mir so bange; der schwarze Rauch sinkt tiefer stets, und trocknet meine Wange. Ei! Meine Tränen trocknen nicht,Musst andre Wangen suchen! Wer nur de Schmerz besingen kann, wird nicht den Tode fluchen!

Als die alte Mutter

Als die alte Mutter mich noch lehrte singen, Tränen in den Wimpern gar so oft ihr hingen. Jetzt wo ich die Kleinen selber üb im Sange, Rieselt's mir vom Auge, rieselt's oft mir auf die braune Wange!

Reingestimmt die Saiten

Reingestimmt die Saiten! Bursche tanz' im Kreise! Heute froh, heute froh und morgen Trüb' nach alter Weise! Nächster Tag am Nile, an der Vätertische, reingestimmt, reingestimmt die Saiten, in den Tanz, in den Tanz dich mische!

My song rings out

My song rings out, a psalm of love, When the sun begins to set, And when the moss, the withered stalks, Secretly drink the dewdrops. My song rings out with the joy of wandering in verdant forest canyons, and on the wide expanses of the Puszta Its tone is full of pleasure. My song rings out full of love even when strong gales rage,Or when for his last breath My brother's breast is straining.

Oh, how my Triangle

Oh, does not my triangle Ring out most magnificently? With such great sounds It's easy to march towards death! Marching towards death while the triangle rings out! Songs, dances, love, goodbye to them all!

Around me is the Forest

The forest all around me is so silent and still. My heart beats in such dread; Black smoke blows ever lower and dries my cheeks, Oh, my tears are not drying, You must seek other cheeks!Someone who can only sing of grief will not flee from death.

When my old mother

When my old mother was still teaching me to sing, I'd see tears in her eyelashes again and again. Now that teaching little ones is something that I do, There's a mist in front of my eyes, and often there are drops on my brown cheek.

Tune well the strings!

Tune well the strings! Young man, join the circle dance! Today, happy, and tomorrow-? Melancholy as usual. Next day, by the Nile, at the ancestral table! Tune well the strings! Join in the dance!

Ma chanson résonne

Ma chanson résonne, un psaume d'amour, quand le soleil commença à se preparer, il sème ses ombres secrètement et récolte des collections de perles. Ma chanson résonne avec la joie ardente de se promener dans les vertes fôrets désertes, et dans la grande étendue de la Putszta son ton est empli de plaisir. Ma chanson résonne pleine d'amour, meme quand de fortes rafales ragent, Ou quand pour son dernier souffle, la poitrine de mon frère de tend.

Oh, pourquoi mon triangle

Oh, pourquoi mon triangle si magnifiquement? Avec de si beaux sons Cela est facile de marcher vers la mort! Marcher vers la mort pendant que le triangle résonne! Chansons, dances, amours, Adieu à tous!

La fôret est tout autour de moi

La fôret est tout autour de moi si silencieuse et calme. Mon coeur bat la chamade; Une fumée noire soufflé tout bas et assèche mes joues, Oh, mes larmes ne sèchent pas, Tu dois aller voir d'autres joues! Quelqu'un qui chante seulement par peine Ne se sauve pas de la mort.

Quand ma vieille mere

Quand ma vieille mere m'enseignait encore comment chanter, je voyais des larmes dans ces cils encore, et encore. Maintenant qu'enseigner aux petits est une tâche que j'execute, il y a une bruine devant mes yeux, et souvent, coule une larme sur mes brunes joues.

Accorde bien les violins!

Accorde bien les violins! Jeune homme, rejoins la dance en cercle! Aujourdhui heureux…mais demain? Mélancolie, comme d'habitude. Le prochain jour, au bord du Nil, à la table ancestrale! Accorde bien les violins! Rejoins la dance!

In dem weiten, breiten
In dem weiten, breiten, luft'gen
Leinenkleide freier der Zigeuner
als in Gold un Seide!
Jaj! Das gold'ne Mieder schnürt
die Brust so enge,
hemmt des freien Liedes
wanderfrohe Klänge.
Und wer Freude findet an der
Lieder Schallen,
Lässt das Gold, das schnöde, in
die Hölle fallen!

Darf des Falken Schwinge
Darf des Falken Schwinge
Tatrahoh'n umrauschen,
wird das Felsennest nicht er mit
dem Käfig tauschen.
Kann das wilde Fohlen jagen
durch die Haide, wird's an Zaum
und Zügel finden seine Freude.
Hat Natur Zigeuner etwas dir
gegeben, Jaj! Zur Freiheit schuf
sie mir das ganze Leben!

In his loose garment
In his loose, wide, airy linen
garment the Gypsy is more free
than if he wore gold and silks.
Ei! The gilded breastpiece laces
the breast so tightly that it keeps
the merry tune from ringing out
freely. Anyone who rejoices in
the sound of the songs
Will send the gold, that base
thing, straight down to hell!

Will the falcon's wings
Will the falcon's wings be free
to soar above the summits of
Tatra,
Will it get a cage instead of its
rocky nest?
Will the wild colt be free to
chase through the moor,
Will the reins and bridle make it
happy instead?
Did nature, oh Gyspy, ever give
you anything?
Well! It gave me liberty for my
whole life!

Dans son vêtement
Dans son vêtement de toile
lâche, large, bien aéré le gitan est
plus libre que s'il portait de l'or
et de la soie. Eh! Le corset doré
enlace la poitrine si fermement
Qu'il tient le joyeux chant de
résonner librement. Tous ceux
qui s'animent dans le son des
chants vont envoyer l'or, ce
materiel banal, directement en
enfer!

Les ailes du faucon
Les ailes du faucon seront-elles
si libres pour voler au-dessus des
sommets de Tatra,
Aura-t-il un cage au lieu d'un
rocheux emboîtement?
Est ce que le colt sauvage sera
libre pour chasser l'amarrage,
Est ce que les reines et les freins
le feront heureux à la place?
Est ce que la Nature, oh gitan,
t'as déjà donnée quoi que ce
soit?
Eh bien! Elle m'a donné la
liberté pour toute ma vie!

Five Songs **Quilter**

Cherry Valley

In Cherry Valley the cherries blow;
The valley paths are white as snow, white as snow.
And in their time with clusters red
The heavy boughs are crimsoned, crimsoned.
Now the low moon is looking through
The glimmer of the honey dew.
A petal trembles to the grass,
The feet of fairies pass and pass.
In Cherry Valley the cherries blow;
The valley paths are white as snow;
White as snow.

By A Fountainside

Slow, slow, fresh fount, keep time with my salt tears;
Yet slower, yet: O faintly gentle springs:
List to the heavy part the music bears,
Woe weeps out her division when she sings.
Drop herbs and flow'rs,
Fall grief in show'rs,
Our beauties are not ours;
O I could still,
Like melting snow up on some craggy hill,
Drop, drop, drop, drop,
Since nature's pride is not a wither'd daffodil,
Is now, is now a wither'd daffodil.
A wither'd daffodil.

My Life's Delight

Come, O come, my life's delight!
Let me not in languor pine:
Love loves no delay; thy sight
The more enjoyed, the more divine.
O come, O come, and take from me
The pain of being depriv'd of thee.
Thou all sweetness dost enclose,
Like a little world of bliss:
Beauty, beauty guards thy looks: the rose
In them pure and eternal is.
Come then, come then!
O come, and make thy flight
As swift, as swift to me as heav'nly light.

Autumn Evening

The yellow poplar leaves have strown
Thy quiet mound, thou slumberest
Where winter's winds will be unknown;
So deep thy rest, so deep thy rest.
Sleep on, my love, thy dreams are sweet,
If thou has dreams; the flow'rs I brought
I lay aside for passing feet,
Thou needest nought,
Thou needest, needest nought.
The grapes are gathered from the hills,
The wood is piled, the song bird gone.
The breath of early evening chills;
My love, my love, sleep on;
My love, my love, sleep on.

La vallée des cerises

Dans la vallée des cerises, les cerises volent;
Les chemins de la vallée sont blancs comme la neige,
blanc comme la neige;
Et dans leur temps avec des grappes rouge;
Les branches lourdes sont pourpre, pourpre;
Mais, la lune basse regarde à travers;
La lueur vacillante de la rosée de miel;
Un pétale tombe sur le gazon;
Le pied des fées qui passe et passe;
Dans la vallée des cerises, les cerises volent;
Les chemins de la vallée sont blancs comme la neige;
Blanc comme la neige.

A côté d'une fontaine

La source lente, lente, arrête le temps avec mes larmes
salée; Plus lent : Oh très douce source :
Liste la partie la plus lourde que la musique soutien,
L'ennui pleur s'a division quand elle chante.
Tombe l'herbe et les fleures,
La peine chute dans la douche,
Nos beautés ne sont pas les nôtres;
O, je pourrais, comme faire fondre la neige sur une
colline, Tombe, tombe, tombe, tombe,
Bue que l'ego de la nature n'est pas une jonquille
défraichi, est maintenant, est maintenant une jonquille
défraichi. Une jonquille défraichi.

Le délice de ma vie

Viens, O viens le délice de ma vie!
Ne me laisse pas dans le pin de langueur :
L'amour n'aime pas attendre, ca vue
La plus apprécié, la plus divine
O viens, O viens, et prend de moi
La douleur de vivre sans toi.
Mais toute douceur ici présente
Comme un petit monde parfait
La beauté, la beauté protège ton regard : la rose
En elle, la pureté et l'éternel est
Alors viens, alors viens!
O viens, et prend vol
Aussi agile, aussi agile que les lumières du ciel

Soirées d'automne

Les fleurs jaunes de peuplier ont
La colline tranquille, mais qui a sommeil
Où les vents d'hiver seront inconnus;
Le repos profond, le repos profond.
Dort, mon amour, les rêves sont beaux,
Si tu as des rêves, les fleurs que je t'ai amenées
Je reste à tes côtes pour les pieds qui passent,
Bien que tu n'en es pas de besoin,
Bien que tu n'en es pas besoin.
Les raisins se regrouper des collines,
The bois est empiler, les oiseaux chanteurs partis.
La brise fraiche de la soirée;
Mon amour, mon amour, dort;
Mon amour, mon amour, dort.

Love's Philosophy
The fountains mingle with the river
And the rivers with the ocean;
The winds of Heav'n mix forever
With a sweet emotion.
Nothing in the world is single;
All things, by a law divine,
In one another's being mingle,
Why not I with thine, not I, with thine?
See, the mountains kiss high Heav'n,
And the waves clasp one another;
No sister flower would be forgiv'n
If it disdained its brother.
And the sunlight clasps the earth,
And the moonbeams kiss the sea,
What are all these kissings worth,
If thou, if thou kiss not me?

La philosophie de l'amour
Les fontaines jouent avec la rivière
Et les rivières avec l'océan;
Les vents du paradis s'entremêlent à tout jamais
Avec une émotion douce.
Rien dans ce monde n'est seul;
Toute chose, par une loi divine,
Entremêlé les gens jouent,
Pourquoi pas moi avec eux, pas moi, avec eux?
Regarde, les montagnes embrasent les cieux,
Et les vagues ce frappe l'une contre les autres;
Aucune sœur fleur ne serrait pardonnée
Si elle dédaignait son frère.
Et la lumière du soleil frappe la terre,
Et celle de la lune embrase la mer,
Mais que valent tous ces baisers,
Si ils, si ils ne m'embrasent pas?

Mélodies **Gabriel Fauré**
Clair de Lune
Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmants masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques!
Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune.
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
Et leur chanson se mêle au clair de lune,
Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

Moonlight
Your soul is a chosen landscape
charmed by masquers and revellers
playing the lute and dancing and almost
sad beneath their fanciful disguises!
Even while singing, in a minor key,
of victorious love and fortunate living
they do not seem to believe in their happiness,
and their song mingles with the moonlight,
the calm moonlight, sad and beautiful,
which sets the birds in the trees dreaming,
and makes the fountains sob with ecstasy,
the tall slender fountains among the marble statues!

Il pleure dans mon coeur
Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?
O bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
O le chant de la pluie!
Il pleure sans raison
Dans mon coeur qui s'écoeure.
Quoi! nulle trahison?
Mon deuil est sans raison.
C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine,
Mon coeur a tant de peine.

There is weeping in my heart
There is weeping in my heart
like the rain falling on the town.
What is this languor
that pervades my heart?
Oh the patter of the rain
on the ground and the roofs!
For a heart growing weary
oh the song of the rain!
There is weeping without cause
in this disheartened heart.
What! No betrayal?
There's no reason for this grief.
Truly the worst pain
is not knowing why,
without love or hatred,
my heart feels so much pain.

Dans les ruines d'une abbaye
Seuls, tous deux, ravis, chantants,
Comme on s'aime;
Comme on cueille le printemps
Que Dieu sème.
Quels rires étincelants
Dans ces ombres,
Jadis pleines de fronts blancs,

In the ruins of an abbey
Alone together, singing, enraptured,
how we love one another!
We harvest the springtime
that God sows!
What sparkling laughter fills
these shadowy ruins
which once housed pale foreheads
and sombre hearts.

De coeurs sombres.
On est tout frais mariés,
On s'envoie
Les charmants cris variés
De la joie!
Frais échos mèlés
Au vent qui frissonne.
Gaîté que le noir couvent
Assaisonne.
On effeuille des jasmins
Sur la pierre.
Où l'abbesse joint les mains,
En prière.
Les tombeaux, de croix marqués,
Font partie
De ces jeux, un peu piqués
Par l'ortie.
On se cherche, on se poursuit,
On sent croître
Ton aube, Amour, dans la nuit
Du vieux cloître.
On s'en va se becquetant,
On s'adôre,
On s'embrasse à chaque instant,
Puis encore,
Sous les piliers, les arceaux,
Et les marbres,
C'est l'histoire des oiseaux
Dans les arbres.

the charming, varied cries
that spring from joy -
these fresh echoes mingle
with the quivering breeze,
a gaiety to which the dark abbey
adds zest.
We pluck petals of jasmine
on the marble sculpture
where the abbess holds her hands
in prayer.
The tombs, marked by crosses,
are a part of these games,
and so are one or two
stings from nettles.
We play at hide-and-chase;
we feel the morning
of Love grow brighter in the night
of the old cloister.
We go along cuddling,
adoring one another;
at every moment we kiss,
and kiss again;
under the pillars, the arches
and the statues,
it's the story
of the birds and the bees.

Lydia

Lydia sur tes roses joues
Et sur ton col frais et si blanc,
Roule étincelant
L'or fluide que tu dénoues;
Le jour qui luit est le meilleur,
Oublions l'éternelle tombe.
Laisse tes baisers de colombe
Chanter sur ta lèvre en fleur.
Un lys caché répand sans cesse
Une odeur divine en ton sein;
Les délices comme un essaim
Sortent de toi, jeune déesse.
Je t'aime et meurs, ô mes amours.
Mon âme en baisers m'est ravie!
O Lydia, rends-moi la vie,
Que je puisse mourir, mourir toujours!

Lydia

Lydia, on your rosy cheeks,
And on your neck, so fresh and white,
Flow sparklingly
The fluid golden tresses which you loosen.
This shining day is the best of all;
Let us forget the eternal grave,
Let your kisses, your kisses of a dove,
Sing on your blossoming lips.
A hidden lily spreads unceasingly
A divine fragrance on your breast;
Numberless delights
Emanate from you, young goddess,
I love you and die, oh my love;
Kisses have carried away my soul!
Oh Lydia, give me back life,
That I may die, forever die!

Notre amour

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
Notre amour est chose légère!
Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
Notre amour est chose charmante!
Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,

Our love

Our love is something light
like the perfumes which the breeze
brings from the tips of ferns
for us to inhale as we dream.
Our love is something light.
Our love is something enchanting
like the morning's songs
in which regrets are not heard
but uncertain hopes vibrate.
Our love is something charming.
Our love is something sacred
like the forests' mysteries
in which an unknown soul quivers

Où les silences ont des voix.
Notre amour est chose sacrée!
Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.
Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du coeur,
Notre amour est chose éternelle!

and silences have voices.
Our love is something sacred!
Our love is something infinite
like the paths of the evening,
where the ocean, joined with the sky,
falls asleep under slanting suns.
Our love is something eternal
like all that has been touched
by the fiery wing of a victorious god,
like all that comes from the heart.
Our love is something eternal!

Don Quichotte à Dulcinèe **Ravel**

Chanson romanesque

Si vous me disiez que la terre
À tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.
Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.
Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalier dieu, la lance au poing.
J'étoilerais le vent qui passe.
Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blêmirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.
Ô Dulcinée.

If you told me the eternal turning
Of the world, offended you.
I would send Pancho:
You would see it motionless and silent.
If you told me to be bored by
the number of stars in the sky.
I would tear the heavens apart,
Erase the night in one swipe.
If you told me that the, now
Empty space, doesn't please you.
Knight of God, with a lance at hand
I would fill the passing wind with stars.
But, my Lady, if you told me
That my blood is more mine, then yours
That reprimand would turn me pale
And, blessing you, I would die.
Oh, Dulcinée.

Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.
D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame,
Ô grands Saint Georges et Saint Michel
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
À Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

Dear Saint Michael, who gives me the chance
to see my Lady and to hear her.
Dear Saint Michael who gracefully choose me
to please and defend her.
Dear Saint Michael will you descend
With Saint George to the altar
Of the Virgin in the blue mantle.
Bless my sword, with a beam from heaven
And his equal in purity
And his equal in pity
As in modesty and chastity:
My Lady.
O Great Saint George and Saint Michael
The angel who guards my watch
My sweet Lady, so much like you
Virgin in the blue mantle.
Amen.

Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuill mon coeur, mon âme!
Ah! Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai ... lorsque j'ai bu!
Foin du jaloux, brune maîtresse,

Fig for the bastard, illustrious Lady
Who, for loosing me in your sweet eyes
Tells me that love and old wine
Put my heart and soul in mourning.
I drink to pleasure!
Pleasure is the only goal,
To which I go straight...
When I've drunk !
Fig for the jealous, dark-haired mistress

Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!
Ah! Je bois à la joie!...

who moans, who cries and swears
Always being the pallid lover,
Watering down his intoxication
I drink to pleasure! ...

Mélodies **Hahn**

Paysage

A deux pas de la mer qu'on entend bourdonner
Je sais un coin perdu de la terre bretonne
Où j'aurais tant aimé, pendant les jours d'automne,
Chère, à vous emmener!
Des chênes faisant cercle autour d'une fontaine,
Quelques hêtres épars, un vieux moulin désert,
Une source dont l'eau claire a le reflet vert
De vos yeux de sirène...
La mésange, au matin, sous la feuille jaunie,
Viendrait chanter pour nous...
Et la mer, nuit et jour,
Viendrait accompagner nos caresses d'amour
De sa basse infinie!

A landscape

Close by the booming sea,
In Brittany I know a sequestered spot
Where in autumn I would so have wished,
My love, to go with you!
Oaks encircling a fountain,
Scattered beech, an old abandoned mill,
A well whose clear waters reflected
The green of your Siren's eyes
The bluetit, each morning, among yellowed leaves
Would come to sing for us.
And the sea, night and day,
Accompany our loving caresses
With its boundless bass!

D'une prison...

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme. La cloche, dans le ciel
qu'on voit, Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.
Mon Dieu, mon Dieu! la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.
Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

From prison

The sky above the roof,
So blue, so calm!
A tree, above the roof,
Waves its crown.
The bell, in the sky I watch,
Gently rings.
A bird, on the tree I watch,
Plaintively sings.
My God, life is there, simple and serene.
That peaceful murmur there
Comes from the town.
O you, O you, what have you done,
Weeping without end,
Say, O say, what have you done
With all your youth?

Si mes vers avaient des ailes!...

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.
Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.
Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'amour!

If my verses had wings

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so fair,
If my verses had wings,
Like a bird.
They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,
If my verses had wings,
Like the mind.
Pure and faithful, to your side
They'd hasten night and day,
If my verses had wings,
Like love!

Rêverie

Puisqu'ici-bas toute âme
Donne à quelqu'un
Sa musique, sa flamme,
Ou son parfum; Puisqu'ici toute
chose donne toujours
Son épine ou sa rose
A ses amours;
Puisque l'air à la branche

Dream

As each soul here below
Someone has lent,
Its music or its glow
Or its own scent;
As all things here below
To true love give
A thorn, or else a rose,
Donne l'oiseau;

Que l'aube à la pervenche
Donne un peu d'eau;
Puisque, lorsqu'elle arrive
S'y reposer,
L'onde amère à la rive
Donne un baiser;
Je te donne, à cette heure,
Penché sur toi,
La chose la meilleure
Que j'ai en moi!
Reçois donc ma pensée,
Triste d'ailleurs,
Qui, comme une rosée,
T'arrive en pleurs!
Reçois mes voeux sans nombre,
O mes amours!
Reçois la flamme ou l'ombre
De tous mes jours!
Mes transports pleins d'ivresses,
Pur de soupçons,
Et toutes les caresses
De mes chansons!

L'heure exquise
La lune blanche
luit dans les bois.
De chaque branche
part une voix
sous la ramée.
O bien aimée...
L'étang reflète,
profond miroir,
la silhouette
du saule noir
où le vent pleure.
Rêvons, c'est l'heure.
Un vaste et tendre
apaisement
semble descendre
du firmament
que l'astre irise.
C'est l'heure exquise!

As they do live;
As April gives the oaks
A charming sound;
Night pain in kind sleep soaks,
Our cares to drown.
As air the small bird lends
Unto the branch dawn dew the flowers sends,
Their thirst to quench;
As when dark waves reach land
To take their rest, they leave upon the strand
A sweet caress; I give thee, at this hour,
Bent over thee, The best that's in my power,
The best in me! I give my thoughts so true,
Though sad they be,
Like glistening drops of dew
They fall on thee.
My vows uncounted claim
My love, always. receive the shade or flame
Of all my days. My wildest transports greet,
Suspicions gone, And each caress so sweet
Of this my song.

The exquisite hour!
The white moon
shines in the woods.
From each branch
springs a voice
beneath the arbor.
Oh my beloved...
Like a deep mirror
the pond reflects
the silhouette
of the black willow
where the wind weeps.
Let us dream! It is the hour...
A vast and tender
calm
seems to descend
from a sky
made iridescent by the moon.
It is the exquisite hour!

Deux Mélodies Hébraïques

Ravel

Kaddisch

Yithgaddal weyithkaddash
scheméh rabba be'olmâ diverâ
'khire'outhé veyamli'kh
mal'khouté behayyékhôn,
ouveyome'khôn ouve'hayyé
de'khol beth yisraël ba'agalâ
ouvizman qariw weimrou.
Amen.
Yithbara'kh, weyischtaba'h
weyithpaêr weyithromam
weyithnassé weyithhaddar
weyith'allé weyithhallal
scheméh deqoudschâ beri'kh
hou.
Le'êlà min kol bir'khatha
weschiratha touschbehatha
wene'hamathâ daamirân ah!
be'olma ah! ah! ah! ah! ah!
Weïmrou Amen.

Kaddisch

May His great name be magnified and hallowed in the world that He created according to His will. And may He reign over His kingdom in your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire house of Israel, speedily in our day.
And let us say Amen.
May the holy name be blessed and lauded, glorified and uplifted, extolled, honoured, magnified, and praised.
Blessed is He, higher than all blessing and hymn, praise and consolation that are spoken in this world.
Ah! And let us all say Amen.

Kaddisch

Que ta gloire, ô Roi des rois, soit exaltée, ô toi qui dois renouveler le Monde et ressuciter les trépassés Ton règne, Adonaï, soit proclamé par nous, fils d'Israël, aujourd'hui, demain, à jamais.
Disons tous : Amen.
Qu'il soit aimé, qu'il soit chéri, qu'il soit loué, glorifié ton nom radieux. Qu'il soit béni, sanctifié; qu'il soit adoré, ton nom qui plane sur les cieux, sur nos louanges, sur nos hymnes, sur toutes nos bénédictions. Que le ciel clément nous accorde la vie calme, la paix, le bonheur.
Ah! Disons tous: Amen.

L'énigme éternelle

Frägt die Velt die alte Casche
Tra la tra la la la la
Entfernt men
Tra la la…
Un as men will kennen sagen
Tra la la…
Frägt die Velt die alte Casche
Tra la la…

The Eternal Enigma

The world asks the old question:
Tra la…
People reply
Tra la…
And when people say :
Tra la…
The world asks the old question:
Tra la…

L'énigme éternelle

Monde tu nous interroges:
Tra la...
L'on répond :
Tra la...
Si l'on ne peut te répondre :
Tra la...
Monde tu nous interroges :
Tra la...

Cinq Mélodies Populaires Grecques **Ravel**

Chanson de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté, mon coeur en est brûlé!
Vois le ruban d'or que je t'apporte,
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!
Dans nos deux familles, tous sont alliés!

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Ayio Costanndino,
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves!

Quel Galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki?

Vois, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!

Chanson des cueilleuses de lentisques

O joie de mon âme,
Joie de mon coeur,
Trésor qui m'est si cher;
Joie de l'âme et du coeur,
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
O lorsque tu parais,
Ange si doux
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas! tous nos pauvres coeurs soupirent!

Tout gai!

Tout gai! gai, Ha, tout gai!
Belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe, la vaisselle danse,
Tra la la la la...

Five Popular Greek Melodies

The Song of the Bride

Awake, awake, my darling partridge,
Open to the morning your wings.
Three beauty marks; my heart is on fire!
See the ribbon of gold that I bring
To tie round your hair.
If you want, my beauty, we shall marry!
In our two families, everyone is related!

Yonder by the Church

Yonder, by the church,
By the church of Ayio Sidero,
The church, o blessed Virgin,
The church of Ayio Costanndino,
There are gathered,
Assembled in numbers infinite,
The world's, o blessed Virgin,
All the world's most decent folk!

What Gallant Compares with Me?

What gallant compares with me,
Among those one sees passing by?
Tell me, lady Vassiliki!

See, hanging on my belt,
My pistols and my curved sword.
And it is you whom I love!

The Song of the Girls Collecting Mastic

O joy of my soul,
joy of my heart,
treasure which is so dear to me,
joy of my soul and heart,
you whom I love ardently,
you are more handsome than an angel.
O when you appear,
angel so sweet,
Before our eyes,
Like a fine, blond angel,
under the bright sun,
Alas! all of our poor hearts sigh!

Everyone is Joyous!

Everyone is joyous, joyous!
Beautiful legs, trala, which dance,
Beautiful legs; even the dishes are dancing!
Tra la la, la la la!

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 2 décembre 2007
à 20 h

Sunday, December 2, 2007
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II

McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Sechs Gedichte und Requiem, Op. 90 — **Robert Schumann** (1810-1856)
Lied eines Schmiedes — Nikolaus Lenau (1802-1850)
Meine Rose
Kommen und Scheiden
Die Sennin
Einsamkeit
Der schwere Abend
Requiem

Kathrin Welte, soprano; **Annie Lemay**, piano

Mörike-Lieder (sélections/selections) — **Hugo Wolf** (1860–1903)
Fußreise, Nr. 10 — Eduard Mörike (1804–1875)
Auf ein altes Bild, Nr. 23
In der Frühe, Nr. 24
Auf einer Wanderung, Nr. 15
Das verlassene Mägdlein, Nr. 7
An eine Aolsharfe, Nr. 11

Alexandra Hill, mezzo-soprano; **Lynette Wahlstrom**, piano

Einfache Lieder, Op. 9 (Simple Songs) — **Erich Korngold** (1897-1957)
No. 2 Nachtwanderer — Josen von Eichendorff (1788-1857)
No. 3 Liebesbriefchen — Elisabeth Honold
No. 6 Sommer — Siegfried Frebitsch

Four Songs, Op. 2 (extraits/excerpts) — **Arnold Schoenberg** (1874-1951)
Erwartung — Richard Dehmel (1863-1920)
Schenk mir deinen goldenen Kamm — R. Dehmel
Erhebung — R. Dehmel

Meara Conway, soprano; **Annie Lemay**, piano

verso/over

Mélodies passagères, Op. 27	**Samuel Barber** (1910-1981)
Puisque tout passe	Rainer Maria Rilke (1875-1926)
Un cygne	
Tombeau dans un parc	
Le clocher chante	
Départ	
Three Songs, Op. 45	**Samuel Barber**
Now Have I Fed and Eaten up the Rose	James Joyce (1882-1941)
A Green Lowland of Pianos	Czeslaw Milosz (1911-2004)
O boundless, boundless evening	Christopher Middleton (né en/b. 1926)

Jacqueline Woodley, soprano; **Lynette Wahlstrom**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Sechs Gedichte **Schumann**

Lied eines Schmiedes
Fein Rösslein,
Ich beschlage dich,
Sei frisch und fromm,
Und wieder komm!
Trag deinen Herrn
Stets treu dem Stern,
Der seiner Bahn hell glänzt
voran. Trag auf dem Ritt
Mit jedem Tritt
Den Reiter du dem Himmel zu!
Nun Rösslein, ich beschlage
dich, sei frisch und fromm,
Und wieder komm!

Meine Rose
Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heissen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefem Bronnen.
Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des
Schmerzens Bist du gebeugt und
blasser; ich möchte dir zu
Füssen, wie dieser Blume
Wasser, still meine Seele
giessen! Könnt' ich dann auch
nicht sehen dich freudig
auferstehen.
Dem holden Lenzgeschmeide…

Kommen und Scheiden
So oft sie kam, Erschien mir die
Gestalt so lieblich wie das erste
Grün im Wald. Und was sie
sprach, drang mir zum Herzen
ein süss wie des Frühlings erstes
Lied. Und als Lebwohl
Sie winkte mit der Hand,
War's, ob der letzte Jugendtraum
mir schwand.

Die Sennin
Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf ins Tal,
Das die frohe Felsensprache,
Deinem hellen Ruf erwache!
Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust der Berge drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!
Aber einst, wie alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.
Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinnen.

Blacksmith's Song
There, horse,
You'll be shod;
Then off you go, brisk and good,
And come back again one day!
Carry your master
Always true
To the guiding star that shines
Bright over his road.
And as you go with each step
Carry your rider nearer heaven.
And now, horse, you'll soon be
shod, be brisk and good
And be sure to come back again
one day.

My Rose
To the precious jewel of
springtime, to the rose, my joy,
That is already drooping and
pale from the hot beams of the
sun, I reach out a beaker of water
From a dark, deep well.
You rose of my heart!
From the silent beam of pain
You bow and turn pale;
At your feet I would like
As this flower's water does,
To silently pour out my soul.
Even if I might not see
You rising with joy. To the
precious jewel of springtime...

Meeting and Parting
Each time we met, the sight of
her seemed as dear as the first
green in the woods. And what
she spoke, permeated my heart
As sweetly as spring's first song.
And as she waved her hand at
our parting, it was as though the
last dream of my youth was
taking leave of me.

The Cowgirl
Beautiful cowgirl, once more
Sing your call down into the
valley so that the bright, echoing
speech of the mountains wakes
at your clear voice. Listen, oh
cowgirl, how your song has
reached the heart of the high
hills, how the mountainous souls
repeat your words again and
again. You and your song will
also depart when love has taken
you away or death has claimed
you.And abandoned will stand
The grey mountaintops, looking
about sad and speechless
Remembering your songs.

Chant du forgeron
Joli petit cheval,
Laisse-moi te ferrer,
Sois alerte et docile
Et reviens me voir.
Toujours fidèle, porte ton maître
Vers l'étoile qui, de sa vive
lumière, guide son chemin.
Et dans cette course
Que chacun de tes pas
Approche ton cavalier
Du ciel! Joli petit cheval,
Laisse-moi te ferrer,
Sois alerte et docile
Et reviens me voir.

Ma rose
Gracieux joyau du renouveau,
O rose qui fait ma joie, flétrie
déjà et meurtrie sous les ardents
rayons du soleil, je t'apporte, du
fond des sources, une onde
afraîchissante. O rose de mon
Coeur, flétrie déjà et meurtrie
par l'ardente et muette douleur!
En silence, je voudrais à genoux
te verser toute mon âme, comme
l'onde à cette fleur, dussé-je
jamais te voir renaître. Gracieux
joyau du renouveau...

Venue, depart
Chaque fois qu'elle
m'apparaissait sa silhouette me
semblait aussi gracieuse que les
frondaisons nouvelles. Ses
paroles pénétraient au plus
profound de mon coeur,
Et en guise adieu, c'était comme
si évanouissait mon dernier rêve
de jeunesse.

La bergère des Alpes
Belle bergère, une fois encore
Lance ton chant dans la vallée,
Pour que le joyeux echo des
rochers s'éveille à ton clair
appel! Ecoute, jeune fille,
comme ta chanson pénètre au
Coeur des montagnes;
Allégrement, de proche en
proche. Mais un jour tu partiras
avec ta chanson, a l'invite de
l'amour ou à l'appel de la mort.
Solitaires, les falaises rocheuses
là-bas dresseront leur grise
silhouette. Tristes et
muettes, ells nous regarderont en
songeant à tes chansons.

Einsamkeit
Wildverwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!
Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldesschweigen.
Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Still hier der Geist der Liebe.
Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein Heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

Der schwere Abend
Die dunklen Wolken hingen
Herab, so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.
So heiss so stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.
Und als ich musste scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünscht' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod!

Requiem
Ruh von schmerzensreichen Mühen aus und heissem Liebesglühen!
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen, ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.
Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut in Himmelspracht.
Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen!
Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen. Hörst du? Jubelsang erklingt, Feirtöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt :
Ruh von schmerzensreichen Mühen…

Solitude
A wild tangle of dark fir-trees;
The ceaseless lament of the fountain;
Heart, this is a fitting scene
For your painful renunciation.
One grey bird alone in the branches sings of your sorrow;
And your questioning receives
For answer only the silence of the woods.
Should it always remain silence,
Continue your lament; it blows,
Quietly here the spirit of love
Who listens and understands you.
Heart, your secret weeping is not lost
In vain among the moss;
God understands your love,
Your deep hopeless love.

The sultry Evening
The dark clouds hung
So oppressive and heavy;
We were walking sadly
About in the garden together.
So sultry and silent, so overcast
And starless was the night,
So completely like our love,
Fit only for tears.
And when I had to go
And bade you goodnight
Deep in my distressed heart
I wished us both death.

Requiem
Rest now from your painful striving,
From your passionate burning love;
He whose desire was for
Reunion in Heaven
Has passed beyond,
Into his Saviour's dwelling.
Even in the tomb a bright star
Shines on the righteous man;
And to him shall appear a true star in the night,
His Lord in the glory of Heaven.
Intercede for him, holy souls;
Let not your comfort fail him
Holy Spirit.
Do you hear? Psalms of triumph resound, solemn tones among which sings the
beautiful harp of the angels.
Rest now from your painful striving...

Solitude
A l'ombre des pins sauvages,
Doucement, une source élève ses plaintes.
Mon coeur, voice le lieu propice
A ton douloureux sacrifice.
Un oiseau gris dans les branches
Lance sa complainte solitaire,
Et la forêt que tu interroges
Te répond par silence.
Mais dût-elle se taire toujours,
Parle, ô parle encore, il est un être
Qui t'écoute et qui comprend tes plaintes;
C'est l'âme de l'amour qui passé en silence.
Non, tes larmes solitaires dans la mousse ne sauraient tomber en vain. Dieu comprend ton amour
Et la détresse profonde de ton coeur.

Soirée d'angoisse
Des nuages, sombre et lourds
Passaient en trainees éplorées.
Tous deux, nous allions
tristement dans les allées du jardin. Brûlante et sans étoiles,
Muette et morne était la nuit,
Toute à l'image de notre amour,
Faite seulement pour les larmes.
Et quand il me fallut partir
Et te souhaiter une bonne nuit,
Accablé de chagrin, à tous deux
Mon coeur souhaitait la mort.

Requiem
Sois délivré des douloureuses peines, et des brûlants tourments de l'amour!
Celui qui aspirait
A la béautitude céleste
A rejoint la demeure du Sauveur.
De brillantes étoiles éclaireront
Dans la nuit du tombeau Juste
Qui apparaîtra lui-même
Comme aster de la nuit
Quand il contemplera
Son Seigneur dans la splendour des cieux. Ames des bienheureux, intercédez en sa faveur! Esprit Saint, prodigue tes consolations. N'entends-tu pas retentir les chants d'allégresse,
Les accents solennels auxquels se mêlent
Les douces harmonies des harpes séraphiques.
Sois délivré des douloureuses peines...

Mörike-Lieder **Wolf**

Fußreise
Am frischgeschnittnen
Wanderstab, wenn ich in der
Frühe so durch Wälder ziehe,
Hügel auf und ab:
Dann, wie's Vöglein im Laube
Singet und sich rührt,
Oder wie die gold'ne Traube
Wonnegeister spürt in der ersten
Morgensonne: So fühlt auch
mein alter, lieber Adam Herbst
und Frühlingsfieber,
Gottbeherzte, nie verscherzte
Erstlings Paradiseswonne.
Also bist du nicht so schlimm, o
alter Adam, wie die strengen
Lehrer sagen; Liebst und lobst
du immer doch, singst und
preisest immer noch, wie an
ewig neuen Schöpfungstagen,
Deinen lieben Schöpfer und
Erhalter. Möcht' es dieser geben
Und mein ganzes Leben
Wär' im leichten anderschweiße
Eine solche Morgenreise!

Auf ein altes Bild
In grüner Landschaft
Sommerflor, bei kühlem Wasser,
Schilf, und Rohr, Schau, wie das
Knäblein Sündelos frei spielet
auf der Jungfrau Schoss!
Und dort im Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes
Stamm!

In der Frühe
Kein Schlaf noch kühlt das Aug
mir, dort gehet schon der Tag
herfür an meinem
Kammerfenster.
Es wühlet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her und
hin und schaffet
Nachtgespenster.
Ängst'ge, quäle dich nicht
länger, meine Seele!
Freu' dich! Schon sind da und
dorten Morgenglocken wach
geworden.

Auf einer Wanderung
In ein freundliches Städtchen
tret' ich ein, in den Strassen
liegt roter Abendschein. Aus
einem offenen Fenster eben,
Über den reichsten Blummenflor
Hinweg, hört man
Goldglockentöne schweben,

Journey on Foot
With my fresh-cut walking staff
Early in the morning
I go through the woods,
Over the hills, and away.
Then, like the birds in the arbor
That sing and stir, or like the
golden grapes that trace their
blissful spirits n the first
morning light I feel in my age,
too, beloved Adam's spring- and
autumn-fever --
God fearing, but not discarded:
The first delights of Paradise.
You are not so bad, oh old
Adam, as the strict teachers say;
You love and rejoice,
Sing and praise --
As it is eternally the first day of
creation --Your beloved Creator
and Preserver. I would like to be
given to this and my whole life
Would be in simple wandering
wonder
Of one such morning stroll.

In an Old Painting
In the summery flowering of a
green landscape, by cool water,
bulrush, and reed, see how the
little boy, forever without sin,
Freely plays on the Virgin's lap!
And there in the forest,
blissfully, Ah! The tree of the
Cross is already growing!

In the Early Morning
No sleep has as yet cooled my
eyes; already day is appearing
there at my bedroom window.
My disturbed mind still burrows
about among doubts, back and
forth, and creates nocturnal
phantoms.
Do not frighten and torment
yourself any longer, my soul!
Gladden yourself! Already, here
and there,
Morning bells are awake and
ringing.

On My Wanderings
I enter a little friendly town;
The streets are bathed in the red
glow of sunset. Through an open
window, just now, and over the
richest display of flowers,

Voyager à pied
Quand aux premiers moments
D'une jeune journée, un baton
frais coupe en main, je traverse
forêts, collines et valléees,
Tel l'oiseau chante et vole au
bois, tel le raisin doré que le
soleil enivre de sa première
volupté, ainsi le vieil Adam
ressent en lui la fièvre
Des automnes et des printemps,
La volupté divine et jamais
condamnée du premier homme
au paradis. Ainsi donc, ô
vieillard, tu sais encore aimer,
louer, chanter la gloire du dieu
qui t'a donné le jour et qui te
garde en vie – Redisant ses
louanges comme au premier
matin de la Création. Que ce
Dieu m'accorde la grâce de vivre
chaque jour durant la marche du
matin. Et sortira bientôt. Entends
venir au loin les doux sons de la
harpe! Printemps, c'est toi, j'ai
perçu ton approche.

Sur un vieux tableau
Dans l'éclat estival d'une verte
nature, auprès du ruisseau frais,
des jonc et des roseaux, regardez
l'enfant sans péché qui s'ébat
librement sur le sein de la
Vierge, tandis qu'au loin dans la
forêt enchanteresse, déjà le tronc
dont on fera la croix.

A l'aube
Le sommeil n'avait pas encore
Rafraîchi mes paupières
Que là-bas, devant ma fenêtre,
Le jour s'était levé.
Mon fol esprit s'était peuplé de
doutes, fantômes de la nuit,
Calme-toi, sois en paix,
Sois heureuse, ô mon âme,
ècoute, ecoute e'éveiller
Les cloches du matin.

Voyage à pied
Me voici parvenu dans l'aimable
bourgade. Le rouge crépuscule
est tombé sur les rues. D'une
fenêtre juste ouverte, par-dessus
le décor luxuriant des fleurs,

Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor, daß die Blüten beben, Daß die Lüfte leben, Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor. Lang hielt ich staunend, lustbeklommen. Wie ich hinaus vors Tor gekommen, ich weiß es wahrlich selber nicht. Ach hier, wie liegt die Welt so licht! Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle, Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch; Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund die Mühle! Ich bin wie trunken, irrgeführt- O Muse, du hast mein Herz berührt Mit einem Liebeshauch.

Das verlassene Mägdlein
Früh, wann die Hähne kräh'n Eh' die Sternlein schwinden, Muß ich am Herde stehn, Muß Feuer zünden. Schön ist der Flammenschein es springen die Funken. Ich schaue so darein, in Leid versunken. Plötzlich, da kommt es mir, treuloser Knabe, Daß ich die Nacht von dir Geträumet habe. Träne auf Träne dann stürzet hernieder; So kommt der Tag heran - O ging er wieder!

An eine Äolsharfe
Angelehnt an die Efeuwand Dieser alten Terrasse, du, einer luftgebor'nen Muse Geheimnisvolles Saitenspiel, Fang' an, fange wieder an Deine melodische Klage! Ihr kommet, Winde, fern herüber, Ach! von des Knaben, Der mir so lieb war, Frischgrünendem Hügel. Und Frühlingsblüten unterweges streifend, übersättigt mit Wohlgerüchen, wie süß, wie süß bedrängt ihr dies Herz! Und säuselt her in die Saiten, Angezogen von wohllautender Wehmut, wachsend im Zug meiner Sehnsucht, und hinsterbend wieder. Aber auf einmal, wieder Wind heftiger herstößt, ein holder Schrei der Harfe wiederholt mir zu süßem Erschrecken meiner Seele plötzliche Regung, Und hier, die volle Rose streut geschüttelt all' ihre Blätter vor meine Füße!

One can hear the sound of golden bells floating on the air, And a voice like a choir of Nightengales, making the blossoms quiver, the air come alive, and the roses gleam with a brighter red. For a long time I stopped in wonder, held there by pleasure. How I passed through the town gate I really do not know. Ah, how full of light the world is here! The sky surges with purple clouds; looking backwards, I see the town in a golden haze; how the mill murmurs! I feel as if I were drunk: O Muse, you have touched my heart with a breath of love!

The Abandoned Girl
Early, when the cock crows, before the stars disappear, I must stand at the hearth; I must light the fire. Beautiful is the blaze of the flames; the sparks fly. I gaze into the fire, sunk in grief. Suddenly, it comes to me, unfaithful boy, that last night I dreamed of you. Tears upon tears then pour down; So the day comes- were it gone again!

To an Aeolian Harp
Leaning up against the ivy-covered wall of this old terrace, You, an air-borne muse, A lute-melody full of mystery, Begin, begin again, Your melodious lament! You come, winds, from far away, Ah! from the boy Who was so dear to me, From his hill so freshly green. On your way, streaking over spring blossoms saturated with sweet scents, how sweetly, how sweetly you besiege my heart! You rustle the strings here, Drawn by harmonious melancholy, growing louder in the pull of my longing, And then dying down again. But all at once, the wind blows violently and a lovely cry of the harp echoes, to my sweet terror, The sudden stirring of my soul, and here, the ample rose shakes and strews All its petals at my feet!

On entend résonner une cloche argentine et une voix qui semble un chœur de rossignol, qui fait trembler les fleurs des arbres, Qui fait vivre les airs et donne plus d'éclat à la rougeur des roses. Je restai là, saisi, le cœur étreint de joie. Comment ai-je passé les portes de la ville? Je n'en sais vraiment rien moi-même. Ah, comme l'Univers est ici lumineux! La ville reste au loin, dans un poudroiement d'or. Tel le ruisseau des aulnes bruit – ainsi bruit au fond le moulin! Je suis comme égaré d'ivresse. O Muse, tu touches mon cœur Du souffle de l'amour!

La Fille abandonnée
Tôt, quand le coq chante Avant que les étoiles ne disparaissent. Je dois me tenir au creuset. Je dois allumer le feu Jolie est l'embrassement des flammes les étincelles volent Je fixe du regard le feu Noyée dans le chagrin. Soudainement, cela me revient infidèle garçon, que la nuit dernière j'ai rêvé à toi et des larmes se mettent à couler voilà que le jour arrive encore!

Sur une Harpe Éolienne
Tout contre la terrasse Au mur couvert de lierre, Harpe mélodieuse et secrète des Airs, reprends ta plainte. Hélas! Tu viens, brise lointaine, Du coteau frais et vert, De l'enfant que j'aimais, Effleurant en chemin mille fleurs printainières, te chargeant de parfums, Ah ! de quell doux émoi tu tourmentes mon coeur; Comme ces cordes vibrent A l'appel musical de la mélancolie, lorsque ta voix se fait plus large on vient mourir Avec ma nostalgie. Mais soudain, le vent s'enfle D'un souffle plus profond ; La hapre alors éclate en accents plus émus qui replongent mon âme en son exquis effroi, Et voici que la rose, ouverte dans le vent, sème tous ses pétales A mes pieds, d'un seul coup.

Mélodies passagères **Barber**

Puisque tout passe
Since all things pass,
let's make a passing melody;
the one to quench our thirst
will be the one to win us.
What leaves us, let us sing
with love and art;
and swifter let us be
than the swift departure.

Un cygne
A swan moves over the water
surrounded by itself,
like a painting that glides;
thus, at certain moments,
a being that one loves
is a whole moving space.
He draws near, doubled,
like this moving swan,
on our troubled soul...
which to that being adds
the trembling image
of happiness and doubt.

Tombeau dans un parc
At the end of the avenue, sleep,
tender child, beneath the
tombstone;
around your interval we'll sing
the song of summer.
If a white dove
flies overhead,
I will lay upon your grave
only its shadow that falls.

Le clocher chante
Better than a secular tower,
I warm mysel to ripen my bell.
May it be sweet, may it be good
For the girls of Valais.
Every Sunday, tone by tone,
I throw them out my manna;
May it be good, my bell,
For the girls of Valais.
May it be sweet, may it be good;
Saturday night in the bars
falls my bell in drops
to the boys from the girls.

Départ
My sweet, I must go away.
Would you like to see
the place on the map?
It is a black point.
In me, it will be
if the thing succeeds,
a rose-red point
in a green land.

Puisque tout passe
Puisque tout passe,
faisons la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.
Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

Un Cygne
Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.
Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
à notre âme troublée.....
qui à cet être ajoute
la tremblant image
de bonheur et de doute.

Tombeau dans un parc
Dors au fond de l'allée
tendre enfant, sous la dalle,
on fera le chant de l'été
autour de ton intervalle.
Si une blanche colombe
passait au vol là-haut,
je n'offrirais à ton tombeau
que son ombre qui tombe.

Le Clocher chante
Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour murir mon
carillon. Qu'il soit doux, qu'il
soit bon aux Valaisannes.
Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne;
qu'il soit bon, mon carillon, aux
Valaisannes.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon;
samedi soir dans les channes
tombe en gouttes mon carillon
aux Valaisans des Valaisannes.

Départ
Mon amie, il faut que je parte.
Voulez-vous voir l'endroit sur la
carte?
C'est un point noir.
En moi, si la chose bien me
réussit,
ce sera un point rose
dans un vert pays.

Now Have I Fed and Eaten up the Rose
Now have I fed and eaten up the
rose which then she laid within
my stiffcold hand.
That I should ever feed upon a
rosel never had believed in
liveman's land.
Only I wonder was it white or
red - the flower that in the dark
my food has been.
Give us, and if Thou give, thy
daily bread,
Deliver us from evil, Lord,
Amen.

A Green Lowland of Pianos
in the evening as far as the eye
can see herds of black pianos
up to their knees in the mire
they listen to the frogs
they gurgle in water with chords
of rapture they are entranced
by froggish, moonish
spontaneity after the vacation
they cause scandals
in a concert hall during the
artistic milking
suddenly they lie down like
cows looking with indifference
at the white flowers of the
audience at the gesticulating of
the ushers

O boundless, boundless evening
O boundless, boundless evening.
Soon the glow
Of long hills on the skyline will
be gone,
Like clear deam country now,
rich-hued by sun.
O boundless evening where the
cornfields throw
The scattered daylight back in an
aureole.
Swallows high up are singing,
very small.
On every meadow glitters their
swift flight,
In woods of rushes and where
tall masts stand
In brilliant bays. Yet in ravines
beyond
Between the hills already nests
the night.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 novembre 2007
à 20 h

Thursday, November 29, 2007
8:00 p.m.

Récital de guitare classique
Classical Guitar Recital

classe de / class of Garry Antonio

Bourée I & II — JOHANN SEBASTIAN BACH
(3e suite pour violoncelle / 3rd Cello Suite)
Steven Clark

Préludes / Preludes Nos. I & V — HEITOR VILLA-LOBOS
Antoine Rotondo

Five Impromptues — R.R. BENNETT
Christopher Niven

Andante Moderato — MANUEL MARIA PONCE
(Sonata Romantica)
Haralabos Stafylakis

Fandango — JOAQUIN RODRIGO
Adam Chiccollitti

La Catedral — A.M. BARRIOS
Diego Montenegro Perilla

Trilogy — F. HAND
(2e et 3e mouvements / 2nd and 3rd movements)
Jeff Biggar

Tres Piezas Españolas — J. RODRIGO
(Passacaglia & Zapateado)
Andrei Burdetti

Caprice No. 24 — NICCOLÒ PAGANINI
Tim Dobby

Lo Que Vendra — ASTOR PIAZZOLLA
Children's Songs — CHICK COREA
(Nos. 18, 5 & 3)

QUINTETTE DE GUITARE DE L'UNIVERSITYÉ MCGILL / MCGILL UNIVERSITY GUITAR QUINTET
Steven Clark, **Christopher Niven**, **Adam Chiccollitti**,
Jeff Biggar, **Andrei Burdetti**, guitars/guitares

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 3 décembre 2007
à 20 h

Monday, December 3, 2007
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II

McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Ariettes Oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918)
Paul Verlaine (1844-1896)

C'est l'extase
Il pleure dans mon coeur
L'ombre des arbres
Chevaux de bois
Green
Spleen

Rachel Krehm, soprano; **Barbara Richardson-Bryson**, piano

Lieder (sélections/selections) — **Richard Strauss** (1864-1949)

Rote Rosen	Karl Stieler (1842-1855)
Ständchen, Op.17, No.2	Adolf Friedrich, Graf von Schack (1815-1894)
Ruhe, meine Seele, Op.27, No.1	Karl Friedrich Henckell (1864-1929)
Cäcilie, Op.27, No. 2	Heinrich Hart (1855-1906)
Heimliche Aufforderung, Op.27, No.3	John Henry Mackay (1864-1933)
Morgen, Op.27, No.4	John Henry Mackay

Margaret Meyer, soprano; **Lana Henchell**, piano

Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonk — **Richard Wagner** (1813-1883)

Der Engel
Stehe Still!
Im Treibhaus
Schmerzen
Träume

Catharin Carew, mezzo-soprano; **Lana Henchell**, piano

Mélodies (sélections/sections) — **Georges Bizet** (1838-1875)

Chanson d'avril	Louis Bouilhet (1822-1869)
La Coccinelle	Victor Hugo (1802-1885)
Absence	Theophile Gauthier (1822-1872)
Vous ne Priez Pas!	Casimir Delavigne (1793-1843)
Tarantelle!	Edouard Pailleron (1834-1899)

Arminè Kassabian, mezzo-soprano; **Barbara Richardson-Bryson**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
Tanna Schulich Hall
McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich
Monday, December 3, 2007
8:00 p.m.

Ariettes Oubliées **Debussy**

C'est l'extase

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le choeur des petites voix.
O le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.
Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

It is Ecstasy

It is langorous ecstasy,
It is loving weariness,
It is all the rustling of the wood,
Midst the embrace of breezes;
It is by the gray branches:
The chorus of tiny voices.
Oh, what a frail and cool babbling!
It purls and whispers, It resembles the soft call
That agitated grass emits.
You might say it were, under the bending stream,
The muffled sound of rolling pebbles.
This soul, which laments
And this sleeping moan,
It is ours, is it not?
Mine and yours,
From which exhales the humble song
On this tepid evening, so very quietly?

Il pleure dans mon coeur

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur ?
Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un coeur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie !
Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.
C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine !

There is weeping in my heart

There is weeping in my heart
like the rain falling on the city.
What is this languor
which pentrates my heart?
Oh the patter of the rain
on the ground and the roofs!
For a heart which is bored
oh the noise of the rain!
There is weeping without cause
in this disheartened heart.
What! No betrayal?
This grief is without reason.
Truly the worst pain is not knowing why,
without love or hatred,
my heart feels so much pain.

L'ombre des Arbres

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.
Combien ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, -
Tes espérances noyées.

The shadow of the trees

The shadow of the trees in the misty river
dies like smoke;
while in the air, among the real branches,
the turtle doves are lamenting.
Oh traveler, how well this pale landscape
mirrored you pallid self!
And how sadly, were weeping, in the high boughs
your hopes that are drowned.

Chevaux de Bois

Tournez, tournez, bon chevaux de bois,
Tournez cent tours, tounez mille tours.
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.
L'enfant tout rouge et la mère blanche,
Le gars en noir et la fille en rose.
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.
Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'oeil du filou sournois.
Tournez au son du piston vainqueur!

Merry-Go-Round

Turn, turn, good horses of wood,
turn a hundred turns, turn a thousand turns,
turn often and turn always,
turn, turn to the sound of the oboes.
The red-faced child and pale mother,
the boy in black and the girl in pink,
the one pursuing and the other posing,
each getting a penny's worth of Sunday fun.
Turn, turn, horses of their hearts,
while all around your turning blinks the eye of the
rogue furtive--
turn to the sound of the piston conqueror.

C'est étonnant comme ça vous soûle,
D'aller ainsi dans ce cirque bête,
Rien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masse et du bien en foule;
Tournez dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds.
Tournez, tournez, sans espoir de foin,
Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs, que leur soif affame.
Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement,
L'Eglise tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours, tournez.

Green
Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers ;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez

Spleen
Les roses étaient toutes rouges,
Et les lierres étaient tout noirs.
Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.
Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux;
Je crains toujours, ce qu'est d'attendre,
Quelque fuite atroce de vous!
Du houx à la feuille vernie,
Et du luisant buis je suis las,
Et de la campagne infinie,
Et de tout, fors de vous. Hélas!

It is astonishing how it intoxicates you
to go around this way in a stupid circle,
nothing in your tummy and an ache in your head,
from the evil in a mass and the good in a crowd.
Turn, rocking horses, with no need
ever to use spurs
to command you to gallop around,
turn, turn, with no hope for hay.
And hurry, horses of their souls--
hear the supper bell already,
the night that is falling and chasing the troop
of merry drinkers, famished by their thirst.
Turn, turn! The velvet sky
is slowly clothed with golden stars.
The church bell tolls sadly.
Turn, to the happy sound of drums.

Green
Here are some fruit, some flowers, some leaves and some branches,
And then here is my heart, which beats only for you.
Do not rip it up with your two white hands,
And may the humble present be sweet in your beautiful eyes!
I arrive all coverered in dew,
Which the wind of morning comes to freeze on my forehead. Suffer my fatigue as I repose at your feet,
Dreaming of dear instants that will refresh me.
On your young breast allow my head to rest,
Still ringing with your last kisses;
Let it calm itself after the pleasant tempest,
And let me sleep a little, since you are resting.

Spleen
The roses were all red
The ivy was all black.
Dear, with the slightest movement
Are reborn all my despairs
The sky was too blue, too tender
The sea too green and the air too balmy
I fear always what it is to wait
Some escape atrocious by you
Of the holly with the leaf varnished And of the shining box-wood I am
Tired of the country side never-ending
And of everything except you, Alas!

Rote Rosen
Weisst du die Rose, die Du mir gegeben? Der scheuen Veilchen stolze, heisse Schwester;
Von Deiner Brust trug noch ihr Duft das Leben, und an dem Duft sog ich fest mich und fester. Ich seh Dich vor mir, Stirn und Schläfe glühend, den Nakken trotzig, weich und weiss die Hände, im Aug noch Lenz, doch die Gestalt erblühend voll, wie das Feld blüht um Sonnenwende. Um mich webt Nacht, die kühle, wolkenlose,
Doch Tag und Nacht, sie sind in eins zerronnen. es träumt mein Sinn von Deiner roten Rose
Und von dem Garten, drin ich sie gewonnen.

Red Rose
Do you know the rose, that you gave me? Who the shy, proud violet called a sister?
From your breast it still carried the life of its scent, and on its scent I drew firmer and firmer.
I see you before me, brow and temples burning, your neck defiant, weak and white hands,
In your eyes still spring, even the face full bloomed, like the field blooms under the sun's circle.
Around me weaves the night, cool and cloudless, still day and night, they are melted together as one. My mind dreams of your red rose and of your garden, in which I won you.

La rose rouge
Un garçon rêve de sa bien-aimée et leur amour.

Ständchen
Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind, um keinen vom Schlummer zu wecken. Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind ein Blatt an den Büschen und Hecken.
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt, nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.
Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht, die über die Blumen hüpfen, flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht, zu mir in den Garten zu schlüpfen. Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach. Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll unter den Lindenbäumen, die Nachtigall uns zu Häupten soll von unseren Küssen träumen, und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht.

Serenade
Open up, open, but softly my dear, so as to wake no one from sleep.The brook hardly murmers, the wind hardly shakes a leaf on bush or hedge.
So, softly, my maiden, so that nothing stirs, just lay your hand softly on the doorlatch. With steps as soft as the footsteps of elves, soft enough to hop over the flowers,
Fly lightly out into the moonlit night, to steal to me in the garden. The flowers are sleeping along the rippling brook,
Fragrant in sleep, only love is awake.
Sit, here it darkens mysteriously beneath the lindens, the nightingale over our heads shall dream of our kisses, and the rose, when it wakes in the morning,
Shall glow from the wondrous passions of the night.

Serenade
Un garçon veut que sa bien-aimée vienne au jardin.

Ruhe, meine Seele
Nicht ein Lüftchen regt sich leise, sanft entschlummert ruht der Hain; durch der Blätter dunkle Hülle stiehlt sich lichter Sonnenschein. Ruhe, ruhe, meine Seele, deine Stürme gingen wild, hast getobt und hast gezittert, wie die Brandung, wenn sie schwillt.Diese Zeiten sind gewaltig, bringen Herz und Hirn in Not - ruhe, ruhe, meine Seele, und vergiß, was dich bedroht!

Rest, my soul
Not a breeze is stirring lightly,
the wood lies slumbering gently; through the dark cover of leaves steals bright sunshine. Rest, rest, my soul,
your storms have gone wild,
have raged and trembled like the surf when it breaks.
These times are powerful, bringing torment to heart and mind; rest, rest, my soul,
and forget what is threatening you!

Repose, mon âme
Pas un souffle doucement ne bouge, le bosquet s'est assoupi et repose; a travers la masse sombre du feuillage Se glisse un clair rayon de soleil.
Repose, repose, mon âme,
Tes tempêtes étaient sauvages,
Tu te déchaînais, tu tremblais
Comme la vague quand elle s'enfle.
Ces moments sont redoutables, ils mettent le cœur et la tête en péril-
Repose, repose, mon âme, et oublie ce qui te menaçait!

Cäcilie
Wenn du es wüßtest, was träumen heißt von brennenden Küssen, von Wandern und Ruhen mit der Geliebten, Aug in Auge, Und kosend und plaudernd, wenn du es wüßtest, Du neigtest dein Herz!
Wenn du es wüßtest, Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet milden Mundes die kampfmüde Seele, wenn du es wüßtest, Du kämest zu mir. Wenn du es wüßtest, was leben heißt, umhaucht von der Gottheit Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen, zu seligen Höhn, Wenn du es wüßtest, du lebtest mit mir!

Heimliche Aufforderung
Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund, und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund. Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu, dann lächle ich und dann trinke ich still wie du... Und still gleich mir betrachte um uns das Heer der trunknen Schwätzer -- verachte sie nicht zu sehr. Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein, und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein. Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt, dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild, und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch, dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch, und will an die Brust dir sinken, eh du's erhofft, und deine Küsse trinken, wie ehmals oft, und flechten in deine Haare der Rose Pracht. O komme, du wunderbare, ersehnte Nacht!

Morgen
Und morgen wird die Sonne wieder scheinen, und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Seligen, sie wieder einen inmitten dieser sonnenatmenden Erde .
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen, werden wir still und langsam
niedersteigen, stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes grosses Schweigen. . .

Cecily
If you only knew what it's like to dream of burning kisses,
of wandering and resting with one's beloved, eye turned to eye, and cuddling and chatting -
if you only knew, you would incline your heart to me! If you only knew what it's like to feel dread on lonely nights, surrounded by a raging storm, while no one comforts with a mild voice your struggle-weary soul - if you only knew, you would come to me. If you only knew what it's like to live, surrounded by God's world-creating breath, to float up, carried by the light, to blessed heights - if you only knew, then you would live with me!

Secret Invitation
Up, raise the sparkling cup to your lips, and drink your heart's fill at the joyous feast.
And when you raise it, so wink secretly at me, then I'll smile and drink quietly, as you...
And quietly as I, look around at the crowd of drunken revelers -- don't think too ill of them.
No, lift the twinkling cup, filled with wine, and let them be happy at the noisy meal. But when you've savored the meal, your thirst quenched, Then quit the loud gathering's joyful fest,
And wander out into the garden, to the rosebush, there shall I await you, as often of old.
And ere you know it shall I sink upon your breast, and drink your kisses, as so often before,
And twine the rose's splendour into your hair. Oh, come, you wondrous, longed-for night!

Tomorrow
And tomorrow the sun will shine again, and on the path I will take, it will unite us again, we happy ones, upon this sun-breathing earth...
And to the shore, the wide shore with blue waves, we will descend quietly and slowly;
we will look mutely into each other's eyes and the silence of happiness will settle upon us.

Cäcilie
Si tu savais, ce que signifie rêver de baisers brûlants, marcher et se reposer avec l'aimée, les yeux dans les yeux, avec des caresses et de douces paroles, si tu savais, tu laisserais fléchir ton cœur! Si tu savais, ce que signifie languir dans les nuits solitaires
Dans l'effroi de la tempête, quand nul ne console, d'une bouche tendre, l'âme lasse de lutter, si tu savais, tu viendrai vers moi. Si tu savais, ce que signifie vivre, entouré des souffles créateurs de mondes de la Déité, planer dans l'air, porté par la lumière, vers les hauteurs bienheureuses, si tu le savais,
Tu vivrais avec moi!

Secrète invitation
Lève haut la coupe écumante, porte-la à tes lèvres et qu'en buvant au festin de la joie ton cœur se guérisse!
Et quand tu lèveras cette coupe envoie-moi un secret clin d'œil, alors je sourirai et boirai doucement comme toi…
Silencieusement comme moi, observe, attablé autour de nous, les bavards étourdis- ne fais pas trop attention à eux. Non, lève la coupe scintillante, plein de vin, et au banquet bruyant laisse-les se divertir!
Mais tu as pris plaisir au repas et apaisé ta soif. Maintenant laisse les convives à leur fête joyeuse et viens dans le jardin, près du buisson de roses,là, je t'attendrai comme autrefois.
Je veux sur ta poitrine poser ma tête avant même que tu n l'aies espéré, et tresser dans tes cheveux la splendeur des roses.O viens, nuit merveilleuse, nuit tant attendue!

Demain
Et demain le soleil brillera de nouveau, et sur le chemin où je m'engagerai il nous unira de nouveau, nous les bienheureux,
Au sein de cette terre respirant le soleil… Et vers la plage, vaste, bordée de vagues bleues,
Nous descendrons sans bruit, bien lentement, sans dire mot, nous nous regarderons dans les yeux
Et sur nous se posera le muet silence du bonheur…

Fünf Gedichte von MathildeWesendonk

Der Engel
In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,
Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,
Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.
Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

Stehe still!
Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!
Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündet,
Die Lippe verstummt in staunendem
Schweigen, keinen Wunsch mehr will
das Innre zeugen: Erkennt der Mensch
des Ew'gen Spur, und löst dein Rätsel,
heil'ge Natur!

Im Treibhaus
(Studie zu »Trstan und Isolde«)
Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?
Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.
Weit in sehnendem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.
Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

The angel
In childhood's early days,
I often heard them speak of angels,
Who would exchange Heaven's
sublime bliss for the Earth's sun.
So that, when an anxious heart in dread
Is full of longing, hidden from the
world; So that, when it wishes silently
to bleed and melt away in a trickle of
tears, so that, when its prayer ardently
Pleads only for release,
Then the angel floats down
And gently lifts it to Heaven.
Yes, an angel has come down to me,
And on glittering wings
It leads, far away from every pain,
My soul now heavenwards!

Be quiet!
Roaring and rushing wheel of time,
You are the measurer of Eternity;
Shining spheres in the wide universe,
You who surround the world globe,
Eternal creation, halt!
Enough development, let me be!
Cease, generative powers,
The primal thoughts which you are ever
creating! Slow your breathing, still
your urge silently, only for a second
long! Swelling pulses, fetter your
beating, End, o eternal day of willing!
That in blessed, sweet forgetfulness,
I may measure all my bliss!
When one eye another drinks in bliss,
And one soul into another sinks,
One nature in another finds itself again,
And when each hope's fulfillment is
finished, when the lips are mute in
astounded silence, and no wish more
does the heart invent, then man
recognizes the sign of Eternity,
And solves your riddle, holy Nature!

In the Hothouse
(A study for "Tristan and Isolde")
High-vaulted crowns of leaves,
Canopies of emerald,
You children of distant zones,
Tell me, why do you lament?
Silently you bend your branches,
Draw signs in the air,
And the mute witness to your anguish -
A sweet fragrance - rises.
In desirous longing, wide
You open your arms,
And embrace through insane
predilection the desolate, empty,
horrible void. I know well, poor plants,
A fate that we share,
Though we bathe in light and radiance,
Our homeland is not here!

L'ange
Aux premiers jours de mon enfance,
J'ai souvent entendu parler d'anges
Qui échangent la félicité du ciel
Contre la vie au soleil sur terre.
On m'a dit que, si quelqu'un languit,
Que son cœur meurtri se cache du
monde, qu'il saigne en silence
Et se répand en un flot de larmes,
Si quelqu'un fait de ferventes prières
Pour implorer uniquement la
délivrance, que l'ange descend vers lui
Et l'emmène délicatement vers le
cieux. Oui, vers moi aussi un ange est
descendu et, sur ses ailes lumineuses,
Il emmène, loin de tous les tourments,
Mon esprit vers les cieux.

Suspends ton cours!
Roue du temps qui tourbillonnes en
mugissant, toi qui mesures l'éternité;
Sphères brillantes au vaste firmament,
Qui encerclez le globe terrestre;
Création originelle, suspends ton cours
C'en est assez du devenir, laisse-moi!
Arrête-toi, pouvoir de génération,
Pensée originelle qui crées sans cesse!
Retiens l'haleine, enraye ce désir,
Tais-toi, ne serait-ce que l'espace d'une
seconde! Pouls qui enfles, retiens tes
battements: Prends fin, jour eternel de
la volonté! Afin que je puisse, dans un
doux et bienheureux oubli, mesurer
toute l'étendue de ma joie!
Lorsque l'œil comblé regarde dans
l'œil, que l'âme se noie dans l'âme;
Que l'être se retrouve dans l'être
Et que tous les espoirs sont sur le point
de s'accomplir, alors les lèvres sont
muettes, dans un silence émerveille,
Le cœur n'a plus d'autre désir :
qu'il résout ton énigme, nature sacrée!

Dans la serre
(Étude pour « Tristan et Isolde »)
Couronnes de feuillage aux hautes
arches, baldaquins d'émeraude,
Enfants de pays lointains,
Dites-moi, pourquoi vous lamentez-
vous? En silence vous abaissez vos
branches en traçant des signes dans
l'air, et, témoin muet de vos
souffrances, un doux parfum s'élève.
Animées d'un ardent désir,
Vous étendez largement les bras
Et, en proie à vos illusions, vous
embrassez le vide stérile, l'affreux
néant.Je sais bien, pauvres plantes,
Que nous partageons le même destin.
Bien qu'entourés de lumière et d'éclat,
Notre patrie n'est pas ici!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.
Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

Schmerzen
Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;
Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!
Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?
Und gebieret Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

Träume
(Studie zu »Trstan und Isolde«)
Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfangen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?
Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühn,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!
Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!
Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,
Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumed spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

And how gladly the sun departs
From the empty gleam of the day,
He veils himself, he who suffers truly,
In the darkness of silence.
It becomes quiet, a whispered stirring
Fills uneasily the dark room:
Heavy drops I see hovering
On the green edge of the leaves.

Anguish
Sun, each evening you weep
Your pretty eyes red,
When, bathing in the mirror of the sea
You are seized by early death.
Yet you rise in all your splendor,
Glory of the gloomy world,
Newly awakening in the morning
Like a proud, victorious hero!
Ah, why should I then lament,
Why, my heart, are you so heavy,
If the sun itself must despair,
If the sun must set?
And if Death gives rise only to Life,
And pain gives way only to bliss,
O how thankful I am, that
Nature gives me such anguish!

Dreams
(A study for "Tristan and Isolde")
Tell me, what kind of wondrous dreams
are embracing my senses,
that have not, like sea-foam,
vanished into desolate Nothingness?
Dreams, that with each passing hour,
each passing day, bloom fairer,
and with their heavenly tidings
roam blissfully through my heart!
Dreams which, like holy rays of light
sink into the soul,
there to paint an eternal image:
forgiving all, thinking of only One.
Dreams which, when the Spring sun
kisses the blossoms from the snow,
so that into unsuspected bliss
they greet the new day,
so that they grow, so that they bloom,
and dreaming, bestow their fragrance,
these dreams gently glow and fade on
your breast, and then sink into the
grave.

Et, de même que le soleil se couche allégrement, fuyant le vain éclat du jour, celui qui souffre vraiment s'enveloppe dans le sombre manteau de silence. Le silence tombe, un murmure léger et angoissant remplit la pièce sombre; je vois de grosses gouttes suspendues aux bords verts des feuilles.

La douleur
Soleil, toi qui chaque soir pleures et dont les beaux yeux sont tout rougis, Tandis que tu te baignes dans la mer Et qu'une mort prématurée t'attend; Mais tu te lèves à nouveau dans toute ta splendeur, gloire de ce monde enténébré, tu t'éveilles à nouveau le matin comme un héros fier et vainqueur! Pourquoi donc me plaindrais-je, pourquoi aurais-je le cœur si lourd, alors que soleil lui-même doit désespérer? Et, si seule la mort engendre la vie, si seules la douleur engendre le bonheur, combien je suis reconnaissante à la nature de douleur.

Songes
(Étude pour « Tristan et Isolde »)
Dis-moi, quels merveilleux songes
Ont captivé mon âme
Et ne sont pas dissipés comme des bulles dans le néant stérile?
Des songes qui, à chaque heure,
Chaque jour refleurissent plus beaux,
Et qui, avec leur message céleste,
Me traversent merveilleusement l'esprit! Des songes qui, comme des rayons d'en haut me pénètrent jusqu'au fond de l'âme, pour y lasser une empreinte éternelle: Oubliant toutes choses, ne se rappelant plus qu'une!
Des songes qui, comme le soleil printanier fait éclore baiser les fleurs dans la neige, afin que pour un bonheur insoupçonné, le jour nouveau les accueille, pour qu'elles grandissent, qu'elles fleurissent, qu'elles répandent leur parfum comme en rêve,
Qu'elles se fanent doucement contre ta poitrine, pour descendre dans la tombe.

Mélodies **Bizet**

Chanson d'avril

Lève-toi! lève-toi! le printemps vient de naître!
Là-bas, sur les vallons, flotte un réseau vermeil!
Tout frissonne au jardin, tout chante et ta fenêtre,
Comme un regard joyeux, est pleine de soleil!
Du côté des lilas aux touffes violettes,
Mouches et papillons bruissent à la fois
Et le muguet sauvage, ébranlant ses clochettes,
A réveillé l'amour endormi dans les bois!
Puisqu'Avril a semé ses marguerites blanches,
Laisse ta mante lourde et ton manchon frileux,
Déjà l'oiseau t'appelle et tes soeurs les pervenches
Te souriront dans l'herbe en voyant tes yeux bleus!
Viens, partons! au matin, la source est plus limpide;
Lève-toi! viens, partons! N'attendons pas du jour les brûlantes chaleurs;
Je veux mouiller mes pieds dans la rosée humide,
Et te parler d'amour sous les poiriers en fleurs.

La coccinelle

Elle me dit: "Quelque chose "
Me tourmente." Et j'aperçus
son cou de neige, et, dessus,
Un petit insecte rose.
J'aurais dû, - mais, sage ou fou,
A seize ans, on est farouche, -
Voir le baiser sur sa bouche
plus que l'insecte à son cou.
On eût dit un coquillage;
Dos rose et taché de noir.
Les fauvettes pour nous voir
Se penchaient dans le feuillage.
Sa bouche fraîche était là;
[Je me courbai][1] sur la belle,
Et je pris la coccinelle;
Mais le baiser s'envola.
"Fils, apprends comme on me nomme,"
Dit l'insecte du ciel bleu,
"Les bêtes sont au bon Dieu;
"Mais la bêtise est à l'homme."

Absence

Reviens, reviens, ma bien-aimee,
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermee,
Loin de ton sourire vermeil.
Entre nos coeurs [tant de]1 distance;
Tant d'espace entre nos baisers!
Ã" sort amer! Ã" dure absence!
Ã" grands desirs inapaisees!
D'ici la -bas que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
A lasser le pied des chevaux!
Au pays qui me prend ma belle,
Hélas! Si je pouvais aller;
Et si mon corps avait une aile
Comme mon Ãme pour voler!
Par-dessus nos vertes collines,
Les champs rays et les ravines,
J'irais d'un vol rapide et ser.

April Song

Get up! Get up! Spring has just been born!
Over those valleys a rosy mist is floating!
Everything in the garden trembles and sings; your window is full of sunshine, like a joyful gaze.
Around the bunches of purple-flowering lilac
butterflies and bees flutter and hum together,
and the little shaking bells of lily-of-the-valley
have woken up Eros who was sleeping in the woods.
Now that April has scattered its white daisies,
go without your heavy cloak and cold-weather muff!
The birds are already calling you, and the periwinkles (your sisters) will smile in the grass when they see your blue eyes. Let's get going! The stream is clearer in early morning. Get up! Let's not wait for the day's burning heat. I want to wet my feet in the moist dew
and talk to you of love under the blossoming pear-trees.

The Ladybird

She said to me: "Something's
Itching me." And I saw
Her snow-white neck, and on it
A small rose-coloured insect.
I should - but right or wrong,
At sixteen one is shy -
Have seen the kiss on her lips
More than the insect on her neck.
Like a shell it shone;
Red back speckled with black.
The warblers, to catch a glimpse of us,
Craned their necks in the branches.
Her fresh mouth was there:
I leaned over the lovely girl,
And dislodged the ladybird,
But the kiss flew away!
Son, learn my name",
Said the insect from the blue sky,
Creatures belong to our good Lord,
But cretins belong to man."

Absence

Come back, come back, my dearest love!
Like a flower far from the sun,
The flower of my life has drooped,
removed from the charm of your smile.
Between our hearts how long a distance!
What a wide space our kisses divide!
O bitter fate! O cruel absence!
O longing vain, unsatisfied!
From here over there that of countryside
That cities and hamlets
That small valleys and mountains
To weary the foot of the horses!
With the country which takes my beautiful love
Alas! if I could only go!
If wings were tied to my body,
As to my soul, then I would fly!
Far away, above the green hill tops,
The lofty mountains with peaks of blue,
The meadows gay, the babbling rivers,

Le corps ne suit pas la pensée;
Pour moi, mon Ãme, va tout droit,
Comme une colombe blessee,
T'abattre au rebord de son toit.
Descends dans sa gorge divine,
Blonde et fauve comme de l'or,
Douce comme un duvet d'hermine,
Sa gorge, mon royal tresor;
Et dis, mon Ãme, Ã cette belle:
"Tu sais bien qu'il compte les jours!"
Ã" ma colombe! Ã tire d'aile,
Retourne au nid de nos amours."

Vous ne Priez pas!
Mon bien aimé, dans mes douleurs
Je viens de la cité des pleurs
Pour vous demander des prières.
Vous me disiez penché vers moi:
Si je vis, je prieria pour toi.
Voilà vos paroles dernières.
Hélas! depuis que j'ai quitté vos bras
Jamais je n'entends vos prières;
Hélas! je pleure et vous ne priez pas.
Combien nos doux ravissements,
Ami, sur mon froid monument,
Au fond de ces tristes demeures.
Et l'aiguille y tourne sans fin
Sur un cadran sans heures.
Hélas! vers vous, ami, tendant les bras,
En vain dans ces tristes demeures,
Hélas! j'attends, et vous ne priez pas.
Adieu, adieu! je ne reviendrai plus
Vous lasser de cris superflus,
Puisqu'à vos yeux une autre est belle.
Ah! que ses baisers vous soient doux;
Je suis morte et souffre pour vous,
Heureux d'aimer, vivez pour elle.
Hélas! pensez quelquefois dans ses bras
A l'abîme où Dieu me rappelle;
Hélas! j'y descends; ne m'y suivez pas.

Tarentelle
Tra la la... Le papillon s'est envolé,
Tra la la La fleur se balance avec grâce,
La la la ... Ma belle où voyez-vous la trace,
Tra la la la la la la
La trace de l'amant ailé?
Ma belle où voyez-vous la trace de l'amant ailé?
Ah! Le papillon s'est envolé!
Oui! Ah! ah! ...
La la la ... Le flot est rapide et changeant
Toujours sillonnant l'eau profonde,
La barque passe, et toujours l'onde efface le sillon d'argent...
Le flot, oui le flot est rapide et changeant
Le papillon, c'est votre amour
La fleur et l'onde, c'est votre âme
Que rien n'émeut, que rien n'entame,
Où rien ne reste plus d'un jour
Le papillon, le papillon, c'est votre amour.

The body can't keep up with thought!
With me the spirit goes ahead, just like a poor dove that is wounded and lights on the roof of his cot.
Desant in its divine throat blonde and deer like gold
Soft like a sleeping bag of hermine its throat, my royal tresor. and say, my soul, to my sweetheart: O my own dove! fly with all swiftness, back to the nest hallowed with love! You know well that he counts the days!
With my dove! To car of wing
Turns over to the nest of our love.

You are not Praying!
My sweet love, in my pains, I come to console your cries, To ask you some prayers.
You tell me, come near me:
"If I live I pray for you."
This was your last words.
Helas! Helas! Since I left your arms
Never I hear your prayers
Helas! Helas! I listen, and you do not pray!
I listen and you do not Pray.
Helas! I listen and you do not pray!
How soft and ravishing my friend. Listens of my torments! Deep down sadness lies, the days have no night nor mornings, and the clock turns without end,
No Ending, On a dial without hours: Helas! Helas!
Near you. Friend,Bringing my arms to you. I wait in vain ! Helas! Helas! I wait and you do not pray! I wait and you do not pray! Helas! I wait and you do not pray! Farewell! I will never come back
Since your eyes , in other is beautiful.
Ah! I wish those kisses be soft!
I am dead, and suffer for you. Content of love,
Live for her. Helas! Helas! Think sometimes in her arms. At the chasm where God makes me realize,
Helas Helas! I walk down, don't come after me!
I walk down ,do not come after me!
Helas! I walk down, do not come after me.

Tarantella
Tra la la, the butterfly has flown,
tra la la, the flower sways gracefully,
la la la, my beauty, where do you see the trace,
tra la la la la la la,
of the winged lover?
My beauty, where do you see the trace of the winged lover? Oh! The butterfly has flown!
Yes! Oh! Oh!
La la la. The stream is rapid and ever-changing.
The ship passes through the deep water,
and the waves erase its silver wake.
The water, yes, the water is rapid and changeable.
The butterfly is your love.
The flower and the wave are your soul,
moved by nothing, marked by nothing.
Nothing stays on them for more than a day.
The butterfly, the butterfly is your love.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 4 décembre 2007
à 20 h

Tuesday, December 4, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de percussion et Ensemble de Tabla de McGill

McGill Percussion Ensemble and Tabla Ensemble

Aiyun Huang, **Fabrice Marandola** & **Shawn Mativetsky**
directeurs/directors

Tabla Soli in Teentaal — **Trad.**, arr. **Shawn Mativetsky**

Double Music — **John Cage**

Strings Attached (1999) — **Eric Griswold**
(création canadienne/Canadian premiere)

Ragtimes
Log Cabin Blues (1924) — **George Hamilton Green**
arr. **Bob Becker**

Xochitl Pardo, xylophone seul/solo xylophone

Xylophonia (1925) — **Joe Green**
arr. **Bob Becker**

Graeme Tofflemire, xylophone seul/solo xylophone

~ Entr'acte ~

Signals Intelligence (2002) — **Christopher Adler**
(création canadienne/Canadian premiere)

Third Construction (1941) — **John Cage**

Kristy Ibrahim, invitée/guest

Ensemble de tabla de McGill/McGill Tabla Ensemble
Parker Bert, Al Halavrezos, Andrew Maruzzella, Sonya Nanos, Deven Parmar, Vicky Shin

Ensemble de percussion McGill/McGill Percussion Ensemble
Sandra Joseph, James Petercsak, Benjamin Duinker, Parker Bert, Gabrielle Ayotte, Vicky Shin, Alexandro Halavrezos, Stammi Zafiriou, Alex Petrenko, Alessandro Valiante, Daniel Hains-Côté, Andrew Appleby, Peter Fusco, Graeme Tofflemire, Xochitl Pardo, Mathieu Couture

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 5 décembre 2007
à 20 h

Wednesday, December 5, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (jazz performance)

DAVID WATTS

BASSE / BASS

classe de / class of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

THE DAVE WATTS QUINTET

Dave Mossing, trompette / trumpet
Kenny Bibace, guitare / guitar
Julie Lamontagne, piano
Dave Watts, basse / bass
Richard Irwin, batterie / drums

Will it Rain?

Zaballos

Rooster

Basement Window

4-5-6!

La Route

Morning Coffee

Compositions originales de / Original compositions by David Watts

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Watts pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David Watts in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 décembre 2007
à 17 h

Friday, December 7, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Mary Kavalauskas

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Dana Nigrim, piano

Oh, Never Sing To Me Again, Op.4, No.4 Lilacs, Op.21, No.5 Beloved, Let Us Fly, Op.26, No.5	**Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
Nuit d'Étoiles Mandoline Voici que le Printemps	**Claude Debussy** (1862-1918)
Nacht und Träume, D. 827 Ganymed, D. 544	**Franz Schubert** (1797-1828)
"Steal me, sweet thief" (*The Old Maid and the Thief*)	**Gian Carlo Menotti** (1911-2007)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mary Kavalauskas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mary Kavalauskas in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 décembre 2007
à 18 h 30

Friday, December 7, 2007
6:30 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

Jennifer Lang

mezzo-soprano

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Parto, parto, ma tu ben mio (*La Clemenza di Tito*)	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
L'Abbandono/ Quand incise su quel marmo	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Jugendlieder (extraits/excerpts) Ferne Lieder Im Morgengrauen Am Abend	**Alban Berg** (1885-1935)
Nell, Op. 18, No. 1 Les Roses d'Ispahan, Op. 39, No. 4	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Of Gods and Cats I. In the beginning 2. Once Upon a Universe	**Jake Heggie** (né en/b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Lang pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jennifer Lang in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 décembre 2007
à 20 h

Tuesday, December 11, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

I Remember You	Mercer / Schertzinger
The Old Country	Nat Adderley
Sweet And Lovely	Arnhiem / Tobias / Lemare
Cantaloupe Island	Herbie Hancock
On Green Dolphin Street	Kaper / Washington

Gordon Perlman, sax alto / alto sax
Ferland Turcotte, sax ténor / tenor sax
Gerry Portner, piano
Michael Moubarak, batterie / drums
Ed Over, guitare / guitar

Classe de / Class of Bill Mahar

Combo No. 2

Beautiful Love	Gillespie / King / Van Alstyne / Young
Blues for Alice	Charlie Parker
Blame it on my Youth	Levant / Heyman
Monk's Dream	Thelonious Monk
Solar	Miles Davis
Afro Blue	Mongo Santamaria

Helena Urfer, voix / voice
Gabriel Vasiliu, violon / violin
James Galaty, piano
Marek Gorczyca, guitare / guitar
Carl Boodman, basse / bass
Noah Barer, batterie / drums

Classe de / Class of Clinton Ryder

verso / over

Combo No. 3

Moose the Mooch	Charlie Parker
You Don't Know What Love is	Raye / DePaul
Sweet and Lovely	Arnheim / Tobias / Lemare
Fort Worth	Joe Lovano
The Message	Hugh Fraser

Yoel Furman, trompette / trumpet
Tavis Lochhead, sax ténor / tenor Sax
Hanif Sharif, piano
Simon Mastrogiuseppe, guitare / guitar
Benjamin Bloom, basse / bass
Zachary Honoroff, batterie / drums

Classe de / Class of Jennifer Bell

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2007
à 20 h

Wednesday, December 12, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

JuJu	Wayne Shorter
Oleo	Sonny Rollins
How Insensitive	Antonio Carlos Jobim
You Stepped Out Of A Dream	Kahn / Brown
Take The Coltrane	John Coltrane
So What	Miles Davis

Johnny Shaw, trompette / trumpet
Richard Karmel, sax alto / alto sax
Marco Loggia, piano
Mélanie Sabourin, guitare / guitar
Alexander Kasirer, basse / bass
Zaynab Wilson, batterie / drums

Classe de / Class of Kenny Biace

Combo No. 2

All Blues	Miles Davis
Black Orpheus	Luiz Bonfa
There Will Never Be Another You	Harry Warren/Mack Gordon
Lament in F Minor	Lillian Sadie
Autumn Leaves	Joseph Kosma/Jacques Prévert/Johnny Mercer
Stolen Moments	Oliver Nelson
Work Song	Nathaniel Adderley

Stuart Retallack, trompette / trumpet
Hubert Schang, sax alto / alto sax
Andrew Simms, sax ténor / tenor sax
Lilian Safdie, piano
Rémy Riché, guitare / guitar
Mark Mimee, basse / bass
Matthew Jones, batterie / drums

Classe de / Class of Sage Reynolds

verso/over

Combo No. 3

Birk's Works	Dizzy Gillespie
My Favorite Things	Richard Rodgers / Oscar Hammerstein II
Ain't Misbehavin'	Thomas "Fats" Waller / Harry Brooks / Andy Razaf
Summertime	George Gershwin / DuBose Hayward
Alice in Wonderland	Sammy Fain / Bob Hilliard
Blue Bossa	Kenny Dorham
Question & Answer	Pat Metheny

Mariam Moussa, trompette / trumpet
Maxim Emelin, sax alto / alto sax
Nicholas Chadi, piano
Francis Laliberté, batterie / drums
Christian Délisle, guitare / guitar

Classe de / Class of Sage Reynolds

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 13 décembre 2007
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Thursday, December 13, 2007
8:00 p.m.

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Take the Coltrane	Duke Ellington
All the things you are	Jerome Kern
In A mellow tone	Duke Ellington
I Fall in love too easily	Cahn / Styne
Tenor Madness	Sonny Rollins

Nathalie Bousquet, trompette / trumpet
Alan Lewis, sax ténor / tenor sax
Sidney Rosensweig, piano
Vincent Locat, guitare / guitar
Stanley Aleong, basse électrique / electric bass
Maximilien Bianchi, batterie / drums

Classe de / Class of Carlos Jiménez

Combo No. 2

Take the A train	Billy Strayhorn
All of me	Gerald Marks & Seymour Simons
All the things you are	Oscar Hammerstein / Jerome Kern
Beatrice	Sam Rivers
Beautiful love	Victor Young
Recordame	Joe Henderson
Sonnymoon for two	Sonny Rollins

Sylvan Bowles-Dove, sax alto / alto sax
Terence Hawes, sax ténor / tenor sax
Pauline Cadieux, piano
Jean-Sébastien Clément, basse / bass
Michael Kushnir, guitare / guitar

Classe de / Class of Michel Berthiaume

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 janvier 2008
à 20 h

Monday, January 7, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sandra Joseph

percussion

classe de / class of Aiyun Huang

avec la participation de/with the participation of

Ben Duinker, Kristie Ibrahim,
James Petercsak, Corinne René, percussion

The Mathematics of Resonant Bodies (2002) — **JOHN LUTHER ADAMS** (né en/b.1953)
pour percussion solo et sons traités /
for solo percussion and processed sounds
8-Stutter (*tambour/snare drum*)

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 1 — **BRIAN FERNEYHOUGH** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Reflections on the nature of water (1986) — **JACOB DRUCKMAN** (1928-1996)

I. Crystalline
II. Fleet
III. Tranquil
IV. Gently Swelling
V. Profound
VI. Relentless

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 2 — **BRIAN FERNEYHOUGH** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Rogosanti (1986) — **JAMES WOOD** (né en/b.1953)

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Phoenix (1981) — **François-Bernard Mâche** (né en/b.1935)

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 3 — **Brian Ferneyhough** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Third Construction (1941) — **John Cage** (1912-1992)
pour quatre percussionnistes/for four percussionists

Ben Druinker, **Kristie Ibrahim**, **Sandra Joseph**, **James Petercsak**, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra Joseph pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sandra Joseph in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 janvier 2008
à 20 h

Friday, January 11, 2008
8:00 p.m.

James Petercsak

percussion

classe de / class of Aiyun Huang

Ultimatum 2 (1994), opus 24.2/Op. 24.2 — Nebjosa Jovan Zivkovic (né / b.1962)

avec/with: Ben Duinker, Marimba

Mourning Dove Sonnet (1983) — Christopher Deane (né / b.1957)

Rebonds (1987-1989) — Iannis Xenakis (1922-2001)

~ PAUSE ~

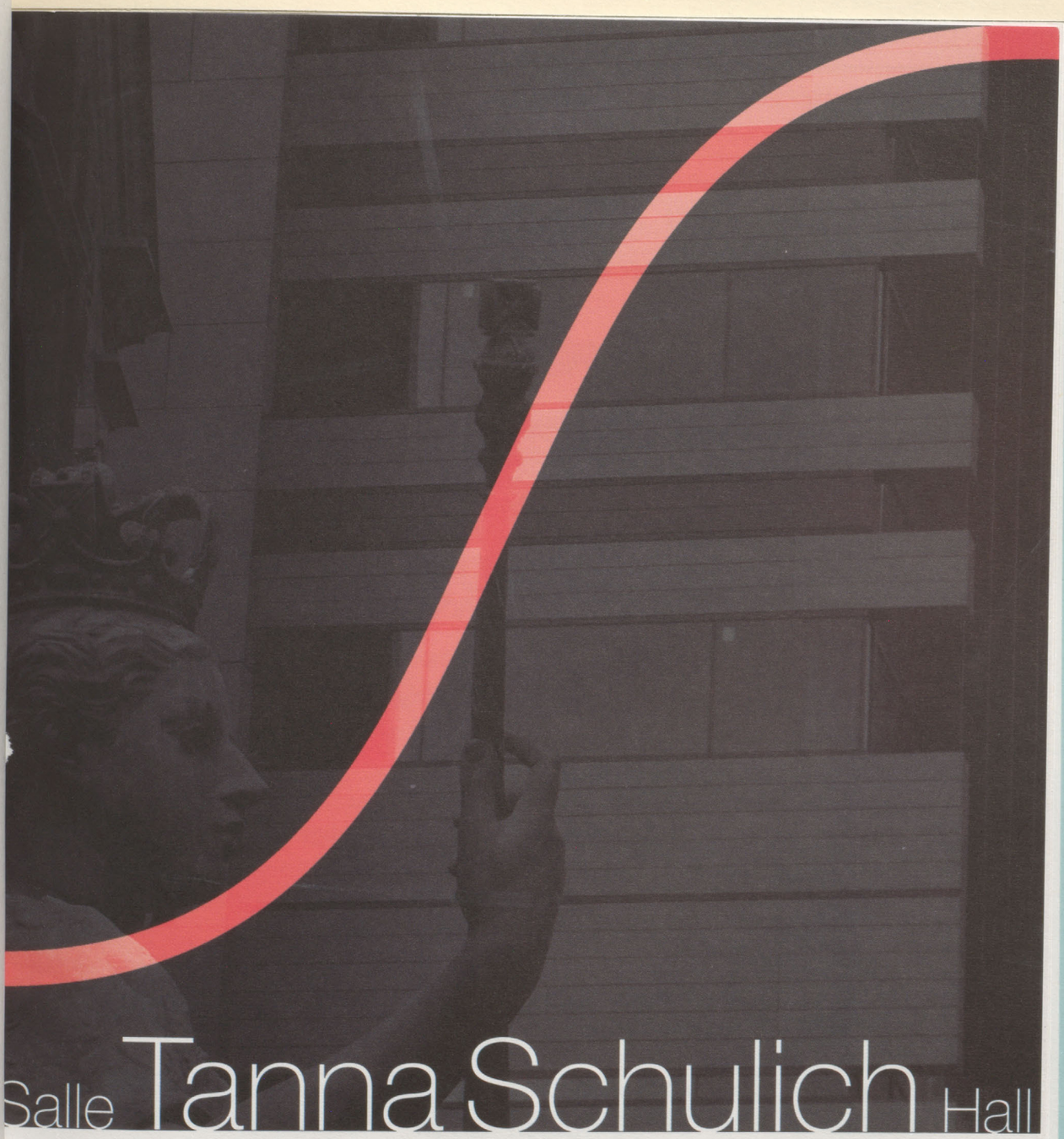
Train Set (2006) — Eliot Britton (né / b.1983)

Eight Pieces for Four Timpani (1950) — Elliott Carter (né / b.1908)
VIII. *March*

Rhythmic Caprice (1989) — Leigh H. Stevens (né / b.1953)

You can't see the forest...Music (1972) — Daniel Lentz (né / b.1942)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le jeudi 17 janvier 2008
à 20h

Thursday, January 17, 2008
8:00 p.m.

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology

live@CIRMMT

Stephen McAdams, directeur de / director of CIRMMT

BUTCH ROVAN

compositeur et co-directeur de / composer and co-director of
Multimedia & Electronic Music Experiments, Brown University, USA

et/and

Trio expérimental électro-jazz / Experimental Electro-Jazz Trio

GrayCode

Fred Kennedy, percussion
Kevin Patton
guitare, électronique en direct/guitar, real-time electronics
Butch Rovan
anches, électronique en direct/reeds, real-time electronics

Correspondences (2007)

images et musique: Joseph Butch Rovan

une audio-vision multimédia

Correspondences est une transposition en son et en image du timbre du poème *Correspondances* de Charles Baudelaire. L'œuvre n'est pas une lecture en soi, mais suit étroitement la structure du sonnet de Baudelaire, pivotant autour de l'espace vide du tiret contenu dans le premier tercet. Dans cette œuvre musicale expérimentale qui fait appel à l'informatique et à la vidéo, le langage gestuel de la poésie de Baudelaire sert d'échafaudage à une exploration de la mémoire et du temps susceptibles de mutation. *Correspondences* évoque quelque chose qui a été lu, peut-être à moitié oublié, et lié grâce à une logique du rêve.

Correspondences (2007)

images & music: Joseph Butch Rovan

an audiovision for mixed media

Correspondences is a translation into sound and image of the timbre of Charles Baudelaire's "Correspondances." The work is not a reading, per se, but it follows the structure of Baudelaire's sonnet closely, pivoting around the white space of the dash in the first tercet. In this experimental video + computer music work the gesture of Baudelaire's poetry serves as a scaffolding for an exploration of mutable time and memory. *Correspondences* is an invocation to the memory of something read, half-remembered perhaps, connected through a dream logic.

Correspondances — *Charles Baudelaire*

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

Correspondances

Nature is a temple in which living pillars
Sometimes emit confused words;
Man crosses it through forests of symbols
That observe him with familiar glances.

Like long echoes that mingle in the distance
In a profound tenebrous unity,
Vast as the night and vast as light,
Perfumes, colors, and sounds respond to one another.

Some perfumes are as fresh as the flesh of children,
Sweet as the sound of oboes, green as pastures,
— And others corrupt, rich, and triumphant,

Having the expanse of things infinite,
Such as amber, musk, benzoin, and incense,
That sing of the flight of spirit and the senses.

verso/over

graycode

GrayCode est un trio de musique électro-jazz expérimentale qui explore la présence physique du son grâce à des motifs rythmiques en couches, à un collage de sons complexe et à la manipulation informatique de la guitare, des clarinettes et de la percussion. Mettant en vedette Kevin Patton (guitare), Butch Rovan (clarinettes) et Fred Kennedy (percussion), GrayCode possède un style unique qui allie musique improvisée et musique composée afin de créer un nouveau son qui prend en considération le timbre et la technique instrumentale étendue ainsi que les moindres détails du groove.

Une technologie personnalisée qui développe l'acoustique des instruments grâce à des systèmes de détection sans fil est au cœur du son de GrayCode. Fabriqués par Rovan et Patton, les instruments modifiés enregistrent les gestes de l'interprétation des musiciens et leur permettent de contrôler la synthèse audio et le traitement audio en temps réel grâce à leurs mouvements physiques.

Intersection...

Patton, Rovan et Kennedy cherchent à créer des univers de sons atmosphériques qui oscillent entre une douce sérénité et un chaos agressif, une suspension du temps et un groove respectable. Dans le processus de déconstruction et de reconstruction de la texture musicale, GrayCode tisse une trame de motifs endiablés et d'impulsions rythmiques constants et imprévisibles.

GrayCode is an experimental electro-jazz trio that explores the physicality of sound through layered rhythmic patterns, complex sound collage, and computer manipulation of guitar, clarinets, and percussion. Featuring Kevin Patton (guitar), Butch Rovan (clarinets), and Fred Kennedy (percussion), GrayCode's unique style blends improvised and composed music to create a new sound that explores timbre, extended instrumental technique, and the ins and outs of groove.

At the heart of GrayCode's sound is custom technology that extends their acoustic instruments with wireless sensor systems. Built by Rovan and Patton, the modified instruments track their performance gestures and allow the two to control real-time sound synthesis and audio processing through their physical movement.

At the intersection....

Patton, Rovan, and Kennedy to create atmospheric sound worlds that oscillate between quiet serenity and aggressive chaos, suspended time and serious groove. In the process of deconstructing and reconstructing musical texture, GrayCode weaves a tapestry of wild patterns and rhythmic impulses that are unrelenting and always unpredictable.

butch rovan : anches + électronique

Butch Rovan est compositeur et musicien membre du Département de musique de la Brown University où il codirige le MEME (Multimedia & Electronic Music Experiments @ Brown) ainsi que le programme de doctorat en musique informatique et en multimédia. Avant de se joindre à la Brown University, il dirige le CEMI, Center for Experimental Music and Intermedia, à la University of North Texas et est compositeur en recherche avec l'Équipe Temps réel à l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) à Paris. Rovan a reçu des prix du concours international de musique électroacoustique de Bourges, du festival international pour l'art et la culture numériques Transmediale de Berlin et ses œuvres ont été jouées partout en Europe et aux États-Unis. Il interprète souvent ses propres œuvres avec son système personnalisé muni d'un gant de contrôle ou avec des instruments dont l'acoustique a été amplifiée. Parmi la recherche de Rovan figure une nouvelle conception de matériel de détection et des systèmes de microcontrôleurs sans fil. Sa recherche sur l'interactivité et le contrôle gestuels a été présentée dans le journal de l'IRCAM, *Résonance*, ainsi que dans *Electronic Musician*, *Computer Music Journal*, le magazine japonais *SoundArts* et enfin, elle fait partie du CDROM *Trends in Gestural Control of Music* publié par l'IRCAM (2000). On peut prendre connaissance de son oeuvre à http://www.soundidea.org.

kevin patton : guitare + électronique

Kevin Patton, compositeur, guitariste et interprète de son expérimental, s'intéresse à l'exploration des limites de plus en plus nébuleuses entre l'interprétation par les humains et celle par les machines. L'intégration de la musique électronique interactive et de l'improvisation par machine dans des contextes de performance traditionnelle est au cœur de son métier. Sa musique et ses idées ont été présentées, entre autres, à la conférence internationale des Electronic Music Studies (EMS) à Beijing, Chine, et au festival Visiones Sonoras à Morelia, Mexique. Son travail sur le développement d'un système de notation pour la musique de chambre interactive sera publié cet automne dans le journal britannique *Organised Sound*. Il interprète souvent ses propres œuvres dans des improvisations instrumentales et de la musique de chambre interactive et a joué en Europe, au Japon et en Amérique du Nord. Le projet Aphasia, un duo de performance multimédia en compagnie de l'artiste en arts visuels Carmen Montoya intègre la vidéo, des environnements interactifs et génératifs et une performance dans un environnement de concert et d'instillation. Son projet le plus récent, GrayCode, combine conception d'instrument électronique, improvisation au moyen de machines avec des pratiques de jazz expérimental, en collaboration avec le percussionniste Frederick Kennedy et le clarinettiste et compositeur Butch Rovan. Kevin détient une maîtrise en musique, études et composition de jazz, de la University of North Texas ainsi qu'une maîtrise en arts de la Brown University. Il poursuit actuellement des études doctorales en composition de musique électronique et multimédia à la Brown University.

fred kennedy : percussion

Originaire de Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada, Frederick Kennedy, percussionniste et concepteur du son, vit maintenant à New York. Au cours des dernières années, il a fait des tournées en France, en Belgique, au Royaume-Uni, en Équateur, dans le sud-ouest des États-Unis et en Californie. Il a eu la chance de jouer avec un grand nombre d'artistes fantastiques comme David Krakauer, Tim Hagans, Ben Monder, Bobby Shew, Sheryl Bailey, Joe LoCascio, Lynn Seaton, Dan Haerle, Philip Glass et Iva Bitova. Il a aussi beaucoup collaboré avec des artistes du milieu du théâtre et de la danse relativement à des projets comme *Tiger's Heart* (97), *The Secret Place* (02), *Trout Stanley* (04) et *Brighter Than the Light of the Sun* (05) pour lequel il a reçu un prix Robert Merritt pour la meilleure conception sonore. En tant que collaborateur régulier avec le vidéaste new-yorkais Pierre St-Jacques, Fred a aussi composé, enregistré et publié de nombreuses partitions pour vidéos dont *Clouds and Raindrops* (04), œuvre présentée au Bronx Museum of Art en avril 2004, *Token of My Affection* (04), qui a été exposée à Tokyo et à New York, et *Project for a Grey Dress* (05). Parmi ses récents projets figurent Suite Unraveling, un groupe intégrant des éléments de musique de chambre minimaliste, du free jazz et de rock indie; et Randal, un quatuor que codirige Fred avec le guitariste norvégien Jostein Gulbrandsen (le premier CD de Randal est offert en ligne à http://www.phonector.com). Visitez http://www.fredkennedy.org pour écouter des extraits de cette musique et pour trouver davantage d'information.

verso/over

butch rovan : reeds + electronics

Butch Rovan is a composer and performer on the faculty of the Department of Music at Brown University, where he co-directs MEME (Multimedia & Electronic Music Experiments @ Brown) and the Ph.D. program in Computer Music and Multimedia. Prior to joining Brown he directed CEMI, the Center for Experimental Music and Intermedia, at the University of North Texas, and was a compositeur en recherche with the Real-Time Systems Team at the Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) in Paris. Rovan has received prizes from the Bourges International Electroacoustic Music Competition, the Berlin Transmediale International Media Arts Festival, and his work has been performed throughout Europe and the U.S. He frequently performs his own work, either with his custom glove-controller system or with augmented acoustic instruments. Rovan's research includes new sensor hardware design and wireless microcontroller systems. His research into gestural control and interactivity has been featured in IRCAM's journal "Resonance", "Electronic Musician", the Computer Music Journal, the Japanese magazine "SoundArts" and is featured on the CDROM "Trends in Gestural Control of Music", published by IRCAM (2000). More of his work can be seen at http://www.soundidea.org.

kevin patton : guitar + electronics

Kevin Patton is a composer, guitarist, and experimental sound performer interested in exploring the increasingly nebulous borderlands between humans and machines in performance. The integration of interactive electronic music and machine improvisation into traditional performance contexts is at the center of his practice. His music and ideas have been presented at the Electronic Music Studies (EMS) International conference in Beijing, China, and the Visiones Sonoras festival in Morelia, Mexico, among many. His work in the development of a notation system for interactive chamber music will be published this fall by the British journal *Organised Sound*. Kevin often performs his own work in both instrumental improvisation and interactive chamber music and has performed in Europe, Japan, and throughout North America. The Aphasia Project, a multimedia performance art duet with visual artist Carmen Montoya, integrates video, interactive and generative environments, and performance art in both a concert and instillation setting. His most recent project, GrayCode, combines electronic instrument design, machine improvisation with experimental jazz practice in collaboration with percussionist Frederick Kennedy and clarinetist and composer Butch Rovan. Kevin holds a Master of Music degree in jazz studies and composition from the University of North Texas and a Master of Arts Degree from Brown University. He is currently pursuing a PhD in electronic music and multimedia composition at Brown University.

fred kennedy : percussion

Originally from Halifax, Nova Scotia, Canada, drummer and sound designer Frederick Kennedy now makes his home in New York City. In the last few years, Fred has completed tours to France, Belgium, the United Kingdom, Ecuador, the Southwestern United States, and California. Fred is fortunate to have had the opportunity to perform with many fantastic artists, including David Krakauer, Tim Hagans, Ben Monder, Bobby Shew, Sheryl Bailey, Joe LoCascio, Lynn Seaton, Dan Haerle, Philip Glass, and Iva Bitova. Fred has also worked extensively collaborating with theatre and dance artists on such projects as Tiger's Heart (97), The Secret Place (02), Trout Stanley (04), and Brighter Than the Light of the Sun (05), for which Fred received a Robert Merrit Award for Best Sound Design. As a regular collaborator with New York video artist Pierre St-Jacques, Fred has also written, recorded and edited numerous scores for video, including Clouds and Raindrops (04), featured at the Bronx Museum of Art in April of 2004, Token of My Affection (04), which has been shown in Tokyo and New York, and Project for a Grey Dress (05). Recent projects include the Suite Unraveling, a group blending elements of minimalist chamber music, free jazz, and indie rock; and Randal, a quartet that Fred co-leads with Norwegian guitarist Jostein Gulbrandsen (Randal's debut CD is available online at http://www.phonector.com). Visit http://www.fredkennedy.org to hear samples of this music and find out more information.

PROGRAMME

Correspondences (2007)

Butch Rovan

une audio-vision multimédia /
an audiovision for mixed media

images et musique/images & music

integer winter

GrayCode

La série de performance *live@CIRRMT* est rendue possible grâce à une subvention du programme FQRSC Regroupements Stratégiques.
The *live*@CIRMMT Performance series is made possible by a grant from the FQRSC Regroupements Stratégiques program.

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 janvier 2008
à 19 h

Sunday, January 20, 2008
7:00 p.m.

SOLISTES-ÉTUDIANTS DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I

Prélude et fugue n° 23 en si majeur, BWV 868 (vol. I) /
Prelude and Fugue No. 23 in B major, BWV 868 (Vol. I)
— JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Prélude et fugue n° 2 en do mineur, BWV 872 (vol. II) /
Prelude and Fugue No. 2 in C minor, BWV 872 (Vol. II)

Andreea Olariu, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugue n° 7 en mi bémol majeur, BWV 852 (vol. I) /
Prelude and Fugue No. 7 in E-flat major, BWV 852 (Vol. I)
— J.S. BACH

Jeremy VanSlyke, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude n° 4 en si bémol mineur, opus 4 /
Etude No. 4 in B-flat minor, Op. 4
— KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude n° 11 en la mineur, opus 25 /
Etude No. 11 in A minor, Op. 25
"Winter Wind"
— FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Igor Kratovic, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38/135 (extrait) /
Sonata No. 5 in C major, Op.38/135 (excerpt)
III Un poco allegretto
— SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Junghwa Hong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso/over

II

Sonate n° 30 en mi majeur, opus 109 /
Sonata No. 30 in E major, Op. 109
Vivace ma non troppo: Adagio espressivo
Prestissimo
Andante molto cantabile espressivo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Michelle Heekyung Lee, piano
classe de / class of Richard Raymond

Jugendlieder (extraits / excerpts)
Ferne Lieder
Im Morgengrauen
Am Abend

Alban Berg
(1885-1935)

Nell, opus 18, n° 1
Les Roses d'Ispahan, opus 39, n° 4

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Of Gods and Cats
In the beginning
Once Upon a Universe

Jake Heggie
(né en 1961 / b.1961)

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Lynette Wahlstrom, piano
classe de / class of Winston Purdy

Étude n° 1 en la bémol majeur, opus 25 /
Etude No. 1 in A-flat major, Op. 25

Frédéric Chopin
(1810-1849)

Ballade n° 1 en sol mineur, opus 23 /
Ballade No. 1 in G minor, Op. 23

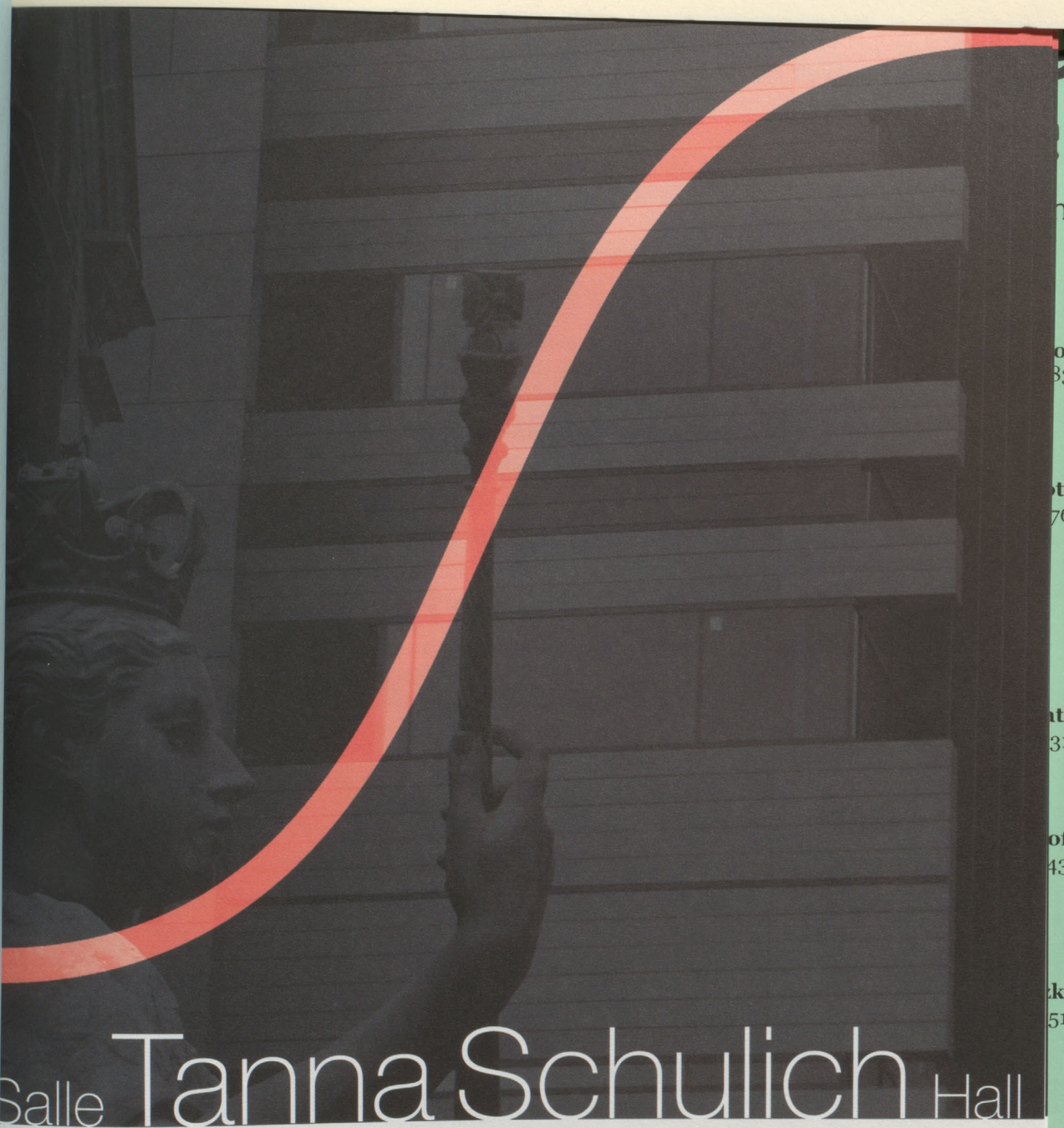
Rosa Pyon, piano
classe de / class of Luba Zuk

Concerto pour trombonne et orchestre /
Concerto for trombone and orchestra

Henri Tomasi
(1901-1971)

Keith Dyrda, trombonne
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction
classe de / class of James Box

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Le lundi 21 janvier 2008
à 20h

Monday, January 21, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Bill Mahar Quintet

Bill Mahar, trompette/trumpet
Jennifer Bell, sax alto/alto sax
Josh Rager, piano
Dave Watts, basse/bass
Jim Doxas, batterie/drums

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

PROGRAMME

Compositions originales de / Original works by
Bill Mahar

Numbly
Water Colors
Miles Behind
Crusher's Last Stand
Le Conte des Petites Croix
The Mingusian Grinder

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Bill Mahar, trumpet, flugelhorn, cornet, composer and arranger is a Halifax native and McGill alumnus. Bill is the artistic director of Altsys Jazz Orchestra, a 13-piece ensemble specializing in original Canadian compositions, and Streetnix. The Bernard Primeau Jazz Ensemble has featured his compositions and arrangements on two Félix award-winning albums. Bill has also played with, and his compositions and arrangements have been recorded by the Oshawa-Durham Symphony Orchestra, the Banff Jazz Orchestra, the Vancouver International Jazz Orchestra Jazz Workshop, the Karen Young Septet and Catharsis, led by Charles Papasoff. Commercial arranging projects have included music for Orchestra London, *Jazzfest des Jeunes du Québec*, the Lakeshore Concert Band, *la Musique du 34ieme GBC* and the show Remembering Sinatra. Some international artists Bill has performed or recorded with include Maria Schneider, Kenny Wheeler, Ray Anderson, Maynard Ferguson, Sonny Fortune, Donny McCaslin and Tim Hagans. Bill presently teaches trumpet and jazz ensembles at the McGill Faculty of Music.

Musicien professionnel depuis 20 ans, Bill est directeur artistique des ensembles montréalais *Altsys Jazz Orchestra* et *Streetnix*. Bill a joué avec plusieurs musiciens importants de la scène montréalaise comme Bernard Primeau, Vic Vogel, Oliver Jones, Karen Young et Charles Papasoff entre autres, ainsi que les artistes canadiens comme Don Thompson, Hugh Fraser et Pat LaBarbera. Il a aussi partagé la scène avec des artistes internationaux tels que Maria Schneider, Tim Hagans, Ray Anderson, Donny McCaslin et Kenny Wheeler (*Altsys Jazz Orchestra*). Comme arrangeur et compositeur ses œuvres ont été interprétées par *Orchestra London* (ON), *Oshawa Durham Symphony Orchestra* et Les Violons du Roy entre autres. Aussi recherché comme enseignant, Bill est chargé de cours d'ensembles de jazz, professeur de trompette et directeur de l'Ensemble de Chambre Jazz à l'Université McGill.

verso / over

Juger

Nell,
Les R

Of G

Étude
Etude

Balla
Balla

Conc
Conc

C

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

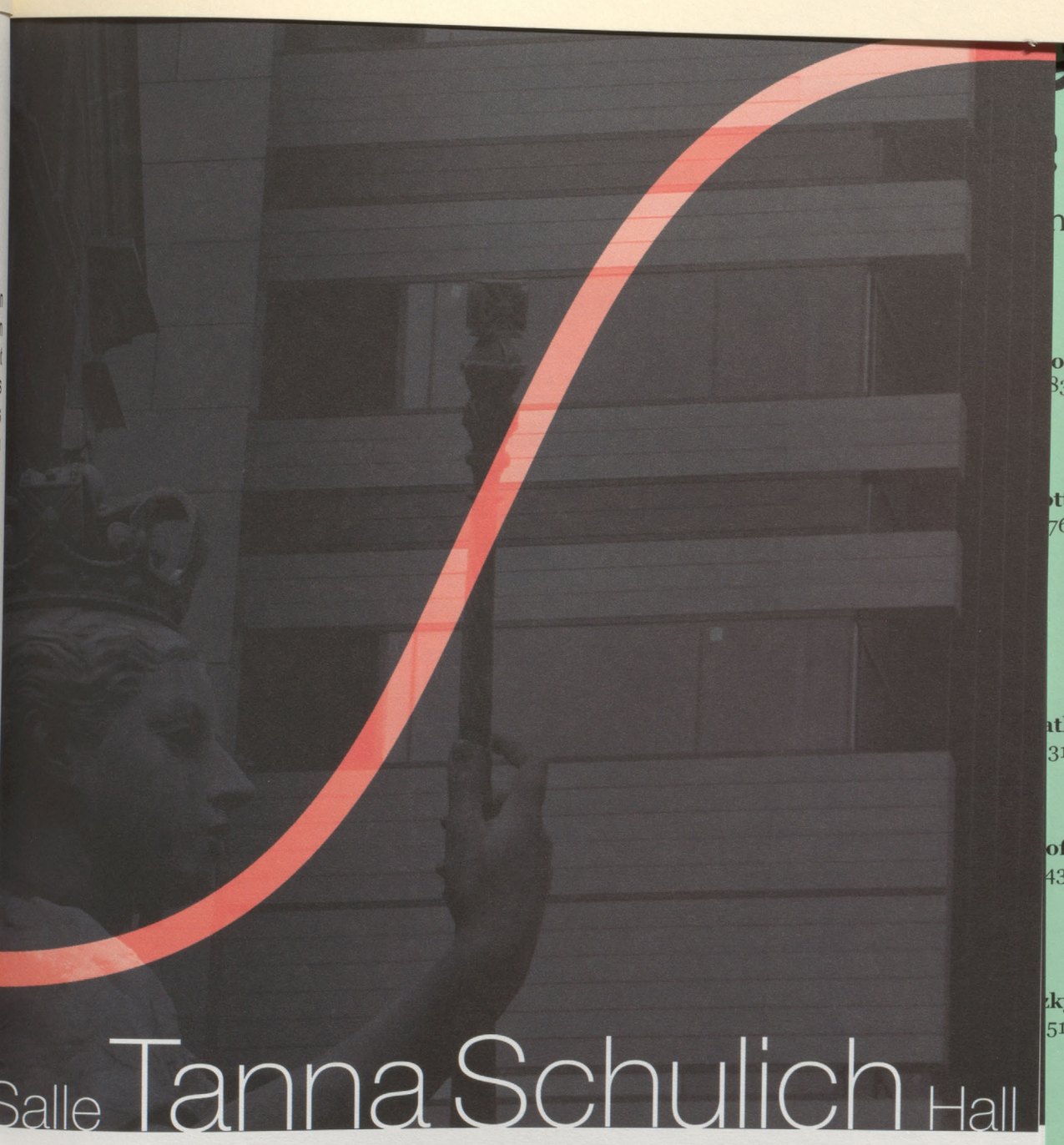
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Le lundi 21 janvier 2008
à 20h

Monday, January 21, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Bill Mahar Quintet

Bill Mahar, trompette/trumpet
Jennifer Bell, sax alto/alto sax
Josh Rager, piano
Dave Watts, basse/bass
Jim Doxas, batterie/drums

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

PROGRAMME

Compositions originales de / Original works by
Bill Mahar

Numbly
Water Colors
Miles Behind
Crusher's Last Stand
Le Conte des Petites Croix
The Mingusian Grinder

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Bill Mahar, trumpet, flugelhorn, cornet, composer and arranger is a Halifax native and McGill alumnus. Bill is the artistic director of Altsys Jazz Orchestra, a 13-piece ensemble specializing in original Canadian compositions, and Streetnix. The Bernard Primeau Jazz Ensemble has featured his compositions and arrangements on two Félix award-winning albums. Bill has also played with, and his compositions and arrangements have been recorded by the Oshawa-Durham Symphony Orchestra, the Banff Jazz Orchestra, the Vancouver International Jazz Orchestra Jazz Workshop, the Karen Young Septet and Catharsis, led by Charles Papasoff. Commercial arranging projects have included music for Orchestra London, *Jazzfest des Jeunes du Québec*, the Lakeshore Concert Band, *la Musique du 34ieme GBC* and the show Remembering Sinatra. Some international artists Bill has performed or recorded with include Maria Schneider, Kenny Wheeler, Ray Anderson, Maynard Ferguson, Sonny Fortune, Donny McCaslin and Tim Hagans. Bill presently teaches trumpet and jazz ensembles at the McGill Faculty of Music.

Musicien professionnel depuis 20 ans, Bill est directeur artistique des ensembles montréalais *Altsys Jazz Orchestra* et *Streetnix*. Bill a joué avec plusieurs musiciens importants de la scène montréalaise comme Bernard Primeau, Vic Vogel, Oliver Jones, Karen Young et Charles Papasoff entre autres, ainsi que les artistes canadiens comme Don Thompson, Hugh Fraser et Pat LaBarbera. Il a aussi partagé la scène avec des artistes internationaux tels que Maria Schneider, Tim Hagans, Ray Anderson, Donny McCaslin et Kenny Wheeler (*Altsys Jazz Orchestra*). Comme arrangeur et compositeur ses œuvres ont été interprétées par *Orchestra London* (ON), *Oshawa Durham Symphony Orchestra* et Les Violons du Roy entre autres. Aussi recherché comme enseignant, Bill est chargé de cours d'ensembles de jazz, professeur de trompette et directeur de l'Ensemble de Chambre Jazz à l'Université McGill.

verso / over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

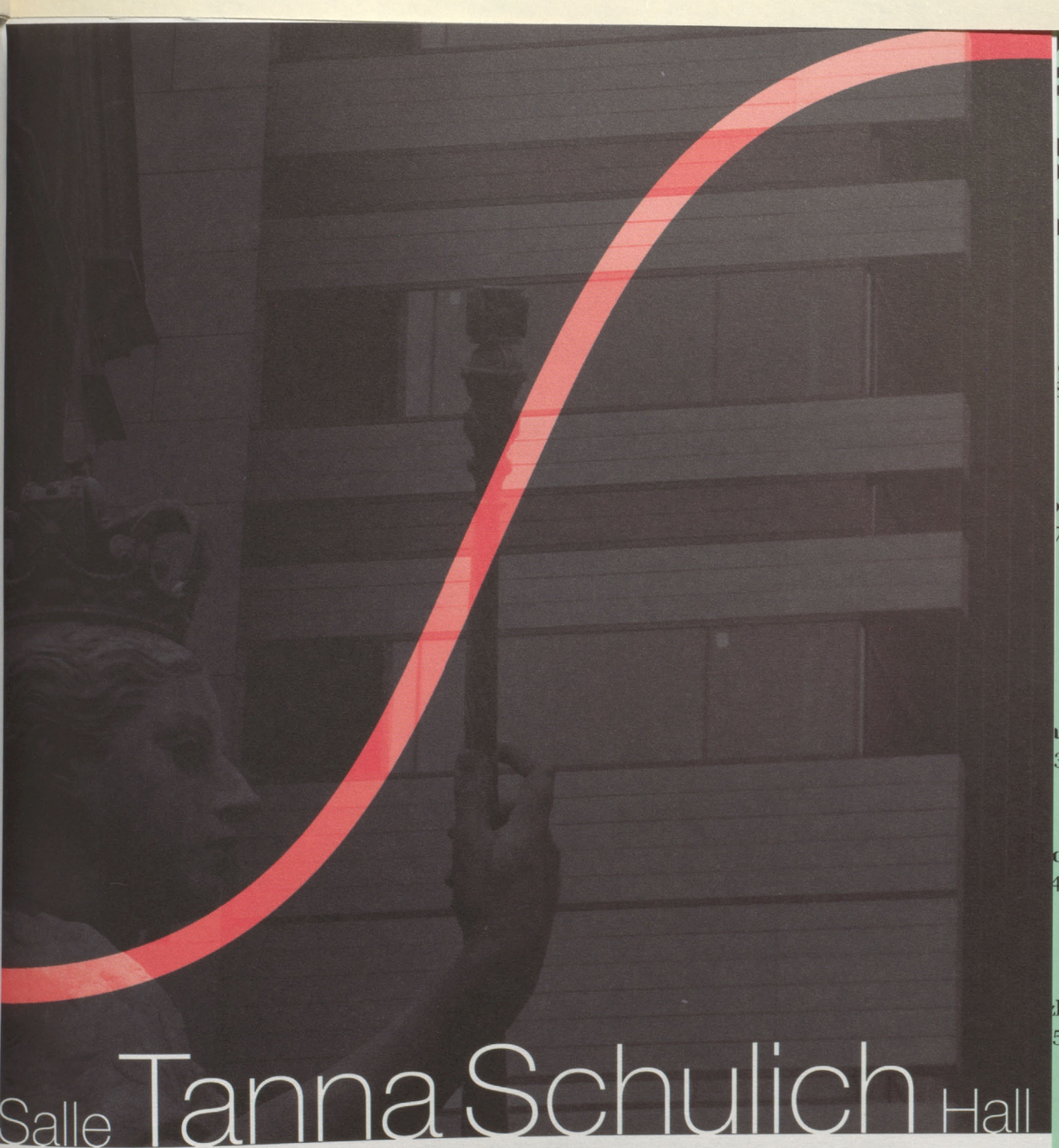
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

on
33)

tti
76)

th
31)

off
43)

zky
51)

verso / over

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente
The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

Concert gala / Gala Concert

to honour Peter Freeman and to inaugurate the

Peter Freeman Woodwind and Brass Festival

Fantasia number 2 in c minor (c. 1728) — G.P. Telemann
Music for a Bird (1968) — Hans-Martin Linde
Natalie Michaud, flûte à bec / recorder

Sonata No. 6. — J.S. Bach, arr by Marcel Mule

Peter Freeman, alto saxophone
Alexandre Solopov, piano

Csardas — V. Monti, arr Kim & Peter Freeman

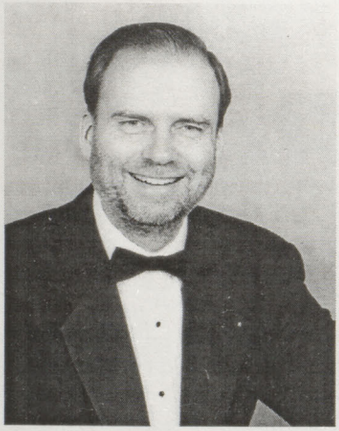
Kim Freeman, baritone saxophone
Peter Freeman, alto saxophone, Alexandre Solopov, piano

Body and Soul — E. Heyman, R. Sour, F. Eyton, & J. Green

Franco Tenelli, chant / voice, Pierre François, piano,
Adam Over, contrebasse / bass, James McMillan, batterie / drums
Ron Di Lauro, trompette / trumpet & Peter Freeman, alto saxophone

Perpetuum Mobile (pour / for 2 alto saxophones) — Pierre-Max Dubois
Kim & Peter Freeman, alto saxophones

Klezmer Medley — Traditional
Peter Freeman, clarinette / clarinet, Ron Di Lauro, trompette / trumpet,
Peter Purich, violon / violin, Peter Bauer, accordion,
Adam Over, contrebasse / bass & James McMillan, batterie / drums



Peter Freeman a fait ses études de musique à l'Université McGill, sous la direction de Gerald Danovitch; il a obtenu sa L.Mus (saxophone, mention très bien) au printemps 1974 et son B.Mus (École de musique), la même année. Pendant ses études de 1er cycle, M. Freeman a été le premier étudiant saxophoniste à remporter le prestigieux concours de concerto. En 1984, il obtient sa M.Mus (interprétation, saxophone) à l'Université McGill. Peter Freeman a également étudié la clarinette avec Raffaele Masella au Conservatoire de musique de Québec et il a été clarinette associée de l'Orchestre symphonique du Canada de 1972 à 1973. Depuis, il se produit régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Kingston et l'Orchestre du Centre national des arts. C'est lui qui tient la partition de saxophone soprano solo dans l'enregistrement que l'OSM a fait du *Bolero* de Maurice Ravel. M. Freeman exerce depuis trente ans une vive activité de musicien classique et commercial à Montréal et a été pendant seize ans saxophoniste alto du Gerald Danovitch Saxophone Quartet. M. Freeman a dirigé le Conservatoire de musique de McGill de 1987 à 1991 et encore de 2001 à 2002. Il enseigne à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et à l'École de musique de l'Université Queen's.

Peter Freeman received his formal music training at McGill University where, as a student of Gerald Danovitch, he received a L. Mus. (High Distinction in Saxophone) in the spring of 1974 and a B. Mus. (School Music) later that same year. While an undergraduate, Mr. Freeman was the first student saxophonist to win the prestigious Concerto Competition. In 1984 he earned a M. Mus. degree (Performance Saxophone), also from McGill University. Mr. Freeman also undertook extensive clarinet studies with Raffaele Masella at the *Conservatoire de Musique de Québec,* and held the position of Associate Clarinet with the Canada Symphony Orchestra from 1972-1973. Since then he has regularly freelanced with *l'Orchestre symphonique de Montréal* and the Kingston Symphony and National Arts Centre Orchestras, in addition to performing the soprano saxophone solo on the OSM's recording of Maurice Ravel's *Bolero*. Mr. Freeman has been very active in the Montreal classical and commercial music fields for over thirty years, and also spent sixteen years as alto saxophonist with the Gerald Danovitch Saxophone Quartet. An experienced adjudicator and examiner, Mr. Freeman was Director of the McGill Conservatory of Music from 1987 to 1991 and again from 2001 to 2002. He currently teaches at McGill University's Schulich School of Music and at the School of Music, Queen's University.

verso / over

Juge

Nell,
Les F

Of G

Étud
Etud

Balla
Balla

Conc
Conc

C

Joy of Music Festival

Le premier Festival Joie de la musique a été fondé par Bella Pugachevsky en 2001 et a remporté un vif succès jusqu'en 2003. En 2007, il a été décidé de faire revivre le Festival Joie de la musique et d'inclure 4 sections. Une d'elles est consacrée aux bois et cuivres et est nommée en l'honneur de Peter Freeman, ancien directeur du Conservatoire, professeur, promoteur et partisan de longue date du Conservatoire de McGill.

Le Festival Joie de la musique a été conçu pour offrir une expérience enrichissante et positive dans un environnement amical. Le but est de réunir des musiciens de tous âges pour partager la musique et pour apprendre non seulement de la part de juges hautement qualifiés mais aussi pour apprendre les uns des autres. C'est un événement publique qui est ouvert aux élèves du Conservatoire ainsi qu'aux élèves de la grande région montréalaise. Le Festival de bois et cuivres offre principalement des cours de maître. Les prestations sont regroupées par instrument et sont effectuées devant un spécialiste. À la fin de chaque prestation, le spécialiste donne ses commentaires. Une fois que tous les participants ont joué, le spécialiste annonce simplement quels sont les participants sont invités à se produire au Concert Gala tenu le dernier jour du Festival.

The original Joy of Music Festival was established and organized by Bella Pugachevsky in 2001. It was a very successful festival which ran under Mrs. Pugachevsky's leadership until 2003. In 2007 it was decided to revive the Joy of Music Festival and include four specifically designated areas. One of these areas is dedicated to woodwind and brass instruments and is named in honour of Peter Freeman, former director, long time supporter, instructor and advocate of the McGill Conservatory.

The Joy of Music Festival is viewed as a great learning experience in a positive and friendly environment. Its goal is to bring together musicians of all ages to share the joy of music, and learn not only from highly qualified adjudicators, but also from one another. It is a public event which is open to McGill Conservatory students as well as students in the greater Montreal area. The Windfest has a Masterclass format which is different from the other sections of the Joy of Music Festival. Performances occur in the presence of a qualified specialist. At the end of each performance, the specialist gives verbal comments. When everyone has played, the specialist simply announces which participants are invited to perform at the Gala Concert held on the last day of the Festival.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 février 2008
à 20h00

Monday, February 4, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de contrebasse de McGill
McGill Double Bass Ensembles

Classes de / Classes of Brian Robinson, Joel Quarrington, Pierre Pépin
Répétiteurs / Coaches : Eric Chappell, Scott Feltham

Seven Sonorities for Double Bass Trio — **John Walton** (1902-1983)

John Andrews, **Taddes Korris**, **James Stram**, contrebasses / double basses

Sonate n° 10 en sol mineur / Sonata No. 10 in G minor — **Giorgio Antoniotti** (c. 1692-1776)
Adagio molto sostenuto
Allegro
Adagio
Presto

James Stram, contrebasse / double bass
Philip Chiu, piano

"Poucha Dass" — **François Rabbath** (né en / b. 1931)

John Andrews, contrebasse / double bass

Sonate en mi mineur, opus 19 (extrait) / Sonata in E minor, Op. 19 (excerpt) — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
(transcription de la sonate en sol mineur pour violoncelle / transcription of Sonata in G minor for cello)
Andante

Valse miniature, opus 1 n° 2 / Miniature Waltz Op. 1 No. 2 — **Serge Koussevitzky** (1874-1951)

Taddes Korris, contrebasse / double bass
Julia Gavrilova, piano

verso / over

"Notturno" pour quatuor de contrebasses / for double bass quartet — **Karl Ditters von Dittersdorf** (1739-1799)

Adagio
Menuetto
Allegro

Nick Davis, Joshua Adriance, Travis Harrison, Jamis Bulcowski, contrebasses / double basses

Concerto en si mineur n° 2 / in B minor No. 2 — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)

Andante
Allegro

Nick Davis, contrebasse / doublebass
Philip Chiu, piano

Concerto n° 2 en ré majeur / No. 2 in D major — **K. D. von Dittersdorf**

Allegro moderato
Adagio

Travis Harrison, contrebasse / double bass
Philip Chiu, piano

Requiem for 3 Double Basses, Op. 66 (extrait / excerpt)
(original pour 3 violoncelles / for 3 cellos) — **David Popper** (1843-1913)

Andante sostenuto

Nick Chalk, **Matt Perrin**, **Ian Roberts**, contrebasses / double basses

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 février 2008
à 19h30

Tuesday, February 5, 2008
7:30 p.m.

RÉCITAL DE PIANO
PIANO RECITAL

classe de/class of Richard Raymond

Prélude et Fugue n° 18 en sol dièse mineur, Vol. 1/
Prelude and Fugue No. 18 in G sharp minor, Vol. 1
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Lucia Yang Zhang, piano

Sonate en si bémol majeur/Sonata in B-flat major, K.281
Allegro
Andante amoroso
Allegro
WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Yuxi Qin, piano

Sonata n°15 en ré majeur, "Pastorale", opus 28 (extrait)/
Sonata No. 15 in D major, "Pastorale", Op. 28 (excerpt)
Allegro
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Megan Fitzgerald, piano

Fantasiestücke opus 12 (extraits/excerpts)
Des Abends
Aufschung
Warum?
Grillen
In der nacht
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Lara Fesdekjian, piano

Sonata n° 4 in do mineur opus 29 (extraits)/
Sonata No. 4 in C minor Op. 29 (excerpts)
Allegro molto sostenuto
Andante assai
SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

Hanna Chung, piano

Étude opus 10 n°3/Etude Op. 10 No. 3
Étude opus 25 n°4/ Etude Op. 25 No. 4
FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Wen-Si Yan, piano

verso/over

Sonate nº 26 en mi bémol majeur, "Les Adieux", opus 81a (extrait)/
Sonata No. 26 in E flat major, "Les Adieux", Op. 81a (excerpt)

L.V. Beethoven

Adagio: Allegro

Mengjie Xiong, piano

Sonata en do majeur/Sonata in C major, Hob.XVI/35

Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro con brio
Adagio
Finale. Allegro

Fernando Saint-Martin, piano

Sonate nº 30 en mi majeur, opus 109/Sonata No. 30 in E major, Op. 109

L.V. Beethoven

Vivace ma non troppo: Adagio espressivo
Prestissimo
Gesangvoll, mit innigster Empfindung

Michelle Lee, piano

Valse de Mephisto/Mephisto Waltz nº 1, S.514

Franz Liszt
(1811-1886)

Michelle Lee, piano

2ème mouvement du Sonata pour violoncelle pour piano
2nd movement of the Cello Sonata for Solo piano

Sergei Rachmaninoff
(1873-1937)
transcription **Arcadi Volodos**

Giovanni Longo, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 6 février 2008
à 20h
dans le cadre de la série

Wednesday, February 6, 2008
8:00 pm
as part of the

Schulich Visiting Artists Series

Cours de maître de piano
Piano Masterclass

avec ~ with

ANTON KUERTI

Bienvenue à tous!
Entrée gratuite

All are welcome!
Free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 février 2008
à 17h

Conférence-récital de doctorat

Friday, February 8, 2008
5:00 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

FERNANDO ROCHA

percussion

classe d' /class of Aiyun Huang

"Oeuvres pour percussions et bande électronique - aspects de la prestation accompagnée par la technologie"

"Works for percussion and computer-based live electronic - Aspects of performance with technology"

~ PAUSE ~

Wooden Stars (2006-rev. 2008) — **GEOF HOLBROOK** (Canada, né en / b. 1978)

Anamorfoses (2008) *(création mondiale/world premiere)* — **SÉRGIO FREIRE** (Brazil, né en / b. 1962)

Traces IV (2006-rev.2008) *(création nord-américaine/North-American premiere)* — **MARTIN MATALON** (Argentina - France, né en / b. 1958)

Improvisation for hyper-kalimba

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Fernando Rocha pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Fernando Rocha in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Dimanche le 10 février 2008
à 19h30

Sunday, February 10, 2008
7:30 pm

RÉCITAL DE CHANT / VOICE RECITAL

CLASSE DE / CLASS OF SANFORD SYLVAN

Lynette Wahlstrom, piano

Récitatif / Recit: Gleich offnet sich der Erde Schoss
Air / Aria: Nun scheint in Vollem Glanze — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Brian Wehrle, basse / bass

Deh vieni non tardar — W.A. MOZART (1756-1791)

Lindsey Fraser, soprano

Lydia — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Stephen DeFour-Wyre, baryton / baritone

Green

Michael Loewen, ténor / tenor

Mandoline

Taylor White, baryton / baritone

Prison

Michael Shannon, baryton / baritone

Automne

Philippe Sly, baryton / baritone

~PAUSE~

Die Forelle — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Robert O'Brien, basse / bass

Lachen und Weinen

Adrian Steiner, baryton / baritone

Am Fenster

Lucas van Lierop, baryton / baritone

Seligkeit

Caroline Calaway, soprano

Fury — DONALD WHEELOCK (né en / b. 1950)

Nicholas Allen, baryton / baritone

Silent Noon — RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

David Tinervia, baryton / baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Lundi, le 11 février 2008
à 20h

Monday, February 11, 2008
at 8:00 pm

ENSEMBLES DE CONTREBASSE DE MCGILL / MCGILL DOUBLE BASS ENSEMBLE

Classes de / Classes of Brian Robinson, Joel Quarrington, Pierre Pepin
Répétiteurs / Coaches: Eric Chappell, Scott Feltham

"Notturno" pour quatuor de contrebasses /
"Notturno" for Double Bass Quartet
Adagio
Menuetto
Allegro

KARL DITTERS VON DITTERSDORF
(1739-1799)
(arr. **Carolyn White**)

Joshua Adriance, Janis Bukowski, Nick Davis, Travis Harrison
contrebasse/doublebass

"Sonata 1963"
Slow and Peaceful
Moderate 4—Swing

FRANK PROTO
(né en / b. 1941))

Janis Bukowski, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Sonata in A major-
Allegro
Andante Religioso

ADOLF MISEK
(1875-1955)

Joshua Adriance, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Seven Sonorities for Double Bass Trio

JOHN WALTON

John Andrews, Taddes Korris, James Stram
contrebasse/doublebass

Sonate en mi mineur, opus 19 / Sonata in E minor, Op. 19
(orig. Sonate en sol mineur pour violoncelle / Sonata in G min. for Violoncello)
Andante

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

verso / over

Valse Miniature, opus 1, nº 2 / Miniature Walz, Op. 1 No. 2 — **Serge Koussevitzky** (1874- 1951)

Taddes Korris, contrebasse/doublebass
Julia Gavrilova, Piano

Largo (extrait de / from *Xerxes*) — **George Frideric Handel** (1685-1759)

Nocturne (extrait de / from *A Midsummer Night's Dream*) — **Felix Mendelssohn** (1809- 1847)

Largo (extrait de la symphonie nº 9, opus 95 / from Sympnony No.9, Op.95) — **Anton Dvorak** (1841-1904)

Nick Chalk, Matt Perrin, Ian Roberts
contrebasse/doublebass

Concerto en si mineur / in B minor — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)
Allegro Moderato

Matt Perrin, contrebasse/doublebass
Sophia Kim, piano

Sonate en la majeur, opus 69 / Sonata in A major, Op. 69 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Allegro ma non tanto

Nick Chalk, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 février 2008
à 18h

Tuesday, February 12, 2008
6:00 p.m.

STUDIO DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION STUDIO

Studios de/of
Aiyun Huang, Andrei Malashenko, Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky

Étude n° 1 — PAUL SMADBECK (né en/b.1955)

Andrew Appleby

Étude en do majeur/in C Major — CLAIR MUSSER (1901-1998)

Mathieu Couture

Étude Bulgare/Bulgarian Etude — NEBOJSA ZIVKOVIC (né en/b.1962)

Peter Fusco

Suite pour tambour/for Snare Drum — SIEGFRIED FINK (né en/b.1928)

Alex Petrenko

Michi — KEIKO ABE (né en/b.1937)

Daniel Hains-Côte

Dance Movements — ROBIN ENGELMAN

Kristan Toczko, harpe/harp, **Stammi Zafiriou**, marimba

Bem Vindo — NEY ROSAURO (né en/b.1952)

Alessandro Valiante

Five Short Pieces for Marimba — JOHN BERGAMO (né en/b.1940)

Xochitl Pardo

Fuga en sol mineur/in G-minor — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Alexandros Halavrezos

verso/over

Therapy: Aggressions

John Serry
(1915-2003)

Gabrielle Ayotte

Kaleiduoscope

Eric Sammut
(né en/b.1968)

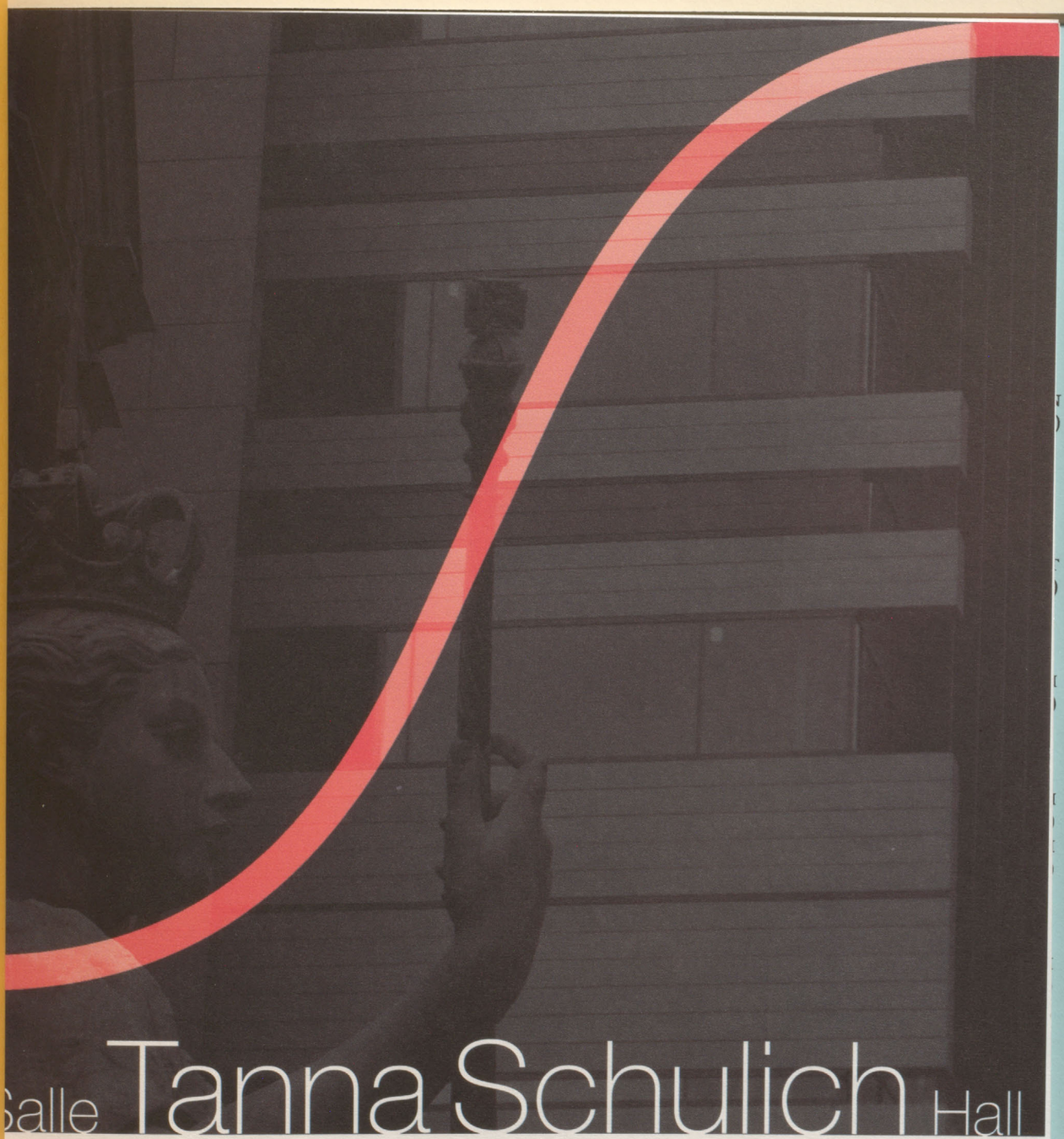
Parker Bert, Ben Duinker

Water Music

Tan Dun
(né en/b.1957)

Vicky Shin, Parker Bert, Colin Van de Reep, Xochitl Pardo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Ce

Le mercredi 13 février 2008
à 20 h

Wednesday, February 13, 2008
8:00 p.m.

Orchestre de jazz II de McGill

McGill Jazz Orchestra II

Ron di Lauro
directeur / director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students.

McGill Jazz

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Programme

Le concert de ce soir comprendra des oeuvres de /
Tonight's concert will feature works by

MARIA SCHNEIDER

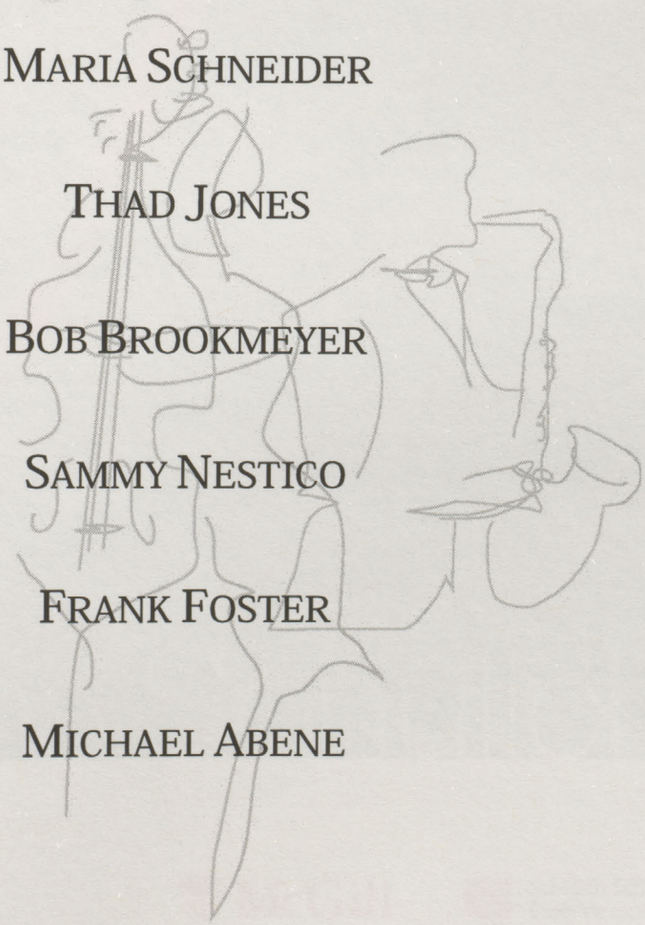
THAD JONES

BOB BROOKMEYER

SAMMY NESTICO

FRANK FOSTER

MICHAEL ABENE



Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

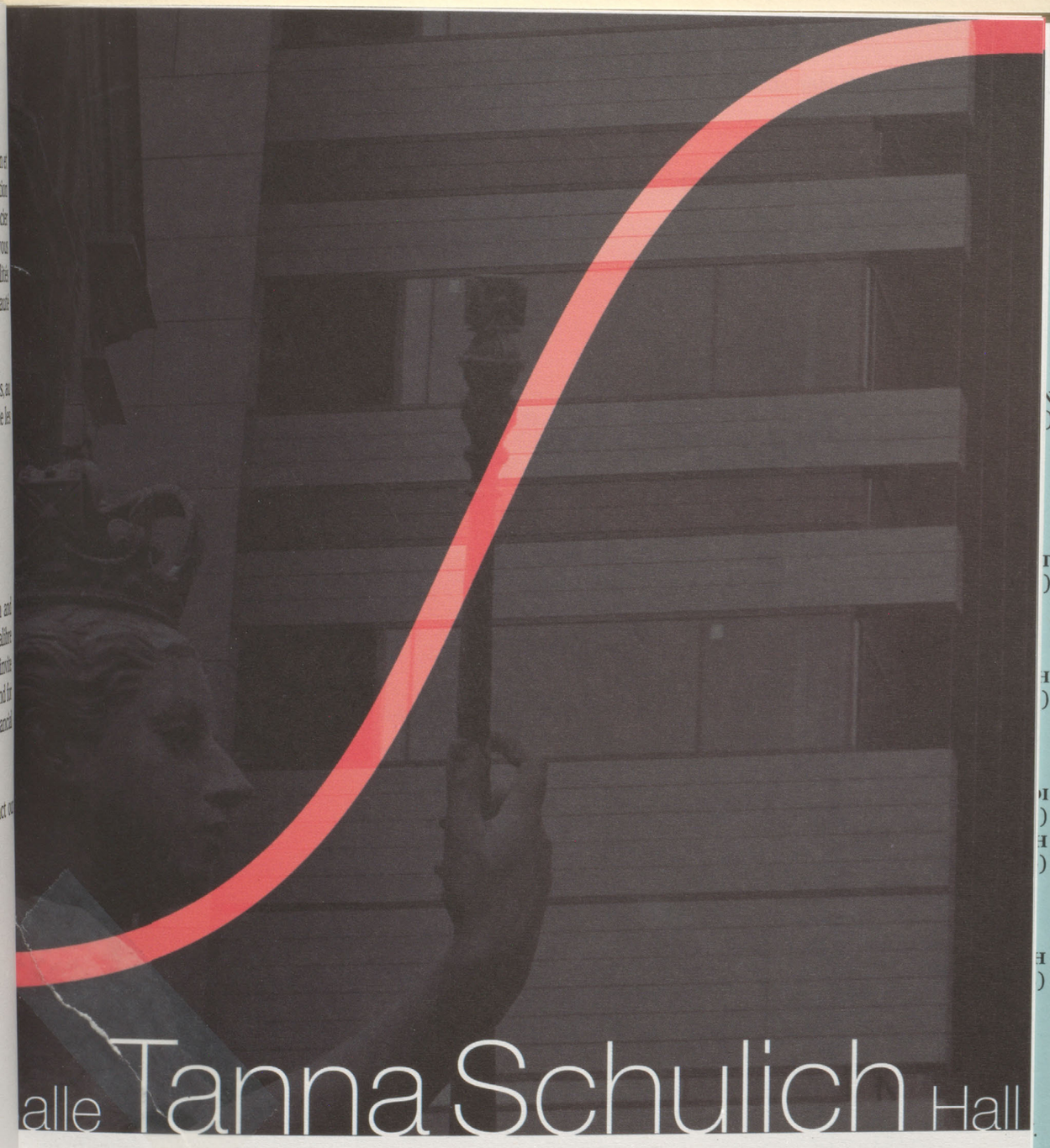
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Le jeudi 14 février 2008
à 20h

Thursday, February 14, 2008
8:00 p.m

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Mircea Ardeleanu

percussion

Ce

INNOVATIONS EN CONCERT

GOETHE-INSTITUT

Conseil des arts et des lettres Québec

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

PROGRAMME

Zyklus (1ier/1st version)	KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928-2007)
Piece for Vibraphon-Solo	PETER SZEGHÖ (né/b.1954)
The Origin	HORATIU RADULESCU (né/b.1942)
AU	CHRISTOPH NEIDHÖFER (né/b.1967)
Zyklus (2ème/2nd version)	K. STOCKHAUSEN

Water

Mircea Ardeleanu, né en 1954 à Cluj, Roumanie, étudie la musique et la percussion à Cluj et à Bâle, Suisse. Après ses études, il devient musicien indépendant dans le monde de la musique contemporaine. En 1978, il remporte le premier prix au Concours national de Bucarest, section « Solistes roumains », et l'année suivante, il reçoit le premier prix au Concours international Gaudeamus à Rotterdam.

Mircea Ardeleanu a donné des concerts au cours de nombreux événements et festivals d'importance de musique contemporaine dans le monde entier : *Frankfurter Feste*, Biennale de Venise, Festival de Lucerne, Festival d'Automne à Paris, Festival d'Édimbourg, *Wien Modern*, festival annuel Journées mondiales de la musique à Mexico, à Séoul et en Suisse, les Journées de Musique Nouvelle à Zurich, *Settembre Musica Torino* et beaucoup d'autres. Il a aussi présenté des premières mondiales en collaboration avec des compositeurs contemporains comme Karlheinz Stockhausen, György Kurtág, Iannis Xenakis, Peter Eötvös, etc.

Il a donné des classes de maître et des cours internationaux à des percussionnistes ainsi qu'à des compositeurs dans des universités en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. Depuis 1996, il professeur invité de percussion dans le cadre des Cours d'été internationaux de musique contemporaine de Darmstadt.

Pendant qu'il enseigne au Conservatoire de Lugano, il fonde le LuganoPercussionGroup qu'il dirige jusqu'en 2006.

Mircea Ardeleanu a enregistré des CD d'œuvres de compositeurs comme H. W. Henze, K. Stockhausen, I. Xenakis et J. Cage et prépare actuellement des nouveaux enregistrements mettant en vedette des compositeurs contemporains suisses. En Allemagne, en 2003, son CD comprenant des compositions de G. Kurtàg lui a valu le prix de la meilleure interprétation. Toujours musicien indépendant, il vit en Suisse.

Mircea Ardeleanu, born 1954 in Cluj (Romania), studied music and percussion in Cluj and in Basel (Switzerland). After both solo-exams he became a freelance musician in the world of contemporary music.

In 1978 he won first prize at the "Romanian Soloist's Competition" in Bucharest and one year later, first prize at the International "Gaudeamus" Competition in Rotterdam.

Mircea Ardeleanu has performed at many important venues and festivals of contemporary music all around the world (Frankfurter Feste, Biennale Venezia, Lucerne Festival, Festival d'Automne Paris, Edinburgh Festival, Wien Modern, World Music Days in Mexico, Seoul, Switzerland, Tage für Neue Musik Zürich, Settembre Musica Torino and many other) and has given world premiere performances in collaboration with contemporary composers such as Karlheinz Stockhausen, György Kurtág, Iannis Xenakis, Peter Eötvös ...

Mircea Ardeleanu has given master classes and international courses for percussionists as well as for composer at Universities in Europe, Asia and South America. Since 1996 he is invited to teach percussion at the International Summer Courses in Darmstadt.

Ce

While teaching at the Conservatorio in Lugano, he founded the LuganoPercussionGroup and leaded it until 2006.

Mircea Ardeleanu has made CD recordings featuring works by composers such as H. W. Henze, K. Stockhausen, I. Xenakis, J. Cage and is preparing new releases featuring contemporary Swiss composers.

The CD with G. Kurtàg's compositions earned 2003 in Germany the prize for the best interpretation. He lives in Switzerland as a freelance musician.

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Né en 1928 près de Cologne, il étudie au Conservatoire et à l'Université de Cologne. À Cologne, en 1951, il établit ses premiers contacts professionnels avec le studio électronique de la WDR. De 1950 à 1953, il étudie auprès de Pierre Schaeffer et d'Olivier Messiaen à Paris. En 1953, il est collaborateur permanent du Studio WDR. De 1963 à 1977, il occupe le poste de directeur artistique du studio avec lequel il conserve des liens étroits par la suite. Il enseigne au Darmstädter Ferienkurse à partir de 1957 et entre 1971 et 1997, il est professeur de composition à Cologne. De 1977 à 2002, il concentre ses efforts de création sur *Lumière*, cycle de sept opéras. Le compositeur est décédé le 5 décembre 2007.

Stockhausen s'est bâti une réputation mondiale en qualité de compositeur et de théoricien. Il a été à l'avant-garde de la musique électronique, des nouvelles utilisations de l'espace physique en musique, des formes ouvertes, de l'interprétation électronique en direct, de la « musique intuitive » et de nombreuses autres évolutions musicales importantes après 1950. Dans sa musique et ses écrits, il a élaboré un système particulièrement cohérent de généralisations à partir des prémisses du sérialisme total, portant une grande attention aux conséquences esthétiques et philosophiques ainsi qu'aux questions de technique et de théorie musicale.
En ouvrant la voie à un territoire musical inconnu et en étant un authentique visionnaire, Karlheinz Stockhausen s'est taillé une place permanente au sein de l'histoire de la musique du 20e siècle.

Zyklus für einen Schlagzeuger (cycle pour un percussionniste)

« Cycle de percussion : [...] Seize pages imprimées et reliées par une spirale, sans début ni fin. L'interprète peut commencer à n'importe quelle page et interpréter l'oeuvre en fonction de la séquence du cycle. Il se trouve au sein d'un cercle d'instruments de percussion et tourne pendant l'interprétation. [...] Ce cycle a été composé en 1959 comme pièce obligatoire au concours Kranichstein pour percussionnistes ». (Karlheinz Stockhausen)

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Born in 1928 near Cologne; studied at the Conservatory and the University of Cologne; first professional contacts to the Electronic Studio of WDR in Cologne in 1951; 1950–1953 studies with Pierre Schaeffer and Olivier Messiaen in Paris; 1953 permanent collaborator of the WDR-Studio; 1963–1977 artistic director of the studio to which he has kept close ties until today; teacher at the Darmstädter Ferienkurse since 1957; 1971–1977 Professor for composition in Cologne. Between 1977 and 2002, he concentrated his creative efforts on "Light," a cycle of seven operas. The composer passed away on December 5, 2007.

Stockhausen is widely acclaimed as composer and theorist. He has pioneered electronic music, new uses of physical space in music, open forms, live-electronic performance, ´intuitive music´ and many other important developments in music after 1950. In his music and in his writings, he has evolved a uniquely coherent system of generalizations from the premises of total serialism, paying attention to aesthetic and philosophical consequences as well as to matters of technique and music theory.
By paving the way through unknown musical territory, and being a true visionary, Karlheinz Stockhausen has earned a permanent place in the music history of the 20th century.

Zyklus für einen Schlagzeuger»

Percussion cycle: [...] 16 printed pages are attached at the side to a spiral; there is no beginning and no end. The player can begin with any page, and then plays through the sequence of the cycle. He stands within a circle of percussion instruments and turns during the performance. [...] The cycle was composed in 1959 as an obligatory piece for the Kranichstein competition for percussionists." (Karlheinz Stockhausen)

Water

HORATIU RADULESCU

Radulescu est né en 1942 à Bucarest, où il étudie le violon et la composition. Il quitte sa Roumanie natale en 1969 pour se rendre à Paris. Il se fait connaître en tant que créateur de la « musique spectrale » pour laquelle il élabore des techniques dans une série de compositions qu'il inaugure en 1969 avec le *Credo pour neuf violoncelles*. Fondé sur le concept de la projection sonore de l'activité et de l'énergie des divers partiels, le langage spectral prend racine et semble être maintenant la digression la plus importante à la mainmisse du sérialisme sur la musique contemporaine. Radulescu a développé cette technique de façon importante au cours des décennies suivantes. Il vit à Lausanne, Suisse.

The Origin

Il s'agit d'une succession de blocs mobiles dont le mètre s'accélère 3 3 3 3... 3 2 3 3... 2 3 3 2... de 2 2 2 3 à 2 2 2 2. Chacun de ces micromètres possède son propre type de musique. Tout au long de la pièce, les tambours conservent une cadence appuyée, tel un battement de cœur, s'arrêtant seulement une fois au cours du mouvement, comme une aspiration nette et soudaine. Une pièce obsédante.

HORATIU RADULESCU

Born in Bucharest 1942, where he studied violin and composition, Radulescu left his native Romania in 1969 for Paris. He became known as the originator of "spectral music", the techniques for which he developed in a series of compositions beginning in 1969 with Credo
for nine celli. Based on the idea of audibly projecting the activity and energy of the various partials, the spectral language took root and now seems one of the most important exits from the serialist stranglehold on contemporary music. Radulescu has developed the technique significantly in the decades since. He is living in Lausanne, Switzerland.

The Origin

Is a succession of block mobiles with an accelerating metre of 3 3 3 3... 3 2 3 3... 2 3 3 2...
2 2 2 3 to 2 2 2 2. Each of these micro-metres has its own type of music. Throughout, the big drums keep an insistent pulse, like a heartbeat, stopping only once in the movement, like a sudden sharp intake of breath. An obsessive piece.

CHRISTOPH NEIDHÖFER

Né à Wettingen, Suisse, Neidhöfer étudie la composition auprès de Rudolph Kelterborn, la théorie musicale avec Roland Moser et le piano auprès de Jean-Jacques Dünki à Bâle.
Il effectue ses études doctorales à la Harvard University et obtient son doctorat en 1999 avec une thèse portant sur les dernières œuvres de Stravinski.
Depuis 1999, Il donne des cours en théorie musicale et en composition à l'Université McGill à Montréal.

AU (1997, 10')

Composée à vrai dire pour baryton et percussion et dédiée à Mircea Ardeleanu, la pièce *AU*, en raison de son double procédé de composition et de décomposition, se rapporte à l'œuvre du sculpteur Jean Tinguely.

CHRISTOPH NEIDHÖFER

Born in Wettingen, Switzerland, Neidhöfer studied composition under Rudolph Kelterborn, music theory under Roland Moser and piano under Jean-Jacques Dünki in Basel.
He carried out his doctoral Studies at Harvard University and received his Ph.D. in 1999 with a dissertation on Strawinsky's late works.
He has lectured in music theory and composition at McGill University in Montréal (Canada) since1999.

AU (1997, 10')

Written actually for baritone and percussion and dedicated to Mircea Ardeleanu, *AU*, in his double process of composition and decomposition, refers to the work of sculptor Jean Tinguely.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

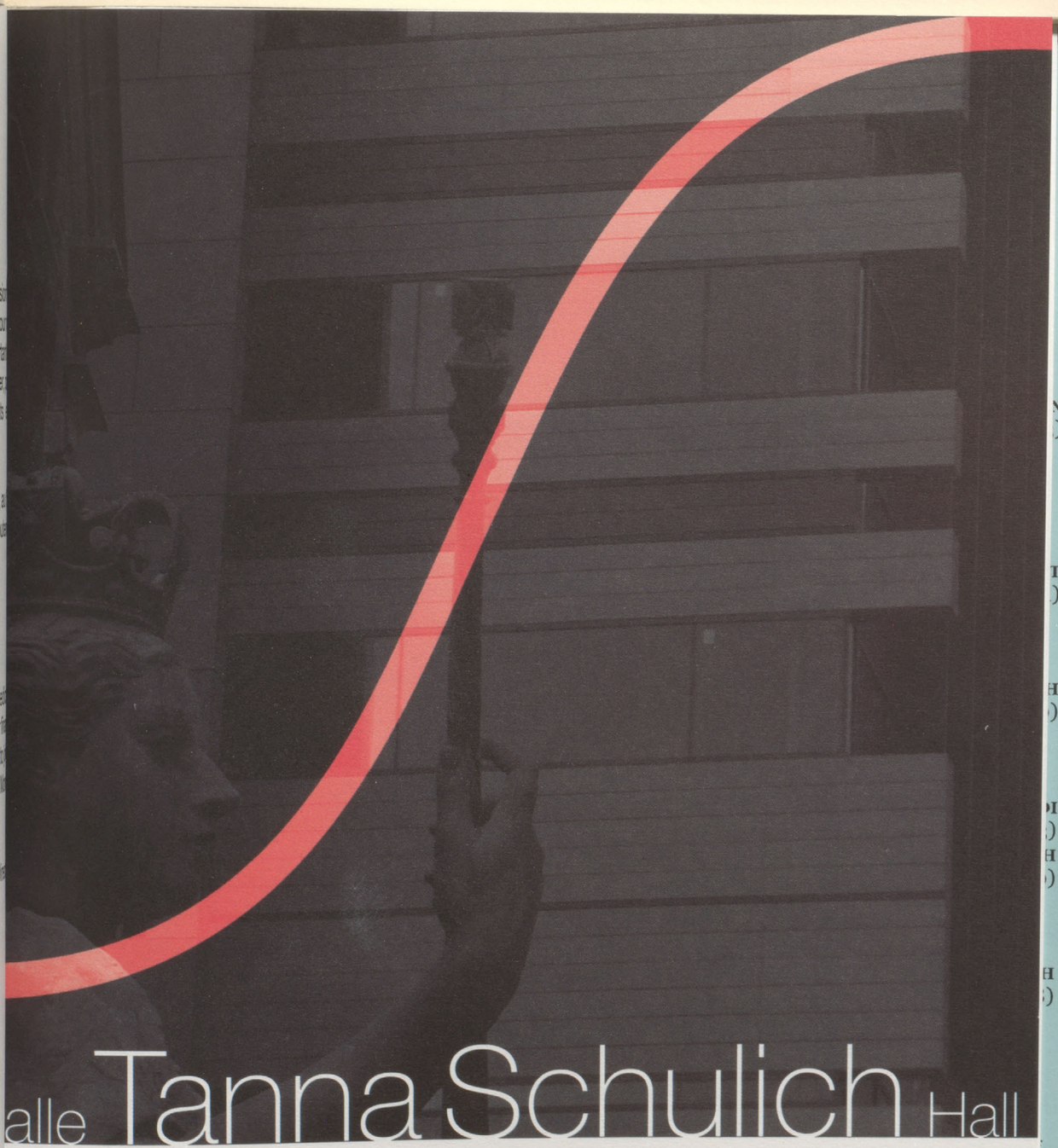
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 15 février 2008
à 20 h

Friday, February 15, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Dave Mossing

DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarryd Torff
Steven Salcedo

trombone
Gabriel Gagnon
Chris Graham
Felix Del Tredici

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Yussef Rahmani-Muller
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Andrew Dyrda
Steve Wilkinson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Water

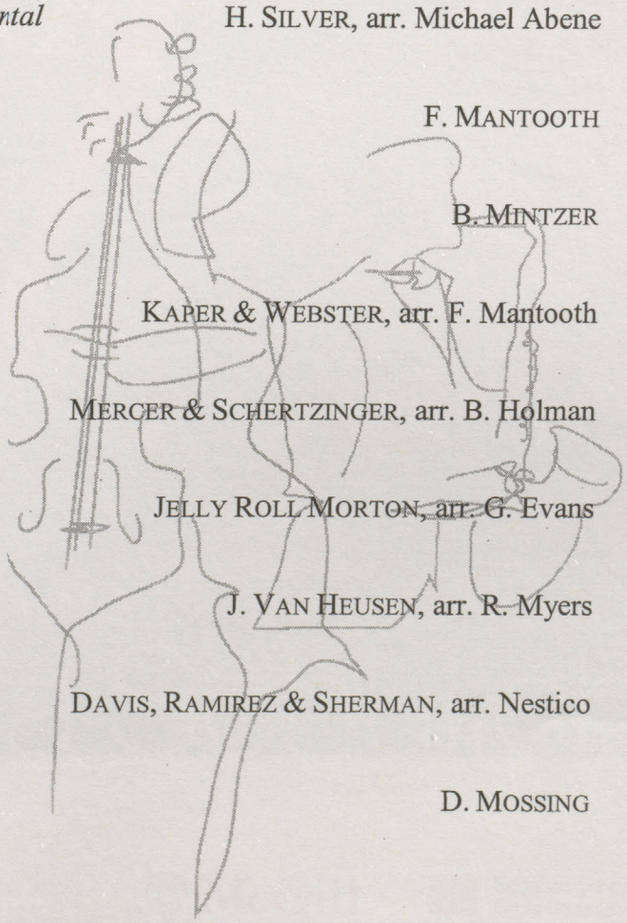
Ce

Programme

McGill JAZZ

Les oeuvres entendues seront sélectionnées parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

After You've Gone	CREAMER & LAYTON, arr. B. Holman
Big Dipper	T. JONES
Cookin' at the Continental	H. SILVER, arr. Michael Abene
Council Grove Groove	F. MANTOOTH
El Caborojeno	B. MINTZER
Invitation	KAPER & WEBSTER, arr. F. Mantooth
I Remember You	MERCER & SCHERTZINGER, arr. B. Holman
King Porter Stomp	JELLY ROLL MORTON, arr. G. Evans
Like Someone In Love	J. VAN HEUSEN, arr. R. Myers
Lover Man	DAVIS, RAMIREZ & SHERMAN, arr. Nestico
MPA	D. MOSSING

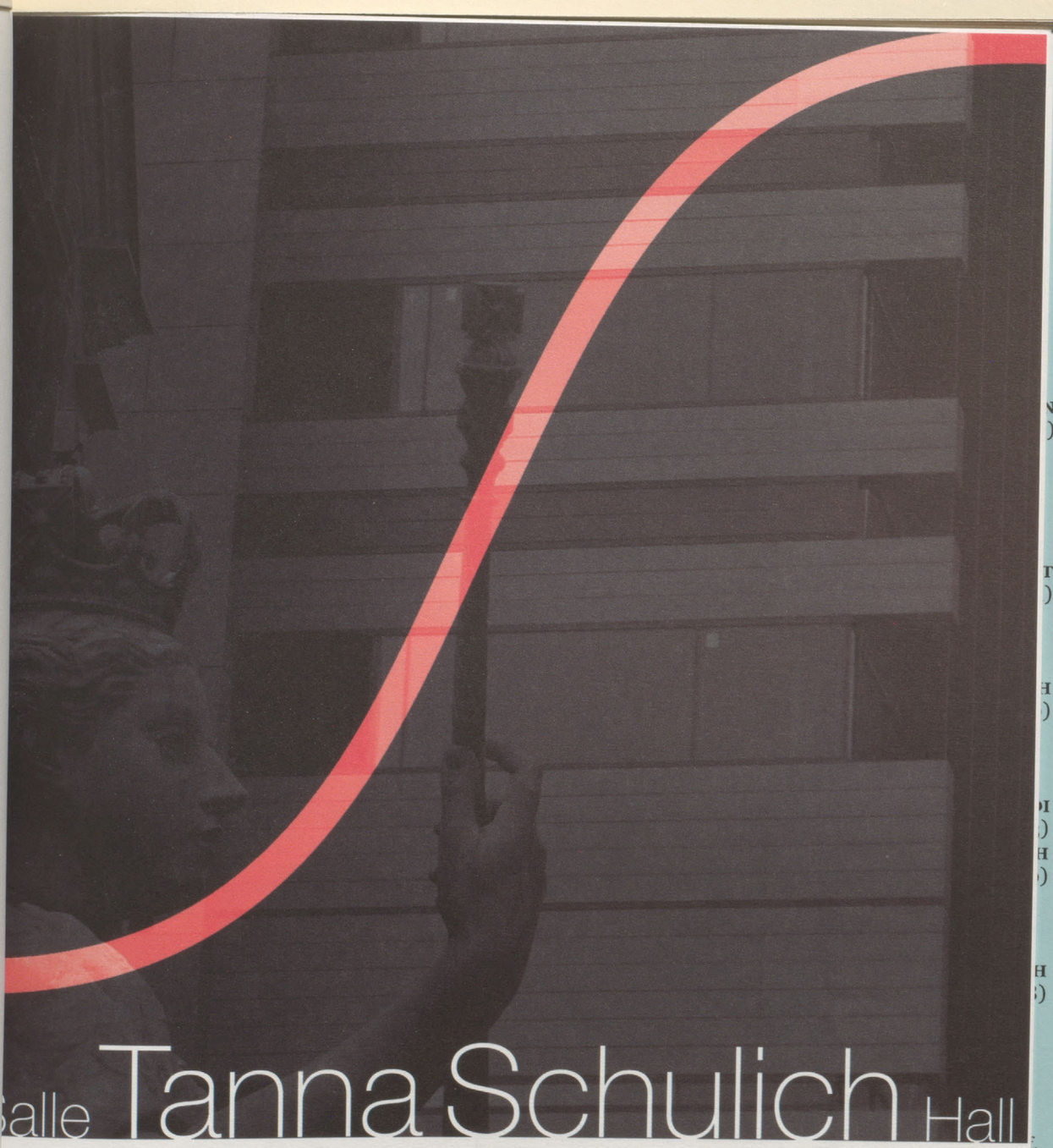


Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Water

Ce



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Ce

Le lundi 10 mars, 2008
à 20 h

Monday March 10, 2008
8:00 pm

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

alcides lanza...

le passé et le futur.../ backwards and forward...

un concert rétrospectif avec des oeuvres d'alcides lanza
a retrospective concert with works by alcides lanza

avec/with
Ensemble de percussion McGill/McGill Percussion Ensemble
Sandra Joseph, Fernando Rocha, Benjamin Duinker, Graeme Tofflemire
Fabrice Marandola, directeur/director

Shawn Mativetsky, tablas et/and percussion
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
Susan Strunc, clarinette/clarinet
Robert Jones, piano
Gina Ryan, marimba

Consulat Général de la République Argentine
Consulate General of Argentina

93.5 CBC radio Two

alcides lanza...rétrospective et avenir...

alcides lanza, âgé de 78 ans et 3/4, fait de la musique depuis 70 ans. Il a composé 108 pièces, allant de concertos pour piano à des œuvres solos, avec ou sans électronique, et est bien déterminé à poursuivre toutes ces activités soit vivre, faire de la musique et composer sur papier transparent. Ce concert propose une rétrospective de certaines de ses œuvres et met en vedette des pièces qui soulignent son histoire d'amour constante avec tout ce qui est percussion, sa fascination de la plasticité du langage musical et enfin, son intérêt continu envers l'intégration harmonieuse des médias électroniques et de l'interprétation en direct. Et l'avenir nous en réserve encore plus.

preludio [preludio] [1989-III] [1958] et **toccata** [1957] pour piano

La pièce **preludio [preludio]** a été composée à la demande de la pianiste Arminda Canteros et elle lui est dédiée. En 1958, alcides lanza compose plusieurs préludes et fugues au cours de ses études en composition. Un de ces préludes a été joué comme pièce d'accompagnement de sa **Toccata** [1957]. Ce prélude a été perdu, mais la **Toccata** a été publiée par Ricordi Americana. L'œuvre a reçu le premier prix lors du concours de composition Iriberri de Buenos Aires en 1957. Par la suite, la pianiste Canteros ressuscite la **Toccata** et demande au compositeur de créer de nouveau le prélude perdu.

Le **Preludio [preludio]** devrait être interprété d'une façon très libre, presque rhapsodique. En revanche, la **Toccata** partage l'esprit de l'interprétation dynamique et véloce de la Toccata de Schumann et reflète aussi l'influence de la musique de Bartòk, que le jeune compositeur étudiait à cette époque.

diastemas [2005-I] pour marimba et sons électroacoustiques

La pièce **diastemas [2005-I]** a été composée pour Gina Ryan qui lui avait commandé une nouvelle pièce pour marimba et bande. La partie à la bande a été réalisée grâce à l'enregistrement d'improvisations de Ryan sur quelques séquences et gestes musicaux suggérés par le compositeur. Les instruments utilisés sont le marimba, les blocs de bois ainsi que des cloches, des crotales et des tambours. Les séances d'enregistrement ont eu lieu à la salle Pollack de l'École de musique Schulich de McGill, avec Kent Walker à titre d'ingénieur aux enregistrements. Ces enregistrements numérisés ont été par la suite traités au moyen de logiciels spécialisés sur un ordinateur Macintosh.

diastema [du grec pour intervalle, de 'diasté' : se tenir à l'écart]. En biologie, ce terme se rapporte au protoplasme modifié à l'équateur de la cellule qui existe avant la division mitotique de la cellule. Des études ibéro-américaines en musicologie font référence à certains styles musicaux du Moyen-Âge appelés música diastemática. Ce style musical, qui permet de noter les distances entre les intervalles avec une plus grande précision, est apparu après la notation au moyen de neumes. La notation neumatique était en mesure de préciser le nombre exact de notes dans une mélodie, mais restait plutôt vague quant au ton et aux intervalles, de même qu'au rythme.

ontem [1999-I], pour voix, percussions, sons et extensions électroniques (traitement numérique du signal)

"Au commencement était l'œuf ". ontem (hier) est l'histoire du commencement de notre monde – deux univers symétriques se reflétant l'un l'autre dans un miroir (espelho) puis se fracassant l'un sur l'autre (choque). Deux jeunes hommes (dois jovens), qui s'éveillent à peine à la conscience d'une façon encore imparfaite et quelque peu vague, représentent l'humanité. Le texte est fondé sur des extraits du livre intitulé NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO de Gil Nuno Vaz, poète et compositeur brésilien. Le texte d'origine, en portugais, a été modifié, déconstruit et reconstruit pour aboutir à une expérience multilingue et même supralinguistique. L'œuvre est dédiée à Gil Nuno Vaz en remerciement pour la générosité dont il a fait preuve en permettant l'utilisation de son texte.

sensors VI [1986-III] pour ensemble de percussions

La pièce **sensors VI** a été commandée en 1986 par l'ensemble montréalais Répercussions.

Le titre de cette série de compositions a été inspiré par le premier atterrissage sur la Lune des astronautes d'Apollo. lanza était intrigué par les appareils qui pouvaient capter et transmettre les signes vitaux d'un astronaute de l'espace vers les techniciens sur terre, ainsi que par la relation entre ces instruments et les organes sensoriels du corps.

L'idée d'éléments "multiples" ou la juxtaposition de 'plusieurs des mêmes éléments' ou des instruments semblables ou groupes d'instruments est un concept fondamental sur lequel repose cette série (ce concept est aussi utilisé dans beaucoup d'autres œuvres de lanza). Habituellement, l'ensemble est divisé par un multiple de quatre.

Water

ektenes III [1995-I] pour clarinette, sons électroacoustiques et processeurs de signal numérique
La pièce **ektenes III [1995-I]** a été composée pour **Jean-Guy Boisvert**. La partie à la bande a été réalisée par l'enregistrement de tonalités de clarinettes, de sons multiphoniques et de courtes séquences improvisées en format numérique. Cet enregistrement est ensuite traité au moyen d'un échantillonneur numérique Akai S1000 ainsi que des logiciels Sound Designer et Audiomedia II sur un ordinateur Macintosh. Jean-Guy Boisvert a joué tous les sons de clarinette préenregistrés.
ektenes III est une invocation de l'homme seul, entouré de la myriade d'événements du cosmos ... tel un joueur contemporain d'**aulos** ou d'**imbubu** dont la litanie trouve réponse dans les événements et les sons électroniques et numériques.
ektene : aussi 'ectene', 'synapte '[du grec ektenés : abondant, étendu, prolonger]
synapte : Chine orientale : une litanie
litanie : forme de prière cérémoniale et liturgique comprenant une série d'invocations ou de supplications ainsi que des réponses qui sont répétées un certain nombre de fois
imbubu : instrument de la Babylone antique mentionné dans des textes datant d'environ 800 ans avant J.-C. Il s'agit peut-être d'un instrument en forme de cône à double hanche.

vôo [vol] (1992-I) pour voix, musique électroacoustique et processeurs de signal numérique
vôo a été écrite pour la voix de Meg Sheppard. Cette dernière l'a présentée au Festival d'Alicante, Espagne, qui a souligné le 500e anniversaire du voyage de Christophe Colomb vers le Nouveau Monde. Le texte de l'œuvre, écrit par **alcides lanza**, se fonde sur des poèmes tirés du livre NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO du poète-compositeur brésilien Gil Nuno Vaz. **vôo** est dédiée aux "nautas cósmicos, acuáticos e intelectuales" [aux voyageurs cosmiques, aquatiques et intellectuels]; vraiment à tous les 'découvreurs' et les explorateurs de l'univers, des océans ou de la pensée, aux hommes et aux femmes comme de Vinci, Colomb, Curie, Bartolomeo de Gusmão et de nombreux autres.
Texte : Colombo = Columbus = Colomb; dove/colombe;
asa : wings/ailes; imaginaçao : imagination/imagination; abrem se : they open/ ils ouvrent; mundo novo : new world/nouveau monde; vão : to go/aller; dentro da historia : inside of history/à l'intérieur de l'histoire; ser anjo, ser reptil : to be an angel; to be a reptile/être ange, être reptile; volar : fly/vol; ciladas : traps/embuscades; plata, oro : silver, gold/argent, or; desviando : detour/ détour.

***

alcides lanza...backwards and forward...
alcides lanza is 78 and 3/4 years old, has been making music for 70 years, has written 108 pieces of music from piano concertos to solo works, with and without electronics, and has every intention of continuing to do all of the above – living, making music, and putting pen to transparent paper. This concert is a look back at some of these works, featuring pieces which highlight his long-standing love affair with all things percussive, his fascination with the plasticity of language in music, and his ongoing interest in the smooth integration of electronic media with live performance. The "forward"? well, there is plenty more to come.

Ce

preludio [preludio] [1989-III] [1958] and **toccata** [1957], for piano
This **preludio [preludio]** was written at the request of pianist Arminda Canteros and is dedicated to her. In 1958 alcides lanza wrote several preludes and fugues as part of his composition studies. One of these preludes was played as a companion piece to his **Toccata** [1957]. This prelude was lost, but the **Toccata** was published by Ricordi Americana. It received First Prize in the Iriberri Composition Competition in Buenos Aires in 1957. Subsequently, pianist Canteros revived the **Toccata** and requested the composer to reconstruct the lost preludio.
The **Preludio [preludio]** should be performed in a very free, quasi-rhapsodic manner. On the other hand, the **Toccata** shares the spirit of the dynamic, 'veloce' playing of the Schumann Toccata , also reflecting the influence of Bartok's music, which the young composer was analyzing at the time.

diastemas [2005-I], for marimba and electroacoustic sounds

...diastemas [2005-I] was written for Gina Ryan in response to her request for a new piece for marimba and tape. The tape part was realized by recording Ryan's improvisations on a few musical sequences and gestures suggested by the composer. The instruments used were marimba, temple blocks and some bells, crotales and drums. The recording sessions took place at Pollack Hall, at McGill's Schulich School of Music, with Kent Walker as recording engineer. These digitized recordings were then processed using dedicated software programs on a Macintosh computer system.

diastema [Gr. interval, from 'diasté': to stand apart]. In biology this refers to the modified protoplasm at the equator of a cell which exists previous to the mitotic division of the cell. Musicological studies in Iberoamerica make references to certain medieval music styles as "música diastemática". This musical style- able to notate the intervalic distances with greater precision- came after the notation with 'neumas'. 'Neumatic' notation was able to specify the exact number of notes in a melody, but was rather imprecise in terms of pitch and intervals, as well as rhythm.

ontem [1999-I], for voice, percussion,electronic sounds and extensions (DSP)

"in the beginning was the egg". **ontem** (yesterday) tells a story of the beginning of our world - two symmetric universes, reflected in a mirror (espelho), then colliding (choque). Humankind is represented by two young men (dois jovens) who are just beginning to experience consciousness - still imperfect and rather hazy. The text is based on excerpts from the book *NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO* by Brazilian poet-composer Gil Nuno Vaz. The original text in Portuguese has been modified, deconstructed, and reconstructed to create a multilingual - even supralingual - experience.

ontem is dedicated to Gil Nuno Vaz in grateful appreciation of his artistic generosity in permitting the use of his text.

sensors VI [1986-III], for percussion ensemble

sensors VI was commisioned in 1986 by the Montréal-based ensemble Répercussion.

The title of this series of compositions was inspired by the first moon-landing by the Apollo astronauts. lanza was intrigued by the devices that sensed and transmitted an astronaut's life-signs through space to technicians on the ground, and the relation these instruments have to the body's sense organs.

A concept fundamental to this series(also utilized in many of lanza's other works) is the idea of "multiples", or the juxtaposition of 'several of the same' or similar instruments or groups of instruments. Usually the ensemble is divided into multiples of four.

ektenes III [1995-I], for clarinet , electroacoustic sounds and digital signal processors.

ektenes III [1995-I] was written for **Jean-Guy Boisvert**. the tape part was realized by recording clarinet tones, multiphonics and short improvised sequences in digital format. These were then processed utilizing an Akai S1000 digital sampler and the software programs Sound Designer II and Audiomedia II in a Macintosh computer system. all pre-recorded clarinet sounds were performed by Jean-Guy Boisvert.

ektenes III is an invocation for the man alone, surrounded by the myriad events of the cosmos...a contemporary **aulos** or **imbubu player** whose litany is answered via electronic and digital events/sounds.

ektene: also 'ectene', 'synapte' [Gr. ektenés: abundant, extended, to prolong]

synapte: Eastern China: a litany

litany: a ceremonial, liturgical form of prayer consisting of a series of invocations or supplications, with responses which are repeated a number of times.

imbubu: instrument of ancient Babylon mentioned in texts from ca. 800 B.C. It may have denoted a conical double-reed instrument.

vôo [flight] (1992-I), for acting voice, electroacoustic music and digital signal processors

vôo was written for **Meg Sheppard**, and was premiered by her during the Festival de Alicante, Spain, to commemorate the 500th anniversary of Columbus's voyage to the New World. The text was created by **alcides lanza** based on the poems which appear in the book *NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO* by Brazilian poet-composer Gil Nuno Vaz.

vôo is dedicated to the "nautas cósmicos, acuáticos e intellectuales" (to the cosmic, aquatic and intellectual 'travelers')- tha
is, to the discoverers and explorers of the universe, of the seas or of the mind - to men and women like da Vinci, Columbus
Curie, Bartolomeo de Gusmão and so many others.
Text: Colombo = Columbus = Colomb: dove/ colombe;
asa: wings/ailes; imaginaçao: imagination/imagination; abrem se: they open/ ouvren-se; mundo novo: new world/ nouveau
monde; vão: to go/allez; dentro da historia: inside of history/ a l'interieur de la histoire; ser anjo, ser reptil: to be an angel, to
be a reptile/ être ange, être reptile; volar: fly/ vol; ciladas: traps/ embouscades; plata, oro: silver, gold/argent, or; desviando
detour/ detournant .

***

alcides lanza

Compositeur, chef d'orchestre et pianiste canadien d'origine argentine, alcides lanza est né à Rosario en 1929. Une bourse de la Fondation Guggenheim lui facilita un séjour à New York de 1965 à 1971; pendant cette période, il travailla au Centre de musique électronique Columbia-Princeton. En 1971, il fut nommé professeur de composition à la Faculté de Musique de l'Université McGill, à Montréal, où il occupe depuis 1974 le poste de directeur du Studio de musique électronique. Aujourd'hui il est le EMS Director Emeritus.

alcides lanza poursuit une carrière internationale très active comme pianiste et chef d'orchestre, se spécialisant dans le répertoire d'avant-garde. Ses programmes reflètent l'intérêt particulier qu'il porte à la musique des trois Amériques. En 1987 et 1992, alcides lanza s'est produit à deux reprises dans des Marathons de piano qui se déroulèrent à la salle Pollack de l'Université McGill. Lors du Marathon de 1992, il exécuta, sans interruption aucune, un nombre total de 48 pièces pour piano, électronique et film, le tout d'une durée de cinq heures. alcides lanza compte à son actif plusieurs disques compacts, il a en outre donné de nombreux concerts à la radio et à la télévision, et a organisé des forums et autres événements consacrés à la musique contemporaine.

En 1996, *l'Organisation des États Américains et le Conseil interaméricain de musique lui* ont décerné le Diplôme d'honneur avec très grande distinction pour sa promotion de la musique des Amériques.

En 2003, *le Conseil des Arts du Canada* a remis *le Prix Victor Martyn Lynch Staunton* à alcides lanza en reconnaissance de ses réalisations remarquables comme compositeur.

alcides lanza

Canadian-Argentinian composer, conductor and pianist was born in Rosario, Argentina in 1929. He moved to New York in 1965, having received a Guggenheim Foundation fellowship, and lived there from 1965 until 1971 where he worked at the Columbia-Princeton Electronic Music Center. In 1971 he was appointed professor of composition at the Faculty of Music, McGill University in Montreal. From 1974 to 2004 he was the director of the Electronic Music Studio. lanza is now Director Emeritus of the EMS (renamed the Digital Compostion Studio).

lanza continues to have a very active international career as a pianist and conductor specializing in the avant garde repertoire. His programs reflect his particular interest in the music of the three Americas. lanza has performed Piano Marathons at Pollack Hall in Montreal, in 1987 and 1992. This last featured lanza performing for five hours - non-stop - and included 48 different pieces for piano, electronics and film. lanza has done innumerable radio and television concerts, several LP recordings and compact discs, and has organized contemporary music forums and events.

In 1996 alcides lanza received the DIPLOMA DE HONOR, with HIGH DISTINCTION, awarded to him by CIDEM [Interamerican Music Council] and the OAS in recognition of his contribution to the promotion of the music of the Hemisphere.

In 2003 the Canada Council for the Arts designated alcides lanza as the recipient of the Victor Martyn Lynch-Staunton Award in recognition of his outstanding accomplishments as a composer.

Programme

I

preludio [preludio] [1989-III] [1958] y toccata [1957], pour/for piano
Robert Jones, piano

diastemas [2005-I], pour marimba et sons électroacoustiques/for marimba and electroacoustic sounds
Gina Ryan, marimba

ontem [1999-I], pour voix, percussions, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/for voice, tablas, percussion , electroacoustic sounds and digital signal processing
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP, **Shawn Mativetsky**, tablas, percussion

II

Présentation de la nouvelle biographie d alcides lanza par Pamela Jones.
Présentation du double CD "Portrait de alcides lanza" [Centrediscs/CMC]
Presentation of the new biography on alcides lanza by Pamela Jones.
Presentation of the Double CD "Portrait of alcides lanza" [Centrediscs/CMC]

sensors VI [1986-III], pour ensemble de percussion/for percussion ensemble
Sandra Joseph, **Fernando Rocha**, **Benjamin Duinker** and **Graeme Tofflemire**, percussion

ektenes III [1995-I], pour clarinette, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/ for clarinet , electroacoustic sounds and digital signal processing
Susan Strunc, clarinette/clarinet, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP

vôo [1992-I] , pour voix, percussions, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/ for actress-singer, electroacustic sounds and digital signal processing
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP

Devyn Nicholson, **Jemi Sitanayah** [Salle Tanna Schulich Hall], **Richard McKenzie** [Digital Composition Studio], techniciens de son/Sound technicians

Nous remercions les McGill Digital Composition Studios pour leur assistance/
We thank the McGill Digital Composition Studios for their assistance.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 février 2008
à 20 h

Monday, February 18, 2008
8:00 pm

RÉCITAL DE CLAVECIN
HARPSICHORD RECITAL

CLASSE DE / CLASS OF HANK KNOX

Neuvième ordre — **FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)
(*Second livre de pièces de clavecin*, Paris, 1716-17)
Le petit-deuil
La Seduissante
La Rafraichissante.

Dylan Sauerwald

Suite en sol majeur / Suite in G major — **JEAN-HENRI D'ANGLEBERT** (1635-1691)
(*Pièces de Clavessin*, Paris, 1689)
Allemande
Courante et double
Sarabande

Prélude en mi-bémol majeur / Prelude in E-flat major — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
(*Das wohltemperierte Clavier I*)

Jordan de Souza

Canzona Terza — **GIROLAMO FRESCOBALDI** (1583-1643)
(*Il secondo libro di toccate...*, Roma, 1627)
Contrapunctus I — **J. S. BACH** (1685-1750)
(*Die Kunst der Fuge*, BWV 1080)

Adam Rickards

12 Variations auf die Folie d'Espagne. — **CARL PHILIPP EMANUEL BACH** (1714-1788)

Katelyn Clark

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 février 2008
à 20 h

Tuesday, February 19, 2008
8:00 p.m.

Récital de Maîtrise

Master's Recital

KAREN DAVIDSON

clarinette basse/bass clarinet

classe de/class of Lori Freedman

Huskless (Freedman Etudes -écrit pour/written for Lori Freedman)	**PAUL STEENHUISEN** (né en/b.1965)
Itou	**PASCAL DUSAPIN** (né en/b.1955)
God Bless the Child	**ERIC DOLPHY** (1928-1964)
Aulajuq	**KAREN DAVIDSON** (né en/b.1984)
Capriccio, detto L'Ermafrodita	**CLAUDIO AMBROSINI** (né en/b.1948)
Grab It!	**JACOB TER VELDHUIS** (né en/b.1951)
Solo Improvisation	**K. DAVIDSON**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karen Davidson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Karen Davidson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 3 mars 2008
à 20 h

Monday, March 3, 2008
8 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill

»»

McGill Jazz Combo

Donny Kennedy

coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.

entrée libre ***free admission***

Ensemble de Jazz de McGill

McGill Jazz Combo

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 8 mars 2008
à 20h

Saturday, March 8, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

No, no, resistance is but vain
Love thou art best of human joys

Henry Purcell
(1659-1695)

Emily Ding, soprano
Meagan Zantingh, mezzo-soprano
Stanislas Germain, luth/lute

Cantate/cantata *"Le Sommeil d'Ulisse"* (1715)

Élisabeth Jacquet de la Guerre
(1665-1729)

Tanya Roberts, soprano
Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin
Adam Rickards, clavecin/harpsichord

Non vedrò mai le stelle
O come sei gentile

Claudio Monteverdi
(1567 - 1643)

Beth Gabel, **Émilie Gilbert**, sopranos
Hilary Punnett, clavecin/harpsichord

Ächzen und erbärmlich Weinen (BWV 13)
Die Welt mit allen Königreichen (BWV 59)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Philippe Sly, baryton/baritone
Tanya LaPerriere, violon baroque/baroque violin
Jordan de Souza, clavecin, orgue/harpsichord, organ

PAUSE

verso/over

Cantate/Cantata "*Auf Rogate Deine Toten werden leben*"
(extraits/excerpts)

Georg Philpp Telemann
(1681-1767)

Claire de Sévigné, soprano
Laura Osterlund, flûte à bec/recorder
Hilary Punnett, orgue/organ

Cantate profane pour l'anniversaire d'Elector Augustus, BWV 207a (extraits)/
Secular Cantata for Elector Augustus III's Birthday BWV 207a (excerpts)
Augustus: "Wohl ist der treuen Sachsen Wohlergehn" (récitatif/recitative)
"Mich kann die süße Ruhe laben" (air/aria)

J.S. Bach

Joshua Wales, ténor/tenor
Daniel Bastian, baryton/baritone
Avi Lasser, clavecin/harpsichord

Cantate/Cantata "*Clori mia, Clori bella*"

Alessandro Scarlatti
(1660 –1725)

Isabelle Nicolas, soprano
Vincent Lauzer, flûte à bec/recorder
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 9 mars 2008
à 20h

Sunday, March 9, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

O Dive custos Auriacae Domus
(*Lamentation on the death of Queen Mary*) — **Henry Purcell** (1659-1695)

Let Caesar and Urania Live

Myriam Leblanc, **Carolanne Bouchard-Pigeon**, soprano
Conor Graham, clavecin/harpsichord

So ist dem Ungestüm gewehret (extrait/excerpt)
Die Glaubige Anwendung — **Georg Philpp Telemann** (1681-1767)

Bestelle dein Haus (extrait de/excerpt from BWV 106) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Clayton Morell, baryton/baritone
Alexa Raine-Wright, flûte à bec/recorder
Jonathan Bezdegian, clavecin/harpsichord

Martin menait son pourceau — **Claudin de Sermisy** (1490-1562)

Soy serranica — **Anonymous** (16th century, Spain)

Scaramella — **Loyset Compère** (1445-1518)

Laura Elligsen, soprano
Annie Leblanc, alto
Matthew Chittick, ténor/tenor
Gordon Bintner, baryton/baritone

verso/over

Agnus Dei (extrait/excerpt: *Salve Sancta parens*) — **Anonymous** (English, c. 1435)

Gemma florens militiae/Haec est dies — **Anonymous** (Cypriot-French, c. 1400)

Moondust — **Pete Rose** (né en/b. 1942)

Ji-sun Kim, **Vincent Lauzer**, **Rebecca Molinari**, **Laura Osterlund**, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec/recorder

PAUSE

Mio tesoro, per te moro
Aria con tromba sola — **Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Andrea Long, soprano
Martin Zoellner, trompette baroque/baroque trumpet
Conor Graham, orgue/organ

Lungi dal vago volto (RV 680) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Sandra D'Angelo, soprano
Rebecca Molinari, flûte à bec/recorder
Mi-Kyoung Chung, clavecin/harpsichord

In darknesse let me dwell
Flowe my tears — **John Dowland** (1563-1626)

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Michael Shannon, baryton/baritone
Stanislas Germain, luth/lute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 mars 2008
à 20h

Tuesday, March 11, 2008
8:00 p.m.

Étudiants du séminaire de Pratiques d'Interprétation du 21e siècle
Students of the 21st Century Performance Practice Seminar

Shawn Mativetsky, coordonateur/coordinator

December (1952) — **Earle Brown** (1926-2002)

Ryan Frizzell, trompette/trumpet
Sarah Steeve, violoncelle/cello

Canons (2005) — **Jérôme Blais** (né en/b.1965)

Sanaz Sotoudeh, piano
Marie-Thérèse Dugré, Ben Duinker, Ryan Frizzell, Shannon Linklater, James Petercsak, percussion

Cannibal Caliban (1975, rev.1987) — **Francis Schwartz** (né en/b. 1940)

Sanaz Sotoudeh, Jacqueline Leung, Shannon Linklater

Variations III (1962-63)
Variation IV (1963) — **John Cage** (1912-1992)

Ben Duinker, Marie-Therese Dugré, Ryan Frizzell, Jacqueline Leung, Shannon Linklater, James Petercsak, Sanaz Sotoudeh, Sarah Steeves

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 mars 2008
à 20 h

Wednesday, March 12, 2008
8 p.m.

Ensemble de tabla de McGill
McGill Tabla Ensemble

Classe de / class of Shawn Mativetsky

avec invité spécial/with special guest

FERNANDO ROCHA

Tabla soli in Teentaal

Traditionnel/traditional
(arr. Shawn Mativetsky)

Joan Andrews, Alain Bourgeois, Beavan Flanagan, Ellen Gibling,
David Meyerson, Lianna Portnoy, Anne-Marie Shaw,
Alessandro Valiante, Stamatia Zafiriou, tabla
Andrew Maruzzella, sitar

X-mas in Goa (2000)

RANDY GLOSS

Fernando Rocha, pandeiro
Shawn Mativetsky, tabla

-PAUSE-

Tabla Soli in Rupaktaal

Tabla Soli in Teental

Traditionnel/traditional
(arr. Shawn Mativetsky)

Ashwin Garg, Al Halavrezos, Andrew Maruzzella,
Deven Parmar, Vicky Shin, tabla
Beavan Flanagan, harmonium

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 13 mars 2008
à 20h

Thursday, March 13, 2008
8:00 p.m.

Concert de la classe de sonate
Sonata Class Concert

Classe de/class of Kyoko Hashimoto et/and Mark Fewer

Sonate pour violon et piano n° 7 en do mineur, opus 30 n° 2/
Sonata for Violin and Piano No.7 in C minor, Op.30 No.2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo, Allegro
Finale, Allegro - Presto

Alissa Cheung, violon/violin
Andreea Olariu, piano

Sonate pour violoncelle et piano, opus 5 n° 2 en sol mineur/
Sonata for Cello and Piano Op.5 No.2 in G minor — **L.van Beethoven**

Adagio sostenuto e espressivo - Allegro molto più tosto presto
Rondo, Allegro

Sarah Steeves, violoncelle/cello
Maikaì Nash, piano.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 mars 2008
à 20 h

Friday, March 14, 2008
8:00 pm

McGill Conical Bore Society

PRESENTS

Low Notes on a High Level

Classes de tuba et d'euphonium de/Tuba and Euphonium Studios of
Dennis Miller & Sasha Johnson

Overture, Poet & Peasant	**Franz von Suppé** (1819-1895) (arr. Michael Forbes)
Three Moods I. Allegro II. Larghetto III. Allegro	**Daniel Boone**
The Neon Rag	**Jack Russell Markert**
Eine Kleine Tubamusik	**W.A. Mozart** (1756-1791) (arr. John Fletcher)
Tubamobile (1995) for Tuba Quartet	**Thom Ritter George** (né en/b. 1942)

Quatuor de tuba de McGill/McGill Tuba Quartet

~PAUSE~

Overture, The Merry Wives of Windsor	**Otto Nicolai** (1810-1849) (arr. John T. Martin)
Tubas Latinas	**Aldo Rafael Forte** (né en/b. 1953)
Waltz (from 'Sleeping Beauty')	**Piotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-93) (arr. John Fletcher)

McGill Conical Bore Society
Dennis Miller, directeur/director
Vincent Brossard, Vanessa Fralick, Kyla Jemison – Euphoniums
Karianne Cloutier, Alexander Macdonald, Jonathan McCormick, Daniel Miguez, Simon Ouellette, Keith Walton – Tubas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

6TH ANNUAL BASSOON DAY AT MCGILL • MARCH 15, 2008

10:30am - 12:00pm — Master class with **Mathieu Harel**, associate principal bassoon of the Montreal Symphony Orchestra

Tilden Marbit
Antonio Vivaldi — Concerto in G Major, RV 494
Student of Stéphane Lévesque

Marisol Taub
Orchestral excerpts — Brahms: Concerto for violin; Bartok: Concerto for orchestra
Student of Mark Romatz

Miriam Brack
Antonio Vivaldi — Concerto in A minor, F. VIII No. 2
Student of Stéphane Lévesque

Thomas Pryce
Carl Maria von Weber — Concerto in F Major, Op. 75
Student of Stéphane Lévesque

Collaborative pianist: **Louise Lessard**

Associate Principal Bassoon of the Montreal Symphony Orchestra, **Mathieu Harel** also served as Acting Principal Bassoon during the 2003-04 season. Born in Contrecoeur, near Montréal, Mr Harel studied with Bernard Garfield at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, and at the Montreal Conservatory with Rodolfo Masella and Gerald Corey. Before completing his studies at Curtis he won the Second Bassoon position with the Quebec Symphony Orchestra, and he also held the Assistant Principal Bassoon position with the Grant Park Symphony, in Chicago. Mr Harel currently teaches at the Montreal Conservatory, and he was faculty member at the Trois-Rivieres Conservatory and at the Laurentians Music Camp. Mr Harel He is also a member of the Kiosque 1900 ensemble.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

6TH ANNUAL BASSOON DAY AT MCGILL • MARCH 15, 2008

1:30 - 3:30pm — Master class with **Richard Ranti**, associate principal bassoon of the Boston Symphony Orchestra

Rae Feldcamp
Antonio Vivaldi — Concerto in A minor, F. VIII No. 7
Student of Stéphane Lévesque

Spencer De Man
Orchestra excerpts — Schostakovitch: Symph. No. 9; Tchaikovsky: Symph. No. 6
Student of Stéphane Lévesque — Berlioz: Symphonie Fantastique; Rimsky-Korsakov: Schéhérazade

Georgeanne Banker
Wolfgang Amadeus Mozart — Concerto in B flat Major, KV 191
Student of Stéphane Lévesque

Michael Siu
Franz Berwald — Konzertstück, Op. 2
Student of Stéphane Lévesque

Collaborative pianist: **Louise Lessard**

Richard Ranti joined the Boston Symphony Orchestra as associate principal bassoon at the start of the 1989-90 season; he is also the principal bassoonist of the Boston Pops Orchestra. Born in Montreal, Mr. Ranti started bassoon at age ten, studying with Sidney Rosenberg and David Carroll. After graduating from Interlochen Arts Academy, he studied with Sol Schoenbach at the Curtis Institute of Music. Prior to his appointment in Boston, Mr. Ranti held the second bassoon position with the Philadelphia Orchestra for six years, the last as acting associate principal. A 1982 Fellow at the Tanglewood Music Center, Mr. Ranti has also participated in the Spoleto and Marlboro festivals. He won second prize in the 1982 Toulon International Bassoon Competition and is the recipient of two Canada Council grants. Mr. Ranti can frequently be heard in Boston area chamber performances in groups such as the Walden Chamber Players, with whom he has recorded an album of bassoon and string music. He is on the faculty of both the New England Conservatory and Boston University School for the Arts.

Bassoon Day at McGill 2008
A Bassoon Extravaganza 6!

Saturday March 15, 2008 at 4:00pm

Tanna Schulich Hall

Richard Ranti, Stéphane Lévesque, Martin Mangrum, Mark Romatz, Mathieu Harel, Michael Siu, Spencer de Man, Georgeanne Banker and Marisol Taub, bassoon
Louise Lessard and Francis Perron, piano

Three Arias from *The Barber of Seville* — Gioachino Rossini (1792 – 1868)
arranged by François Gebauer (1773 – 1845)
Ecco ridente in cielo
Una voce poco fa
Largo al factotum

Mathieu Harel, Martin Mangrum

Konzertstück, Op. 2 (1827) — Franz Berwald (1796 – 1868)
Allegro non troppo – Andante (con variazioni) – Tempo I

Stéphane Lévesque, Louise Lessard

Italian Concerto, BWV 971 — Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)
arranged by Mordechai Rechtman
I. (no tempo indication)
II. Andante
III. Presto

Michael Siu, Spencer de Man, Georgeanne Banker, Marisol Taub

The Bass Nightingale, for solo contrabassoon (1922) — Erwin Schulhoff (1894 – 1942)
Melancolia
Perpetuum mobile
Fuga

Mark Romatz

Polonaise, Op. 2 — Frédéric Chopin (1810 – 1849)
arranged by Richard Ranti

Richard Ranti, Francis Perron

It Takes Four to Tango — Daniel Dorff (b. 1956)

Le Phénix (1st movement) — Michel Corrette (1709-1795)

She _____ *You* — Lennon/McCartney (arr. D. Carroll)

Richard Ranti, Stéphane Lévesque, Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz

BASSOON EXTRAVAGANZA GRAND ENSEMBLE FINALE!

Adagio in F, KV 410 — Wolfgang Amadeus Mozart (arr. Mike Spevak)

For Children: *Canon – Allegro Robusto* — Bela Bartok (arr. Maurice Allard)

Last Tango in Bayreuth — Peter Schickele

Humorous Scherzo, Op. 12 No. 9 — Sergei Prokofiev

BIOGRAPHICAL NOTES / BIOGRAPHIES

Richard Ranti joined the Boston Symphony Orchestra as associate principal bassoon at the start of the 1989-90 season; he is also the principal bassoonist of the Boston Pops Orchestra. Born in Montreal, Mr. Ranti started bassoon at age ten, studying with Sidney Rosenberg and David Carroll. After graduating from Interlochen Arts Academy, he studied with Sol Schoenbach at the Curtis Institute of Music. Prior to his appointment in Boston, Mr. Ranti held the second bassoon position with the Philadelphia Orchestra for six years, the last as acting associate principal. A 1982 Fellow at the Tanglewood Music Center, Mr. Ranti has also participated in the Spoleto and Marlboro festivals. He won second prize in the 1982 Toulon International Bassoon Competition and is the recipient of two Canada Council grants. Mr. Ranti can frequently be heard in Boston area chamber performances in groups such as the Walden Chamber Players, with whom he has recorded an album of bassoon and string music. He is on the faculty of both the New England Conservatory and Boston University School for the Arts.

Richard Ranti s'est joint à l'Orchestre symphonique de Boston à titre de basson solo associé à l'automne 1989, et il est également basson solo de l'orchestre des Boston Pops. Né à Montréal, M. Ranti débuta ses études de basson à l'âge de dix ans avec Sidney Rosenberg et David Carroll. Après avoir terminé ses études secondaires à la Interlochen Arts Academy, il étudia avec Sol Schoenbach au Curtis Institute of Music à Philadelphie. Avant sa nomination à Boston, M. Ranti fut deuxième basson à l'Orchestre de Philadelphie durant six saisons, et fut basson solo associé par intérim lors de sa dernière saison. M. Ranti s'est produit au festivals de Tanglewood, Spoleto et Marlboro, et il remporta le deuxième prix au Concours International de basson de Toulon en 1982, en plus de recevoir deux bourses du Conseil des Arts du Canada. M. Ranti se produit fréquemment comme chambriste dans la région de Boston, notamment au sein des Walden Chamber Players, un groupe avec lequel il a enregistré un disque de musique pour basson et cordes. M. Ranti est membre des facultés du New England Conservatory et de l'Université de Boston.

Born in Montréal, **Stéphane Lévesque** has been Principal Bassoon of the Orchestre symphonique de Montréal since the fall of 1998. He has also held principal bassoon positions with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa and the Buffalo Philharmonic Orchestra, and was a member of the New World Symphony in Miami. Mr Lévesque is Assistant Professor and Bassoon Area Chair at McGill University's Schulich School of Music, and also teaches at the Banff Centre and the Orford Arts Centre. He has appeared as soloist with the Montréal, Québec and New World Symphony Orchestras, as well as with Les Violons du Roy and the U.S. Army Orchestra. Mr Lévesque studied with Stephen Maxym and Frank Morelli at Yale University, and with Rodolfo Masella at the Montréal Conservatory.

Basson solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** occupa en 2003-04 le poste de basson solo par intérim de l'OSM. Natif de Contrecoeur, près de Montréal, Mathieu étudia au Curtis Institute of Music de Philadelphie avec Bernard Garfield, et au Conservatoire de Montréal, avec Rodolfo Masella et ensuite avec Gerald Corey. Avant de terminer ses études à Curtis, Mathieu remporta le poste de second basson à l'orchestre symphonique de Québec, et il fut aussi assistant basson solo du Grant Park Symphony, à Chicago. Il enseigne présentement au Conservatoire de musique de Montréal, et il fut membre des facultés du Conservatoire de musique de Trois-Rivières et du Camp Musical des Laurentides. M. Harel est également membre de l'ensemble Kiosque 1900.

Martin Mangrum joined the Orchestre symphonique de Montréal as Second Bassoon in September of 2000, and served as acting Associate Principal during the 2003-04 season. Prior to his appointment in Montréal, he was Principal Bassoon of the Real Orquesta Sinfónica in Sevilla, and Co-Principal of the Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Dr Mangrum holds a Doctorate degree from the Juilliard School in New York, where he studied with Stephen Maxym. He has also studied with Mordecai Rechtman during a stay in Israel in 1993. Dr Mangrum currently teaches bassoon and chamber music at the Schulich School of Music at McGill University.

Born in Michigan, **Mark Romatz** joined the Orchestre symphonique de Montréal as contrabassoonist in June of 2000, and he joined the bassoon faculty at the Schulich School of Music at McGill in the fall of 2006. For a decade, he was Second Bassoon with the Jacksonville Symphony Orchestra and has also held positions with the Minnesota Orchestra and the orchestras of Savannah and Duluth-Superior. Mr Romatz has performed with the Chicago Symphony Orchestra and the Grant Park Orchestra, and took part in the Colorado Music Festival, Sunflower Music Festival (Kansas) and the Festival dei Due Mondi in Spoleto, Italy. Mr Romatz holds BM and MM degrees from the University of Michigan, where he studied with Hugh Cooper. He also studied with John Miller, Charles Ullery and Paul Ganson.

Ancienne élève du Conservatoire de musique de Rimouski dans la classe de Marie-Claude Sirois, **Louise Lessard** a obtenu, en 1994, un Premier Prix en piano dans la classe de Anisia Campos au Conservatoire de musique de Montréal. Elle donne fréquemment des prestations comme chambriste et pianiste-accompagnatrice et a joué en solo avec l'Orchestre du Conservatoire de Montréal sous la direction de Raffi Armenian. Louise Lessard est pianiste-accompagnatrice au Cégep Lionel-Groulx, à l'Université McGill, à l'Université de Montréal et à l'école Joseph-François Perreault. On a pu l'entendre dans le cadre des émissions « Début », « Jeunes artistes », « Cree et chuchotements » et « Grands concerts » sur les ondes de Radio-Canada.

A native of Sherbrooke, Quebec, **Francis Perron** has studied in several prestigious institutions and received his Master's degree in piano performance from the Université de Montréal; he also did postgraduate studies in vocal accompaniment at the Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. He has collaborated with many institutions throughout the world, including the Montreal Symphony, the conservatories of Vienna and Zurich Winterthur, the ARD Musik Wettbewerb, the Salzburg Summer Academy, and the Orford Arts Center. He is pursuing an active career in Europe and in North America, and he has given numerous recitals in Austria, Denmark, France and Germany. He made his Viennese début at the Musikverein in March of last year, in a concert devoted to the music of Maurice Ravel.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 13h

Saturday, March 15, 2008
1:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Shannon Linklater

cor français/ French Horn

Classe de/class of John Zirbel

"Jupiter" de/from *Six Thèmes Solaires*

Denis Gougeon
(né en/b. 1951)

Pamela Reimer, piano

Quintette en mi bémol majeur, KV 407
pour cor, violon, 2 altos et violoncelle/
Quintet in E-flat major, KV 407
for Horn, Violin, 2 Violas, and Cello
Allegro
Andante
Rondo, Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Katie Rowell, violon/violin
Eve Tang, alto/viola
Jessica Garand, alto/viola
Marc Labranche, violoncelle/cello

Fantasie for Horns

Hildegard Westerkamp
(né en/b. 1946)

~ PAUSE~

Tre Pezzi in Forma di Sonata
Sinfonia
Intermezzo
Rondo alla caccia

Karl Pilss
(1902-1979)

Pamela Reimer, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shannon Linklater pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Shannon Linklater in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

Récital de chant/Voice Recital

Classe de/class of Winston Purdy

Melanie Cancade, Lynette Wahlstrom,
Louise Pelletier, Annie Lemay, piano

Chansons pour les oiseaux (extraits/excerpts) — **Louis Beydts** (1896-1953)
La colombe poignardée
Le petit pigeon bleu
Barbara Heath, soprano

Quando ti rivedrò — **Stefano Donaudy** (1878-1925)
Kyle Scripnick, ténor/ tenor

Ridente la calma — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
An Chloe
Amanda Hillestad, soprano

Extraits de/excertps from Op. 10 — **Richard Strauss** (1864-1949)
Zueignung
Die Nacht
Nichts
Isabelle Nicolas, soprano

Vaga luna che inargenti — **Vincenzo Bellini** (1801-1835)

Ho sparse tante lagrime — **Francesco Morlacchi** (1784-1841)
Mary Kavalauskas, soprano

Schneeglöckchen — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)
Nachtwanderer
Mond, so gehst du wieder auf
Michael Imbimbo, baryton/baritone

verso/over

All mein Gedanken Op.21 No.1
Du meines Herzens Krönelein Op.21 No.2
Ach Lieb, ich muß nun scheiden Op.21 No.3
Claire de Sévigné, soprano

Richard Strauss
(1864 -1949)

Le papillon et la fleur

Gabriel Fauré
(1845 - 1924)

The Prima Donna Song (*The Enchantress*)
Emily Ford, soprano

Victor Herbert
(1859 - 1924)

~PAUSE~

Misera, dove son!, KV 369
Kathrin Welte, soprano

W.A. Mozart

Paysage sentimental

De/From *Fétes Galantes*
En Sourdine
Fantoches
Erica Martin, mezzo-soprano

Claude Debussy
(1862-1918)

Così dunque tradisci...Aspri rimorsi atroci,K.432
Brodie Macrae, basse/bass

W. A. Mozart

Die Mainacht

Johannes Brahms
(1833-1897)

Saeta en forma de Salve a la Virgen de la Esperanza

Joaquin Turina
(1882-1949)

Werther! Werther! (Air des Lettres)(extrait de/from *Werther*)
Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Jules Massenet
(1842-1912)

Salut! demeure chaste et pure (extrait de/from *Faust*)
Xavier Vivier Julien, ténor/tenor

Charles Gounod
(1818-1893)

Quel guardo il cavaliere (extrait de/from *Don Pasquale*)
Myriam Leblanc, soprano

Gaetano Donizetti
(1797-1848)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 mars, 2008
à 14 h 30

Sunday, March 16, 2008
2:30 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Danielle Pullen

soprano

Classe de/class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Seven Elizabethan Lyrics, Op. 12 — **Roger Quilter** (1877-1953)
- Weep you no more
- My Life's Delight
- Damask Roses
- The Faithless Shepherdess
- Brown is my Love
- By a Fountainside
- Fair House of Joy

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Entracte - Intermission

Ariettes Oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918)
- C'est l'extase langoureuse
- Il pleure dans mon coeur
- L'Ombre des arbres dans la rivière embrumée
- Paysages belges: Chevaux de bois
- Aquarelles: I. Green
- Aquarelles: II. Spleen

Italian songs — **Gioacchino Rossini** (1792-1868)
- La pastorella
- Beltà crudele
- Il trovatore
- La danza

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Danielle Pullen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en pédagogie vocale.
This recital is presented by Danielle Pullen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Vocal Pedagogy.

Roger Quilter (1877-1953)

Seven Elizabethan Lyrics Op. 12

Weep you no more
(Anonymous)

Weep you no more sad fountains
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my Sun's heavenly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now, softly lies sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets:
Doth not the sun rise smiling
When fair at even he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now, softly lies sleeping.

My life's Delight
(Thomas Campion, 1567-1619)

Come, O come, my life's delight!
Let me not in languor pine:
Love love's no delay, thy sight
The more enjoyed, the more divine.
O come, and take from me
The pain of being deprived of thee.

Thou all sweetness does enclose,
Like a little world of bliss:
Beauty guards thy looks: the rose
In them pure and eternal is.
Come then! and make thy flight
As swift to me as heavenly light!

Damask Roses
(Anonymous)

Lady, when I behold the roses sprouting,
Which, clad in damask mantles, deck the arbours,
And then behold your lips, where sweet love harbours,
My eyes present me with a double doubting:
For viewing both alike, hardly my eyes supposes
Whether the roses be your lips, or your lips the roses.

The faithless shepherdess
(Anonymous)

While that the sun with his beams hot
Scorched the fruits in vale and mountain,
Philon, the shepherd, late forgot,
Sitting beside a crystal fountain,
In shadow of a green oak tree,
Upon his pipe this song played he:

Ne pleure plus
(anonyme)

Ne pleure plus tristes fontaines
Pourquoi coules-tu si vite?
Regarde, même un rayon de soleil peut
Faire fonder des montagnes enneigées.
Mais mes yeux éblouis
Ne voient pas les pleurs
Qui dorment doucement,
Doucement.

Le sommeil est une reconciliation
Un repos que la paix fait renaître:
Le soleil ne sourit-il pas
À son réveil et à son coucher?
Alors repose-toi tristes yeux
Ne t'affondre pas sous tes pleurs
Qui dorment, doucement,
Doucement.

Ma douceur de vivre

Viens, oh viens, ma douceur de vivre!
Ne me laisse point languir:
L'amour n'aime pas attendre, te voir
Me donne tant de joie et tant de divin.
Oh viens et éloigne de moi
La douleur d'être loin de toi.

Toutes tes douceurs réunis
Comme une félicité:
La rose comme ta beauté est
Pure et éternelle.
Alors viens, et envole-toi
Aussi vite que la lumière célestre.

Roses damasées
(anonyme)

Demoiselle, quand je regarde les roses
Éclorent, qui habillés dans des capes damasées,
Couvrent la poutre, et qu'ensuite je vois, vos lèvres
Où l'amour arrive à bon port,
Je doute de ce que je vois.
Les roses sont vos lèvres, où vos lèvres sont des roses.

La bergère infidèle
(anonyme)

Pendant que le soleil avec ses rayons chauds
Brûle légèrement les fruits dans la vallée et la montagne,
Philon, le berger, ayant depuis longtemps oubliée,
Assis près d'une fontaine en crystal,
À l'ombre d'un chêne vert,
Joua cette chanson sur sa flute:

Adieu, Love, adieu, Love, untrue Love,
Untrue Love, untrue Love, adieu Love!
Your mind is light, soon lost for new love.

So long as I was in your sight
I was your heart, your soul, your treasure;
And evermore you sobb'd and sigh'd
Burning in flames beyond all measure:
Three days endured your love to me
And it was lost in other three!

Brown is my Love
(Anonymous)

Brown is my Love, but graceful,
And each renowned whiteness,
Matched with her lovely brown, loseth its brightness;
Fair is my Love, but scornful,
Yet have I seen despised
Dainty white lilies, and sad flowers well prized.

By a Fountainside
(Ben Johnson 1572-1637)

Slow, slow, fresh fount, keep time with my salt tears;
Yet slower, yet; O faintly, gentle springs:
List to the heavy part the music bears,
Woe weeps out her division when she sings.
Droop herbs and flowers,
Fall grief in showers,
Our beauties are not ours;
Or I could still,
Like melting snow upon some craggy hill,
Drop, drop, drop, drop,
Since nature's pride is now a withered daffodil.

Fair House of Joy
(Tobias Hume (?1569-1645)

Fain would I change that note
To which fond Love hath charm'd me
Long, long to sing by rote,
Fancying that that harm'd me:
Yet when this thought doth come
'Love is the perfect sum of all delight!'
I have no other choice
Either for pen or voice
To sing or write.

O Love! they wrong thee much
That say thy sweet is bitter,
When thy rich fruit is such
As nothing can be sweeter.
Fair house of joy and bliss,
Where truest pleasure is,
I do adore thee:
I know thee what thou art,
I serve thee with my heart,
And fall before thee.

Adieu, Amour, adieu, Amour, Amour infidèle
Amour infidèle, amour infidèle, adieu Amour!
Votre esprit est léger, bientôt pour un nouvel amour.

Pour si longtemps j'étais votre univers,
Votre coeur, votre âme, votre trésor;
Et éternellement vous avez sanglotté et soupiré
En brûlant dans les flames de l'au –delà:
Pendant trois jours j'ai subi votre amour
Et ce même amour fut perdu en trois jours!

Brune est mon Amour
(anonyme)

Burne est mon Amour, mais gracieuse,
Et chaque blancheur s'y associant
Perd sa brilliance;
Juste est mon Amour mais méprisante
Pourtant j'ai vu le mépris des lys délicats
Et la tristesses des fleurs gagnantes.

Près d'une fontaine

Lente, lente, fraîche fontaine,
Garde le temps avec mes larmes salées;
Pourtant plus lentement encore;
Oh faiblement doux printemps:
La musique s'y joint, le malheur pleure sa séparation
Lors qu'elle chante.
Les herbes d'affaissement et les fleurs, le chagrin des chutes. Nos beautés ne sont point les nôtres;
Or, je pourrais toujours,
Comme la neige fondante sur une colline escarpée,
Tombe, tombe, tombe, tombe. Depuis que la fierté de la nature est maintenant une jonquille flétrie.

Maison équitable de la joie

Si je pouvais, changerais-je cette note
Auxquelle l'amour m'a charmé.
Longtemps, longtemps chantant par coeur
Ayant bien envie que cela me faisse mal;
Pourtant lorsque cette pensée me vient
L'Amour, est la somme parfaite de toutes mes joies!
Je n'ai nul autre choix
Par le stylo ou la voix
De chanter ou d'écrire.

Oh Amour! Elles ne disent pas vraiment la vérité,
Dire que le sucré est amer,
Quant votre fruit riche
Ne peut être plus doux.
La maison de la joie et de la félicité,
Où le plus vrai plaisir se trouve,
Je vous adore:
Je vous connais comme l'ont,
Je vous sers avec mon coeur
Et je tombe à vos pieds.

Robert Schumann (1810-1856)

Frauenliebe und Leben, Op. 42

Woman's Love and Life

L'Amour et la vie d'une femme

1. Seit ich ihn gesehen

Since I first saw him

Depuis que je l'ai vu

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Since I first saw him
I think I must be blind;
wherever I look
I see only him;
as in a trance,
his image hovers before me,
emerging from the deepest gloom ever brighter.

Depuis que je l'ai vu,
j'ai l'impression d'être aveugle.
Où que je regarde,
je ne vois que lui.
Comme dans un rêve éveillé,
son image se dresse devant moi,
et, dans la plus profonde nuit,
elle surgit encore plus brillante.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

All else is dark and colourless
in my surroundings;
my sisters' games
interest me no longer;
I would rather weep
quietly in my room.
Since I first saw him
I think I must be blind.

Tout est sans éclat et sans couleur
autour de moi.
Les jeux de mes soeurs
ne m'intéressent plus.
Je préfère pleurer
en silence, dans ma petite chambre.
Depuis que je l'ai vu,
j'ai l'impression d'être aveugle.

2. Er, der Herrlichste von allen

He, the noblest of all

Lui, le plus noble de tous

Er, der Herllichste von allen
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

He , the noblest of all,
how kind, how good he is!
Gentle mouth, clear eyes,
bright temper and steady mood.

Lui, le plus noble de tous,
Si tendre, si bon!
Lèvres pures, yeux limpides,
esprit clair et courage!

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Just as, in the far-off blue,
yonder star shines bright and splendid,
so he shines in my heaven,
bright and splendid, sublime and remote.

Comme dans les immensités bleues
brille radieusement chaque étoile,
Il brille dans mon ciel,
clair et noble, sublime et lointain!

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Go your way;
let me only regard your brightness,
humbly gaze upon it
in happiness and in sorrow!

Va, va ton chemin!
Je ne veux que contempler ton éclat,
que le contempler en toute humilité,
qu'être heureuse et triste!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichzeit!

Heed not my silent prayers,
dedicated only to your fortunes;
a lowly maid you may not know,
high star of splendour!

Dédaigne mes prières silencieuses
qui ne veulent que ton bonheur.
Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien,
ô étoile de splendeur!

Nur die Würdigster von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal!

Only the worthiest of all
may be made happy by your choice,
And I will bless her
many thousand times.

Seule la plus méritante de toutes
doit être l'heureux objet de ton choix,
Et je bénirai l'élue
mille et mille fois.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran!

Then I will rejoice and weep;
eternal bliss will then be mine.
And if my heart should break,
break, heart – what does it matter!

Alors, je me réjouirai et pleurerai,
et je serai heureuse, heureuse;
Et si mon coeur doit se briser,
brise-toi, ô coeur, qu'importe!

3. *Ich kann's nicht fassen, nicht glauben*

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein",
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

I can't understand it, I don't believe it

I can't understand it, I don't believe it;
I must have been fooled by a dream.
How, from all the others, could he have chosen and blessed me?

It seemed as if he had said:
"I am forever yours";
it seemed I must still be dreaming, for it can never be so.

O let me die in this dream,
cradled in his embrace;
Let me be drowned
in tears of endless joy.

Je ne puis le comprendre ni le croire

Je ne puis le comprendre ni le croire
Un rêve a dû me tromper;
Comment, parmi toutes, aurait-il pu me choisir,
moi, pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui?
Il me semble qu'il a dit:
"Je suis pour toujours à toi."
Il me semble – mais je rêve encore,
il n'en sera jamais ainsi.

Que je meure dans ce rêve,
bercée sur sa poitrine;
Que je boive sa mort heureuse
dans les larmes d'une joie infinie!

4. *Du Ring an meinem Finger*

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

You, ring on my finger

You, ring on my finger,
my little golden ring,
I press you devoutly to my lips
and to my heart.

I had reached the end
of childhood's lovely, peaceful dream;
I found myself alone and lost
in an endless wasteland.

You, ring on my finger,
you taught me then,
opened my eyes
to life's infinite worth.

I will serve him, live for him,
belong to him totally;
I will give myself to him
and find myself transfigured in his radiance.

You, ring on my finger,
my little golden ring.
I press you devoutly to my lips
and to my heart.

Toi, bague à mon doigt

Toi, bague à mon doigt,
ma petite bague en or,
je te presse dévotement sur mes lèvres
et sur mon coeur.

J'étais arrivée au bout
du beau rêve paisible de l'enfance,
je me trouvais seule, perdue,
dans un vide désolé, sans fin.

Alors, bague à mon doigt,
tu m'as, la première,
ouvert les yeux
sur l'inépuisable valeur de la vie!

Je le servirai, vivrai pour lui,
serai à lui tout entière,
et, me donnant à lui, serai
transfigurée par son rayonnement.

Toi, bague à mon doigt,
ma petite bague en or,
je te presse dévotement sur mes lèvres
et sur mon coeur.

5. Helft mir ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern
Freundlich mich schücken,
Dient der Glücklichen heute mir.
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen,
Eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, dienen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Help me, O sister

Help me, O sisters
kindly adorn me,
serve me, the happy one, today.
Busily twine
about my brow
the blossoming myrtle.

Before, when I lay
contented and happy
in the arms of my loved one,
be still would be longing,
impatiently awaiting this day.

Help me, O sisters,
help me banish
a foolish fear;
So that I may meet him
with eyes clear,
him, the source of my joy.

Have you, my love,
appeared to me;
Do you give me, O sun, your
brightness?
Let me reverently and humbly
make obeisance to my master.

Scatter flowers before him,
O sisters,
present him with budding roses.
But to you my sisters,
I bid a sad farewell,
Departing with joy from your ranks.

Aidez-moi, ô soeurs amies

Aidez-moi, ô soeurs amies,
à me bien parer!
Servez-moi, aujourd'hui, dans mon
bonheur.
Soigneusement,
ceignez mon front de myrte en fleurs.

Contente, et le coeur joyeux,
je me blottisais dans les bras
du bien-aimé, mais lui,
le coeur anxieux,
attendait impatiemment ce jour.

Aidez-moi, mes soeurs,
aidez-moi à bannir
cette angoisse absurde
que je puisse l'accueillir
l'oeil serein,
lui, source de toute joie!

Es-tu, mon bien-aimé,
venu à moi?
Me donnes-tu, soleil, ton éclat?
avec devotion,
avec humilité,
je m'incline devant mon maître.

Répandez des fleurs,
Ô soeurs, devant lui,
Apportez-lui des roses en bouton.
mais vous, soeurs,
je vous salue avec peine,
Même si je quitte joyeusement votre
compagnie.

6. Süsser Freund, du blickest

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann.
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle mein Lust.

Sweet friend, you gaze

Sweet friend, you gaze
at me in astonishment;
Can you not understand
why I should be crying?
Let the unfamiliar ornament
of the moist pearl
tremble brightly
in my eye.

How fearful my bosom,
how blissfull!-
could I but say it with words.

Come and bury your head
here on my breast;
I want to whisper to you
all my joy.

Doux ami, tu me regardes

Doux ami, tu me regardes,
surpris.
Tu ne peux comprendre
pourquoi je pleure.
Laisse les inhabituelles
perles de mes larmes
trembler joyeusement
dans mes yeux.

Mon coeur est si anxieux
et pourtant si joyeux!
que ne puis-je m'exprimer
avec des mots!
Viens, pose ta tête
sur mon sein,
je vais te murmurer à l'oreille
toute ma joie.

Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag!

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegenlacht

Now do you know
why I am weeping?
Can you not see why,
my beloved?
Stay at my heart,
feel its beat,
that I may press you
closer and closer to me.

Here at my bed
is the space for the cradle,
where it may hide
my lovely dream;
the morning will come
when the dream awakes,
and your image
smiles out at me.

Comprends-tu à present
les larmes que je verse?
Ne devais-tu pas les voir,
mon bien-aimé?
Reste sur mon coeur,
sens-le battre,
que je te serre fort,
plus fort, contre moi!

A côté de mon lit,
il y a place pour le berceau
qui cachera
mon tendre rêve.
Et quand, au matin,
le rêve s'éveillera,
c'est ton image, du berceau,
qui me sourira.

7. *An meinem Herzen, an meiner Brust*

At my heart, at my breast

Sur mon coeur, sur mon sein

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

O wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du mein Wonne, du mein Lust!

At my heart, at my breast,
you my joy, you my bliss!

Happiness is love, love is happiness;
once I have said it and again I shall say it.

I considered myself rapturous,
but now I am still happier.

Only she who nurses and loves
the child whom she feeds –

only a mother knows
what love and happiness mean.

O how I pity the man
who cannot feel a mother's joy!

You lovely, lovely angel, you –
you look at me with a smile.

At my heart, at my breast,
you my joy, you my bliss!

Sur mon coeur, sur mon sein,
toi, ma joie! toi, ma félicité!

Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur,
je l'ai dit et je ne m'en dédis pas.

Je me croyais comblée,
mais ne connais qu'aujourd'hui la vraie joie.

Seule celle qui allaite aime
l'enfant qu'elle nourrit.

Seule une mère sait
ce qui s'appelle amour et bonheur.

Oh, comme je plains l'homme
qui ne peut connaître les joies de la maternité!
Toi, mon cher, très cher ange,
tu me regardes et tu souris!

Sur mon coeur, sur mon sein,
toi, ma joie! toi, ma félicité!

8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan	***Now you have hurt me for the first time***	***Pour la première fois tu m'as fait souffrir***
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, Der aber traf. Du schläfst, du harter, unbarmherz' ger Mann, Den Todesschlaf.	Now you have hurt me for the first time, but deeply. You sleep, you hard and pitiless man, the sleep of death.	Pour la première fois tu m'as fait souffrir en plein coeur. Tu dors, homme cruel et sans pitié du sommeil de la mort.
Es blicket die Verlassne vor sich hin, Die Welt ist leer. Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin Nich lebend mehr.	Forsaken, I look around me – the world is empty. My love and life are past; I am no longer living.	La délaissée regarde autour d'elle, le monde est vide. J'ai aimé et vécu. je ne suis plus vivante.
Ich zieh' mich in mein Inners still zurück, Der Schleier fällt. Da hab' ich dich und mein verlornes Glück, Du meine Welt!	I withdraw quietly into myself; the veil falls; there I have you and my lost happiness- you, my whole world!	Je me retire en moi-même, le voile tombe. Là, je t'ai encore, avec mon bonheur perdu, toi, mon univers!

Claude Debussy (1862-1918)

Ariettes oubliées
(*Paul Verlaine*)

(Ariette) I

C'est l'extase langoureuse
C'est la fatigue amoureuse
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises
C'est, vers les ramures grises,
Le choeur des petites voix.

O le frêle et frais murmure
Cela gazouille et susurre
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire
Tu dirais sous l'eau qui vire
Le roulis sourd des cailloux

Cette âme que se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir tout bas.

(Ariette) II

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville
Quelle est cetter langueur
Qui pénètre mon coeur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
O le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure
Quoi! Nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi?
Sans amour et sans haine,
Mon coeur a tant de peine.

Forgotten Songs
(*Paul Verlaine*)

I

It is languorous ecstasy,
the lassitude of love,
the sudder of the woodland
in the breezes' tight embrace.
It is, high up in the grizzled treetops,
the chorus of little voices.

O the faint and refreshing murmur
that babbles in an undertone and rustles
like the gentle cry
that is made by the windswept grass,
you might think it was the peebles
dully rolling in the swirling water.

This soul that grieves
in this silent plaint,
it is ours, is it not?
Mine, say, and yours,
which barely breathes its humble refrain
on this balmy evening, soft and low.

II

Tears flood my heart,
as rain floods the town.
What is this languour
that seeps through my heart?

O sweet sound of rain
on the ground and the rooftops!
For a heart dulled by boredom
o the sound of the rain!

Tears fall for no reason
within this disheartened heart.
What? No betrayal?
This grief's without reason.

The worst of all torments
Is not knowing why,
without love and hatred,
my heart suffers torment.

(Ariette) III

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toii-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées,
Tes espérances noyées.

Paysages Belges

Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois!

L'enfant tout rouge et la mère blanche
Le gars en noir et la fille en rose
L'une à la chose et l'autre à la pose
Chancun se paie un sou de Dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'oeil du filou sounois.
Tournez au son du piston vainqeur!

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête;
Rien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masses et du bien en foule,

Tournez dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds.
Tournez, tournez, sans espoir de foin!

Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame!

Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'Eglise tinte un glas tristement,
Tournez au son joyeux des tambours, tournez!

III

The shadow of the trees in the mist-veiled river
fades like a puff of smoke.
While high in the air, among the real treetops,
the turtledoves lament.

O traveler, how this ashen country
reflected your ashen features,
and how your foundered hopes
wept sadly in these lofty bowers.

Belgian Landscapes

The Merry-go-round

Turn, fine wooden horses, turn
a hundred times, a thousand times,
turn often and turn always,
turn to the sound of the oboes!

The child, all red, and his white-faced mother,
the boy in black and the girl in pink,
she thinking of one thing alone, he putting on airs,
both spending their money on a Sunday treat.

Turn, horses of their hearts, o turn,
while all around your tourneys
winks the cunning rascal's eye.
Turn to the bragging cornet's blare!

It's amazing how it makes you drunk
to go round in this silly circle,
on an empty stomach, with a pounding head,
plenty of bad and lots of good.

Turn, gee-gees, with no need
to use any spurs
to make you gallop round and round.
Turn, o turn, with no hope of hay!

And hurry, horses of their souls,
already, presenting them with their big chance,
the night is falling and dispersing the crowd
of merry topers made hungry by their thirst!

Turn, turn! The velvet sky slowly
wlips on its gold-starred garment,
the church sadly tolls a knell.
Turn to the joyful sound of the drums, o turn!

AQUARELLES

I Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble present soit doux!

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers.
Laissez la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

II Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.
Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.
Je crains toujours ce qu'est d'attendre
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,
Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

WATERCOLOURS

I Green

Here are flowers, fruit, leaves and branches
and here, too, is my heart, which beats for you alone.
Don't break it with you two white hands,
but may this humble gift be welcome in your
beautiful eyes!

I arrive still covered in dew,
which the morning breeze has iced upon my brow.
Allow my weary body, resting at your feet,
to dream of precious moments that will give it peace.

Upon your young breast let me cradle my head
that still rings with your recent kisses.
Let it recover from our storm of passion
and let me sleep a little while you rest.

II Spleen

The roses were all red
and the ivy was all black.
My darling, if you so much as move,
my old despair will all come flooding back.

The sky was much too blue, too tender,
the sea too green and the air too mild.
I always fear – it's what I expect! –
the horror of your leaving me.

I'm tired of the holly with its glossy leaves,
tired of the gleaming boxtree,
tired of the countryside's infinity,
tired of all, save you, alas!

Gioacchino Rossini (1792-1868)

La pastorella
(N.di Santo-Mango)

Odia la pastorella
Quanto bramò la rosa
Poiché vicino a quella
La serpe ritrovò

Non più su i primi albori
Ad innafiar va i fiori
Da che nascosta un ape
La bella man piagò

Anch'io da che l'amore
Crudel ferimmi il core
Odio l'indegno Aminta
Ch'il giuro profanò

Beltà crudele

Amori scendete
propizi al mio core,
d'un laccio, d'un fiore
deh fatemi don.

Se Nice m'accoglie,
ridente, vezzosa,
le porgo la rosa,
le dono il mio core.

Se vuol poi l'ingrata
vedermi ramingo…
Che dico?…la stringo
col laccio d'amor.

Il trovatore

Chi m'ascolta il canto usato
lieto sciogliere talor,
crederà ch'io sia beato,
che m' miei voti arrida amor.

Non è ver: cerco col canto
di sfogar il mio martir,
vò celando ad altri il pianto
interrompo il mio martir.

Canto amor perché colei
che così mi fa penar
del mio duol, de' mali miei
mai non s'abbia a rallegrar

E così scemando il foco
che racchiudo nel mio sen,
vò veder se a poco a poco
con me barbaro sia amor.

La pastorella

The shepherdess came to hate
the rose that she had loved
because she found a snake
beside the bush.

No longer does she water
the flowers at break of day
since a hidden bee
once stung her pretty hand.

So I, since love cruelly
Wounded my heart,
hate the unworthy Aminta
who betrayed his word.

Beltà crudele

Cupids, descend
to assist my heart's designs;
come, present me with
a ribbon and a rose.

If Nice should welcome me
with smiles and caresses,
I'll give her the rose,
I'll give her my heart.

But if the cruel girl prefers
to leave me all alone…
What then?…I'll bind her to me
with a love-knot.

Il trovatore

Those who hear me joyfully
carolling my wonted song,
might think that I am happy,
that love has smiled upon me.

It is not so: My song is but
an attempt to soothe my grief;
hiding my pain from others,
I give pause to my grief.

I sing of love that she
who makes me suffer thus,
over my pain, my sufferings,
may have no cause to gloat.

And by thus damping down the fire
burning in my breast,
I shall see if, little by little,
love becomes less cruel.

La pastorella

La bergère en est venue à detester
la rose qu'elle aimait
parce qu'elle trouva un serpent
près du buisson.

Plus jamais elle arrosa
les fleurs à l'aube
depuis qu'une abeille cachée
piqua sa main.

Alors, depuis que l'amour
blessa cruellement mon coeur,
détesţa l'indigne Aminta
qui trahit sa parole.

Beltà crudele

Cupidons, descendez pour assiter
les desseins de mon coeur,
venez, présentez-moi
un ruban et une rose.

Si Nice m'acceuillait avec
des sourires et des caresssent,
je lui donnerais la rose,
je lui donnerais mon coeur.

Mais si la cruelle fille préfère
me laisser seul…
Alors quoi? …Je l'attacherais
à moi avec un noeud d'amour.

Il trovatore

Ceux-là qui m'entendent chanter
joyeusement ma chanson coutumière
pourraient croire que je suis heureux,
que l'amour m'a souri.

Ce n'est pas ainsi: Ma chanson n'est
pas qu'un essai pour cacher mon
chagrin; En cachant ma douleur à
d'autres, je donne une pause à mon
chagrin.

Je chante son amour qui me fait souffir
ainsi,
au-delà de ma douleur,
mes souffrances ne me permettent
pas de jubiler.

Et en couvrant ainsi le feu
brûlant dans ma poitrine,
je verrai si petit à petit,
l'amour devient moins cruel.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 mars 2008
à 20h

Sunday, March 16, 2008 20
8:00 p.m.

Récital de piano/Piano Recital

Classe de/class of Tom Plaunt

Sonate en mi bémol majeur, Hob XVI/49 (1789-90)/
Sonata in E flat major, Hob XVI/49 (1789-90)
Allegro
Adagio e cantabile
Tempo di Menuetto

FRANZ JOSEF HAYDN
(1732-1809)

Michal Novotny

Extraits de /excerpts from *Kinderszenen*, op 15 (1838)
1. *Von Fremden Landern und Menschen*
4. *Bittendes Kind*
6. *Wichtige Begebenheit*
12. *Kind in Einschlummern*
13. *Der Dichter Spricht*

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Rachel Dokter

Sonate en ré majeur (extrait), K 576/
Sonata in D major (excerpt), K576
1. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Paul Moody

Nocturne (*Homage to John Field*) Op. 33 (1959)

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Clio Montrey

verso/over

Prélude en mi bémol majeur, opus 23 nº 6/
Prelude in E flat Major, op 23 no 6
Andante

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Maxwell Miller

Sonate en mi mineur, opus 7/Sonata in E minor, op 7 (1856)
Allegro moderato
Andante molto
Alla menuetto ma poco più lento
Molto allegro

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Naomi Perley

Seven Virtuoso Etudes (extrait/excerpt)
I got Rhythm

GEORGE GERSHWIN / EARL WILD
(1898-1937)/(1915-)

Bradley Melaugh

Ballade I en sol mineur, opus 23 (1835)/
Ballade I in G minor, op 23 (1835)
Largo
Moderato
Presto con fuoco

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude Tableaux en mi bémol mineur, opus 33 nº 5/
Etude Tableaux in E-flat Minor, op. 33 No. 5
Non allegro
Presto

S. RACHMANNINOV

Evelyne Arsenault-Cooper

Polonaise-Fantasie op. 61 (1845/46)
Allegro maestoso

F. CHOPIN

Bradley Melaugh

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 17 mars 2008
à 20 h

Monday, March 17, 2008
8 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill

»»

McGill Jazz Combo

Donny Kennedy
coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.

entrée libre ***free admission***

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 18 mars 2008
à 20 h

Tuesday, March 18, 2008
8:00 pm

Ensemble de Jazz de McGill
McGill Chamber Jazz Ensemble

Joe Sullivan
coordinateur/coordinator

entrée libre

free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 19h30

Wednesday, March 19, 2008
7:30 pm

Récital de piano / Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Variations en fa mineur/in F minor — **Franz Josef Haydn** (1732-1809)

Barbara Bryson, piano

Étude/Etude, Op. 10, No.10 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Nadia Bouhamdani, piano

Étude-tableau, Op. 33, No.8 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Étude/Etude Op. 25, No. 10 — **F. Chopin**

Carmen Tong, piano

Fantaisie et fugue chromatiques/Chromatic Fantasy and fugue — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Mengjie Xiong, piano

Carnaval, Op. 9 (extraits/excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1856)

- Reconnaissance
- Pantalon et Colombine
- Valse allemande
- Paganini
- Aveu
- Promenade
- Pause
- Marche des Davidsbündler

Eun-Boram Ahn, piano

Prélude et fugue en si bémol mineur/Prelude and Fugue in B-flat minor, Vol. 2 — **J.S. Bach**

Guillaume Martineau, piano

verso/over

Etude-Tableau, Op. 39, No.1 — **S. Rachmaninoff**

Sonate/Sonata, Op. 1, No.1 — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)

Lucia Yang Zhang, piano

Consolations, S.172 — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Andante con moto
- Poco piu mosso
- Lento placido
- Cantabile con devozione

Michelle Lee, piano

Fantaisie en do majeur, opus 17/Fantasy in C major, Op. 17 (extrait/excerpt) — **R. Schumann**
- Langsam getragen. Durchweg leise zu halten - Etwas bewegter

Hanna Chung, piano

Sonate n° 2 en sol dièse mineur, "Sonate-Fantaisie", opus 19/
Sonata No. 2 in G-sharp minor, "Sonata-Fantasy", Op. 19 — **Alexander Scriabin** (1872-1915)
- Andante
- Presto

Ruby Jin, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 20 mars 2008
à 20 h

Thursday, March 20, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II
McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Mignon 1 Heiss mich nicht reden — **Hugo Wolf** (1860-1903)
Mignon 2 Nur wer die Sehnsucht kennt — Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)
Mignon 3 So lasst mich scheinen, bis ich werde
Mignon 4 Kennst du das Land?

Margaret Meyer, soprano; **Lana Henchell**, piano

Mélodies (Sélections) — **Henri Duparc** (1848-1933)
Chanson triste — Jean Lahor
L'invitation au voyage — Charles Baudelaire
Au pays où se fait la guerre — Théophile Gautier
Extase — Jean Lahor
La vie antérieure — Charles Baudelaire

Catharin Carew, mezzo-soprano; **Lana Henchell**, piano

~ ENTR'ACTE ~

Kennst du das Land? — **Robert Schumann** (1810-1856)
Nur wer die Sehnsucht kennt — Goethe
Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen
Singet nicht in trauertonen
So lasst mich scheinen, bis ich werde

Arminè Kassabian, mezzo-soprano; **Barbara Richardson-Bryson**, piano

Three songs from *Lieder und Gesänge* — **Gustav Mahler** (1860-1911)
Frühlingsmorgen — Richard Leander
Erinnerung
Hans und Grethe

Lieder eines fahrenden Gesellen (1884-5)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut Morgen ubers Feld
Ich hab'ein gluhend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Meara Conway, soprano; **Annie Lemay**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Heiss mich nicht reden (Wolf)
Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen, denn mein Geheimnis ist mir Pflicht! Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen, allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen; der harte Fels schließt seinen Busen auf, mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freudes Ruh, dort kann die Brust in Klagen sich ergießen; allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu, und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Bid me not speak
Bid me not speak, bid me be silent;
for to guard my secret is my duty!
I should like to reveal to you all that is within me, but Fate will not have it so.
At the appointed hour the sun's march banishes dark night, that must grown bright;
the hard rock opens its heart,
does not begrudge the earth
its deep-hidden springs.
All seek peace in the arms of a friend,
where the heart may pour out its lamentations,
but my lips are sealed by a vow,
and only a god may open them!

Ne me demande pas
Ne me demande pas de parler, demande-moi de me taire,
car je suis liée par mon secret.
J'aimerais te montrer le plus profond de moi, mais le destin n'en a pas décidé ainsi.
A l'heure prévue, le soleil vient chasser la nuit obscure, qui est bien forcée de s'éclaircir; le dur rocher ouvre son sein, ne pouvant refuser à la terre les sources profondément enfouies.
Nous cherchons tous le réconfort dans les bras d'un ami, et nous y épanchons notre âme; un serment, et rien d'autre, me ferme les lèvres, que seul un dieu pourra ouvrir.

Nur wer die Sehnsucht
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß was ich leide! Allein und
abgetrennt von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
ist in der Weite!
Es schwindelt mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsuch kennt,
weiß was ich leide!

Only he who knows longing
Only he who knows longing
knows how I suffer!
Alone and set apart
from all joy.
I look to the heavens
on yonder side.
Ah! he who loves me and knows me
is away in the world!
I grow dizzy, my vitals burn.
Only he who knows longing
knows how I suffer!

Seul ce lui qui connait
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!
Isolée et étrangère
à toute joie, je regarde le firmament,
de ce côté.
Ah, celui qui m'aime et me connaît est bien loin!
Le tete me tourne,
mes entrailles s'embrasent.
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!

So lasst mich scheinen
So laßt mich scheinen, bis ich werde;
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet ich der frische Blick;
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe-
Macht mich auf ewig wieder jung!

Let me appear thus
Let me appear thus, until I am transfigured,
do not take off my white robe!
I hurry from the lovely earth
down to that unchanging house.

There I will rest a time in stillness,
then my eyes, revived, shall open;
then I shall leave behind the pure vestments,
girdle and wreath.

And those heavenly beings
shall not ask about man nor woman,
and no clothes, no layers
shall cover this transfigured body.

Though my life was free from toil and worry,
yet I felt deep pain enough.
With grief I aged too quickly-
make me forever young again!

Laissez-moi
Laissez-moi donc paraître jusqu'à ce que je devienne ; ne m'enlevez pas mon habit blanc!Je quitte précipitamment la belle terre pour descendre dans cette solide demeure.

Là, je me repose un instant
puis pose sur ce qui m'entoure un regard nouveau; j'abandonne alors mon vêtement si pur,ma ceinture et ma couronne.

Ces créatures célestes
ne se soucient ni de l'homme ni de la femme, et aucun habit ni aucun pli n'entoure le corps transfiguré.

Certes, les soucis pratiques m'ont été épargnés, mais j'ai connu quelques douleurs profondes. Les chagrins sont la cause de ma vieillesse prématurée...
Faites de moi un être éternellement jeune!

Kennst du das Land
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, die Myrte still und hoch der

Do you know the land
Do you know the land where the lemons blossom, where golden oranges glow midst dark leaves,
a gentle wind wafts from the blue sky,
where the silent myrtle and the tall laurel

Connais-tu le pays
Connais-tu le pays où fleurissent les citronniers, où les oranges dorées embrasent le sombre feuillage,
où une douce brise descend du ciel bleu,
où la myrte voisine avec le laurier?

Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an. Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
es stürtzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
geht unser Weg, o Vater, laß uns ziehn!

grow?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my beloved!

Do you know the house? Its roof rests on pillars,
the hall gleams, the chamber sparkles,
and marble statues stand and gaze upon me.
What, poor child, have they done to you?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my protector!

Do you know the mountain and its clouded path?
The mule picks its way in the mists;
in caves lives the ancient brood of dragons;
the rock drops sheer, and over it the waters cascade.
Do you know it?
There, there
lies our way, oh father, let us go!

Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas
que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon bien-aimé!

Connais-tu la demeure? Son toit repose sur des colonnes,
la grande salle reluit, les appartements scintillent et des figures de marbre sont là qui me regardent.
La connais-tu?
Là! C'est là que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon protecteur!

Connais-tu la montagne et son escalier de nuages?
Le mulet cherche son chemin dans la brume; dans des cavernes habite la vieille nichées du dragon;
le rocher tombe, et par-dessus lui le torrent.
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas que nous conduit notre chemin, O père, partons!

Chanson triste (Duparc)
Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

L'invitation au voyage
Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir

Sad Song
Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Invitation to the voyage
My child, my sister,
think of the sweetness
of going there to live together!
To love at leisure,
to love and to die

Au pays qui te ressemble.
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Au pays où se fait la guerre

Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon coeur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?
Voilà le soleil qui se chouche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent...
Je me sens tout près de pleurer,
Mon coeur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement

in a country that is the image of you!
The misty suns
of those changeable skies
have for me the same
mysterious charm
as your fickle eyes
shining through their tears.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

See how those ships,
nomads by nature,
are slumbering in the canals.
To gratify
your every desire
they have come from the ends of the earth.

The westering suns
clothe the fields,
the canals, and the town
with reddish-orange and gold.
The world falls asleep
bathed in warmth and light.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

To the country where war is waged

To the country where war is waged
My beautiful love departed.
It seems to my desolate heart
That I alone remain on earth.
When leaving, at our kiss goodbye,
He took my soul from my mouth...
Who is holding him back so long, O God?
There is the sun setting.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

The pigeons on the roof are cooing,
Cooing lovingly
With a sad and charming sound;
The waters under the large willows flow...
I feel ready to cry;
My heart, like a full lily, overflows
And I no longer dare to hope.
Here gleams the white moon.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Someone is climbing the ramp with heavy steps.
Could it be him, my sweet love?
It isn't him, but only

Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve,
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

My little page with my lamp.
Evening winds, veiled, tell him
That he is my thoughts and my dream,
All my joy and my longing.
Here is the dawn rising.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Extase
Sur un lyspâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort
Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien aimée
Sur ton sein pâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort

Ecstasy
On your pale breast my heart is sleeping
A sleep as sweet as death
Exquisite death, death perfumed
By the breath of the beloved
On your pale breast my heart is sleeping
A sleep as sweet as death

La vie antérieure
J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...

C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir

The former life
For a long time I lived beneath the immense porticoes
That the sea-suns dyed with a thousand rays,
And whose great columns, erect and majestic,
At night seemed just like basalt grottoes.

The rolling waves tossing the celestial images
Blended in a solemn and mystic way
The all-powerful chords of their rich music
Coloured like the sunset reflected in my eyes…

It is there, there that I lived in tranquil luxury
In the midst of the azure, the waves and the wonders,
And the nude slaves imbued with fragrance

Who refreshed my brow with palm leaves,
And whose sole purpose was to bury
the agonising secret that made me suffer.

Kennst du das Land
(Schumann/Goethe)
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an. Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; es stürtzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
geht unser Weg, o Vater, laß uns ziehn!

Nur wer die Sehnsucht kennt
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß was ich leide! Allein und abgetrennt von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
ist in der Weite!
Es schwindelt mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsuch kennt,
weiß was ich leide!

Heiß mich nicht reden
Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen, denn mein Geheimnis ist mir Pflicht! Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen, allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen; der harte Fels schließt seinen Busen auf, mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freudes Ruh, dort kann die Brust in Klagen sich ergießen; allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu, und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Do you know the land
Do you know the land where the lemons blossom, where golden oranges glow midst dark leaves,
a gentle wind wafts from the blue sky, where the silent myrtle and the tall laurel grow?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my beloved!

Do you know the house? Its roof rests on pillars,
the hall gleams, the chamber sparkles, and marble statues stand and gaze upon me. What, poor child, have they done to you?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my protector!

Do you know the mountain and its clouded path? The mule picks its way in the mists; in caves lives the ancient brood of dragons; the rock drops sheer, and over it the waters cascade.
Do you know it?
There, there
lies our way, oh father, let us go!

Only he who knows longing
Only he who knows longing
knows how I suffer!
Alone and set apart
from all joy.I look to the heavens
on yonder side.
Ah! he who loves me and knows me
is away in the world!
I grow dizzy, my vitals burn.
Only he who knows longing
knows how I suffer!

Bid me not speak
Bid me not speak, bid me be silent;
for to guard my secret is my duty!
I should like to reveal to you all that is within me, but Fate will not have it so.
At the appointed hour the sun's march banishes dark night, that must grown bright; the hard rock opens its heart,
does not begrudge the earth
its deep-hidden springs.
All seek peace in the arms of a friend, where the heart may pour out its lamentations,
but my lips are sealed by a vow,
and only a god may open them!

Connais-tu le pays
Connais-tu le pays où fleurissent les citronniers, où les oranges dorées embrasent le sombre feuillage,
où une douce brise descend du ciel bleu, où la myrte voisine avec le laurier?
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas
que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon bien-aimé!

Connais-tu la demeure? Son toit repose sur des colonnes,
la grande salle reluit, les appartements scintillent et des figures de marbre sont là qui me regardent.
La connais-tu?
Là! C'est là que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon protecteur!

Connais-tu la montagne et son escalier de nuages? Le mulet cherche son chemin dans la brume; dans des cavernes habite la vieille nichées du dragon;
le rocher tombe, et par-dessus lui le torrent.
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas que nous conduit notre chemin, O père, partons!

Seul celui qui connaît la nostalgie
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!
Isolée et étrangère
à toute joie, je regarde le firmament,
de ce côté. Ah, celui qui m'aime et me connaît est bien loin!
Le tete me tourne,
mes entrailles s'embrasent.
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!

Ne me demande pas de parler
Ne me demande pas de parler, demande-moi de me taire,
car je suis liée par mon secret.
J'aimerais te montrer le plus profond de moi, mais le destin n'en a pas décidé ainsi.
A l'heure prévue, le soleil vient chasser la nuit obscure, qui est bien forcée de s'éclaircir; le dur rocher ouvre son sein, ne pouvant refuser à la terre les sources profondément enfouies.
Nous cherchons tous le réconfort dans les bras d'un ami, et nous y épanchons notre âme; un serment, et rien d'autre, me ferme les lèvres, que seul un dieu pourra ouvrir.

Singet nicht in Trauertönen
Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht.
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was anderm taugt er nicht.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
Süsser Lampe Dämmrung fließt,
Und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

Wenn der rasche, lose Knabe,
Der sonst wild und feurig eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und Betrübten
Nur wie Ach und Wehe klingt;

Mit wie leichtem Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächtgen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht.

Darum an dem langen Tage,
Merke dir es, liebe Brust;
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

So laßt mich scheinen
So laßt mich scheinen, bis ich werde;
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet ich der frische Blick;
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe-
Macht mich auf ewig wieder jung!

Do not sing in mournful tones
Do not sing in mournful tones
of the loneliness of Night.
No; it was, o tender, fair ones,
made for companionship.

Can you delight in the day,
which only interrupts joy?
It is good for distraction,
but of use for nothing else.

But when, in that nocturnal hour,
the sweet lamps' twilight flows,
and from mouth to neighboring mouth
pour jests and love;

when that quick, scampish boy
who hurries, wild and fiery,
often toying with a small gift
in light play to pass the time;

when the nightingale sings to sweethearts
a little song full of love,
which to the imprisoned and troubled
sounds only like sighs and moans;

with such a lightly stirring heart
do you not listen to the bell,
that, with twelve measured strokes
promises repose and safety?

Thus, in the long day,
mark it well, dear heart:
every day has its troubles, and the night has
its pleasure.

Let me appear thus
Let me appear thus, until I am transfigured,
do not take off my white robe!
I hurry from the lovely earth
down to that unchanging house.

There I will rest a time in stillness,
then my eyes, revived, shall open;
then I shall leave behind the pure vestments,
girdle and wreath.

And those heavenly beings
shall not ask about man nor woman,
and no clothes, no layers
shall cover this transfigured body.

Though my life was free from toil and
worry,
yet I felt deep pain enough.
With grief I aged too quickly-
make me forever young again!

Ne chante pas avec tristesse
Ne chante pas avec tristesse
De la solitude de la nuit
Non; c'etait, o tendre, les beautes,
Faite pour etre ensemble.

L'enchantement es-ce possible Durant la
journee dans lequel s'interrompe la joie?
C'est une bonne distration,
Mais pour rien d'autre.

Mais pendant les heures nocturales,
Les lunieres des lampes delices coulent.
Et de bouche a bouche
En plaisantant et avec amour;

quand le garcon, vite,
qui ce presse, sauvage et avec feu
souvant joue avec de petits joues
pour passer le temps;

quand le rossignol chante a son cheri
une chanson remplie d'amour,
pour les celles emprisonnés et troublés
ceci semble comme des soupirs et des
gemissements;
Avec un Coeur remplie de souplesse
Entendez vous pas les sons des cloches,
Avec, douze mesure
Promettez vous le repos et la securite?

Helas, Durant une longue journee ,
Mon bien aimee,
Toutes journée ont leurs troublesse,
Et durant la nuit le plaisir.

Laissez-moi donc paraître
Laissez-moi donc paraître jusqu'à ce que je
devienne ; ne m'enlevez pas mon habit
blanc!Je quitte précipitamment la belle terre
pour descendre dans cette solide demeure.

Là, je me repose un instant
puis pose sur ce qui m'entoure un regard
nouveau; j'abandonne alors mon vêtement
si pur,ma ceinture et ma couronne.

Ces créatures célestes
ne se soucient ni de l'homme ni de la
femme, et aucun habit ni aucun pli
n'entoure le corps transfiguré.

Certes, les soucis pratiques m'ont été
épargnés, mais j'ai connu quelques douleurs
profondes. Les chagrins sont la cause de ma
vieillesse prématurée...
Faites de moi un être éternellement jeune!

Frühlingsmorgen (Mahler)
Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.
Mit Zweigen blütenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n.
Steh' auf, Langschläfer!
Langschläfer, steh' auf!
Steh' auf! Steh' auf!

Erinnerung
Es wecket meine Liebe
Die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder
Die Liebe immer wieder!

Die Lippen, die da träumen
Von deinen heißen Küssen,
In Sang und Liedesweisen
Von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken
Der Liebe sich entschlagen,
So kommen meine Lieder
Zu mir mit Liebesklagen!

So halten mich in Banden
Die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!

Hans und Grete
Ringel, ringel Reih'n!
Wer fröhlich ist, der schlinge sich ein!
Wer sorgen hat, der lass' sie daheim!
Wer ein liebes Liebchen küßt,
Wie glücklich der ist!
Ei, Hänsel, du hast ja kein's!
So suche dir ein's!
Ein schönes Liebchen, das ist was Fein's. Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

Ei, Gretel, was stehst denn so allein?
Guckst doch hinüber zum Hänselein!?
Und ist doch der Mai so grün?
Und die Lüftelein zieh'n!
Ei, seht doch den dummen Hans!
Wie er rennet zum Tanz!
Er suchte eine Liebchen, Juchhe!

Spring morning
The lindentree taps at the window
Branches heavy with blooms;
Get up! Get up!
Why do you lie dreaming?
The sun is overhead!
Get up! Get up!

The lark is up, the bushes blow!
The bees buzz, and the beetles!
Get up! Get up!
And I've already seen your jolly lover
Get up, lazybones!
Lazybones, get up!
Get up! Get up!

Remembrance
My love wakens the song ever anew!
My songs waken my love ever anew!
My lips which dream of your fervent kisses,

In song and melody they have to chant of you!
And if my thoughts would like to dismiss love,
Then my songs come to me with love's lament!
Thus I am held captive by these two forever!
The song will waken love!
And love awakens the songs!

Hansel and Gretel
Ring-around-a-rosy!
Whoever is merry let him join in!
Whoever has cares, let him leave them at home!
Whoever kisses a dear sweetheart,
How happy he is!
Oh, Hanschen you have none!
Then look for one!
A dear sweetheart is something grand!
High-ho! High-ho!
Ring-around-a-rosy!

Oh, Gretchen, why do you stand so alone?
Yet you are peeping over at Henselein!?
And May is so green!?
And the breezes, they blow!
Oh look at stupid Hans!
How he is running to the dance!

Matin de printemps
Un tilleul frappe à ma fenêtre
de ses rameaux lourds de fleurs
"Lève-toi, lève-toi!
Que restes-tu là, plongé dans tes rêves?
Le soleil est déjà haut.
Lève-toi, lève-toi!
L'alouette est éveillée, les arbres murmurent,
les abeilles bourdonnent et les frelons.
Lève-toi, lève-toi!
Et ta charmante fiancée,
Je l'ai vue tantôt
Lève-toi, paresseux!"

Souvenir
Mon amour fait renaître mes chants, toujours nouveaux.
Mes chants font renaître mon amour, toujours nouveau!

Mes lèvres, qui rêvent encore
de tes baisers brûlants,
doivent les ressusciter par des chants
qui parlent de toi.

Et si mes pensées voulaient un instant
oublier l'amour,
alors mes chants
me rapporteraient sa plainte.

Ainsi pour toujours
tous deux me retiennent captif:
mes chants font renaître l'amour
et l'amour fait renaître mes chants

Hans et Grethe
Entrez dans la danse!
Que celui qui est joyeux se mêle à la ronde!
Que celui qui a des soucis, les laisse à la maison!
Qu'il est heureux, celui qui peut embrasser une douce bien-aimée.
Et toi, petit Hans, n'as-tu donc pas d'amie?
Cherches-en une bien vite!
Une bien-aimée à soi, c'est quelque chose de délicieux,
ô gué!

Entrez dans la danse!
Et toi, petite Grethe, pourquoi es-tu seule?
Regarde pourtant le petit Hans là-bas!
Le mois de mai n'est-il pas verdoyant,
la brise n'est-elle pas légère?
Eh! regarde donc ce bêta de Hans,

Er fand's! Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

He searched for a sweetheart, High-ho!
He found her! High-ho!
High-ho! High-ho! High-ho!
Ring-around-a-rosy!
Around-a-rosy! Around-a-rosy! A rosy!

comme il court se joindre à la ronde!
Il cherchait une bien-aimée,
ô gué! il l'a trouvée, ô gué! ô gué!
Entrez dans la danse!

Lieder eines fahrenden Gesellen
1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

When my darling has her wedding-day
When my darling has her wedding-day,
her joyous wedding-day,
I will have my day of mourning!
I will go to my little room,
my dark little room,
and weep, weep for my darling,
for my dear darling!
Blue flower! Do not wither!
Sweet little bird - you sing on the green heath!
Alas, how can the world be so fair?
Chirp! Chirp!
Do not sing; do not bloom!
Spring is over.
All singing must now be done.
At night when I go to sleep,
I think of my sorrow,
of my sorrow.

1. Alors que ma bien-aimée fête ses noces
Alors que ma bien-aimée fête ses noces,
Ses joyeuses noces,
Je vis mon plus triste jour !
Je vais dans ma petite chambre,
Ma sombre petite chambre,
Et je pleure, pleure ma bien-aimée,
Ma bien-aimée chérie !

Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas !
Doux petit oiseau ! Tu chantes sur la verte lande.
Ah, comme le monde est beau !
Pépie! Pépie !

Ne chante plus ! Ne fleuris plus !
Le printemps est désormais passé!
Tous les chants sont maintenant terminés.
Le soir venu, en allant dormir,
Je pense à mon malheur !

2. Ging heut morgen übers Feld
Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"
Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt? Ei du, gelt? Schöne Welt?"
Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

2. I walked across the fields this morning
I walked across the fields this morning;
dew still hung on every blade of grass.
The merry finch spoke to me:
"Hey! Isn't it? Good morning! Isn't it?
You! Isn't it becoming a fine world?
Chirp! Chirp! Fair and sharp!
How the world delights me!"
Also, the bluebells in the field
merrily with good spirits
tolled out to me with bells (ding, ding)
their morning greeting:
"Isn't it becoming a fine world?
Ding, ding! Fair thing!
How the world delights me!"
And then, in the sunshine,
the world suddenly began to glitter;
everything gained sound and color
in the sunshine!
Flower and bird, great and small!
"Good day, is it not a fine world?
Hey, isn't it? A fair world?"
Now will my happiness also begin?
No, no - the happiness I mean
can never bloom!

2. J'allai ce matin dans les champs
J'allai ce matin dans les champs,
La rosée perlait encore aux herbes ;
Le pinson joyeux m'adressa la parole :
« Hé toi ! Hé! Bonjour! Hé toi ?
Toi! N'est-ce pas un monde merveilleux ?
Zik! Zik! Beau et vif !
Comme le monde me plaît ! »
Aussi, la campanule dans le champ
Me chanta d'une humeur bonne et gaie,
Avec ses clochettes la salutation du matin :
"N'est-ce pas que le monde est beau?
Ding !Dong! Une belle chose!
Comme le monde me plaît! Aha ! »
Et là, pris par les rayons du soleil
Le monde se mit à étinceler;
Tous les sons et couleurs ravivés
Par la lumière du soleil !
Fleurs et oiseaux, grands et petits !
« Bonjour ! N'est-ce pas un monde merveilleux ?
Hé toi, hé ? N'est-ce pas que le monde est beau? »
Maintenant, mon propre bonheur peut-il aussi commencer?
Non, non car ce que je désire ne fleurira jamais pour moi!

3. Ich hab' ein glühend Messer
Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast, Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief. O Weh!
Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh', Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn. O Weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh! Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr', Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz, Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da mußt ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!
Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht! Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit, da wußt' ich nicht, wie das Leben tut, war alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

3. I have a red-hot knife
I have a red-hot knife,
a knife in my breast.
O woe! It cuts so deeply
into every joy and delight.
Alas, what an evil guest it is!
Never does it rest or relax,
not by day or by night, when I would sleep.
O woe!
When I gaze up into the sky
I see two blue eyes there.
O woe! When I walk in the yellow field,
I see from afar her blond hair
waving in the wind.
O woe! When I start from a dream
and hear the tinkle of her silvery laugh,
O woe! Would that I lay on my black bier -
Would that I could never again open my eyes!

4. The two blue eyes of my darling
The two blue eyes of my darling -
they have sent me into the wide world.
I had to take my leave of this well-beloved place! O blue eyes, why did you gaze on me? Now I will have eternal sorrow and grief.
I went out into the quiet night
well across the dark heath.
To me no one bade farewell.
Farewell! My companions are love and sorrow!

On the road there stands a linden tree,
and there for the first time I found rest in sleep!
Under the linden tree
that snowed its blossoms onto me -
I did not know how life went on,
and all was well again!
All! All, love and sorrow
and world and dream.

3. J'ai un couteau incandescent
J'ai un couteau incandescent,
Un couteau dans la poitrine.
Ô douleur !
Il taillade si profondément
Chaque joie et chaque plaisir.
Ah ! quel vilain invité est-il !
Jamais il ne se repose, jamais il ne s'arrête,
Ni le jour, ni la nuit, si je dors.
Ô douleur ! Si je regarde au ciel,
J'y vois deux yeux bleus.
Ô douleur ! Si je vais dans les champs dorés, Au loin, j'y vois onduler les cheveux blonds dans le vent.Ô douleur !
Quand je sors en sursaut du rêve
Et que j'entends le son cristallin de son rire d'argent, Ô douleur ! Je voudrais reposer dans la bière noire sans jamais plus ne pouvoir ouvrir les yeux !

4. Les deux yeux bleus de ma bien-aimée
Les deux yeux bleus de ma bien-aimée,
M'ont envoyé dans le vaste monde. Ainsi dois-je faire mes adieux à toutes les places aimées !
Ô yeux bleus, pourquoi m'avez-vous regardé ? Désormais, je vis pour toujours souffrance et affliction.
Je suis sorti dans la nuit tranquille
sur la lande obscure. Personne ne m'a fait d'adieu. Au revoir! Mes compagnons étaient l'amour et la douleur !

Sur la route se dresse un tilleul,
J'y ai reposé dans le sommeil pour la première fois!
Sous le tilleul qui faisait neiger ses fleurs sur moi,
Là, je ne savais plus ce que fait la vie,
Que tout était de nouveau bon!
Tout, amour et douleur et monde et rêve.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 25 mars 2008
à 20 h

Tuesday, March 25, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II
McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von Allen
- Ich kann's nicht fassen, night glauben
- Der Ring
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Jacqueline Woodley, soprano
Lynette Wahlstrom, piano

Lieder, Op. 173, No.1-6 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Amalia — Friedrich von Schiller (1759-1805)
- Das Geheimnis — Schiller
- Vergebliche Liebe — Joseph Karl Bernard (1781-1850)
- Der Blumen Schmerz — Johann Graf von Maylath (1786-1855)
- Die Blumensprache — Anton Plattner (1787-1855)
- Das Abendroth — Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)

Kathrin Welte, soprano
Annie Lemay, piano

~pause~

Tre Sonetti di Petrarca — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Pace non trovo
- Benedetto sia 'l giorno
- I' vidi in terra angelici costumi

Francesco Petrarca (1304-1374)

Rachel Krehm, soprano
Barbara Richardson-Bryson,piano

From the Diary of Virginia Woolf — **Dominick Argento** (né en/b. 1927)
- The Diary (April, 1919)
- Anxiety (October, 1920)
- Fancy (February, 1927)
- Hardy's Funeral (January, 1928)
- Rome (May, 1935)
- War (June, 1940)
- Parents (December, 1940)
- Last Entry (march, 1941)

Alexandra Hill, mezzo-soprano
Lynette Wahlstrom, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Since I saw him
I believe myself to be blind,
where I but cast my gaze,
I see him alone.
as in waking dreams
his image floats before me,
dipped from deepest darkness,
brighter in ascent.

All else dark and colorless
everywhere around me,
for the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
silently in my little chamber,
since I saw him,
I believe myself to be blind.

Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle;
Où que je regarde,
Lui seul je vois;
Comme en un rêve éveillé
Son image plane devant moi,
Émerge du noir le plus profond,
Et claire, s'élève.

Tout le reste autour de moi
Est sans lumière et sans couleur,
Je ne désire plus partager
Les jeux de mes sœurs,
Je préfère pleurer,
Silencieuse en ma petite chambre;
Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, [hehr][1] und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

He, the most glorious of all,
O how mild, so good!
lovely lips, clear eyes,
bright mind and steadfast courage.

Just as yonder in the blue depths,
bright and glorious, that star,
so he is in my heavens,
bright and glorious, lofty and distant.

Meander, meander thy paths,
but to observe thy gleam,
but to observe in meekness,
but to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,
consecrated only to thy happiness,
thou mays't not know me, lowly maid,
lofty star of glory!

Only the worthiest of all
may make happy thy choice,
and I will bless her, the lofty one,
many thousand times.

I will rejoice then and weep,
blissful, blissful I'll be then;
if my heart should also break,
break, O heart, what of it?

Lui, le plus glorieux de tous,
Combien si doux, combien si bon!
Lèvres charmantes, yeux vifs,
Esprit éclairé et ferme courage,

Ainsi, comme cette étoile,
Là bas dans les profondeurs bleues,
Il est dans mon ciel,
Clair et splendide, haut et loin,

Change, change ton chemin,
Seulement contempler ta splendeur,
Seulement, humble, la contempler,
Être bienheureuse et triste!

N'écoute pas ma prière secrète,
Seulement vouée à ton bonheur;
Tu peux ne pas me connaître, moi pauvre
fille, noble et brillante étoile!

Seule la plus digne de toutes
Peut satisfaire ton choix,
Et je la bénirai, grande,
La bénirai plusieurs millier de fois.

Je me réjouirai, ensuite pleurerai,
Heureuse, heureuse ensuite serai;
Si cela doit me briser le cœur,
Brise-toi, O cœur, que contiens tu?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"

I can't grasp it, nor believe it,
a dream has bewitched me,
how should he, among all the others,
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,
"I am thine eternally",

Je ne peux le comprendre ni le croire,
Un rêve m'a ensorcelée;
Comment aurait-il bien pu, pauvre entre
toutes me distinguer et me ravir?

Il m'a semblé, qu'il a dit:
"Je suis à toi pour toujours,"

Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,

It seemed - I dream on and on,
It could never be so.

O let me die in this dream,
cradled on his breast,
let the most blessed death drink me up
in tears of infinite bliss.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon my lips
piously upon my heart.

I had dreamt it,
the tranquil, lovely dream of childhood,
I found myself along and lost
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,
thou hast taught me for the first time,
hast opened my gaze unto
the endless, deep value of life.

I want to serve him, live for him,
belong to him entire,
Give myself and find myself
transfigured in his radiance.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon lips,
piously upon my heart.

Help me, ye sisters,
friendly, adorn me,
serve me, today's fortunate one,
busily wind
about my brow
the adornment of blooming myrtle.

Otherwise, gratified,
of joyful heart, I would have lain in the
arms of the beloved,
so he called ever out,
yearning in his heart,
impatient for the present day.

Help me, ye sisters,
help me to banish
a foolish anxiety,
so that I may with clear
eyes receive him,
him, the source of joyfulness.
Dost, my beloved,
thou appear to me,

Il m' a semblé j'en rêve encore,
Cela ne peut jamais être.

O qu'en rêve je meure,
Bercée contre sa poitrine,
La bienheureuse mort s'abreuve de moi
En larmes d'un infini plaisir.

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon cœur.

Il s'était évanoui,
Le beau rêve paisible de l'enfance,
Je me trouvais seule, perdue,
En un lieu désolé et sans fin.

Toi, anneau à mon doigt,
Alors, tu m'as enseigné,
Tu m'as fait voir,
La profonde et infinie valeur de la vie.

Je vais le servir, vivre pour lui,
Lui appartenir toute entière,
Me donner moi-même, et me trouver
Transfigurée par sa lumière,

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon cœur.

Vous sœurs, aidez moi,
Gentilles, à me faire belle,
Servez-moi, en ce jour de bonheurs,
Empressez vous
De ceindre mon front
D'une parure de myrtes fleuris.

Alors que, satisfaite,
Le cœur heureux,
J'étais dans les bras de mon bien-aimé,
Sans cesse il appelait encore,
La passion au cœur,
Impatient, le jour présent.

Vous sœurs, aidez moi,
Aidez-moi à surmonter
Une sotte appréhension,
Que je puisse le recevoir
Avec les yeux clairs,
Lui, la source de la joie.
Mon bien-aimé,
M"es tu apparu,

Giebst du deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

givest thou, sun, thy shine to me?
Let me with devotion,
let me in meekness,
let me curtsy before my lord.

Strew him, sisters,
strew him with flowers,
bring him budding roses,
but ye, sisters,
I greet with melancholy,
joyfully departing from your midst.

M'inondes-tu [soleil] de ta lumière?
Laisse-moi, recueillie,
Laisse-moi, humble
M'incliner devant mon seigneur.

Sœurs, encensez le,
Couvrez-le de fleurs,
Offrez-lui des roses en bourgeons,
Mais à vous, sœurs,
Avec mélancolie je vous dis au revoir,
Avec joie, je quitte votre compagnie.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Sweet friend, thou gazest
upon me in wonderment,
thou cannst not grasp it,
why I can weep;
Let the moist pearls'
unaccustomed adornment
tremble, joyful-bright,
in my eyes.

How anxious my bosom,
how rapturous!
If I only knew, with words,
how I should say it;
come and bury thy visage
here in my breast,
I want to whisper in thy ear
all my happiness.

Knowest thou the tears,
that I can weep?
Shouldst thou not see them,
thou beloved man?
Stay by my heart,
feel its beat,
that I may, fast and faster,
hold thee.

Here, at my bed,
the cradle shall have room,
where it silently conceals
my lovely dream;
the morning will come
where the dream awakes,
and from there thy image
shall smile at me.

Doux ami, étonné,
Tu me regardes,
Tu ne peux comprendre
Comment je peux pleurer.
Des perles humides,
Inhabituelle parure,
De pure joie,
Tremblent à mes yeux.

Comme craintif est mon cœur,
Combien débordant de volupté!
Si seulement de mots
Je pouvais l'exprimer;
Viens, et cache ton visage
Là, contre ma poitrine,
Je te murmurerai à l'oreille
Tout mon désir.

Comprends-tu maintenant les larmes
Que je peux verser?
Ne devrais-tu pas les voir
Toi, mari bien-aimé?
Reste près de mon cœur
Dont tu sens les battements,
Que je puisse te serrer
Fort, encore plus fort.

Là, près de mon lit
Il y a la place d'un berceau,
Où encore se cache
Mon doux rêve;
Le matin viendra,
Où le rêve s'éveillera,
Et d'où ton image,
Face à moi rira.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das
Glück, Ich hab's gesagt und nehm's nicht
zurück. Hab überglücklich mich geschätzt
bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!
The joy is the love, the love is the joy,
I have said it, and won't take it back.
I've thought myself rapturous,
but now I'm happy beyond that.
Only she that suckles, only she that loves
the child, to whom she gives nourishment;

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!
Le bonheur est Amour, l'amour est bonheur,
Je l'ai dit, et ne le retirerai pas.
Me suis estimée excessive,
Mais suis maintenant comblée.
Seule celle qui allaite, seule celle là aime
L'enfant, à qui elle donne à manger.

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Only a mother knows alone
what it is to love and be happy.

O how I pity then the man
who cannot feel a mother's joy!

Thou dear, dear angel thou,
thou lookst at me and smiles!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

Seule une mère sait
Ce qu'aimer veut dire, et être heureuse.

O, comme je plains l'homme,
Qui ne peut ressentir le bonheur de la maternité!
Toi cher, cher ange, toi
Tu me regardes et me souris!

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann, den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück, du meine Welt!

Now thou hast given me, for the first time, pain, how it struck me.
Thou sleepst, thou hard, merciless man, the sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead,
the world is void.
I have loved and lived, I am
no longer living.

I withdraw silently into myself,
the veil falls,
there I have thee and my lost happiness,
O thou my world!

Là, pour la première fois, tu m'as fait mal,
Une douleur qui touche.
Tu dors, dur et impitoyable mari,
Du sommeil de la mort.

A l'abandon, on a le regard vague,
Le monde est vide.
J'ai aimé et j'ai vécu,
Je ne suis plus vivante.

Je me replie en mon silence intérieur,
Le voile tombe,
Là je t'ai, et mon bonheur perdu,
Toi, mon univers!

Amalia (Schubert)

Schön wie Engel voll Walhallas Wonne,
Schön vor allen Jünglingen war er,
Himmlisch mild sein Blick, wie Maiensonne, Rückgestrahlt vom blauen Spiegelmeer.

Seine Küsse - Paradiesisch Fühlen!
Wie zwei Flammen sich ergreifen, wie
Harfentöne in einander spielen
Zu der himmelvollen Harmonie -

Stürzten, flogen, schmolzen Geist in Geist zusammen,
Lippen, Wangen brannten, zitterten
Seele rann in Seele - Erd' und Himmel schwammen. Wie zerronnen um die Liebenden!

Er ist hin - vergebens, ach vergebens
Stöhnet ihm der bange Seufzer nach!
Er ist hin, und alle Lust des Lebens
Rinnet hin in ein verlor'nes Ach!

Amalia

As fair as an angel full of Valhalla's bliss,
fairer than all the other young lads was he;
divinely gentle was his gaze, like the May sun reflected in the blue mirror of the sea.

His kisses - what a feeling of Paradise!
Like two flames interwove,
like the sounds of a harp mingling
into a heavenly melody -

so our melting spirits rushed flying together,
lips and cheeks burning, trembling,
one soul merging into the other - and the earth and sky swam about the lovers as if they were dissolving!

He is gone - in vain, alas, in vain
I sigh anxiously for him!
He is gone, and all the joy of life
flees from me in one forlorn moan!

Amalia

Beau comme un ange porteur de l'exaltation du Walhallas, Il était plus beau que tous les autres jeunes gens, Son regard était céleste et doux comme le soleil de mai,
Reflet du miroir d'azur de la mer.

Son baiser – sentiment de paradis !
Comme deux flammes qui s'unissent,
Comme les cordes de la harpe vibrant l'une contre l'autre dans l'harmonie toute céleste

Tombant, volant, nos esprits se fondirent,
Lèvres et joues ardentes et tremblantes
Une âme coulant dans une âme – terre et ciel nageant comme dissous autour des amants!

Il est parti – en vain, hélas, en vain
Je gémis pour lui d'intenses soupirs !
Il est parti et toute joie de la vie
S'écoule au loin dans une plainte perdue !

Das Geheimnis

Sie konnte mir kein Wörtchen sagen,
Zu viele Lauscher waren wach;
Den Blick nur durft' ich schüchtern

The Secret

She could not say a word to me,
for there were too many people there who could overhear;

Le secret

Elle ne pouvait me dire le moindre mot,
Trop de gens étaient éveillés;
Je ne pouvais seulement que timidement

fragen,
Und wohl verstand ich was er sprach.
Leis' komm' ich her in deine Stille,
Du schön belaubtes [Buchenzelt][1],
Verbirg in deiner grünen Hülle
Die Liebenden dem Aug' der Welt!

Von Ferne mit verworr'nem Sausen
Arbeitet der geschäft'ge Tag,
Und durch der Stimmen hohles Brausen
Erkenn' ich schwerer Hämmer Schlag.
So sauer ringt die kargen Lose
Der Mensch dem harten Himmel ab;
Doch leicht erworben, aus dem Schoße
Der Götter fällt das Glück herab.

Dass ja die Menschen nie es hören,
Wie treue Lieb' uns still beglückt!
Sie können nur die Freude stören,
Weil Freude nie sie selbst entzückt.
Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht,
Entwenden musst du's oder rauben,
Eh dich die Missgunst überrascht.
eis auf den Zehen kommt's
geschlichen,

Die Stille liebt es und die Nacht,
Mit schnellen Füßen ist's entwichen,
Wo des Verräters Auge wacht.
O schlinge dich, du sanfte Quelle,
Ein breiter Strom um uns herum,
Und drohend mit empörter Welle
Verteidige dies Heiligtum.

I could only shyly look questionly at her gaze,
and soon I understood what it meant.
Softly I come to her in your stillness,
you lovely canopy of beech;
in your green depths, conceal
these lovers from the eyes of the world!

From afar, with a confused buzz,
the bustling day filters through to us,
and through the hollow murmur of voices
I recognize the beat of heavy hammers.
So laboriously do people work
to wring sparse rewards from heaven;
yet happiness is easily achieved
because it simply falls from the lap of the gods.

Yes, people will never hear it,
How loyal love can quietly make us happy!
They can only interfere with joy,
Because they are themselves never delighted by it.
The world will never allow happiness
It is only ever snatched as loot,
You must pilfer it or steal it
Before malevolence surprises you.

Quietly, on its toes, it comes sneaking,
It loves the quiet and it loves the night,
With swift feet it disappears,
When the traitor sees it.
Oh, you softly flowing brook, wind in a broad stream around us,
And protect this sanctum with your outraged waves.

questionner son regard,
Et je compris complètement ce qu'il me dit.
Je vins à elle doucement dans ta tranquillité,
Bel abris de feuilles.
Cache dans ta verte couverture
Les amants aux yeux du monde !

De loin, dans un sifflement indistinct,
Le jour affairé parvint à nous,
Et à travers le bruit sourd des voix,
Je reconnus le coup des lourds marteaux.
Les hommes travaillent laborieusement pour obtenir un pauvre espoir du ciel austère;
Mais le bonheur est facilement acquis, tombant du giron des dieux.

Il est vrai, les hommes n'entendront jamais,
Comme le véritable amour peut doucement nous rendre heureux! Ils ne peuvent que troubler la joie, parce que cette joie même ne les ravit jamais. Le monde ne laissera jamais s'épanouir le bonheur,
Comme un butin, on essaie seulement de l'attraper. Tu dois l'enlever ou le dérober,
Avant que la malveillance ne te surprenne.

Silencieusement, il vient en glissant sur la pointe des pieds, il aime le silence et il aime la nuit, de ses pieds rapides, il s'échappe
De l'œil du traître qui veille.
Ô, douce source, enlace-nous
D'un large courant, et en menaçant de ton onde indignée, protège ce sanctuaire.

Vergebliche Liebe
Ja, ich weiß es, diese treue Liebe
Hegt umsonst mein wundes Herz!
Wenn mir nur die kleinste Hoffnung bliebe,
Reich belohnet wär' mein Schmerz!

Aber auch die Hoffnung ist vergebens,
Kenn' ich doch ihr grausam Spiel!
Trotz der Treue meines Strebens
Fliehet ewig mich das Ziel!

Dennoch lieb' ich, dennoch hoff' ich, immer
Ohne Liebe, ohne Hoffnung treu;
Lassen kann ich diese Liebe nimmer!
Mit ihr bricht das Herz entzwei!

Futile Love
Yes, I know it, this true love
is cherished in vain by my injured heart!
If only there remained for me the smallest hope,
I would be richly rewarded for my pain!

But even this hope is futile,
for I know well her cruel game!
Despite the faithfulness of my struggle,
my goal ever flies from me!

Nevertheless, I love; nevertheless, I hope, always
without love, without true hope;
I can never abandon this love!
Without it, my heart would break in two!

Amour vain
Oui, je le sais, cet amour fidèle,
Mon cœur blessé le nourrit sans raison!
Si seulement il ne me restait que le plus petit espoir,
Ma douleur serait richement récompensée!

Mais l'espoir aussi est en vain,
Car je connais son jeu cruel!
Malgré la fidélité de ma poursuite
Mon but s'enfuit toujours de moi!

Pourtant j'aime, pourtant j'espère, toujours
Sans amour, sans espoir véritable :
Je ne peux jamais laisser cet amour !
Avec celui-ci mon cœur se brise !

Der Blumen Schmerz
Wie tönt es mir so schaurig
Des Lenzes erstes Weh'n,
Wie dünkt es mir so traurig,
Daß Blumen auferstehn.

In ihrer Mutter Armen
Da ruhten sie so still
Nun müße, seh, die Armen
Hervor ans Weltgewühl.

Die zarten Kinder heben
Die Häupter scheu empor:
Wer rufet uns ins Leben
Aus stiller Nacht hervor?

Der Lenz mit Zauberworten,
Mit Hauchen süßer Lust,
Lockt aus den dunkeln Pforten
Sie von der Mutter Brust.

In bräutlich heller Feier
Erscheint der Blumen Pracht,
Doch fern ist schon der Freier,
Wild glüht der Sonne Macht.

Nun künden ihre Düfte,
Daß sie voll Sehnsucht sind;
Was labend würzt die Lüfte,
Es ist der Schmerzen Kind.

Die Kelche sinken nieder,
Sie schauen erdenwärts:
O Mutter, nimm uns wieder,
Das Leben gibt nur Schmerz.

The flowers' suffering
How eerie it is to me to hear
the first breath of Spring;
how mournful I feel
that flowers are rising.

In their mothers arms
they rested so quietly;
now, poor things, they must
go out into the bustling world.

The tender children lift up
their heads shyly:
who calls us to life
in this silent night?

Spring, with magic words,
breathing sweet pleasure,
lures them from their dark holes
and away from their mother's bosom.

Bright and festive, like brides,
the flowers glow luxuriantly, yet already
the groom is far away and the sun pounds
down with savage strength.

Now their fragrance betrays
that they are full of longing;
what makes the breeze so tangy and
refreshing comes from anguish.

The flower-chalices wilt
and gaze toward earth:
O Mother, take us back:
life gives us only pain.

La souffrance de la fleur
Combien me semble lugubre
Le premier souffle du printemps,
Combien il m'est triste
Que les fleurs éclosent.

Dans les bras de leur mère
Elles reposaient si tranquilles
Maintenant, les pauvres, elles doivent
Sortir dans la cohue du monde.

Les tendres enfants lèvent
Timidement leur tête :
Qui nous appelle à la vie
Dans la nuit calme ?

Le printemps avec des mots magiques,
Souffle de douces envies
Et les attire hors de leur sombre demeure
Loin du sein de leur mère.

En fiancées claires et festives
Les fleurs brillent par leur splendeur,
Bien que le fiancé soit déjà loin,
Et le soleil brûle de sa force sauvage.

Maintenant leur parfum trahit qu'elles sont pleines de langueur : Ce qui rafraîchit l'air,
C'est leur douleur.

Les corolles s'abaissent,
Elles regardent vers la terre :
Ô mère, reprends-nous, la vie n'est que douleur.

Die Blumensprache
Es deuten die Blumen des Herzens efühle, sie sprechen manch' heimliches Wort, sie neigen sich traulich am schwankenden Stiele,
Als zöge die Liebe sie fort.
Sie bergen verschämt sich im deckenden Laube, als hätte verraten der Wunsch sie dem Raube.

Sie deuten im leise bezaubernden Bilde
Der Frauen, der Mädchen Sinn;
Sie deuten das Schöne, die Anmut, die Milde, sie deuten des Lebens Gewinn:
Es hat mit der Knospe, so Heimlich verschlungen, der Jüngling die Perle der Hoffnung gefunden.

Sie weben der Sehnsucht, des Harmes Gedanken aus Farben ins duftige Kleid,

The Language of the Flowers
The flowers point to the heart's desires,
They speak many a secret word;
On swinging stems they incline themselves
As if love was pulling them away.
Ashamed, they hide themselves
Among the concealing foliage
As if the wish had betrayed them to the thief.

They point to the quiet, enchanting
Image of women's, of girls' minds;
They point to the beautiful, the grace, the gentle, they point to the benefits of live;
The young lad has found, hidden secretly within the bud,
The pearl of hope.

With many colors they weave the yearning
of harmful thoughts into the aromatic dress,

Le langage des fleurs
Les fleurs montrent les désirs du cœur,
Elles parlent une langue secrète,
Elles s'inclinent sur leur tige oscillante,
Comme si l'amour les tirait.
Elles se cachent honteuses dans le feuillage couvrant,
Comme si le désir les avait trahies au pilleur.

Elles se tournent vers l'image calme et charmante
Des esprits des femmes, des filles;
Elles tendent vers le beau, la grâce, la clémence, elles tendent vers les bénéfices de la vie ; le jeune homme a trouvé la perle de l'espoir cachée secrètement dans son bouton.

Elles tissent le désir de pensées dangereuses
Dans une robe odorante et colorée,

Nichts frommen der Trennung gehässige Schranken,
Die Blumen verkünden das Leid.
Was laut nicht der Mund, der bewachte, darf sagen,
Das waget die Huld sich in Blumen zu klagen.

Nothing makes the spiteful gates of separation more bearable,
The flowers announce the suffering.
What the guarded mouth does not dare to say,
Favor dares to lament through the flowers.

Rien ne rend les venimeuses barrières de la séparation supportables,
Les fleurs proclament la peine.
Ce que n'ose dire la bouche gardée,
La bienveillance s'en plaint à travers les fleurs.

Das Abendroth
Du heilig, glühend Abendrot!
Der Himmel will in Glanz zerrinnen;
So scheiden Märtyrer von hinnen,
Hold lächelnd in dem Liebestod.

The Sunset
Sacred, glowing sunset!
The sky positively melts into splendour;
thus do martyrs depart,
smiling sweetly as they die for love.

Le coucher de soleil
Coucher de soleil sacré et ardent !
Le ciel veut se fondre dans la splendeur;
Ainsi qu'un martyr s'éteint, en souriant tendrement dans sa mort d'amour.

Des Aufgange Berge still und grau,
Am Grab des Tags die hellen Gluten;
Der Schwan auf purpuroten Fluten,
Und jeder Halm im Silbertau!

The mountains, still and grey at dawn,
are bright with fire as the day dies;
the swan on purple-red water,
every blade glistening with silver dew!

Les montagnes tranquilles et grises à l'aube,
S'embrasent à la tombée du jour;
Le cygne sur les eaux pourpres,
Et chaque roseau dans la rosée d'argent!

O Sonne, Gottesstrahl, du bist
Nie herrlicher, als im Entfliehn!
Du willst uns gern hinüberziehn,
Wo deines Glanzes Urquell ist.

O sun, God's light, you are
never more magnificent than when you are withdrawing!
You draw us gladly after you
to find the source of your resplendence

Ô soleil, rayon divin, tu es
Plus magnifique lorsque tu t'enfuis!
Tu nous attires volontiers de l'autre côté,
Où se trouve l'origine de ton éclat.

Pace non trovo (Liszt)
Pace non trovo, e non ho da far guerra,
E temo, e spero, ed ardo, e son un ghiaccio:
E volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra;
E nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.

I find no peace
I find no peace, but for war am not inclined;
I fear, yet hope; I burn, yet am turned to ice;
I soar in the heavens, but lie upon the ground;
I hold nothing, though I embrace the whole world.

Je ne trouve pas de repos
Je ne trouve pas la paix et ne veux pas faire la guerre, et je crains et j'espère; je brûle et je suis de glace, je vole au ciel et je gis sur la terre, je n'étreins rien et j'embrasse le monde entier.

Tal m'ha in priggion, che non m'apre, né serra,
Né per suo mi ritien, né scioglie il laccio,
E non m'uccide Amor, e non mi sferra;
Né mi vuol vivo, né mi trahe d'impaccio.

Love has me in a prison which he neither opens nor shuts fast;
he neither claims me for his own nor loosens my halter;
he neither slays nor unshackles me;
he would not have me live, yet leaves me with my torment.

L'amour m'a, telle une prison qui ne s'ouvre ni se ferme,
Ni ne me retient pour soi, ni ne défait les liens;
Ni ne me tue ni me libère,,
Ni ne me veut vivant, ni me tire d'embarras.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido;
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui:

Eyeless I gaze, and tongueless I cry out;
I long to perish, yet plead for succour;
I hate myself, but love another.

Je vois sans yeux, et sans langue, je crie,
Et j'aspire à périr et appelle au secours,
Et je me hais moi-même et aime autrui.

Pascomi di dolor; piangendo rido;
Egualmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Voi.

I feed on grief, yet weeping, laugh;
death and life alike repel me;
and to this state I am come, my lady,
because of you.

Je me repais de douleur, en pleurant je ris,
Mort et vie me déplaisent également
Je suis dans cet état, ma Dame, à cause de vous.

Benedetto sia 'l giorno
Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
Da'duo begli occhi che legato m'ànno;

Blessed be the day
Blessed be the day, the month, the year,
the season, the hour, the moment, the lovely scene,
the spot when I was put in thrall
by two lovely eyes which bind me fast.

Bénis soit le jour
Que bénis soient le jour et le mois et l'année,
La saison et le temps, l'heure et l'instant,
Le beau pays, le lieu où je fus atteint
Par deux beaux yeux qui m'ont enchaîné;

E benedetto il primo dolce affanno
Ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l'arco e la saette ond' i' fui punto,
E le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
Chiamando il nome di Laura ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
Ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,
Ch'è sol di lei, si ch'altra non v'ha parte.

I' vidi in terra angelici costumi
I' vidi in terra angelici costumi,
E celesti bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova, e dole:
Che quant'io miro, par sogni, ombre, e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole;
Ed udì' sospirando dir parole
Che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor! senno! valor, pietate, e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
Che non si vedea in ramo mover foglia.
Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

And blessed be the first sweet pang
I suffered when love overwhelmed me,
the bows and arrows which stung me,
and the wounds which pierce to my heart.

Blessed be the many voices which have
echoed when I have called Laura's name,
the sighs and tears, the longing;

and blessed be all those writings
in which I have spread her fame, and my thoughts,
which stem from her and centre on her alone.

I beheld on earth angelic grace
I beheld on earth angelic grace,
and heavenly beauty unmatched in this world, such as to rejoice and pain my memory, which is so clouded with dreams, shadows, mists.

And I beheld tears spring from those two bright eyes, which many a time have put the sun to shame, and heard words unered with such sighs as to move the mountains and stay the rivers.
Love, wisdom, excellence, pity and grief
made in that plaint a sweeter concert
than any other to be heard on earth.

And heaven on that harmony was so intent
that not a leaf upon the bough was seen to stir, such sweetness had filled the air and winds.

Et bénis soient le premier doux tourment
que je ressentis à être joint par l'Amour
L'arc et les flèches dont je fus transpercé,
Et les plaies qui me vont jusqu'au coeur.

Bénis les voix si nombreuses qui firent écho
lorsque j'appelai le nom de ma Dame,
Et les soupirs, les larmes, les désirs;

Et bénies soient toutes les écritures
Où j'ai étendu sa renommée, et ma pensée
Seulement sienne et dont nulle autre n'a part.

Il m'a été donné de voir sur terre un ange
J'ai vu sur terre la grâce angélique,
Et les célestes beautés uniques au monde,
Dont le souvenir me réjouit et m'afflige
Et fait de ce que je vois ombres, songes, fumées;

J'ai vu jaillir des larmes de ces beaux yeux
Qui ont rendu le soleil jaloux mille fois
J'ai entendu des paroles mêlées de soupirs
A ébranler les monts et s'arrêter les fleuves.

Amour, Sens et Valeur, Pitié et Deuil
Faisaient en pleurant le plus doux unisson
Qu'on puisse jamais entendre dans ce monde..

Et le ciel était si captivé par cette harmonie,
Qu'on ne voyait branler aucune feuille sur les rameaux
Tant la douceur imprégnait l'air et le vent.

The Diary
April 1919
What sort of diary should I like mine to be?
Something... so elastic that it will embrace anything, solemn, slight or beautiful that comes into my mind.
I should like it to resemble some deep old desk...in which one flings a mass of odds and ends without looking them through. I should like to come back, after a year or two, and find that the collection had sorted itself and refined itself and coalesced, as such deposits so mysteriously do, into a mould, transparent enough to reflect the light of our life...

L'agenda
Avril 1919
Quel sorte d'agenda voudrai-je que le mien
Soit? Quelque chose… si élastique que cela va
Embrasser n'importe quoi, solennel, léger ou
Magnifique, ce qui vient à mon esprit.
Je voudrais qu'il ressemble à un vieux bureau profond…
Dans lequel on jette une masse d'étrangetés
Et finit sans qu'on les regarde. Je voudrais revenir,
Après un an ou deux, et m'apercevoir que la collection
S'était triée par elle-même et s'était raffinée
D'elle-même et s'est fusionnée, comme des dépôts
Le font si mystérieusement, dans un moule,
Suffisamment transparent pour refléter la lumière
De nos vies…

Anxiety
October, 1920
Why is life so tragic; so like a little strip of pavement over an abyss. I look down; I feel giddy; I wonder how I am ever to walk to the end. But why do I feel this: Now that I say it I don't feel it. The fire burns; we are going to hear the Beggar's Opera. Only it lies all about me; I can't keep my eyes shut.
...And with it all how happy I am - if it weren't for my feeling that it's a strip of pavement over an abyss.

Anxiété
Octobre 1920
Pourquoi la vie est si tragique; autant qu'une petite
Bande de trottoir au-dessus d'une abysse.
Je regarde en bas; je me sens étourdie; je me demande
Comment je me rendrais jamais à la fin. Mais pourquoi
Je me sens ainsi : Maintenant que je le dis, je ne le sens plus.
Le feu brûle; nous allons écouter l'*Opéra des Mendiants*.
Seulement, tout repose sur moi; je ne peux garder mes yeux fermés.
… et avec tout ce qui me rend heureuse – si ce n'est
pour mes sentiments que c'est une bande de trottoir
au-dessus d'une abysse.

Fancy
February, 1927
Why not invent a new kind of play;
as for instance:
Woman thinks...
He does.
Organ plays.
She writes.
They say:
She sings.
Night speaks
They miss

Fantaisie
Février 1927
Pourquoi ne pas inventer une nouvelle sorte de jeu;
Comme par exemple :
La femme pense…
Il le fait.
L'orge joue,
Elle écrit.
Ils disent :
Elle chante.
La nuit parle
Ils manquent.

Hardy's Funeral
January, 1928
Yesterday we went to Hardy's funeral.
What did I think of? Of Max Beerbohm's letter...
or a lecture... about women's writing. At intervals
some emotion broke in. But I doubt the capacity of
the human animal for being dignified in ceremony.
One catches a bishop's frown and twitch; sees his
polished shiny nose; suspects the rapt spectacled
young priest, gazing at the cross he carries, of being a humbug...
next here is the coffin, an overgrown one;
like a stage coffin, covered with a white satin cloth;
bearers elderly gentlemen rather red and stiff, holding to the corners;
pigeons flying outside...procession to poets corner;
dramatic
"In sure and certain hope of immortality" perhaps
melodramatic...
Over all this broods for me some uneasy sense of change
and mortality and how partings are deaths;
and then a sense of my own fame..,
and a sense of the futility of it all.

Les funérailles de Hardy
Janvier 1928
Hier nous sommes allés aux funérailles de Hardy.
Qu'en ai-je pensé? De la lettre de Max Beerbohm…
Ou d'une conférence… sur l'écriture des femmes.
Par intervalles, certaines émotions sont réapparues.
Mais je doute de la capacité de l'animal humain
Pour être digne de la cérémonie. On attrape le froncement
Des sourcils et le mouvement convulsif d'un évêque;
Voit son nez lustré et lumineux; suspecte le spectaculaire
Enthousiasme du jeune prêtre, regardant fixement
La croix qu'il porte, d'être un fumiste… tout près ici
Il y a le cercueil, un des plus envahi; comme un
Cercueil de scène, couvert d'un drap de satin blanc;
Vieux gentilhomme portent plutôt rouge et raide,
Tenant aux coins; les pigeons volent dehors…
Le cortège du coin du poète; dramatique « dans un sûre
Et certain espoir d'immortalité » peut-être mélodramatique…
Au-dessus de toutes ces couvées pour moi certains
Sens de changement difficiles et mortalité et comment
Tous les départs sont des décès; et puis un sens de
Ma propre renommée… et un sens de toute cette futilité.

Rome
May, 1935
Rome: tea. Tea in cafe. Ladies in bright coats
and white hats. Music. Look out and see people like movies...
Ices. Old man who haunts the Greco...Fierce large jowled old ladies...
talking about Monaco. Talleyrand. Some very poor black

Rome
Mai 1935
Rome : du thé. Du thé dans un café. Les femmes dans de lumineux
manteaux et des chapeaux blancs. Musique. Observe et regarde les gens
comme des films…
glaces. Vieil homme qui chasse le Greco…
vieilles dames féroces …
qui parlent de Monaco. Talleyrand. Quelques femmes noires méchées très

wispy women.
The effect of dowdiness produced by wispy hair. Sunday cafe... Very
cold.
The Prime Minister's letter offering to recommend me for the Companion of Honour. No.

pauvres.
L'effet de l'absence d'élégance produit par des cheveux méchés.
Café du dimanche… très froid.
La lettre du Premier Ministre offrant de
Me recommander pour le Compagnon d'Honneur.
Non.

War
June, 1940
This, I thought yesterday, may be my last walk...
the war - our waiting while the knives sharpen
for the operation - has taken away the outer wall of security.
No echo comes back. I have no surroundings
...Those familiar circumvolutions - those standards - which have for so many years given back an echo
and so thickened my identity are all wide
and wild as the desert now. I mean, there is no "autumn", no winter. We pour to the edge of a precipice...and then?
I can't conceive that there will be a 27th June 1941.

Guerre
Juin 1940
Ceci, pensai-je hier, pourrait être ma dernière
Promenade… la guerre – notre attente pendant
Que les couteaux s'aiguisent pour l'opération – ont
Dérobés les murs externes de sécurité,
Aucun écho ne revient. Je n'ai pas d'entourages
… ces circonvolutions familières – les standards – qui ont pendant tant d'années donné un écho et ont épaissis mon
Identité sont tout au loin et sauvages comme
Le désert maintenant. Je veux dire, il n'y a pas d' « automne »,
Pas d'hiver. Nous versons au bord d'un précipice… et puis?
Je ne peux concevoir qu'il y aura un 27 juin 1941.

Parents
December, 1940
How beautiful they were, those old people -
I mean father and mother - how simple, how clear, how untroubled.
I have been dipping into old letters and father's memoirs.
He loved her: oh and was so candid and reasonable and transparent...How serene and gay even, their life reads to me: no mud; no whirlpools. And so human -
with the children and the little hum and song of the nursery.
But if I read as a contemporary I shall lose my child's vision
and so must stop. Nothing turbulent;
nothing involved; no introspection.

Parents
Décembre 1940
Comme elles étaient belles, ces vieilles personnes –
Je veux dire père et mère – si simples, si
Claires, si tranquilles. J'avais plongé
Dans de vieilles lettres et dans les mémoires de père. Il
L'aimait; oh et il était si candide et
Raisonnable et transparent… tellement serein
And même gai, leur vie me lit : pas
De boue; pas de tourbillons. Et si humain – avec
Les enfants et le petit fredonnement et la chanson
De l'infirmerie. Mais si je lis en tant que contemporaine
je perdrais ma vision d'enfant
Et devrait donc arrêter. Rien de turbulent;
Rien d'impliqué; pas d'introspection.

Last Entry
March, 1941
No: I intend no introspection. I mark
Henry James' sentence: observe perpetually.
Observe the oncome of age. Observe greed.
Observe my own despondency. By that means
it becomes serviceable. Or so I hope. I insist upon
spending this time to the best advantage. I will
go down with my colours flying...Occupation is essential.
And now with some pleasure I find that it's seven;
and must cook dinner. Haddock and sausage meat.
I think it is true that one gains a certain hold on sausage and haddock by writing them down.

Dernière entrée
Mars 1941
Non : je ne prévois aucune introspection. Je marque
La phrase de Henry James : observe perpétuellement.
Observe l'arrivée de l'âge. Observe l'avarice.
Observe mon propre découragement. Par ça
Cela devient serviable. Ou alors j'espère.
J'insiste à dépenser ce temps pour le meilleur
Avantage. J'irai vers le bas avec mes couleurs
Volantes… l'occupation est essentielle. Et maintenant
Avec quelque plaisir je découvre qu'il est sept heures;
Et que je dois préparer à diner. Aiglefins et viande de Saucisse. Je pense que cela est vrai que l'on peut posséder un certain pouvoir sur les saucisses et l'aiglefin par seulement les écrire.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 26 mars 2008
à 20 h

Wednesday, March 26, 2008
8:00 pm

Concert de Musique Nouvelle
New Music Concert

Classes de/classes of

Jean Lesage
MUCO 245

John Rea
MUCO 240

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 27 mars 2008
à 20 h

Thursday, March 27, 2008
8:00 pm

Récital de piano
Piano Recital

classe de/class of Tom Plaunt

Alexander Dyck

Sonate en la bémol majeur, opus 110/
Sonata in A-flat major Op. 110 (1821) — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
- Moderato cantabile molto espressivo
- Allegro molto
- Adagio ma non troppo
- Fuga: Allegro ma non troppo

Variations Serieuses opus 54 (1841) — **Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809-1847)

Six Thèmes Solaires (extrait/excerpt) (1990) — **Denis Gougeon** (né/b. 1951)
- I. Piano-Soleil

PAUSE

Julia den Boer

Sonate en la majeur, opus 101/Sonata in A major, Op.101 (1816) — **L.V. Beethoven**
- Etwas lebhaft, und mit der inngsten Empfindung
- Lebhaft. Marschmäßig
- Langsam und sehnsuchtsvoll
- Geschwind, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit

Sonate pour piano (1947-48) — **Henri Dutilleux** (né/b. 1916)
- Allegro con Motto
- Lied
- Choral et Variations

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 28 mars 2008
à 20 h

Friday, March 28, 2008
8:00 pm

Storm Nilson

guitare/guitar

avec invité spécial/with invited guest

Jan Jarczyk

Une collection de musique originale, des improvisations
et une sélection de standards/
A collection of Original, Improvisations,
and Selected Standards

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 29, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I
McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Eichendorff Lieder (sélections/selections) — HUGO WOLF (1860-1903)
Joseph von Eichendorff (1788-1857)
- Ständchen
- Verschwiegene Liebe
- Der Soldat II
- Heimweh
- Die Nacht

Liederkreis op.39 (sélections/selections) — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
J.v. Eichendorff
- Waldesgespräch
- In der Fremde
- Intermezzo
- Die Stille
- Mondnacht

Jussi Salonen, ténor/tenor; **Julia Den Boer**, piano

Mélodies, Op. 5 — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
- Chant d'automne — Charles Baudelaire (1821-1867)
- Rêve d'amour — Victor Marie Hugo (1802-1885)
- L'absent

Chansons de Bilitis — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
Pierre Louÿs (1870-1925)
- La flûte de Pan
- La chevelure
- Le tombeau des Naïades

Rihab Chaieb, mezzo-soprano; **James Mulhern**, piano

PAUSE

verso/over

Six Songs from A Shropshire Lad — GEORGE BUTTERWORTH (1885-1916)
Alfred .E. Housman (1859-1936)

Loveliest of trees
When i was one-and-twenty
Look not in my eyes
Think no more, lad
The lads in their hundreds
Is my team ploughing?

Bredon Hill and other songs
Bredon Hill
O fair enough are sky and plain
When the lad for longing sighs
On the idle hill of summer
With rue my heart is laden

Lucas van Lierop, ténor/tenor; **Akiko Tani**, piano

The House of Life — RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1928)
Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

Love-Sight
Silent Noon
Love's Minstrels
Heart's Haven
Death in Love
Love's Last Gift

Sean Waugh, baryton/baritone; **Anne Guillemette**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Chant d'automne (Fauré)
Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres,
Adieu vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber, avec un choc funèbre,
Le bois retentissant sur le pavé des cours.
J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part!
Pour qui? c'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ!

J'aime, de vos longs yeux, la lumière verdâtre.
Douce beauté! mais [aujourd'hui tout][3] m'est amer!
Et rien ni votre amour ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer!

Song of autumn
Soon we shall plunge into the cold darkness
Farewell, sharp brightness of our too short summers!
I already hear the firewood falling
With a mournful crash onto the paved courtyards.
I tremble as I hear each log falling;
a scaffold being built does not echo more hollowly.
My mind is like a tower that tumbles
When struck by a tireless heavy battering-ram.
It seems to me, rocked by this monotonous thudding,
As if somewhere a coffin is being hastily hammered.
For whom? Yesterday it was summer; now it's autumn!
This mysterious noise sounds like a departure!
I love the greenish light of your long eyes,
O gentle beauty. But today I find everything bitter!
Nothing, neither your love, nor the boudoir nor the hearth
Means as much to me as the sun beaming on the sea!

Rêve d'amour
S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où brille en toute saison
Quelque fleur éclose,
Où l'on cueille à pleine main
Lys, chèvre-feuille et jasmin,
J'en veux faire le chemin
Où ton pied se pose!

S'il est un sein bien aimant
Dont l'honneur dispose,
Dont le ferme dévouement
N'ait rien de morose,
Si toujours ce noble sein
Bat pour un digne dessein,
J'en veux faire le coussin
Où ton front se pose!

S'il est un rêve d'amour,
Parfumé de rose,
Où l'on trouve chaque jour
Quelque douce chose,
Un rêve que Dieu bénit,
Où l'âme à l'âme s'unit,
Oh! j'en veux faire le nid
Où ton coeur se pose!

Dream of Love
If there's a lovely grassy plot
watered by the sky
where in every season
some flower blossoms,
where one can freely gather
lilies, woodbines and jasmines...
I wish to make it the path
on which you place your feet.

If there is a loving breast
where honour rules,
where tender devotion
is free from all gloominess,
if this noble breast always
beats for a worthy aim...
I wish to make it the pillow
on which you lay your head.

If there is a dream of love
scented with roses,
where one finds every day
something gentle and sweet,
a dream blessed by God
where soul is joined to soul...
oh, I wish to make it the nest
in which you rest your heart.

L'absent
Sentiers où l'herbe se balance,
Vallons, côteaux, bois chevelus,
Pourquoi ce deuil et ce silence?
"Celui qui venait ne vient plus!"

Pourquoi personne à ta fenêtre?

The absent one
You paths of swaying grass,
valleys, hills and leafy woods,
why are you grieving and silent?
The man who came no longer comes.

House, why is no one at your window?

Et pourquoi ton jardin sans fleurs?
Ô maison où donc est ton maître?
"Je ne sais pas! il est ailleurs."

Chien, veille au logis! "Pourquoi faire?
La maison est vide à présent!"
Enfant, qui pleures-tu? "Mon père!"
Femme, qui pleures-tu? "L'absent!"

Où donc est-il allé? "Dans l'ombre!"
Flots qui gémissez sur l'écueil,
D'où venez-vous? "Du bagne sombre!"
Et qu'apportez-vous? "Un cerceuil!"

Chansons de Bilitis (Debussy)
La flûte de Pan
Pour le jour des Hyacinthies,
Il m'a donné une syrinx faite
De roseaux bien taillés,
Unis avec la blanche cire
Qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux;
Mais je suis un peu tremblante.
Il en joue après moi, si doucement
Que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire,
Tant nous sommes près l'un de l'autre;
Mais nos chansons veulent se répondre,
Et tour à tour nos bouches
S'unissent sur la flûte.

Il est tard;
Voici le chant des grenouilles vertes
Qui commence avec la nuit.
Ma mère ne croira jamais
Que je suis restée si longtemps
A chercher ma ceinture perdue.

La chevelure
Il m'a dit: "Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
Autour de ma nuque et sur ma poitrine.

Je les caressais, et c'étaient les miens;
Et nous étions liés pour toujours ainsi,
Par la même chevelure, la bouche sur la bouche,
Ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.

Et peu à peu, il m'a semblé.
Tant nos membres étaient confondus,
Que je devenais toi-même,
Ou que tu entrais en moi comme mon songe."

Quand il eut achevé,

And why has your garden no flowers?
Say, where is your master?
I don't know, somewhere else.

Dog, guard the dwelling! - What's the point?
The building is empty now.
For whom are you weeping, child? - For my father.
And you, woman? - For the absent one.

Where has he gone? - Into the shadow.
And you, waves groaning on the rocks,
where have you come from? - The dark penal colony.
And what are you carrying? - A coffin!

Chansons de Bilitis
The pan-pipes
For the festival of Hyacinthus
he gave me a syrinx, a set of pipes made
from well-cut reeds joined
with the white wax
that is sweet to my lips like honey.

He is teaching me to play, as I sit on his knees;
but I tremble a little.
He plays it after me, so softly
that I can scarcely hear it.

We are so close that we have
nothing to say to one another;
but our songs want to converse,
and our mouths are joined
as they take turns on the pipes.

It is late:
here comes the chant of the green frogs,
which begins at dusk.
My mother will never believe
I spent so long
searching for my lost waistband.

The hair
He told me: "Last night I had a dream.
Your hair was around my neck,
it was like a black necklace
round my nape and on my chest.

"I was stroking your hair, and it was my own;
thus the same tresses joined us forever,
with our mouths touching,
just as two laurels often have only one root.

"And gradually I sensed,
since our limbs were so entwined,
that I was becoming you
and you were entering me like my dream."

When he'd finished,
he gently put his hands on my shoulders,

Il mit doucement ses mains sur mes épaules,
Et il me regarda d'un regard si tendre,
Que je baissai les yeux avec un frisson.

Le tombeau des Naïades
Le long du bois couvert de givre, je marchais;
Mes cheveux devant ma bouche
Se fleurissaient de petits glaçons,
Et mes sandales étaient lourdes
De neige fangeuse et tassée.

Il me dit: "Que cherches-tu?"
Je suis la trace du satyre.
Ses petits pas fourchus alternent
Comme des trous dans un manteau blanc.
Il me dit: "Les satyres sont morts.

"Les satyres et les nymphes aussi.
Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver aussi terrible.
La trace que tu vois est celle d'un bouc.
Mais restons ici, où est leur tombeau."

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace
De la source ou jadis riaient les naïades.
Il prenait de grands morceaux froids,
Es les soulevant vers le ciel pâle,
Il regardait au travers.

Loveliest of trees (Butterworth)
Loveliest of trees, the cherry now
Is hung with bloom along the bough,
And stands about the woodland ride
Wearing white for Eastertide.

Now, of my threescore years and ten,
Twenty will not come again,
And take from seventy springs a score,
It only leaves me fifty more.

And since to look at things in bloom
Fifty springs are little room,
About the woodlands I will go
To see the cherry hung with snow.

When I was one-and-twenty
When I was one-and-twenty
  I heard a wise man say,
'Give crowns and pounds and guineas
  But not your heart away;
Give pearls away and rubies
  But keep your fancy free.'
But I was one-and-twenty,
  No use to talk to me.

When I was one-and-twenty
  I heard him say again,
'The heart out of the bosom
  Was never given in vain;

and gazed at me so tenderly
that I lowered my eyes, quivering.

The tomb of the water-nymphs
I was walking along in the frost-covered woods;
in front of my mouth
my hair blossomed in tiny icicles,
and my sandals were heavy
with muddy caked snow.

He asked: "What are you looking for?"
"I'm following the tracks of the satyr -
his little cloven hoofprints alternate
like holes in a white cloak."
He said: "The satyrs are dead.

"The satyrs are dead, and the nymphs too.
In thirty years there has not been such a terrible winter.
That's the trail of a he-goat.
But let's pause here, where their tomb is."

With his hoe he broke the ice
of the spring where the water-nymphs used to laugh.
There he was, picking up large cold slabs of ice,
lifting them toward the pale sky,
and peering through them.

Le plus beau des arbres
Le plus beau des arbres, la cerise maintenant
Est accrochée avec la fleur le long de la branche,
Et se tient sur le tour du boisé
Portant deu blanc pour la saison de Pâques.

Maintenant, de mes trois buts d'années et dix,
Vingt de viendra pas encore,
Et prends de soixante-dix printemps un but,
Il ne m'en reste que cinquante davantage.

Et puisque regarder des choses en fleur
Cinquante printemps sont peu de pièces,
Dans le boisé j'irai
Pour voir la cerise accrochée avec la neige.

Quand j'avais un-et-vingt
Quand j'avais un-et-vingt
J'ai entendu un homme sage dire,
« Donne des couronnes et des livres et des Guinées
Mais non votre cœur;
Donne des perles et des rubis
Mais gardez votre fantaisie libre. »
Mais quand j'avais un-et-vingt,
Personne ne me parlait.

Quand j'avais un-et-vingt
Je l'ai entendu dire encore,
« Le cœur hors de la poitrine
N'a jamais été donné en vain;

'Tis paid with sighs a plenty
  And sold for endless rue.'
And I am two-and-twenty,
  And oh, 'tis true, 'tis true.

Look not in my eyes
Look not in my eyes, for fear
  Thy mirror true the sight I see,
And there you find your face too clear
  And love it and be lost like me.
One the long nights through must lie
  Spent in star-defeated sighs,
But why should you as well as I
  Perish? gaze not in my eyes.

A Grecian lad, as I hear tell,
  One that many loved in vain,
Looked into a forest well
  And never looked away again.
There, when the turf in springtime flowers,
  With downward eye and gazes sad,
Stands amid the glancing showers
  A jonquil, not a Grecian lad.

Think no more , lad
Think no more, lad; laugh, be jolly:
  Why should men make haste to die?
Empty heads and tongues a-talking
Make the rough road easy walking,
And the feather pate of folly
  Bears the falling sky.

Oh, 'tis jesting, dancing, drinking
  Spins the heavy world around.
If young hearts were not so clever,
Oh, they would be young for ever:
Think no more; 'tis only thinking
  Lays lads underground.

The lads in their hundreds
The lads in their hundreds to Ludlow come in for the fair,
There's men from the barn and the forge and the mill and the fold,
The lads for the girls and the lads for the liquor are there,
And there with the rest are the lads that will never be old.

There's chaps from the town and the field and the till and the cart, and many to count are the stalwart, and many the brave, and many the handsome of face and the handsome of heart,
And few that will carry their looks or their truth to the grave.

I wish one could know them, I wish there were tokens to tell
The fortunate fellows that now you can never discern;
And then one could talk with them friendly and wish them farewell

Ceci a été payé avec soupirs en abondance
Et vendu pour la rue sans fin. »
Et je suis deux-et-vingt,
Et oh, c'est vrai, c'est vrai.

Ne regardez pas dans mes yeux
Ne regardez pas dans mes yeux, par crainte
Qu'ils reflètent vraiment la vue que je vois,
Et là vous trouvez votre visage trop clair
Et l'aimez et pour être perdu comme moi.
Un que les longues nuits à travers doivent se reposer
Dépensé en étoile – défaits soupirs,
Mais pourquoi devriez-vous comme moi
Périr? Ne me regardez pas dans mes yeux.

Un jeune homme Grec, comme je l'entends dire,
Un que beaucoup ont aimé en vain,
A regardé dans un puit de forêt
Et n'a jamais regarder loin encore.
Là, quand le gazon dans le printemps fleurit,
Avec un œil baissé et un regard triste,
Reste parmi les douches voyeuses
Une joncquille, non pas un jeune homme Grec.

Ne pense plus, jeune homme
Ne pense plus jeune homme; ris, sois gai;
Pourquoi les hommes devraient-ils se dépêcher de mourir?
Les têtes vides et les langues parlent
Faisant la dure route facile à marcher,
Et la pâte de plume de follie
Soutient le ciel en chute.

Ah, ces plaisanteries, danses, buveries
Tournent le monde lourd autour.
Si les jeunes cœurs n'étaient pas autant intelligents,
Ah, ils seraient jeunes pour toujours;
Ne penses plus; c'est seulment penser
Reste en dessous jeune homme.

Les jeune homme dans leurs centaines
Les jeunes homme dans leurs centaines à Ludlow entrent pour la foire, il y a des hommes de la grange de la forge et le moulin et le pli, les jeune hommes pour les filles et les jeunes hommes pour la boisson sont là, et avec le reste il y a les jeunes hommes qui ne seront jamais vieux.
Il y a des gerçures de la ville et le champs et la caisse et le chariot, et beaucoup à compter sont les vigoureux, et beaucoup les braves, et plusieurs la beauté du visage et la beauté du cœur, et peu qui rameneront leur apparence ou leur vérité dans la tombe.

Je souhaite qu'on les connaissent, je souhaite qu'ils soient pris pour dire les chanceux camarades que maintenant vous ne pouvez discerner;
Et ont peut leur parler amicalement et leurs souhaiter adieu et les regarder partir sur le chemin qu'ils ne

And watch them depart on the way that they will not return.	retournons pas.
But now you may stare as you like and there's nothing to scan; And brushing your elbow unguessed-at and not to be told They carry back bright to the coiner the mintage of man, The lads that will die in their glory and never be old.	Mais maintenant vous pouvez regarder autant que vous voulez et il n'y a rien à balayer; Et brosser votre indésirable coude et ne sachant rien Ils rapportent luminescent la monnaie de la frappe de l'homme, les jeunes hommes qui mourront dans leur gloire et ne seront jamais vieux.
Is my team ploughing? 'Is my team ploughing, That I was used to drive And hear the harness jingle When I was man alive?'	**Est-ce que mon équipe est labourante?** « Est-ce que mon équipe est labourante, Cela j'ai été habitué de conduire Et d'entendre le harnais tinter Quand j'étais un homme vivant? »
Ay, the horses trample, The harness jingles now; No change though you lie under The land you used to plough.	Ay, les chevaux piétinent, Le harnais tinte maintenant; Aucun changement bien que vous vous trouviez sous La terre que vous labouriez.
'Is football playing Along the river shore, With lads to chase the leather, Now I stand up no more?'	« Est-ce que le football jouant Le long du bord de la rivière, Avec des jeunes hommes chanssant le cuir, Maintenant je ne tiens plus debout? »
Ay, the ball is flying, The lads play heart and soul; The goal stands up, the keeper Stands up to keep the goal.	Ay, la balle vole, Les jeunes hommes jouent avec cœur et âme; Le but se lève, le gardien Se lève pour garder le but.
'Is my girl happy, That I thought hard to leave, And has she tired of weeping As she lies down at eve?'	« Est-ce que ma fille est heureuse, Que je trouve dur de quitter, Et est-elle fatiguée de pleurer Pendant qu'elle se couche la veille? »
Ay, she lies down lightly, She lies not down to weep: Your girl is well contented. Be still, my lad, and sleep.	Ay, elle sou couche doucement, Elle ne se couche pas pour pleurer : Votre fille est bien contenue. Sois calme, mon jeune homme, et dors.
'Is my friend hearty, Now I am thin and pine, And has he found to sleep in A better bed than mine?'	« Est-ce que mon ami chaleureux, Maintenant je suis mince et pin, Et a-t-il trouver pour dormir Un meilleur lit que le mien? »
Yes, lad, I lie easy, I lie as lads would choose; I cheer a dead man's sweetheart, Never ask me whose.	Oui, jeune homme, je me couche facilement, Je me couche comme les jeunes hommes choisissent; J'encourage l'amoureuse d'un homme mort, Ne me demandez jamais qui.
Bredon Hill In summertime on Bredon The bells they sound so clear; Round both the shires they ring them In steeples far and near, A happy noise to hear.	**Bredon Hill** Dans l'été sur Bredon Les cloches elles sonnent si claires; Autour des comtés ils les sonnent Dans les clochers loins et proches, Un bruit heureux à entendre.
Here of a Sunday morning My love and I would lie,	Ici un dimanche matin Mon amour et moi nous couchant,

And see the coloured counties, And hear the larks so high About us in the sky.	Et voyons les comtés colorés, Et entendons les alouettes si hautes À propos de nous dans le ciel.
The bells would ring to call her In valleys miles away; "Come all to church, good people; Good people come and pray." But here my love would stay.	Les cloches sonneraient pour l'appeler Dans les vallées des kilomètres à la ronde; « Venez tous à l'église, bonnes gens; Les bonnes gens viennent et prient, » Mais ici mon amour resterai.
And I would turn and answer Among the springing thyme, "Oh, peal upon our wedding, And we will hear the chime, And come to church in time."	Et je me tournerais et répondrais Parmis le thym jaillissant, « Oh, carille sur notre mariage, et nous entendrons le carillon, et viendrons à l'église à temps, »
But when the snows at Christmas On Bredon top were strown, My love rose up so early And stole out unbeknown And went to church alone.	Mais quand la neige à Noël Sur Bredons se posa, Mon amour monta si tôt Et vola hors de l'inconnu Et alla à l'église seule.
They tolled the one bell only, Groom there was none to see, The mourners followed after, And so to church went she, And would not wait for me.	Ils ont sonné la seule cloche seulement, Les mariés là n'étaient aucun à voir, Les personnes en deuil suivies ensuite, Et ainsi à l'église elle alla, Et n'attenda pas pour moi.
The bells they sound on Bredon, And still the steeples hum, "Come all to church, good people." O noisy bells, be dumb; I hear you, I will come.	Les cloches qui retentissent sur Bredon, Et toujours les clochers ronflent, « Venez tous à l'église, bonne gens. » - O bruyantes cloches, soyez muettes; Je vous entends, je viendrai.
O fair enough are sky and plain Oh fair enough are sky and plain, But I know fairer far: Those are as beautiful again That in the water are;	**Oh assez loyales sont le ciel et la plaine** Oh assez loyales sont le ciel et la plaine, Mais je connais plus loyal plus loin : Ceux-ci sont aussi beau encore Que ceux dans l'eau;
The pools and rivers wash so clean The trees and clouds and air, The like on earth has never seen, And oh that I were there.	Les bassins et les rivières nettoient si bien Les arbres et les nuages et l'air, L'appréciation sur la terre n'a jamais été vue, Et oh que j'étais là-bas.
These are the thoughts I often think As I stand gazing down In act upon the cressy brink To strip and dive and drown;	Ce sont les pensées que je pense souvent Pendant que je reste regarder en bas Dans l'acte sur le bord Pour éliminer et plonger et se noyer;
But in the golden-sanded brooks And azure meres I spy A silly lad that longs and looks And wishes he were I.	Mais dans les ruisseaux poncés d'or Et mers azures je remarque Un jeune homme idiot qui désire ardemment et regarde Et souhaite qu'il soit moi.
When the lad for longing sighs When the lad for longing sighs, Mute and dull of cheer and pale,	**Quand le jeune homme pour des soupirs désirants** Quand le jeune homme pour des soupirs désirants Devient muet et mât d'acclamation et pale,

If at death's own door he lies,
Maiden, you can heal his ail.

Lovers' ills are all to buy:
The wan look, the hollow tone,
The hung head, the sunken eye,
You can have them for your own.

Buy them, buy them: even and morn
Lovers' ills are all to sell,
Then you can lie down forlorn;
But the lover will be well.

On the idle hill of summer
On the idle hill of summer,
Sleepy with the flow of streams,
Far I hear the steady drummer
Drumming like a noise in dreams.

Far and near and low and louder,
On the roads of earth go by,
Dear to friends and food for powder,
Soldiers marching, all to die.

East and west on fields forgotten
Bleach the bones of comrades slain,
Lovely lads and dead and rotten;
None that go return again.

Far the calling bugles hollo,
High the screaming fife replies,
Gay the files of scarlet follow;
Woman bore me, I will rise.

With rue my heart is laden
With rue my heart is laden
For golden friends I had,
For many a rose-lipt maiden
And many a lightfood lad.

By brooks too broad for leaping
The lightfoot boys are laid;
The rose-lipt girls are sleeping
In fields where roses fade.

Love-sight (Vaughan Williams)
When do I see thee most, beloved one?
When in the light the spirits of mine eyes
Before thy face, their altar, solemnize
The worship of that Love through thee made known?

Or when in the dusk hours, (we two alone)
Close-kissed and eloquent of still replies
Thy twilight-hidden glimmering visage lies,
And my soul only sees thy soul its own?

O love - my love! if I no more should see Thyself,

Si à la propre porte de la mort il se trouve,
Demoiselles, vous pouvez guérir sa douleur.

Les maladies des amoureux sont toutes à acheter :
Le regard blême, le ton creux,
La tête penchée, l'œil fatigué,
Vous pouves les avoir pour vous seul.

Achetez-les, achetez-les : les même et les tôts
Les maladies des amoureux sont toutes à acheter,
Alors vous pouvez vous coucher désespéré;
Mais l'amoureux ira bien.

Sur la vieille colline de l'été
Sur la vieille colline de l'été,
Somnolente avec l'écoulement des jets,
Loin j'entends le régulier batteur
Tambourinant comme un bruit dans les rêves.

Loin et proche et bas et plus fort,
Sur les route de la terre allez près,
Cher aux amis et la nourriture à la poudre,
Soldats marchant, tous pour mourir.

Est et Ouest sur les champs oubliés
Blanchit les os des camarades massacrés,
Beaux jeunes hommes et morts et putréfiés;
Aucun qui ne retournera encore.

Loin la cavité appelante des trompettes,
Haut le fifre criard répond,
Gai les fichiers de l'écarlate suivent;
La femme m'ennui, je me lèverai.

Avec la rue mon cœur est chargé
Avec la rue mon cœur est chargé
Pour les amis en or que j'ai eus,
Pour beaucoup une femme au lèvres rose
Et beaucoup un jeune homme de collation

Par les ruisseaux trop larges pour sauter
Les garçons de collation sont étendus;
Les filles aux lèvres roses dorment
Dans les champs ou les roses se fanent.

Vision d'amour
Quand est-ce que je vous vois le plus, bien-aimée?
Quand dans la lumière les esprits de mes yeux
Devant votre visage, leur autel, rendent solennel
Le culte de cet Amour par vous connu?

Ou quand dans les heures de crépuscule, (nous deux seuls)
Embrassées fermées et éloquente de repos réplique
Le crépuscule caché du visage miroitant reste,
Et mon âme voit-elle seulement votre âme la sienne?

nor on the earth the shadow of thee,
Nor image of thine eyes in any spring,
How then should sound upon Life's darkening slope
The groundwhirl of the perished leaves of Hope
The wind of Death's imperishable wing?

Silent noon

Your hands lie open in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing [clouds][1] that scatter and amass.
All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is dropt to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

Love's minstrels

One flame-winged brought a white-winged harp-player
Even where my lady and I lay all alone;
Saying: "Behold this minstrel is unknown;
Bid him depart, for I am minstrel here:
Only my songs are to love's dear ones dear."
Then said I "Through thine hautboy's rapturous tone
Unto my lady still this harp makes moan,
And still she deems the cadence deep and clear."
Then said my lady: "Thou art passion of Love,
And this Love's worship: both he plights to me.
Thy mastering music walks the sunlit sea:
But where wan water trembles in the grove,
And the wan moon is all the light thereof,
This harp still makes my name its voluntary."

Heart's haven

Sometimes she is a child within mine arms,
Cow'ring beneath dark wings that love must chase,
With still tears show'ring and averted face,
Inexplicably filled with faint alarms:
And oft from mine own spirit's hurtling harms
I crave the refuge of her deep embrace,
Against all ills the fortified strong place
And sweet reserve of sov'reign counter charms.
And Love, our light at night and shade at noon,
Lulls us to rest with songs, and turns away
All shafts of shelterless tumultuous day.
Like the moon's growth, his face gleams through his tune;
And as soft waters warble to the moon,
Our answ'ring spirits chime one roundelay.

Ô amour – mon amour ! si je ne peux plus voir votre être, ni sur la terre votre ombre,
Ni l'image de ces yeux minces dans aucun printemps, comment alors devrais sonner dans l'obscurité de la vie le tourbillon des feuilles péries de l'Espoir le vent de l'aile impérissable de la Mort ?

Midi silencieux

Tes mains se trouvent ouvertes sur le long gazon frais, - Les bouts des doigts semblent regarder à travers comme des fleurs roses : Tes yeux sourient la paix. Le pâturage rayonne et se couvre
En dessous des nuages soulevés qui se dispersent et s'amassent. Tout autour de notre nid, aussi loin que notre œil peut passer, sont les champs de bols dorés à bordure d'argent ou les vache-persil bordent la haie d'aubépine. Ce silence visible, immobile comme l'heure de verre.
Profondément dans la recherche du soleil grandit la libellule s'arrête comme un amorçage bleu desserré du ciel : -Ainsi comme cette heure ailée est tombée pour nous par dessus. Oh ! étreignez-nous à nos cœurs, pour le douaire impérissable,
Cette heure inarticulée et fermée de compagnon
Quand le double silence était la chanson de l'amour.

Les troubadours de l'amour

Un flamme ailé apporta un joueur de harpe ailé de blanc même où ma dame et moi nous nous étendions seuls; Disant : « Voyez ce troubadour est inconnu ; Offrez-lui le départ, parce que je suis troubadour ici : Seules mes chansons sont chères de l'amour cher. » Alors dis-je «Par la tonalité ravie du raptureux hautbois À ma dame cette harpe fait toujours gémir, Et toujours considère-t-elle la cadence profonde et claire. » Puis dit ma dame : « Ton art de la passion d'amour, et ce culte d'amour : tous les deux ils me plaisent. Cette musique maîtrisée marche la mer luminescente : Mais où l'eau blême tremble dans la plantation, et la lune blême est toute la lumière là, Cette harpe fait toujours mon nom sa volontaire.

L'asile du cœur

Parfois elle est un enfant dans mes bras,
Jouant sous les ailes sombres que l'amour doit chasser,
Avec des pleurs immobiles s'écoulant et visage évité, inexplicablement remplis de faibles alarmes : Et souvent de mon propre esprit dévalant J'implore le refuge de son embrassement profond, Contre toutes les maladies la place forte et fortifiée Et la réserve douce des charmes souverains des compteurs. Et l'Amour, notre lumière dans la nuit et l'ombre à midi, nous accalmie à nous reposer avec les chansons, et tourne loin tous les axes du tumultueux jour sans abris. Comme la croissance de la lune, son visage brille par son air ;
Et comme les douces eaux déambulent vers la lune, Nos esprits répondent une chanson à refrain.

Death in love

There came an image in Life's retinue
That had Love's wings and bore his gonfalon:
Fair was the web, and nobly wrought thereon,
O soul-sequestered face, thy form and hue!
Bewildering sounds, such as Spring wakens to,
Shook in its folds; and through my heart its power
Sped trackless as the memorable hour
When birth's dark portal groaned and all was new
But a veiled woman followed, and she caught
The banner round its staff, to furl and cling,
Then plucked a feather from the bearer's wing,
And held it to his lips that stirred it not,
And said to me, "Behold, there is no breath:
I and this Love are one, and I am Death."

Love's last gift

Love to his singer held a glistening leaf,
and said: "The rose-tree and the apple-tree
Have fruits to vaunt or flowers to lure the bee;
And golden shafts are in the feathered sheaf
Of the great harvest marshal, the year's chief
Victorious summer; aye, and 'neath warm sea
Strange secret grasses lurk inviolably
Between the filtering channels of sunk reef...

All are my blooms; and all sweet blooms of love
To thee I gave while spring and summer sang;
But autumn stops to listen, with some pang
From those worse things the wind is moaning of.
Only this laurel dreads no winter days:
Take my last gift; thy heart hath sung my praise."

La mort dans l'amour

Il vint une image dans la retenue de la Vie
Qui avait les ailes de l'amour et portait sa gonflation :
La toile était juste, et noblement travaillée là-dessus,
Ô visage âme-séquestrée, ta forme et ta tonalité !
Les bruits ahurissants, tels que le printemps s'éveille à, ont secoué dans ses plis ; et par mon cœur la puissanceo a expédié sans rail comme l'heure mémorable quand le portail foncé de la naissance a gémi et tout était nouveau mais une femme voilée suivie, et elle attrapa le drapeau autour de sa perche, pour le prendre et l'accrocher, alors elle a plumé une plume de l'aile du porteur, et l'a tenue sur ses lèvres qui ne l'ont pas remuée, et m'a dit : « Voyez, il n'y a pas de souffle : Moi et cet Amour sont un, et je suis la Mort. »

Le dernier cadeau de l'amour

L'amour tint une feuille scintillante à son chanteur,
Et dit : « Le rosier et le pommier
Ont des fruits à vanter ou des fleurs pour leurrer l'abeille ; Et les axes d'or sont dans la gerbe plumée
Du grand maréchal des moissons, le chef de l'année
Victorieux été ; oui, et en-dessous de la mer chaude
D'étranges herbes secrètes menacent inviolement
Entre les canaux de filtrage du récif descendu…

Tous sont mes fleurs ; et toutes les fleurs de l'amour
À toi je les donnais pendant que le printemps et l'été chantaient ; Mais l'automne arrête d'écouter, avec une certaine douleur de ces plus mauvaises choses que le vent a gémit. Seulement ce laurier ne redoute aucun jour d'hiver : Prends mon dernier cadeau ; votre cœur a chanté mon éloge.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 30 mars 2008
à 19h30

Sunday, March 30, 2008
7:30 pm

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

classe de / class of Richard Raymond

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903/
Chromatic Fantasy and Fugue in D minor, BWV 903 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Étude en do mineur, opus 25 n°12/Etude in C minor, Op. 25 No. 12 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Mengjie Xiong, piano

Venezia e Napoli, S.159 — **Franz Liszt** (1811-1886)

Wen-Si Yan, piano

Harmonies poétiques et religieuses, S.173 (extrait/excerpt) — **F. Liszt**
Funérailles

Fantaisie en do majeur, opus 17 (extraits)/
Fantasy in C major Op. 17 (excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1856)
2. MäBig. Durchaus energisch - Etwas langsamer - Viel bewegter

Sonate n°4 en do mineur, opus 29 (extraits)/
Sonata No. 4 in C minor, Op. 29 (excerpts) — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)
Andante assai
Allegro con brio

Hanna Chung, piano

24 Preludes, Op. 28 (extraits/excerpts) — **F. Chopin**
Agitato
Lento
Vivace
Largo
Molto allegro
Lento assai
Andantino
Molto agitato
Largo
Molto allegro
Vivace
Presto

Fernando Saint-Martin, piano

verso/over

Études symphoniques, opus 13/Symphonic Etudes, Op. 13 — **R. Schumann**
et variations posthumes, opus 13a/and Posthumous Variations, Op. 13a

Thema: Andante
Etude I (variation 1): Un poco piu vivo
Etude II (variation 2)
Etude III: Vivace
Etude IV (variation 3)
Etude V (variation 4): Vivacissimo
Posthumus Var.1
Posthumus Var.2
Posthumus Var.3
Posthumus Var.4
Posthumus Var.5
Etude VI (variation 5): Agitato
Etude VII (variation 6): Allegro molto
Etude VIII (variation 7): Andante
Etude IX: Presto possibile
Etude X (variation 8): Allegro
Etude XI (variation 9): Con espressione
Etude XII (Finale): Allegro brillante
Posthumous Variations

Giovanni Longo, piano

Prélude, choral et fugue/Prelude, Chorale and Fugue, M.21 — **César Franck** (1822-1890)

Eun-Boram Ahn, piano

Études d'exécution transcendante, op.11 (extraits/excerpts) — **Sergei Liapounov** (1859-1924)

No. 1 en fa dièse majeur/in F sharp major: Berceuse
No. 5 en mi majeur/in E major: Nuit d'été
No. 7 en la majeur/in A major: Idylle

Tea Mamaladze, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 30 mars 2008
à 14 h 30

Sunday, March 30, 2008
2:30 pm

Récital de piano / Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Prélude et fugue n°1 en do majeur, vol 2/ — JOHANN SEBASTIAN BACH
Prelude and Fugue No. 1 in C major, Vol. 2 — (1685-1750)
Sonate n°15 in ré majeur, "Pastorale", opus 28 (extraits)/ — LUDWIG VAN BEETHOVEN
Sonata No. 15 in D major, "Pastorale", Op. 28 (excerpts) — (1770-1827)
Allegro
Andante
Étude en do diése mineur, opus 10 n°4/ — FRÉDÉRIC CHOPIN
Etude in C sharp minor, Op. 10 No. 4 — (1810-1849)
Rapsodie en si bémol, opus 79 n°1/Rhapsody in B minor, Op. 79 No. 1 — JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Megan Fitzgerald, piano

Sonate n°8 en mi majeur, opus 14 n°1/ — L.V. BEETHOVEN
Sonata No. 9 in E major, Op. 14 No. 1
Allegro
Allegretto
Allegro commodo

Lucia Yang Zhang, piano

Prélude et fugue n°4 en do diése majeur, vol 1/ — J. S. BACH
Prelude and Fugue No. 4 in C sharp major, Vol. 1
Sonate n°6 en fa majeur, opus 10 n°2/ — L.V. BEETHOVEN
Sonata No. 6 in F major, Op. 10 No. 2
Allegro
Allegretto
Presto
Étude en mi mineur, opus 25 n°5/Etude in E minor, Op. 25 No. 5 — F. CHOPIN
Barcarolle en fa diése majeur, opus 60/in F sharp major, Op. 60

Isabelle David, piano

Étude-Tableau en fa diése mineur, opus 39 n°3/ — SERGEI RACHMANINOFF
Etude-Tableau in F sharp minor, Op. 39 No. 3 — (1873-1943)

Yuxi Qin, piano

verso/over

Étude-Tableau en sol mineur, opus 33 n°8/in G minor, Op. 33 No. 8 — **S. Rachmaninoff**
Étude en si mineur, opus 25 n°10/Etude in B minor, Op. 25 No. 10 — **F. Chopin**
Sonate n°18 en mi bémol majeur, opus 31 n°3/ — **L.v. Beethoven**
Sonata No. 18 in E flat major, Op. 31 No. 3

- Allegro
- Allegretto vivace
- Moderato e grazioso
- Presto con fuoco

Tombeau de Couperin (extraits/excerpts) — **Maurice Ravel** (1875-1937)

- Prelude
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Carmen Tong, piano

Consolations, S.172 (extraits/excerpts) — **Franz Liszt** (1811-1886)

- No. 1 en mi majeur/in E major: Andante con moto
- No. 2 en mi majeur/in E major: Poco piu mosso
- No. 3 en ré bémol majeur/in D flat major: Lento placido
- No. 4 en ré bémol majeur/in D flat major: Cantabile con devozione

"Arc-en-ciel" Étude n°5, livre 1/Etude No. 5 , Book 1 — **György Ligeti** (1923-2006)

Étude en la mineur, opus 25 n°11/Etude in A minor, Op. 25 No. 11 — **F. Chopin**

Michelle Lee, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Lundi le 31 mars 2008
à 20h

Monday, March 31, 2008
8:00 pm

Récital de guitare/Guitar Recital

Classe de/class of Garry Antonio

Quatuor de guitare de l'Université McGill/McGill University Guitar Quartet
Andrei Burdeti, Christopher Niven, Tim Dobby and Adam Chiccollitti

Quatuor en sol mineur, opus 10/Quartet in G Minor, Op. 10 — C. DEBUSSY (arr. H. Stafylakis)

Tennessee Cassandre

Gigue (Suite nº3 pour violoncelle/3rd Cello Suite) — J. S. BACH

Antoine Rotondo

R.J. Blues — G. ANTONIO
Bossa in Ré — F. MOREL

Christopher Niven

Wasteland — C. NIVEN
La Harpe du Guerrier — L. BROUWER

Adam Chiccollitti

Sonate en mi/Sonata in E — D. SCARLATTI
Toccata — S. RAK

Diego Montenegro Perilla

La Catedral — A. BARRIOS
Prelude
Andante Religioso
Allegro Solemne

Jeff Biggar

Sonatina (Allegretto) — F. M. TORROBA
Ritmata — E. KREIGER

Andrei Burdeti

Partita pour guitare/for Guitar — S. DODGSON
Allegro Con Moto
Adagio
Molto Vivace

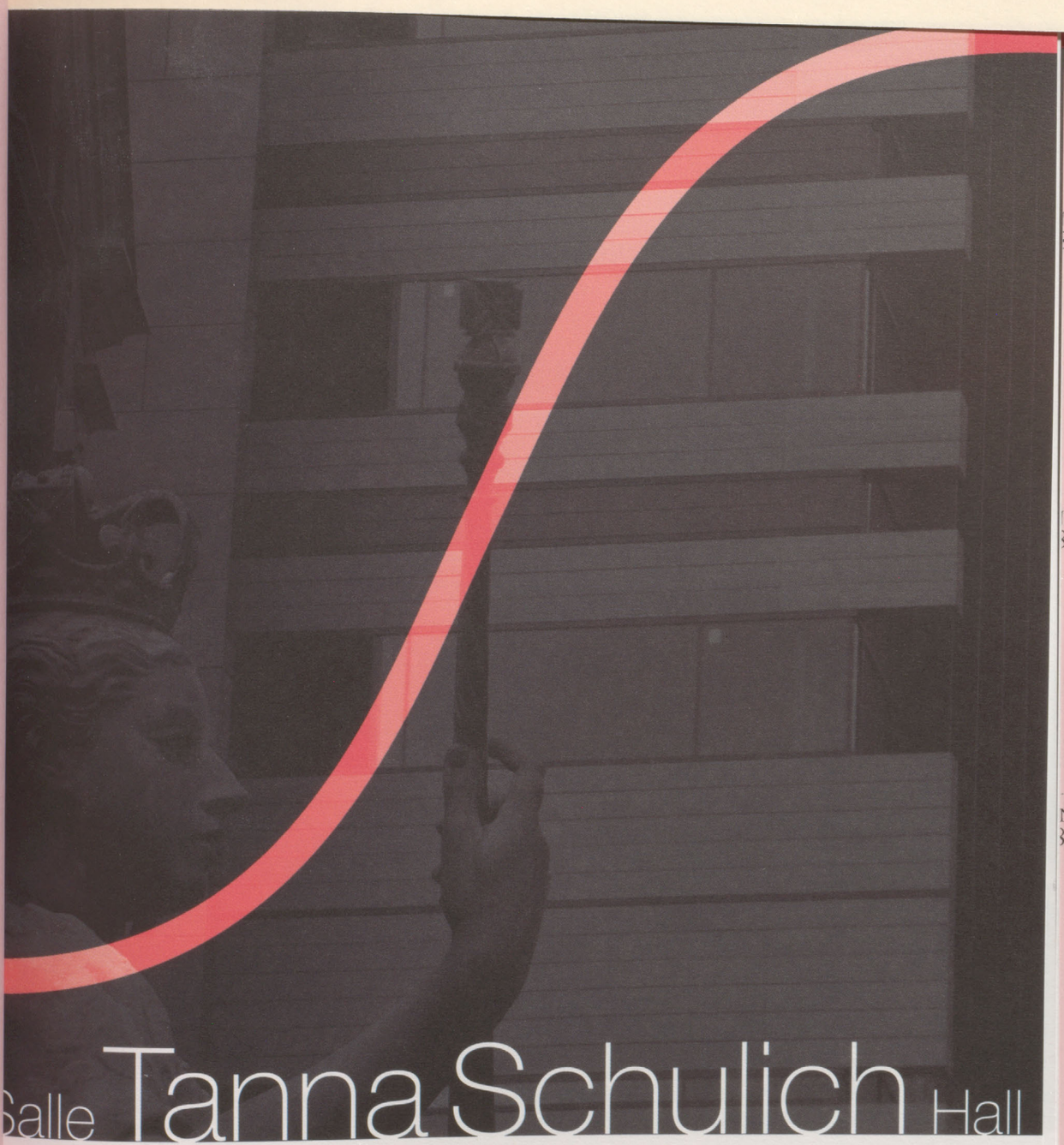
Tim Dobby

Green to Blue — B. MCNAUGHTON
Magic Serenade — B. JOHANSON

Quatuor de guitare de l'Université McGill/McGill University Guitar Quartet
Andrei Burdeti, Christopher Niven, Tim Dobby and Adam Chiccollitti

Birds of Fire — J. MCLAUGHLIN
Desifinado — A.C. JOBIM

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...DELSSOHN
...809-1847)

...DELSSOHN
...809-1847)

...N DVOŘAK
...841-1904)

...spectif.
...me

Le mardi 1er avril 2008
à 20h

Tuesday, April 1, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill /
McGill Staff & Guests Series

présente / presents

Toca Loca

Aiyun Huang
percussion

Simon Docking
piano

Gregory Oh
piano

PROGRAMME

That which is bodiless is reflected in bodies — MATTHEW BURTNER

Broken Allegory (création / world première) — SCOTT WILSON

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Selections to be made from the following :

PUP (2008)	HYWEL DAVIES
Responsibility (2007)	MYRA DAVIES
B_t It! (2008)	ANDREW DROWNING
Culture #2 - Shoot Like a Film Star (2008)	AARON GERVAIS
WAR! (2008)	ALICE HO
Pep Formula (2008)	GEOF HOLBROOK
blue (2008)	VERONIKA KRAUSAU
Promises, Promices (2008)	NICOLE LIZÉE
Toca Loca (2007)	QUINSIN NACHOFF
Five (2007)	JULIET PALMER
Fibodoiccannex Splice (2007)	ERIK ROSS
Images of Colors (2008)	FUHONG SHI
Made in China (2007)	ANDREW STANILAND
Adventure Music: love her madly REMIX (2008)	ANDREW STANILAND
LIFT (2007)	ROBERT STEVENSON

J'aimerais remercier DCS et CIRMMT pour leur aide technique, ainsi que Scott Wilson, Sean Ferguson, James Petercsak, Fernando Rocha, Greg Oh et Simon Docking qui ont rendu ce concert possible.

I would like to thank DCS and CIRMMT for providing the technical support as well as Scott Wilson, Sean Ferguson, James Petercsak, Fernando Rocha, Greg Oh and Simon Docking for making this concert possible.

Aiyun Huang

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

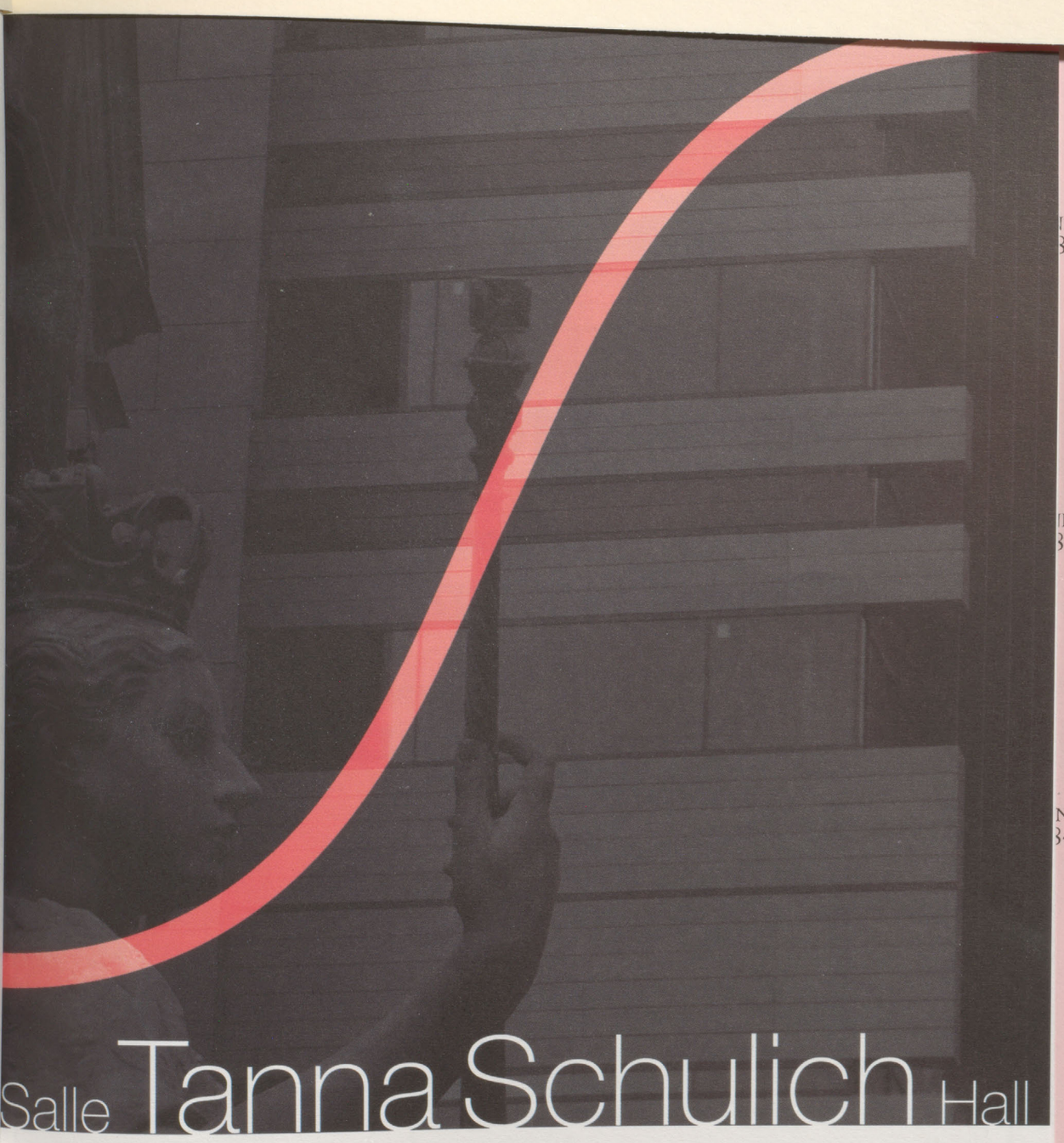
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

IDELSSOHN
309-1847)

IDELSSOHN
309-1847)

N DVOŘAK
841-1904)

spectif.
me

Le mercredi 2 avril 2008
à 20 h

Wednesday, April 2, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron di Lauro

directeur / director

avec invité/with special guest

Dave Turner, saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students.

McGill Jazz

Programme

Le concert de ce soir comprendra des oeuvres de /
Tonight's concert will feature works by

THAD JONES

GORDON GOODWIN

ROB MCCONNELL

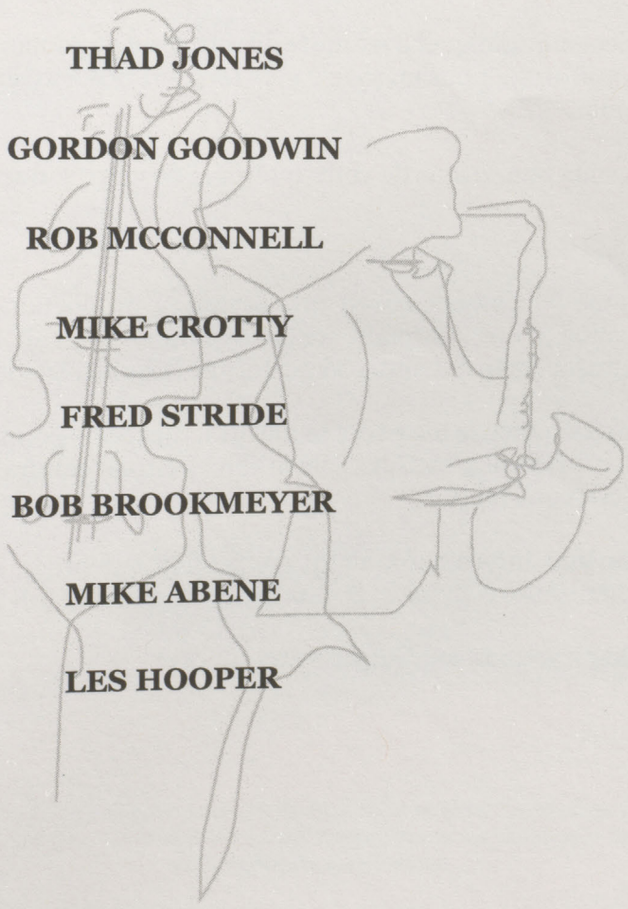
MIKE CROTTY

FRED STRIDE

BOB BROOKMEYER

MIKE ABENE

LES HOOPER



Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 avril 2008
à 17h30

Thursday, April 3, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

String Quartet in F minor Op.80 — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80
Allegro vivace assai
Allegro assai
Adagio
Finale: Allegro molto

Ji In Kim, Julia Lim, violon / violin
Reilley Kelbert, alto / viola
Jeanie Kim, violoncello / cello

Class de / Class of Douglas McNabney

String Quartet No. 1 in E flat major, Op. 12 — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Quatuor à cordes nº 1 en mi bémol majeur, opus 12
I. Adagio non troppo - Allegro non tardante
II. Canzonetta – Allegretto
III. Andante expressivo
IV. Molto allegro e vivace

Marina Han, Ting Waid, violons / violins
James Barrington, alto / viola
Joanna Neuschatz, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Piano Quartet No. 1 in D Major, Op. 23 — Antonín Dvořak (1841-1904)
Quatuor pour piano nº 1 en ré majeur, opus 23
Allegro moderato
Andantino (variations)
Finale: Allegro scherzando

Christina Kim, violon / violin
Jonathan Harnik, alto / viola
Ji Ye Kim, violoncello / cello
Jaqueline Leung, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 avril 2008
à 20h

Thursday, April 3, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Contrasts
Verbunkos
Piheno
Sebes

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Maude Côté-Gendron, violon / violin
David Lemelin, clarinette / clarinet
Tom Mennier, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Sonatine pour flûte et harpe (1919)
Sonatine for Flute and Harp (1919)
I. *Préambule*
II. *Sicilienne*
III. *Rondes*

DÉSIRÉ-ÉMILE INGHELBRECHT
(1880-1965)

Edward Brescacin, flûte / flute
Ellen Gibling, harpe / harp

Classes de / Classes of Cindy Shuter and Jennifer Swartz

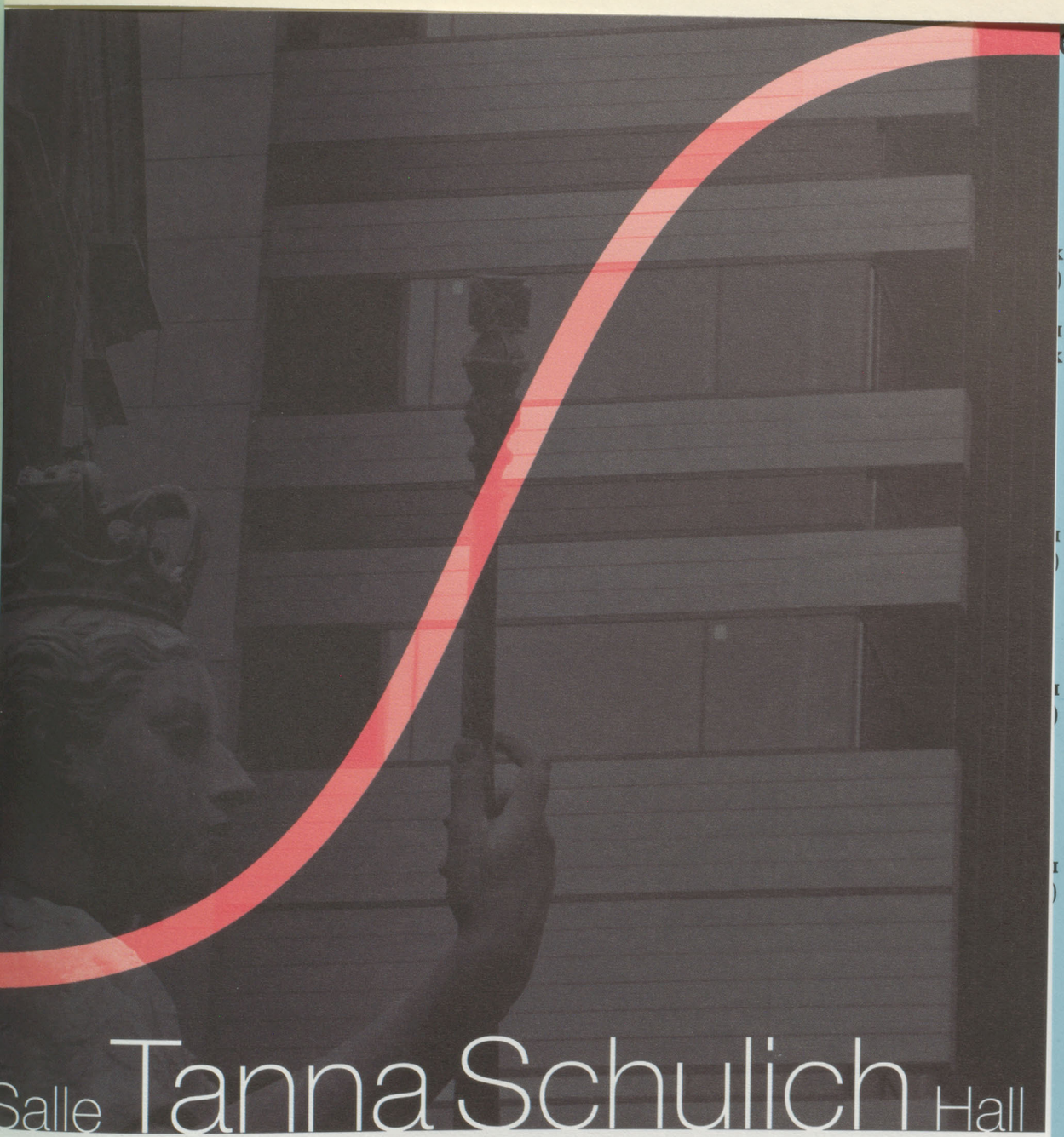
Quatuor pour piano n° 2 en mi bémol, opus 87
Piano Quartet No. 2 in E Flat, Op. 87
I. *Allegro con fuoco*
II. *Lento*
III. *Allegro moderato, grazioso*
IV. *Finale. Allegro, ma non troppo*

ANTONÍN DVOŘAK
(1841-1904)

Sean-David Cunningham, violon / violin
Eve Tang, alto / viola
Sarah Steeves, violoncello / cello
Thomas Mennier, pinao

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

verso/over

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 4 avril 2008
à 20 h

Friday, April 4, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Dave Mossing
DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarryd Torff
Steven Salcedo

trombone
Gabriel Gagnon
Chris Graham
Keith Dyrda
Felix Del Tredici

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Yussef Rahmani-Muller
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Andrew Dyrda
Steve Wilkinson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Programme

Les oeuvres entendues seront sélectionnées parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

A Nightingale Sang in Berkeley Square
Sherwin, Strachey & Maschwitz, arr. E Neumeister

Hay Burner
S. Nestico

In the 80's
B. Mintzer

Lil Darlin
N. Hefti

Prince of Darkness
Wayne Shorter, arr. C. Dotus

Sb-Funk
B. Mintzer

The Duke
C. Fischer

Tip Toe
T. Jones

Wandering Through
D. Mossing

McGill JAZZ

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 avril 2008
à 20 h

Saturday, April 5, 2008
8:00 pm

Soloistes Étudiants de Musique Ancienne
Early Music Student Soloists

Hank Knox, coordinateur/coordinator

Fantasia & Echo — **Jacob van Eyck** (c. 1590-1657)
Philis schoone Harderinne
(Der Fluyten Lust-hof, Utrecht, 1644,1646)
Improvisation — **Ji Sun Kim**
Engels Nachtegaeltje — **J. van Eyck**
(Der Fluyten Lust-hof, Utrecht, 1644,1646)

Ji-sun Kim, flûte à bec/recorder
classe de/class of Matthias Maute

Zohar (1973) — **David Amram** (1930-)

Sara Lourie, flûte de voix/voice flute
classe de/class of Natalie Michaud

Sonate en sol mineur/Sonata in G minor, BWV 1001 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Adagio

Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin
classe de/class of Hélène Plouffe

Concerto en mi mineur/in e minor, RV 445 — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
Allegro
Larghetto

Alexa Raine-Wright, flûte à bec/recorder
classe de/class of Matthias Maute
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Pause

verso/over

Partita No.2 , BWV 1004 — **J.S. Bach**
Ciaccona

Rachel Jones, violon baroque/baroque violin
classe de/class of Hélène Plouffe

2 Ricercar — **Francesco da Milano** (1497-1543)

Diminutions sur la Pavanne Lacrimae — **Anon.** (17e siècle/17th C.)

Stanislas Germain-Thérien, luth/lute
classe de/class of Sylvain Bergeron

Sonate III en si bémol majeur/Sonata III in B-flat major — **Matthias Maute** (né en/b.1963)
Adagio
Allegro
Adagio
A tempo giusto
Ciacona

Vincent Lauzer, flûte à bec/recorder
class de/class of Matthias Maute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 avril 2008
à 17h30

Sunday, April 6, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en mi bémol majeur, opus 12
String Quartet No. 1 in E flat major, Op. 12
I. Adagio non troppo - Allegro non tardante
II. Canzonetta - Allegretto
III. Andante expressivo
IV. Molto allegro e vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Lilach Brandes, David Piché, violon/ violin
Jean-François Vinet, alto / viola
Greg Weeks, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13
I. Adagio--Allegro Vivace
II. Adagio non lento
III. Intermezzo: Allegretto con moto--Allegro di molto
IV. Presto--Adagio non lento

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Kate Cole, Lauren Forder, violon / violin
Hillary Fay, alto / viola
Sonya Nanos, violoncelle / cello

Classe d' / Class of Elizabeth Dolin

End of Summer
Capriccio
Fantasy
Mazurka

NED ROREM
(né / b. 1923)

The Klezmer's Wedding
Freely, with spontaneity

SRUL IRVING GLICK
(1934-2002)

Daphné Bisson, clarinette / clarinet
Josyanne Sylvestre, violon / violin
Kimihiro Yasaka, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 avril 2008
à 20h

Sunday, April 6, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en sol mineur, opus 27 — **Edvard Grieg** (1843-1907)
String Quartet No. 1 in G minor Op. 27

I. Un poco andante-Allegro Molto ed agitato
II. Romanze: Andantino-Allegro agitato
III. Intermezzo:Allegro molto marcato-Allegro agitato
IV. Finale: Lento-Presto al saltarello

Stephanie Park, violon I / violin I ~ **Madeleine Tait,** violon II / violin II
Min Kyeong Kim, alto / viola ~ **Fjola Evans**, violoncelleo / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 9 en mi bémol majeur, opus 117 — **Dmitri Shostakovich** (1906 - 1975)
String Quartet No. 9 in E flat major, Op. 117

Moderato con moto
Adagio
Allegretto
Adagio
Allegro

Sean-David Cunningham, Katy Gorovoy, violon / violin
Jane Russell, alto / viola ~ **Andrea Stewart**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Quatuor pour piano n° 1 en sol mineur, opus 25 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Piano quartet No.1 in G minor, Op.25

I. Allegro
II.. Intermezzo. Allegro ma non troppo
III.. Andante con moto
IV. Rondo alla Zingarese. Presto

Maria Sawertha, violon / violin ~ **Lambert Chen**, alto / viola
Oleksander Mycyk, violoncelle / cello ~ **Eun-boram Ahn**, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Tom Plaunt

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 avril 2008
à 20h

Monday, April 7, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 6 en si bémol majeur, opus 18
String Quartet No.6 in B-flat Major, Op. 18
I. Allegro con brio
II. Adagio ma non troppo
III. Scherzo: Allegro
IV. La Malinconia: Adagio - Allegretto quasi Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ewald Cheung, Aaron Schwebel, violon / violin
Isaac Chalk, alto / viola
Yoona Jhon, violoncelle / cello

Classe d' / Class of André Roy

Quatuor à cordes n° 1 en la mineur
String Quartet No.1 in A minor
I. Lento
II. Allegretto
III. Allegro vivace

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Marjolaine Lambert, Christopher Jones, violon / violin
Amina Myrian Tébini, alto / viola
Marianne Croft, violoncelle / cello

Classe de / Class of Jonathan Crow

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 95 *"Serioso"*
String Quartet in F minor, Op. 95 *"Serioso"*
I. Allegro con brio
II. Allegretto ma non troppo
III. Allegro assai vivace ma serioso
IV. Larghetto espressivo; Allegretto agitato; Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Mira Benjamin, Alexander Read, violon / violin
Alexander Tasopoulos, alto / viola
Leana Rutt, violoncelle / cello

Classe de / Class of Mark Fewer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 avril 2008
à 17 h 30

Tuesday, April 8, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 1, *Le sonate à Kreutzer* (1923)
String Quartet No. 1, *The Kreutzer Sonata* (1923)
LEOS JANACEK (1854-1928)

I. Adagio - Con Moto
II. Con Moto
III. Con Moto - Vivace - Tempo I
IV. Con Moto

Carissa Klopoushak, violon / violin
Alissa Cheung, violon / violin
Fiona Opie, alto / viola
Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio à cordes en do mineur, opus 9, n° 3
String trio in C minor, Op. 9, No. 3
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

I. Allegro con spirito
II. Adagio con espressione
III. Scherzo - Allegro molto vivace
IV. Finale - Presto

Vanessa Marcoux, violon / violin
Jeffrey Bazett-Jones, alto / viola
Jun Kyu Park, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio pour piano n° 2 en mi mineur, opus 67
Piano Trio No. 2 in E minor, Op. 67
DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

I. Andante
II. Allegro non troppo
III. Largo
IV. Allegretto

Julie Gariss, violin / violon
Dongso Kim, violoncelle / cello
Tristan Longval-Gagné, piano

Classes de / Classes of Elizabeth Dolin and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 avril 2008
à 20h

Tuesday, April 8, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

In Distance (1987)

TAN DUN
(né en / b. 1957)

Anabel Maler, flûte / flute
Vicky Shin, percussion
Kristan Toczko, harpe / harp

Classes de / Classes of Jennifer Swartz and Aiyun Huang

Quatuor à cordes n° 19 en do majeur, KV 465 *"Dissonance"*
String Quartet No. 19 in C Major, KV. 465 *"Dissonance"*
I. Adagio – Allegro
II. Andante cantabile
III. Menuetto – Allegro
IV. Allegro molto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Bijan Sepanji, Valerie Gordon, violon / violin
Jessica Garand, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Trio pour piano n° 7, opus 97, *L'Archiduc*
Piano Trio N.o. 7, Op. 97, *Archduke*
I. Allegro moderato
II. Scherzo
III. Andante cantabile, allegro moderato

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Lizann Gervais, violon / violin
Toby Kuhn, violoncelle / cello
Guillaume Martineau, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
27, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
tenseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

e mercredi 9 avril 2008
20 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Classe d'interprétation de chant de McGill I
McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur/director

Twelve Poems of Emily Dickinson (sélections/selections) — Aaron Copland (1900-1990)
Nature, the gentlest mother — Emily Dickinson (1830-1886)
There came a wind like a bugle
The world feels dusty
Heart, we will forget him
Dear March, come in!
Sleep is supposed to be
Going to Heaven!
The Chariot

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Jacqueline Leung, piano

Lieder (sélections/selections) — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Auf Flügeln des Gesanges op. 34, no. 2 — Heinrich Heine (1798-1856)
Reiselied op. 34, no. 6 — H. Heine
Venetianisches Gondellied op. 57, no. 5 — Thomas Moore (1779-1852)
Neue Liebe op. 19a, no. 4 — H. Heine
Geständniss op. 9, no. 2 — anon.
Frühlingslied op. 71 no. 2 — Karl Klingemann (1798-1862)
Nachtlied op. 71, no. 6 — Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Nicholas Allen, baryton/baritone
Sanaz Sotoudeh, piano

Pause

Mélodies (sélections/selections) — Henri Duparc (1848-1933)
L'invitation au voyage — Charles Baudelaire (1821-1867)
Au pays où se fait la guerre — Théophile Gautier (1811-1872)
Lamento — T. Gautier
Chanson triste — Jean Lahor (1793-1843)
Phydilé — Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

Jana Miller, soprano
Naomi Piggott, piano

verso/over

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Hermit Songs, op.29
- At Saint Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- St. Ita's Vision
- The Heavenly Banquet
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- Promiscuity
- The Monk and his Cat
- The Praises of God
- The Desire for Hermitage

Stephanie Manias, soprano
Fernando Saint Martin, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nature, the gentlest mother
Nature, the gentlest mother
Impatient of no child,
The feeblest or the waywardest, -
Her admonition mild

In forest and the hill
By traveller is heard,
Restraining rampant squirrel
Or too impetuous bird.

How fair her conversation,
A summer afternoon, -
Her household, her assembly;
And when the sun goes down

Her voice among the aisles
Incites the timid prayer
Of the minutest cricket,
The most unworthy flower.

When all the children sleep
She turns as long away
As will suffice to light her lamps;
Then, bending from the sky,

With infinite affection
And infiniter care,
Her golden finger on her lip,
Wills silence everywhere.

There came a wind like a bugle
There came a wind like a bugle,
It quivered through the grass,
And a green chill upon the heat
So ominous did pass
We barred the window and the doors
As from an emerald ghost
The doom's electric moccasin
That very instant passed.
On a strange mob of planting trees,
And fences fled away,
And rivers where the houses ran
The living looked that day,
The bell within the steeple wild,
The flying tidings whirled.
How much can come
And much can go,
And yet abide the world!

The world feels dusty
The world feels dusty, when we stop to die
We want the dew then
Honors taste dry

Flags vex a dying face
But the least fan stirred by a friend's hand
Cools like the rain

Mine be the ministry when thy thirst comes
Dews of theyself to fetch and holy balms.

Nature, la plus douce des mères
Nature, la plus douce des mères
Impatiente envers aucun enfant,
Qu'il soit faible ou indiscipliné, -
Son avertissement doux

Dans la forêt et sur la colline
Est entendue par le voyageur,
Modérant l'écureuil fougueux
Ou l'oiseau trop impétueux.

Belle est sa conversation,
Un après-midi d'été, -
Ainsi sa famille, son assemblée;
Et lorsque le soleil se couche,

Sa voix parmi les allées
Encourage la timide prière
Du plus minuscule grillon,
De la moindre fleur.

Quand tous les enfants dorment
Elle se détourne tant et aussi longtemps
Qu'il faille éclairer ses lampes;
Ensuite, ployant du ciel,

Avec une affection infinie
Et un soin encore plus grand,
Son doigt doré sur ses lèvres,
Elle dépose le silence partout.

Il vint un vent comme un clairon
Il vint un vent comme un clairon,
Il frémit à travers l'herbe,
Et un vert frisson glacial si menaçant
Suivit la chaleur
Nous avons protégé la fenêtre et les portes
Comme d'un fantôme émeraude
Le destin du mocassin électrique
Fut à ce même instant scellé.
Sur une étrange multitude de plantations des arbres,
Et des clôtures s'envolèrent,
Et les rivières que les maisons bordaient
La vie ressemblait à ce jour-là,
La cloche furieuse dans le clocher,
Les nouvelles volantes tourbillonnaient.
Comme beaucoup de choses peuvent arriver
Et comme beaucoup peuvent partir,
Et pourtant respecter le monde!

Le monde se sent poussiéreux
Le monde se sent poussiéreux, lorsque nous nous arrêtons pour mourir
Nous voulons que la rosée
Honore alors un goût sec

Des drapeaux contrarient un visage mourant
Mais le moindre éventail agité par la main d'un ami
Refroidit comme la pluie

Que le ministère soit mien lorsque viendra ta soif
Pour apporter des rosées d'elles-mêmes et de saints baumes.

Heart, we will forget him
Heart, we will forget him
You and I, tonight.
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light.

When you have done, pray tell me,
That I my thoughts may dim;
Haste! lest while you're lagging,
I may remember him!

Dear March, come in!
Dear March, come in!
How glad I am!
I looked for you before.
Put down your hat -
You must have walked -
How out of breath you are!
Dear March, how are you?
And the rest?
Did you leave Nature well?
Oh, March, come right upstairs with me,
I have so much to tell!

I got your letter, and the bird's;
The maples never knew
That you were coming, - I declare,
How red their faces grew!
But, March, forgive me -
And all those hills
You left for me to hue,
There was no purple suitable,
You took it all with you.

Who knocks? that April?
Lock the door!
I will not be pursued!
He stayed away a year, to call
When I am occupied.
But trifles look so trivial
As soon as you have come,
And blame is just as dear as praise
And praise as mere as blame.

Sleep is supposed to be
Sleep is supposed to be,
By souls of sanity,
The shutting of the eye.

Sleep is the station grand
Down which on either hand
The hosts of witness stand!

Morn is supposed to be,
By people of degree,
The breaking of the day.

Morning has not occurred!
That shall aurora be
East of Eternity;

One with the banner gay,
One in the red array, -
That is the break of day.

Coeur, nous l'oublierons
Coeur, nous l'oublierons
Vous et moi, ce soir.
Vous oublierez la chaleur qu'il a diffusée,
J'oublierai la lumière.

Lorsque vous l'aurez fait, dites-moi de prier,
Pour que je puisse effacer mes pensées;
Hâtez-vous! de peur que si vous êtes en retard,
Je me souvienne peut-être de lui!

Cher Mars, entre !
Cher Mars, entre !
Comme je suis heureuse!
Je t'ai cherché auparavant.
Dépose ton chapeau –
Tu dois avoir marché –
Comme tu es essoufflé!
Cher Mars, comment vas-tu?
Et le reste?
As-tu bien quitté la Nature?
Oh, Mars, viens là-haut avec moi,
J'ai tant à te dire!

J'ai reçu ta lettre, et celle de l'oiseau;
Les érables n'ont jamais su
Que tu venais, - je déclare,
Comme leurs visages ont rougi!
Mais Mars, pardonne-moi –
Et toutes ces collines,
Que tu m'as laissé à colorer
Il n'y avait pas de violet,
Tu l'as tout emmené avec toi.

Qui frappe? Est-ce Avril?
Verrouillez la porte!
Je ne serai pas poursuivie!
Il est resté à l'écart pendant un an, pour appeler
Quand je suis occupée.
Mais les bagatelles semblent si futiles
Aussitôt que tu es venu,
Et le blâme est tout aussi précieux que les éloges
Et les éloges aussi peu que le blâme.

Le sommeil est censé être
Le sommeil est censé être,
D'après des âmes en santé,
Le repos de l'œil.

Le sommeil est la position majestueuse
Dans laquelle se tiennent de toute façon
Des foules de témoins!

L'aube est censée être,
D'après des personnes instruites,
Le début de la journée.

Le matin n'est pas arrivé!
Cela doit être l'aurore
L'Est de l'Éternité;

L'un avec la bannière joyeuse,
L'un dans ses atours rouges, -
C'est le début de la journée.

Going to Heaven!
Going to Heaven!
I don't know when,
Pray do not ask me how, -
Indeed I'm too astonished
To think of answering you!
Going to Heaven! -
How dim it sounds!
And yet it will be done
As sure as flocks go home at night
Unto the shepherd's arm!

Perhaps you're going too!
Who knows?
If you should get there first
Save just a little place for me
Close to the two I lost!
The smallest "robe" will fit me,
And just a bit of "crown";
For you know we do not mind our dress
When we are going home.

Going to Heaven!
I'm glad I don't believe it
For it would stop my breath,
And I'd like to look a little more
At such a curious earth!
I am glad they did believe it
Whom I have never found
Since the mighty autumn afternoon
I left them in the ground.

The Chariot
Because I would not stop for Death,
He kindly stopped for me;
The carriage held but just ourselves
and Immortality.

We slowly drove, he knew no haste,
And I had put away
My labour, and my leisure too
For his civility.

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.

We paused before a house that seemed
a swelling of the ground;
The roof was scarcely visible,
The cornice but a mound.

Since then 'tis centuries; but each
Feels shorter than the day
I first surmised the horses' heads
Were toward eternity.

Aller au Paradis!
Aller au Paradis!
Je ne sais pas quand,
Priez ne me demandez pas comment, -
D'ailleurs, je suis trop étonnée
Pour penser à vous répondre!
Aller au Paradis! -
Comme cela sonne faible!
Et pourtant, ce sera fait
Aussi sûr que les troupeaux rentrent le soir
Jusque dans les bras du berger!

Peut-être irez-vous aussi!
Qui sait?
Si vous deviez y parvenir en premier
Gardez-moi seulement une petite place
Près des deux êtres aimés j'ai perdus!
La plus petite "robe" me conviendra,
Et juste un peu de "couronne";
Puisque, vous le savez, peu importe notre robe
Lorsque nous rentrons à la maison.

Aller au Paradis!
Je suis contente de ne pas y croire
Puisque cela me couperait le souffle,
Et je voudrais voir un peu plus
D'une si curieuse terre!
Je suis heureuse qu'ils y aient cru
Ceux que je n'ai jamais trouvés
Depuis le majestueux après-midi d'automne
Je les ai laissés tomber.

Le Char
Parce que je ne voulais pas m'arrêter pour la Mort,
Elle s'est gentiment arrêtée pour moi;
Le transport eut lieu mais seulement nous-mêmes
Et l'Immortalité.

Nous roulions lentement, elle ne connut pas de hâte,
Et j'avais rangé
Mon travail, et mes loisirs aussi
Par courtoisie pour elle.

Nous dépassâmes l'école où des enfants jouaient,
Leurs leçons tout juste apprises
Nous dépassâmes les champs où le grain poussait,
Nous continuâmes jusqu'au soleil couchant.

Nous nous arrêtâmes devant une maison qui semblait
Surgie du sol;
Le toit était à peine visible,
Mais la corniche formait un monticule.

Là depuis des siècles; mais chacun d'eux
Semble plus court que le jour où
J'ai cru pour la première fois que les têtes des chevaux
Pointaient vers l'éternité.

Auf Flügeln Des Gesanges
Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
dort weiß ich den schönsten Ort.
Dort liegt ein rothblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein,

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.
Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen klugen Gazell'n,
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n,

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum
Und Lieb' und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Reiselied
Der Herbstwind rüttelt die Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel,
Reite ich einsam, einsam in Wald

Und wie ich reite,
So reiten mir die Gedanken voraus;
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus

Die Hunde bellen, die Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr;
Die Wendeltreppe stürm ich hinauf
Mit Sporengeklirr.

Im leuchtenden Teppichgemache,
Da ist es so duftig und warm,
Da harret meiner die Holde,
Ich fliege in ihren Arm!

Es säuselt der Wind in den Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
„Was willst Du, thöricther Reiter,
In deinem thörichten Traum?"

Venetianisches Gondellied
Wenn durch die Piazetta
Die Abendluft weht,
Dann weißt du Ninetta,
Wer wartend hier steht,
Du weißt wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt.
Du weißt wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit
Und zitternd dir sag' ich
Das Boot ist bereit!
O Komm' jetzt, wo

On Wings of Song
On wings of song,
My darling, I carry you off,
Off to the fields of the Ganges,
I know the liveliest spot there.
A red-blossoming garden lies there
In the silent moonlight;
The lotus flowers are waiting
For their beloved sister.

The violets giggle and caress,
And they look up at the stars;
Secretly the roses whisper
Fragrant tales in each other's ear.
Pious, wise Gazelles
Hope over and listen;
And in the distance is the roar
Of the holy river's waters.

There we shall sink down
Beneath the palm tree
And love and calm drink
And dream a blissful dream

Traveler's Song
The autumn wind shakes the trees,
The night is damp and cold;
Wrapped up in my gray cloak,
I ride through the woods alone.

And as I ride,
My thoughts ride out ahead of me;
They carry my lightly and airily
To my sweetheart's house.

The dogs bark, the servants
Appear with glimmering tapers;
I dash up the spiral staircase
With a clatter of spurs.

In the glowing tapestried room,
Where it's so warm and it smells so good,
My loved one is waiting for me,
I fly into her arms!

The wind whistles in the leaves,
And the oak tree says:
"Foolish horseman, what are you after
With that foolish dream of yours?"

Venetian Gondola Song
When the evening breeze
Blows through the Piazetta,
Then you know, Ninetta,
Who will be waiting for you here.
You know who will recognize you
In spite of your veil and mask.
You know how longing
Burns in my heart.

I'll bring you a gondolier's song
At the very same time,
And, trembling, I'll tell you
"The boat is ready!"
O come now, while clouds

Que les ailes de ce chant
Que les ailes de ce chant
Nous emportent, mon aimée,
Jusque sur les bords du Gange!
Là, je sais un lieu magique.
Dans la paix du clair de lune
S'étend un jardin vermeil
Où maintes fleurs de lotus
Attencent leur jeune soeur.

Les violettes rient et jasent
En regardant les étoiles;
Les roses tout bas se content
Quelque parfumée légende.
D'un bond, les fines gazelles
Accourent, dressent l'oreille;
On entend bruire au loin
Les eaux du fleuve sacré.

Puissions-nous là, étendus
Sous la voûte de ces palmes,
Goûter l'amour, le repos,
Faire le plus doux des rêves!

Chant de voyage
Le vent d'automne agite les arbres,
la nuit est humide et froide;
envelcppé dans un manteau gris,
je chevauche seul, seul dans la forêt.

Et comme je chevauche,
les pensées me précèdent;
elles m'emportent, léger comme l'air,
vers la maison de ma bien-aimée.

Les chiens aboient, les serviteurs
paraissent avec des bougies tremblotantes,
et je m'élance dans l'escalier tournant
avec un cliquetis d'éperons.

La chambre allumée est si
embaumée et si chaude;
là m'attend la belle,
et je me précipite dans ses bras!

Le vent frémit dans les feuilles,
et le chêne dit:
"A quoi bon, cavalier insensé,
ces rêves insensés?"

Chanson Vénitienne de Gondole
Quand la brise de soirée
Souffle par la Piazzetta,
Alors vous savez, Ninetta,
Qui vous attendra ici.
Vous savez qui vous reconnaîtra
Malgré votre voile et votre masque.
Vous savez comment l'ardeur de l'attente
Brûle à mon coeur.

Je vous apporterai la chanson d'un gondolier
Au même moment,
Et, tremblant, je vous dirai
« le bateau est prêt! »
Ô viens maintenant, alors que les nuages

Lunen noch Wolken umzieh'n
O Komm jetzt! O Komm jetzt!
Lass durch die Lagunen,
Geliebte, uns fliehn!

Wenn durch die Piazetta
Die Abendluft weht,
Dan weißt du Ninetta,
Wer wartend hier steht.

Neue Liebe
In dem Mondenschein im Walde
Sah ich jüngst die Elfen reiten,
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöcklein hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Goldne Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin; wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Königin,
Lächelnd im Vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe?
Oder soll es Tod bedeuten!

Geständnis
Kennst du nicht das Gluthverlangen,
Diese Qual und diese Lust,
Die mit Hoffen und mit Bangen
Woget durch die enge Brust?

Siehst du denn nicht, wie ich bebe,
Schein ich lächelnd auch und kalt,
Wie ich ringe, wie ich strebe
Gegen deine Allgewalt?

Ahnst du nichts von meinen Schmerzen,
Has du Mitleid nicht für mich,
Spricht im unentweihten Herzen
Keine Stimme denn für mich?

Lass die Qual mich nicht verzehren,
Ach, Maria, sei doch mein!
Dir nur will ich angehören,
Ich will ganz dein eigen sein!

Frühlingslied
Der Frühling naht mit Brausen,
Er rüstet sich zur Tat,
Und unter Sturm und Sausen
Keimt still die grüne Saat;
Drum wach, erwach, du Menschenkind,
Daß dich der Lenz nicht schlafend find'!
Tu ab die Wintersorgen,
Empfange frisch den Gast;
Er fliegt wie junger Morgen,
Er hält nicht lange Rast.
Die Knospe schwillt,
Die Blume blüht,
Die Stunde eilt,
Der Frühling flieht.
Drum wach, erwach, du Menschenkind,

Are still passing in front of the moon;
O Come now!
Through the lagoon,
Let us flee, darling!

When the evening breeze
Blows through the Piazetta,
Then you know, Ninetta,
Who will be waiting for you here.

New Love
In the moonlight in the forest
I recently saw the fairies riding;
I heard their horns blow,
I heard their harness bells ring.

Their little white horses wore
Golden deer antlers and flew
Past swiftly; like wild swans
They proceeded through the air.

With a smile their queen nodded to me,
With a smile as she rode by.
Was it some token of my new love?
Or did it signify death?

Confession
Don't you realize what fiery longing,
What torment and pleasure,
Surges through my tightened breats
With hope and fear?

Don't you see, then, how I tremble
Even if I seem to smile and be cool,
How I struggle, how I strive
Against your overpowering force?

Have you no inkling of my sorrows,
Have you no sympathy for me,
Does no voice speak for me
In your unconsecrated heart?

Don't let this torment consume me;
O Maria, be mine!
I want to belong to you alone,
I want to be all your own!

Spring Song
Springtime is approaching with a roar,
It's girding itself for action,
And, beneath the storm and howling winds,
The green crops are silently germinating.
And so, awaken, wake up, you child of man,
Lest the spring find you asleep!
Doff off your winter cares,
Welcome the guest heartily;
He'll hasten by like the early morning,
He won't remain here long.
Buds are swelling,
Flowers are blooming,
Time is fleeting,
Spring rushes by.
And so, awaken, wake up, you child of

Passent encore devant la lune;
Ô viens maintenant!
Par la lagune,
Laisses-nous se sauver, chérie!
Quand la brise de soirée
Souffle par la Piazzetta,
Alors vous savez, Ninetta,
Qui vous attendra ici.

Nouvel Amour
Dans le clair de lune dans la forêt
J'ai récemment vu la chevauchée des fées;
J'ai entendu leurs klaxons souffler,
J'ai entendu leur cloche de harnais sonner.

Leurs petits chevaux blancs ont portés
Les bois d'or de cerfs
Et ont volé au delà, vite; comme les cygne sauvages Ils ont procédés par l'air.

Avec un sourire leur reine a inclinée la tête vers moi, avec un sourire comme elle s'est inclinée tout près. Était-ce prit de mon nouvel amour?
Ou a-t-il signifié la mort?

Confession
Ne réalisez-vous pas quel désir ardent,
Quel tourment et quel plaisir,
Surgit par ma poitrine serrée
Avec espoir et crainte?

Ne voyez-vous pas, que depuis, comme je tremble
Même si je semble sourire et être frais,
Comment je lutte, comment je tâche
Contre votre force maîtrisante?
N'avez-vous pas de soupçons de mes douleurs, n'avez-vous pas aucune sympathie pour moi, aucune voix ne parle pour moi dans votre cœur non consacré?
Ne laissez pas ce tourment me consumer;
Ô Maria, soit mienne!
Je veux vous appartenir seul,
Je veux être tout à vous!

Chanson du printemps
Le printemps approche avec un hurlement,
Il s'enserre seul pour l'action,
Et, sous la tempête et sous les vents,
Les collectes vertes germent silencieusement.
Et ainsi, debout, réveillez-vous, vous enfant de l'homme,
De peur que le printemps vous trouve endormi!
Ôtez vos soins d'hiver,
Acceuillez l'invité chaleureusement;
Il accélérera comme ca très tôt le matin,
Il ne restera pas ici très longtemps.
Les bourgeons gonflent,
Les fleurs fleurissent,
Le temps est passager,
Le printemps se précipite tout près.
Et ainsi, debout, réveillez-vous, vous enfant de l'homme, de peur que le printemps vous trouve endormi!

Daß dich der Lenz nicht schlafend find'!
Dir armen Menschenkinde
Ist wund und weh ums Herz,
Auf, spreng getrost die Rinde,
Schau mutig frühlingswärts!
Es schmilzt das Eis, die Quelle rinnt,
Dir taut der Schmerz und löst sich lind.
Und wie die Vöglein leise
Anstimmen ihren Chor,
So schall auch deine Weise
Aus tiefster Brust hervor:
Bist nicht verarmt, bist nicht allein,
Umringt von Sang und Sonnenschein!

man,
Lest the spring find you asleep!
Your poor child of man,
Is your heart sore and painful?
Arise, cheerfully break through the bark,
Look courageously toward spring!
The ice is melting, the fountains are flowing;
Your sorrow will thaw and gently dissolve
And, while the brids softly
Begin their choral song,
Let your melody, too, resound
From the bottom of your heart.
You aren't impoverished, you're not alone,
But surrounded with song and sunshine!

Votre pauvre enfant de l'homme,
Ton cœur est-il endolori et douloureux?
Surgissez, traversez gaiement l'écorce,
Regardez courageusement vers le printemps! La glace fond, les fontaines coulent; votre douleur dégèlera et se dissoudra doucement.
Et, pendant que les oiseaux doucement
Commement leur chanson chorale,
Laissez votre mélodie, aussi, resonner
Du fond de votre cœur. Vous n'êtes pas appauvri, vous n'êtes pas seul,
Mais entourré de chanson et de soleil!

Nachtlied
Vergangen ist der lichte Tag,
Von ferne kommt der Glockenschlag;
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit,
Der's nicht gedacht.

Wo is nun him die bunte Lust,
Des Freundes Trost und treue Brust,
Der Liebsten süsser Augenschein?
Will keiner, keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall,
Gott loben wollen wir vereint,
Bis dass der lichte Morgen scheint!

Träumed spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Night Song
The bright day is over,
From afar the sound of church bells comes;
That's how time journeys all night long,
Take along many a man
Who didn't expect it.

Where has the colorful pleasure now departed to,
Of the friend's consolation and true heart,
The sweet, bright eyes of my darling girl?
Will no one be lively with me?

Take heart, then, dear nightingale
You waterfall with your bright sound,
We shall praise God together
Until the bright morning shines!

Chanson de la nuit
Le jour lumineux est fini,
Loin du bruit des cloches d'église, vient;
C'est comment le temps voyage toute la nuit.
Prend au cours de son chemin plus d'un homme qui ne s'y attendait pas.
Ou ce plaisir coloré est maintenant parti,
De la consolation d'un ami et du cœur vrai,
Les doux, lumineux yeux de ma fille chérie? Est-ce que jamais personne ne sera animé avec moi?
Prenez le cœur, puis, cher rossignol
Ta chute d'eau avec ton son lumineux,
Nous devrons prier Dieu ensemble
Jusqu'à ce que le matin lumineux brille!

L'invitation au voyage (Duparc)
Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble.

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.
Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

The invitation to the voyage
My child, my sister,
think of the sweetness
of going there to live together!
To love at leisure,
to love and to die
in a country that is the image of you!

The misty suns
of those changeable skies
have for me the same
mysterious charm
as your fickle eyes
shining through their tears.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.
See how those ships,
nomads by nature,
are slumbering in the canals.
To gratify
your every desire
they have come from the ends of the earth.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Au Pays où se fait la Guerre
Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon coeur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?
Voilà le soleil qui se couche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent...
Je me sens tout près de pleurer,
Mon coeur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement
Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve,
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Lamento
Connaissez-vous la blanche tombe,
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant:

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Oh! jamais plus près de la tombe,
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter sur la pointe de l'if
Son chant plaintif.

The westering suns
clothe the fields,
the canals, and the town
with reddish-orange and gold.
The world falls asleep
bathed in warmth and light.
There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

To the country where war is waged
To the country where war is waged
My beautiful love departed.
It seems to my desolate heart
That I alone remain on earth.
When leaving, at our kiss goodbye,
He took my soul from my mouth...
Who is holding him back so long, O God?
There is the sun setting.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

The pigeons on the roof are cooing,
Cooing lovingly
With a sad and charming sound;
The waters under the large willows flow...
I feel ready to cry;
My heart, like a full lily, overflows
And I no longer dare to hope.
Here gleams the white moon.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Someone is climbing the ramp with heavy steps.
Could it be him, my sweet love?
It isn't him, but only
My little page with my lamp.
Evening winds, veiled, tell him
That he is my thoughts and my dream,
All my joy and my longing.
Here is the dawn rising.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Lamento
Do you know the white tomb
Where floats with plaintive sound,
The shadow of a yew?
On the yew a pale dove,
Sad and alone under the setting sun,
Sings its song:

One would say that an awakened soul
Is weeping under the earth in unison
With this song,
And from the misfortune of being forgotten,
Moans its sorrow in a cooing
Quite soft.

Oh! never again near the tomb
Shall I go, when night lets fall
Its black mantle,
To hear the pale dove
Sing on the limb of the yew
Its plaintive song!

Chanson Triste
Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresse[s]
Que peut-être je guérirai.

Phydilé
L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

I. At Saint Patrick's Purgatory (Barber)
Pity me on my pilgrimage to Loch Derg!
O King of the churches and the bells
bewailing your sore and your wounds,
But not a tear can I squeeze from my eyes!
Not moisten an eye after so much sin!
Pity me, O King!
What shall I do with a heart
That seeks only its own ease?
O only begotten Son
by whom all men were made,
who shunned not the death
by three wounds,
pity me on my pilgrimage to Loch Derg
and I with a heart not softer than a stone!

II. Church Bell at Night
Sweet little bell, struck on a windy night,
I would liefer keep tryst with thee
Than be
With a light and foolish woman.

Moonlight slumbers in your heart
Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Phydilé
The grass is soft for slumber beneath the fresh poplars,
on the slopes by the mossy springs,
which, in the meadows flowering with a thousand plants,
lose themselves under dark thickets.

Rest, o Phidylé! the midday sun shines on the foliage
and invites you to sleep!
Among clover and thyme, alone, in full sunlight
hum the fickle honeybees.

A warm fragrance circulates about the turning paths,
the red cornflower tilts,
and the birds, skimming the hill with their wings,
search for shade among the wild roses.

But when the sun, turning in its resplendent orbit,
finds its heat abating,
let your loveliest smile and your most ardent kiss
recompense me for waiting!

Au purgatoire de Saint Patrick
Ayez pitié de moi sur mon pélerinage au lac Derg!
O roi des églises et des clochers,
pleurant vos blessures,
je ne peux tirer une larme de mes yeux!
Je ne peux humecter mon œil après tant de péché!
Ayez pitié de moi, O Roi!
Que dois-je faire d'un coeur
qui cherche seulement son propre confort?
O fils unique
par qui tous les hommes ont été faits,
qui n'a pas évité la mort
par les trois blessures,
plaignez-moi sur mon pélerinage au lac Derg
et mon coeur pas plus doux qu'une pierre!

Cloche d'église la nuit
Douce petite cloche, frappée par une nuit venteuse,
je resterais plutôt fidèle à vous
qu'à une femme légère et idiote.

III. St. Ita's Vision
"I will take nothing from my Lord,"
said she, "unless he gives me His Son
from Heaven
In the form of a Baby that I may nurse Him."
So that Christ came down to her
in the form of a Baby and then she said:
"Infant Jesus, at my breast,
Nothing in this world is true
Save, O tiny nursling, You.
Infant Jesus, at my breast,
By my heart every night,
You I nurse are not
A churl but were begot
On Mary the Jewess by Heaven's Light.
Infant Jesus, at my breast,
what King is there but You who could
Give everlasting Good?
wherefor I give my food.
Sing to Him, maidens, sing your best!
There is none that has such right
To your song as Heaven's King
Who every night
Is Infant Jesus at my breast."

IV. The Heavenly Banquet
I would like to have the men of Heaven
in my own house;
with vats of good cheer laid out for them.
I would like to have the three Marys,
their fame is so great.
I would like people
from every corner of Heaven.
I would like them to be cheerful
in their drinking.
I would like to have Jesus
sitting here among them.
I would like a great lake of beer
for the King of Kings.
I would like to be watching Heaven's family
Drinking it through all eternity.

V. The Crucifixion
At the cry of the first bird
They began to crucify Thee, O Swan!
Never shall lament cease because of that.
It was like the parting of day from night.
Ah, sore was the suffering borne
By the body of Mary's Son,
But sorer still to Him was the grief
Which for His sake
Came upon His Mother.

VI. Sea-Snatch
It has broken us, it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven;
the wind has consumed us, swallowed us,
as timber is devoured
by crimson fire from Heaven.
It has broken us, it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven!

Vision de Ste-Ita
"Je n'accepterai rien de mon seigneur,"
a-t-elle dit, "à moins qu'il ne me donne son fils
du ciel sous forme de bébé, afin que je puisse le nourrir."
De sorte que le Christ lui soit descendu
sous forme de bébé, et alors elle dit:
"Enfant Jésus à mon sein,
rien en ce monde n'est vrai
sauf vous, nourrisson minuscule.
Enfant Jésus, à mon sein,
sur mon coeur chaque nuit,
vous que je nourris n'êtes pas
bâtard, mais avez été conçu
par Marie, la femme juive, par la lumière du ciel.
Enfant Jésus, à mon sein,
quel roi sauf vous peut
apporter la bonté éternelle?
Voilà pourquoi je vous donne ma nourriture.
Chantez-lui, demoiselles, chantez de votre mieux!
Personne n'a droit
à votre chanson comme le Roi du ciel
qui est chaque nuit
l'Enfant Jésus à mon sein."

Le banquet céleste
Je voudrais recevoir les hommes du ciel
dans ma propre maison;
les accueillir avec des cuves de bonne humeur.
Je voudrais recevoir les trois Maries,
car leur renommée est si grande.
Je voudrais recevoir des personnes
de chaque coin du ciel.
Je voudrais qu'elles soient gaies
tandis qu'elles boivent.
Je voudrais que Jésus
soit assis ici parmi eux.
Je voudrais un grand lac de bière
pour le Roi des Rois.
Je voudrais observer la famille du ciel
la buvant pendant toute l'éternité.

La crucifixion
Au cri du premier oiseau
ils ont commencé à vous crucifier, o Cygne!
Jamais nous n'arrêterons de nous lamenter.
C'était comme le départ du jour de la nuit.
Grande fut la douleur soufferte
par le corps du fils de Marie.
Mais plus pénible encore pour lui fut la douleur
que sa mère porta
à cause de lui.

La Proie de la mer
Il nous a cassés, il nous a écrasés,
il nous a noyés,
roi du royaume lumineux des cieux;
le vent nous a consommés, nous a avalés,
comme le bois de construction est dévoré
par le feu cramoisi du ciel.
Il nous a cassés, il nous a écrasés,
il nous a noyés,
roi du royaume lumineux des cieux!

VII. Promiscuity
I do not know with whom Edan will sleep,
but I do know that fair Edan will not sleep alone.

VIII. The Monk and his Cat
Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together,
Scholar and cat.
Each has his own work to do daily;
For you it is hunting, for me study.
Your shining eye watches the wall;
my feeble eye is fixed on a book.
You rejoice when your claws
Entrap a mouse;
I rejoice when my mind
Fathoms a problem.
Pleased with his own art,
Neither hinders the other;
Thus we live ever
Without tedium and envy.
Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together,
Scholar and cat.

IX. The Praises of God
How foolish the man
Who does not raise
His voice and praise
With joyful words
As he alone can
Heaven's High King.
To Whom the light birds
With no soul but air,
All day, everywhere
Laudation sing.

X. The Desire for Hermitage
Ah! To be all alone in a little cell
with nobody near me;
beloved that pilgrimage
before the last pilgrimage to Death.
Singing the passing hours to cloudy Heaven;
feeding upon dry bread
and water from the cold spring.
That will be an end to evil when I am alone
in a lovely little corner among tombs
far from the houses of the great.
Ah! to be all alone in a little cell,
to be alone, all alone:
Alone I came into the world,
alone I shall go from it.

Promiscuité
Je ne sais pas avec qui Edan dormira,
mais je sais que Edan ne dormira pas seul.

Le moine et son chat.
Pangur, Pangur blanc,
comme nous sommes heureux
ensemble,
savant et chat.
Chacun a son propre travail à faire quotidiennement ; Pour
vous c'est la chasse, pour moi l' étude.
Votre oeil brillant observe le mur;
mon oeil faible est fixé sur un livre.
Vous vous réjouissez quand vos griffes
attrapent une souris;
Je me réjouis quand mon esprit
sonde un problème.
Heureux de son propre travail,
nul ne gêne l'autre;
ainsi nous vivons
sans ennui ni envie.
Pangur, Pangur blanc,
nous sommes si heureux
ensemble,
savant et chat.

Les louanges de Dieu.
Combien idiot est l'homme
qui n'élève pas
sa voix pour louer,
avec des mots joyeux
comme seul il le peut,
le grand roi des cieux!
Vers lequel les oiseaux légers
sans âme sauf l'air,
toute la journée, partout
chantent leurs louanges.

Le désir pour l'ermitage
Ah! Je souhaite être tout seul dans une petite cellule
sans personne auprès de moi;
ce bienheureux pélerinage
qui vient avant le dernier pélerinage vers la mort.
Je chanterais vers le ciel nuageux tandis que les heures
passent,
et me nourrirait de pain sec et d'eau de la source fraîche.
La fin du mal viendra quand je serai seul
dans un beau petit coin parmi des tombeaux,
loin des maisons des grands.
Je souhaite être tout seul dans une petite cellule,
être seul, tout seul:
Seul je suis venu au monde,
seul je le quitterai.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 avril 2008
à 20h

Thursday, April 10, 2008
8:00 pm

McGill Digital Composition Studios

Sean Ferguson, directeur/director

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 avril 2008
à 20h

Friday, April 11, 2008
8:00 pm

McGill Digital Composition Studios

Sean Ferguson, directeur/director

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 avril 2008
à 20 h

Saturday, April 12, 2008
8:00 pm

Concert de la classe de composition avancée de jazz

Advanced Jazz Compostion Class Concert

classe de/class of Jan Jarczyk

Compositions originales pour 9 instruments de/
Original Compositions for 9 instruments by

Nicolas Bedard
Julie-Claire Delisle-Carter
Ben Drabkin
Kevin Fallis
Santiago Gomez-Chartier
Martin Heslop
Sandra Jean
Philippe Melanson
Andrew Miller
Joseph Munro
Jordan Peters
Hans Verhoeven

entrée libre

free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 avril 2008
à 13 h

Saturday, April 12, 2008
1:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Michael Shannon

baryton/baritone

classe de/class of Sanford Sylvan

Martin Dubé, piano

Sorge infausta (*Orlando*)	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685 1759)
Aurore Au bord de l'eau Prison	GABRIEL FAURÉ (1845 1924)
Erlaube mir fein's mädchen Da unten im Tale Mein Mädel hat einen Rosenmund	JOHANNES BRAHMS (1833 1897)
The Children's Hour Charlie Rutlage	CHARLES IVES (1874 1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Shannon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michael Shannon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 avril 2008
à 14 h

Sunday, April 13, 2008
2:00 pm

Récital de chant/Voice Recital

classe de/class of Irene Feher

I attempt from love's sickness to fly — **Henry Purcell** (1659-1695)

Alma del core — **Antonio Caldara** (1670-1736)

Wiegenlied — **Franz Schubert** (1797-1828)

Notre amour — **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Sydney Warshaw, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

Deh vieni non tardar, *Nozze di Figaro* — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Die Forelle — **F. Schubert**

Ici bas! — **G. Fauré**

Desdemona's song, *Four Shakespeare Songs*, op. 31 — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

Geneviève Dompierre-Smith, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

O del mio amato ben — **Stephano Donaudy** (1879- 1925)

Après un rêve — **G. Fauré**

Clair de lune

Ave Maria — **Johann Sebastian Bach/Charles Gounod** (1685-1750) /(1818-1893)

If I loved you, *Carousel* — **Richard Rogers/Oscar Hammerstein II** (1902-1979)/(1895-1960)

Morgan LaCroix, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

verso/over

Twelve poems of Emily Dickinson (sélections/selections) — **Aaron Copland** (1900-)

Nature, the gentlest mother
The world feels dusty
Heart, we will forget him
Sleep is supposed to be

Die Bekehrte — **Hugo Wolf** (1860-1903)

L'Invitation au voyage — **Henri Duparc** (1848-1933)

My ship, *Lady in the Dark* — **Kurt Weill/Ira Gershwin** (1900-1950)/(1896-1983)

Amy Coulombe, soprano, **Michael Shannon**, piano

Va! Laisse couler mes larmes, *Werther* — **Jules Massenet** (1842-1912)

What a movie!, *Trouble in Tahiti* — **Leonard Bernstein** (1918-1990)

One Life to Live, *Lady in the Dark* — **K. Weill**

Corinne Baker, mezzo soprano, **Benjamin Kwong**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 14 h 30

Récital de licence

Wedenesday, April 16, 2008
2:30 pm

Licentiate Recital

Jaime Sandoval

ténor/tenor

classe de/class of Stefano Algieri

Dana Nigrim, piano

Il fervido desiderio Dolente immagine de Fille mia Vaga lune, che inargenti	VINCENZO BELLINI (1801 1835)
Die Post An Sylvia	FRANZ SCHUBERT (1797 1828)
In questa tomba oscura	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 1827)
Sérénade Toscane Automne	GABRIEL FAURÉ (1845 1924)
The Sally Gardens	BENJAMIN BRITTEN (!913 1976)
Bird Songs at Eventide	ERIC COATES (1886 1957)
Now sleeps the crimson petal	ROGER QUILTER (1877 1953)
Vainement, ma bien aimée	EDOUARD LALO (1823 1892)
Dime que si	ALFONSO ESPARZA (1896 1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaime Sandoval pour l'obtention d'une licence en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jaime Sandoval in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate in Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 15h15

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 16, 2008
3:15 pm

Bachelor's Recital

Jeremy Carver-James

baryton/baritone

Classe de/class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

Alte Liebe (Op.71 No. 1)
An den Mond (Op. 71 No. 2)
Die Mainacht (Op. 43 No. 2)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Le Soir
Viens! Les gazons sont verts!
Prière

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

~PAUSE~

The Passenger

RANDALL THOMPSON
(1899-1984)

Extraits de/selections from *13 Canciones Espanolas Antiguas*
Las Morillas De Jaen
Los reyes de la Baraja
Nana de Sevilla
Sevillanas del Siglo XVIII

FREDERICO GARCIA LORCA
(1898-1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Carver-James pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeremy Carver-James in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 16h

Wednesday, April 16, 2008
4:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Julia Miller

soprano

Classe de/class of Joanne Kolomyjec
Dana Nigrim, piano

L'Abbandonata — **Saverio Mercadante** (1795-1870)

D'une prison
Si mes vers avaient des ailes
Dans la nuit — **Reynaldo Hahn** (1875-1947)

Abendempfindung — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Lied der Mignon — **Franz Schubert** (1797-1828)

~pause~

I Hate Music! (A Cycle of Five Kid Songs) — **Leonard Bernstein** (1918-1990)
My Name is Barbara
Jupiter Has Seven Moons
I Hate Music!
A Big Indian and a Little Indian
I'm a Person Too

Saper vorreste (extrait de/excerpt from *Un Ballo in Maschera*) — **Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Julia Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 16h45

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 16, 2008
4:45 pm

Bachelor's Recital

Jaakob Palasvirta

basse/bass

Classe de/class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Quia fecit mihi magna (extrait de/excerpt from *Magnificat*) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Liederkranz für die Bassstimme, Op. 145 — **Carl Loewe** (1796-1869)
- Meeresleuchten
- Der Feind
- In Sturme
- Heimlichkeit
- Reiterlied

~PAUSE~

Songs Before Sleep (2003) — **Richard Rodney Bennett** (né en/b. 1936)
- The Mouse and the Bumblebee
- Twinkle, twinkle, little star
- As I walked by myself
- Baby, baby, naughty baby

Le Cor — **Ange Flégier** (1846-1927)

Oh! Quand je dors — **Franz Liszt** (1811-1886)

Danse Macabre — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 15h

Thursday, April 17, 2008
3:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alexander Dyck
piano

Classe de/class of Tom Plaunt

Sonate en la bémol majeur, opus 110/
Sonata in A-flat major Op. 110
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo
Fuga: Allegro ma non troppo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Variations Sérieuses, opus 54

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809-1847)

Six Thèmes Solaires (extrait/excerpt)
Piano-Soleil

Denis Gougeon
(né en/b. 1951)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Dyck pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexander Dyck in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 16h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
4:00 pm

Bachelor's Recital

Carmen Tong

piano

Classe de/Class of Richard Raymond

Etude-Tableaux en sol mineur/in G minor, Op. 33, No. 7 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Étude en si mineur/in B minor, Op. 25, No. 10 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Sonate n° 18 en mi bémol majeur, opus 31 no 3/
Sonata No. 18 in E-flat Major, Op. 31, No. 3 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

- Allegro
- Scherzo: Allegretto Vivace
- Menuetto: Moderato e gracioso
- Presto con fuoco

Le tombeau de Couperin (extraits/excerpts) — **Maurice Ravel** (1875-1937)

- Prélude
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carmen Tong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Carmen Tong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 18h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
6:00 pm

Bachelor's Recital

Émilie Gilbert

soprano

Classe de/class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

La zingara
Una lacrima

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Acht Zigeunerlieder

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~pause~

À quoi bon entendre les oiseaux des bois
Aimons-nous
Si vous n'avez rien à me dire

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Gracia mìa
No lloreis ojuelos

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Émilie Gilbert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Émilie Gilbert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 18h45

Récital semi-final de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
6:45 pm

Semi-Final Bachelor's Recital

Matthew Chittick

ténor/tenor

Classe de/class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Linden Lea	**Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)
The Lark in Clear Air	Arr. **William Arms Fisher** (1861-1948)
Bird Songs at Eventide	**Eric Coates** (1886-1957)
Der du von Himmel bist Die Lorelei	**Franz Liszt** (1811-1886)

~pause~

Fruit Défendu Sans Phrases Ce soir, la chambre est vide	**Franz Lehár** (1870-1948)
Tu, Ca nun Chiagne Non Ti Scordar di Me Torna a Surriento	**Ernesto de Curtis** (1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Chittick pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Matthew Chittick in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

Julie-Claire Carter

chant jazz / jazz voice

Classe de / Class of Frank Lozano

avec / with
David Ryshpan, piano
David Goulet, guitare / guitar
Karl Schwonik, batterie / drums
Nicolas Bedard, basse / bass

invités / special guests
Philippe Bouffard, saxophone
Santiago Gomez-Chartier, **Monica Shore, Ellie Martin, Isis Giraldo,** chant / voice

PROGRAMME

Yes You	Bobby McFerrin (né en / b. 1950)
Seven Steps	Miles Davis (1926 - 1991)
Old Country	Nat Adderley (1931 - 2000) et / and Curtis Lewis (1922 - 1987)
Impressions	John Coltrane (1926 - 1967)
Blue in Green	Miles Davis (1926 - 1991)
Lady Be Good	George Gershwin (1898 - 1937) et / and Ira Gershwin (1896 - 1983)
Delilah	Victor Young (1900 - 1956)
Au bord de l'eau	Gabriel Fauré (1845 - 1924)
Beatrice	Sam Rivers (né en / b. 1923)
You and the Night and the Music	Howard Dietz (1896 - 1983)
de / from *Revenge With Music*	et / and Arthur Schwartz (1900 - 1984)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie-Claire Carter pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie-Claire Carter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 avril 2008
à 14h

Récital de baccalauréat

Friday, April 18, 2008
2:00 pm

Bachelor's Recital

KATY GOROVAYA

violon/violin

Classe de/Class of Thomas Williams
Phillip Chiu, piano

Suite Italienne pour violon et piano — **Igor Stravinsky** (1882-1971)
- Introduction: Allegro Moderato
- Serenata: Larghetto
- Tarantella: Vivace
- Gavotte con due Variazioni
- Variation I: Allegretto
- Variation II: Allegretto piu tosto moderato
- Scherzino Presto alla breve
- Minuetto e Finale

Sonate pour violon et piano — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Allegro Vivo
- Intermède: Fantasque et léger
- Finale: Très animé

Sonate pour violon n° 7 en do mineur, opus 20 n° 2/
Violin Sonata No.7 in C Minor Op. 20 No. 2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro con brio
- Adagio cantabile
- Scherzo (Allegro)
- Finale (Allegro)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katy Gorovaya pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Katy Gorovaya in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 avril 2008
à 20h

Récital de baccalauréat

Friday, April 18, 2008
8:00 pm

Bachelor's Recital

Parker Bert

percussion

Classe de/Class of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Tchik (2003) — **Nicolas Martynciow** (né en/b. 1964)

Cadenzas (1985) — **Alexina Louie** (né en/b.1949)

Brent Besner, clarinette/clarinet

Train Set (2006) — **Eliot Britton** (né en/b.1983)

~ PAUSE ~

Anvil Chorus (1990) — **David Lang** (né en/b.1957)

Fluctus (1988), Op. 16 — **Nebojsa Jovan Zivkovic** (né en/b.1962)

Temazcal (1984) — **Javier Alvarez** (né en/b.1956)

Sleep (2002) — **Eric Whitacre** (né en/b.1970) arr. Ben Duinker

Ben Duinker, **Graeme Tofflemire**, **Alessandro Valiante**, marimbas

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Parker Bert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Parker Bert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 21 avril 2008
à 19h

Récital de baccalauréat

Monday, April 21, 2008
7:00 pm

Bachelor's Recital

Sandra Jean

chant jazz/jazz voice

Classe de/Class of Ranee Lee

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 avril 2008
à 17h

Tuesday, April 22, 2008
5:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Heather Peace

Saxophone

Classe de/Class of Abe Kestenberg

Alexandre Solopov, piano

Concerto pour Saxophone Alto et Orchestre (réduction pour piano) — **Henri Tomasi** (1901-1971)
- Allegro
- Final Giration

Scaramouche Suite pour Saxophone et Orchestre (réduction pour piano) — **Darius Milhaud** (1892-1974)
- Vif
- Modéré
- Brazileira

~pause~

Fantasia — **Heitor Villa-Lobos** (1887-1959)
- Animé
- Lent
- Très animé

Six Metamorphoses after Ovid, Op.49 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Pan
- Phaeton
- Niobe
- Bacchus
- Narcissus
- Arethusa

Three Preludes for Saxophone Quartet — **George Gershwin** (1898-1937) arr. Wolfgang Schlei
- Allegro ben ritmato e deciso
- Andante con moto e poco rubato
- Allegro ben ritmato e deciso

Alexandra Panaitoiu, saxophone alto/alto saxophone
Paula Arzac Gaubeca, saxophone ténor/tenor Saxophone
Kevin Wentzel, saxophone baryton/baritone saxophone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Peace pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Heather Peace in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 16h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 23, 2008
4:00 pm

Bachelor's Recital

Erica McBurney

mezzo-soprano

Classe de /Class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

But Who May Abide, extrait de/excerpt from *Messiah*	**George Frederic Handel** (1685-1759)
An Chloe Der Zauberer Abendempfindung	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Tre Ariette Il fervido desiderio Dolente immagine di Fille mia Vaga luna che inargenti	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)

--Pause--

L'heure exquise Rêverie d'une prison	**Reynaldo Hahn** (1875-1947)
Crabbed Age and Youth	**Maude Valerie White** (1855-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica McBurney pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erica McBurney in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 16h45

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 23, 2008
4:45 pm

Bachelor's Recital

Sandra D'Angelo

soprano

Classe de /Class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

Tell Me, Some Pitying Angel	**Henry Purcell** (1659-1695)
Basta, vincesti… Ah, non lasciarmi, no (K. 486a)	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
L'orgia (Serate musicali) L'invito (Serate musicali) La fioraia fiorentina (Péchés de vieillesse)	**Gioacchino Rossini** (1792-1868)
Kolybelnaia pesnia (Op. 16, No. 1) Kolybelnaia pesnia v buriu (Op. 54, No. 10)	**Piotr Illich Tchaikovsky** (1840-1893)
Mandoline (Op. 58, No. 1) Avant que tu ne t'en ailles (Op. 61, No. 6)	**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra D'Angelo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sandra D'Angelo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 avril 2008
à 14h45

Récital de baccalauréat

Thursday, April 24, 2008
2:45 pm

Bachelor's Recital

Rihab Chaieb

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Annie Lemay, piano

Torna vezzosa Fillide	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Extraits de/excerpts from Op.43 Von ewiger Liebe Die Mainacht	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Air des lettres, extrait de/excerpt from *Werther*	**Jules Massenet** (1842-1912)
La maja dolorosa La maja dolorosa I La maja dolorosa II La maja dolorosaIII	**Enrique Granados** (1867-1916)
Saeta en forma de Salve a la Virgen de la Esperanza	**Joaquin Turina** (1882-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rihab Chaieb pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rihab Chaieb in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 avril 2008
à 15h30

Récital de baccalauréat

Thursday, April 24, 2008
3:30 pm

Bachelor's Recital

ISABELLE NICOLAS

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

Fêtes galantes — **Reynaldo Hahn** (1875-1947)
L'heure exquise
Paysage

Canciones clásicas españolas — **Fernando Obradors** (1897-1945)
La mi sola, Laureola
Al amor
¿Corazón, porque pasáis?
El majo celoso
Con amores, la mi madre
Del cabello más sutil
Chiquitita la novia

~pause~

Lieder, Op. 10 — **Richard Strauss** (1864-1949)
Zueignung
Die Nacht
Nichts

Sì, mi chiamano Mimì, extrait de/excerpt from *La Bohème* — **Giacomo Puccini** (1858-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Nicolas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Isabelle Nicolas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 14h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
2:30 pm

Bachelor's Recital

Erica Martin

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Il fervido desiderio Dolente immagine di Fille mia	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Heidenröslein Liebe schwärmt auf allen Wegen Gretchen am Spinnrade	**Franz Schubert** (1797-1828)
Songs of Sorrow Coronal Passing Dreams Land of Silence In Spring	**Roger Quilter** (1877-1953)
Paysage Sentimental	**Claude Debussy** (1862-1918)
Fêtes Galantes En Sourdine Clair de Lune Fantôches	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica Martin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erica Martin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 15h15

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
3:15 pm

Bachelor's Recital

Claire de Sévigné

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

All mein Gedanken, Op. 21, No. 1
Du meines Herzens Krönelein, Op. 21, No. 2
Ach Lieb ich muss nun Scheiden op. 21, No. 3

Richard Strauss
(1864-1949)

La regata veneziana
Anzoleta avanti la regata
Anzoleta co passa la regata
Anzoleta dopo la regata

Gioacchino Rossini
(1792-1868)

~PAUSE~

Autumn evening
Weep you no more
Love's Philosophy

Roger Quilter
(1877-1953)

Air de valse de Juliette, extrait de *Roméo et Juliette*/
Juliet's Waltz Song, excerpt from *Romeo and Juliet*

Charles Gounod
(1818-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire de Sévigné pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Claire de Sévigné in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 17h

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
5:00 pm

Bachelor's Recital

Barbara Heath

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

Exultate Jubilate!
Als Louise die Briefe
Das Veicheln

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Chansons pour les oiseaux

Louis Beydts
(1895-1953)

Pippa's Song
Song to a Fair Young Maiden Going Out of Town for Spring

Ned Rorem
(né en/b. 1923)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Barbara Heath pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Barbara Heath in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 17h45

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
5:45 pm

Bachelor's Recital

David Moote

ténor/tenor

Classe de/Class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Cinq Mélodies populaires Grecques	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Abendlied Mir bist du tot Naturfreiheit	**Hans Pfitzer** (1869-1949)

~pause~

To, to mi v hlave lezi (Acte 3 Scène 1, *la Fiancée vendue*/Act 3 Scene 1 *The Bartered Bride)*	**Bedrich Smetana** (1824-1884)
Mother Machree	**Chauncey Olcott/Ernest Ball** (1858-1932)/(1878-1927)
Within the Garden of My Heart	**Alicia Scott** (1810-1900)
A'vucchella Non ti scordar di me	**Francesco Paolo Tosti** (1846-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Moote pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Moote in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 18h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
6:30 pm

Bachelor's Recital

Jocelyn McDowell

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Dana Nigrim, piano

Ho sparse tante lagrime — **Francesco Morlacchi** (1784-1841)

Non t'accostare all'urna — **Carlotta Ferrari** (1837-1907)

Trois Chansons de Bilitis — **Claude Debussy** (1862-1918)
- La flûte de pan
- La chevelure
- Le tombeau des naïades

~pause~

Must the winter come so soon? — **Samuel Barber** (1910-1981)

Acht Zigeunerlieder — **Johannes Brahms** (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jocelyn McDowell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jocelyn McDowell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 19h15

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
7:15 pm

Bachelor's Recital

Jana Miller

soprano

Classe de/Class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Padre Germani, Addio (extrait de/excerpt from *Idomeneo*) — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Botschaft Op.47, No.1
Verzagen Op. 72, No.4
Die Mainacht Op. 43, No.2

— **Johannes Brahms** (1833-1897)

~pause~

Si mes vers avaient des ailes
L'heure exquise
Dans la nuit

— **Reynaldo Hahn** (1875- 1947)

Quatro Madrigales Amatorios
¿Con qué la lavaré?
Vos me matásteis
¿De dónde venis, amore?
De los Alamos vengo, madre

— **Joachim Rodrigo** (1901-1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jana Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jana Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 avril 2008
à 15h

Récital de licence

Saturday, April 26, 2008
3:00 pm

Licentiate Recital

Jennifer Lang

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

La Gelosia — **Luigi Rossi** (1598-1653)

Amarilli mia bella (extrait de/excerpt from *Le Nuove Musiche*) — **Giulio Caccini** (1550-1618)

Intorno al idol mio (extrait de/excerpt from *Orontea*) — **Antonio Cesti** (1623-1669)

Pierre McLean, clavecin/harpsichord

Erbarme Dich
(extrait de/excerpt from *Matthaüs Passion*) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Hali Kremen, violon/violin
Pierre McLean, clavecin/harpsichord

Eines Fahrenden Gesellen — **Gustav Mahler** (1860-1911)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut' Morgen über's Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Pierre McLean, piano

~pause~

Trois Chansons de Bilitis — **Claude Debussy** (1862-1918)
La Flûte de Pan
La Chevelure
Le Tombeau des Naiades

Cabaret Songs — **Benjamin Britten** (1913-1976)
Tell me the Truth about Love
Funeral Blues
Johnny
Calypso

Pierre McLean, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Lang pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jennifer Lang in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 avril 2008
à 16h30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 26, 2008
4:30 pm

Bachelor's Recital

Sean Waugh

baryton/baritone

Classe de/Class of Stefano Algieri

Pierre McLean, piano

Piango, gemo, sospiro RV 675 — **Antonio Vivaldi** (1675-1741)

Le Bestiaire — **Francis Poulenc** (1899-1963)
- Le dromadaire
- La chèvre du Thibet
- La sauterelle
- Le Dauphin
- L'écrevisse
- La Carpe

In the Flesh — **John Oliver** (né en/b.1959)
- That Way. In Words
- Frame
- Apparent
- Sit Down

~pause~

Liederkreis, opus 39 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- In der Fremde
- Intermezzo
- Waldesgespräch
- Die Stille
- Mondnacht
- Schöne Fremde
- Auf einer Burg
- In der Fremde
- Wehmut
- Zwielicht
- Im Walde
- Frühlingsnacht

Kennst du das Land? extrait de/excerpt from *Little Women* — **Mark Adamo** (né en/b. 1962)

entrée libre ***free admission***

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 avril 2008
à 15h

Récital de baccalauréat

Sunday, April 27, 2008
3:00 pm

Bachelor's Recital

Charles Benaroya

trombone

Classe de/Class of David Martin

Philip Chiu, piano

Fantasia per Trombone — **FRIGYES HIDAS** (né en/b. 1928)

Sonatine für Posaune — **KAZIMIERZ SEROCKI** (1922-1981)
- Allegro
- Andante molto sostenuto
- Allegro vivace

Concerto per Trombone Alto — **JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER** (1736-1809)
- Allegro moderato
- Andante
- Finale, Allegro moderato

~pause~

Concerto for Trombone — **GORDON JACOB** (1895-1984)
- Maestoso, Allegro molto, Maestoso
- Adagio molto
- Alla marcia vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charles Banaroya pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Charles Banaroya in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 avril 2008
à 16h30

Récital de baccalauréat

Sunday, April 27, 2008
4:30 pm

Bachelor's Recital

Nora Pellerin

violon/violin

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon en sol majeur, K.301(K.293a)/
Violin Sonata in G Major, K.301(K.293a)
Allegro con spirito
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon en la majeur/Violin Sonata in A Major
Allegretto ben moderato
Allegro – Quasi lento – Tempo 1
Recitativo – Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Sonatensatz
(Scherzo de la sonate F.A.E./Scherzo from the F.A.E. sonata)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Les Diableries
Le Diable Boiteux
Le Diable Amoureux
Le Diable Gigueux

FRANÇOIS DOMPIERRE
(né en/b. 1943)

Caprice n° 24 en la mineur/Caprice No. 24 in A minor

NICOLÒ PAGANINI
(1782-1840)

Tema con variazione

N. PAGANINI

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nora Pellerin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Nora Pellerin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 18h

Wednesday, April 30, 2008
6:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alex Whyte

trombone

Classe de / Class of David Martin

Pamela Reimer, piano

Fantasie pour trombone Fantasy for trombone	HIDAS FRIGYES (1928-2007)
Adam-Blues pour trombone et piano / for trombone and piano	JOSEPH HOROVITZ (né en / b. 1926)
Sonate / Sonata *"at the end of the century"*	JURAJ FILAS (né en / b. 1955)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Suite pour violoncelle nº 2, BWV 1007 Cello Suite No. 2, BWV 1007 Sarabande Menuet I Menuet II	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) (transcrit par / trans. Keith Brown)
Aria et Polonaise, opus 128 / Op. 128	JOSEPH JONGEN (1873-1953)
big things in small packages	ALEX WHYTE

avec / with
Ryan Frizzell, trompette / trumpet
Luke Fowlie, guitare / guitar
Donald Hunt, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alex Whyte pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Alex Whyte in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 20 h

Wednesday, April 30, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ERIKA DONALD

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

Quatuor avec piano en ré majeur, opus 23 /
Piano Quartet in D major, Op. 23
Allegro moderato
Andantino (Thème et Variations/Theme & Variations)
Allegro scherzando (Finale)

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Christopher Jones, violon / violin
Heather Wilson, alto / viola
Ruby Jin, piano

~ PAUSE ~

Sonate en mi mineur, opus 38 /
Sonata in E minor, Op. 38
Allegro non troppo
Allegretto quasi Menuetto
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Martin Karlicek, piano

Jeu d'ombres
pour violoncelle incarné et électroniques en direct /
for Embodied Cello and Live Electronics

ANTHONY TAN
(né en/b. 1978)

Melina Stinson, danseuse, choréographe / dancer, choreographer

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erika Donald pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erika Donald in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 1er mai 2008
à 19h30

Thursday, May 1st, 2008
7:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Amelia Lyon

flûte/flute

classe de / class of Denis Bluteau

Philip Chiu, piano

Concerto pour flûte et orchestre/for Flute and Orchestra — **Carl Nielsen** (1865-1931)
- Allegro moderato
- Allegretto

Romance nº 1 en la mineur, opus 94/
Romance No. 1 in A minor, Op. 94 — **Robert Schumann** (1810-1856)

Sequenza I pour flûte seule/for Solo Flute — **Luciano Berio** (1958-2003)

~PAUSE~

Suite en do mineur, BWV 997, pour flûte et piano (transcr.)/
Suite in C minor, BWV 997, for flute and piano (transcr.) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Preludio
- Fuga
- Sarabande
- Gigue
- Double

Suite Paysanne Hongroise — **Béla Bartók** (1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amelia Lyon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Amelia Lyon in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 mai 2008
à 14h

Saturday, May 3, 2008
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Maggie Lauer

flûte/flute

classe de / class of Denis Bluteau

Philip Chiu, piano

Sonate pour flûte et piano en mi mineur, opus 167, "Undine"/
Sonata for Flute and Piano in E Minor, Op. 167, "Undine"
Allegro
Intermezzo
Andante tranquillo
Finale

CARL REINECKE
(1824-1910)

Sonate en la mineur pour flûte seule, W132/
Sonata in A Minor for Solo Flute, W132
Poco adagio
Allegro
Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL. BACH
(1714-1788)

~PAUSE~

Jeux
Animé
Tendre

JACQUES IBERT
(1890-1962)

Ballade pour flûte et piano

FRANK MARTIN
(1890-1974)

Sonatine pour flûte et piano

PIERRE SANCAN
(né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maggie Lauer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Maggie Lauer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 4 mai 2008
à 16h

Récital de maîtrise

Sunday, May 4, 2008
4:00 pm

Master's Recital

Alexander Wolniak

ténor/tenor
Classe de/Class of Michael Meraw

Susan Toman, clavecin/harpsichord

La favola d'Orfeo
Acte 5/Act V
Claudio Monteverdi (1567-1643)

Nicholas Laroche, baryton/baritone

Die kleine geistliche Konzerte (extrait/excerpt)
O susser, o freundlicher
Heinrich Schütz (1585-1672)

O quam tu pulchra es
Alessandro Grandi (1586-1630)

Die kleine geistliche Konzerte (extrait/excerpt)
O Jesu, nomen dulce
H. Schütz

L'Astratto
Barbara Strozzi (1619-1677)

~pause~

Harmonia Sacra (extraits/excerpts)
Lord, what is man?
An Evening Hymn
Henry Purcell (1659-1695)

Pausanias (extrait/excerpt)
Sweeter than roses
H. Purcell

Abendempfindung
Oiseaux, si tous les ans
Ah, spiegarti, oh Dio!
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Cantate/Cantata BWV 143/ (extrait/excerpt)
Tausendfaches unglück schrecken
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantate/Cantata BWV 172 (extrait/excerpt)
O seelen Paradies

Cantate/Cantata BWV 43 (extrait/excerpt)
Ja tausendmal, Tausend

Tanya Laperrière, violon baroque/baroque violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Wolniak pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexander Wolniak in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

La Favola d'Orfeo: Atto Quinto
Alessandro Striggio (c. 1573-1630)

Ritornello

Orfeo:
Questi i campi di Tracia e questo è il loco
Dove passommi il core
Per l'amara novella il mio dolore.
Poichè non ho più speme
Di ricovrar pregando
Piangendo e sospirando
Il perduto mio bene,
Che poss'io più se non volgermi a voi,
Selve soavi, un tempo
Conforto a miei martir mentr'al ciel piacque,
Per farvi per pieta meco languire
Al mio languire?
Voi vi doleste, o monti, e lagrimaste
Voi, sassi, al dipartir del nostro sole,
Et io con voi lagrimerò mai sempre,
E mai sempre darommi, ahi doglia, ahi pianto!
(Eco: Ahi pianto!)
Cortese Eco amorosa,
Che sconsolata sei
E consolar mi vuoi ne' dolor miei,
Benchè queste mie luci
Sien già per lagrimar fatte due fonti,
In cosi grave mia fiera sventura
Non ho pianto però tanto che basti.
(Eco: Basti.)
Se gli occhi d'Argo avessi
E spandessero tutti un mar di pianto,
Non fora il duol conforme a tanti guai.

(Eco: Ahi.)
S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio
Di tua tua benignitate.
Ma, mentre io mi querelo,
Deh, perchè mi rispondi

Orfeo: Act Five

Ritornello

Orpheus:
Here are the fields of Thrace, and here the place
Where my heart was stricken with grief
At the bitter tidings.
Since I no longer have any hope
Of recovering by praying,
Weeping and sighing
My lost love,
What more can I do but turn to you,
Sweet woods, at one time
The comfort of my torments, since it pleased heaven
To make you lament with me in sympathy
With my lament?
You may suffer, o hills, and you may weep,
Ye rocks, at the departure of our sun,
And I with you shall weep for evermore,
And forever give myself to woe, o grief, oh tears!
(Echo: O tears!)
Gentle, lovelorn Echo,
Yourself inconsolable,
Yet you seek to comfort me in my woe,
Although these my eyes
Have already by weeping become two fountains
My unhappiness is so deep, so cruel,
That I have not tears enough.
(Echo: Enough.)
Had I the eyes of Argus,
And from them all poured forth a sea of tears,
The mourning would not match such woe.

(Echo: O!)
If on my misfortune you take pity, I thank you
For your kindness,
But while I complain,

Orphée: Cinquième Acte

Ritournelle

Orphée:
Voici les champs de Thrace, et voici l'endroit,
Où j'eus le coeur transpercé de douleur
A cause de l'amère nouvelle.
Puisque je n'ai plus l'espoir
De retrouver en priant,
En pleurant et en soupirant
L'amour que j'ai perdu,
Que puis-je faire si ce n'est m'adresser à vous,
O douces forêts, ancien
Réconfort de mes tourments alors qu'il plut au ciel
De vous faire souffrir avec moi par compassion
Pour mes souffrances?
Vous avez gémi, ô montagnes, et vous avez pleuré,
Vous, rochers, au depart de notre soleil,
Et moi, avec vous, je vais pleurer toujours.
Et toujours je gémirai, oh douleurs, oh larmes!
(Echo: Oh, larmes!)
Charmante Echo amoureuse,
Tu es inconsolable
Et tu veux consoler mes peines,
Bien que mex yeux
A force de pleurer soient devenus deux fontaines,
Dans un malheur aussi grave et cruel
Je n'ai pas assez de larmes.
(Echo: Assez.)
Si j'avais les jeux d'Argus
Et qu'ils répandissent tous un océan de larmes,
Ils ne seraient pas encore suffisants pour tant de malheurs.
(Echo: Ah!)
Si tu as pitié de mon mal, je te remercie
Pour ta bienveillance.
Mais, pendant que je me tourmente,
Hélas, pourquoi ne me réponds-tu

Sol con gli ultimi accenti?
Rendimi tutti integri i miei lamenti.
Ma tu, anima mia, se mai ritorna
La tua fredd'ombra a queste amiche piagge,
Prendi da me queste tue lodi estreme
Ch'or a te sacro la mia cetra e'l canto
Come a te già sopra l'altar de core
Lo spirto acceso in sacrifizio offersi.
Tu bella fusti e saggia, e in te ripose
Tutte le grazie sue cortese il cielo

Mentre ad ogni altra de' suoi don fu scarsa;
D'ogni lingua ogni lode a te conviensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella.

Fastosa me quanto d'onor più degna.

Or l'altre donne son superbe e perfide,
Ver' chi le adora dispietate instabili,

Prive di senno e d'ogni pensier nobile,
Ond'a ragione opra di lor non lodansi;
Quinci non fia giamai che per vil femina

Amor con aureo stral il cor trafiggami.

Ritornello

Apollo:
Perch'a lo sdegno et al dolor in preda
Così ti doni, o figlio?
Non è, non è consiglio
Di generoso petto
Servir al proprio affetto.
Quinci biasmo e periglio
Già sovrastar ti veggio
Onde movo dal ciel per darti aita;
Or tu m'ascolta e n'avrai lode e vita.

Why, pray, do you answer me
Only in my final accents?
Give me back in full my laments.
But you, my soul, if ever
Your cold shade returns to these friendly shores,
Accept from me these final praises,
Which now my lyre and my song consecrate to you,
As once upon the altar of the heart
My burning spirit I offered you in sacrifice.
You were beautiful and wise, and in you
Gracious heaven invested all its graces,

While to all others it was sparing of its gifts.
From every tongue all praises to you are meet,
For in your fair body dwelt a yet fairer soul,

All the more worthy of honor for being less flaunting.
Now other women are haughty and perfidous
To them that adore them, scornful and inconstant,

Devoid of reason and of all noble thought,
Therefore it is right that they not be praised,
Hence it will never be that for a despicable woman

Love with his golden dart my heart will transfix.

Ritornello

Apollo:
Why to scorn and pain a prey
Do you thus make yourself, O my son?
It is not, it is not prudent
For a noble breast
To be a slave to its own passions.
Since reproach and danger
I see already threatening you,
Therefore I hasten from heaven to bear you help.
But hearken to me and you shall have praise and life

Qu'avec mes derniers accents?
Rends-moi tout entières mes lamentations.
Mais toi, mon âme, si jamais
Ton ombre froide revient sur ces plages aimées,
Accepte de moi cet ultime homage
Car je te consacre ma lyre et mon chant
Comme déjà, sur l'autel de l'amour,
Je t'ai offert en sacrifice mon espirit enflammé.
Tu fus belle et sage,
Et le ciel te fit présent de ses grâces les plus charmantes
Alors que pour toute autre il tut avare de ses dons;
Il convient que toutes les bouches disent ta louange
Car tu abritais dans un beau corps, une âme plus belle encore,
D'autant plus modeste qu'elle était plus digne d'honneur.
Or les autres femmes sont orgueilleuses et perfides
Envers ceux qui les adorent, elles sont sans pitié, changeantes,
Dépourvues de jugement et de toute noble pensée.
C'est à raison qu'on ne loue pas leurs oeuvres;
C'est n'est donce pas pour une de ces méprisables femmes
Qu'Amour me percera le coeur de sa flèche dorée.

Ritournelle

Apollon:
Pourquoi, ô mon fils, t'abandonnes-tu
Ainsi à la colère et au désespoir?
Ce n'est pas la marque, non,
D'un coeur généreux
Que d'être esclave de ses affections.
Honte et danger
Te menacent, je le vois,
C'est pourquoi je descends du ciel pour t'aider;
Ecoute-moi et tu y gagneras la gloire et la vie.

Orfeo:
Padre cortese, al maggior uopo arrivi,

Ch'a disperato fine
Con estremo dolore
M'avean condotto già sdegno et amore.
Eccomi dunque attento a tue ragioni,
Celeste padre; or ciò che vuoi, m'imponi.

Apollo:
Troppo, troppo gioisti
Di tu leita ventura,
Or troppo piagni
Tua sorte acerba e dura. Ancor non sai
Come nulla qua giù diletta e dura?

Dunque se goder brami immortal vita
Vientene meco al ciel ch'a sè t'invita.

Orfeo:
Si non vedrò più mai
De l'amata Euridice i dolci rai?

Apollo:
Nel sole e ne le stelle
Vagheggerai le sue sembianze belle.

Orfeo:
Ben di cotanto padre
Sarei non degno figlio,
Se non seguissi il tuo fedel consiglio

Apollo et Orfeo:
Saliam cantando al cielo
Dove ha virtù verace
Degno premio di sè, diletto e pace.

Ritornello

Orpheus:
Kindly father, in my greatest hour of need you come,

For to a desperate end
In extreme grief
Hate and love have already led me.
Here I am, then, attentive to your reasonings,
Celestial father, now whatever you will impose.

Apollo:
Too much, too much did you rejoice
In your happy condition;
Now too much you mourn
Your bitter and hard fate. Do you still no know
That on earth no delight is lasting?

So, if you desire to enjoy immortal life,
Come with me to the sky that bids you.

Orpheus:
Shall I never see again
The sweet eyes of my beloved Eurydice?

Apollo:
In the sun and in the stars
You will look lovingly upon their fair images.

Orpheus:
Of such a father
I would be an unworthy son,
If I did not follow your fathful counsel.

Apollo and Orfeo:
We rise, singing, to heaven,
Where true virtue has
Its own just reward: joy and peace.

Ritornello

Orphée:
Père bienveillant, tu viens à moi dans un besoin extrême

Car la colère et l'amour
Au plus profond de la douleur
M'avaient conduit à un acte de désespoir,
Me voici donc attentive à tes conseils,
Père céleste; maintenant impose-moi ta volonté.

Apollon:
Tu t'es réjoui avec trop d'exubérance
De ton heureuse aventure,
Maintenant tu pleures trop
Ton destin dur et cruel. Ne sais-tu pas encore
Que rien ici-bas ne nous réjouit et ne dure longtemps?
Donc si tu vuex jouir de la vie immortelle,
Viens avec moi au ciel qui t'y invite.

Orphée:
Ainsi je ne verrai plus jamais
Les doux regards de ma chère Eurydice?

Apollon:
C'est dans le soleil et dans les étoiles
Que tu retrouveras ses beaux traits.

Orphée:
D'un tel père
Je serai le fils indigne,
Si je ne suivais pas tes bienveillants conseils.

Apollon et Orphée:
Montons en chantant au ciel
Où la vertu veritable trouve
Sa digne récompense, le plaisir et la paix.

Ritournelle

O SÜSSER, O FREUNDLICHER

O süsser, o freundlicher
O gütiger Herr Jesu Christe,
Wie hoch hast du uns elende Menchen geliebet,
Wie teur hast do uns erlöset,
Wie lieblich has du uns getröstet,
Wie herrlich has du uns gemacht,
Wie gewaltig hast du uns erhoben,
Mein Heiland, wie erfreuet sich mein Herz,
Wenn ich daran gedenke,
Denn je mehr ich daran gedenke,
Je freundlicher du bist,
Je lieber ich dich habe.
Mein Erlöser,
Wie herrlich sind deine Wohltaten,
Die du uns erzeigent has,
Wie groß ist die Herrlichkeit
Die du uns bereitet hast.
O, wie verlanget meiner Seelen nach dir,
Wie sehne ich mich mi taller Macht
Aus diesem Elende nach dem himmlischen
Vaterland.
Mein Helfer, du hast mir mein Herz genommen
Mit deiner Liebe,
Daß ich mich ohn Unterlaß nach dir sehne,
Ach, daß ich bald zu dir kommen
Und deine Herrlichkeit shauen sollte.

O sweet, o kindly,
O good Lord Jesus Christ,
How greatly have you loved us wretched men;
How dearly have you redeemed us,
How lovingly have you comforted us,
How wonderfully have you made us,
How mightily you have exalted us,
How my heart rejoices, my Savior,
When I think on you;
And the more I think on you,
The kindlier you are,
The greater is my love for you.
My Redeemer,
How wondrous is your charity,
Which you have wrought for us,
How great is the splendor,
Which you have prepared for us.
O how my soul longs for you,
How I shall yearn with all my might
To forsake this misery for that heavenly Fatherland.

My helper, you have ensared my heart
With your love,
That I yearn for you without end;
Ah, that I may soon come unto you
And gaze upon your glory.

O doux, o bienveillant
O aimable Seigneur Jésus-Christ,
Combien tu nous as aimés, nous hommes misérables
A quel prix tu nous as rachetés,
Avec quel amour tu nous as consolés,
Comme tu nous a faits de façon magnifique,
Avec quelle puissance tu nous élevés;
Mon Sauveur, comme mon coeur se réjouit
Quand je pense
Que plus j'y pense,
Plus tu es bienveillant,
Plus je t'aime.
Mon Rédempteur,
Combien magnifiques sont tes bienfaits,
Par lesquels tu nous as montré
La grandeur de la magnificence
Que tu nous as préparée.
O, comme mon âme te désire,
Comme j'aspire de toutes mes forces
A quitter cette misère pour la patrie célèste.

Mon Secours, tu as pris mon coeur
Par ton amour,
Pour que je te recherche sans cesse,
Ah, que je vienne bientôt à toi
Et puisse voir ta majesté.

O QUAM TU PULCHRA ES

O quam tu pulchra es
Quam pulchra es amica mea,
Quam pulchra es columba mea,
Quam pulchra es formosa mea.
O quam tu pulchra es.
Oculy tui columbarum,
Capili tui sicut greges caprarum
Et denti tui sicut greges tonsarum.
O quam tu pulchra es.
Veni, veni de Libano,
Veni, amica mea, columba mea, formosa mea.
O quam tu pulchra es, veni coronaberis.
Surge, propera, surge, sponsa mea,
Surge, dilecta mea, surge immaculata mea.

Surge, veni, veni, veni.
Quia amore langueo.

Oh, how fair thou art
How fair thou art, my love,
How fair thou art, my dove,
How fair thou art, my fair one.
Oh, how fair thou art.
Thou hast doves' eyes.
They hair is as a flock of goats.
Thy teeth are like a flock of shorn sheep.
Oh, how fair thou art.
Come, come from Lebanon,
Come, my love, my dove, my fair one.
Oh, how fair thou art: come, thou shalt be crowned.
Rise up, make haste, rise up, my betrothed,
Rise up, my delight, rise up, my pure one,

Rise up, come, come, come.
Because I am lovesick.

Que tu es belle,
Que tu es belle, mon amie,
Que tu es belle, ma colombe,
Que tu es belle, ma jolie.
Que tu es belle.
Tes yeux sont des colombes,
Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres
Et tes dents comme un troupeau de brebis tondues.
Que tu es belle.
Viens avec moi du Liban,
Viens, mon amie, ma colombe, ma jolie.
Que tu es belle, viens, reçois la couronne.
Lève-toi, hâte-toi, lève-toi, ma financée,
Lève-toi ma bien-aimée, lève-toi ma compagne immaculée,
Lève-toi, viens, viens, viens.
Car je suis malade d'amour.

O JESU, NOMEN DULCE

O Jesu, nomen dulce,
Nomen admirabile, nomen confortans,
Quid enim canitur suavius,
Quid auditur jucundius,
Quid cogitatur dulcius, quam Jesus, Dei filius.
O nomen Jesu, verus animae cibus,
In ore mel, in aure melos,
In corde laetitia mea.
Tuum itaque nomen, dulcissime Jesu,
In aeternum in ore meo portabo.

O Jesus, that name so sweet,
So wonderful, so comforting,
What name is sung so sweetly,
And heard so joyously,
And thought of lovingly, as Jesus, Son of God.
O name of Jesus, true food of the soul,
Honey to the mouth, song to the ear,
Joy to my soul.
Thy name, therefore, sweetest Jesu,
Will I carry forever and ever in my mouth.

O Jesus, ce nom si doux,
Si magnifique, si comfortable,
Quel nom est chanté si doucement,
Et entendu avec quel joie,
Et pensé à affectueusement, que Jesus, fils de Dieu.
O nom de Jesus, la nourriture vraie de l'âme,
Le miel dans la bouche, la mélodie à l'oreille,
La joie de mon âme.
Ton nom, alors, le plus doux Jesus,
Je porterai toujours dans ma bouche.

L'ASTRATTO

Voglio si, vo' cantar: forse cantando
Trovar pace potessi al mio tormento.
Ha d'opprimere il duol forza il concento.
Sì, sì, pensiero, aspetta:
A sonar cominciamo
E a nostro senso una cazon troviamo.
"Hebbi il core legato un di d'un bel crin . . ."

La stracerei: subito un ch'apro un foglio
Sento che mi raccorda il mio cordoglio.
"Fuggia la notte e sol spiegava intorno . . ."
Eh, si confondo qui la nott'e 'l giorno.
"Volate, o Furie, e conducete
Un miserabile al foco eterno."
Ma che fo nell'inferno?
"Al tuo ciel, vago desio,
Spiega l'ale e vanne . . ."
. . . A fè!
Che quel che ti compose
Poco sapea dell'amoroso strale.
Desiderio d'amante in ciel non sale.
"Goderò sotto la luna . . ."
Hor questa si ch'è peggio.
Sa il destin de gli amanti e vuoi fortuna.
Misero, i guai m'han da me stello astratto.
E cercando un soggetto,
Per volerlo dir sol, cento n'ho detto.
"Chi nel carcere d'un crine
I desiri ha prigionieri,
Per sue crude aspre ruine
Ne men suoi sono i pensieri.
Chi ad un vago alto splendore
Die' fedel la libertà,
Schiavo al fin tutto d'amore
Ne men sua la mente havrà."
Quind'io, misero e stolto,
Non volendo cantar, cantato ho molto.

I wish, yes, I wish to sing: perhaps by singing
I shall allay my suffering.
Music has the power to suppress the pain.
Yes, yes, let me think, now wait:
Let's begin with a few chords
And we shall find a song to match our mood.
"Once was my heart in thrall to tresses fair . . ."

I'd tear that up: no sooner do I turn a page
But I am reminded of my misery.
"Night was fleeing and sun shone all around . . ."
Indeed! Here's confusion between night and day.
"Fly hither, ye Furies, and escort
A miserable wretch to the eternal fire."
But what am I supposed to do in hell?
"To paradise, sweet yearning,
Wing your way . . ."
. . . I' faith!
'Twould seem that he who wrote those lines
Knew precious little about Cupid's dart.
Love-longings do not rise to paradise.
"I shall be happy by the moonlight . . ."
Now this is even worse.
He knows the fate of lovers, yet expects happiness!
Alas, my woes have made me distracted,
And seeking a single subject
To express, I have hit on a hundred.
"He whose hopes are held captive
By a lovely head of hair,
To his grievous, bitter ruin
Cannot even call his thoughts his own.
He who to a splendid, noble soul
Has sacrificed his freedom, and is true,
Ends up nothing byt a slave to love
And cannot even call his mind his own."
Thus I, a miserable fool,
Though disinclined to sing, have sung too much!

Je désire, oui, je désire chanter: peut-être en
Chantant apaiserai-je mon tourment.
La musique a la force d'étouffer la douleur.
Oui, oui, je vais penser, attends:
Je vais commencer à jouer
Et nous trouverons un chant approprié.
"Il fut un temps où mon coeur fut esclave d'une
belle chevelure . . ."
Je vais effacer ceci: dès le début de la feuille
Je me sense raccordé à ma peine.
"La nuit se dissipait le soleil brillait partout . . ."
En vérité, je confonds la nuit et le jour.
"Prenez votre essor, ô Furies, et conduisez
Un misérable au feu éternel."
Mai qu'ai-je faire avec l'enfer?
"Déploie tes ailes, charmant désir,
Et vole vers le ciel . . ."
. . . Par ma foi!
Il semblerait que l'auteur de ces lignes
Connût bien peu les flèches de Cupidon.
Les souhaits de l'amour ne montent pas aud ciel.
"Je me réjouirai sous la lune . . ."
Et à présent ceci est encore pire.
Savoir le sort des amant et vouloir le bonheur!
Hélas, le malheurs m'ont fait perdre la tête,
Et cherchant un sujet à traiter
J'en ai aussitôt trouvé cent.
"Celui qu'une jolie tête tient asservi
A ses désirs emprisonnés.
Jusqu'à sa ruine douloureuse et amère
Et ses pensées ne sont pas moins captées.
Celui qui pour une âme splendide et noble
Avec confiance a sacrifié sa libérté
Finit entièrement esclave de l'amour
Et son esprit n'est pas moins un captif."
C'est pourquoi moi, misérable sot,
Sans vouloir chanter, j'ai beaucoup chanté.

LORD, WHAT IS MAN?
Dr. William Fuller, Lord-Bishop of Lincoln (1608-1675)

Lord, what is man, lost man,
That Thou shouldst be so mindful of him?
That the Son of God forsook his glory, His abode,
To become a poor, tormented man!
The Deity was shrunk into a span,
And that for me, O wound'rous love, for me.
Reveal, ye glorious spirits, when ye knew
The way the Son of God took to renew lost man,
Your vacant places to supply;
Blest spirits tell,
Which did excel,
Which was more prevalent,
Your joy or your astonishment?
That man should be assum'd into the Deity,
That for a worm a God should die.

Oh! for a quill, drawn from your wing
To write the praises of th'Eternal Love;
Oh! for a voice like yours to sing
That anthem here, which once you sung above.

Hallelujah!

AN EVENING HYMN
Dr. William Fuller, Lord-Bishop of Lincoln (1608-1675)
Now, now that the sun hath veil'd his light
And bid the world goodnight;
To the soft bed my body I dispose,
But where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in Thy arms,
And can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
That prolongs thy days.
Hallelujah!

PAUSANIAS: SWEETER THAN ROSES

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, l'homme perdu,
Pour que Tu te souvienne ainsi de lui?
Le Fils de Dieu renonça à sa gloire, à sa demeure,
Et connut la vie d'un pauvre homme tourmenté;
La divinité prit forme humaine,
Et cela pour moit, ô amour merveilleux, pour moi.
Espirits bienheureux, révélez-nous
Comment le Fils de Dieu sauva l'homme perdu
Pour lui donner votre place.
Espirits bienheureux,
Lequel fut le plus fort,
Lequel fut le moins rare
De votre joie ou de votre étonnement?
Que l'homme atteigne à la divnité
Ou que, pour un ver, un dieu meure?

O que n'ai-je un plume prise à ton aile
Pour écrire les louanges d'un amour éternel,
O que n'ai-je une voix comme la tienne
Pour chanter ici-bas ce motet qu'autrefois tu chantas aux cieux.

Alléluia.

A l'heure où le soleil voile sa lumière
Et souhaite une bonne nuit au monde,
J'étends mon corps sur un doux lit.
Mais où reposera mon âme?
Dieu aimé, dans tes bras mêmes:
Est-il de sécurité plus douce?
Alors, à ton repos, oh, mon âme!
Et en chantant, loue la miséricorde
Qui prolonge ta vie.
Alléluia!

Anonymous

Sweeter than roses, or cool evening breeze
On a warm flowery shore, was the dear kiss,
First trembling made me freeze,
Then shot like fire all o'er.
What magic has victorious love!
For all I touch or see
Since that dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

ABENDEMPFINDUNG
Joachim Heinrich Campe (1746-1818)

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.
Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.
Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.
Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.
Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.
Weih mir eine Träne, und ach!
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Plus doux que les roses ou que la fraîche brise du soir
Sur un rivage tiède et fleuri fut le premier baiser.
D'abord tremblant il me glaça,
Puis, tel un feu, m'incendia tout entier.
Quelle magie possède l'amour victorieux!
Car tout ce que je touche et tout ce que je vois
Depuis ce cher baiser
Je l'éprouve à toute heure, tout m'est amour.

Translation: Emily Ezzust

Evening it is; the sun has vanished,
And the moon streams with silver rays;
Thus flee Life's fairest hours,
Flying away as if in a dance.
Soon away will fly Life's colorful scenes,
And the curtain will come rolling down;
Done is our play, the tears of a friend
Flow already over our grave.
Soon, perhaps (the thought gently arrives
Like the west wind, quiet foreboding)
I will part from life's pilgrimage,
And fly to the land of rest.
If you will then weep over my grave,
Gaze mournfully upon my ashes,
Then, o Friends, I will appear
And waft you all heavenward.
And you, bestow also a little tear on me,
And pluck me a violet for my grave,
And with your soulful gaze,
Look then gently down on me.
Consecrate a tear for me, and ah!
Do not be ashamed to cry;
Those tears will be in my diadem
Then: the fairest pearls!

Traduction: Yannis Haralambous

C'est le soir, le soleil est disparu,
Et la lune brille de son éclat d'argent;
Ainsi s'évadent les plus belles heures de notre vie,
S'échappent devant nous comme dans une danse.
Bientôt s'échappera la scêne de la vie,
Pleine de couleurs, et le rideau tombera ;
Fini notre jeu, les larmes de notre ami
Coulent déjà sur notre tombe.
Bientôt, peut-être (tel le vent d'Ouest,
M'arrive une douce prémonition),
Terminerai-je le pélerinage de cette vie,
Et volerai-je au pays du silence.
Quand vous allez pleurer à ma tombe
Quand vous verrez, endeuillés, mes cendres
Alors j'apparaîtrai devant vous, mes amis
Et du Ciel je vous ferai signe.
Toi aussi, offre-moi une larme
Et cueille une violette à ma tombe
Et avec ton regard plein d'âme
Regarde-moi doucement.
Offre-moi une larme et
N'aie pas honte de pleurer pour moi;
Elle sera, dans mon diademe
La plus belle des perles !

OISEAUX, SI TOUS LES ANS
Antoine Ferrand (1678-1719)

Translation: Christie Turnage

Oiseaux, si tous les ans
Vous changez de climats,
Dès que le triste hiver
Dépouille nos bocages;
Ce n'est pas seulement
Pour changer de feuillages,
Ni pour éviter nos frimats;
Mais votre destinée
Ne vous permet d'aimer,
Qu'à la saison des fleurs.
Et quand elle est passée,
Vous la cherchez ailleurs,
Afin d'aimer toute l'année.

You birds, so every year
You change your climates
As soon as the sad winter
Atrips our groves.
It isn't solely
For a change of foliage
Or to avoid our foggy winter weather.
But your destiny
Simply doesn't allow you to enjoy love
Beyond the season of flowers.
For when she (springtime) is gone,
You look for another place
To make an end of love every year.

AH, SPIEGARTI, OH DIO!

Ah! spiegarti, oh Dio, vorrei
Quel desìo, che il cor m'affanna;
Ma la sorte mi condanna
A tacer e sospirar.

Nol consente il crudo amore,
Ch'io mi strugga ad altra face;
Del suo barbaro rigore,
Conte mio, non ti lagnar.

Could I but explain, oh God,
The longing that burdens my heart.
An evil fate condemns me
To be silent and to suffer.

Cruel love forbids me
To turn my affection elsewhere;
Dear count, do not complain
Of his malignancy.

Peux-je expliquer, o Seigneur,
Le désir ardent qui charge mon coeur;
Un destin mauvais me condamne
Pour être silencieux et pour souffrir.

L'amour cruel m'interdit
De tourner mon affection ailleurs;
Mon cher comte, ne vous plaignez pas
De sa malignité.

ERSCHALLET, IHR LIEDER, BWV 172:
O SEELENPARADIES

O Seelenparadies,
Das Gottes Geist durchwehet,
Der bei der Schöpfung blies,
Der Geist, der nie vergehet;
Auf, auf, bereite dich,
Der Tröster nahet sich.

O Soul, the Paradise,
Which God Himself pervadeth;
God's Spirit never dies,
His glory never fadeth.
Up! Soon will He appear!
God's Grace is near.

O paradis de l'âme,
A travers lequel souffle l'espirit de Dieu
Qui souffla lors de la Création,
L'espirit qui jamais ne meurt!
Allons, allons, prépare-toi!
Le Consolateur approche.

LOBE DEN HERRN, MEINE SEELE, BWV 143:
TAUSENDFACHES UNGLÜCK, SCHRECKEN

Tausendfaches Unglück, Schrecken,
Trübsal, Angst un schneller Tod,
Völker, die das Land bedecken,
Sorgen und sonst noch mehr Not
Sehen andre Länder zwar,
Aber wir ein Segensjahr.

Thousandfold misfortune, terror,
Sadness, fear and sudden death,
Heathen who the land have covered,
Sorrows and still greater need,
These may other nations see,
We, instead, a year of grace.

Le malheur, l'effroi,
L'affliction, la peur et la mort violente,
L'invasion de leur sol par d'autres pauplades,
Alarmes et bien d'autres misères
Voilà le sort d'autres pays, alors que nous,
Nous avons une année comblée de bénédictions.

GOTT FÄHRET AUF MIT JAUCHZEN, BWV 43:
JA TAUSEND MAL TAUSEND

Ja tausend mal tausend begleiten den Wagen,

Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Daß Erde und Himmel sich unter ihm smiegt,
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.

Yes, a thousand thousand go with his chariot,

Singing the praises of the King of Kings and saying
That Earth and Heaven fall down before him,
And what he has conquered is overthrown indeed.

Oui, par milliers et milliers ils accompagnent son char,
Louant le roi de rois en disant
Combien la terre et le ciel derrière lui se pressent
Et que ce qu'il a contraint désormais es pleinement soumis.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Benjamin Duinker

percussion
Classe d'/Class of Aiyun Huang

Variations on Japanese Children's Songs (1987) — **KEIKO ABE** (né en/b. 1937)

Omar - Due Pezzi per Vibrafono (1985) — **FRANCO DONATONI** (1927-2000)

Sensors VI - for Percussion Ensemble (1986) — **ALCIDES LANZA** (né en/b. 1929)

Sandra Joseph, percussion
Fernando Rocha, percussion
Graeme Tofflemire, percussion

~pause~

Concerto pour marimba et orchestre à cordes (2006)/
Concerto for Marimba and String Orchestra (2006) — **EMMANUEL SÉJOURNÉ** (né en/b. 1961), arr. Ben Duinker
I. Tempo Souple
II. Rhythmique, Energique

Sean-David Cunningham, violon/violin
Katy Gorovoy, violon/violin
Jane Russell, alto/viola
Andrea Stewart, violoncelle/cello

Rebonds (1987-1989) — **IANNIS XENAKIS** (1922-2001)
Rebonds A
Rebonds B

Ultimatum II – for Two Marimbas, Op.24.2 (1994) — **NEBOJSA J. ZIVKOVIC** (né en/b. 1962)

James Petercsak, marimba

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Duinker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Benjamin Duinker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 7, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Kenneth Bibace

guitare jazz/jazz guitar

Classe de/Class of Jan Jarczyk

avec/with

Chet Doxas, saxophone ténor/tenor sax
Jim Doxas, batterie/drums
Dave Watts, basse/bass

MONKLAND AND MELROSE
AUGUST
Z-MAN
A DAY TO REMEMBER
FUEL FOR FIRE
SHADOW
RELATIVELY SPEAKING
MEL'S DINER

Compositions originales de/Original compositions by
Kenneth Bibace

REMERCIEMENTS À/SPECIAL THANKS TO
Jan Jarczyk, Joe Sullivan, Kevin Dean, Gordon Foote, Hélène Drouin,
ma famille/my family et tous les musiciens/étudiants de McGill/and all the musicians/students at McGill.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kenneth Bibace pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kenneth Bibace in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mai 2008
à 16h

Récital de maîtrise

Thursday, May 8, 2008
4:00 pm

Master's Recital

Andreea Olariu
piano

Classe de/Class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en si majeur, BWV 868, volume I/
Prelude and Fugue in B major, BWV 868, Book I

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude et fugue en do mineur, BWV 871, volume II/
Prelude and Fugue in C minor, BWV 871, Book II

J. S. BACH

Sonate en ré majeur/Sonata in D major, K. 284
I.Allegro
II.Andante – Rondeau en Polonaise
III.Andante – Theme et Variations

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

~pause~

Humoresque en si bémol majeur, opus 20/
Humoreske in B-flat major, Op. 20
Einfach
Hastig
Einfach und zart
Sehr lebhaft
Zum Beschluss

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreea Olariu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andreea Olariu in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mai 2008
à 20h

Thursday, May 8, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Adam Over

contrebasse / double-bass

Classe de / Class of Fraser Hollins

« *It Ain't Over 'til the Fat Lady Sings* »

Avec / Featuring
the Adam Over Quintet

Michel Berthiaume, batterie / drums
Donny Kennedy, saxophone alto / alto saxophone
Al McLean, saxophone ténor / tenor saxophone
Adam Over, contrebasse / bass
André White, piano

A MOONLIT NIGHT

ERIDANUS

TITLE, A.K.A. THE UPSTAIRSIFICATION OF THE ARCHAMBAULT CORPORATE LOGO

LAKESIDE

PENELOPE'S QUILT

ORION

Compositions originales d'/Original compositions by Adam Over

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adam Over pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Adam Over in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mai 2008
à 16h30

Friday, May 9, 2008
4:30 pm

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

Lambert Jun-Yuan Chen

violon et alto / violin and viola

Classe d'/Class of André Roy

Philip Chiu, piano

Danse Espangnol n° 8, opus 26, n° 2, pour violon et piano
Spanish Dance No. 8, Op. 26 No. 2, for violin and piano
— PABLO DE SARASATE (1844-1908)

CONFÉRENCE/LECTURE: **Étude du jeu d'alto moderne / A Study of Modern Viola Playing**

Tango de / from *Sarasateana Suite*
pour alto et piano / for Viola and Piano
— EFREM ZIMBALIST (1889-1985)

(*Sarasateana Suite* est un arrangement pour alto et piano
de le *Spanish Dance*, n° 8, opus 26, n° 2 pour violon et piano de Sarasate)
(*Sarasateana Suite* is an arrangement for Viola and Piano
of the Spanish Dance No. 8, Op. 26, No. 2 for Violin and Piano by Sarasate)

~ ENTR'ACT / INTERMISSION ~

Märchenbilder
pour violon et piano, opus 113 / for violin and piano, Op. 113
— ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

I. Nicht schnell
IV. Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Märchenbilder
pour alto et piano, opus 113 / for viola and piano, Op. 113
— R. SCHUMANN

I. Nicht schnell
IV. Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Duet en sol majeur pour violon et alto, K. 423
Duet in G Major for Violin and Viola, K. 423
— WOLFGANG AMADEUS MOZART (1956-1791)

I. Allegro

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Lambert Jun-Yuan Chen pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Lambert Jun-Yuan Chen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 11 mai 2008
à 20h

Sunday, May 11, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise (Musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

Tom Mennier

piano

Classe de / Class of Kyoko Hashimoto & Anton Kuerti

Hermit Songs, Op. 29 (extraits/excerpts) — **Samuel Barber** (1910-1981)
- At St. Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- The Monk and His Cat
- The Desire for Hermitage

Stephanie Manias, soprano

Sonate pour piano et violoncelle en fa majeur, opus 99/
Sonata for piano and cello in F major, Op. 99 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Allegro vivace
- Adagio affettuoso
- Allegro passionato
- Allegro molto

David Eggert, violoncelle/cello

~pause~

Quatuor pour piano en mi bémol, opus 87/
Piano Quartet in E flat, Op. 87 — **Antonin Dvorak** (1841-1904)
- Allegro con fuoco
- Lento
- Allegro moderato, grazioso
- Finale: Allegro, ma non troppo

Sean-David Cunningham, violon/violin
Eve Tang, alto/viola
Sarah Steeves, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tom Mennier pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tom Mennier in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 20h

Monday, May 12, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Katie Ambacher

flûte / flute
Classe de / Class of Timothy Hutchins

Paul Helmer, piano

Sonate en sol mineur/Sonata in G minor
de/from *Il Pastor Fido* — **NICOLAS CHÉDEVILLE** (1705-1782)
- Vivace
- Allabreve, Fuga da Capella
- Largo
- Allegro ma non presto

Suite pour flûte et piano/Suite for Flute and Piano — **CHARLES-MARIE WIDOR** (1844-1937)
- Moderato
- Scherzo
- Romance
- Finale

Trois romances/Three Romances — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
- Nicht schnell
- Einfach innig
- Nicht schnell

Acht Stücke — **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
- Gemächlich, leicht bewegt
- Scherzando
- Sehr langsam
- Gemächlich
- Sehr lebhaft
- Lied, leicht bewegt
- Rezitativ
- Finale

Sonata for Flute and Piano — **LOWELL LIEBERMANN** (né en/b. 1961)
- Lento
- Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katie Ambacher pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katie Ambacher in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 14h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
2:00 pm

Master's Recital

Katherine Valadez

flûte / flute

Classe de / Class of Timothy Hutchins

Pamela Reimer, piano

Sonate en la mineur pour flûte seule, Wq 132/
Sonata in A minor for Flute solo, Wq 132
Poco adagio
Allegro
Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Chant de Linos

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

~pause~

Sonate/Sonata
Allegro Cantabile
Aria
Allegro scherzando

OTAR TAKTAKISHVILI
(1924-1989)

Air

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Grande Fantaisie de Concert sur "*Oberon*"

JULES AUGUSTE DEMERSSEMAN
(1833-1866)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Valadez pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katherine Valadez in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 17h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
5:00 pm

Master's Recital

Emily Ding

soprano

Classe de / Class of Thérèse Boudreault-Sevadjian

Louise Diamond, piano

A questo seno, deh vieni…Or che cielo a me ti rende, KV 374 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Kerner Cycle, Op. 35 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- No. 4 Erstes Grun
- No. 5 Sehnsucht nach der Waldgegent
- No. 7 Wanderung
- No. 8 Stille Liebe
- No. 9 Frage
- No. 10 Stille Thranen

~pause~

Pauline Viardot-Garcia (1820-1910)
- Bonjour mon coeur
- Chanson de la pluie
- Hai luli!
- Havanaise
- Les filles de cadix

Five Songs — **Cian Carlo Menotti** (1911-2007)
- The Eternal prisoner
- The Idle Gift
- The Longest Wait
- My Ghost
- The Swing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Ding pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Emily Ding in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ITALIAN

Mozart

A questo seno, deh! Vieni... Or che il cielo

A questo seno, deh! Vienie, idolo moi.
Quanti timori, quanti la crime, o Dio,
Costi alla sposa tua.
Dunque tu vivi,
Oh Contento! Oh certezza!
Oh premio! Oh speme! Oh amore!
Numi clementi,
Nell' offrirmi, pietosi, un sib el dono,
Tutto il vostro rigore io vi perdono.

Aria

Or che il cielo a me ti rende,
Cara parte del moi cor,
La mia gioja, ah, non comprende
Chi non sa che cosa è amor.

Sono all' alma un grato oggetto
Le sue barbare vicende,
Ce in sen dolce discende
La memoria del dolor.

Schumann

4. Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
Oh wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!

ENGLISH

Mozart :

Ah, come to my bosom ... !

Recit : Ah, come to my bosom,
My beloved. How many fears,
How many laments, O God,
You caused your bride! But you are alive!

O happiness! O certainty!
O guerdon! O hope! O love! Merciful gods!
For offering me in pity so dear a gift,
I forgive you all your rigours.

Aria

Now that heaven restores you to me,
Dear half of my heart,
He who does not know what love is
Cannot understand my joy.

Its cruel vicissitudes
No more disturb my soul,
And the memory of grief
Gently melts in my breast.

Schuman

4. First Green

Young green, fresh grass,
How many a heart has through you been healed
That fell sick from winter's snow!
Oh, how my heart longs for you!

Already you shoot up from earth's night:
How my eye rejoices to see you!

FRANCAIS

Mozart

Ah ! Viens te blottir sur mon cœur... !

Recitative : Ah ! Viens te blottir sur mon cœur,
Toi que j'adore. Que de frayeurs,
Que de larmes, Ô Dieu,
Tu as coutées a ton épouse ! Tu es donc en vie ?

Ô bonheur ! Ô certitude !
Ô rcéompense ! Ô espoir ! Ô amour ! Dieux cléments !
Voue m'offrez, dans votre compassion, un si beau
Que je vous pardonne toute votre rigueur.

Aria

Maintenant que le ciel te rend à moi,
Toi, trésor chéri de mon cœur,
Ma joie, ah! Qui ignore ce qu'est l'amour
Ne peut la comprendre.

Les cruelles vicissitudes
Sont un objet agréable à l'âme
Et en mon sein doucement s'enfonce
Le souvenir de la douleur.

Schumann

4. Jeunes pousses

Jeunes pousses à peine éclatées,
Vous avez guéri plus d'un cœur
Meurtri par les frimas de l'hiver,
Oh, que mon cœur se languit de vous !

A paine être-vous sorties de terre
Que mes yeux vous sourient !

Hier in des Waldes stillem Grund
Drückt' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

5. Sehnsucht nach der Waldgegent
Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfangen
Doch so lange, lange Jahr'.

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell.

Euer Wogen, euer Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd',
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied:
Wie der Vogel halb nur singet,

Here in the forest's silent depths
I press you, green, to my heart and lips.

How I am driven away from mankind!
No human word can lighten my grief;
Only fresh green, I laid to my heart,
Can make it beat more calmly.

5. Longing for the Woodlands
Would that I had never left you,
Lofty and wondrous forests!
You held me in your loving embrace
For so many a long year!
Where, in your twilit groves,
Birdsong and silver stream sprang up,
There also sprang many a song,
Fresh and bright, from my breast.

Your surging, your echoes,
Your unwearyingly rustling,
Your melodies, all awoke
The song in my heart.

Here in these broad meadows
Everything is dull and mute to me,
and I search in the blue air,
for cloud pictures.

When it is forces from my breast,
Song stirs but seldom,
As the bird sings half-heartedly
When parted from tree and leaf.

Ici, au cœur de la forêt silencieuse,
Je vous presse contre mon cœur et mes lèves.

Fuir loin des hommes !
Nulle parole humaine ne saurait apaise mon tourment ;
Vous seules, jeunes pousses,
Savez apaiser les battements de mon cœur.

5. Nostalgie de la forêt
Puissé-je ne vous avoir jamais quittées,
Nobles et splendides foret !
Vous qui m'aves si longtemps
Abrité avec amour !

Alors que dans votre pénombre
Retentissaient le chant des oiseaux
Et le mumure de sources argentines,
Plus d'un chant clair et joyeux
A jailli de ma poitrine

Vos ondoiements, vos échos,
Vox bruissements incessant,
Toutes vox mélodies
Ont fait naître en moi ces chants.

Mais A présent, dans ces vaste prairies,
Toute me semble désert et muet,
Et je porte mes regards vers la nue azurée
Pour y découvrir les figrues qu'y dessinet les nuages.

Il arrive rarement qu'un chant
Naisse dans un cœur serré par le chagrin;

Den von Baum und Blatt man schied.

7. Wanderung

Wohlauf und frisch gewandert ins unbekannte Land!
Zerrissen, ach zerrissen, ist manches teure Band.
Ihr heimatlichen Kreuze, wo ich oft betend lag,
Ihr Bäume, ach, ihr Hügel, oh blickt mir segnend nach.

Noch schläft die weite Erde, kein Vogel weckt den Hain,
Doch bin ich nicht verlassen, doch bin ich nicht allein,
Denn, ach, auf meinem Herzen trag' ich ihr teures Band,
Ich fühl's, und Erd und Himmel sind innig mir verwandt.

8. Stille Lieber

Könnt' ich dich in Liedern preisen,
Säng' ich dir das längste Lied.
Ja, ich würd' in allen Weisen
Dich zu singen nimmer müd'!

Doch was immer mich betrübte,
Ist, daß ich nur immer stumm
Tragen kann dich, Herzgeliebte,
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich bezwungen,
Daß ich sang dies kleine Lied,
Doch von bitterm Leid durchdrungen,
Daß noch keins auf dich geriet.

9. Frage

Wärst du nicht, heil'ger Abendschein!
Wärst du nicht, sternerhellte Nacht!

7. Wandering

Come, set out briskly to the unknown land!
Severed, ah, severed is many a dear bond.
You shrines of my homeland, where oft I lay in prayer,
You tree, ah you hill, oh, look on my and bless me.

The wide world is still asleep; no bird awakes the grove;
Yet I am not forsaken, I am not alone,
For ah, upon my heart I wear her dear pledge;
I feel it, and earth and sky are close kin to me.

8. Silent Love

If I could extol you in song
I would sing you an unending song.
Yes, I'd never tire of singing
Your praises in every way.

But what has always troubled me
Is that I can always carry you
Only mutely, best beloved,
In the sanctuary of my heart.

This torment has driven me
To sing this little song,
Though I am pierced with bitter grief
That none has yet been worthy of you.

9. Question

Did you exist, holy evening star,
And you too, star-bright night,

L'oiseau, lui non plus, n'est guère enclin A chanter
Quand on l'a chassé de son arbre

7. Pérégrination

En route d'un cœur léger vers les pays inconnus!
Bien des liens très chers se sont hélas rompus.
Croix de mon pays natals au ppeid desquelles jèai si vouvent prié
Tout dort encore, aucun oiseau n'éveille les bosquets,
Mais je ne suis pas abandonné, je ne suis pas seul,
Car je porte en mon cœur votre gage précieux
Et me sens en étroite communion avec la terre et le ciel.

8. Amour secret

Si je pouvais te célébrer enc chansons
Je te chanterais la chanson la plus longue.
Je ne me lasserais jamais
De chanter tes louanges.

Mais ce qui mèa tourgour affligé
C'est de ne pourvoir te porter
Qu'en silence, ma bien-aimée.
Dans le sanctuaire de mon cœur.

Cette peine m'a poussé
A te chanter cette petite chanson,
Mais c'est un chant empreint d'amertume
Car personne ne tèa encore célébrée

9. Question

Si tu n'existais pas, sainte lumière vespérale!
Si tu n'existais pas, nuit constellée d'étoiles!

Du Blütenschmuck! Du üpp'ger Hain!
Und du, Gebirg', voll ernster Pracht!
Du Vogelsang aus Himmeln hoch!
Du Lied aus voller Menschenbrust!
Wärst du nicht, ach, was füllte noch
In arger Zeit ein Herz mit Lust?

10. Stille Thänen

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

You beauty of blossoms, you luxuriant grove,
And you mountains, filled with solemn splendour,
You carolling of bird from high heaven,
You song from a full human heart,
Did you not exist, ah, what could
Still fill a heart with joy in times of sorrow?

10. Silent Tears

You have risen from sleep
And walk through the meadow.
Above the whole countryside
Lies heaven's wondrous blue,

As long as you were slumbering,
Carefree, without pain,
Heaven was until morning
Pouring down a flood of tears.

In the silence of the night
Many a man often weeps away his grief,
And then in the morning you think
His heart is always light.

Et vous, parures de fleurs, bosquets touffus!
Et vous, majestueuses et splendides montagnes!
Et vous, chants d'oiseaux dans l'azur!
Et vous, chants jaillis de gorges humaines!
Si vous n'existiez pas, où le cœur pourrait-il
Aux heures de chagrin pouser joie et réconfort?

10. Larmes secrètes

Au sortir du sommeil
Tu prends le chemin des prairies.
Le ciel recouvre de sa voûte azurée
La nature tout entière.

Alors que tu sommeillais
Sans soucis ni douleurs,
Le ciel a jusqu'au matin
Versé bien des larmes.

Dans le silence des nuits
Plus d'un homme épanche sa douleur,
Et au matin on pourrait croire
Que son cœur est toujours joyeux.

Viardot-Garcia

Hello My Heart

Hello my heart,
hello my sweet life,
Hello my eye,
hello my dear friend!

Hey, hello my beautiful!
My charming one, hello.
My delights, my love
My sweet spring, my sweet fresh flower,
My sweet pleasure, my sweet little dove.
My little sparrow, my lovely turtledove.
Hello! Hello my sweet rebel!

Rain Song

Pour down fine drops,
down hillsides, in little streams
pour down over the moss
verdant and sweet, bathe the branches

The wind sweeps you to the plain
Which spreads the smell of hay into the distance
Beneath the water trickling in a rolling brook
The flower glitters like a diamond

Pour down fine drops, down hillside
Pour down, pour down…
Ah!… Pour down!

Viardot -Garcia

Bonjour mon cœur!

Bonjour mon cœur,
Bonjour ma douce vie,
Bonjour mon œil
Bonjour ma chère amie!

Hé! Bonjour, ma toute belle,
Ma mignardise,
Bonjour, mes délices, mon amour,
Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle,
Mon doux plaisir, ma douce colombelle,
Mon passereau, ma gente tourterelle,
Bonjour ma douce rebelle!

Chanson de la pluie

Coulez, gouttes fines,
Le long des collines,
En petits ruisseaux.
Coulez, sur la mousse
Verdoyante et douce,
Baignez les rameaux.
Le vent vous entraîne
Jusque dans la plaine,
Qui répand au loin
Une odeur de foin.
Sous l'eau qui ruisselle
En ruisseau mouvant
La fleur étincelle
Comme un diamant.

Hai Luli

I am sad and worried,
I do not know what will happen.
My beloved out to come,
I am waiting, here all alone.
Hai luli! Hai luli!
Alas, where can my lover be?

I sit down to spin some wool;
The thread breaks in my hand,
Oh well, I will spin tomorrow,
Today, I am in too much pain.
Hai luli! Hai luli!
Alas, how sad it is without my friend!

If he ever changed his mind,
If he ever abandoned me,
The whole village could burn down
And me with it!
Hai luli! Hai luli!
Also, what good is it
To live without my friend?

Havanaise

Upon the shore, the silver wave,
Singing, softly breaks,
And the water, with the pure sky,
In the distance, blends into azure.
Such a sweet hymn signs the sea!
Come, its voice calls to us,
My beauty, oh be less rebellious,
My beauty, oh be less cruel,

Hai Luli

Je suis triste, je m'inquiète,
Je ne sais plus que devenir!
Mon bon ami devait venir,
Et je l'attends ici seulette.
Haï luli! Haï luli!
Ou donc peut être mon ami?.

Je m'asieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main…
Allons, je filerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai luli! Hai luli!
Qu'il fait triste sans son amie.

Si jamais il de vient volage,
S'il doit un jour m'abandonner,
Le village n'a qu'à brûler,
Et moi-même avec le village!
Haï luli! Haï luli!
À quoi bon vivre sans ami?

Havanaise

Sur la rive le flot d'argent
En chantant brise mollement,
Et des eaux avec le ciel pur
Au lointain se confond l'azur.
Quel doux hymne la mer soupire!
Viens c'est nous que sa voix attire,
Sois, ô belle! moins rebelle,
Sois, ô belle! moins cruelle,

Ah! Let yourself be charmed by its songs!
Come, it is there that we learn to love.

Oh my beauty, the sea is calling you!
Let yourself be charmed by its songs,
It is there that we learn to love!
Ah! Yes, it is there that we learn to love!

The Girls of Cadix
We had just seen the bullfight,
Three boys, three young girls,
On the lawn it was a beautiful day,
And we were danced a bolero
To the sound of castanets;
"Tell me, neighbour,
If I look nice,
And if my skirt
Suit me today?
Do you find my waist slim?"
Ah! Ah!
The girls of Cadix like to hear such things!

And we were dancing a bolero
One evening, it was Sunday,
Toward us came a dashing Spaniard
Extremely wealthy, a plume in his hat,
And his hand on his hip:
"If you want me,
Brunette with the sweet smile,
You have only to say it,
And this gold is yours."
"Go right along on your way, good sir."
Ah! Ah! The girls of Cadix don't listen to that!

Ah! Ah! A ses chants laisse-toi charmer!
Viens, c'est là que l'on sait aimer.

O ma belle, la mer t'appelle.
A ses chants laisse-toi charmer,
C'est en mer que l'on sait aimer,
oui c'est là que l'on sait aimer!

Les filles de Cadix
Nous venions de voir le taureau,
Trois garçons, trois fillettes,
Sur la pelouse il faisait beau,
Et nous dansions un boléro
Au son des castagnettes;
Dites-moi, voisin,
Si j'ai bonne mine,
Et si ma basquine
Va bien, ce matin,
Vous me trouvez la taille fine?
Ah! Ah!
Les filles de Cadix aiment assez cela.

Et nous dansions un boléro
Un soir c'était dimanche,
Vers nous s'en vint un hidalgo
Cousu d'or, la plume au chapeau,
Et la poing sur la hanche:
Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n'as qu'à le dire,
Cet or est à toi.
Passez votre chemin, beau sire,
Ah! Ah! Les filles de Cadix n'entendent pas cela.

Menotti

Five Songs

1. The Eternal Prisoner

How can one age the heart?
What wound, what memory?
Will ever teach it wisdom?
Never again, one says;
Then deliberately unlocks—the torture chamber
And smiles at the executioner.

2. The Idle Gift

Do not despise the rose
Because its beauty is manifest,
Do not decry the thistle
For its illusive grace.
I love what must be searched
As well as readily offered,
If joy or pain accompany the gift.

Your easy words and kisses neither burned nor stung.

You left me at dawn on a dreamless bed.

3. The Longest Wait

No, it is not love that I desire
But only an answer to my love;
A kiss of peace that bears no sting,
The final seal to close my days.

Still, the silent question burns my lips
And I desire to ever hold
The angelic dialogues that will disclose the yearned for answer.

Menotti

Cinq Chanson

1. Le prisonnier éternel

Comment peut-on faire vieillir le coeur?
Quelle blessure, quel souvenir lui enseignera la sagesse?
Plus jamais, dit-on.
Puis, ouvrant de façon délibérée la chambre de torture
on fait un sourire au bourreau.

2. Le présent oisif

Ne méprise pas la rose à cause de sa beauté si évidente.
Ne dénonce pas le chardon à cause de sa grâce secrète.
Ce que j'aime, c'est ce qui doit être recherché ainsi qu'offert facilement,
si la joie ou la peine accompagnent le présent.

Tes mots aisés et tes baisers ne m'ont pas brûlé ni mordu.

Tu me laissas à l'aube sur un lit sans rêves.

3. L'attente

Je ne désire pas l'amour,
mais plutôt une réponse à mon amour.
Un baiser de paix qui ne brûle pas.
Le sceau qui achèvera mes jours.

Une question silencieuse brûle toujours mes lèvres
Et, au désespoir,
j'attends les dialogues angéliques qui me donneront la réponse tant

I stand alone by stormy seas,
Waiting for and fearing
The aimless rescue of the deliv'ring ship.
Behind me, the search is halted
In the dark'ning forest.
All calls and cries are silenced.

No, I shall not every tread again
The torturous path of my mistakes.
Here I stand scanning the sky
Down to the unmarked horizon.

4. My Ghost

Oh yes, I too have a ghost in my home;
But mine is a friendly ghost.
It doesn't frighten me;
Not my cat, nor my dog.
I cannot tell what its sex is
For it wears a dirty sheet
As children do on Halloween.

Like all ghosts
It fancies creaky doors and windy nights.
Sometimes behind my bedroom door
It sounds as if it were dragging heavy chains,
Sometimes it sighs.
But one it appears inside my room—
It stands there not quite knowing what to do,
And stares and me, rather embarrassedly

attendue.

Je suis seul à côté d'une mer en pleine tempête
J'attends et je crains
le bateau qui viendra me secourir.
Derrière moi, dans la foret sombre,
on cesse de chercher.
Les cris se taisent.

Non, je n'emprunterai plus jamais
le sentier tortueux de mes erreurs.
Me voici, je regarde le ciel,
l'horizon sans fin.

4. Mon fantôme

Moi aussi, j'ai un fantôme chez moi,
mais c'est un fantôme amical.
Il ne fait pas peur, ni à moi,
ni à mon chat, ni à mon chien.
Je ne connais pas son sexe
car il porte un drap sale
comme le font les enfants à l'Halloween.

Comme tous les fantômes,
il aime les portes qui craquent et les soirs venteux.
Parfois, derrière ma porte de chambre,
on dirait qu'il traîne de lourdes chaînes.
Parfois il soupire.
Une fois entré dans ma chambre,
il se tient là, ne sachant plus trop que faire,
et me regarde d'un air embarrassé.

Once I asked why it wandered so aimlessly between heaven and Earth.
Well I remember its melancholic answer:
"Earth—bores me, but heaven frightens me."
A jolly ghost indeed!
However, it never smiles.
After all, death is a serious thing.

5. The Swing

Up toward the sky to a hesitant point of stillness
And down again to earth;
And up again in ever fresh delight
To capture short-lived joy
And then again the anxious plunge
Into the waiting void.

Don't be apprehensive.
The game holds no surprise.
Have you not always known it must come to an end?
There soon will be no waiting arms to push you up again.
The ropes are worn; the iron rings with rusty screeches marks
The ever shower and lower swings.

Don't fret.
Don't move.
Let it at last come to a final stop.

And turn your face away from the deceptive sky
As patient Earth receives your stillness.

Une fois je lui demandai pourquoi il demeurait toujours entre ciel et terre.
Je n'oublierai jamais sa réponse mélancolique:
-Je m'ennuie sur terre, mais j'ai peur du ciel.
Un joyeux fantôme tout de même!
Cependant il ne sourit jamais.
La mort, après tout, est chose sérieuse.

5. La balançoire

Montant, vers le ciel, vers un calme hésitant
Puis redescendant vers la terre;
puis encore vers le haut, délices toujours nouveaux,
en quête de joie éphémère
Puis, replongeant anxieusement dans le vide

N'aie pas peur.
Il n'y a pas de surprises à ce jeu.
N'était-ce pas évident qu'il y aurait une fin?
Bientôt il n'y aura plus de bras qui t'attendent pour te repousser vers le haut.
Les cordes s'usent, la balançoire va toujours plus lentement au son des chaînes rouillées.

N'aie pas peur.
Ne bouge pas.
Laisse-la enfin arrêter une dernière fois.

Et détourne ton visage du ciel qui déçoit si facilement
Et la terre, patiente, recevra ton calme.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Marianne Croft

violoncelle/cello

Classe de/Class of Brian Manker

Philip Chiu, piano

Suite pour violoncelle seul nº 6, BWV 1007-1012/
Suite for unaccompanied cello No. 6, BWV 1007-1012 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte I & II
- Gigue

Sonate pour violoncelle et piano nº 4 en do majeur, opus 102 nº 1/
Sonata for cello and piano No. 4 in C major, Op. 102 No. 1 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

- Andante - Allegro vivace
- Adagio - Allegro vivace

Sonate pour violoncelle et piano — FRANCIS POULENC (1899-1963)

- Allegro - Tempo di marcia
- Cavatine
- Ballabile
- Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marianne Croft pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marianne Croft in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 mai 2008
à 19h

Thursday, May 15, 2008
7:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Christine Witkowski

cor français / french horn

Classe de / Class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Sonate pour flûte à bec en do majeur, opus 1 nº 7, HWV 365/
Recorder Sonata in C Major, Op. 1, No. 7, HWV 365
Larghetto
Allegro
Larghetto
A tempo di gavotta
Allegro

George Frideric Handel
(1685-1759)
transcr. Waldemar Woehl

Sonate pour cor et piano/Sonata for Horn and Piano

Bruce Broughton
(né en/b. 1945)

~pause~

Adagio et Allegro pour cor et piano, opus 70
Adagio and Allegro for Horn and Piano, Op. 70

Robert Schumann
(1810-1856)

Dragons in the Sky
Pour cor, percussion et bande électronique/
For Horn, Percussion and Electronic tape
Alexandros Halavrezos, percussion

Mark Schultz
(né en/b. 1957)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Witkowski pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christine Witkowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 mai 2008
à 20h

Conférence-récital de doctorat

Friday, May 16, 2008
8:00 pm

Doctoral Lecture-Recital

"The Extended Piano: Models for Interaction"

New Works for Piano and Live Electronics

Xenia Pestova, piano

Classe de/Class of Sean Ferguson and Kyoko Hashimoto

Bryan Jacobs, électroniques/electronics

Song from the Moment (2008) *CRÉATION/PREMIERE*	**Bryan Jacobs** (né en/b. 1979)
Cortazar, ou quarto com caixa vazia (1999) (Cortazar, ou chambre avec une boîte vide/or room with an empty box)	**Silvio Ferraz** (né en/b. 1959)
Zellen-Linien (2007) (Cellules et lignes / Cells and Lines)	**Hans Tutschku** (né en/b. 1966)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Xenia Pestova
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Xenia Pestova in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 17h

Thursday, May 22, 2008
5:00 pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Robin Best

harpe / harp

Classe de / Class of Jennifer Swartz

Suite for Harp, Op. 83 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Overture
- Toccata
- Nocturne
- Fugue
- Hymn (St. Denio)

Elegie pour la mort d'un berger — **Bernard Andrès** (né en / b. 1941)

Sonate pour harpe — **Pierick Houdy** (né en / b. 1929)
- Allegro moderat
- Lento
- Vivo

~pause~

Sarabanda e Toccata — **Nino Rota** (1911-1979)

Préludes intimes — **Carlos Salzedo** (1885-1961)
- tenderly emoted
- dreamingly
- profoundly peaceful
- in self-communion
- procession-like

Rhapsodie — **Marcel Grandjany** (1891-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Robin Best pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Robin Best in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Thursday, May 22, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Ryan Frizzell

trompette / trumpet

Classe de / Class of Paul Merkelo

Hugh Cawker, piano

Heroic Music No. 1 Maestoso No. 2 Grazioso	**Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
Concerto for Trumpet and Piano II – Nocturne	**Henri Tomasi** (1901-1971)
Caprice for Trumpet and Piano, Op. 47	**Eugene Bozza** (1905-1991)
Heroic Music No. 12 Con Spirito	**G. P. Telemann**

~pause~

Proclamation	**Ernest Bloch** (1880-1959)
Kaddisch, extrait de *Deux mélodies hébraïques*/ Kaddisch, excerpt from *Two Hebrew Melodies*	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Concerto pour trompette / for Trumpet Allegro Andante Finale – Allegro	**Joseph Haydn** (1732-1809)
Improvisation	**Ryan Frizzell** (né en / b. 1984)

Alex Whyte, trombone
Luke Fowlie, guitare / guitar

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Frizzell pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ryan Frizzell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Friday, May 23, 2008
8:00 pm

Master's Recital

RACHEL KREHM

soprano

Classe de / Class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Misera, dove son…Ah! non son io che parlo K. 369 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Tres Poemas, Op. 81 — **Joaquin Turina** (1882-1949)
- Olas gigantes
- Tu pupilaes azul
- Besa el aura

Quatre Chansons de Jeunesse — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Pantomime
- Clair de Lune
- Pierrot
- Apparition

~pause~

Brentano Lieder, Op. 68 (extraits/excerpts) — **Richard Strauss** (1864-1949)
- An die Nacht
- Ich wollt ein Sträusslein binden
- Säusle, liebe Myrthe
- Als mir dein Lied erklang
- Amor

Three Songs — **William Walton** (1902-1983)
- Daphne
- Through Gilded Trellises
- Old Sir Faulk

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Krehm pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Krehm in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mai 2008
à 17h

Récital de maîtrise

Saturday, May 24, 2008
5:00 pm

Master's Recital

Dawna Anne Coleman

harpe / harp

Classe de / Class of Jennifer Swartz

Sonate pour Harpe — **GERMAINE TAILLEFERRE** (1892-1983)
- Allegretto
- Lento
- Perpetuum mobile

Sonate/Sonata — **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
- Mäßig schnell
- Lebhaft
- Lied

---PAUSE---

Suite Galactique, opus 39 — **CAROLINE LIZOTTE** (né en/b. 1969)
- Exosphère
- Hymne au bon combat
- Scherzo del pueblo

Impromptu, opus 86 — **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dawna Anne Coleman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dawna Anne Coleman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mai 2008
à 20h

Récital de doctorat

Saturday, May 24, 2008
8:00 pm

Doctoral Recital

Keith Walton
tuba
Classe de / Class of Dennis Miller

Three Songs for Soprano and Tuba — **Rodger Vaughan**
Poèmes de/Poems by John Updike
- The Clan
- Lament, for Cocoa
- Recital

Concerto pour tuba basse/for Bass Tuba — **Antonio Capuzzi**
(orig. contrebasse/Double Bass) (1753-1818)
- Allegro Moderato
- Andante Cantabile
- Rondo

emBRASSing Ovid No.2 — **Willhelm von Grunelius**
"Jupiter und Europa" fur Tuba (né en/b. 1942)

~pause~

Concertino Op. 77 — **Jan Koetsier**
(1911-2006)
- Allegro con Brio
- Romanza e Scherzino
- Rondo Bavarese

Concertant Suite (1977) — **Christer Danielsson**
pour tuba seul et quatre cors français/for Solo-Tuba and four French Horns (1942-1989)

Avec la participation de/with the participation of
Melanie Hartshorn-Walton, mezzo-soprano
Thomas Davidson, piano
Natalie Alcorn, cor français/french horn
Marie-Michele Bertrand, cor français/french horn
Laura Tabachnick, cor français/french horn
Lyne Santamaria, cor français/french horn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Timothy Dobby pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Timothy Dobby in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mai 2008
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Sunday, May 25, 2008
8:00 pm

Artist Diploma Recital

TIMOTHY DOBBY

guitare / guitar

Classe de / Class of Garry Antonio

Whirler of the Dance Prelude Evocation Dance	**Carlos Rafael Rivera** (né en/b. 1970)
Preludios Epigramaticos	**Leo Brouwer** (né en/b. 1939)
Variations on a Finnish Folksong	**Bryan Johanson** (né en/b. 1951)
Dror Yikro	**Ian Krouse** (né en/b. 1956)

~pause~

Aquarelle Divertimento Valseana Preludio e Toccatina	**Sergio Assad** (né en/b. 1952)
Green to Blue	**Barry McNaughton**
Trilogy Moderato Gently Allegro	**Frederic Hand** (né en/b. 1947)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Timothy Dobby pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Timothy Dobby in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mai 2008
à 17 h

Monday, May 26, 2008
5:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Yu-Ting Gong

piano

Classe de / Class of Marina Mdivani

Sonate pour clavier, K. 64 L. 58 "Gavotta", en ré mineur/ **DOMENICO SCARLATTI**
Keyboard Sonata, K.,64 L. 58, "Gavotta", in D minor (1685–1757)

Toccata per Cembalo, en sol mineur / in G minor **ALESSANDRO SCARLATTI**
(1660–725)

Sonate pour piano, KV 533 u. 494, n° 15, en fa majeur/ **WOLFGANG AMADEUS MOZART**
Piano Sonata, KV 533 u. 494, No. 15, in F Major (1756–1791)
Allegro
Andante
Rondo - Allegretto

~pause~

24 Préludes et Fugues, opus 87, volume I (extraits) **DMITRI SHOSTAKOVICH**
24 Prelude and Fugue, Op. 87, Book I (excerpts) (1906–1975)
I. Prelude-Moderato / Fugue-Moderato
II. Prelude-Allegro / Fugue-Allegretto
IX. Prelude-Moderato non troppo / Fugue-Allegro

Sonate pour piano, opus 46, n° 3, en fa majeur/ **DMITRI KABALEVSKY**
Piano Sonata Op. 46, No. 3, in F Major (1904–1987)
Con moto
Cantabile
Giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yu-Ting Gong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yu-Ting Gong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mai 2008
à 20h

Monday, May 26, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

JASON STILLMAN

saxophone jazz / jazz saxophone

Classe de / Class of Rémi Bolduc

Jason Stillman, saxophone alto / alto saxophone
Carlos Jimenez, guitare / guitar
Dave Watts, basse acoustique / acoustic bass
Michel Berthiaume, batterie / drums

TOMORROW, MAYBE...
HOW ABOUT THAT
TRAIN 57
GOT BLUES?
JAMAIS VU
CLOSE ENCOUNTERS
B.A. BARACUS
MONTREAL

Compositions originales de / Original Compositions by Jason Stillman

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jason Stillman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jason Stillman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mai 2008
à 20h

Wednesday, May 28, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Victoria McNeill

cor français / french horn

Classe de / Class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Parker Bert, percussion

Sonate II en fa, pour flûte à bec, clavecin et basse continue
Sonata II in F, for Blockflöte, Harpsichord and Continuo
Larghetto
Allegro
Adagio
Allegro

George Frideric Handel
(1685-1759)

Sonate pour cor alto en mi bémol/Sonata for Altohorn in E-flat
Ruhig Bewegt
Lebhaft
Sehr Langsam
Lebhaft

Paul Hindemith
(1895-1963)

Parable for Solo Horn, Op. 20

Vincent Persichetti
(1915-1987)

~pause~

LE SIGNE DU LION pour cor en fa et tam tam

Gilles Tremblay
(né en/b. 1932)

Songs of the Wolf
Wolf Night
La Loba

Andrea Clearfield
(né en/b. 1960)

Suite for Horn and Piano
Danse Quixotic
Slow and Sweet
Song
Epilogue
Suitable for Dancing

Alec Wilder
(1907-1980)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Victoria McNeill pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Victoria McNeill in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 mai 2008
à 20h

Conférence-récital de doctorat

Thursday, May 29, 2008
8:00 pm

Doctoral Lecture-Recital

Tea Mamaladze

piano

Classe de / Class of Richard Raymond

Sergei Lyapunov and his Twelve Transcendental Etudes, Op. 11

Douze études d'exécution transcendante, opus 11 (extraits) / Transcendental Etudes, Op. 11 (excerpts) — **SERGEI LYAPUNOV** (1859-1924)

No. 1 en fa dièse majeur / in F-sharp major, Berceuse
No. 5 en mi majeur / in E major, Nuit d'été
No. 6 en do dièse mineur / in C-sharp minor, Tempête
No. 7 en la majeur / in A major, Idylle
No. 12 en mi mineur / in E minor, Elégie en mémoire de Franz Liszt

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Tea Mamaladze
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Tea Mamaladze in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 juin 2008
à 19h

Conservatoire de McGill

Wednesday, June 4, 2008
7:00 p.m.

McGill Conservatory

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

Classe de / Class of Luba Zuk

Passacaille en sol mineur / Passacaglia in G minor — **George Frederic Handel** (1685-1759)

Prélude et fugue en la bémol mineur, BWV 862, WTC vol. I / Prelude and Fugue in A-flat major, BWV 862, WTC vol.1 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Sonate en do mineur, opus 10, nº 1 (extraits) / Sonata in C minor, Op. 10, No. 1 (excerpts) — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro molto e con brio
- Adagio molto

Variations en la mineur, opus 40, nº 2 / Variations in A minor, Op. 40, No. 2 — **Dimitry Kabalevsky** (1904-1987)

Suite Bergamasque (extrait / excerpt) — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Claire de Lune

Fantasiestücke, Op. 12 (extrait / excerpt) — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Aufschwung

ALICIA LI HSIA CHEONG

Six danses populaires roumaines, Sz. 68 / Six Romanian Folk Dances, Sz. 68 — **Bela Bartok** (1881-1945)
- Joc cu bata
- Braul
- Pe loc
- Buciumeana
- Poarga romaneasca
- Maruntel

Sonate en mi mineur, nº 53 (extrait) / Sonata in E minor, No. 53 (excerpt) — **Franz Joseph Haydn** (1732 -1809)
- Presto

Polonaise en la majeur, opus 40, nº 1 / Polonaise in A major, Op. 40, No. 1 — **Frédéric Chopin** (1810 -1849)

CONNOR HASEGAWA

verso / over

Prelude et Fugue en si bemol majeur, BWV 866, WTC Vol. I / **J. S. Bach**
Prelude and Fugue in B flat major, BWV 866,WTC Vol. I

Sonate en sol majeur, opus 79 / Sonata in G major, Op. 79 **L. van Beethoven**
Presto alla tedesca
Andante
Vivace

Nocturne en mi mineur, oeuvre posthume opus 72 / **F. Chopin**
Nocturne in E minor, Opus posth. 72

Toccata **Aram Khachaturian**
(1903-1978)

ALESSANDRIA DI NARDO

~PAUSE~

Prélude et fugue en ré mineur, BWV 875, WTC Vol. II / **J. S. Bach**
Prelude and fugue in D minor, BWV 875, WTC Vol. II

Sonate en mi majeur, opus 14, nº 1 / Sonata in E major, Op.14, No. 1 **L. van Beethoven**
Allegro
Allegretto-Maggiore
Rondo: Allegro comodo

Visions Fugitives, Op. 22 (extraits / excerpts) **Sergei Prokofiev**
(1891-1953)
I. Lentamente
III. Allegretto
IV. Animato
VI. Con eleganza
X. Ridicolosamente

Étude de virtuosité en sol mineur, opus 72, nº 2 **Moritz Moszkowski**
(1854-1925)

POLINA MINATCHEVA

Prélude et fugue en sol mineur, BWV 861, WTC Vol. I / **J. S. Bach**
Prelude and Fugue in G minor, BWV 861, WTC Vol. I

Sonate en ré majeur, opus 10, nº 3 / Sonata in D major, Op. 10, No. 3 **L. van Beethoven**
I. Presto
II Largo e mesto
III. Menuetto-Trio
IV. Rondo

Étude en la bémol majeur, opus 25, nº 1 / Etude in A-flat major, Op. 25, No. 1 **F. Chopin**

Étude en la mineur, opus 25, no 11 / Etude in A minor, Op. 25, No. 11 **F. Chopin**

Rhapsodie hongroise en la mineur, nº 13 / **Franz Liszt**
Hungarian Rhapsody in A minor, No. 13 (1811-1886)

ROSA PYON

Les fonds recueillis seront versés à la Bourse Kenneth Woodman /
Proceeds to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billeterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 7 juin 2008
à 19h30

Conservatoire de McGill

Saturday, June 7, 2008
7:30 p.m.

McGill Conservatory

RÉCITAL DE CHANT / VOICE RECITAL

Classe de / Class of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, Simon Radu, Alexandre Solopov, piano

The Sound of Music (extrait de / excerpt from *Sound of Music)* — **RODGERS & HAMMERSTEIN**
Ensemble

Where is Love (extrait de / excerpt from *Oliver)* — **L. BART**
Alicia Desravines-Laplante

Auprès de ma blonde — Chanson folklorique / Folk Song
arr. Paul Creston
Caitlin Miller

Eileh Cham'dah Libi — Mélodie hassidique / Hasidic Melody
arr. C. Davidson
Spring is singing in the garden — **W. H. ANDERSON**
Marlee Ifrah

Chanson de Florian — **B. GODARD**
Alexandra Palotta

Musette — **F. COUPERIN**
Melissa Banoen-Garde, soprano
Mathilde Bichut, alto

Sorge il sol! Che fai tu? — **S. DONAUDY**
Melissa Banoen-Garde

Sorge nel petto — **G. F. HANDEL**
Mathilde Bichut

My Favorite Things (extrait de / excerpt from *Sound of Music)* — **RODGERS & HAMMERSTEIN**
Ensemble

Lousinn elav — **A. MANOUKIAN**
And This is My Beloved (extrait de / excerpt from *Kismet*) — **R. WRIGHT & G. FORREST**
Chloe Balian

verso / over

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story)* — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson
Simon Radu, piano

Till There Was You (extrait de / excerpt from *The Music Man*) — **M. Willson**
Come Again — **J. Dowland**

Meghan Giffin

Das Veilchen — **W. A. Mozart**
Hark, the Angels (extrait de / excerpt from *The Fairy Queen*) — **H. Purcell**

Lindsey German

The Vagabond — **R. V. Williams**
Honour and Arms (extrait de / excerpt from *Samson*) — **G. F. Handel**

Ernest Hertz
Alexandre Solopov, piano

Le Colibri — **E. Chausson**
Do Not go My Love — **R. Hageman**

Carla Chambers

Voi che sapete (extrait de / excerpt from *Le nozze di Figaro*) — **W. A. Mozart**
L'amour est un oiseau rebelle (extrait de / excerpt from *Carmen)* — **G. Bizet**

Pascale Spinney

Les fonds recueillis seront versés à la Bourse Kenneth Woodman /
Proceeds to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

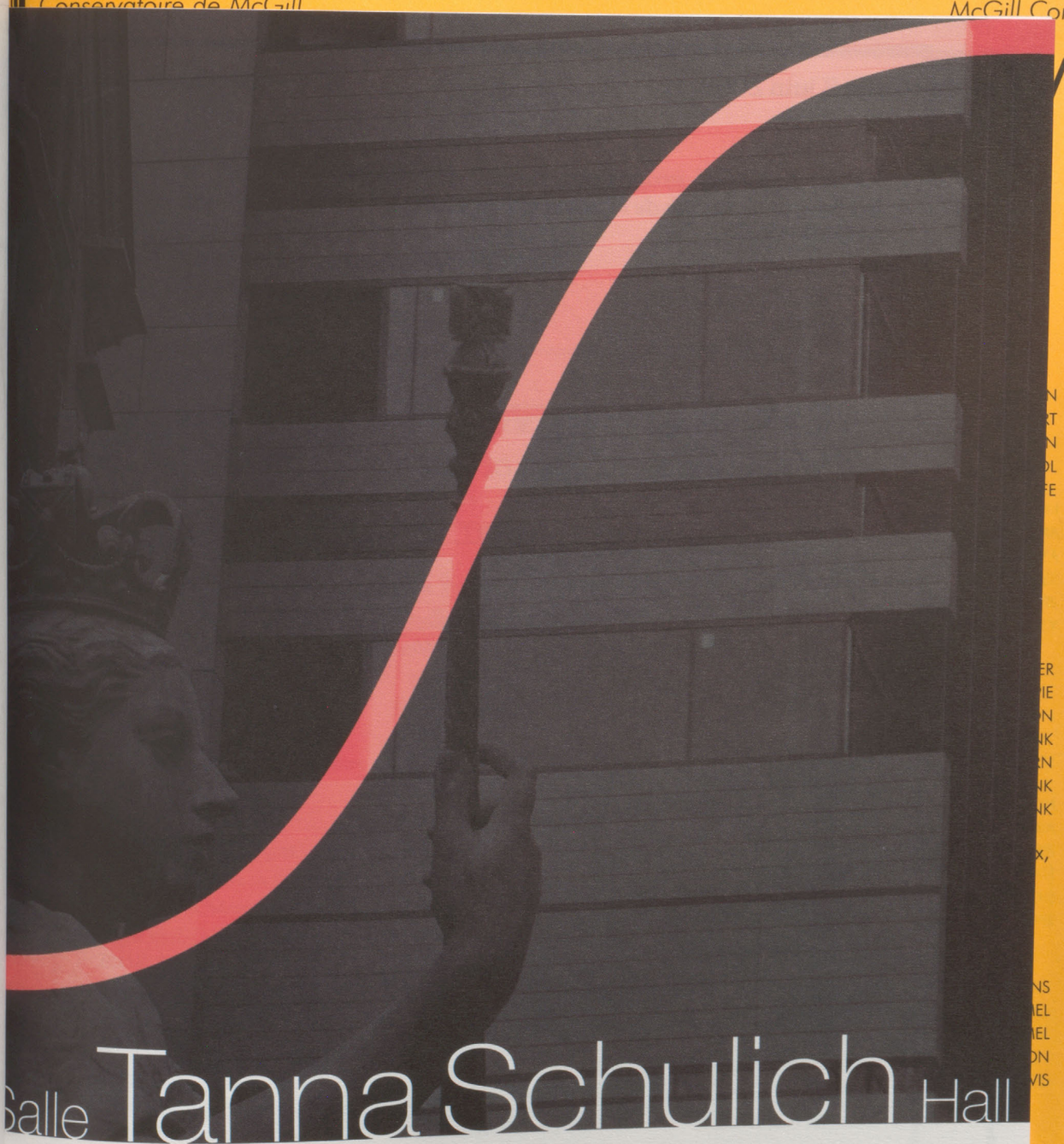
Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h

Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.

McGill Conservatory



Salle Tanna Schulich Hall

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story*) — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson

Le dimanche 8 juin 2008
à 14 h

Sunday, June 8, 2008
2:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

The McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

Classe de / Class of Zinaida Varosian

David Lametti, hôte / host

au profit de la Bourse Kenneth Woodman / proceeds to benefit the Kenneth Woodman Scholarship

La fanfare — **B. Berlin**
Au marché

Dilan Aktepe

Music Box Dancer — **F. Mils**

Vanessa Aronovichi

Menuet en sol majeur / Minuet in G major — **J. Bach**
Pièce en fa majeur / Piece in F major — **F. Beyer**

Tara Sefari

Allegretto — **C. Neefe**
Clowns, Op. 39 No. 20 — **D. Kabalevsky**
Coconut Rag No. 2 — **C. Norton**

Dominique Lametti

Mélodie en la mineur, opus 6, nº 7 / Melody in A minor, Op. 6 No. 7 — **A. Gedike**

Sarah Aronovichi

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h
Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.
McGill Conservatory

Menuet en sol majeur / Minuet in G major — **J. BACH**
Galop, Op 39 — **D. KABALEVSKY**

Michel Cedrik

Rondo — **L. BEETHOVEN**
(extrait de *Sonatine en fa majeur* / excerpt from *Sonatina in F major*)
Sonatine en fa majeur / Sonatina in F major — **A. DIABELLI**

Gabrielle Lametti

Allemande en la mineur / in A Minor — **G.F. HANDEL**
Valse, opus 50, n° 13 / Waltz, Op 50, No. 13 — **F. SCHUBERT**

André Vito Lametti

Rondo en la mineur / in A minor "Alla Turca" — **W. MOZART**

Jiang Kuan

Mazurka en si bémol, opus 7, n° 1 / in B-flat, Op. 7, No. 1 — **F. CHOPIN**

Catherine Parcha

Danse hongroise en sol mineur / Hungarian dance in G minor — **J. BRAHMS**

Jean-Michel Frederic

Sonate Waldstein, opus 53, en do majeur / — **L. BEETHOVEN**
Waldstein Sonata in C major, Op. 53
Elégie en mi bémol mineur, opus 30, n° 1 / — **S. RACHMANINOV**
Élegie in E-flat minor, Op. 30, No. 1

Dana Mendelson

Fantaisie-Impromptu en do dièse mineur, opus 66 / — **F. CHOPIN**
Fantaisie-Impromptu in C-sharp minor, Op. 66
Moment musical en mi mineur / in E minor — **S. RACHMANINOV**
Pièce originale / Original Piece — **V. SAROLI**

Vanessa Saroli

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story*) — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson

Til
Co

Da
Ha

Th
Ho

Le
Do

Voi
L'a

Tous les revenus de ce concert seront versés au **Fonds de bourses d'études Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire, et a pour but d'aider financièrement les élèves les plus méritants du Conservatoire. Nous continuons notre campagne de levée de fonds pour cette bourse et c'est grâce à la générosité et au travail de plusieurs gens, incluant Professeur Woodman, un ancien directeur et un promoteur de longue date du Conservatoire de McGill, que nous avons maintenant atteint la moitié de notre objectif. Nous vous invitons à consulter le d.pliant inséré dans votre programme pour les détails. Plus grands sont les revenus du fonds, plus nous pourrons offrir des bourses aux élèves du Conservatoire de McGill dans les années à venir.

Nous voulons aussi remercier sincèrement tous les interprètes qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre ce concert possible.

All proceedsfrom this concert will go to the McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students. We are continuing our campaign to raise funds for this scholarship and through the generosity and work of many, including Professor Woodman, former Director and longtime advocate for the McGill Conservatory, we are halfway to our goal. We invite you to consult the flyer in your programme for details. The more revenue we receive from events such as this concert and general donations, the more scholarship funds we will have to award to McGill Conservatory students in the years to come.

We also would like to sincerly thank all the performers who have generously donated their time and talent to make tonight's concert possible.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h

Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de Jazz / Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo 1

Hocus Pocus	Lee Morgan
Mean to Me	Roy Turk & Fred E. Ahlert
The Kicker	Joé Henderson
Caravan	Tizol
Let Your Voice Be Heard	traditional african high-life

Gordon Perlman, sax alto/alto sax, **Fernand Turcotte**, sax ténor/tenor sax,
Gerald Portner, piano, **Ed Over**, guitare/guitar, **Matt Jones**, batterie/drums

classe de/class of **Bill Mahar**

Combo 2

Billie's Bounce	Charlie Parker
A Night in Tunisia	Dizzy Gillespie
Ladybird	Tad Dameron
I Mean You	Thelonius Monk
Isfahan	Billy Strayhorn
Well You Needn't	T. Monk
In Walked Bud	T. Monk

Hubert Schang, sax alto/alto sax, **Aly Kanji**, sax alto/alto sax, **Andrew Simms**, sax ténor/tenor sax,
Lilian Safdie, piano, **Mark Mimee**, basse/bass, **Matt Jones**, batterie/drums

classe de/class of **Carlos Jiménez**

Combo 3

Oleo	Sonny Rollins
Jack's Rabbit	Richard Karmel
Heart and Soul	R. Karmel
Recordame	Joe Henderson
Freddie the Freeloader	Miles Davis

Richard Karmel, sax alto/alto sax, **Phil Dixon**, sax ténor/tenor sax, **Frank Opolko**, trombone,
Marco Loggia, piano, **Alexander Kasirer-Smibert**, basse/bass,
Noah Barer, batteries/drums, **Christian Délisle**, guitare/guitar

classe de/class of **Kenny Biba**ce

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 juin 2008
à 20 h
Conservatoire de McGill

Tuesday, June 17, 2008
8:00 p.m.
McGill Conservatory

Ensembles de Jazz / Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo 1

C Jam Blues	Duke Ellington
Autumn Leaves	Joseph Cosma
Black Orpheus	Louis Bonfa
Night and Day	Cole Porter
Tune Up	Miles Davis
Work Song	Nat Adderley

Sylvan Bowles-Dove, sax alto/alto sax, **Franco Cappadoro**, trompette/trumpet,
Michael Kushnir, guitare/guitar, **Sidney Rosensweig**, piano, **Stanley Aleong**, basse/bass

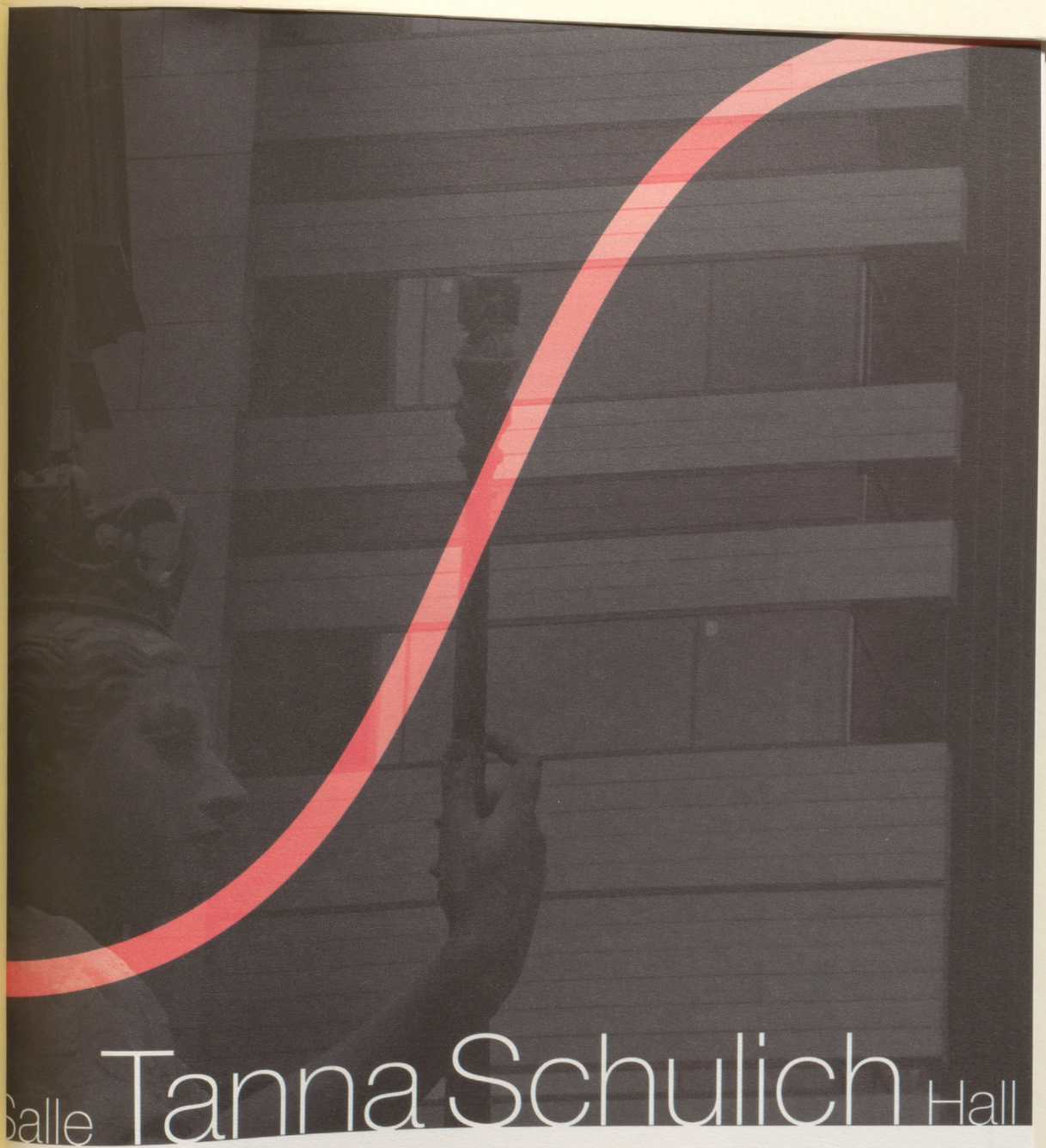
classe de/class of **Michel Berthiaume**

Combo 2

Stolen Moments	Oliver Nelson
500 Miles High	Chick Corea
Ralph's Piano Waltz	John Abercrombie
Gone with the Wind	Wrubel and Magidson (Arr. Pierre François)
And I Love Her	McCartney and Lennon (Arr. Fred Hersch)
A Night in Tunisia	Dizzy Gillespie

Michèle Chappaz, voix/voice, **Maxim Emelin,** sax alto/alto sax, **Andrew Kirk**, trombone,
Pauline Cadieux, piano, **Jean-Sébastien Clément**, basse/bass,
Eugénie Jobin-Tremblay, vibraphone/vibes

classe de/class of **Pierre François**



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 28 juin 2008
à 20 h

Saturday, June 28, 2008
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill
présente la Série des professeurs

The McGill Conservatory
presents the Staff Series

LINDA BRADY
piano

avec invitée / with guest

LILIAN SAFDIE
compositeur, pianiste
composer, pianist

Programme

Sonate en do mineur, D.958, opus posthume / Sonata in C minor, D.958 Op. posthumous (1838) — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Allegro
Adagio
Menuetto & Trio
Allegro

~ Entr'acte ~

Five Bagatelles (2008) for Piano Four Hands — **LILIAN SAFDIE**

Musette
Scherzando
Lamentoso
Pastorale
Giocoso

Lilian Safdie, **Linda Brady**, piano

Barcarolle, opus 60 en fa dièse majeur / Barcarolle Op. 60 in F-sharp major (1845-46) — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)

L'isle joyeuse (1904) — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

6933

McGILL UNIVERSITY LIBRARY

McGill University Library
3 103 746 773 U

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 décembre 2007
à 18 h 30

Friday, December 7, 2007
6:30 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

Jennifer Lang

mezzo-soprano

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Parto, parto, ma tu ben mio (*La Clemenza di Tito*)	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
L'Abbandono/ Quand incise su quel marmo	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Jugendlieder (extraits/excerpts) Ferne Lieder Im Morgengrauen Am Abend	**Alban Berg** (1885-1935)
Nell, Op. 18, No. 1 Les Roses d'Ispahan, Op. 39, No. 4	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Of Gods and Cats I. In the beginning 2. Once Upon a Universe	**Jake Heggie** (né en/b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Lang pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jennifer Lang in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 décembre 2007
à 20 h

Tuesday, December 11, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

I Remember You	Mercer / Schertzinger
The Old Country	Nat Adderley
Sweet And Lovely	Arnhiem / Tobias / Lemare
Cantaloupe Island	Herbie Hancock
On Green Dolphin Street	Kaper / Washington

Gordon Perlman, sax alto / alto sax
Ferland Turcotte, sax ténor / tenor sax
Gerry Portner, piano
Michael Moubarak, batterie / drums
Ed Over, guitare / guitar

Classe de / Class of Bill Mahar

Combo No. 2

Beautiful Love	Gillespie / King / Van Alstyne / Young
Blues for Alice	Charlie Parker
Blame it on my Youth	Levant / Heyman
Monk's Dream	Thelonious Monk
Solar	Miles Davis
Afro Blue	Mongo Santamaria

Helena Urfer, voix / voice
Gabriel Vasiliu, violon / violin
James Galaty, piano
Marek Gorczyca, guitare / guitar
Carl Boodman, basse / bass
Noah Barer, batterie / drums

Classe de / Class of Clinton Ryder

verso / over

Combo No. 3

Moose the Mooch	Charlie Parker
You Don't Know What Love is	Raye / DePaul
Sweet and Lovely	Arnheim / Tobias / Lemare
Fort Worth	Joe Lovano
The Message	Hugh Fraser

Yoel Furman, trompette / trumpet
Tavis Lochhead, sax ténor / tenor Sax
Hanif Sharif, piano
Simon Mastrogiuseppe, guitare / guitar
Benjamin Bloom, basse / bass
Zachary Honoroff, batterie / drums

Classe de / Class of Jennifer Bell

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2007
à 20 h

Wednesday, December 12, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

JuJu	Wayne Shorter
Oleo	Sonny Rollins
How Insensitive	Antonio Carlos Jobim
You Stepped Out Of A Dream	Kahn / Brown
Take The Coltrane	John Coltrane
So What	Miles Davis

Johnny Shaw, trompette / trumpet
Richard Karmel, sax alto / alto sax
Marco Loggia, piano
Mélanie Sabourin, guitare / guitar
Alexander Kasirer, basse / bass
Zaynab Wilson, batterie / drums

Classe de / Class of Kenny Biace

Combo No. 2

All Blues	Miles Davis
Black Orpheus	Luiz Bonfa
There Will Never Be Another You	Harry Warren/Mack Gordon
Lament in F Minor	Lillian Sadie
Autumn Leaves	Joseph Kosma/Jacques Prévert/Johnny Mercer
Stolen Moments	Oliver Nelson
Work Song	Nathaniel Adderley

Stuart Retallack, trompette / trumpet
Hubert Schang, sax alto / alto sax
Andrew Simms, sax ténor / tenor sax
Lilian Safdie, piano
Rémy Riché, guitare / guitar
Mark Mimee, basse / bass
Matthew Jones, batterie / drums

Classe de / Class of Sage Reynolds

verso/over

Combo No. 3

Birk's Works	Dizzy Gillespie
My Favorite Things	Richard Rodgers / Oscar Hammerstein II
Ain't Misbehavin'	Thomas "Fats" Waller / Harry Brooks / Andy Razaf
Summertime	George Gershwin / DuBose Hayward
Alice in Wonderland	Sammy Fain / Bob Hilliard
Blue Bossa	Kenny Dorham
Question & Answer	Pat Metheny

Mariam Moussa, trompette / trumpet
Maxim Emelin, sax alto / alto sax
Nicholas Chadi, piano
Francis Laliberté, batterie / drums
Christian Délisle, guitare / guitar

Classe de / Class of Sage Reynolds

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 13 décembre 2007
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Thursday, December 13, 2007
8:00 p.m.

The McGill Conservatory

Ensembles de Jazz
McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Take the Coltrane	Duke Ellington
All the things you are	Jerome Kern
In A mellow tone	Duke Ellington
I Fall in love too easily	Cahn / Styne
Tenor Madness	Sonny Rollins

Nathalie Bousquet, trompette / trumpet
Alan Lewis, sax ténor / tenor sax
Sidney Rosensweig, piano
Vincent Locat, guitare / guitar
Stanley Aleong, basse électrique / electric bass
Maximilien Bianchi, batterie / drums

Classe de / Class of Carlos Jiménez

Combo No. 2

Take the A train	Billy Strayhorn
All of me	Gerald Marks & Seymour Simons
All the things you are	Oscar Hammerstein / Jerome Kern
Beatrice	Sam Rivers
Beautiful love	Victor Young
Recordame	Joe Henderson
Sonnymoon for two	Sonny Rollins

Sylvan Bowles-Dove, sax alto / alto sax
Terence Hawes, sax ténor / tenor sax
Pauline Cadieux, piano
Jean-Sébastien Clément, basse / bass
Michael Kushnir, guitare / guitar

Classe de / Class of Michel Berthiaume

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 janvier 2008
à 20 h

Monday, January 7, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sandra Joseph

percussion

classe de / class of Aiyun Huang

avec la participation de/with the participation of

Ben Duinker, Kristie Ibrahim,
James Petercsak, Corinne René, percussion

The Mathematics of Resonant Bodies (2002) — **JOHN LUTHER ADAMS** (né en/b.1953)
pour percussion solo et sons traités /
for solo percussion and processed sounds
8-Stutter (*tambour/snare drum*)

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 1 — **BRIAN FERNEYHOUGH** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Reflections on the nature of water (1986) — **JACOB DRUCKMAN** (1928-1996)

I. Crystalline
II. Fleet
III. Tranquil
IV. Gently Swelling
V. Profound
VI. Relentless

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 2 — **BRIAN FERNEYHOUGH** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Rogosanti (1986) — **JAMES WOOD** (né en/b.1953)

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Phoenix (1981) — **François-Bernard Mâche** (né en/b.1935)

Fanfare for Klaus Huber (1987) version 3 — **Brian Ferneyhough** (né en/b.1943)

Sandra Joseph, **Corinne René**, percussion

Third Construction (1941) — **John Cage** (1912-1992)
pour quatre percussionnistes/for four percussionists

Ben Druinker, **Kristie Ibrahim**, **Sandra Joseph**, **James Petercsak**, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra Joseph pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sandra Joseph in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 janvier 2008
à 20 h

Friday, January 11, 2008
8:00 p.m.

James Petercsak

percussion

classe de / class of Aiyun Huang

Ultimatum 2 (1994), opus 24.2/Op. 24.2 — Nebjosa Jovan Zivkovic (né / b.1962)

avec/with: Ben Duinker, Marimba

Mourning Dove Sonnet (1983) — Christopher Deane (né / b.1957)

Rebonds (1987-1989) — Iannis Xenakis (1922-2001)

~ PAUSE ~

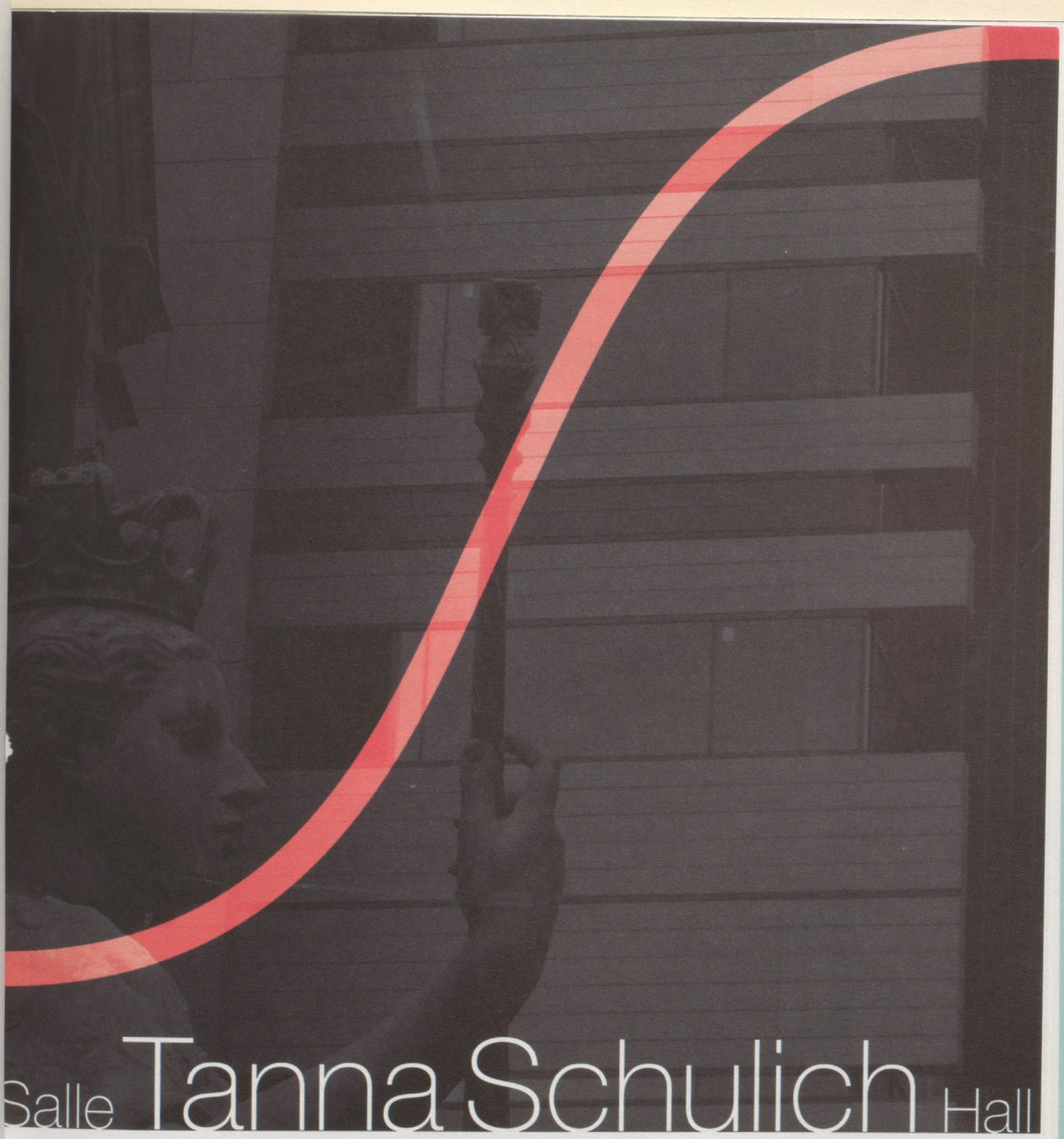
Train Set (2006) — Eliot Britton (né / b.1983)

Eight Pieces for Four Timpani (1950) — Elliott Carter (né / b.1908)
VIII. *March*

Rhythmic Caprice (1989) — Leigh H. Stevens (né / b.1953)

You can't see the forest...Music (1972) — Daniel Lentz (né / b.1942)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le jeudi 17 janvier 2008
à 20h

Thursday, January 17, 2008
8:00 p.m.

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology

live@CIRMMT

Stephen McAdams, directeur de / director of CIRMMT

BUTCH ROVAN

compositeur et co-directeur de / composer and co-director of
Multimedia & Electronic Music Experiments, Brown University, USA

et/and

Trio expérimental électro-jazz / Experimental Electro-Jazz Trio

GrayCode

Fred Kennedy, percussion
Kevin Patton
guitare, électronique en direct/guitar, real-time electronics
Butch Rovan
anches, électronique en direct/reeds, real-time electronics

Correspondences (2007)

images et musique: Joseph Butch Rovan

une audio-vision multimédia

Correspondences est une transposition en son et en image du timbre du poème *Correspondances* de Charles Baudelaire. L'œuvre n'est pas une lecture en soi, mais suit étroitement la structure du sonnet de Baudelaire, pivotant autour de l'espace vide du tiret contenu dans le premier tercet. Dans cette œuvre musicale expérimentale qui fait appel à l'informatique et à la vidéo, le langage gestuel de la poésie de Baudelaire sert d'échafaudage à une exploration de la mémoire et du temps susceptibles de mutation. *Correspondences* évoque quelque chose qui a été lu, peut-être à moitié oublié, et lié grâce à une logique du rêve.

Correspondences (2007)

images & music: Joseph Butch Rovan

an audiovision for mixed media

Correspondences is a translation into sound and image of the timbre of Charles Baudelaire's "Correspondances." The work is not a reading, per se, but it follows the structure of Baudelaire's sonnet closely, pivoting around the white space of the dash in the first tercet. In this experimental video + computer music work the gesture of Baudelaire's poetry serves as a scaffolding for an exploration of mutable time and memory. *Correspondences* is an invocation to the memory of something read, half-remembered perhaps, connected through a dream logic.

Correspondances — *Charles Baudelaire*

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

Correspondances

Nature is a temple in which living pillars
Sometimes emit confused words;
Man crosses it through forests of symbols
That observe him with familiar glances.

Like long echoes that mingle in the distance
In a profound tenebrous unity,
Vast as the night and vast as light,
Perfumes, colors, and sounds respond to one another.

Some perfumes are as fresh as the flesh of children,
Sweet as the sound of oboes, green as pastures,
— And others corrupt, rich, and triumphant,

Having the expanse of things infinite,
Such as amber, musk, benzoin, and incense,
That sing of the flight of spirit and the senses.

verso/over

graycode

GrayCode est un trio de musique électro-jazz expérimentale qui explore la présence physique du son grâce à des motifs rythmiques en couches, à un collage de sons complexe et à la manipulation informatique de la guitare, des clarinettes et de la percussion. Mettant en vedette Kevin Patton (guitare), Butch Rovan (clarinettes) et Fred Kennedy (percussion), GrayCode possède un style unique qui allie musique improvisée et musique composée afin de créer un nouveau son qui prend en considération le timbre et la technique instrumentale étendue ainsi que les moindres détails du groove.

Une technologie personnalisée qui développe l'acoustique des instruments grâce à des systèmes de détection sans fil est au cœur du son de GrayCode. Fabriqués par Rovan et Patton, les instruments modifiés enregistrent les gestes de l'interprétation des musiciens et leur permettent de contrôler la synthèse audio et le traitement audio en temps réel grâce à leurs mouvements physiques.

Intersection...

Patton, Rovan et Kennedy cherchent à créer des univers de sons atmosphériques qui oscillent entre une douce sérénité et un chaos agressif, une suspension du temps et un groove respectable. Dans le processus de déconstruction et de reconstruction de la texture musicale, GrayCode tisse une trame de motifs endiablés et d'impulsions rythmiques constants et imprévisibles.

GrayCode is an experimental electro-jazz trio that explores the physicality of sound through layered rhythmic patterns, complex sound collage, and computer manipulation of guitar, clarinets, and percussion. Featuring Kevin Patton (guitar), Butch Rovan (clarinets), and Fred Kennedy (percussion), GrayCode's unique style blends improvised and composed music to create a new sound that explores timbre, extended instrumental technique, and the ins and outs of groove.

At the heart of GrayCode's sound is custom technology that extends their acoustic instruments with wireless sensor systems. Built by Rovan and Patton, the modified instruments track their performance gestures and allow the two to control real-time sound synthesis and audio processing through their physical movement.

At the intersection....

Patton, Rovan, and Kennedy to create atmospheric sound worlds that oscillate between quiet serenity and aggressive chaos, suspended time and serious groove. In the process of deconstructing and reconstructing musical texture, GrayCode weaves a tapestry of wild patterns and rhythmic impulses that are unrelenting and always unpredictable.

butch rovan : anches + électronique

Butch Rovan est compositeur et musicien membre du Département de musique de la Brown University où il codirige le MEME (Multimedia & Electronic Music Experiments @ Brown) ainsi que le programme de doctorat en musique informatique et en multimédia. Avant de se joindre à la Brown University, il dirige le CEMI, Center for Experimental Music and Intermedia, à la University of North Texas et est compositeur en recherche avec l'Équipe Temps réel à l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) à Paris. Rovan a reçu des prix du concours international de musique électroacoustique de Bourges, du festival international pour l'art et la culture numériques Transmediale de Berlin et ses œuvres ont été jouées partout en Europe et aux États-Unis. Il interprète souvent ses propres œuvres avec son système personnalisé muni d'un gant de contrôle ou avec des instruments dont l'acoustique a été amplifiée. Parmi la recherche de Rovan figure une nouvelle conception de matériel de détection et des systèmes de microcontrôleurs sans fil. Sa recherche sur l'interactivité et le contrôle gestuels a été présentée dans le journal de l'IRCAM, *Résonance*, ainsi que dans *Electronic Musician*, *Computer Music Journal*, le magazine japonais *SoundArts* et enfin, elle fait partie du CDROM *Trends in Gestural Control of Music* publié par l'IRCAM (2000). On peut prendre connaissance de son oeuvre à http://www.soundidea.org.

kevin patton : guitare + électronique

Kevin Patton, compositeur, guitariste et interprète de son expérimental, s'intéresse à l'exploration des limites de plus en plus nébuleuses entre l'interprétation par les humains et celle par les machines. L'intégration de la musique électronique interactive et de l'improvisation par machine dans des contextes de performance traditionnelle est au cœur de son métier. Sa musique et ses idées ont été présentées, entre autres, à la conférence internationale des Electronic Music Studies (EMS) à Beijing, Chine, et au festival Visiones Sonoras à Morelia, Mexique. Son travail sur le développement d'un système de notation pour la musique de chambre interactive sera publié cet automne dans le journal britannique *Organised Sound*. Il interprète souvent ses propres œuvres dans des improvisations instrumentales et de la musique de chambre interactive et a joué en Europe, au Japon et en Amérique du Nord. Le projet Aphasia, un duo de performance multimédia en compagnie de l'artiste en arts visuels Carmen Montoya intègre la vidéo, des environnements interactifs et génératifs et une performance dans un environnement de concert et d'instillation. Son projet le plus récent, GrayCode, combine conception d'instrument électronique, improvisation au moyen de machines avec des pratiques de jazz expérimental, en collaboration avec le percussionniste Frederick Kennedy et le clarinettiste et compositeur Butch Rovan. Kevin détient une maîtrise en musique, études et composition de jazz, de la University of North Texas ainsi qu'une maîtrise en arts de la Brown University. Il poursuit actuellement des études doctorales en composition de musique électronique et multimédia à la Brown University.

fred kennedy : percussion

Originaire de Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada, Frederick Kennedy, percussionniste et concepteur du son, vit maintenant à New York. Au cours des dernières années, il a fait des tournées en France, en Belgique, au Royaume-Uni, en Équateur, dans le sud-ouest des États-Unis et en Californie. Il a eu la chance de jouer avec un grand nombre d'artistes fantastiques comme David Krakauer, Tim Hagans, Ben Monder, Bobby Shew, Sheryl Bailey, Joe LoCascio, Lynn Seaton, Dan Haerle, Philip Glass et Iva Bitova. Il a aussi beaucoup collaboré avec des artistes du milieu du théâtre et de la danse relativement à des projets comme *Tiger's Heart* (97), *The Secret Place* (02), *Trout Stanley* (04) et *Brighter Than the Light of the Sun* (05) pour lequel il a reçu un prix Robert Merritt pour la meilleure conception sonore. En tant que collaborateur régulier avec le vidéaste new-yorkais Pierre St-Jacques, Fred a aussi composé, enregistré et publié de nombreuses partitions pour vidéos dont *Clouds and Raindrops* (04), œuvre présentée au Bronx Museum of Art en avril 2004, *Token of My Affection* (04), qui a été exposée à Tokyo et à New York, et *Project for a Grey Dress* (05). Parmi ses récents projets figurent Suite Unraveling, un groupe intégrant des éléments de musique de chambre minimaliste, du free jazz et de rock indie; et Randal, un quatuor que codirige Fred avec le guitariste norvégien Jostein Gulbrandsen (le premier CD de Randal est offert en ligne à http://www.phonector.com). Visitez http://www.fredkennedy.org pour écouter des extraits de cette musique et pour trouver davantage d'information.

verso/over

butch rovan : reeds + electronics

Butch Rovan is a composer and performer on the faculty of the Department of Music at Brown University, where he co-directs MEME (Multimedia & Electronic Music Experiments @ Brown) and the Ph.D. program in Computer Music and Multimedia. Prior to joining Brown he directed CEMI, the Center for Experimental Music and Intermedia, at the University of North Texas, and was a compositeur en recherche with the Real-Time Systems Team at the Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) in Paris. Rovan has received prizes from the Bourges International Electroacoustic Music Competition, the Berlin Transmediale International Media Arts Festival, and his work has been performed throughout Europe and the U.S. He frequently performs his own work, either with his custom glove-controller system or with augmented acoustic instruments. Rovan's research includes new sensor hardware design and wireless microcontroller systems. His research into gestural control and interactivity has been featured in IRCAM's journal "Resonance", "Electronic Musician", the Computer Music Journal, the Japanese magazine "SoundArts" and is featured on the CDROM "Trends in Gestural Control of Music", published by IRCAM (2000). More of his work can be seen at http://www.soundidea.org.

kevin patton : guitar + electronics

Kevin Patton is a composer, guitarist, and experimental sound performer interested in exploring the increasingly nebulous borderlands between humans and machines in performance. The integration of interactive electronic music and machine improvisation into traditional performance contexts is at the center of his practice. His music and ideas have been presented at the Electronic Music Studies (EMS) International conference in Beijing, China, and the Visiones Sonoras festival in Morelia, Mexico, among many. His work in the development of a notation system for interactive chamber music will be published this fall by the British journal *Organised Sound*. Kevin often performs his own work in both instrumental improvisation and interactive chamber music and has performed in Europe, Japan, and throughout North America. The Aphasia Project, a multimedia performance art duet with visual artist Carmen Montoya, integrates video, interactive and generative environments, and performance art in both a concert and instillation setting. His most recent project, GrayCode, combines electronic instrument design, machine improvisation with experimental jazz practice in collaboration with percussionist Frederick Kennedy and clarinetist and composer Butch Rovan. Kevin holds a Master of Music degree in jazz studies and composition from the University of North Texas and a Master of Arts Degree from Brown University. He is currently pursuing a PhD in electronic music and multimedia composition at Brown University.

fred kennedy : percussion

Originally from Halifax, Nova Scotia, Canada, drummer and sound designer Frederick Kennedy now makes his home in New York City. In the last few years, Fred has completed tours to France, Belgium, the United Kingdom, Ecuador, the Southwestern United States, and California. Fred is fortunate to have had the opportunity to perform with many fantastic artists, including David Krakauer, Tim Hagans, Ben Monder, Bobby Shew, Sheryl Bailey, Joe LoCascio, Lynn Seaton, Dan Haerle, Philip Glass, and Iva Bitova. Fred has also worked extensively collaborating with theatre and dance artists on such projects as Tiger's Heart (97), The Secret Place (02), Trout Stanley (04), and Brighter Than the Light of the Sun (05), for which Fred received a Robert Merrit Award for Best Sound Design. As a regular collaborator with New York video artist Pierre St-Jacques, Fred has also written, recorded and edited numerous scores for video, including Clouds and Raindrops (04), featured at the Bronx Museum of Art in April of 2004, Token of My Affection (04), which has been shown in Tokyo and New York, and Project for a Grey Dress (05). Recent projects include the Suite Unraveling, a group blending elements of minimalist chamber music, free jazz, and indie rock; and Randal, a quartet that Fred co-leads with Norwegian guitarist Jostein Gulbrandsen (Randal's debut CD is available online at http://www.phonector.com). Visit http://www.fredkennedy.org to hear samples of this music and find out more information.

PROGRAMME

Correspondences (2007)

Butch Rovan

une audio-vision multimédia /
an audiovision for mixed media

images et musique/images & music

integer winter

GrayCode

La série de performance *live@CIRRMT* est rendue possible grâce à une subvention du programme FQRSC Regroupements Stratégiques.
The *live*@CIRMMT Performance series is made possible by a grant from the FQRSC Regroupements Stratégiques program.

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 janvier 2008
à 19 h

Sunday, January 20, 2008
7:00 p.m.

SOLISTES-ÉTUDIANTS DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I

Prélude et fugue n° 23 en si majeur, BWV 868 (vol. I) /
Prelude and Fugue No. 23 in B major, BWV 868 (Vol. I)
— JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Prélude et fugue n° 2 en do mineur, BWV 872 (vol. II) /
Prelude and Fugue No. 2 in C minor, BWV 872 (Vol. II)

Andreea Olariu, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugue n° 7 en mi bémol majeur, BWV 852 (vol. I) /
Prelude and Fugue No. 7 in E-flat major, BWV 852 (Vol. I)
— J.S. BACH

Jeremy VanSlyke, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude n° 4 en si bémol mineur, opus 4 /
Etude No. 4 in B-flat minor, Op. 4
— KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude n° 11 en la mineur, opus 25 /
Etude No. 11 in A minor, Op. 25
"Winter Wind"
— FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Igor Kratovic, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38/135 (extrait) /
Sonata No. 5 in C major, Op.38/135 (excerpt)
III Un poco allegretto
— SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Junghwa Hong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso/over

II

Sonate n° 30 en mi majeur, opus 109 /
Sonata No. 30 in E major, Op. 109
Vivace ma non troppo: Adagio espressivo
Prestissimo
Andante molto cantabile espressivo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Michelle Heekyung Lee, piano
classe de / class of Richard Raymond

Jugendlieder (extraits / excerpts)
Ferne Lieder
Im Morgengrauen
Am Abend

Alban Berg
(1885-1935)

Nell, opus 18, n° 1
Les Roses d'Ispahan, opus 39, n° 4

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Of Gods and Cats
In the beginning
Once Upon a Universe

Jake Heggie
(né en 1961 / b.1961)

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Lynette Wahlstrom, piano
classe de / class of Winston Purdy

Étude n° 1 en la bémol majeur, opus 25 /
Etude No. 1 in A-flat major, Op. 25

Frédéric Chopin
(1810-1849)

Ballade n° 1 en sol mineur, opus 23 /
Ballade No. 1 in G minor, Op. 23

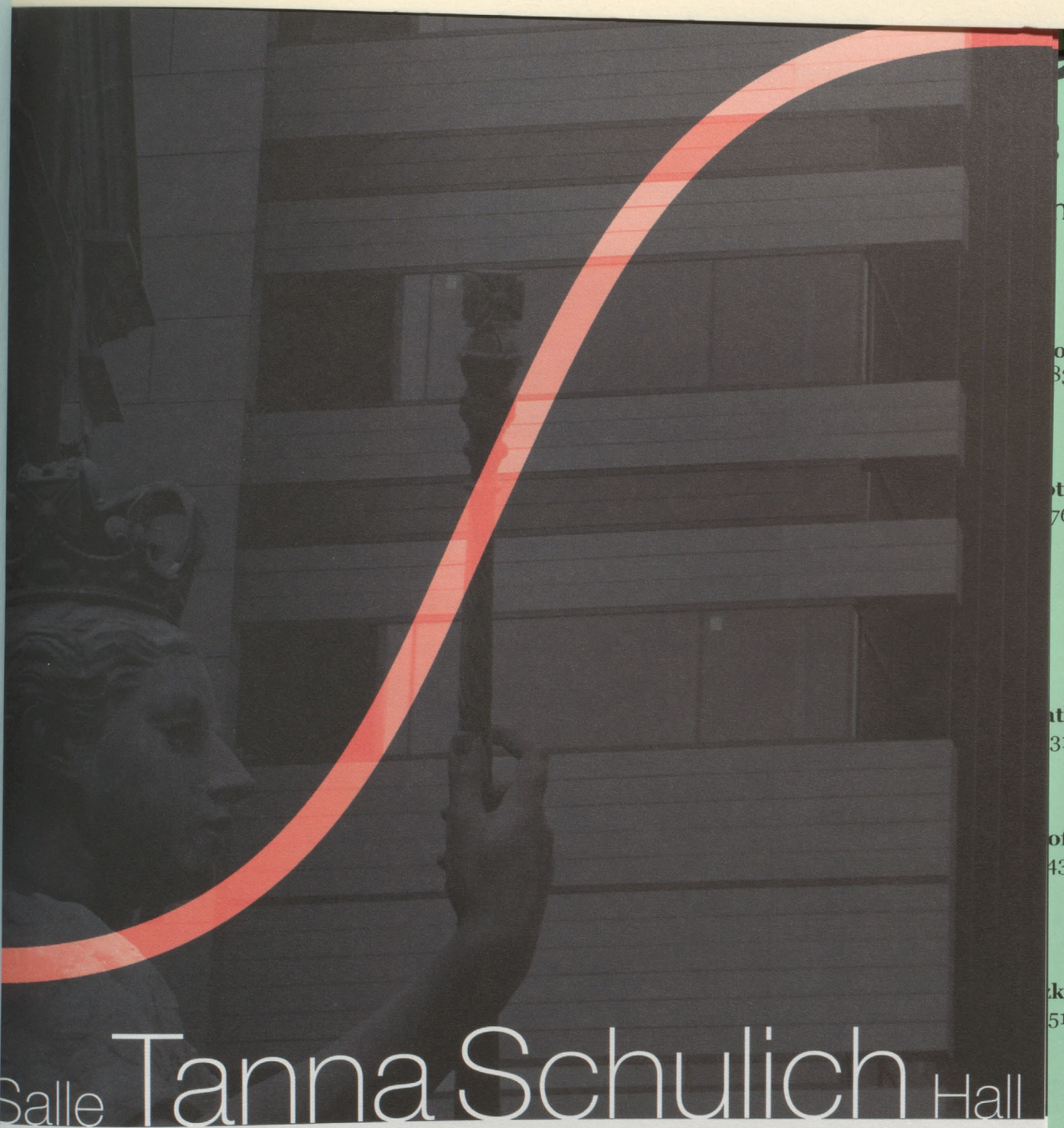
Rosa Pyon, piano
classe de / class of Luba Zuk

Concerto pour trombonne et orchestre /
Concerto for trombone and orchestra

Henri Tomasi
(1901-1971)

Keith Dyrda, trombonne
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction
classe de / class of James Box

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Le lundi 21 janvier 2008
à 20h

Monday, January 21, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Bill Mahar Quintet

Bill Mahar, trompette/trumpet
Jennifer Bell, sax alto/alto sax
Josh Rager, piano
Dave Watts, basse/bass
Jim Doxas, batterie/drums

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

PROGRAMME

Compositions originales de / Original works by
Bill Mahar

Numbly
Water Colors
Miles Behind
Crusher's Last Stand
Le Conte des Petites Croix
The Mingusian Grinder

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Bill Mahar, trumpet, flugelhorn, cornet, composer and arranger is a Halifax native and McGill alumnus. Bill is the artistic director of Altsys Jazz Orchestra, a 13-piece ensemble specializing in original Canadian compositions, and Streetnix. The Bernard Primeau Jazz Ensemble has featured his compositions and arrangements on two Félix award-winning albums. Bill has also played with, and his compositions and arrangements have been recorded by the Oshawa-Durham Symphony Orchestra, the Banff Jazz Orchestra, the Vancouver International Jazz Orchestra Jazz Workshop, the Karen Young Septet and Catharsis, led by Charles Papasoff. Commercial arranging projects have included music for Orchestra London, *Jazzfest des Jeunes du Québec*, the Lakeshore Concert Band, *la Musique du 34ieme GBC* and the show Remembering Sinatra. Some international artists Bill has performed or recorded with include Maria Schneider, Kenny Wheeler, Ray Anderson, Maynard Ferguson, Sonny Fortune, Donny McCaslin and Tim Hagans. Bill presently teaches trumpet and jazz ensembles at the McGill Faculty of Music.

Musicien professionnel depuis 20 ans, Bill est directeur artistique des ensembles montréalais *Altsys Jazz Orchestra* et *Streetnix*. Bill a joué avec plusieurs musiciens importants de la scène montréalaise comme Bernard Primeau, Vic Vogel, Oliver Jones, Karen Young et Charles Papasoff entre autres, ainsi que les artistes canadiens comme Don Thompson, Hugh Fraser et Pat LaBarbera. Il a aussi partagé la scène avec des artistes internationaux tels que Maria Schneider, Tim Hagans, Ray Anderson, Donny McCaslin et Kenny Wheeler (*Altsys Jazz Orchestra*). Comme arrangeur et compositeur ses œuvres ont été interprétées par *Orchestra London* (ON), *Oshawa Durham Symphony Orchestra* et Les Violons du Roy entre autres. Aussi recherché comme enseignant, Bill est chargé de cours d'ensembles de jazz, professeur de trompette et directeur de l'Ensemble de Chambre Jazz à l'Université McGill.

verso / over

Juger

Nell,
Les R

Of G

Étude
Etude

Balla
Balla

Conc
Conc

C

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

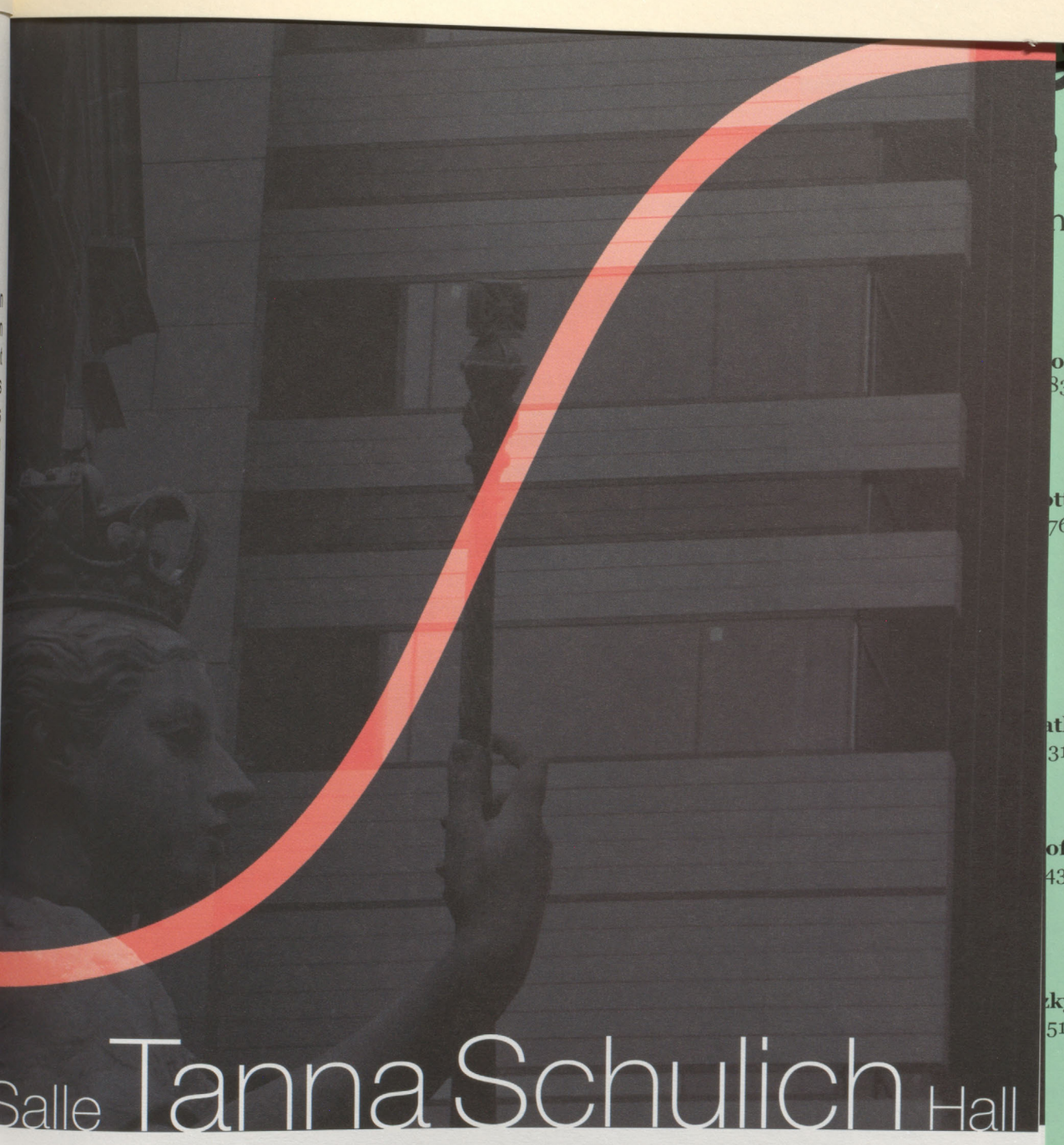
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso / over

Le lundi 21 janvier 2008
à 20h

Monday, January 21, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Bill Mahar Quintet

Bill Mahar, trompette/trumpet
Jennifer Bell, sax alto/alto sax
Josh Rager, piano
Dave Watts, basse/bass
Jim Doxas, batterie/drums

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

PROGRAMME

Compositions originales de / Original works by
Bill Mahar

Numbly
Water Colors
Miles Behind
Crusher's Last Stand
Le Conte des Petites Croix
The Mingusian Grinder

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Bill Mahar, trumpet, flugelhorn, cornet, composer and arranger is a Halifax native and McGill alumnus. Bill is the artistic director of Altsys Jazz Orchestra, a 13-piece ensemble specializing in original Canadian compositions, and Streetnix. The Bernard Primeau Jazz Ensemble has featured his compositions and arrangements on two Félix award-winning albums. Bill has also played with, and his compositions and arrangements have been recorded by the Oshawa-Durham Symphony Orchestra, the Banff Jazz Orchestra, the Vancouver International Jazz Orchestra Jazz Workshop, the Karen Young Septet and Catharsis, led by Charles Papasoff. Commercial arranging projects have included music for Orchestra London, *Jazzfest des Jeunes du Québec*, the Lakeshore Concert Band, *la Musique du 34ieme GBC* and the show Remembering Sinatra. Some international artists Bill has performed or recorded with include Maria Schneider, Kenny Wheeler, Ray Anderson, Maynard Ferguson, Sonny Fortune, Donny McCaslin and Tim Hagans. Bill presently teaches trumpet and jazz ensembles at the McGill Faculty of Music.

Musicien professionnel depuis 20 ans, Bill est directeur artistique des ensembles montréalais *Altsys Jazz Orchestra* et *Streetnix*. Bill a joué avec plusieurs musiciens importants de la scène montréalaise comme Bernard Primeau, Vic Vogel, Oliver Jones, Karen Young et Charles Papasoff entre autres, ainsi que les artistes canadiens comme Don Thompson, Hugh Fraser et Pat LaBarbera. Il a aussi partagé la scène avec des artistes internationaux tels que Maria Schneider, Tim Hagans, Ray Anderson, Donny McCaslin et Kenny Wheeler (*Altsys Jazz Orchestra*). Comme arrangeur et compositeur ses œuvres ont été interprétées par *Orchestra London* (ON), *Oshawa Durham Symphony Orchestra* et Les Violons du Roy entre autres. Aussi recherché comme enseignant, Bill est chargé de cours d'ensembles de jazz, professeur de trompette et directeur de l'Ensemble de Chambre Jazz à l'Université McGill.

verso / over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

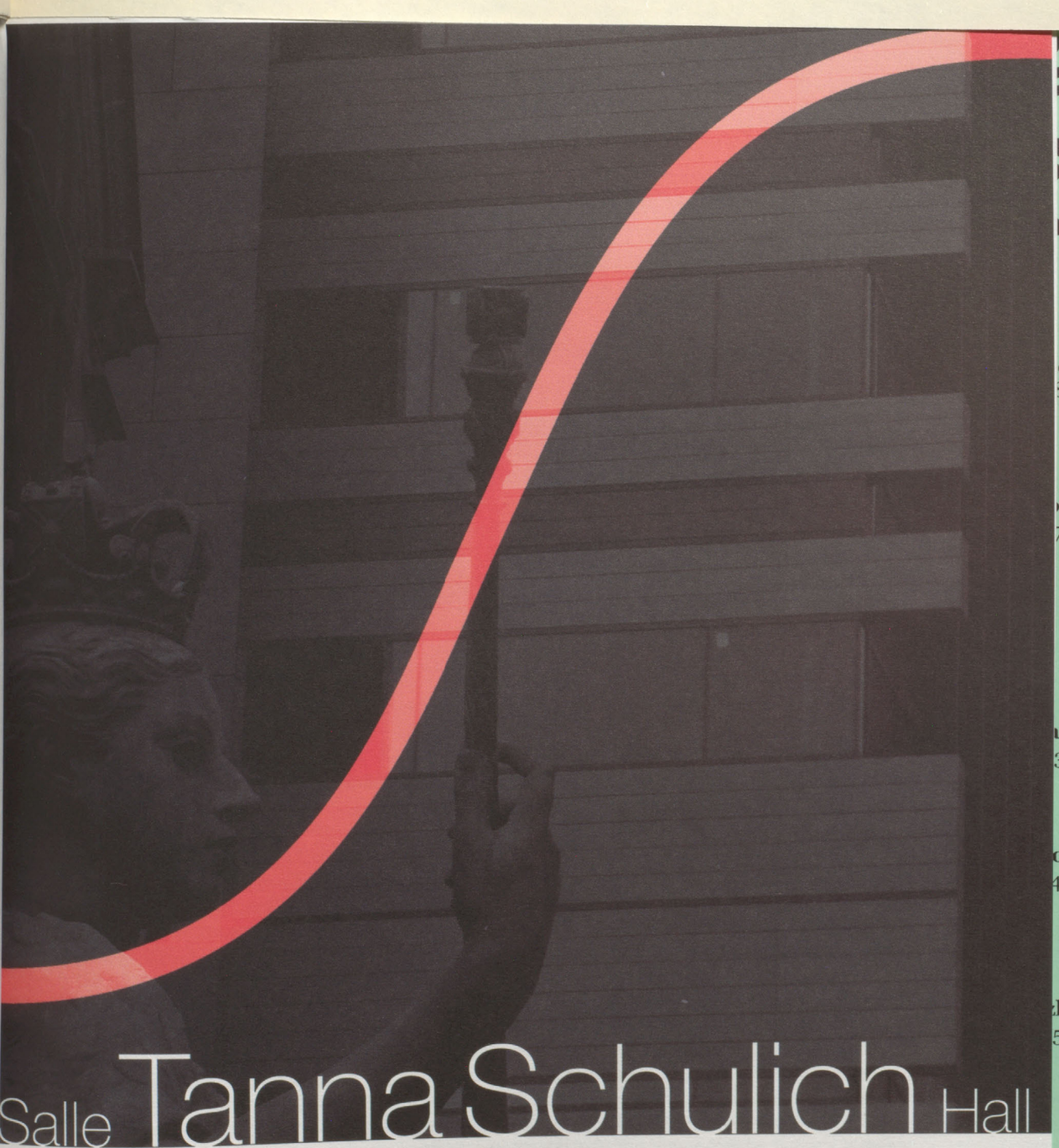
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

on
33)

tti
76)

th
31)

off
43)

zky
51)

verso / over

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente
The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

Concert gala / Gala Concert

to honour Peter Freeman and to inaugurate the

Peter Freeman Woodwind and Brass Festival

Fantasia number 2 in c minor (c. 1728) — G.P. Telemann
Music for a Bird (1968) — Hans-Martin Linde
Natalie Michaud, flûte à bec / recorder

Sonata No. 6. — J.S. Bach, arr by Marcel Mule

Peter Freeman, alto saxophone
Alexandre Solopov, piano

Csardas — V. Monti, arr Kim & Peter Freeman

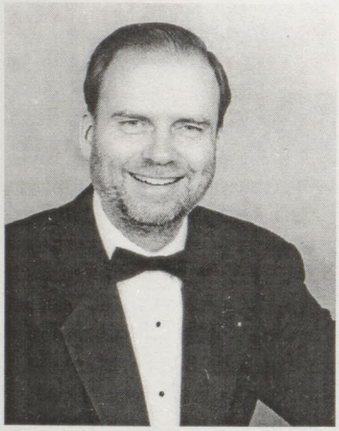
Kim Freeman, baritone saxophone
Peter Freeman, alto saxophone, Alexandre Solopov, piano

Body and Soul — E. Heyman, R. Sour, F. Eyton, & J. Green

Franco Tenelli, chant / voice, Pierre François, piano,
Adam Over, contrebasse / bass, James McMillan, batterie / drums
Ron Di Lauro, trompette / trumpet & Peter Freeman, alto saxophone

Perpetuum Mobile (pour / for 2 alto saxophones) — Pierre-Max Dubois
Kim & Peter Freeman, alto saxophones

Klezmer Medley — Traditional
Peter Freeman, clarinette / clarinet, Ron Di Lauro, trompette / trumpet,
Peter Purich, violon / violin, Peter Bauer, accordion,
Adam Over, contrebasse / bass & James McMillan, batterie / drums



Peter Freeman a fait ses études de musique à l'Université McGill, sous la direction de Gerald Danovitch; il a obtenu sa L.Mus (saxophone, mention très bien) au printemps 1974 et son B.Mus (École de musique), la même année. Pendant ses études de 1er cycle, M. Freeman a été le premier étudiant saxophoniste à remporter le prestigieux concours de concerto. En 1984, il obtient sa M.Mus (interprétation, saxophone) à l'Université McGill. Peter Freeman a également étudié la clarinette avec Raffaele Masella au Conservatoire de musique de Québec et il a été clarinette associée de l'Orchestre symphonique du Canada de 1972 à 1973. Depuis, il se produit régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Kingston et l'Orchestre du Centre national des arts. C'est lui qui tient la partition de saxophone soprano solo dans l'enregistrement que l'OSM a fait du *Bolero* de Maurice Ravel. M. Freeman exerce depuis trente ans une vive activité de musicien classique et commercial à Montréal et a été pendant seize ans saxophoniste alto du Gerald Danovitch Saxophone Quartet. M. Freeman a dirigé le Conservatoire de musique de McGill de 1987 à 1991 et encore de 2001 à 2002. Il enseigne à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et à l'École de musique de l'Université Queen's.

Peter Freeman received his formal music training at McGill University where, as a student of Gerald Danovitch, he received a L. Mus. (High Distinction in Saxophone) in the spring of 1974 and a B. Mus. (School Music) later that same year. While an undergraduate, Mr. Freeman was the first student saxophonist to win the prestigious Concerto Competition. In 1984 he earned a M. Mus. degree (Performance Saxophone), also from McGill University. Mr. Freeman also undertook extensive clarinet studies with Raffaele Masella at the *Conservatoire de Musique de Québec,* and held the position of Associate Clarinet with the Canada Symphony Orchestra from 1972-1973. Since then he has regularly freelanced with *l'Orchestre symphonique de Montréal* and the Kingston Symphony and National Arts Centre Orchestras, in addition to performing the soprano saxophone solo on the OSM's recording of Maurice Ravel's *Bolero*. Mr. Freeman has been very active in the Montreal classical and commercial music fields for over thirty years, and also spent sixteen years as alto saxophonist with the Gerald Danovitch Saxophone Quartet. An experienced adjudicator and examiner, Mr. Freeman was Director of the McGill Conservatory of Music from 1987 to 1991 and again from 2001 to 2002. He currently teaches at McGill University's Schulich School of Music and at the School of Music, Queen's University.

verso / over

Juge

Nell,
Les F

Of G

Étud
Etud

Balla
Balla

Conc
Conc

C

Joy of Music Festival

Le premier Festival Joie de la musique a été fondé par Bella Pugachevsky en 2001 et a remporté un vif succès jusqu'en 2003. En 2007, il a été décidé de faire revivre le Festival Joie de la musique et d'inclure 4 sections. Une d'elles est consacrée aux bois et cuivres et est nommée en l'honneur de Peter Freeman, ancien directeur du Conservatoire, professeur, promoteur et partisan de longue date du Conservatoire de McGill.

Le Festival Joie de la musique a été conçu pour offrir une expérience enrichissante et positive dans un environnement amical. Le but est de réunir des musiciens de tous âges pour partager la musique et pour apprendre non seulement de la part de juges hautement qualifiés mais aussi pour apprendre les uns des autres. C'est un événement publique qui est ouvert aux élèves du Conservatoire ainsi qu'aux élèves de la grande région montréalaise. Le Festival de bois et cuivres offre principalement des cours de maître. Les prestations sont regroupées par instrument et sont effectuées devant un spécialiste. À la fin de chaque prestation, le spécialiste donne ses commentaires. Une fois que tous les participants ont joué, le spécialiste annonce simplement quels sont les participants sont invités à se produire au Concert Gala tenu le dernier jour du Festival.

The original Joy of Music Festival was established and organized by Bella Pugachevsky in 2001. It was a very successful festival which ran under Mrs. Pugachevsky's leadership until 2003. In 2007 it was decided to revive the Joy of Music Festival and include four specifically designated areas. One of these areas is dedicated to woodwind and brass instruments and is named in honour of Peter Freeman, former director, long time supporter, instructor and advocate of the McGill Conservatory.

The Joy of Music Festival is viewed as a great learning experience in a positive and friendly environment. Its goal is to bring together musicians of all ages to share the joy of music, and learn not only from highly qualified adjudicators, but also from one another. It is a public event which is open to McGill Conservatory students as well as students in the greater Montreal area. The Windfest has a Masterclass format which is different from the other sections of the Joy of Music Festival. Performances occur in the presence of a qualified specialist. At the end of each performance, the specialist gives verbal comments. When everyone has played, the specialist simply announces which participants are invited to perform at the Gala Concert held on the last day of the Festival.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 février 2008
à 20h00

Monday, February 4, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de contrebasse de McGill
McGill Double Bass Ensembles

Classes de / Classes of Brian Robinson, Joel Quarrington, Pierre Pépin
Répétiteurs / Coaches : Eric Chappell, Scott Feltham

Seven Sonorities for Double Bass Trio — **John Walton** (1902-1983)

John Andrews, **Taddes Korris**, **James Stram**, contrebasses / double basses

Sonate n° 10 en sol mineur / Sonata No. 10 in G minor — **Giorgio Antoniotti** (c. 1692-1776)
Adagio molto sostenuto
Allegro
Adagio
Presto

James Stram, contrebasse / double bass
Philip Chiu, piano

"Poucha Dass" — **François Rabbath** (né en / b. 1931)

John Andrews, contrebasse / double bass

Sonate en mi mineur, opus 19 (extrait) / Sonata in E minor, Op. 19 (excerpt) — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
(transcription de la sonate en sol mineur pour violoncelle / transcription of Sonata in G minor for cello)
Andante

Valse miniature, opus 1 n° 2 / Miniature Waltz Op. 1 No. 2 — **Serge Koussevitzky** (1874-1951)

Taddes Korris, contrebasse / double bass
Julia Gavrilova, piano

verso / over

"Notturno" pour quatuor de contrebasses / for double bass quartet — **Karl Ditters von Dittersdorf** (1739-1799)

Adagio
Menuetto
Allegro

Nick Davis, Joshua Adriance, Travis Harrison, Jamis Bulcowski, contrebasses / double basses

Concerto en si mineur n° 2 / in B minor No. 2 — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)

Andante
Allegro

Nick Davis, contrebasse / doublebass
Philip Chiu, piano

Concerto n° 2 en ré majeur / No. 2 in D major — **K. D. von Dittersdorf**

Allegro moderato
Adagio

Travis Harrison, contrebasse / double bass
Philip Chiu, piano

Requiem for 3 Double Basses, Op. 66 (extrait / excerpt)
(original pour 3 violoncelles / for 3 cellos) — **David Popper** (1843-1913)

Andante sostenuto

Nick Chalk, **Matt Perrin**, **Ian Roberts**, contrebasses / double basses

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 février 2008
à 19h30

Tuesday, February 5, 2008
7:30 p.m.

RÉCITAL DE PIANO
PIANO RECITAL

classe de/class of Richard Raymond

Prélude et Fugue n° 18 en sol dièse mineur, Vol. 1/
Prelude and Fugue No. 18 in G sharp minor, Vol. 1
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Lucia Yang Zhang, piano

Sonate en si bémol majeur/Sonata in B-flat major, K.281
Allegro
Andante amoroso
Allegro
WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Yuxi Qin, piano

Sonata n°15 en ré majeur, "Pastorale", opus 28 (extrait)/
Sonata No. 15 in D major, "Pastorale", Op. 28 (excerpt)
Allegro
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Megan Fitzgerald, piano

Fantasiestücke opus 12 (extraits/excerpts)
Des Abends
Aufschung
Warum?
Grillen
In der nacht
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Lara Fesdekjian, piano

Sonata n° 4 in do mineur opus 29 (extraits)/
Sonata No. 4 in C minor Op. 29 (excerpts)
Allegro molto sostenuto
Andante assai
SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

Hanna Chung, piano

Étude opus 10 n°3/Etude Op. 10 No. 3
Étude opus 25 n°4/ Etude Op. 25 No. 4
FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Wen-Si Yan, piano

verso/over

Sonate nº 26 en mi bémol majeur, "Les Adieux", opus 81a (extrait)/
Sonata No. 26 in E flat major, "Les Adieux", Op. 81a (excerpt)

L.V. Beethoven

Adagio: Allegro

Mengjie Xiong, piano

Sonata en do majeur/Sonata in C major, Hob.XVI/35

Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro con brio
Adagio
Finale. Allegro

Fernando Saint-Martin, piano

Sonate nº 30 en mi majeur, opus 109/Sonata No. 30 in E major, Op. 109

L.V. Beethoven

Vivace ma non troppo: Adagio espressivo
Prestissimo
Gesangvoll, mit innigster Empfindung

Michelle Lee, piano

Valse de Mephisto/Mephisto Waltz nº 1, S.514

Franz Liszt
(1811-1886)

Michelle Lee, piano

2ème mouvement du Sonata pour violoncelle pour piano
2nd movement of the Cello Sonata for Solo piano

Sergei Rachmaninoff
(1873-1937)
transcription **Arcadi Volodos**

Giovanni Longo, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 6 février 2008
à 20h
dans le cadre de la série

Wednesday, February 6, 2008
8:00 pm
as part of the

Schulich Visiting Artists Series

Cours de maître de piano
Piano Masterclass

avec ~ with

ANTON KUERTI

Bienvenue à tous!
Entrée gratuite

All are welcome!
Free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 février 2008
à 17h

Conférence-récital de doctorat

Friday, February 8, 2008
5:00 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

FERNANDO ROCHA

percussion

classe d' /class of Aiyun Huang

"Oeuvres pour percussions et bande électronique - aspects de la prestation accompagnée par la technologie"

"Works for percussion and computer-based live electronic - Aspects of performance with technology"

~ PAUSE ~

Wooden Stars (2006-rev. 2008) — **GEOF HOLBROOK** (Canada, né en / b. 1978)

Anamorfoses (2008) *(création mondiale/world premiere)* — **SÉRGIO FREIRE** (Brazil, né en / b. 1962)

Traces IV (2006-rev.2008) *(création nord-américaine/North-American premiere)* — **MARTIN MATALON** (Argentina - France, né en / b. 1958)

Improvisation for hyper-kalimba

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Fernando Rocha pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Fernando Rocha in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Dimanche le 10 février 2008
à 19h30

Sunday, February 10, 2008
7:30 pm

RÉCITAL DE CHANT / VOICE RECITAL

CLASSE DE / CLASS OF SANFORD SYLVAN

Lynette Wahlstrom, piano

Récitatif / Recit: Gleich offnet sich der Erde Schoss
Air / Aria: Nun scheint in Vollem Glanze — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Brian Wehrle, basse / bass

Deh vieni non tardar — W.A. MOZART (1756-1791)

Lindsey Fraser, soprano

Lydia — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Stephen DeFour-Wyre, baryton / baritone

Green

Michael Loewen, ténor / tenor

Mandoline

Taylor White, baryton / baritone

Prison

Michael Shannon, baryton / baritone

Automne

Philippe Sly, baryton / baritone

~PAUSE~

Die Forelle — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Robert O'Brien, basse / bass

Lachen und Weinen

Adrian Steiner, baryton / baritone

Am Fenster

Lucas van Lierop, baryton / baritone

Seligkeit

Caroline Calaway, soprano

Fury — DONALD WHEELOCK (né en / b. 1950)

Nicholas Allen, baryton / baritone

Silent Noon — RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

David Tinervia, baryton / baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Lundi, le 11 février 2008
à 20h

Monday, February 11, 2008
at 8:00 pm

ENSEMBLES DE CONTREBASSE DE MCGILL / MCGILL DOUBLE BASS ENSEMBLE

Classes de / Classes of Brian Robinson, Joel Quarrington, Pierre Pepin
Répétiteurs / Coaches: Eric Chappell, Scott Feltham

"Notturno" pour quatuor de contrebasses /
"Notturno" for Double Bass Quartet
Adagio
Menuetto
Allegro

KARL DITTERS VON DITTERSDORF
(1739-1799)
(arr. **Carolyn White**)

Joshua Adriance, Janis Bukowski, Nick Davis, Travis Harrison
contrebasse/doublebass

"Sonata 1963"
Slow and Peaceful
Moderate 4—Swing

FRANK PROTO
(né en / b. 1941))

Janis Bukowski, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Sonata in A major-
Allegro
Andante Religioso

ADOLF MISEK
(1875-1955)

Joshua Adriance, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Seven Sonorities for Double Bass Trio

JOHN WALTON

John Andrews, Taddes Korris, James Stram
contrebasse/doublebass

Sonate en mi mineur, opus 19 / Sonata in E minor, Op. 19
(orig. Sonate en sol mineur pour violoncelle / Sonata in G min. for Violoncello)
Andante

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

verso / over

Valse Miniature, opus 1, nº 2 / Miniature Walz, Op. 1 No. 2 — **Serge Koussevitzky** (1874- 1951)

Taddes Korris, contrebasse/doublebass
Julia Gavrilova, Piano

Largo (extrait de / from *Xerxes*) — **George Frideric Handel** (1685-1759)

Nocturne (extrait de / from *A Midsummer Night's Dream*) — **Felix Mendelssohn** (1809- 1847)

Largo (extrait de la symphonie nº 9, opus 95 / from Sympnony No.9, Op.95) — **Anton Dvorak** (1841-1904)

Nick Chalk, Matt Perrin, Ian Roberts
contrebasse/doublebass

Concerto en si mineur / in B minor — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)
Allegro Moderato

Matt Perrin, contrebasse/doublebass
Sophia Kim, piano

Sonate en la majeur, opus 69 / Sonata in A major, Op. 69 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Allegro ma non tanto

Nick Chalk, contrebasse/doublebass
Philip Chiu, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 février 2008
à 18h

Tuesday, February 12, 2008
6:00 p.m.

STUDIO DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION STUDIO

Studios de/of
Aiyun Huang, Andrei Malashenko, Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky

Étude n° 1 — PAUL SMADBECK (né en/b.1955)

Andrew Appleby

Étude en do majeur/in C Major — CLAIR MUSSER (1901-1998)

Mathieu Couture

Étude Bulgare/Bulgarian Etude — NEBOJSA ZIVKOVIC (né en/b.1962)

Peter Fusco

Suite pour tambour/for Snare Drum — SIEGFRIED FINK (né en/b.1928)

Alex Petrenko

Michi — KEIKO ABE (né en/b.1937)

Daniel Hains-Côte

Dance Movements — ROBIN ENGELMAN

Kristan Toczko, harpe/harp, **Stammi Zafiriou**, marimba

Bem Vindo — NEY ROSAURO (né en/b.1952)

Alessandro Valiante

Five Short Pieces for Marimba — JOHN BERGAMO (né en/b.1940)

Xochitl Pardo

Fuga en sol mineur/in G-minor — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Alexandros Halavrezos

verso/over

Therapy: Aggressions

John Serry
(1915-2003)

Gabrielle Ayotte

Kaleiduoscope

Eric Sammut
(né en/b.1968)

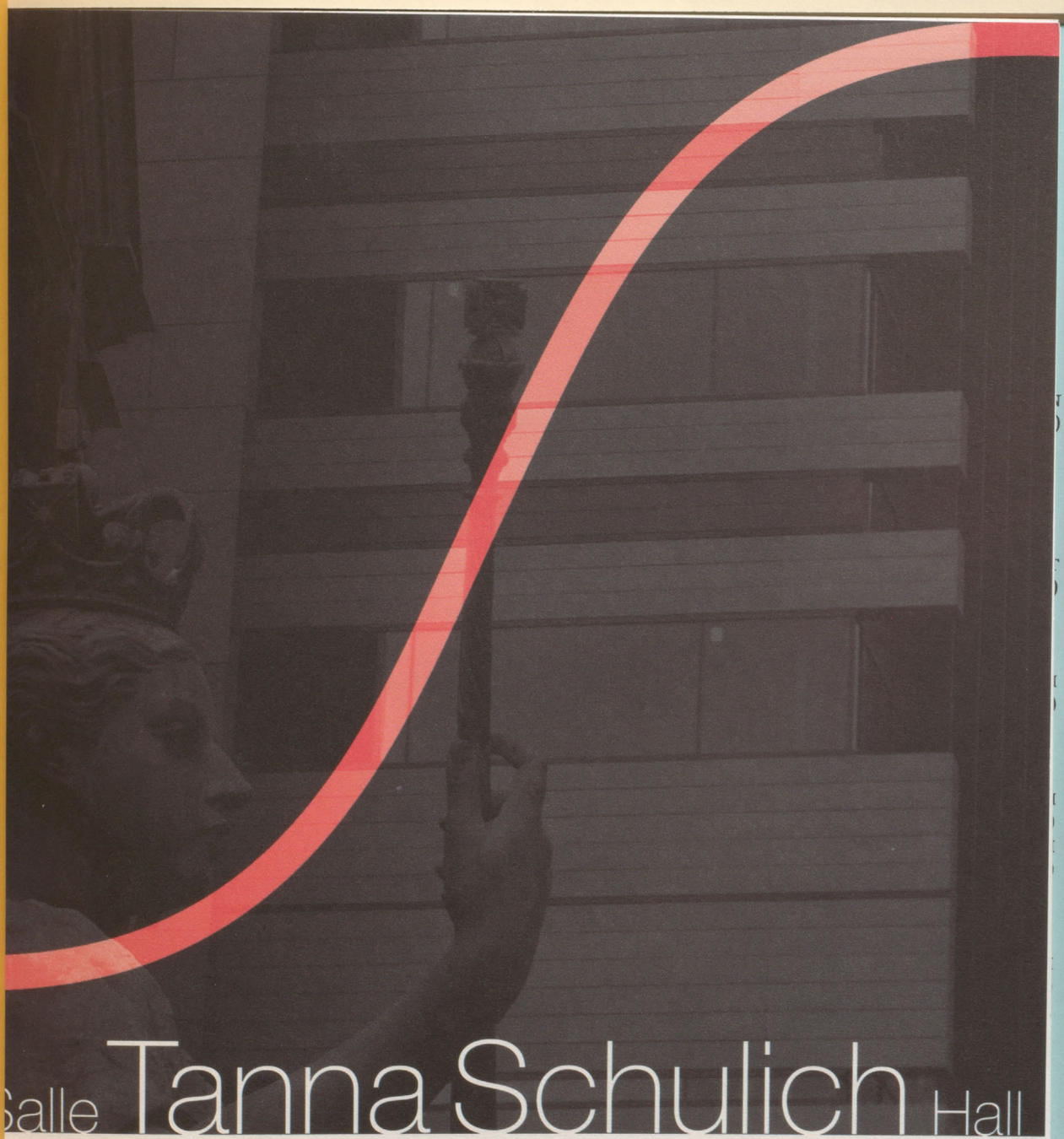
Parker Bert, Ben Duinker

Water Music

Tan Dun
(né en/b.1957)

Vicky Shin, Parker Bert, Colin Van de Reep, Xochitl Pardo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Ce

Le mercredi 13 février 2008
à 20 h

Wednesday, February 13, 2008
8:00 p.m.

Orchestre de jazz II de McGill

McGill Jazz Orchestra II

Ron di Lauro
directeur / director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students.

McGill Jazz

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Programme

Le concert de ce soir comprendra des oeuvres de /
Tonight's concert will feature works by

MARIA SCHNEIDER

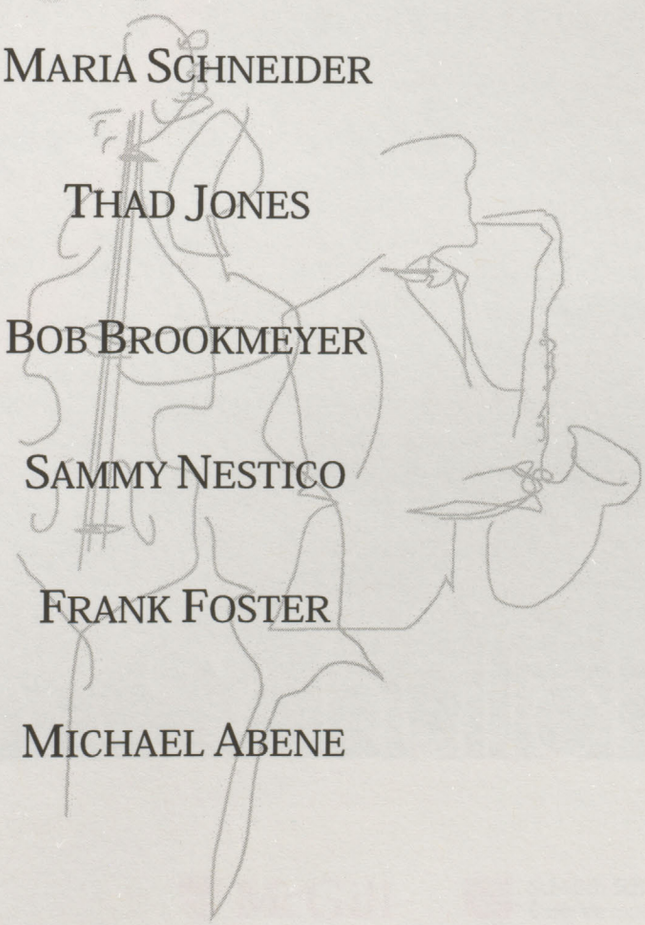
THAD JONES

BOB BROOKMEYER

SAMMY NESTICO

FRANK FOSTER

MICHAEL ABENE



Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

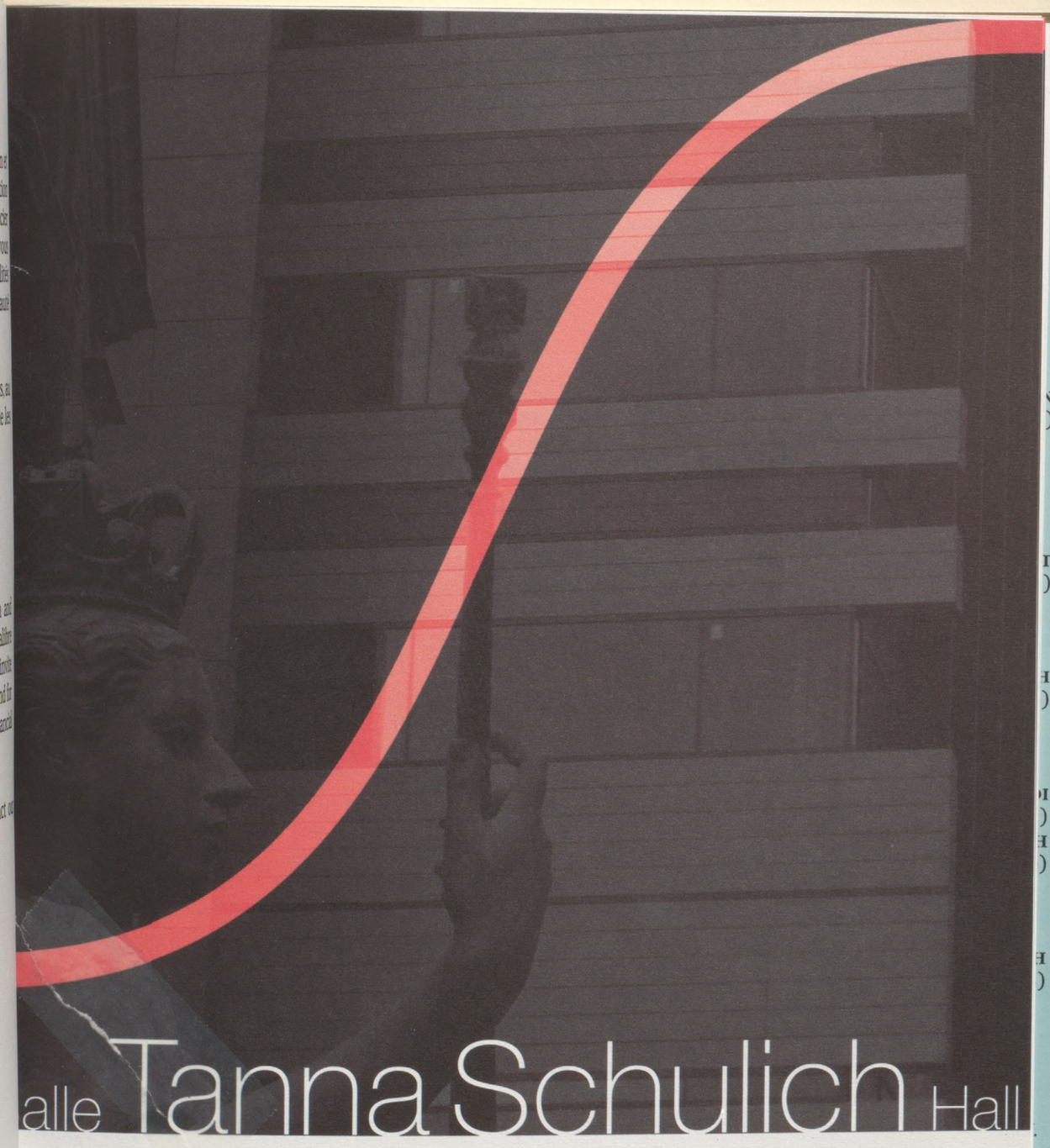
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Le jeudi 14 février 2008
à 20h

Thursday, February 14, 2008
8:00 p.m

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

Mircea Ardeleanu

percussion

Ce

INNOVATIONS EN CONCERT

GOETHE-INSTITUT

Conseil des arts et des lettres Québec

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

PROGRAMME

Zyklus (1ier/1st version)	KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928-2007)
Piece for Vibraphon-Solo	PETER SZEGHÖ (né/b.1954)
The Origin	HORATIU RADULESCU (né/b.1942)
AU	CHRISTOPH NEIDHÖFER (né/b.1967)
Zyklus (2ème/2nd version)	K. STOCKHAUSEN

Water

Mircea Ardeleanu, né en 1954 à Cluj, Roumanie, étudie la musique et la percussion à Cluj et à Bâle, Suisse. Après ses études, il devient musicien indépendant dans le monde de la musique contemporaine. En 1978, il remporte le premier prix au Concours national de Bucarest, section « Solistes roumains », et l'année suivante, il reçoit le premier prix au Concours international Gaudeamus à Rotterdam.

Mircea Ardeleanu a donné des concerts au cours de nombreux événements et festivals d'importance de musique contemporaine dans le monde entier : *Frankfurter Feste*, Biennale de Venise, Festival de Lucerne, Festival d'Automne à Paris, Festival d'Édimbourg, *Wien Modern*, festival annuel Journées mondiales de la musique à Mexico, à Séoul et en Suisse, les Journées de Musique Nouvelle à Zurich, *Settembre Musica Torino* et beaucoup d'autres. Il a aussi présenté des premières mondiales en collaboration avec des compositeurs contemporains comme Karlheinz Stockhausen, György Kurtág, Iannis Xenakis, Peter Eötvös, etc.

Il a donné des classes de maître et des cours internationaux à des percussionnistes ainsi qu'à des compositeurs dans des universités en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. Depuis 1996, il professeur invité de percussion dans le cadre des Cours d'été internationaux de musique contemporaine de Darmstadt.

Pendant qu'il enseigne au Conservatoire de Lugano, il fonde le LuganoPercussionGroup qu'il dirige jusqu'en 2006.

Mircea Ardeleanu a enregistré des CD d'œuvres de compositeurs comme H. W. Henze, K. Stockhausen, I. Xenakis et J. Cage et prépare actuellement des nouveaux enregistrements mettant en vedette des compositeurs contemporains suisses. En Allemagne, en 2003, son CD comprenant des compositions de G. Kurtàg lui a valu le prix de la meilleure interprétation. Toujours musicien indépendant, il vit en Suisse.

Mircea Ardeleanu, born 1954 in Cluj (Romania), studied music and percussion in Cluj and in Basel (Switzerland). After both solo-exams he became a freelance musician in the world of contemporary music.

In 1978 he won first prize at the "Romanian Soloist's Competition" in Bucharest and one year later, first prize at the International "Gaudeamus" Competition in Rotterdam.

Mircea Ardeleanu has performed at many important venues and festivals of contemporary music all around the world (Frankfurter Feste, Biennale Venezia, Lucerne Festival, Festival d'Automne Paris, Edinburgh Festival, Wien Modern, World Music Days in Mexico, Seoul, Switzerland, Tage für Neue Musik Zürich, Settembre Musica Torino and many other) and has given world premiere performances in collaboration with contemporary composers such as Karlheinz Stockhausen, György Kurtág, Iannis Xenakis, Peter Eötvös ...

Mircea Ardeleanu has given master classes and international courses for percussionists as well as for composer at Universities in Europe, Asia and South America. Since 1996 he is invited to teach percussion at the International Summer Courses in Darmstadt.

Ce

While teaching at the Conservatorio in Lugano, he founded the LuganoPercussionGroup and leaded it until 2006.

Mircea Ardeleanu has made CD recordings featuring works by composers such as H. W. Henze, K. Stockhausen, I. Xenakis, J. Cage and is preparing new releases featuring contemporary Swiss composers.

The CD with G. Kurtàg's compositions earned 2003 in Germany the prize for the best interpretation. He lives in Switzerland as a freelance musician.

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Né en 1928 près de Cologne, il étudie au Conservatoire et à l'Université de Cologne. À Cologne, en 1951, il établit ses premiers contacts professionnels avec le studio électronique de la WDR. De 1950 à 1953, il étudie auprès de Pierre Schaeffer et d'Olivier Messiaen à Paris. En 1953, il est collaborateur permanent du Studio WDR. De 1963 à 1977, il occupe le poste de directeur artistique du studio avec lequel il conserve des liens étroits par la suite. Il enseigne au Darmstädter Ferienkurse à partir de 1957 et entre 1971 et 1997, il est professeur de composition à Cologne. De 1977 à 2002, il concentre ses efforts de création sur *Lumière*, cycle de sept opéras. Le compositeur est décédé le 5 décembre 2007.

Stockhausen s'est bâti une réputation mondiale en qualité de compositeur et de théoricien. Il a été à l'avant-garde de la musique électronique, des nouvelles utilisations de l'espace physique en musique, des formes ouvertes, de l'interprétation électronique en direct, de la « musique intuitive » et de nombreuses autres évolutions musicales importantes après 1950. Dans sa musique et ses écrits, il a élaboré un système particulièrement cohérent de généralisations à partir des prémisses du sérialisme total, portant une grande attention aux conséquences esthétiques et philosophiques ainsi qu'aux questions de technique et de théorie musicale.
En ouvrant la voie à un territoire musical inconnu et en étant un authentique visionnaire, Karlheinz Stockhausen s'est taillé une place permanente au sein de l'histoire de la musique du 20e siècle.

Zyklus für einen Schlagzeuger (cycle pour un percussionniste)

« Cycle de percussion : [...] Seize pages imprimées et reliées par une spirale, sans début ni fin. L'interprète peut commencer à n'importe quelle page et interpréter l'oeuvre en fonction de la séquence du cycle. Il se trouve au sein d'un cercle d'instruments de percussion et tourne pendant l'interprétation. [...] Ce cycle a été composé en 1959 comme pièce obligatoire au concours Kranichstein pour percussionnistes ». (Karlheinz Stockhausen)

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Born in 1928 near Cologne; studied at the Conservatory and the University of Cologne; first professional contacts to the Electronic Studio of WDR in Cologne in 1951; 1950–1953 studies with Pierre Schaeffer and Olivier Messiaen in Paris; 1953 permanent collaborator of the WDR-Studio; 1963–1977 artistic director of the studio to which he has kept close ties until today; teacher at the Darmstädter Ferienkurse since 1957; 1971–1977 Professor for composition in Cologne. Between 1977 and 2002, he concentrated his creative efforts on "Light," a cycle of seven operas. The composer passed away on December 5, 2007.

Stockhausen is widely acclaimed as composer and theorist. He has pioneered electronic music, new uses of physical space in music, open forms, live-electronic performance, ´intuitive music´ and many other important developments in music after 1950. In his music and in his writings, he has evolved a uniquely coherent system of generalizations from the premises of total serialism, paying attention to aesthetic and philosophical consequences as well as to matters of technique and music theory.
By paving the way through unknown musical territory, and being a true visionary, Karlheinz Stockhausen has earned a permanent place in the music history of the 20th century.

Zyklus für einen Schlagzeuger»

Percussion cycle: [...] 16 printed pages are attached at the side to a spiral; there is no beginning and no end. The player can begin with any page, and then plays through the sequence of the cycle. He stands within a circle of percussion instruments and turns during the performance. [...] The cycle was composed in 1959 as an obligatory piece for the Kranichstein competition for percussionists." (Karlheinz Stockhausen)

Water

HORATIU RADULESCU

Radulescu est né en 1942 à Bucarest, où il étudie le violon et la composition. Il quitte sa Roumanie natale en 1969 pour se rendre à Paris. Il se fait connaître en tant que créateur de la « musique spectrale » pour laquelle il élabore des techniques dans une série de compositions qu'il inaugure en 1969 avec le *Credo pour neuf violoncelles*. Fondé sur le concept de la projection sonore de l'activité et de l'énergie des divers partiels, le langage spectral prend racine et semble être maintenant la digression la plus importante à la mainmisse du sérialisme sur la musique contemporaine. Radulescu a développé cette technique de façon importante au cours des décennies suivantes. Il vit à Lausanne, Suisse.

The Origin

Il s'agit d'une succession de blocs mobiles dont le mètre s'accélère 3 3 3 3... 3 2 3 3... 2 3 3 2... de 2 2 2 3 à 2 2 2 2. Chacun de ces micromètres possède son propre type de musique. Tout au long de la pièce, les tambours conservent une cadence appuyée, tel un battement de cœur, s'arrêtant seulement une fois au cours du mouvement, comme une aspiration nette et soudaine. Une pièce obsédante.

HORATIU RADULESCU

Born in Bucharest 1942, where he studied violin and composition, Radulescu left his native Romania in 1969 for Paris. He became known as the originator of "spectral music", the techniques for which he developed in a series of compositions beginning in 1969 with Credo
for nine celli. Based on the idea of audibly projecting the activity and energy of the various partials, the spectral language took root and now seems one of the most important exits from the serialist stranglehold on contemporary music. Radulescu has developed the technique significantly in the decades since. He is living in Lausanne, Switzerland.

The Origin

Is a succession of block mobiles with an accelerating metre of 3 3 3 3... 3 2 3 3... 2 3 3 2...
2 2 2 3 to 2 2 2 2. Each of these micro-metres has its own type of music. Throughout, the big drums keep an insistent pulse, like a heartbeat, stopping only once in the movement, like a sudden sharp intake of breath. An obsessive piece.

CHRISTOPH NEIDHÖFER

Né à Wettingen, Suisse, Neidhöfer étudie la composition auprès de Rudolph Kelterborn, la théorie musicale avec Roland Moser et le piano auprès de Jean-Jacques Dünki à Bâle.
Il effectue ses études doctorales à la Harvard University et obtient son doctorat en 1999 avec une thèse portant sur les dernières œuvres de Stravinski.
Depuis 1999, Il donne des cours en théorie musicale et en composition à l'Université McGill à Montréal.

AU (1997, 10')

Composée à vrai dire pour baryton et percussion et dédiée à Mircea Ardeleanu, la pièce *AU*, en raison de son double procédé de composition et de décomposition, se rapporte à l'œuvre du sculpteur Jean Tinguely.

CHRISTOPH NEIDHÖFER

Born in Wettingen, Switzerland, Neidhöfer studied composition under Rudolph Kelterborn, music theory under Roland Moser and piano under Jean-Jacques Dünki in Basel.
He carried out his doctoral Studies at Harvard University and received his Ph.D. in 1999 with a dissertation on Strawinsky's late works.
He has lectured in music theory and composition at McGill University in Montréal (Canada) since1999.

AU (1997, 10')

Written actually for baritone and percussion and dedicated to Mircea Ardeleanu, *AU*, in his double process of composition and decomposition, refers to the work of sculptor Jean Tinguely.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

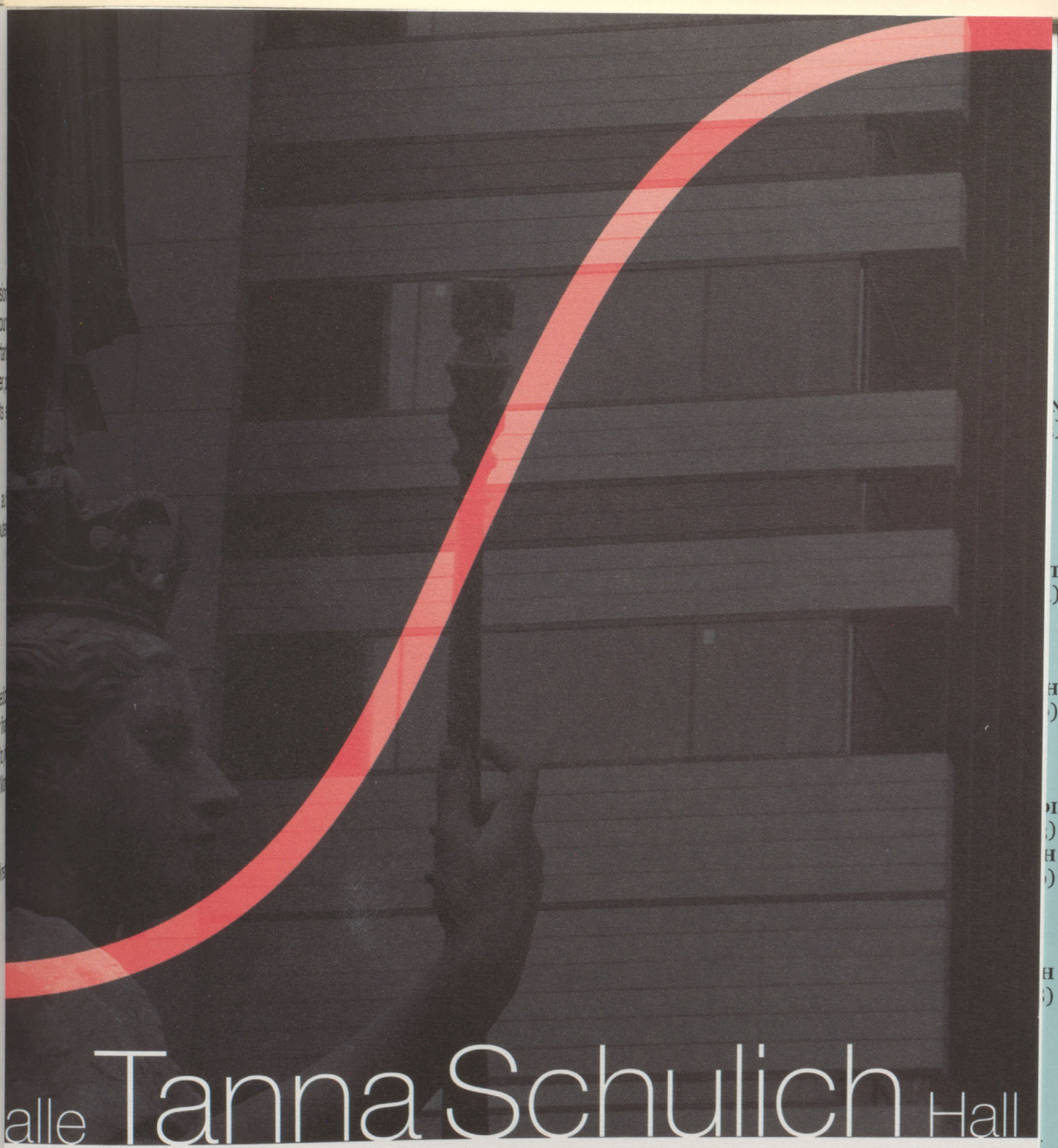
Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 15 février 2008
à 20 h

Friday, February 15, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Dave Mossing

DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarryd Torff
Steven Salcedo

trombone
Gabriel Gagnon
Chris Graham
Felix Del Tredici

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Yussef Rahmani-Muller
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Andrew Dyrda
Steve Wilkinson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Water

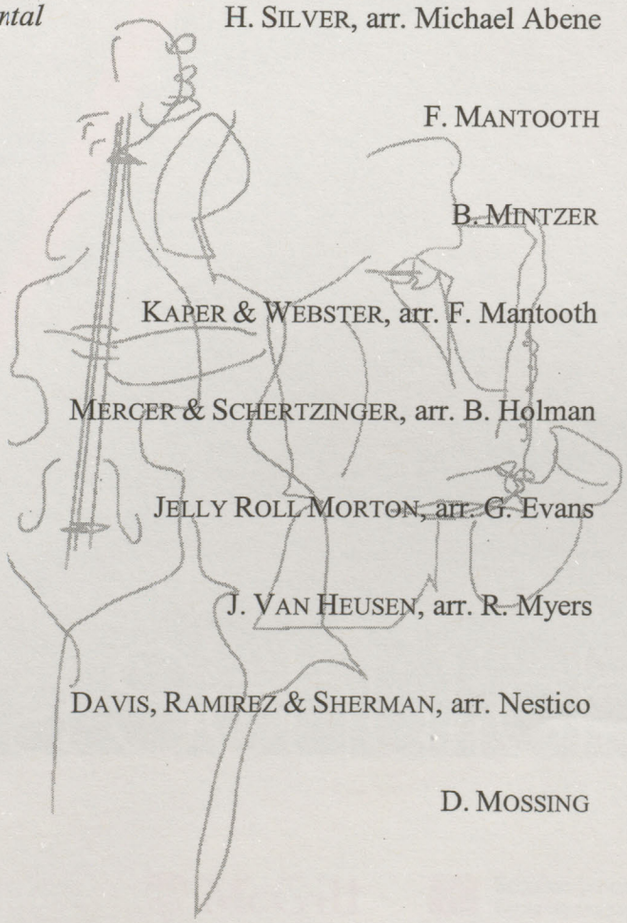
Ce

Programme

McGill JAZZ

Les oeuvres entendues seront sélectionnées parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

After You've Gone	CREAMER & LAYTON, arr. B. Holman
Big Dipper	T. JONES
Cookin' at the Continental	H. SILVER, arr. Michael Abene
Council Grove Groove	F. MANTOOTH
El Caborojeno	B. MINTZER
Invitation	KAPER & WEBSTER, arr. F. Mantooth
I Remember You	MERCER & SCHERTZINGER, arr. B. Holman
King Porter Stomp	JELLY ROLL MORTON, arr. G. Evans
Like Someone In Love	J. VAN HEUSEN, arr. R. Myers
Lover Man	DAVIS, RAMIREZ & SHERMAN, arr. Nestico
MPA	D. MOSSING

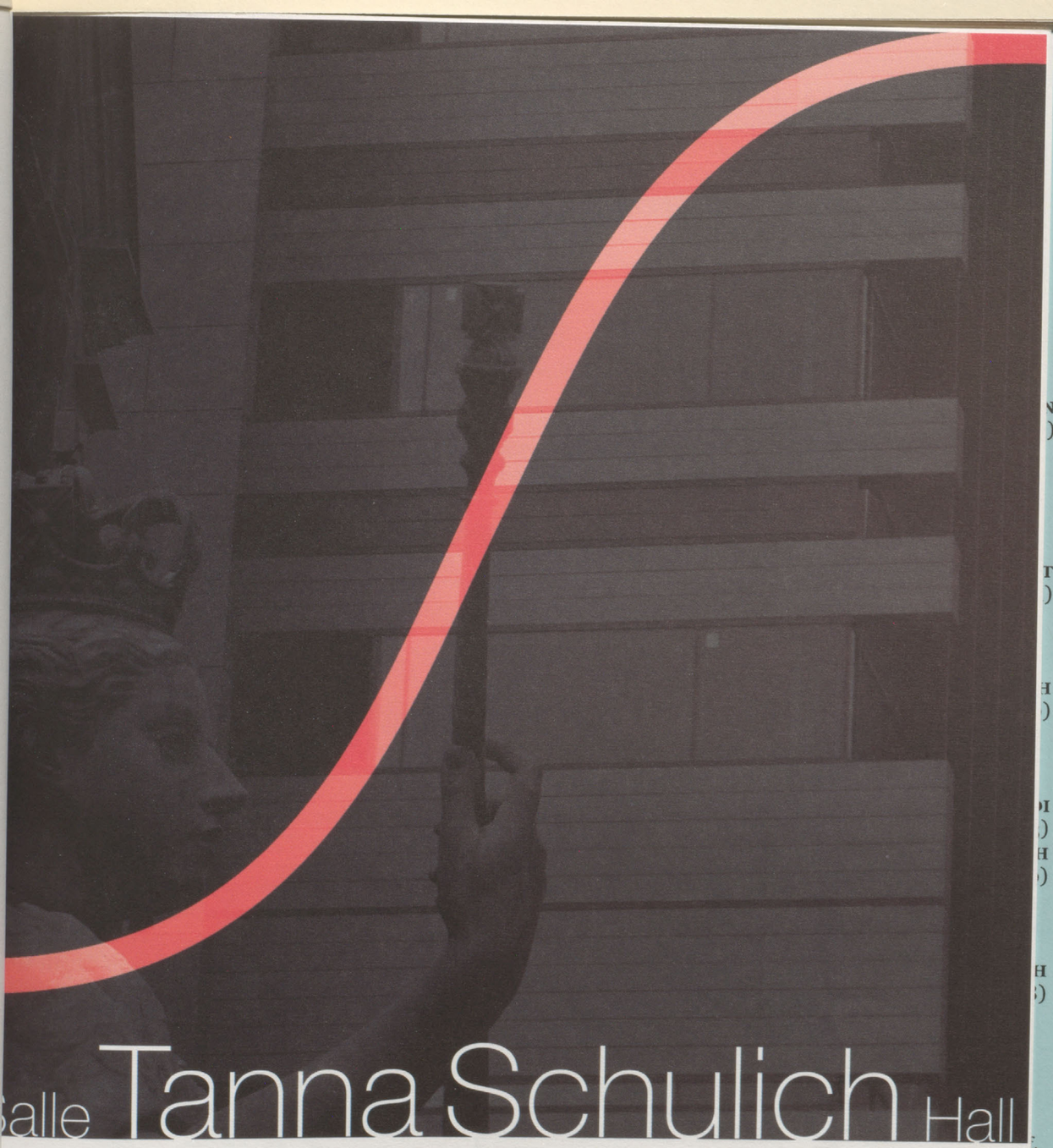


Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Water

Ce



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Water

Ce

Le lundi 10 mars, 2008
à 20 h

Monday March 10, 2008
8:00 pm

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guests Series

alcides lanza...

le passé et le futur.../ backwards and forward...

un concert rétrospectif avec des oeuvres d'alcides lanza
a retrospective concert with works by alcides lanza

avec/with
Ensemble de percussion McGill/McGill Percussion Ensemble
Sandra Joseph, Fernando Rocha, Benjamin Duinker, Graeme Tofflemire
Fabrice Marandola, directeur/director

Shawn Mativetsky, tablas et/and percussion
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
Susan Strunc, clarinette/clarinet
Robert Jones, piano
Gina Ryan, marimba

Consulat Général de la République Argentine
Consulate General of Argentina

93.5 CBC radio Two

alcides lanza...rétrospective et avenir...

alcides lanza, âgé de 78 ans et 3/4, fait de la musique depuis 70 ans. Il a composé 108 pièces, allant de concertos pour piano à des œuvres solos, avec ou sans électronique, et est bien déterminé à poursuivre toutes ces activités soit vivre, faire de la musique et composer sur papier transparent. Ce concert propose une rétrospective de certaines de ses œuvres et met en vedette des pièces qui soulignent son histoire d'amour constante avec tout ce qui est percussion, sa fascination de la plasticité du langage musical et enfin, son intérêt continu envers l'intégration harmonieuse des médias électroniques et de l'interprétation en direct. Et l'avenir nous en réserve encore plus.

preludio [preludio] [1989-III] [1958] et **toccata** [1957] pour piano

La pièce **preludio [preludio]** a été composée à la demande de la pianiste Arminda Canteros et elle lui est dédiée. En 1958, alcides lanza compose plusieurs préludes et fugues au cours de ses études en composition. Un de ces préludes a été joué comme pièce d'accompagnement de sa **Toccata** [1957]. Ce prélude a été perdu, mais la **Toccata** a été publiée par Ricordi Americana. L'œuvre a reçu le premier prix lors du concours de composition Iriberri de Buenos Aires en 1957. Par la suite, la pianiste Canteros ressuscite la **Toccata** et demande au compositeur de créer de nouveau le prélude perdu.

Le **Preludio [preludio]** devrait être interprété d'une façon très libre, presque rhapsodique. En revanche, la **Toccata** partage l'esprit de l'interprétation dynamique et véloce de la Toccata de Schumann et reflète aussi l'influence de la musique de Bartòk, que le jeune compositeur étudiait à cette époque.

diastemas [2005-I] pour marimba et sons électroacoustiques

La pièce **diastemas [2005-I]** a été composée pour Gina Ryan qui lui avait commandé une nouvelle pièce pour marimba et bande. La partie à la bande a été réalisée grâce à l'enregistrement d'improvisations de Ryan sur quelques séquences et gestes musicaux suggérés par le compositeur. Les instruments utilisés sont le marimba, les blocs de bois ainsi que des cloches, des crotales et des tambours. Les séances d'enregistrement ont eu lieu à la salle Pollack de l'École de musique Schulich de McGill, avec Kent Walker à titre d'ingénieur aux enregistrements. Ces enregistrements numérisés ont été par la suite traités au moyen de logiciels spécialisés sur un ordinateur Macintosh.

diastema [du grec pour intervalle, de 'diasté' : se tenir à l'écart]. En biologie, ce terme se rapporte au protoplasme modifié à l'équateur de la cellule qui existe avant la division mitotique de la cellule. Des études ibéro-américaines en musicologie font référence à certains styles musicaux du Moyen-Âge appelés música diastemática. Ce style musical, qui permet de noter les distances entre les intervalles avec une plus grande précision, est apparu après la notation au moyen de neumes. La notation neumatique était en mesure de préciser le nombre exact de notes dans une mélodie, mais restait plutôt vague quant au ton et aux intervalles, de même qu'au rythme.

ontem [1999-I], pour voix, percussions, sons et extensions électroniques (traitement numérique du signal)

"Au commencement était l'œuf ". ontem (hier) est l'histoire du commencement de notre monde – deux univers symétriques se reflétant l'un l'autre dans un miroir (espelho) puis se fracassant l'un sur l'autre (choque). Deux jeunes hommes (dois jovens), qui s'éveillent à peine à la conscience d'une façon encore imparfaite et quelque peu vague, représentent l'humanité. Le texte est fondé sur des extraits du livre intitulé NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO de Gil Nuno Vaz, poète et compositeur brésilien. Le texte d'origine, en portugais, a été modifié, déconstruit et reconstruit pour aboutir à une expérience multilingue et même supralinguistique. L'œuvre est dédiée à Gil Nuno Vaz en remerciement pour la générosité dont il a fait preuve en permettant l'utilisation de son texte.

sensors VI [1986-III] pour ensemble de percussions

La pièce **sensors VI** a été commandée en 1986 par l'ensemble montréalais Répercussions.

Le titre de cette série de compositions a été inspiré par le premier atterrissage sur la Lune des astronautes d'Apollo. lanza était intrigué par les appareils qui pouvaient capter et transmettre les signes vitaux d'un astronaute de l'espace vers les techniciens sur terre, ainsi que par la relation entre ces instruments et les organes sensoriels du corps.

L'idée d'éléments "multiples" ou la juxtaposition de 'plusieurs des mêmes éléments' ou des instruments semblables ou groupes d'instruments est un concept fondamental sur lequel repose cette série (ce concept est aussi utilisé dans beaucoup d'autres œuvres de lanza). Habituellement, l'ensemble est divisé par un multiple de quatre.

Water

ektenes III [1995-I] pour clarinette, sons électroacoustiques et processeurs de signal numérique
La pièce **ektenes III [1995-I]** a été composée pour **Jean-Guy Boisvert**. La partie à la bande a été réalisée par l'enregistrement de tonalités de clarinettes, de sons multiphoniques et de courtes séquences improvisées en format numérique. Cet enregistrement est ensuite traité au moyen d'un échantillonneur numérique Akai S1000 ainsi que des logiciels Sound Designer et Audiomedia II sur un ordinateur Macintosh. Jean-Guy Boisvert a joué tous les sons de clarinette préenregistrés.
ektenes III est une invocation de l'homme seul, entouré de la myriade d'événements du cosmos ... tel un joueur contemporain d'**aulos** ou d'**imbubu** dont la litanie trouve réponse dans les événements et les sons électroniques et numériques.
ektene : aussi 'ectene', 'synapte '[du grec ektenés : abondant, étendu, prolonger]
synapte : Chine orientale : une litanie
litanie : forme de prière cérémoniale et liturgique comprenant une série d'invocations ou de supplications ainsi que des réponses qui sont répétées un certain nombre de fois
imbubu : instrument de la Babylone antique mentionné dans des textes datant d'environ 800 ans avant J.-C. Il s'agit peut-être d'un instrument en forme de cône à double hanche.

vôo [vol] (1992-I) pour voix, musique électroacoustique et processeurs de signal numérique
vôo a été écrite pour la voix de Meg Sheppard. Cette dernière l'a présentée au Festival d'Alicante, Espagne, qui a souligné le 500e anniversaire du voyage de Christophe Colomb vers le Nouveau Monde. Le texte de l'œuvre, écrit par **alcides lanza**, se fonde sur des poèmes tirés du livre NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO du poète-compositeur brésilien Gil Nuno Vaz. **vôo** est dédiée aux "nautas cósmicos, acuáticos e intelectuales" [aux voyageurs cosmiques, aquatiques et intellectuels]; vraiment à tous les 'découvreurs' et les explorateurs de l'univers, des océans ou de la pensée, aux hommes et aux femmes comme de Vinci, Colomb, Curie, Bartolomeo de Gusmão et de nombreux autres.
Texte : Colombo = Columbus = Colomb; dove/colombe;
asa : wings/ailes; imaginaçao : imagination/imagination; abrem se : they open/ ils ouvrent; mundo novo : new world/nouveau monde; vão : to go/aller; dentro da historia : inside of history/à l'intérieur de l'histoire; ser anjo, ser reptil : to be an angel; to be a reptile/être ange, être reptile; volar : fly/vol; ciladas : traps/embuscades; plata, oro : silver, gold/argent, or; desviando : detour/ détour.

***

alcides lanza...backwards and forward...
alcides lanza is 78 and 3/4 years old, has been making music for 70 years, has written 108 pieces of music from piano concertos to solo works, with and without electronics, and has every intention of continuing to do all of the above – living, making music, and putting pen to transparent paper. This concert is a look back at some of these works, featuring pieces which highlight his long-standing love affair with all things percussive, his fascination with the plasticity of language in music, and his ongoing interest in the smooth integration of electronic media with live performance. The "forward"? well, there is plenty more to come.

Ce

preludio [preludio] [1989-III] [1958] and **toccata** [1957], for piano
This **preludio [preludio]** was written at the request of pianist Arminda Canteros and is dedicated to her. In 1958 alcides lanza wrote several preludes and fugues as part of his composition studies. One of these preludes was played as a companion piece to his **Toccata** [1957]. This prelude was lost, but the **Toccata** was published by Ricordi Americana. It received First Prize in the Iriberri Composition Competition in Buenos Aires in 1957. Subsequently, pianist Canteros revived the **Toccata** and requested the composer to reconstruct the lost preludio.
The **Preludio [preludio]** should be performed in a very free, quasi-rhapsodic manner. On the other hand, the **Toccata** shares the spirit of the dynamic, 'veloce' playing of the Schumann Toccata , also reflecting the influence of Bartok's music, which the young composer was analyzing at the time.

diastemas [2005-I], for marimba and electroacoustic sounds

...diastemas [2005-I] was written for Gina Ryan in response to her request for a new piece for marimba and tape. The tape part was realized by recording Ryan's improvisations on a few musical sequences and gestures suggested by the composer. The instruments used were marimba, temple blocks and some bells, crotales and drums. The recording sessions took place at Pollack Hall, at McGill's Schulich School of Music, with Kent Walker as recording engineer. These digitized recordings were then processed using dedicated software programs on a Macintosh computer system.

diastema [Gr. interval, from 'diasté': to stand apart]. In biology this refers to the modified protoplasm at the equator of a cell which exists previous to the mitotic division of the cell. Musicological studies in Iberoamerica make references to certain medieval music styles as "música diastemática". This musical style- able to notate the intervalic distances with greater precision- came after the notation with 'neumas'. 'Neumatic' notation was able to specify the exact number of notes in a melody, but was rather imprecise in terms of pitch and intervals, as well as rhythm.

ontem [1999-I], for voice, percussion,electronic sounds and extensions (DSP)

"in the beginning was the egg". **ontem** (yesterday) tells a story of the beginning of our world - two symmetric universes, reflected in a mirror (espelho), then colliding (choque). Humankind is represented by two young men (dois jovens) who are just beginning to experience consciousness - still imperfect and rather hazy. The text is based on excerpts from the book *NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO* by Brazilian poet-composer Gil Nuno Vaz. The original text in Portuguese has been modified, deconstructed, and reconstructed to create a multilingual - even supralingual - experience.

ontem is dedicated to Gil Nuno Vaz in grateful appreciation of his artistic generosity in permitting the use of his text.

sensors VI [1986-III], for percussion ensemble

sensors VI was commisioned in 1986 by the Montréal-based ensemble Répercussion.

The title of this series of compositions was inspired by the first moon-landing by the Apollo astronauts. lanza was intrigued by the devices that sensed and transmitted an astronaut's life-signs through space to technicians on the ground, and the relation these instruments have to the body's sense organs.

A concept fundamental to this series(also utilized in many of lanza's other works) is the idea of "multiples", or the juxtaposition of 'several of the same' or similar instruments or groups of instruments. Usually the ensemble is divided into multiples of four.

ektenes III [1995-I], for clarinet , electroacoustic sounds and digital signal processors.

ektenes III [1995-I] was written for **Jean-Guy Boisvert**. the tape part was realized by recording clarinet tones, multiphonics and short improvised sequences in digital format. These were then processed utilizing an Akai S1000 digital sampler and the software programs Sound Designer II and Audiomedia II in a Macintosh computer system. all pre-recorded clarinet sounds were performed by Jean-Guy Boisvert.

ektenes III is an invocation for the man alone, surrounded by the myriad events of the cosmos...a contemporary **aulos** or **imbubu player** whose litany is answered via electronic and digital events/sounds.

ektene: also 'ectene', 'synapte' [Gr. ektenés: abundant, extended, to prolong]

synapte: Eastern China: a litany

litany: a ceremonial, liturgical form of prayer consisting of a series of invocations or supplications, with responses which are repeated a number of times.

imbubu: instrument of ancient Babylon mentioned in texts from ca. 800 B.C. It may have denoted a conical double-reed instrument.

vôo [flight] (1992-I), for acting voice, electroacoustic music and digital signal processors

vôo was written for **Meg Sheppard**, and was premiered by her during the Festival de Alicante, Spain, to commemorate the 500th anniversary of Columbus's voyage to the New World. The text was created by **alcides lanza** based on the poems which appear in the book *NO OUVIDO DO TEMPO/NO OLVIDO DO TEMPO* by Brazilian poet-composer Gil Nuno Vaz.

vôo is dedicated to the "nautas cósmicos, acuáticos e intellectuales" (to the cosmic, aquatic and intellectual 'travelers')- tha
is, to the discoverers and explorers of the universe, of the seas or of the mind - to men and women like da Vinci, Columbus
Curie, Bartolomeo de Gusmão and so many others.
Text: Colombo = Columbus = Colomb: dove/ colombe;
asa: wings/ailes; imaginaçao: imagination/imagination; abrem se: they open/ ouvren-se; mundo novo: new world/ nouveau
monde; vão: to go/allez; dentro da historia: inside of history/ a l'interieur de la histoire; ser anjo, ser reptil: to be an angel, to
be a reptile/ être ange, être reptile; volar: fly/ vol; ciladas: traps/ embouscades; plata, oro: silver, gold/argent, or; desviando
detour/ detournant .

***

alcides lanza

Compositeur, chef d'orchestre et pianiste canadien d'origine argentine, alcides lanza est né à Rosario en 1929. Une bourse de la Fondation Guggenheim lui facilita un séjour à New York de 1965 à 1971; pendant cette période, il travailla au Centre de musique électronique Columbia-Princeton. En 1971, il fut nommé professeur de composition à la Faculté de Musique de l'Université McGill, à Montréal, où il occupe depuis 1974 le poste de directeur du Studio de musique électronique. Aujourd'hui il est le EMS Director Emeritus.

alcides lanza poursuit une carrière internationale très active comme pianiste et chef d'orchestre, se spécialisant dans le répertoire d'avant-garde. Ses programmes reflètent l'intérêt particulier qu'il porte à la musique des trois Amériques. En 1987 et 1992, alcides lanza s'est produit à deux reprises dans des Marathons de piano qui se déroulèrent à la salle Pollack de l'Université McGill. Lors du Marathon de 1992, il exécuta, sans interruption aucune, un nombre total de 48 pièces pour piano, électronique et film, le tout d'une durée de cinq heures. alcides lanza compte à son actif plusieurs disques compacts, il a en outre donné de nombreux concerts à la radio et à la télévision, et a organisé des forums et autres événements consacrés à la musique contemporaine.

En 1996, *l'Organisation des États Américains et le Conseil interaméricain de musique lui* ont décerné le Diplôme d'honneur avec très grande distinction pour sa promotion de la musique des Amériques.

En 2003, *le Conseil des Arts du Canada* a remis *le Prix Victor Martyn Lynch Staunton* à alcides lanza en reconnaissance de ses réalisations remarquables comme compositeur.

alcides lanza

Canadian-Argentinian composer, conductor and pianist was born in Rosario, Argentina in 1929. He moved to New York in 1965, having received a Guggenheim Foundation fellowship, and lived there from 1965 until 1971 where he worked at the Columbia-Princeton Electronic Music Center. In 1971 he was appointed professor of composition at the Faculty of Music, McGill University in Montreal. From 1974 to 2004 he was the director of the Electronic Music Studio. lanza is now Director Emeritus of the EMS (renamed the Digital Compostion Studio).

lanza continues to have a very active international career as a pianist and conductor specializing in the avant garde repertoire. His programs reflect his particular interest in the music of the three Americas. lanza has performed Piano Marathons at Pollack Hall in Montreal, in 1987 and 1992. This last featured lanza performing for five hours - non-stop - and included 48 different pieces for piano, electronics and film. lanza has done innumerable radio and television concerts, several LP recordings and compact discs, and has organized contemporary music forums and events.

In 1996 alcides lanza received the DIPLOMA DE HONOR, with HIGH DISTINCTION, awarded to him by CIDEM [Interamerican Music Council] and the OAS in recognition of his contribution to the promotion of the music of the Hemisphere.

In 2003 the Canada Council for the Arts designated alcides lanza as the recipient of the Victor Martyn Lynch-Staunton Award in recognition of his outstanding accomplishments as a composer.

Programme

I

preludio [preludio] [1989-III] [1958] y toccata [1957], pour/for piano
Robert Jones, piano

diastemas [2005-I], pour marimba et sons électroacoustiques/for marimba and electroacoustic sounds
Gina Ryan, marimba

ontem [1999-I], pour voix, percussions, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/for voice, tablas, percussion , electroacoustic sounds and digital signal processing
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP, **Shawn Mativetsky**, tablas, percussion

II

Présentation de la nouvelle biographie d alcides lanza par Pamela Jones.
Présentation du double CD "Portrait de alcides lanza" [Centrediscs/CMC]
Presentation of the new biography on alcides lanza by Pamela Jones.
Presentation of the Double CD "Portrait of alcides lanza" [Centrediscs/CMC]

sensors VI [1986-III], pour ensemble de percussion/for percussion ensemble
Sandra Joseph, **Fernando Rocha**, **Benjamin Duinker** and **Graeme Tofflemire**, percussion

ektenes III [1995-I], pour clarinette, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/ for clarinet , electroacoustic sounds and digital signal processing
Susan Strunc, clarinette/clarinet, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP

vôo [1992-I] , pour voix, percussions, sons électroacoustiques et traitement de signaux numériques/ for actress-singer, electroacustic sounds and digital signal processing
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer, **alcides lanza**, traitement de signaux numériques/DSP

Devyn Nicholson, **Jemi Sitanayah** [Salle Tanna Schulich Hall], **Richard McKenzie** [Digital Composition Studio], techniciens de son/Sound technicians

Nous remercions les McGill Digital Composition Studios pour leur assistance/
We thank the McGill Digital Composition Studios for their assistance.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 février 2008
à 20 h

Monday, February 18, 2008
8:00 pm

RÉCITAL DE CLAVECIN
HARPSICHORD RECITAL

CLASSE DE / CLASS OF HANK KNOX

Neuvième ordre — **FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)
(*Second livre de pièces de clavecin*, Paris, 1716-17)
Le petit-deuil
La Seduissante
La Rafraichissante.

Dylan Sauerwald

Suite en sol majeur / Suite in G major — **JEAN-HENRI D'ANGLEBERT** (1635-1691)
(*Pièces de Clavessin*, Paris, 1689)
Allemande
Courante et double
Sarabande

Prélude en mi-bémol majeur / Prelude in E-flat major — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
(*Das wohltemperierte Clavier I*)

Jordan de Souza

Canzona Terza — **GIROLAMO FRESCOBALDI** (1583-1643)
(*Il secondo libro di toccate...*, Roma, 1627)
Contrapunctus I — **J. S. BACH** (1685-1750)
(*Die Kunst der Fuge*, BWV 1080)

Adam Rickards

12 Variations auf die Folie d'Espagne. — **CARL PHILIPP EMANUEL BACH** (1714-1788)

Katelyn Clark

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 février 2008
à 20 h

Tuesday, February 19, 2008
8:00 p.m.

Récital de Maîtrise

Master's Recital

KAREN DAVIDSON

clarinette basse/bass clarinet

classe de/class of Lori Freedman

Huskless (Freedman Etudes -écrit pour/written for Lori Freedman)	**PAUL STEENHUISEN** (né en/b.1965)
Itou	**PASCAL DUSAPIN** (né en/b.1955)
God Bless the Child	**ERIC DOLPHY** (1928-1964)
Aulajuq	**KAREN DAVIDSON** (né en/b.1984)
Capriccio, detto L'Ermafrodita	**CLAUDIO AMBROSINI** (né en/b.1948)
Grab It!	**JACOB TER VELDHUIS** (né en/b.1951)
Solo Improvisation	**K. DAVIDSON**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karen Davidson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Karen Davidson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 3 mars 2008
à 20 h

Monday, March 3, 2008
8 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill

»»

McGill Jazz Combo

Donny Kennedy

coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.

entrée libre ***free admission***

Ensemble de Jazz de McGill

McGill Jazz Combo

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 8 mars 2008
à 20h

Saturday, March 8, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

No, no, resistance is but vain
Love thou art best of human joys

Henry Purcell
(1659-1695)

Emily Ding, soprano
Meagan Zantingh, mezzo-soprano
Stanislas Germain, luth/lute

Cantate/cantata *"Le Sommeil d'Ulisse"* (1715)

Élisabeth Jacquet de la Guerre
(1665-1729)

Tanya Roberts, soprano
Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin
Adam Rickards, clavecin/harpsichord

Non vedrò mai le stelle
O come sei gentile

Claudio Monteverdi
(1567 - 1643)

Beth Gabel, **Émilie Gilbert**, sopranos
Hilary Punnett, clavecin/harpsichord

Ächzen und erbärmlich Weinen (BWV 13)
Die Welt mit allen Königreichen (BWV 59)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Philippe Sly, baryton/baritone
Tanya LaPerriere, violon baroque/baroque violin
Jordan de Souza, clavecin, orgue/harpsichord, organ

PAUSE

verso/over

Cantate/Cantata "*Auf Rogate Deine Toten werden leben*"
(extraits/excerpts)

Georg Philpp Telemann
(1681-1767)

Claire de Sévigné, soprano
Laura Osterlund, flûte à bec/recorder
Hilary Punnett, orgue/organ

Cantate profane pour l'anniversaire d'Elector Augustus, BWV 207a (extraits)/
Secular Cantata for Elector Augustus III's Birthday BWV 207a (excerpts)
Augustus: "Wohl ist der treuen Sachsen Wohlergehn" (récitatif/recitative)
"Mich kann die süße Ruhe laben" (air/aria)

J.S. Bach

Joshua Wales, ténor/tenor
Daniel Bastian, baryton/baritone
Avi Lasser, clavecin/harpsichord

Cantate/Cantata "*Clori mia, Clori bella*"

Alessandro Scarlatti
(1660 –1725)

Isabelle Nicolas, soprano
Vincent Lauzer, flûte à bec/recorder
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 9 mars 2008
à 20h

Sunday, March 9, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

O Dive custos Auriacae Domus
(*Lamentation on the death of Queen Mary*) — **Henry Purcell** (1659-1695)

Let Caesar and Urania Live

Myriam Leblanc, **Carolanne Bouchard-Pigeon**, soprano
Conor Graham, clavecin/harpsichord

So ist dem Ungestüm gewehret (extrait/excerpt)
Die Glaubige Anwendung — **Georg Philpp Telemann** (1681-1767)

Bestelle dein Haus (extrait de/excerpt from BWV 106) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Clayton Morell, baryton/baritone
Alexa Raine-Wright, flûte à bec/recorder
Jonathan Bezdegian, clavecin/harpsichord

Martin menait son pourceau — **Claudin de Sermisy** (1490-1562)

Soy serranica — **Anonymous** (16th century, Spain)

Scaramella — **Loyset Compère** (1445-1518)

Laura Elligsen, soprano
Annie Leblanc, alto
Matthew Chittick, ténor/tenor
Gordon Bintner, baryton/baritone

verso/over

Agnus Dei (extrait/excerpt: *Salve Sancta parens*) — **Anonymous** (English, c. 1435)

Gemma florens militiae/Haec est dies — **Anonymous** (Cypriot-French, c. 1400)

Moondust — **Pete Rose** (né en/b. 1942)

Ji-sun Kim, **Vincent Lauzer**, **Rebecca Molinari**, **Laura Osterlund**, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec/recorder

PAUSE

Mio tesoro, per te moro
Aria con tromba sola — **Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Andrea Long, soprano
Martin Zoellner, trompette baroque/baroque trumpet
Conor Graham, orgue/organ

Lungi dal vago volto (RV 680) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Sandra D'Angelo, soprano
Rebecca Molinari, flûte à bec/recorder
Mi-Kyoung Chung, clavecin/harpsichord

In darknesse let me dwell
Flowe my tears — **John Dowland** (1563-1626)

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Michael Shannon, baryton/baritone
Stanislas Germain, luth/lute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 11 mars 2008
à 20h

Tuesday, March 11, 2008
8:00 p.m.

Étudiants du séminaire de Pratiques d'Interprétation du 21e siècle
Students of the 21st Century Performance Practice Seminar

Shawn Mativetsky, coordonateur/coordinator

December (1952) — **Earle Brown** (1926-2002)

Ryan Frizzell, trompette/trumpet
Sarah Steeve, violoncelle/cello

Canons (2005) — **Jérôme Blais** (né en/b.1965)

Sanaz Sotoudeh, piano
Marie-Thérèse Dugré, Ben Duinker, Ryan Frizzell, Shannon Linklater, James Petercsak, percussion

Cannibal Caliban (1975, rev.1987) — **Francis Schwartz** (né en/b. 1940)

Sanaz Sotoudeh, Jacqueline Leung, Shannon Linklater

Variations III (1962-63)
Variation IV (1963) — **John Cage** (1912-1992)

Ben Duinker, Marie-Therese Dugré, Ryan Frizzell, Jacqueline Leung, Shannon Linklater, James Petercsak, Sanaz Sotoudeh, Sarah Steeves

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 mars 2008
à 20 h

Wednesday, March 12, 2008
8 p.m.

Ensemble de tabla de McGill
McGill Tabla Ensemble

Classe de / class of Shawn Mativetsky

avec invité spécial/with special guest

FERNANDO ROCHA

Tabla soli in Teentaal

Traditionnel/traditional
(arr. Shawn Mativetsky)

Joan Andrews, Alain Bourgeois, Beavan Flanagan, Ellen Gibling,
David Meyerson, Lianna Portnoy, Anne-Marie Shaw,
Alessandro Valiante, Stamatia Zafiriou, tabla
Andrew Maruzzella, sitar

X-mas in Goa (2000)

RANDY GLOSS

Fernando Rocha, pandeiro
Shawn Mativetsky, tabla

-PAUSE-

Tabla Soli in Rupaktaal

Tabla Soli in Teental

Traditionnel/traditional
(arr. Shawn Mativetsky)

Ashwin Garg, Al Halavrezos, Andrew Maruzzella,
Deven Parmar, Vicky Shin, tabla
Beavan Flanagan, harmonium

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 13 mars 2008
à 20h

Thursday, March 13, 2008
8:00 p.m.

Concert de la classe de sonate
Sonata Class Concert

Classe de/class of Kyoko Hashimoto et/and Mark Fewer

Sonate pour violon et piano n° 7 en do mineur, opus 30 n° 2/
Sonata for Violin and Piano No.7 in C minor, Op.30 No.2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo, Allegro
Finale, Allegro - Presto

Alissa Cheung, violon/violin
Andreea Olariu, piano

Sonate pour violoncelle et piano, opus 5 n° 2 en sol mineur/
Sonata for Cello and Piano Op.5 No.2 in G minor — **L.van Beethoven**

Adagio sostenuto e espressivo - Allegro molto più tosto presto
Rondo, Allegro

Sarah Steeves, violoncelle/cello
Maikaì Nash, piano.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 mars 2008
à 20 h

Friday, March 14, 2008
8:00 pm

McGill Conical Bore Society

PRESENTS

Low Notes on a High Level

Classes de tuba et d'euphonium de/Tuba and Euphonium Studios of
Dennis Miller & Sasha Johnson

Overture, Poet & Peasant	**Franz von Suppé** (1819-1895) (arr. Michael Forbes)
Three Moods I. Allegro II. Larghetto III. Allegro	**Daniel Boone**
The Neon Rag	**Jack Russell Markert**
Eine Kleine Tubamusik	**W.A. Mozart** (1756-1791) (arr. John Fletcher)
Tubamobile (1995) for Tuba Quartet	**Thom Ritter George** (né en/b. 1942)

Quatuor de tuba de McGill/McGill Tuba Quartet

~PAUSE~

Overture, The Merry Wives of Windsor	**Otto Nicolai** (1810-1849) (arr. John T. Martin)
Tubas Latinas	**Aldo Rafael Forte** (né en/b. 1953)
Waltz (from 'Sleeping Beauty')	**Piotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-93) (arr. John Fletcher)

McGill Conical Bore Society
Dennis Miller, directeur/director
Vincent Brossard, Vanessa Fralick, Kyla Jemison – Euphoniums
Karianne Cloutier, Alexander Macdonald, Jonathan McCormick, Daniel Miguez, Simon Ouellette, Keith Walton – Tubas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

6TH ANNUAL BASSOON DAY AT MCGILL • MARCH 15, 2008

10:30am - 12:00pm — Master class with **Mathieu Harel**, associate principal bassoon of the Montreal Symphony Orchestra

Tilden Marbit
Antonio Vivaldi — Concerto in G Major, RV 494
Student of Stéphane Lévesque

Marisol Taub
Orchestral excerpts — Brahms: Concerto for violin; Bartok: Concerto for orchestra
Student of Mark Romatz

Miriam Brack
Antonio Vivaldi — Concerto in A minor, F. VIII No. 2
Student of Stéphane Lévesque

Thomas Pryce
Carl Maria von Weber — Concerto in F Major, Op. 75
Student of Stéphane Lévesque

Collaborative pianist: **Louise Lessard**

Associate Principal Bassoon of the Montreal Symphony Orchestra, **Mathieu Harel** also served as Acting Principal Bassoon during the 2003-04 season. Born in Contrecoeur, near Montréal, Mr Harel studied with Bernard Garfield at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, and at the Montreal Conservatory with Rodolfo Masella and Gerald Corey. Before completing his studies at Curtis he won the Second Bassoon position with the Quebec Symphony Orchestra, and he also held the Assistant Principal Bassoon position with the Grant Park Symphony, in Chicago. Mr Harel currently teaches at the Montreal Conservatory, and he was faculty member at the Trois-Rivieres Conservatory and at the Laurentians Music Camp. Mr Harel He is also a member of the Kiosque 1900 ensemble.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

6TH ANNUAL BASSOON DAY AT MCGILL • MARCH 15, 2008

1:30 - 3:30pm — Master class with **Richard Ranti**, associate principal bassoon of the Boston Symphony Orchestra

Rae Feldcamp
Antonio Vivaldi — Concerto in A minor, F. VIII No. 7
Student of Stéphane Lévesque

Spencer De Man
Orchestra excerpts — Schostakovitch: Symph. No. 9; Tchaikovsky: Symph. No. 6
Student of Stéphane Lévesque — Berlioz: Symphonie Fantastique; Rimsky-Korsakov: Schéhérazade

Georgeanne Banker
Wolfgang Amadeus Mozart — Concerto in B flat Major, KV 191
Student of Stéphane Lévesque

Michael Siu
Franz Berwald — Konzertstück, Op. 2
Student of Stéphane Lévesque

Collaborative pianist: **Louise Lessard**

Richard Ranti joined the Boston Symphony Orchestra as associate principal bassoon at the start of the 1989-90 season; he is also the principal bassoonist of the Boston Pops Orchestra. Born in Montreal, Mr. Ranti started bassoon at age ten, studying with Sidney Rosenberg and David Carroll. After graduating from Interlochen Arts Academy, he studied with Sol Schoenbach at the Curtis Institute of Music. Prior to his appointment in Boston, Mr. Ranti held the second bassoon position with the Philadelphia Orchestra for six years, the last as acting associate principal. A 1982 Fellow at the Tanglewood Music Center, Mr. Ranti has also participated in the Spoleto and Marlboro festivals. He won second prize in the 1982 Toulon International Bassoon Competition and is the recipient of two Canada Council grants. Mr. Ranti can frequently be heard in Boston area chamber performances in groups such as the Walden Chamber Players, with whom he has recorded an album of bassoon and string music. He is on the faculty of both the New England Conservatory and Boston University School for the Arts.

Bassoon Day at McGill 2008
A Bassoon Extravaganza 6!

Saturday March 15, 2008 at 4:00pm

Tanna Schulich Hall

Richard Ranti, Stéphane Lévesque, Martin Mangrum, Mark Romatz, Mathieu Harel, Michael Siu, Spencer de Man, Georgeanne Banker and Marisol Taub, bassoon
Louise Lessard and Francis Perron, piano

Three Arias from *The Barber of Seville* — Gioachino Rossini (1792 – 1868)
arranged by François Gebauer (1773 – 1845)
Ecco ridente in cielo
Una voce poco fa
Largo al factotum

Mathieu Harel, Martin Mangrum

Konzertstück, Op. 2 (1827) — Franz Berwald (1796 – 1868)
Allegro non troppo – Andante (con variazioni) – Tempo I

Stéphane Lévesque, Louise Lessard

Italian Concerto, BWV 971 — Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)
arranged by Mordechai Rechtman
I. (no tempo indication)
II. Andante
III. Presto

Michael Siu, Spencer de Man, Georgeanne Banker, Marisol Taub

The Bass Nightingale, for solo contrabassoon (1922) — Erwin Schulhoff (1894 – 1942)
Melancolia
Perpetuum mobile
Fuga

Mark Romatz

Polonaise, Op. 2 — Frédéric Chopin (1810 – 1849)
arranged by Richard Ranti

Richard Ranti, Francis Perron

It Takes Four to Tango — Daniel Dorff (b. 1956)

Le Phénix (1st movement) — Michel Corrette (1709-1795)

She _____ *You* — Lennon/McCartney (arr. D. Carroll)

Richard Ranti, Stéphane Lévesque, Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz

BASSOON EXTRAVAGANZA GRAND ENSEMBLE FINALE!

Adagio in F, KV 410 — Wolfgang Amadeus Mozart (arr. Mike Spevak)

For Children: *Canon – Allegro Robusto* — Bela Bartok (arr. Maurice Allard)

Last Tango in Bayreuth — Peter Schickele

Humorous Scherzo, Op. 12 No. 9 — Sergei Prokofiev

BIOGRAPHICAL NOTES / BIOGRAPHIES

Richard Ranti joined the Boston Symphony Orchestra as associate principal bassoon at the start of the 1989-90 season; he is also the principal bassoonist of the Boston Pops Orchestra. Born in Montreal, Mr. Ranti started bassoon at age ten, studying with Sidney Rosenberg and David Carroll. After graduating from Interlochen Arts Academy, he studied with Sol Schoenbach at the Curtis Institute of Music. Prior to his appointment in Boston, Mr. Ranti held the second bassoon position with the Philadelphia Orchestra for six years, the last as acting associate principal. A 1982 Fellow at the Tanglewood Music Center, Mr. Ranti has also participated in the Spoleto and Marlboro festivals. He won second prize in the 1982 Toulon International Bassoon Competition and is the recipient of two Canada Council grants. Mr. Ranti can frequently be heard in Boston area chamber performances in groups such as the Walden Chamber Players, with whom he has recorded an album of bassoon and string music. He is on the faculty of both the New England Conservatory and Boston University School for the Arts.

Richard Ranti s'est joint à l'Orchestre symphonique de Boston à titre de basson solo associé à l'automne 1989, et il est également basson solo de l'orchestre des Boston Pops. Né à Montréal, M. Ranti débuta ses études de basson à l'âge de dix ans avec Sidney Rosenberg et David Carroll. Après avoir terminé ses études secondaires à la Interlochen Arts Academy, il étudia avec Sol Schoenbach au Curtis Institute of Music à Philadelphie. Avant sa nomination à Boston, M. Ranti fut deuxième basson à l'Orchestre de Philadelphie durant six saisons, et fut basson solo associé par intérim lors de sa dernière saison. M. Ranti s'est produit au festivals de Tanglewood, Spoleto et Marlboro, et il remporta le deuxième prix au Concours International de basson de Toulon en 1982, en plus de recevoir deux bourses du Conseil des Arts du Canada. M. Ranti se produit fréquemment comme chambriste dans la région de Boston, notamment au sein des Walden Chamber Players, un groupe avec lequel il a enregistré un disque de musique pour basson et cordes. M. Ranti est membre des facultés du New England Conservatory et de l'Université de Boston.

Born in Montréal, **Stéphane Lévesque** has been Principal Bassoon of the Orchestre symphonique de Montréal since the fall of 1998. He has also held principal bassoon positions with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa and the Buffalo Philharmonic Orchestra, and was a member of the New World Symphony in Miami. Mr Lévesque is Assistant Professor and Bassoon Area Chair at McGill University's Schulich School of Music, and also teaches at the Banff Centre and the Orford Arts Centre. He has appeared as soloist with the Montréal, Québec and New World Symphony Orchestras, as well as with Les Violons du Roy and the U.S. Army Orchestra. Mr Lévesque studied with Stephen Maxym and Frank Morelli at Yale University, and with Rodolfo Masella at the Montréal Conservatory.

Basson solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** occupa en 2003-04 le poste de basson solo par intérim de l'OSM. Natif de Contrecoeur, près de Montréal, Mathieu étudia au Curtis Institute of Music de Philadelphie avec Bernard Garfield, et au Conservatoire de Montréal, avec Rodolfo Masella et ensuite avec Gerald Corey. Avant de terminer ses études à Curtis, Mathieu remporta le poste de second basson à l'orchestre symphonique de Québec, et il fut aussi assistant basson solo du Grant Park Symphony, à Chicago. Il enseigne présentement au Conservatoire de musique de Montréal, et il fut membre des facultés du Conservatoire de musique de Trois-Rivières et du Camp Musical des Laurentides. M. Harel est également membre de l'ensemble Kiosque 1900.

Martin Mangrum joined the Orchestre symphonique de Montréal as Second Bassoon in September of 2000, and served as acting Associate Principal during the 2003-04 season. Prior to his appointment in Montréal, he was Principal Bassoon of the Real Orquesta Sinfónica in Sevilla, and Co-Principal of the Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Dr Mangrum holds a Doctorate degree from the Juilliard School in New York, where he studied with Stephen Maxym. He has also studied with Mordecai Rechtman during a stay in Israel in 1993. Dr Mangrum currently teaches bassoon and chamber music at the Schulich School of Music at McGill University.

Born in Michigan, **Mark Romatz** joined the Orchestre symphonique de Montréal as contrabassoonist in June of 2000, and he joined the bassoon faculty at the Schulich School of Music at McGill in the fall of 2006. For a decade, he was Second Bassoon with the Jacksonville Symphony Orchestra and has also held positions with the Minnesota Orchestra and the orchestras of Savannah and Duluth-Superior. Mr Romatz has performed with the Chicago Symphony Orchestra and the Grant Park Orchestra, and took part in the Colorado Music Festival, Sunflower Music Festival (Kansas) and the Festival dei Due Mondi in Spoleto, Italy. Mr Romatz holds BM and MM degrees from the University of Michigan, where he studied with Hugh Cooper. He also studied with John Miller, Charles Ullery and Paul Ganson.

Ancienne élève du Conservatoire de musique de Rimouski dans la classe de Marie-Claude Sirois, **Louise Lessard** a obtenu, en 1994, un Premier Prix en piano dans la classe de Anisia Campos au Conservatoire de musique de Montréal. Elle donne fréquemment des prestations comme chambriste et pianiste-accompagnatrice et a joué en solo avec l'Orchestre du Conservatoire de Montréal sous la direction de Raffi Armenian. Louise Lessard est pianiste-accompagnatrice au Cégep Lionel-Groulx, à l'Université McGill, à l'Université de Montréal et à l'école Joseph-François Perreault. On a pu l'entendre dans le cadre des émissions « Début », « Jeunes artistes », « Cree et chuchotements » et « Grands concerts » sur les ondes de Radio-Canada.

A native of Sherbrooke, Quebec, **Francis Perron** has studied in several prestigious institutions and received his Master's degree in piano performance from the Université de Montréal; he also did postgraduate studies in vocal accompaniment at the Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. He has collaborated with many institutions throughout the world, including the Montreal Symphony, the conservatories of Vienna and Zurich Winterthur, the ARD Musik Wettbewerb, the Salzburg Summer Academy, and the Orford Arts Center. He is pursuing an active career in Europe and in North America, and he has given numerous recitals in Austria, Denmark, France and Germany. He made his Viennese début at the Musikverein in March of last year, in a concert devoted to the music of Maurice Ravel.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 13h

Saturday, March 15, 2008
1:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Shannon Linklater

cor français/ French Horn

Classe de/class of John Zirbel

"Jupiter" de/from *Six Thèmes Solaires*

Denis Gougeon
(né en/b. 1951)

Pamela Reimer, piano

Quintette en mi bémol majeur, KV 407
pour cor, violon, 2 altos et violoncelle/
Quintet in E-flat major, KV 407
for Horn, Violin, 2 Violas, and Cello
Allegro
Andante
Rondo, Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Katie Rowell, violon/violin
Eve Tang, alto/viola
Jessica Garand, alto/viola
Marc Labranche, violoncelle/cello

Fantasie for Horns

Hildegard Westerkamp
(né en/b. 1946)

~ PAUSE~

Tre Pezzi in Forma di Sonata
Sinfonia
Intermezzo
Rondo alla caccia

Karl Pilss
(1902-1979)

Pamela Reimer, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shannon Linklater pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Shannon Linklater in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

Récital de chant/Voice Recital

Classe de/class of Winston Purdy

Melanie Cancade, Lynette Wahlstrom,
Louise Pelletier, Annie Lemay, piano

Chansons pour les oiseaux (extraits/excerpts) — **Louis Beydts** (1896-1953)
La colombe poignardée
Le petit pigeon bleu
Barbara Heath, soprano

Quando ti rivedrò — **Stefano Donaudy** (1878-1925)
Kyle Scripnick, ténor/ tenor

Ridente la calma — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
An Chloe
Amanda Hillestad, soprano

Extraits de/excertps from Op. 10 — **Richard Strauss** (1864-1949)
Zueignung
Die Nacht
Nichts
Isabelle Nicolas, soprano

Vaga luna che inargenti — **Vincenzo Bellini** (1801-1835)

Ho sparse tante lagrime — **Francesco Morlacchi** (1784-1841)
Mary Kavalauskas, soprano

Schneeglöckchen — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)
Nachtwanderer
Mond, so gehst du wieder auf
Michael Imbimbo, baryton/baritone

verso/over

All mein Gedanken Op.21 No.1
Du meines Herzens Krönelein Op.21 No.2
Ach Lieb, ich muß nun scheiden Op.21 No.3
Claire de Sévigné, soprano

Richard Strauss
(1864 -1949)

Le papillon et la fleur

Gabriel Fauré
(1845 - 1924)

The Prima Donna Song (*The Enchantress*)
Emily Ford, soprano

Victor Herbert
(1859 - 1924)

~PAUSE~

Misera, dove son!, KV 369
Kathrin Welte, soprano

W.A. Mozart

Paysage sentimental

De/From *Fétes Galantes*
En Sourdine
Fantoches
Erica Martin, mezzo-soprano

Claude Debussy
(1862-1918)

Così dunque tradisci...Aspri rimorsi atroci,K.432
Brodie Macrae, basse/bass

W. A. Mozart

Die Mainacht

Johannes Brahms
(1833-1897)

Saeta en forma de Salve a la Virgen de la Esperanza

Joaquin Turina
(1882-1949)

Werther! Werther! (Air des Lettres)(extrait de/from *Werther*)
Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Jules Massenet
(1842-1912)

Salut! demeure chaste et pure (extrait de/from *Faust*)
Xavier Vivier Julien, ténor/tenor

Charles Gounod
(1818-1893)

Quel guardo il cavaliere (extrait de/from *Don Pasquale*)
Myriam Leblanc, soprano

Gaetano Donizetti
(1797-1848)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 mars, 2008
à 14 h 30

Sunday, March 16, 2008
2:30 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Danielle Pullen

soprano

Classe de/class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Seven Elizabethan Lyrics, Op. 12 — **Roger Quilter** (1877-1953)
- Weep you no more
- My Life's Delight
- Damask Roses
- The Faithless Shepherdess
- Brown is my Love
- By a Fountainside
- Fair House of Joy

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Entracte - Intermission

Ariettes Oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918)
- C'est l'extase langoureuse
- Il pleure dans mon coeur
- L'Ombre des arbres dans la rivière embrumée
- Paysages belges: Chevaux de bois
- Aquarelles: I. Green
- Aquarelles: II. Spleen

Italian songs — **Gioacchino Rossini** (1792-1868)
- La pastorella
- Beltà crudele
- Il trovatore
- La danza

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Danielle Pullen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en pédagogie vocale.
This recital is presented by Danielle Pullen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Vocal Pedagogy.

Roger Quilter (1877-1953)

Seven Elizabethan Lyrics Op. 12

Weep you no more
(Anonymous)

Weep you no more sad fountains
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my Sun's heavenly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now, softly lies sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets:
Doth not the sun rise smiling
When fair at even he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now, softly lies sleeping.

My life's Delight
(Thomas Campion, 1567-1619)

Come, O come, my life's delight!
Let me not in languor pine:
Love love's no delay, thy sight
The more enjoyed, the more divine.
O come, and take from me
The pain of being deprived of thee.

Thou all sweetness does enclose,
Like a little world of bliss:
Beauty guards thy looks: the rose
In them pure and eternal is.
Come then! and make thy flight
As swift to me as heavenly light!

Damask Roses
(Anonymous)

Lady, when I behold the roses sprouting,
Which, clad in damask mantles, deck the arbours,
And then behold your lips, where sweet love harbours,
My eyes present me with a double doubting:
For viewing both alike, hardly my eyes supposes
Whether the roses be your lips, or your lips the roses.

The faithless shepherdess
(Anonymous)

While that the sun with his beams hot
Scorched the fruits in vale and mountain,
Philon, the shepherd, late forgot,
Sitting beside a crystal fountain,
In shadow of a green oak tree,
Upon his pipe this song played he:

Ne pleure plus
(anonyme)

Ne pleure plus tristes fontaines
Pourquoi coules-tu si vite?
Regarde, même un rayon de soleil peut
Faire fonder des montagnes enneigées.
Mais mes yeux éblouis
Ne voient pas les pleurs
Qui dorment doucement,
Doucement.

Le sommeil est une reconciliation
Un repos que la paix fait renaître:
Le soleil ne sourit-il pas
À son réveil et à son coucher?
Alors repose-toi tristes yeux
Ne t'affondre pas sous tes pleurs
Qui dorment, doucement,
Doucement.

Ma douceur de vivre

Viens, oh viens, ma douceur de vivre!
Ne me laisse point languir:
L'amour n'aime pas attendre, te voir
Me donne tant de joie et tant de divin.
Oh viens et éloigne de moi
La douleur d'être loin de toi.

Toutes tes douceurs réunis
Comme une félicité:
La rose comme ta beauté est
Pure et éternelle.
Alors viens, et envole-toi
Aussi vite que la lumière célestre.

Roses damasées
(anonyme)

Demoiselle, quand je regarde les roses
Éclorent, qui habillés dans des capes damasées,
Couvrent la poutre, et qu'ensuite je vois, vos lèvres
Où l'amour arrive à bon port,
Je doute de ce que je vois.
Les roses sont vos lèvres, où vos lèvres sont des roses.

La bergère infidèle
(anonyme)

Pendant que le soleil avec ses rayons chauds
Brûle légèrement les fruits dans la vallée et la montagne,
Philon, le berger, ayant depuis longtemps oubliée,
Assis près d'une fontaine en crystal,
À l'ombre d'un chêne vert,
Joua cette chanson sur sa flute:

Adieu, Love, adieu, Love, untrue Love,
Untrue Love, untrue Love, adieu Love!
Your mind is light, soon lost for new love.

So long as I was in your sight
I was your heart, your soul, your treasure;
And evermore you sobb'd and sigh'd
Burning in flames beyond all measure:
Three days endured your love to me
And it was lost in other three!

Brown is my Love
(Anonymous)

Brown is my Love, but graceful,
And each renowned whiteness,
Matched with her lovely brown, loseth its brightness;
Fair is my Love, but scornful,
Yet have I seen despised
Dainty white lilies, and sad flowers well prized.

By a Fountainside
(Ben Johnson 1572-1637)

Slow, slow, fresh fount, keep time with my salt tears;
Yet slower, yet; O faintly, gentle springs:
List to the heavy part the music bears,
Woe weeps out her division when she sings.
Droop herbs and flowers,
Fall grief in showers,
Our beauties are not ours;
Or I could still,
Like melting snow upon some craggy hill,
Drop, drop, drop, drop,
Since nature's pride is now a withered daffodil.

Fair House of Joy
(Tobias Hume (?1569-1645)

Fain would I change that note
To which fond Love hath charm'd me
Long, long to sing by rote,
Fancying that that harm'd me:
Yet when this thought doth come
'Love is the perfect sum of all delight!'
I have no other choice
Either for pen or voice
To sing or write.

O Love! they wrong thee much
That say thy sweet is bitter,
When thy rich fruit is such
As nothing can be sweeter.
Fair house of joy and bliss,
Where truest pleasure is,
I do adore thee:
I know thee what thou art,
I serve thee with my heart,
And fall before thee.

Adieu, Amour, adieu, Amour, Amour infidèle
Amour infidèle, amour infidèle, adieu Amour!
Votre esprit est léger, bientôt pour un nouvel amour.

Pour si longtemps j'étais votre univers,
Votre coeur, votre âme, votre trésor;
Et éternellement vous avez sanglotté et soupiré
En brûlant dans les flames de l'au –delà:
Pendant trois jours j'ai subi votre amour
Et ce même amour fut perdu en trois jours!

Brune est mon Amour
(anonyme)

Burne est mon Amour, mais gracieuse,
Et chaque blancheur s'y associant
Perd sa brilliance;
Juste est mon Amour mais méprisante
Pourtant j'ai vu le mépris des lys délicats
Et la tristesses des fleurs gagnantes.

Près d'une fontaine

Lente, lente, fraîche fontaine,
Garde le temps avec mes larmes salées;
Pourtant plus lentement encore;
Oh faiblement doux printemps:
La musique s'y joint, le malheur pleure sa séparation
Lors qu'elle chante.
Les herbes d'affaissement et les fleurs, le chagrin des chutes. Nos beautés ne sont point les nôtres;
Or, je pourrais toujours,
Comme la neige fondante sur une colline escarpée,
Tombe, tombe, tombe, tombe. Depuis que la fierté de la nature est maintenant une jonquille flétrie.

Maison équitable de la joie

Si je pouvais, changerais-je cette note
Auxquelle l'amour m'a charmé.
Longtemps, longtemps chantant par coeur
Ayant bien envie que cela me faisse mal;
Pourtant lorsque cette pensée me vient
L'Amour, est la somme parfaite de toutes mes joies!
Je n'ai nul autre choix
Par le stylo ou la voix
De chanter ou d'écrire.

Oh Amour! Elles ne disent pas vraiment la vérité,
Dire que le sucré est amer,
Quant votre fruit riche
Ne peut être plus doux.
La maison de la joie et de la félicité,
Où le plus vrai plaisir se trouve,
Je vous adore:
Je vous connais comme l'ont,
Je vous sers avec mon coeur
Et je tombe à vos pieds.

Robert Schumann (1810-1856)

Frauenliebe und Leben, Op. 42

Woman's Love and Life

L'Amour et la vie d'une femme

1. Seit ich ihn gesehen

Since I first saw him

Depuis que je l'ai vu

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Since I first saw him
I think I must be blind;
wherever I look
I see only him;
as in a trance,
his image hovers before me,
emerging from the deepest gloom ever brighter.

Depuis que je l'ai vu,
j'ai l'impression d'être aveugle.
Où que je regarde,
je ne vois que lui.
Comme dans un rêve éveillé,
son image se dresse devant moi,
et, dans la plus profonde nuit,
elle surgit encore plus brillante.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

All else is dark and colourless
in my surroundings;
my sisters' games
interest me no longer;
I would rather weep
quietly in my room.
Since I first saw him
I think I must be blind.

Tout est sans éclat et sans couleur
autour de moi.
Les jeux de mes soeurs
ne m'intéressent plus.
Je préfère pleurer
en silence, dans ma petite chambre.
Depuis que je l'ai vu,
j'ai l'impression d'être aveugle.

2. Er, der Herrlichste von allen

He, the noblest of all

Lui, le plus noble de tous

Er, der Herllichste von allen
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

He , the noblest of all,
how kind, how good he is!
Gentle mouth, clear eyes,
bright temper and steady mood.

Lui, le plus noble de tous,
Si tendre, si bon!
Lèvres pures, yeux limpides,
esprit clair et courage!

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Just as, in the far-off blue,
yonder star shines bright and splendid,
so he shines in my heaven,
bright and splendid, sublime and remote.

Comme dans les immensités bleues
brille radieusement chaque étoile,
Il brille dans mon ciel,
clair et noble, sublime et lointain!

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Go your way;
let me only regard your brightness,
humbly gaze upon it
in happiness and in sorrow!

Va, va ton chemin!
Je ne veux que contempler ton éclat,
que le contempler en toute humilité,
qu'être heureuse et triste!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichzeit!

Heed not my silent prayers,
dedicated only to your fortunes;
a lowly maid you may not know,
high star of splendour!

Dédaigne mes prières silencieuses
qui ne veulent que ton bonheur.
Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien,
ô étoile de splendeur!

Nur die Würdigster von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal!

Only the worthiest of all
may be made happy by your choice,
And I will bless her
many thousand times.

Seule la plus méritante de toutes
doit être l'heureux objet de ton choix,
Et je bénirai l'élue
mille et mille fois.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran!

Then I will rejoice and weep;
eternal bliss will then be mine.
And if my heart should break,
break, heart – what does it matter!

Alors, je me réjouirai et pleurerai,
et je serai heureuse, heureuse;
Et si mon coeur doit se briser,
brise-toi, ô coeur, qu'importe!

3. *Ich kann's nicht fassen, nicht glauben*

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein",
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

I can't understand it, I don't believe it

I can't understand it, I don't believe it;
I must have been fooled by a dream.
How, from all the others, could he have chosen and blessed me?

It seemed as if he had said:
"I am forever yours";
it seemed I must still be dreaming, for it can never be so.

O let me die in this dream,
cradled in his embrace;
Let me be drowned
in tears of endless joy.

Je ne puis le comprendre ni le croire

Je ne puis le comprendre ni le croire
Un rêve a dû me tromper;
Comment, parmi toutes, aurait-il pu me choisir,
moi, pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui?
Il me semble qu'il a dit:
"Je suis pour toujours à toi."
Il me semble – mais je rêve encore,
il n'en sera jamais ainsi.

Que je meure dans ce rêve,
bercée sur sa poitrine;
Que je boive sa mort heureuse
dans les larmes d'une joie infinie!

4. *Du Ring an meinem Finger*

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

You, ring on my finger

You, ring on my finger,
my little golden ring,
I press you devoutly to my lips
and to my heart.

I had reached the end
of childhood's lovely, peaceful dream;
I found myself alone and lost
in an endless wasteland.

You, ring on my finger,
you taught me then,
opened my eyes
to life's infinite worth.

I will serve him, live for him,
belong to him totally;
I will give myself to him
and find myself transfigured in his radiance.

You, ring on my finger,
my little golden ring.
I press you devoutly to my lips
and to my heart.

Toi, bague à mon doigt

Toi, bague à mon doigt,
ma petite bague en or,
je te presse dévotement sur mes lèvres
et sur mon coeur.

J'étais arrivée au bout
du beau rêve paisible de l'enfance,
je me trouvais seule, perdue,
dans un vide désolé, sans fin.

Alors, bague à mon doigt,
tu m'as, la première,
ouvert les yeux
sur l'inépuisable valeur de la vie!

Je le servirai, vivrai pour lui,
serai à lui tout entière,
et, me donnant à lui, serai
transfigurée par son rayonnement.

Toi, bague à mon doigt,
ma petite bague en or,
je te presse dévotement sur mes lèvres
et sur mon coeur.

5. Helft mir ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern
Freundlich mich schücken,
Dient der Glücklichen heute mir.
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen,
Eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, dienen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Help me, O sister

Help me, O sisters
kindly adorn me,
serve me, the happy one, today.
Busily twine
about my brow
the blossoming myrtle.

Before, when I lay
contented and happy
in the arms of my loved one,
be still would be longing,
impatiently awaiting this day.

Help me, O sisters,
help me banish
a foolish fear;
So that I may meet him
with eyes clear,
him, the source of my joy.

Have you, my love,
appeared to me;
Do you give me, O sun, your
brightness?
Let me reverently and humbly
make obeisance to my master.

Scatter flowers before him,
O sisters,
present him with budding roses.
But to you my sisters,
I bid a sad farewell,
Departing with joy from your ranks.

Aidez-moi, ô soeurs amies

Aidez-moi, ô soeurs amies,
à me bien parer!
Servez-moi, aujourd'hui, dans mon
bonheur.
Soigneusement,
ceignez mon front de myrte en fleurs.

Contente, et le coeur joyeux,
je me blottisais dans les bras
du bien-aimé, mais lui,
le coeur anxieux,
attendait impatiemment ce jour.

Aidez-moi, mes soeurs,
aidez-moi à bannir
cette angoisse absurde
que je puisse l'accueillir
l'oeil serein,
lui, source de toute joie!

Es-tu, mon bien-aimé,
venu à moi?
Me donnes-tu, soleil, ton éclat?
avec devotion,
avec humilité,
je m'incline devant mon maître.

Répandez des fleurs,
Ô soeurs, devant lui,
Apportez-lui des roses en bouton.
mais vous, soeurs,
je vous salue avec peine,
Même si je quitte joyeusement votre
compagnie.

6. Süsser Freund, du blickest

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann.
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle mein Lust.

Sweet friend, you gaze

Sweet friend, you gaze
at me in astonishment;
Can you not understand
why I should be crying?
Let the unfamiliar ornament
of the moist pearl
tremble brightly
in my eye.

How fearful my bosom,
how blissfull!-
could I but say it with words.

Come and bury your head
here on my breast;
I want to whisper to you
all my joy.

Doux ami, tu me regardes

Doux ami, tu me regardes,
surpris.
Tu ne peux comprendre
pourquoi je pleure.
Laisse les inhabituelles
perles de mes larmes
trembler joyeusement
dans mes yeux.

Mon coeur est si anxieux
et pourtant si joyeux!
que ne puis-je m'exprimer
avec des mots!
Viens, pose ta tête
sur mon sein,
je vais te murmurer à l'oreille
toute ma joie.

Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag!

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegenlacht

Now do you know
why I am weeping?
Can you not see why,
my beloved?
Stay at my heart,
feel its beat,
that I may press you
closer and closer to me.

Here at my bed
is the space for the cradle,
where it may hide
my lovely dream;
the morning will come
when the dream awakes,
and your image
smiles out at me.

Comprends-tu à present
les larmes que je verse?
Ne devais-tu pas les voir,
mon bien-aimé?
Reste sur mon coeur,
sens-le battre,
que je te serre fort,
plus fort, contre moi!

A côté de mon lit,
il y a place pour le berceau
qui cachera
mon tendre rêve.
Et quand, au matin,
le rêve s'éveillera,
c'est ton image, du berceau,
qui me sourira.

7. *An meinem Herzen, an meiner Brust*

At my heart, at my breast

Sur mon coeur, sur mon sein

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

O wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du mein Wonne, du mein Lust!

At my heart, at my breast,
you my joy, you my bliss!

Happiness is love, love is happiness;
once I have said it and again I shall say it.

I considered myself rapturous,
but now I am still happier.

Only she who nurses and loves
the child whom she feeds –

only a mother knows
what love and happiness mean.

O how I pity the man
who cannot feel a mother's joy!

You lovely, lovely angel, you –
you look at me with a smile.

At my heart, at my breast,
you my joy, you my bliss!

Sur mon coeur, sur mon sein,
toi, ma joie! toi, ma félicité!

Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur,
je l'ai dit et je ne m'en dédis pas.

Je me croyais comblée,
mais ne connais qu'aujourd'hui la vraie joie.

Seule celle qui allaite aime
l'enfant qu'elle nourrit.

Seule une mère sait
ce qui s'appelle amour et bonheur.

Oh, comme je plains l'homme
qui ne peut connaître les joies de la maternité!
Toi, mon cher, très cher ange,
tu me regardes et tu souris!

Sur mon coeur, sur mon sein,
toi, ma joie! toi, ma félicité!

8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan	***Now you have hurt me for the first time***	***Pour la première fois tu m'as fait souffrir***
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, Der aber traf. Du schläfst, du harter, unbarmherz' ger Mann, Den Todesschlaf.	Now you have hurt me for the first time, but deeply. You sleep, you hard and pitiless man, the sleep of death.	Pour la première fois tu m'as fait souffrir en plein coeur. Tu dors, homme cruel et sans pitié du sommeil de la mort.
Es blicket die Verlassne vor sich hin, Die Welt ist leer. Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin Nich lebend mehr.	Forsaken, I look around me – the world is empty. My love and life are past; I am no longer living.	La délaissée regarde autour d'elle, le monde est vide. J'ai aimé et vécu. je ne suis plus vivante.
Ich zieh' mich in mein Inners still zurück, Der Schleier fällt. Da hab' ich dich und mein verlornes Glück, Du meine Welt!	I withdraw quietly into myself; the veil falls; there I have you and my lost happiness- you, my whole world!	Je me retire en moi-même, le voile tombe. Là, je t'ai encore, avec mon bonheur perdu, toi, mon univers!

Claude Debussy (1862-1918)

Ariettes oubliées
(*Paul Verlaine*)

(Ariette) I

C'est l'extase langoureuse
C'est la fatigue amoureuse
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises
C'est, vers les ramures grises,
Le choeur des petites voix.

O le frêle et frais murmure
Cela gazouille et susurre
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire
Tu dirais sous l'eau qui vire
Le roulis sourd des cailloux

Cette âme que se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir tout bas.

(Ariette) II

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville
Quelle est cetter langueur
Qui pénètre mon coeur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
O le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure
Quoi! Nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi?
Sans amour et sans haine,
Mon coeur a tant de peine.

Forgotten Songs
(*Paul Verlaine*)

I

It is languorous ecstasy,
the lassitude of love,
the sudder of the woodland
in the breezes' tight embrace.
It is, high up in the grizzled treetops,
the chorus of little voices.

O the faint and refreshing murmur
that babbles in an undertone and rustles
like the gentle cry
that is made by the windswept grass,
you might think it was the peebles
dully rolling in the swirling water.

This soul that grieves
in this silent plaint,
it is ours, is it not?
Mine, say, and yours,
which barely breathes its humble refrain
on this balmy evening, soft and low.

II

Tears flood my heart,
as rain floods the town.
What is this languour
that seeps through my heart?

O sweet sound of rain
on the ground and the rooftops!
For a heart dulled by boredom
o the sound of the rain!

Tears fall for no reason
within this disheartened heart.
What? No betrayal?
This grief's without reason.

The worst of all torments
Is not knowing why,
without love and hatred,
my heart suffers torment.

(Ariette) III

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toii-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées,
Tes espérances noyées.

Paysages Belges

Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois!

L'enfant tout rouge et la mère blanche
Le gars en noir et la fille en rose
L'une à la chose et l'autre à la pose
Chancun se paie un sou de Dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'oeil du filou sounois.
Tournez au son du piston vainqeur!

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête;
Rien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masses et du bien en foule,

Tournez dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds.
Tournez, tournez, sans espoir de foin!

Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame!

Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'Eglise tinte un glas tristement,
Tournez au son joyeux des tambours, tournez!

III

The shadow of the trees in the mist-veiled river
fades like a puff of smoke.
While high in the air, among the real treetops,
the turtledoves lament.

O traveler, how this ashen country
reflected your ashen features,
and how your foundered hopes
wept sadly in these lofty bowers.

Belgian Landscapes

The Merry-go-round

Turn, fine wooden horses, turn
a hundred times, a thousand times,
turn often and turn always,
turn to the sound of the oboes!

The child, all red, and his white-faced mother,
the boy in black and the girl in pink,
she thinking of one thing alone, he putting on airs,
both spending their money on a Sunday treat.

Turn, horses of their hearts, o turn,
while all around your tourneys
winks the cunning rascal's eye.
Turn to the bragging cornet's blare!

It's amazing how it makes you drunk
to go round in this silly circle,
on an empty stomach, with a pounding head,
plenty of bad and lots of good.

Turn, gee-gees, with no need
to use any spurs
to make you gallop round and round.
Turn, o turn, with no hope of hay!

And hurry, horses of their souls,
already, presenting them with their big chance,
the night is falling and dispersing the crowd
of merry topers made hungry by their thirst!

Turn, turn! The velvet sky slowly
wlips on its gold-starred garment,
the church sadly tolls a knell.
Turn to the joyful sound of the drums, o turn!

AQUARELLES

I Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble present soit doux!

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers.
Laissez la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

II Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.
Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.
Je crains toujours ce qu'est d'attendre
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,
Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

WATERCOLOURS

I Green

Here are flowers, fruit, leaves and branches
and here, too, is my heart, which beats for you alone.
Don't break it with you two white hands,
but may this humble gift be welcome in your
beautiful eyes!

I arrive still covered in dew,
which the morning breeze has iced upon my brow.
Allow my weary body, resting at your feet,
to dream of precious moments that will give it peace.

Upon your young breast let me cradle my head
that still rings with your recent kisses.
Let it recover from our storm of passion
and let me sleep a little while you rest.

II Spleen

The roses were all red
and the ivy was all black.
My darling, if you so much as move,
my old despair will all come flooding back.

The sky was much too blue, too tender,
the sea too green and the air too mild.
I always fear – it's what I expect! –
the horror of your leaving me.

I'm tired of the holly with its glossy leaves,
tired of the gleaming boxtree,
tired of the countryside's infinity,
tired of all, save you, alas!

Gioacchino Rossini (1792-1868)

La pastorella
(N.di Santo-Mango)

Odia la pastorella
Quanto bramò la rosa
Poiché vicino a quella
La serpe ritrovò

Non più su i primi albori
Ad innafiar va i fiori
Da che nascosta un ape
La bella man piagò

Anch'io da che l'amore
Crudel ferimmi il core
Odio l'indegno Aminta
Ch'il giuro profanò

Beltà crudele

Amori scendete
propizi al mio core,
d'un laccio, d'un fiore
deh fatemi don.

Se Nice m'accoglie,
ridente, vezzosa,
le porgo la rosa,
le dono il mio core.

Se vuol poi l'ingrata
vedermi ramingo…
Che dico?…la stringo
col laccio d'amor.

Il trovatore

Chi m'ascolta il canto usato
lieto sciogliere talor,
crederà ch'io sia beato,
che m' miei voti arrida amor.

Non è ver: cerco col canto
di sfogar il mio martir,
vò celando ad altri il pianto
interrompo il mio martir.

Canto amor perché colei
che così mi fa penar
del mio duol, de' mali miei
mai non s'abbia a rallegrar

E così scemando il foco
che racchiudo nel mio sen,
vò veder se a poco a poco
con me barbaro sia amor.

La pastorella

The shepherdess came to hate
the rose that she had loved
because she found a snake
beside the bush.

No longer does she water
the flowers at break of day
since a hidden bee
once stung her pretty hand.

So I, since love cruelly
Wounded my heart,
hate the unworthy Aminta
who betrayed his word.

Beltà crudele

Cupids, descend
to assist my heart's designs;
come, present me with
a ribbon and a rose.

If Nice should welcome me
with smiles and caresses,
I'll give her the rose,
I'll give her my heart.

But if the cruel girl prefers
to leave me all alone…
What then?…I'll bind her to me
with a love-knot.

Il trovatore

Those who hear me joyfully
carolling my wonted song,
might think that I am happy,
that love has smiled upon me.

It is not so: My song is but
an attempt to soothe my grief;
hiding my pain from others,
I give pause to my grief.

I sing of love that she
who makes me suffer thus,
over my pain, my sufferings,
may have no cause to gloat.

And by thus damping down the fire
burning in my breast,
I shall see if, little by little,
love becomes less cruel.

La pastorella

La bergère en est venue à detester
la rose qu'elle aimait
parce qu'elle trouva un serpent
près du buisson.

Plus jamais elle arrosa
les fleurs à l'aube
depuis qu'une abeille cachée
piqua sa main.

Alors, depuis que l'amour
blessa cruellement mon coeur,
détesţa l'indigne Aminta
qui trahit sa parole.

Beltà crudele

Cupidons, descendez pour assiter
les desseins de mon coeur,
venez, présentez-moi
un ruban et une rose.

Si Nice m'acceuillait avec
des sourires et des caresssent,
je lui donnerais la rose,
je lui donnerais mon coeur.

Mais si la cruelle fille préfère
me laisser seul…
Alors quoi? …Je l'attacherais
à moi avec un noeud d'amour.

Il trovatore

Ceux-là qui m'entendent chanter
joyeusement ma chanson coutumière
pourraient croire que je suis heureux,
que l'amour m'a souri.

Ce n'est pas ainsi: Ma chanson n'est
pas qu'un essai pour cacher mon
chagrin; En cachant ma douleur à
d'autres, je donne une pause à mon
chagrin.

Je chante son amour qui me fait souffir
ainsi,
au-delà de ma douleur,
mes souffrances ne me permettent
pas de jubiler.

Et en couvrant ainsi le feu
brûlant dans ma poitrine,
je verrai si petit à petit,
l'amour devient moins cruel.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 mars 2008
à 20h

Sunday, March 16, 2008 20
8:00 p.m.

Récital de piano/Piano Recital

Classe de/class of Tom Plaunt

Sonate en mi bémol majeur, Hob XVI/49 (1789-90)/
Sonata in E flat major, Hob XVI/49 (1789-90)
Allegro
Adagio e cantabile
Tempo di Menuetto

FRANZ JOSEF HAYDN
(1732-1809)

Michal Novotny

Extraits de /excerpts from *Kinderszenen*, op 15 (1838)
1. *Von Fremden Landern und Menschen*
4. *Bittendes Kind*
6. *Wichtige Begebenheit*
12. *Kind in Einschlummern*
13. *Der Dichter Spricht*

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Rachel Dokter

Sonate en ré majeur (extrait), K 576/
Sonata in D major (excerpt), K576
1. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Paul Moody

Nocturne (*Homage to John Field*) Op. 33 (1959)

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Clio Montrey

verso/over

Prélude en mi bémol majeur, opus 23 nº 6/
Prelude in E flat Major, op 23 no 6
Andante

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Maxwell Miller

Sonate en mi mineur, opus 7/Sonata in E minor, op 7 (1856)
Allegro moderato
Andante molto
Alla menuetto ma poco più lento
Molto allegro

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Naomi Perley

Seven Virtuoso Etudes (extrait/excerpt)
I got Rhythm

GEORGE GERSHWIN / EARL WILD
(1898-1937)/(1915-)

Bradley Melaugh

Ballade I en sol mineur, opus 23 (1835)/
Ballade I in G minor, op 23 (1835)
Largo
Moderato
Presto con fuoco

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude Tableaux en mi bémol mineur, opus 33 nº 5/
Etude Tableaux in E-flat Minor, op. 33 No. 5
Non allegro
Presto

S. RACHMANNINOV

Evelyne Arsenault-Cooper

Polonaise-Fantasie op. 61 (1845/46)
Allegro maestoso

F. CHOPIN

Bradley Melaugh

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 17 mars 2008
à 20 h

Monday, March 17, 2008
8 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill

»»

McGill Jazz Combo

Donny Kennedy
coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.

entrée libre ***free admission***

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 18 mars 2008
à 20 h

Tuesday, March 18, 2008
8:00 pm

Ensemble de Jazz de McGill
McGill Chamber Jazz Ensemble

Joe Sullivan
coordinateur/coordinator

entrée libre

free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 19h30

Wednesday, March 19, 2008
7:30 pm

Récital de piano / Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Variations en fa mineur/in F minor — **Franz Josef Haydn** (1732-1809)

Barbara Bryson, piano

Étude/Etude, Op. 10, No.10 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Nadia Bouhamdani, piano

Étude-tableau, Op. 33, No.8 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Étude/Etude Op. 25, No. 10 — **F. Chopin**

Carmen Tong, piano

Fantaisie et fugue chromatiques/Chromatic Fantasy and fugue — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Mengjie Xiong, piano

Carnaval, Op. 9 (extraits/excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1856)

- Reconnaissance
- Pantalon et Colombine
- Valse allemande
- Paganini
- Aveu
- Promenade
- Pause
- Marche des Davidsbündler

Eun-Boram Ahn, piano

Prélude et fugue en si bémol mineur/Prelude and Fugue in B-flat minor, Vol. 2 — **J.S. Bach**

Guillaume Martineau, piano

verso/over

Etude-Tableau, Op. 39, No.1 — **S. Rachmaninoff**

Sonate/Sonata, Op. 1, No.1 — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)

Lucia Yang Zhang, piano

Consolations, S.172 — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Andante con moto
- Poco piu mosso
- Lento placido
- Cantabile con devozione

Michelle Lee, piano

Fantaisie en do majeur, opus 17/Fantasy in C major, Op. 17 (extrait/excerpt) — **R. Schumann**
- Langsam getragen. Durchweg leise zu halten - Etwas bewegter

Hanna Chung, piano

Sonate n° 2 en sol dièse mineur, "Sonate-Fantaisie", opus 19/
Sonata No. 2 in G-sharp minor, "Sonata-Fantasy", Op. 19 — **Alexander Scriabin** (1872-1915)
- Andante
- Presto

Ruby Jin, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 20 mars 2008
à 20 h

Thursday, March 20, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II
McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Mignon 1 Heiss mich nicht reden — **Hugo Wolf** (1860-1903)
Mignon 2 Nur wer die Sehnsucht kennt — Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)
Mignon 3 So lasst mich scheinen, bis ich werde
Mignon 4 Kennst du das Land?

Margaret Meyer, soprano; **Lana Henchell**, piano

Mélodies (Sélections) — **Henri Duparc** (1848-1933)
Chanson triste — Jean Lahor
L'invitation au voyage — Charles Baudelaire
Au pays où se fait la guerre — Théophile Gautier
Extase — Jean Lahor
La vie antérieure — Charles Baudelaire

Catharin Carew, mezzo-soprano; **Lana Henchell**, piano

~ ENTR'ACTE ~

Kennst du das Land? — **Robert Schumann** (1810-1856)
Nur wer die Sehnsucht kennt — Goethe
Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen
Singet nicht in trauertonen
So lasst mich scheinen, bis ich werde

Arminè Kassabian, mezzo-soprano; **Barbara Richardson-Bryson**, piano

Three songs from *Lieder und Gesänge* — **Gustav Mahler** (1860-1911)
Frühlingsmorgen — Richard Leander
Erinnerung
Hans und Grethe

Lieder eines fahrenden Gesellen (1884-5)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut Morgen ubers Feld
Ich hab'ein gluhend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Meara Conway, soprano; **Annie Lemay**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Heiss mich nicht reden (Wolf)
Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen, denn mein Geheimnis ist mir Pflicht! Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen, allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen; der harte Fels schließt seinen Busen auf, mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freudes Ruh, dort kann die Brust in Klagen sich ergießen; allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu, und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Bid me not speak
Bid me not speak, bid me be silent;
for to guard my secret is my duty!
I should like to reveal to you all that is within me, but Fate will not have it so.
At the appointed hour the sun's march banishes dark night, that must grown bright;
the hard rock opens its heart,
does not begrudge the earth
its deep-hidden springs.
All seek peace in the arms of a friend,
where the heart may pour out its lamentations,
but my lips are sealed by a vow,
and only a god may open them!

Ne me demande pas
Ne me demande pas de parler, demande-moi de me taire,
car je suis liée par mon secret.
J'aimerais te montrer le plus profond de moi, mais le destin n'en a pas décidé ainsi.
A l'heure prévue, le soleil vient chasser la nuit obscure, qui est bien forcée de s'éclaircir; le dur rocher ouvre son sein, ne pouvant refuser à la terre les sources profondément enfouies.
Nous cherchons tous le réconfort dans les bras d'un ami, et nous y épanchons notre âme; un serment, et rien d'autre, me ferme les lèvres, que seul un dieu pourra ouvrir.

Nur wer die Sehnsucht
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß was ich leide! Allein und
abgetrennt von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
ist in der Weite!
Es schwindelt mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsuch kennt,
weiß was ich leide!

Only he who knows longing
Only he who knows longing
knows how I suffer!
Alone and set apart
from all joy.
I look to the heavens
on yonder side.
Ah! he who loves me and knows me
is away in the world!
I grow dizzy, my vitals burn.
Only he who knows longing
knows how I suffer!

Seul ce lui qui connait
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!
Isolée et étrangère
à toute joie, je regarde le firmament,
de ce côté.
Ah, celui qui m'aime et me connaît est bien loin!
Le tete me tourne,
mes entrailles s'embrasent.
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!

So lasst mich scheinen
So laßt mich scheinen, bis ich werde;
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet ich der frische Blick;
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe-
Macht mich auf ewig wieder jung!

Let me appear thus
Let me appear thus, until I am transfigured,
do not take off my white robe!
I hurry from the lovely earth
down to that unchanging house.

There I will rest a time in stillness,
then my eyes, revived, shall open;
then I shall leave behind the pure vestments,
girdle and wreath.

And those heavenly beings
shall not ask about man nor woman,
and no clothes, no layers
shall cover this transfigured body.

Though my life was free from toil and worry,
yet I felt deep pain enough.
With grief I aged too quickly-
make me forever young again!

Laissez-moi
Laissez-moi donc paraître jusqu'à ce que je devienne ; ne m'enlevez pas mon habit blanc!Je quitte précipitamment la belle terre pour descendre dans cette solide demeure.

Là, je me repose un instant
puis pose sur ce qui m'entoure un regard nouveau; j'abandonne alors mon vêtement si pur,ma ceinture et ma couronne.

Ces créatures célestes
ne se soucient ni de l'homme ni de la femme, et aucun habit ni aucun pli n'entoure le corps transfiguré.

Certes, les soucis pratiques m'ont été épargnés, mais j'ai connu quelques douleurs profondes. Les chagrins sont la cause de ma vieillesse prématurée...
Faites de moi un être éternellement jeune!

Kennst du das Land
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, die Myrte still und hoch der

Do you know the land
Do you know the land where the lemons blossom, where golden oranges glow midst dark leaves,
a gentle wind wafts from the blue sky,
where the silent myrtle and the tall laurel

Connais-tu le pays
Connais-tu le pays où fleurissent les citronniers, où les oranges dorées embrasent le sombre feuillage,
où une douce brise descend du ciel bleu,
où la myrte voisine avec le laurier?

Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an. Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
es stürtzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
geht unser Weg, o Vater, laß uns ziehn!

grow?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my beloved!

Do you know the house? Its roof rests on pillars,
the hall gleams, the chamber sparkles,
and marble statues stand and gaze upon me.
What, poor child, have they done to you?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my protector!

Do you know the mountain and its clouded path?
The mule picks its way in the mists;
in caves lives the ancient brood of dragons;
the rock drops sheer, and over it the waters cascade.
Do you know it?
There, there
lies our way, oh father, let us go!

Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas
que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon bien-aimé!

Connais-tu la demeure? Son toit repose sur des colonnes,
la grande salle reluit, les appartements scintillent et des figures de marbre sont là qui me regardent.
La connais-tu?
Là! C'est là que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon protecteur!

Connais-tu la montagne et son escalier de nuages?
Le mulet cherche son chemin dans la brume; dans des cavernes habite la vieille nichées du dragon;
le rocher tombe, et par-dessus lui le torrent.
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas que nous conduit notre chemin, O père, partons!

Chanson triste (Duparc)
Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

L'invitation au voyage
Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir

Sad Song
Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Invitation to the voyage
My child, my sister,
think of the sweetness
of going there to live together!
To love at leisure,
to love and to die

Au pays qui te ressemble.
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Au pays où se fait la guerre

Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon coeur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?
Voilà le soleil qui se chouche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent...
Je me sens tout près de pleurer,
Mon coeur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement

in a country that is the image of you!
The misty suns
of those changeable skies
have for me the same
mysterious charm
as your fickle eyes
shining through their tears.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

See how those ships,
nomads by nature,
are slumbering in the canals.
To gratify
your every desire
they have come from the ends of the earth.

The westering suns
clothe the fields,
the canals, and the town
with reddish-orange and gold.
The world falls asleep
bathed in warmth and light.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

To the country where war is waged

To the country where war is waged
My beautiful love departed.
It seems to my desolate heart
That I alone remain on earth.
When leaving, at our kiss goodbye,
He took my soul from my mouth...
Who is holding him back so long, O God?
There is the sun setting.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

The pigeons on the roof are cooing,
Cooing lovingly
With a sad and charming sound;
The waters under the large willows flow...
I feel ready to cry;
My heart, like a full lily, overflows
And I no longer dare to hope.
Here gleams the white moon.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Someone is climbing the ramp with heavy steps.
Could it be him, my sweet love?
It isn't him, but only

Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve,
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

My little page with my lamp.
Evening winds, veiled, tell him
That he is my thoughts and my dream,
All my joy and my longing.
Here is the dawn rising.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Extase
Sur un lyspâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort
Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien aimée
Sur ton sein pâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort

Ecstasy
On your pale breast my heart is sleeping
A sleep as sweet as death
Exquisite death, death perfumed
By the breath of the beloved
On your pale breast my heart is sleeping
A sleep as sweet as death

La vie antérieure
J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...

C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir

The former life
For a long time I lived beneath the immense porticoes
That the sea-suns dyed with a thousand rays,
And whose great columns, erect and majestic,
At night seemed just like basalt grottoes.

The rolling waves tossing the celestial images
Blended in a solemn and mystic way
The all-powerful chords of their rich music
Coloured like the sunset reflected in my eyes…

It is there, there that I lived in tranquil luxury
In the midst of the azure, the waves and the wonders,
And the nude slaves imbued with fragrance

Who refreshed my brow with palm leaves,
And whose sole purpose was to bury
the agonising secret that made me suffer.

Kennst du das Land
(Schumann/Goethe)
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an. Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; es stürtzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
geht unser Weg, o Vater, laß uns ziehn!

Nur wer die Sehnsucht kennt
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß was ich leide! Allein und abgetrennt von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
ist in der Weite!
Es schwindelt mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsuch kennt,
weiß was ich leide!

Heiß mich nicht reden
Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen, denn mein Geheimnis ist mir Pflicht! Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen, allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen; der harte Fels schließt seinen Busen auf, mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freudes Ruh, dort kann die Brust in Klagen sich ergießen; allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu, und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Do you know the land
Do you know the land where the lemons blossom, where golden oranges glow midst dark leaves,
a gentle wind wafts from the blue sky, where the silent myrtle and the tall laurel grow?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my beloved!

Do you know the house? Its roof rests on pillars,
the hall gleams, the chamber sparkles, and marble statues stand and gaze upon me. What, poor child, have they done to you?
Do you know it?
There, there
I wish to go with you, my protector!

Do you know the mountain and its clouded path? The mule picks its way in the mists; in caves lives the ancient brood of dragons; the rock drops sheer, and over it the waters cascade.
Do you know it?
There, there
lies our way, oh father, let us go!

Only he who knows longing
Only he who knows longing
knows how I suffer!
Alone and set apart
from all joy.I look to the heavens
on yonder side.
Ah! he who loves me and knows me
is away in the world!
I grow dizzy, my vitals burn.
Only he who knows longing
knows how I suffer!

Bid me not speak
Bid me not speak, bid me be silent;
for to guard my secret is my duty!
I should like to reveal to you all that is within me, but Fate will not have it so.
At the appointed hour the sun's march banishes dark night, that must grown bright; the hard rock opens its heart,
does not begrudge the earth
its deep-hidden springs.
All seek peace in the arms of a friend, where the heart may pour out its lamentations,
but my lips are sealed by a vow,
and only a god may open them!

Connais-tu le pays
Connais-tu le pays où fleurissent les citronniers, où les oranges dorées embrasent le sombre feuillage,
où une douce brise descend du ciel bleu, où la myrte voisine avec le laurier?
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas
que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon bien-aimé!

Connais-tu la demeure? Son toit repose sur des colonnes,
la grande salle reluit, les appartements scintillent et des figures de marbre sont là qui me regardent.
La connais-tu?
Là! C'est là que j'aimerais m'installer avec toi, ô mon protecteur!

Connais-tu la montagne et son escalier de nuages? Le mulet cherche son chemin dans la brume; dans des cavernes habite la vieille nichées du dragon;
le rocher tombe, et par-dessus lui le torrent.
Le connais-tu?
Là-bas! C'est là-bas que nous conduit notre chemin, O père, partons!

Seul celui qui connaît la nostalgie
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!
Isolée et étrangère
à toute joie, je regarde le firmament,
de ce côté. Ah, celui qui m'aime et me connaît est bien loin!
Le tete me tourne,
mes entrailles s'embrasent.
Seul celui qui connaît la nostalgie
sait ce que j'endure!

Ne me demande pas de parler
Ne me demande pas de parler, demande-moi de me taire,
car je suis liée par mon secret.
J'aimerais te montrer le plus profond de moi, mais le destin n'en a pas décidé ainsi.
A l'heure prévue, le soleil vient chasser la nuit obscure, qui est bien forcée de s'éclaircir; le dur rocher ouvre son sein, ne pouvant refuser à la terre les sources profondément enfouies.
Nous cherchons tous le réconfort dans les bras d'un ami, et nous y épanchons notre âme; un serment, et rien d'autre, me ferme les lèvres, que seul un dieu pourra ouvrir.

Singet nicht in Trauertönen
Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht.
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was anderm taugt er nicht.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
Süsser Lampe Dämmrung fließt,
Und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

Wenn der rasche, lose Knabe,
Der sonst wild und feurig eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und Betrübten
Nur wie Ach und Wehe klingt;

Mit wie leichtem Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächtgen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht.

Darum an dem langen Tage,
Merke dir es, liebe Brust;
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

So laßt mich scheinen
So laßt mich scheinen, bis ich werde;
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet ich der frische Blick;
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe-
Macht mich auf ewig wieder jung!

Do not sing in mournful tones
Do not sing in mournful tones
of the loneliness of Night.
No; it was, o tender, fair ones,
made for companionship.

Can you delight in the day,
which only interrupts joy?
It is good for distraction,
but of use for nothing else.

But when, in that nocturnal hour,
the sweet lamps' twilight flows,
and from mouth to neighboring mouth
pour jests and love;

when that quick, scampish boy
who hurries, wild and fiery,
often toying with a small gift
in light play to pass the time;

when the nightingale sings to sweethearts
a little song full of love,
which to the imprisoned and troubled
sounds only like sighs and moans;

with such a lightly stirring heart
do you not listen to the bell,
that, with twelve measured strokes
promises repose and safety?

Thus, in the long day,
mark it well, dear heart:
every day has its troubles, and the night has
its pleasure.

Let me appear thus
Let me appear thus, until I am transfigured,
do not take off my white robe!
I hurry from the lovely earth
down to that unchanging house.

There I will rest a time in stillness,
then my eyes, revived, shall open;
then I shall leave behind the pure vestments,
girdle and wreath.

And those heavenly beings
shall not ask about man nor woman,
and no clothes, no layers
shall cover this transfigured body.

Though my life was free from toil and
worry,
yet I felt deep pain enough.
With grief I aged too quickly-
make me forever young again!

Ne chante pas avec tristesse
Ne chante pas avec tristesse
De la solitude de la nuit
Non; c'etait, o tendre, les beautes,
Faite pour etre ensemble.

L'enchantement es-ce possible Durant la
journee dans lequel s'interrompe la joie?
C'est une bonne distration,
Mais pour rien d'autre.

Mais pendant les heures nocturales,
Les lunieres des lampes delices coulent.
Et de bouche a bouche
En plaisantant et avec amour;

quand le garcon, vite,
qui ce presse, sauvage et avec feu
souvant joue avec de petits joues
pour passer le temps;

quand le rossignol chante a son cheri
une chanson remplie d'amour,
pour les celles emprisonnés et troublés
ceci semble comme des soupirs et des
gemissements;
Avec un Coeur remplie de souplesse
Entendez vous pas les sons des cloches,
Avec, douze mesure
Promettez vous le repos et la securite?

Helas, Durant une longue journee ,
Mon bien aimee,
Toutes journée ont leurs troublesse,
Et durant la nuit le plaisir.

Laissez-moi donc paraître
Laissez-moi donc paraître jusqu'à ce que je
devienne ; ne m'enlevez pas mon habit
blanc!Je quitte précipitamment la belle terre
pour descendre dans cette solide demeure.

Là, je me repose un instant
puis pose sur ce qui m'entoure un regard
nouveau; j'abandonne alors mon vêtement
si pur,ma ceinture et ma couronne.

Ces créatures célestes
ne se soucient ni de l'homme ni de la
femme, et aucun habit ni aucun pli
n'entoure le corps transfiguré.

Certes, les soucis pratiques m'ont été
épargnés, mais j'ai connu quelques douleurs
profondes. Les chagrins sont la cause de ma
vieillesse prématurée...
Faites de moi un être éternellement jeune!

Frühlingsmorgen (Mahler)
Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.
Mit Zweigen blütenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n.
Steh' auf, Langschläfer!
Langschläfer, steh' auf!
Steh' auf! Steh' auf!

Erinnerung
Es wecket meine Liebe
Die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder
Die Liebe immer wieder!

Die Lippen, die da träumen
Von deinen heißen Küssen,
In Sang und Liedesweisen
Von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken
Der Liebe sich entschlagen,
So kommen meine Lieder
Zu mir mit Liebesklagen!

So halten mich in Banden
Die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!

Hans und Grete
Ringel, ringel Reih'n!
Wer fröhlich ist, der schlinge sich ein!
Wer sorgen hat, der lass' sie daheim!
Wer ein liebes Liebchen küßt,
Wie glücklich der ist!
Ei, Hänsel, du hast ja kein's!
So suche dir ein's!
Ein schönes Liebchen, das ist was Fein's. Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

Ei, Gretel, was stehst denn so allein?
Guckst doch hinüber zum Hänselein!?
Und ist doch der Mai so grün?
Und die Lüftelein zieh'n!
Ei, seht doch den dummen Hans!
Wie er rennet zum Tanz!
Er suchte eine Liebchen, Juchhe!

Spring morning
The lindentree taps at the window
Branches heavy with blooms;
Get up! Get up!
Why do you lie dreaming?
The sun is overhead!
Get up! Get up!

The lark is up, the bushes blow!
The bees buzz, and the beetles!
Get up! Get up!
And I've already seen your jolly lover
Get up, lazybones!
Lazybones, get up!
Get up! Get up!

Remembrance
My love wakens the song ever anew!
My songs waken my love ever anew!
My lips which dream of your fervent kisses,

In song and melody they have to chant of you!
And if my thoughts would like to dismiss love,
Then my songs come to me with love's lament!
Thus I am held captive by these two forever!
The song will waken love!
And love awakens the songs!

Hansel and Gretel
Ring-around-a-rosy!
Whoever is merry let him join in!
Whoever has cares, let him leave them at home!
Whoever kisses a dear sweetheart,
How happy he is!
Oh, Hanschen you have none!
Then look for one!
A dear sweetheart is something grand!
High-ho! High-ho!
Ring-around-a-rosy!

Oh, Gretchen, why do you stand so alone?
Yet you are peeping over at Henselein!?
And May is so green!?
And the breezes, they blow!
Oh look at stupid Hans!
How he is running to the dance!

Matin de printemps
Un tilleul frappe à ma fenêtre
de ses rameaux lourds de fleurs
"Lève-toi, lève-toi!
Que restes-tu là, plongé dans tes rêves?
Le soleil est déjà haut.
Lève-toi, lève-toi!
L'alouette est éveillée, les arbres murmurent,
les abeilles bourdonnent et les frelons.
Lève-toi, lève-toi!
Et ta charmante fiancée,
Je l'ai vue tantôt
Lève-toi, paresseux!"

Souvenir
Mon amour fait renaître mes chants, toujours nouveaux.
Mes chants font renaître mon amour, toujours nouveau!

Mes lèvres, qui rêvent encore
de tes baisers brûlants,
doivent les ressusciter par des chants
qui parlent de toi.

Et si mes pensées voulaient un instant
oublier l'amour,
alors mes chants
me rapporteraient sa plainte.

Ainsi pour toujours
tous deux me retiennent captif:
mes chants font renaître l'amour
et l'amour fait renaître mes chants

Hans et Grethe
Entrez dans la danse!
Que celui qui est joyeux se mêle à la ronde!
Que celui qui a des soucis, les laisse à la maison!
Qu'il est heureux, celui qui peut embrasser une douce bien-aimée.
Et toi, petit Hans, n'as-tu donc pas d'amie?
Cherches-en une bien vite!
Une bien-aimée à soi, c'est quelque chose de délicieux,
ô gué!

Entrez dans la danse!
Et toi, petite Grethe, pourquoi es-tu seule?
Regarde pourtant le petit Hans là-bas!
Le mois de mai n'est-il pas verdoyant,
la brise n'est-elle pas légère?
Eh! regarde donc ce bêta de Hans,

Er fand's! Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

He searched for a sweetheart, High-ho!
He found her! High-ho!
High-ho! High-ho! High-ho!
Ring-around-a-rosy!
Around-a-rosy! Around-a-rosy! A rosy!

comme il court se joindre à la ronde!
Il cherchait une bien-aimée,
ô gué! il l'a trouvée, ô gué! ô gué!
Entrez dans la danse!

Lieder eines fahrenden Gesellen
1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

When my darling has her wedding-day
When my darling has her wedding-day,
her joyous wedding-day,
I will have my day of mourning!
I will go to my little room,
my dark little room,
and weep, weep for my darling,
for my dear darling!
Blue flower! Do not wither!
Sweet little bird - you sing on the green heath!
Alas, how can the world be so fair?
Chirp! Chirp!
Do not sing; do not bloom!
Spring is over.
All singing must now be done.
At night when I go to sleep,
I think of my sorrow,
of my sorrow.

1. Alors que ma bien-aimée fête ses noces
Alors que ma bien-aimée fête ses noces,
Ses joyeuses noces,
Je vis mon plus triste jour !
Je vais dans ma petite chambre,
Ma sombre petite chambre,
Et je pleure, pleure ma bien-aimée,
Ma bien-aimée chérie !

Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas !
Doux petit oiseau ! Tu chantes sur la verte lande.
Ah, comme le monde est beau !
Pépie! Pépie !

Ne chante plus ! Ne fleuris plus !
Le printemps est désormais passé!
Tous les chants sont maintenant terminés.
Le soir venu, en allant dormir,
Je pense à mon malheur !

2. Ging heut morgen übers Feld
Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"
Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt? Ei du, gelt? Schöne Welt?"
Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

2. I walked across the fields this morning
I walked across the fields this morning;
dew still hung on every blade of grass.
The merry finch spoke to me:
"Hey! Isn't it? Good morning! Isn't it?
You! Isn't it becoming a fine world?
Chirp! Chirp! Fair and sharp!
How the world delights me!"
Also, the bluebells in the field
merrily with good spirits
tolled out to me with bells (ding, ding)
their morning greeting:
"Isn't it becoming a fine world?
Ding, ding! Fair thing!
How the world delights me!"
And then, in the sunshine,
the world suddenly began to glitter;
everything gained sound and color
in the sunshine!
Flower and bird, great and small!
"Good day, is it not a fine world?
Hey, isn't it? A fair world?"
Now will my happiness also begin?
No, no - the happiness I mean
can never bloom!

2. J'allai ce matin dans les champs
J'allai ce matin dans les champs,
La rosée perlait encore aux herbes ;
Le pinson joyeux m'adressa la parole :
« Hé toi ! Hé! Bonjour! Hé toi ?
Toi! N'est-ce pas un monde merveilleux ?
Zik! Zik! Beau et vif !
Comme le monde me plaît ! »
Aussi, la campanule dans le champ
Me chanta d'une humeur bonne et gaie,
Avec ses clochettes la salutation du matin :
"N'est-ce pas que le monde est beau?
Ding !Dong! Une belle chose!
Comme le monde me plaît! Aha ! »
Et là, pris par les rayons du soleil
Le monde se mit à étinceler;
Tous les sons et couleurs ravivés
Par la lumière du soleil !
Fleurs et oiseaux, grands et petits !
« Bonjour ! N'est-ce pas un monde merveilleux ?
Hé toi, hé ? N'est-ce pas que le monde est beau? »
Maintenant, mon propre bonheur peut-il aussi commencer?
Non, non car ce que je désire ne fleurira jamais pour moi!

3. Ich hab' ein glühend Messer
Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast, Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief. O Weh!
Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh', Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn. O Weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh! Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr', Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz, Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da mußt ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!
Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht! Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit, da wußt' ich nicht, wie das Leben tut, war alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

3. I have a red-hot knife
I have a red-hot knife,
a knife in my breast.
O woe! It cuts so deeply
into every joy and delight.
Alas, what an evil guest it is!
Never does it rest or relax,
not by day or by night, when I would sleep.
O woe!
When I gaze up into the sky
I see two blue eyes there.
O woe! When I walk in the yellow field,
I see from afar her blond hair
waving in the wind.
O woe! When I start from a dream
and hear the tinkle of her silvery laugh,
O woe! Would that I lay on my black bier -
Would that I could never again open my eyes!

4. The two blue eyes of my darling
The two blue eyes of my darling -
they have sent me into the wide world.
I had to take my leave of this well-beloved place! O blue eyes, why did you gaze on me? Now I will have eternal sorrow and grief.
I went out into the quiet night
well across the dark heath.
To me no one bade farewell.
Farewell! My companions are love and sorrow!

On the road there stands a linden tree,
and there for the first time I found rest in sleep!
Under the linden tree
that snowed its blossoms onto me -
I did not know how life went on,
and all was well again!
All! All, love and sorrow
and world and dream.

3. J'ai un couteau incandescent
J'ai un couteau incandescent,
Un couteau dans la poitrine.
Ô douleur !
Il taillade si profondément
Chaque joie et chaque plaisir.
Ah ! quel vilain invité est-il !
Jamais il ne se repose, jamais il ne s'arrête,
Ni le jour, ni la nuit, si je dors.
Ô douleur ! Si je regarde au ciel,
J'y vois deux yeux bleus.
Ô douleur ! Si je vais dans les champs dorés, Au loin, j'y vois onduler les cheveux blonds dans le vent.Ô douleur !
Quand je sors en sursaut du rêve
Et que j'entends le son cristallin de son rire d'argent, Ô douleur ! Je voudrais reposer dans la bière noire sans jamais plus ne pouvoir ouvrir les yeux !

4. Les deux yeux bleus de ma bien-aimée
Les deux yeux bleus de ma bien-aimée,
M'ont envoyé dans le vaste monde. Ainsi dois-je faire mes adieux à toutes les places aimées !
Ô yeux bleus, pourquoi m'avez-vous regardé ? Désormais, je vis pour toujours souffrance et affliction.
Je suis sorti dans la nuit tranquille
sur la lande obscure. Personne ne m'a fait d'adieu. Au revoir! Mes compagnons étaient l'amour et la douleur !

Sur la route se dresse un tilleul,
J'y ai reposé dans le sommeil pour la première fois!
Sous le tilleul qui faisait neiger ses fleurs sur moi,
Là, je ne savais plus ce que fait la vie,
Que tout était de nouveau bon!
Tout, amour et douleur et monde et rêve.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 25 mars 2008
à 20 h

Tuesday, March 25, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II
McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von Allen
- Ich kann's nicht fassen, night glauben
- Der Ring
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Jacqueline Woodley, soprano
Lynette Wahlstrom, piano

Lieder, Op. 173, No.1-6 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Amalia — Friedrich von Schiller (1759-1805)
- Das Geheimnis — Schiller
- Vergebliche Liebe — Joseph Karl Bernard (1781-1850)
- Der Blumen Schmerz — Johann Graf von Maylath (1786-1855)
- Die Blumensprache — Anton Plattner (1787-1855)
- Das Abendroth — Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)

Kathrin Welte, soprano
Annie Lemay, piano

~pause~

Tre Sonetti di Petrarca — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Pace non trovo
- Benedetto sia 'l giorno
- I' vidi in terra angelici costumi

Francesco Petrarca (1304-1374)

Rachel Krehm, soprano
Barbara Richardson-Bryson,piano

From the Diary of Virginia Woolf — **Dominick Argento** (né en/b. 1927)
- The Diary (April, 1919)
- Anxiety (October, 1920)
- Fancy (February, 1927)
- Hardy's Funeral (January, 1928)
- Rome (May, 1935)
- War (June, 1940)
- Parents (December, 1940)
- Last Entry (march, 1941)

Alexandra Hill, mezzo-soprano
Lynette Wahlstrom, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Since I saw him
I believe myself to be blind,
where I but cast my gaze,
I see him alone.
as in waking dreams
his image floats before me,
dipped from deepest darkness,
brighter in ascent.

All else dark and colorless
everywhere around me,
for the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
silently in my little chamber,
since I saw him,
I believe myself to be blind.

Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle;
Où que je regarde,
Lui seul je vois;
Comme en un rêve éveillé
Son image plane devant moi,
Émerge du noir le plus profond,
Et claire, s'élève.

Tout le reste autour de moi
Est sans lumière et sans couleur,
Je ne désire plus partager
Les jeux de mes sœurs,
Je préfère pleurer,
Silencieuse en ma petite chambre;
Depuis que je l'ai vu,
Je crois être aveugle.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, [hehr][1] und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

He, the most glorious of all,
O how mild, so good!
lovely lips, clear eyes,
bright mind and steadfast courage.

Just as yonder in the blue depths,
bright and glorious, that star,
so he is in my heavens,
bright and glorious, lofty and distant.

Meander, meander thy paths,
but to observe thy gleam,
but to observe in meekness,
but to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,
consecrated only to thy happiness,
thou mays't not know me, lowly maid,
lofty star of glory!

Only the worthiest of all
may make happy thy choice,
and I will bless her, the lofty one,
many thousand times.

I will rejoice then and weep,
blissful, blissful I'll be then;
if my heart should also break,
break, O heart, what of it?

Lui, le plus glorieux de tous,
Combien si doux, combien si bon!
Lèvres charmantes, yeux vifs,
Esprit éclairé et ferme courage,

Ainsi, comme cette étoile,
Là bas dans les profondeurs bleues,
Il est dans mon ciel,
Clair et splendide, haut et loin,

Change, change ton chemin,
Seulement contempler ta splendeur,
Seulement, humble, la contempler,
Être bienheureuse et triste!

N'écoute pas ma prière secrète,
Seulement vouée à ton bonheur;
Tu peux ne pas me connaître, moi pauvre
fille, noble et brillante étoile!

Seule la plus digne de toutes
Peut satisfaire ton choix,
Et je la bénirai, grande,
La bénirai plusieurs millier de fois.

Je me réjouirai, ensuite pleurerai,
Heureuse, heureuse ensuite serai;
Si cela doit me briser le cœur,
Brise-toi, O cœur, que contiens tu?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"

I can't grasp it, nor believe it,
a dream has bewitched me,
how should he, among all the others,
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,
"I am thine eternally",

Je ne peux le comprendre ni le croire,
Un rêve m'a ensorcelée;
Comment aurait-il bien pu, pauvre entre
toutes me distinguer et me ravir?

Il m'a semblé, qu'il a dit:
"Je suis à toi pour toujours,"

Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,

It seemed - I dream on and on,
It could never be so.

O let me die in this dream,
cradled on his breast,
let the most blessed death drink me up
in tears of infinite bliss.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon my lips
piously upon my heart.

I had dreamt it,
the tranquil, lovely dream of childhood,
I found myself along and lost
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,
thou hast taught me for the first time,
hast opened my gaze unto
the endless, deep value of life.

I want to serve him, live for him,
belong to him entire,
Give myself and find myself
transfigured in his radiance.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon lips,
piously upon my heart.

Help me, ye sisters,
friendly, adorn me,
serve me, today's fortunate one,
busily wind
about my brow
the adornment of blooming myrtle.

Otherwise, gratified,
of joyful heart, I would have lain in the
arms of the beloved,
so he called ever out,
yearning in his heart,
impatient for the present day.

Help me, ye sisters,
help me to banish
a foolish anxiety,
so that I may with clear
eyes receive him,
him, the source of joyfulness.
Dost, my beloved,
thou appear to me,

Il m' a semblé j'en rêve encore,
Cela ne peut jamais être.

O qu'en rêve je meure,
Bercée contre sa poitrine,
La bienheureuse mort s'abreuve de moi
En larmes d'un infini plaisir.

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon cœur.

Il s'était évanoui,
Le beau rêve paisible de l'enfance,
Je me trouvais seule, perdue,
En un lieu désolé et sans fin.

Toi, anneau à mon doigt,
Alors, tu m'as enseigné,
Tu m'as fait voir,
La profonde et infinie valeur de la vie.

Je vais le servir, vivre pour lui,
Lui appartenir toute entière,
Me donner moi-même, et me trouver
Transfigurée par sa lumière,

Toi anneau à mon doigt,
Mon petit anneau d'or,
Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Pieusement sur mon cœur.

Vous sœurs, aidez moi,
Gentilles, à me faire belle,
Servez-moi, en ce jour de bonheurs,
Empressez vous
De ceindre mon front
D'une parure de myrtes fleuris.

Alors que, satisfaite,
Le cœur heureux,
J'étais dans les bras de mon bien-aimé,
Sans cesse il appelait encore,
La passion au cœur,
Impatient, le jour présent.

Vous sœurs, aidez moi,
Aidez-moi à surmonter
Une sotte appréhension,
Que je puisse le recevoir
Avec les yeux clairs,
Lui, la source de la joie.
Mon bien-aimé,
M"es tu apparu,

Giebst du deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

givest thou, sun, thy shine to me?
Let me with devotion,
let me in meekness,
let me curtsy before my lord.

Strew him, sisters,
strew him with flowers,
bring him budding roses,
but ye, sisters,
I greet with melancholy,
joyfully departing from your midst.

M'inondes-tu [soleil] de ta lumière?
Laisse-moi, recueillie,
Laisse-moi, humble
M'incliner devant mon seigneur.

Sœurs, encensez le,
Couvrez-le de fleurs,
Offrez-lui des roses en bourgeons,
Mais à vous, sœurs,
Avec mélancolie je vous dis au revoir,
Avec joie, je quitte votre compagnie.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Sweet friend, thou gazest
upon me in wonderment,
thou cannst not grasp it,
why I can weep;
Let the moist pearls'
unaccustomed adornment
tremble, joyful-bright,
in my eyes.

How anxious my bosom,
how rapturous!
If I only knew, with words,
how I should say it;
come and bury thy visage
here in my breast,
I want to whisper in thy ear
all my happiness.

Knowest thou the tears,
that I can weep?
Shouldst thou not see them,
thou beloved man?
Stay by my heart,
feel its beat,
that I may, fast and faster,
hold thee.

Here, at my bed,
the cradle shall have room,
where it silently conceals
my lovely dream;
the morning will come
where the dream awakes,
and from there thy image
shall smile at me.

Doux ami, étonné,
Tu me regardes,
Tu ne peux comprendre
Comment je peux pleurer.
Des perles humides,
Inhabituelle parure,
De pure joie,
Tremblent à mes yeux.

Comme craintif est mon cœur,
Combien débordant de volupté!
Si seulement de mots
Je pouvais l'exprimer;
Viens, et cache ton visage
Là, contre ma poitrine,
Je te murmurerai à l'oreille
Tout mon désir.

Comprends-tu maintenant les larmes
Que je peux verser?
Ne devrais-tu pas les voir
Toi, mari bien-aimé?
Reste près de mon cœur
Dont tu sens les battements,
Que je puisse te serrer
Fort, encore plus fort.

Là, près de mon lit
Il y a la place d'un berceau,
Où encore se cache
Mon doux rêve;
Le matin viendra,
Où le rêve s'éveillera,
Et d'où ton image,
Face à moi rira.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das
Glück, Ich hab's gesagt und nehm's nicht
zurück. Hab überglücklich mich geschätzt
bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!
The joy is the love, the love is the joy,
I have said it, and won't take it back.
I've thought myself rapturous,
but now I'm happy beyond that.
Only she that suckles, only she that loves
the child, to whom she gives nourishment;

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!
Le bonheur est Amour, l'amour est bonheur,
Je l'ai dit, et ne le retirerai pas.
Me suis estimée excessive,
Mais suis maintenant comblée.
Seule celle qui allaite, seule celle là aime
L'enfant, à qui elle donne à manger.

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Only a mother knows alone
what it is to love and be happy.

O how I pity then the man
who cannot feel a mother's joy!

Thou dear, dear angel thou,
thou lookst at me and smiles!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

Seule une mère sait
Ce qu'aimer veut dire, et être heureuse.

O, comme je plains l'homme,
Qui ne peut ressentir le bonheur de la maternité!
Toi cher, cher ange, toi
Tu me regardes et me souris!

Sur mon cœur, sur mon sein,
Toi ma volupté, toi mon désir!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann, den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück, du meine Welt!

Now thou hast given me, for the first time, pain, how it struck me.
Thou sleepst, thou hard, merciless man, the sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead,
the world is void.
I have loved and lived, I am
no longer living.

I withdraw silently into myself,
the veil falls,
there I have thee and my lost happiness,
O thou my world!

Là, pour la première fois, tu m'as fait mal,
Une douleur qui touche.
Tu dors, dur et impitoyable mari,
Du sommeil de la mort.

A l'abandon, on a le regard vague,
Le monde est vide.
J'ai aimé et j'ai vécu,
Je ne suis plus vivante.

Je me replie en mon silence intérieur,
Le voile tombe,
Là je t'ai, et mon bonheur perdu,
Toi, mon univers!

Amalia (Schubert)

Schön wie Engel voll Walhallas Wonne,
Schön vor allen Jünglingen war er,
Himmlisch mild sein Blick, wie Maiensonne, Rückgestrahlt vom blauen Spiegelmeer.

Seine Küsse - Paradiesisch Fühlen!
Wie zwei Flammen sich ergreifen, wie
Harfentöne in einander spielen
Zu der himmelvollen Harmonie -

Stürzten, flogen, schmolzen Geist in Geist zusammen,
Lippen, Wangen brannten, zitterten
Seele rann in Seele - Erd' und Himmel schwammen. Wie zerronnen um die Liebenden!

Er ist hin - vergebens, ach vergebens
Stöhnet ihm der bange Seufzer nach!
Er ist hin, und alle Lust des Lebens
Rinnet hin in ein verlor'nes Ach!

Amalia

As fair as an angel full of Valhalla's bliss,
fairer than all the other young lads was he;
divinely gentle was his gaze, like the May sun reflected in the blue mirror of the sea.

His kisses - what a feeling of Paradise!
Like two flames interwove,
like the sounds of a harp mingling
into a heavenly melody -

so our melting spirits rushed flying together,
lips and cheeks burning, trembling,
one soul merging into the other - and the earth and sky swam about the lovers as if they were dissolving!

He is gone - in vain, alas, in vain
I sigh anxiously for him!
He is gone, and all the joy of life
flees from me in one forlorn moan!

Amalia

Beau comme un ange porteur de l'exaltation du Walhallas, Il était plus beau que tous les autres jeunes gens, Son regard était céleste et doux comme le soleil de mai,
Reflet du miroir d'azur de la mer.

Son baiser – sentiment de paradis !
Comme deux flammes qui s'unissent,
Comme les cordes de la harpe vibrant l'une contre l'autre dans l'harmonie toute céleste

Tombant, volant, nos esprits se fondirent,
Lèvres et joues ardentes et tremblantes
Une âme coulant dans une âme – terre et ciel nageant comme dissous autour des amants!

Il est parti – en vain, hélas, en vain
Je gémis pour lui d'intenses soupirs !
Il est parti et toute joie de la vie
S'écoule au loin dans une plainte perdue !

Das Geheimnis

Sie konnte mir kein Wörtchen sagen,
Zu viele Lauscher waren wach;
Den Blick nur durft' ich schüchtern

The Secret

She could not say a word to me,
for there were too many people there who could overhear;

Le secret

Elle ne pouvait me dire le moindre mot,
Trop de gens étaient éveillés;
Je ne pouvais seulement que timidement

fragen,
Und wohl verstand ich was er sprach.
Leis' komm' ich her in deine Stille,
Du schön belaubtes [Buchenzelt][1],
Verbirg in deiner grünen Hülle
Die Liebenden dem Aug' der Welt!

Von Ferne mit verworr'nem Sausen
Arbeitet der geschäft'ge Tag,
Und durch der Stimmen hohles Brausen
Erkenn' ich schwerer Hämmer Schlag.
So sauer ringt die kargen Lose
Der Mensch dem harten Himmel ab;
Doch leicht erworben, aus dem Schoße
Der Götter fällt das Glück herab.

Dass ja die Menschen nie es hören,
Wie treue Lieb' uns still beglückt!
Sie können nur die Freude stören,
Weil Freude nie sie selbst entzückt.
Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht,
Entwenden musst du's oder rauben,
Eh dich die Missgunst überrascht.
eis auf den Zehen kommt's
geschlichen,

Die Stille liebt es und die Nacht,
Mit schnellen Füßen ist's entwichen,
Wo des Verräters Auge wacht.
O schlinge dich, du sanfte Quelle,
Ein breiter Strom um uns herum,
Und drohend mit empörter Welle
Verteidige dies Heiligtum.

I could only shyly look questionly at her gaze,
and soon I understood what it meant.
Softly I come to her in your stillness,
you lovely canopy of beech;
in your green depths, conceal
these lovers from the eyes of the world!

From afar, with a confused buzz,
the bustling day filters through to us,
and through the hollow murmur of voices
I recognize the beat of heavy hammers.
So laboriously do people work
to wring sparse rewards from heaven;
yet happiness is easily achieved
because it simply falls from the lap of the gods.

Yes, people will never hear it,
How loyal love can quietly make us happy!
They can only interfere with joy,
Because they are themselves never delighted by it.
The world will never allow happiness
It is only ever snatched as loot,
You must pilfer it or steal it
Before malevolence surprises you.

Quietly, on its toes, it comes sneaking,
It loves the quiet and it loves the night,
With swift feet it disappears,
When the traitor sees it.
Oh, you softly flowing brook, wind in a broad stream around us,
And protect this sanctum with your outraged waves.

questionner son regard,
Et je compris complètement ce qu'il me dit.
Je vins à elle doucement dans ta tranquillité,
Bel abris de feuilles.
Cache dans ta verte couverture
Les amants aux yeux du monde !

De loin, dans un sifflement indistinct,
Le jour affairé parvint à nous,
Et à travers le bruit sourd des voix,
Je reconnus le coup des lourds marteaux.
Les hommes travaillent laborieusement pour obtenir un pauvre espoir du ciel austère;
Mais le bonheur est facilement acquis, tombant du giron des dieux.

Il est vrai, les hommes n'entendront jamais,
Comme le véritable amour peut doucement nous rendre heureux! Ils ne peuvent que troubler la joie, parce que cette joie même ne les ravit jamais. Le monde ne laissera jamais s'épanouir le bonheur,
Comme un butin, on essaie seulement de l'attraper. Tu dois l'enlever ou le dérober,
Avant que la malveillance ne te surprenne.

Silencieusement, il vient en glissant sur la pointe des pieds, il aime le silence et il aime la nuit, de ses pieds rapides, il s'échappe
De l'œil du traître qui veille.
Ô, douce source, enlace-nous
D'un large courant, et en menaçant de ton onde indignée, protège ce sanctuaire.

Vergebliche Liebe
Ja, ich weiß es, diese treue Liebe
Hegt umsonst mein wundes Herz!
Wenn mir nur die kleinste Hoffnung bliebe,
Reich belohnet wär' mein Schmerz!

Aber auch die Hoffnung ist vergebens,
Kenn' ich doch ihr grausam Spiel!
Trotz der Treue meines Strebens
Fliehet ewig mich das Ziel!

Dennoch lieb' ich, dennoch hoff' ich, immer
Ohne Liebe, ohne Hoffnung treu;
Lassen kann ich diese Liebe nimmer!
Mit ihr bricht das Herz entzwei!

Futile Love
Yes, I know it, this true love
is cherished in vain by my injured heart!
If only there remained for me the smallest hope,
I would be richly rewarded for my pain!

But even this hope is futile,
for I know well her cruel game!
Despite the faithfulness of my struggle,
my goal ever flies from me!

Nevertheless, I love; nevertheless, I hope, always
without love, without true hope;
I can never abandon this love!
Without it, my heart would break in two!

Amour vain
Oui, je le sais, cet amour fidèle,
Mon cœur blessé le nourrit sans raison!
Si seulement il ne me restait que le plus petit espoir,
Ma douleur serait richement récompensée!

Mais l'espoir aussi est en vain,
Car je connais son jeu cruel!
Malgré la fidélité de ma poursuite
Mon but s'enfuit toujours de moi!

Pourtant j'aime, pourtant j'espère, toujours
Sans amour, sans espoir véritable :
Je ne peux jamais laisser cet amour !
Avec celui-ci mon cœur se brise !

Der Blumen Schmerz
Wie tönt es mir so schaurig
Des Lenzes erstes Weh'n,
Wie dünkt es mir so traurig,
Daß Blumen auferstehn.

In ihrer Mutter Armen
Da ruhten sie so still
Nun müße, seh, die Armen
Hervor ans Weltgewühl.

Die zarten Kinder heben
Die Häupter scheu empor:
Wer rufet uns ins Leben
Aus stiller Nacht hervor?

Der Lenz mit Zauberworten,
Mit Hauchen süßer Lust,
Lockt aus den dunkeln Pforten
Sie von der Mutter Brust.

In bräutlich heller Feier
Erscheint der Blumen Pracht,
Doch fern ist schon der Freier,
Wild glüht der Sonne Macht.

Nun künden ihre Düfte,
Daß sie voll Sehnsucht sind;
Was labend würzt die Lüfte,
Es ist der Schmerzen Kind.

Die Kelche sinken nieder,
Sie schauen erdenwärts:
O Mutter, nimm uns wieder,
Das Leben gibt nur Schmerz.

The flowers' suffering
How eerie it is to me to hear
the first breath of Spring;
how mournful I feel
that flowers are rising.

In their mothers arms
they rested so quietly;
now, poor things, they must
go out into the bustling world.

The tender children lift up
their heads shyly:
who calls us to life
in this silent night?

Spring, with magic words,
breathing sweet pleasure,
lures them from their dark holes
and away from their mother's bosom.

Bright and festive, like brides,
the flowers glow luxuriantly, yet already
the groom is far away and the sun pounds
down with savage strength.

Now their fragrance betrays
that they are full of longing;
what makes the breeze so tangy and
refreshing comes from anguish.

The flower-chalices wilt
and gaze toward earth:
O Mother, take us back:
life gives us only pain.

La souffrance de la fleur
Combien me semble lugubre
Le premier souffle du printemps,
Combien il m'est triste
Que les fleurs éclosent.

Dans les bras de leur mère
Elles reposaient si tranquilles
Maintenant, les pauvres, elles doivent
Sortir dans la cohue du monde.

Les tendres enfants lèvent
Timidement leur tête :
Qui nous appelle à la vie
Dans la nuit calme ?

Le printemps avec des mots magiques,
Souffle de douces envies
Et les attire hors de leur sombre demeure
Loin du sein de leur mère.

En fiancées claires et festives
Les fleurs brillent par leur splendeur,
Bien que le fiancé soit déjà loin,
Et le soleil brûle de sa force sauvage.

Maintenant leur parfum trahit qu'elles sont pleines de langueur : Ce qui rafraîchit l'air,
C'est leur douleur.

Les corolles s'abaissent,
Elles regardent vers la terre :
Ô mère, reprends-nous, la vie n'est que douleur.

Die Blumensprache
Es deuten die Blumen des Herzens efühle, sie sprechen manch' heimliches Wort, sie neigen sich traulich am schwankenden Stiele,
Als zöge die Liebe sie fort.
Sie bergen verschämt sich im deckenden Laube, als hätte verraten der Wunsch sie dem Raube.

Sie deuten im leise bezaubernden Bilde
Der Frauen, der Mädchen Sinn;
Sie deuten das Schöne, die Anmut, die Milde, sie deuten des Lebens Gewinn:
Es hat mit der Knospe, so Heimlich verschlungen, der Jüngling die Perle der Hoffnung gefunden.

Sie weben der Sehnsucht, des Harmes Gedanken aus Farben ins duftige Kleid,

The Language of the Flowers
The flowers point to the heart's desires,
They speak many a secret word;
On swinging stems they incline themselves
As if love was pulling them away.
Ashamed, they hide themselves
Among the concealing foliage
As if the wish had betrayed them to the thief.

They point to the quiet, enchanting
Image of women's, of girls' minds;
They point to the beautiful, the grace, the gentle, they point to the benefits of live;
The young lad has found, hidden secretly within the bud,
The pearl of hope.

With many colors they weave the yearning
of harmful thoughts into the aromatic dress,

Le langage des fleurs
Les fleurs montrent les désirs du cœur,
Elles parlent une langue secrète,
Elles s'inclinent sur leur tige oscillante,
Comme si l'amour les tirait.
Elles se cachent honteuses dans le feuillage couvrant,
Comme si le désir les avait trahies au pilleur.

Elles se tournent vers l'image calme et charmante
Des esprits des femmes, des filles;
Elles tendent vers le beau, la grâce, la clémence, elles tendent vers les bénéfices de la vie ; le jeune homme a trouvé la perle de l'espoir cachée secrètement dans son bouton.

Elles tissent le désir de pensées dangereuses
Dans une robe odorante et colorée,

Nichts frommen der Trennung gehässige Schranken,
Die Blumen verkünden das Leid.
Was laut nicht der Mund, der bewachte, darf sagen,
Das waget die Huld sich in Blumen zu klagen.

Nothing makes the spiteful gates of separation more bearable,
The flowers announce the suffering.
What the guarded mouth does not dare to say,
Favor dares to lament through the flowers.

Rien ne rend les venimeuses barrières de la séparation supportables,
Les fleurs proclament la peine.
Ce que n'ose dire la bouche gardée,
La bienveillance s'en plaint à travers les fleurs.

Das Abendroth
Du heilig, glühend Abendrot!
Der Himmel will in Glanz zerrinnen;
So scheiden Märtyrer von hinnen,
Hold lächelnd in dem Liebestod.

The Sunset
Sacred, glowing sunset!
The sky positively melts into splendour;
thus do martyrs depart,
smiling sweetly as they die for love.

Le coucher de soleil
Coucher de soleil sacré et ardent !
Le ciel veut se fondre dans la splendeur;
Ainsi qu'un martyr s'éteint, en souriant tendrement dans sa mort d'amour.

Des Aufgange Berge still und grau,
Am Grab des Tags die hellen Gluten;
Der Schwan auf purpuroten Fluten,
Und jeder Halm im Silbertau!

The mountains, still and grey at dawn,
are bright with fire as the day dies;
the swan on purple-red water,
every blade glistening with silver dew!

Les montagnes tranquilles et grises à l'aube,
S'embrasent à la tombée du jour;
Le cygne sur les eaux pourpres,
Et chaque roseau dans la rosée d'argent!

O Sonne, Gottesstrahl, du bist
Nie herrlicher, als im Entfliehn!
Du willst uns gern hinüberziehn,
Wo deines Glanzes Urquell ist.

O sun, God's light, you are
never more magnificent than when you are withdrawing!
You draw us gladly after you
to find the source of your resplendence

Ô soleil, rayon divin, tu es
Plus magnifique lorsque tu t'enfuis!
Tu nous attires volontiers de l'autre côté,
Où se trouve l'origine de ton éclat.

Pace non trovo (Liszt)
Pace non trovo, e non ho da far guerra,
E temo, e spero, ed ardo, e son un ghiaccio:
E volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra;
E nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.

I find no peace
I find no peace, but for war am not inclined;
I fear, yet hope; I burn, yet am turned to ice;
I soar in the heavens, but lie upon the ground;
I hold nothing, though I embrace the whole world.

Je ne trouve pas de repos
Je ne trouve pas la paix et ne veux pas faire la guerre, et je crains et j'espère; je brûle et je suis de glace, je vole au ciel et je gis sur la terre, je n'étreins rien et j'embrasse le monde entier.

Tal m'ha in priggion, che non m'apre, né serra,
Né per suo mi ritien, né scioglie il laccio,
E non m'uccide Amor, e non mi sferra;
Né mi vuol vivo, né mi trahe d'impaccio.

Love has me in a prison which he neither opens nor shuts fast;
he neither claims me for his own nor loosens my halter;
he neither slays nor unshackles me;
he would not have me live, yet leaves me with my torment.

L'amour m'a, telle une prison qui ne s'ouvre ni se ferme,
Ni ne me retient pour soi, ni ne défait les liens;
Ni ne me tue ni me libère,,
Ni ne me veut vivant, ni me tire d'embarras.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido;
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui:

Eyeless I gaze, and tongueless I cry out;
I long to perish, yet plead for succour;
I hate myself, but love another.

Je vois sans yeux, et sans langue, je crie,
Et j'aspire à périr et appelle au secours,
Et je me hais moi-même et aime autrui.

Pascomi di dolor; piangendo rido;
Egualmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Voi.

I feed on grief, yet weeping, laugh;
death and life alike repel me;
and to this state I am come, my lady,
because of you.

Je me repais de douleur, en pleurant je ris,
Mort et vie me déplaisent également
Je suis dans cet état, ma Dame, à cause de vous.

Benedetto sia 'l giorno
Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
Da'duo begli occhi che legato m'ànno;

Blessed be the day
Blessed be the day, the month, the year,
the season, the hour, the moment, the lovely scene,
the spot when I was put in thrall
by two lovely eyes which bind me fast.

Bénis soit le jour
Que bénis soient le jour et le mois et l'année,
La saison et le temps, l'heure et l'instant,
Le beau pays, le lieu où je fus atteint
Par deux beaux yeux qui m'ont enchaîné;

E benedetto il primo dolce affanno
Ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l'arco e la saette ond' i' fui punto,
E le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
Chiamando il nome di Laura ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
Ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,
Ch'è sol di lei, si ch'altra non v'ha parte.

I' vidi in terra angelici costumi
I' vidi in terra angelici costumi,
E celesti bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova, e dole:
Che quant'io miro, par sogni, ombre, e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole;
Ed udì' sospirando dir parole
Che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor! senno! valor, pietate, e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
Che non si vedea in ramo mover foglia.
Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

And blessed be the first sweet pang
I suffered when love overwhelmed me,
the bows and arrows which stung me,
and the wounds which pierce to my heart.

Blessed be the many voices which have
echoed when I have called Laura's name,
the sighs and tears, the longing;

and blessed be all those writings
in which I have spread her fame, and my thoughts,
which stem from her and centre on her alone.

I beheld on earth angelic grace
I beheld on earth angelic grace,
and heavenly beauty unmatched in this world, such as to rejoice and pain my memory, which is so clouded with dreams, shadows, mists.

And I beheld tears spring from those two bright eyes, which many a time have put the sun to shame, and heard words unered with such sighs as to move the mountains and stay the rivers.
Love, wisdom, excellence, pity and grief
made in that plaint a sweeter concert
than any other to be heard on earth.

And heaven on that harmony was so intent
that not a leaf upon the bough was seen to stir, such sweetness had filled the air and winds.

Et bénis soient le premier doux tourment
que je ressentis à être joint par l'Amour
L'arc et les flèches dont je fus transpercé,
Et les plaies qui me vont jusqu'au coeur.

Bénis les voix si nombreuses qui firent écho
lorsque j'appelai le nom de ma Dame,
Et les soupirs, les larmes, les désirs;

Et bénies soient toutes les écritures
Où j'ai étendu sa renommée, et ma pensée
Seulement sienne et dont nulle autre n'a part.

Il m'a été donné de voir sur terre un ange
J'ai vu sur terre la grâce angélique,
Et les célestes beautés uniques au monde,
Dont le souvenir me réjouit et m'afflige
Et fait de ce que je vois ombres, songes, fumées;

J'ai vu jaillir des larmes de ces beaux yeux
Qui ont rendu le soleil jaloux mille fois
J'ai entendu des paroles mêlées de soupirs
A ébranler les monts et s'arrêter les fleuves.

Amour, Sens et Valeur, Pitié et Deuil
Faisaient en pleurant le plus doux unisson
Qu'on puisse jamais entendre dans ce monde..

Et le ciel était si captivé par cette harmonie,
Qu'on ne voyait branler aucune feuille sur les rameaux
Tant la douceur imprégnait l'air et le vent.

The Diary
April 1919
What sort of diary should I like mine to be?
Something... so elastic that it will embrace anything, solemn, slight or beautiful that comes into my mind.
I should like it to resemble some deep old desk...in which one flings a mass of odds and ends without looking them through. I should like to come back, after a year or two, and find that the collection had sorted itself and refined itself and coalesced, as such deposits so mysteriously do, into a mould, transparent enough to reflect the light of our life...

L'agenda
Avril 1919
Quel sorte d'agenda voudrai-je que le mien
Soit? Quelque chose… si élastique que cela va
Embrasser n'importe quoi, solennel, léger ou
Magnifique, ce qui vient à mon esprit.
Je voudrais qu'il ressemble à un vieux bureau profond…
Dans lequel on jette une masse d'étrangetés
Et finit sans qu'on les regarde. Je voudrais revenir,
Après un an ou deux, et m'apercevoir que la collection
S'était triée par elle-même et s'était raffinée
D'elle-même et s'est fusionnée, comme des dépôts
Le font si mystérieusement, dans un moule,
Suffisamment transparent pour refléter la lumière
De nos vies…

Anxiety
October, 1920
Why is life so tragic; so like a little strip of pavement over an abyss. I look down; I feel giddy; I wonder how I am ever to walk to the end. But why do I feel this: Now that I say it I don't feel it. The fire burns; we are going to hear the Beggar's Opera. Only it lies all about me; I can't keep my eyes shut.
...And with it all how happy I am - if it weren't for my feeling that it's a strip of pavement over an abyss.

Anxiété
Octobre 1920
Pourquoi la vie est si tragique; autant qu'une petite
Bande de trottoir au-dessus d'une abysse.
Je regarde en bas; je me sens étourdie; je me demande
Comment je me rendrais jamais à la fin. Mais pourquoi
Je me sens ainsi : Maintenant que je le dis, je ne le sens plus.
Le feu brûle; nous allons écouter l'*Opéra des Mendiants*.
Seulement, tout repose sur moi; je ne peux garder mes yeux fermés.
… et avec tout ce qui me rend heureuse – si ce n'est
pour mes sentiments que c'est une bande de trottoir
au-dessus d'une abysse.

Fancy
February, 1927
Why not invent a new kind of play;
as for instance:
Woman thinks...
He does.
Organ plays.
She writes.
They say:
She sings.
Night speaks
They miss

Fantaisie
Février 1927
Pourquoi ne pas inventer une nouvelle sorte de jeu;
Comme par exemple :
La femme pense…
Il le fait.
L'orge joue,
Elle écrit.
Ils disent :
Elle chante.
La nuit parle
Ils manquent.

Hardy's Funeral
January, 1928
Yesterday we went to Hardy's funeral.
What did I think of? Of Max Beerbohm's letter...
or a lecture... about women's writing. At intervals
some emotion broke in. But I doubt the capacity of
the human animal for being dignified in ceremony.
One catches a bishop's frown and twitch; sees his
polished shiny nose; suspects the rapt spectacled
young priest, gazing at the cross he carries, of being a humbug...
next here is the coffin, an overgrown one;
like a stage coffin, covered with a white satin cloth;
bearers elderly gentlemen rather red and stiff, holding to the corners;
pigeons flying outside...procession to poets corner;
dramatic
"In sure and certain hope of immortality" perhaps
melodramatic...
Over all this broods for me some uneasy sense of change
and mortality and how partings are deaths;
and then a sense of my own fame..,
and a sense of the futility of it all.

Les funérailles de Hardy
Janvier 1928
Hier nous sommes allés aux funérailles de Hardy.
Qu'en ai-je pensé? De la lettre de Max Beerbohm…
Ou d'une conférence… sur l'écriture des femmes.
Par intervalles, certaines émotions sont réapparues.
Mais je doute de la capacité de l'animal humain
Pour être digne de la cérémonie. On attrape le froncement
Des sourcils et le mouvement convulsif d'un évêque;
Voit son nez lustré et lumineux; suspecte le spectaculaire
Enthousiasme du jeune prêtre, regardant fixement
La croix qu'il porte, d'être un fumiste… tout près ici
Il y a le cercueil, un des plus envahi; comme un
Cercueil de scène, couvert d'un drap de satin blanc;
Vieux gentilhomme portent plutôt rouge et raide,
Tenant aux coins; les pigeons volent dehors…
Le cortège du coin du poète; dramatique « dans un sûre
Et certain espoir d'immortalité » peut-être mélodramatique…
Au-dessus de toutes ces couvées pour moi certains
Sens de changement difficiles et mortalité et comment
Tous les départs sont des décès; et puis un sens de
Ma propre renommée… et un sens de toute cette futilité.

Rome
May, 1935
Rome: tea. Tea in cafe. Ladies in bright coats
and white hats. Music. Look out and see people like movies...
Ices. Old man who haunts the Greco...Fierce large jowled old ladies...
talking about Monaco. Talleyrand. Some very poor black

Rome
Mai 1935
Rome : du thé. Du thé dans un café. Les femmes dans de lumineux
manteaux et des chapeaux blancs. Musique. Observe et regarde les gens
comme des films…
glaces. Vieil homme qui chasse le Greco…
vieilles dames féroces …
qui parlent de Monaco. Talleyrand. Quelques femmes noires méchées très

wispy women.
The effect of dowdiness produced by wispy hair. Sunday cafe... Very
cold.
The Prime Minister's letter offering to recommend me for the Companion of Honour. No.

pauvres.
L'effet de l'absence d'élégance produit par des cheveux méchés.
Café du dimanche… très froid.
La lettre du Premier Ministre offrant de
Me recommander pour le Compagnon d'Honneur.
Non.

War
June, 1940
This, I thought yesterday, may be my last walk...
the war - our waiting while the knives sharpen
for the operation - has taken away the outer wall of security.
No echo comes back. I have no surroundings
...Those familiar circumvolutions - those standards - which have for so many years given back an echo
and so thickened my identity are all wide
and wild as the desert now. I mean, there is no "autumn", no winter. We pour to the edge of a precipice...and then?
I can't conceive that there will be a 27th June 1941.

Guerre
Juin 1940
Ceci, pensai-je hier, pourrait être ma dernière
Promenade… la guerre – notre attente pendant
Que les couteaux s'aiguisent pour l'opération – ont
Dérobés les murs externes de sécurité,
Aucun écho ne revient. Je n'ai pas d'entourages
… ces circonvolutions familières – les standards – qui ont pendant tant d'années donné un écho et ont épaissis mon
Identité sont tout au loin et sauvages comme
Le désert maintenant. Je veux dire, il n'y a pas d' « automne »,
Pas d'hiver. Nous versons au bord d'un précipice… et puis?
Je ne peux concevoir qu'il y aura un 27 juin 1941.

Parents
December, 1940
How beautiful they were, those old people -
I mean father and mother - how simple, how clear, how untroubled.
I have been dipping into old letters and father's memoirs.
He loved her: oh and was so candid and reasonable and transparent...How serene and gay even, their life reads to me: no mud; no whirlpools. And so human -
with the children and the little hum and song of the nursery.
But if I read as a contemporary I shall lose my child's vision
and so must stop. Nothing turbulent;
nothing involved; no introspection.

Parents
Décembre 1940
Comme elles étaient belles, ces vieilles personnes –
Je veux dire père et mère – si simples, si
Claires, si tranquilles. J'avais plongé
Dans de vieilles lettres et dans les mémoires de père. Il
L'aimait; oh et il était si candide et
Raisonnable et transparent… tellement serein
And même gai, leur vie me lit : pas
De boue; pas de tourbillons. Et si humain – avec
Les enfants et le petit fredonnement et la chanson
De l'infirmerie. Mais si je lis en tant que contemporaine
je perdrais ma vision d'enfant
Et devrait donc arrêter. Rien de turbulent;
Rien d'impliqué; pas d'introspection.

Last Entry
March, 1941
No: I intend no introspection. I mark
Henry James' sentence: observe perpetually.
Observe the oncome of age. Observe greed.
Observe my own despondency. By that means
it becomes serviceable. Or so I hope. I insist upon
spending this time to the best advantage. I will
go down with my colours flying...Occupation is essential.
And now with some pleasure I find that it's seven;
and must cook dinner. Haddock and sausage meat.
I think it is true that one gains a certain hold on sausage and haddock by writing them down.

Dernière entrée
Mars 1941
Non : je ne prévois aucune introspection. Je marque
La phrase de Henry James : observe perpétuellement.
Observe l'arrivée de l'âge. Observe l'avarice.
Observe mon propre découragement. Par ça
Cela devient serviable. Ou alors j'espère.
J'insiste à dépenser ce temps pour le meilleur
Avantage. J'irai vers le bas avec mes couleurs
Volantes… l'occupation est essentielle. Et maintenant
Avec quelque plaisir je découvre qu'il est sept heures;
Et que je dois préparer à diner. Aiglefins et viande de Saucisse. Je pense que cela est vrai que l'on peut posséder un certain pouvoir sur les saucisses et l'aiglefin par seulement les écrire.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 26 mars 2008
à 20 h

Wednesday, March 26, 2008
8:00 pm

Concert de Musique Nouvelle
New Music Concert

Classes de/classes of

Jean Lesage
MUCO 245

John Rea
MUCO 240

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 27 mars 2008
à 20 h

Thursday, March 27, 2008
8:00 pm

Récital de piano
Piano Recital

classe de/class of Tom Plaunt

Alexander Dyck

Sonate en la bémol majeur, opus 110/
Sonata in A-flat major Op. 110 (1821) — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
- Moderato cantabile molto espressivo
- Allegro molto
- Adagio ma non troppo
- Fuga: Allegro ma non troppo

Variations Serieuses opus 54 (1841) — **Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809-1847)

Six Thèmes Solaires (extrait/excerpt) (1990) — **Denis Gougeon** (né/b. 1951)
- I. Piano-Soleil

PAUSE

Julia den Boer

Sonate en la majeur, opus 101/Sonata in A major, Op.101 (1816) — **L.V. Beethoven**
- Etwas lebhaft, und mit der inngsten Empfindung
- Lebhaft. Marschmäßig
- Langsam und sehnsuchtsvoll
- Geschwind, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit

Sonate pour piano (1947-48) — **Henri Dutilleux** (né/b. 1916)
- Allegro con Motto
- Lied
- Choral et Variations

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 28 mars 2008
à 20 h

Friday, March 28, 2008
8:00 pm

Storm Nilson

guitare/guitar

avec invité spécial/with invited guest

Jan Jarczyk

Une collection de musique originale, des improvisations
et une sélection de standards/
A collection of Original, Improvisations,
and Selected Standards

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 29, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I
McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Eichendorff Lieder (sélections/selections) — HUGO WOLF (1860-1903)
Joseph von Eichendorff (1788-1857)
- Ständchen
- Verschwiegene Liebe
- Der Soldat II
- Heimweh
- Die Nacht

Liederkreis op.39 (sélections/selections) — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
J.v. Eichendorff
- Waldesgespräch
- In der Fremde
- Intermezzo
- Die Stille
- Mondnacht

Jussi Salonen, ténor/tenor; **Julia Den Boer**, piano

Mélodies, Op. 5 — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
- Chant d'automne — Charles Baudelaire (1821-1867)
- Rêve d'amour — Victor Marie Hugo (1802-1885)
- L'absent

Chansons de Bilitis — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
Pierre Louÿs (1870-1925)
- La flûte de Pan
- La chevelure
- Le tombeau des Naïades

Rihab Chaieb, mezzo-soprano; **James Mulhern**, piano

PAUSE

verso/over

Six Songs from A Shropshire Lad — GEORGE BUTTERWORTH (1885-1916)
Alfred .E. Housman (1859-1936)

Loveliest of trees
When i was one-and-twenty
Look not in my eyes
Think no more, lad
The lads in their hundreds
Is my team ploughing?

Bredon Hill and other songs
Bredon Hill
O fair enough are sky and plain
When the lad for longing sighs
On the idle hill of summer
With rue my heart is laden

Lucas van Lierop, ténor/tenor; **Akiko Tani**, piano

The House of Life — RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1928)
Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

Love-Sight
Silent Noon
Love's Minstrels
Heart's Haven
Death in Love
Love's Last Gift

Sean Waugh, baryton/baritone; **Anne Guillemette**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Chant d'automne (Fauré)
Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres,
Adieu vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber, avec un choc funèbre,
Le bois retentissant sur le pavé des cours.
J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part!
Pour qui? c'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ!

J'aime, de vos longs yeux, la lumière verdâtre.
Douce beauté! mais [aujourd'hui tout][3] m'est amer!
Et rien ni votre amour ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer!

Song of autumn
Soon we shall plunge into the cold darkness
Farewell, sharp brightness of our too short summers!
I already hear the firewood falling
With a mournful crash onto the paved courtyards.
I tremble as I hear each log falling;
a scaffold being built does not echo more hollowly.
My mind is like a tower that tumbles
When struck by a tireless heavy battering-ram.
It seems to me, rocked by this monotonous thudding,
As if somewhere a coffin is being hastily hammered.
For whom? Yesterday it was summer; now it's autumn!
This mysterious noise sounds like a departure!
I love the greenish light of your long eyes,
O gentle beauty. But today I find everything bitter!
Nothing, neither your love, nor the boudoir nor the hearth
Means as much to me as the sun beaming on the sea!

Rêve d'amour
S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où brille en toute saison
Quelque fleur éclose,
Où l'on cueille à pleine main
Lys, chèvre-feuille et jasmin,
J'en veux faire le chemin
Où ton pied se pose!

S'il est un sein bien aimant
Dont l'honneur dispose,
Dont le ferme dévouement
N'ait rien de morose,
Si toujours ce noble sein
Bat pour un digne dessein,
J'en veux faire le coussin
Où ton front se pose!

S'il est un rêve d'amour,
Parfumé de rose,
Où l'on trouve chaque jour
Quelque douce chose,
Un rêve que Dieu bénit,
Où l'âme à l'âme s'unit,
Oh! j'en veux faire le nid
Où ton coeur se pose!

Dream of Love
If there's a lovely grassy plot
watered by the sky
where in every season
some flower blossoms,
where one can freely gather
lilies, woodbines and jasmines...
I wish to make it the path
on which you place your feet.

If there is a loving breast
where honour rules,
where tender devotion
is free from all gloominess,
if this noble breast always
beats for a worthy aim...
I wish to make it the pillow
on which you lay your head.

If there is a dream of love
scented with roses,
where one finds every day
something gentle and sweet,
a dream blessed by God
where soul is joined to soul...
oh, I wish to make it the nest
in which you rest your heart.

L'absent
Sentiers où l'herbe se balance,
Vallons, côteaux, bois chevelus,
Pourquoi ce deuil et ce silence?
"Celui qui venait ne vient plus!"

Pourquoi personne à ta fenêtre?

The absent one
You paths of swaying grass,
valleys, hills and leafy woods,
why are you grieving and silent?
The man who came no longer comes.

House, why is no one at your window?

Et pourquoi ton jardin sans fleurs?
Ô maison où donc est ton maître?
"Je ne sais pas! il est ailleurs."

Chien, veille au logis! "Pourquoi faire?
La maison est vide à présent!"
Enfant, qui pleures-tu? "Mon père!"
Femme, qui pleures-tu? "L'absent!"

Où donc est-il allé? "Dans l'ombre!"
Flots qui gémissez sur l'écueil,
D'où venez-vous? "Du bagne sombre!"
Et qu'apportez-vous? "Un cerceuil!"

Chansons de Bilitis (Debussy)
La flûte de Pan
Pour le jour des Hyacinthies,
Il m'a donné une syrinx faite
De roseaux bien taillés,
Unis avec la blanche cire
Qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux;
Mais je suis un peu tremblante.
Il en joue après moi, si doucement
Que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire,
Tant nous sommes près l'un de l'autre;
Mais nos chansons veulent se répondre,
Et tour à tour nos bouches
S'unissent sur la flûte.

Il est tard;
Voici le chant des grenouilles vertes
Qui commence avec la nuit.
Ma mère ne croira jamais
Que je suis restée si longtemps
A chercher ma ceinture perdue.

La chevelure
Il m'a dit: "Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
Autour de ma nuque et sur ma poitrine.

Je les caressais, et c'étaient les miens;
Et nous étions liés pour toujours ainsi,
Par la même chevelure, la bouche sur la bouche,
Ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.

Et peu à peu, il m'a semblé.
Tant nos membres étaient confondus,
Que je devenais toi-même,
Ou que tu entrais en moi comme mon songe."

Quand il eut achevé,

And why has your garden no flowers?
Say, where is your master?
I don't know, somewhere else.

Dog, guard the dwelling! - What's the point?
The building is empty now.
For whom are you weeping, child? - For my father.
And you, woman? - For the absent one.

Where has he gone? - Into the shadow.
And you, waves groaning on the rocks,
where have you come from? - The dark penal colony.
And what are you carrying? - A coffin!

Chansons de Bilitis
The pan-pipes
For the festival of Hyacinthus
he gave me a syrinx, a set of pipes made
from well-cut reeds joined
with the white wax
that is sweet to my lips like honey.

He is teaching me to play, as I sit on his knees;
but I tremble a little.
He plays it after me, so softly
that I can scarcely hear it.

We are so close that we have
nothing to say to one another;
but our songs want to converse,
and our mouths are joined
as they take turns on the pipes.

It is late:
here comes the chant of the green frogs,
which begins at dusk.
My mother will never believe
I spent so long
searching for my lost waistband.

The hair
He told me: "Last night I had a dream.
Your hair was around my neck,
it was like a black necklace
round my nape and on my chest.

"I was stroking your hair, and it was my own;
thus the same tresses joined us forever,
with our mouths touching,
just as two laurels often have only one root.

"And gradually I sensed,
since our limbs were so entwined,
that I was becoming you
and you were entering me like my dream."

When he'd finished,
he gently put his hands on my shoulders,

Il mit doucement ses mains sur mes épaules,
Et il me regarda d'un regard si tendre,
Que je baissai les yeux avec un frisson.

Le tombeau des Naïades
Le long du bois couvert de givre, je marchais;
Mes cheveux devant ma bouche
Se fleurissaient de petits glaçons,
Et mes sandales étaient lourdes
De neige fangeuse et tassée.

Il me dit: "Que cherches-tu?"
Je suis la trace du satyre.
Ses petits pas fourchus alternent
Comme des trous dans un manteau blanc.
Il me dit: "Les satyres sont morts.

"Les satyres et les nymphes aussi.
Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver aussi terrible.
La trace que tu vois est celle d'un bouc.
Mais restons ici, où est leur tombeau."

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace
De la source ou jadis riaient les naïades.
Il prenait de grands morceaux froids,
Es les soulevant vers le ciel pâle,
Il regardait au travers.

Loveliest of trees (Butterworth)
Loveliest of trees, the cherry now
Is hung with bloom along the bough,
And stands about the woodland ride
Wearing white for Eastertide.

Now, of my threescore years and ten,
Twenty will not come again,
And take from seventy springs a score,
It only leaves me fifty more.

And since to look at things in bloom
Fifty springs are little room,
About the woodlands I will go
To see the cherry hung with snow.

When I was one-and-twenty
When I was one-and-twenty
  I heard a wise man say,
'Give crowns and pounds and guineas
  But not your heart away;
Give pearls away and rubies
  But keep your fancy free.'
But I was one-and-twenty,
  No use to talk to me.

When I was one-and-twenty
  I heard him say again,
'The heart out of the bosom
  Was never given in vain;

and gazed at me so tenderly
that I lowered my eyes, quivering.

The tomb of the water-nymphs
I was walking along in the frost-covered woods;
in front of my mouth
my hair blossomed in tiny icicles,
and my sandals were heavy
with muddy caked snow.

He asked: "What are you looking for?"
"I'm following the tracks of the satyr -
his little cloven hoofprints alternate
like holes in a white cloak."
He said: "The satyrs are dead.

"The satyrs are dead, and the nymphs too.
In thirty years there has not been such a terrible winter.
That's the trail of a he-goat.
But let's pause here, where their tomb is."

With his hoe he broke the ice
of the spring where the water-nymphs used to laugh.
There he was, picking up large cold slabs of ice,
lifting them toward the pale sky,
and peering through them.

Le plus beau des arbres
Le plus beau des arbres, la cerise maintenant
Est accrochée avec la fleur le long de la branche,
Et se tient sur le tour du boisé
Portant deu blanc pour la saison de Pâques.

Maintenant, de mes trois buts d'années et dix,
Vingt de viendra pas encore,
Et prends de soixante-dix printemps un but,
Il ne m'en reste que cinquante davantage.

Et puisque regarder des choses en fleur
Cinquante printemps sont peu de pièces,
Dans le boisé j'irai
Pour voir la cerise accrochée avec la neige.

Quand j'avais un-et-vingt
Quand j'avais un-et-vingt
J'ai entendu un homme sage dire,
« Donne des couronnes et des livres et des Guinées
Mais non votre cœur;
Donne des perles et des rubis
Mais gardez votre fantaisie libre. »
Mais quand j'avais un-et-vingt,
Personne ne me parlait.

Quand j'avais un-et-vingt
Je l'ai entendu dire encore,
« Le cœur hors de la poitrine
N'a jamais été donné en vain;

'Tis paid with sighs a plenty
  And sold for endless rue.'
And I am two-and-twenty,
  And oh, 'tis true, 'tis true.

Look not in my eyes
Look not in my eyes, for fear
  Thy mirror true the sight I see,
And there you find your face too clear
  And love it and be lost like me.
One the long nights through must lie
  Spent in star-defeated sighs,
But why should you as well as I
  Perish? gaze not in my eyes.

A Grecian lad, as I hear tell,
  One that many loved in vain,
Looked into a forest well
  And never looked away again.
There, when the turf in springtime flowers,
  With downward eye and gazes sad,
Stands amid the glancing showers
  A jonquil, not a Grecian lad.

Think no more , lad
Think no more, lad; laugh, be jolly:
  Why should men make haste to die?
Empty heads and tongues a-talking
Make the rough road easy walking,
And the feather pate of folly
  Bears the falling sky.

Oh, 'tis jesting, dancing, drinking
  Spins the heavy world around.
If young hearts were not so clever,
Oh, they would be young for ever:
Think no more; 'tis only thinking
  Lays lads underground.

The lads in their hundreds
The lads in their hundreds to Ludlow come in for the fair,
There's men from the barn and the forge and the mill and the fold,
The lads for the girls and the lads for the liquor are there,
And there with the rest are the lads that will never be old.

There's chaps from the town and the field and the till and the cart, and many to count are the stalwart, and many the brave, and many the handsome of face and the handsome of heart,
And few that will carry their looks or their truth to the grave.

I wish one could know them, I wish there were tokens to tell
The fortunate fellows that now you can never discern;
And then one could talk with them friendly and wish them farewell

Ceci a été payé avec soupirs en abondance
Et vendu pour la rue sans fin. »
Et je suis deux-et-vingt,
Et oh, c'est vrai, c'est vrai.

Ne regardez pas dans mes yeux
Ne regardez pas dans mes yeux, par crainte
Qu'ils reflètent vraiment la vue que je vois,
Et là vous trouvez votre visage trop clair
Et l'aimez et pour être perdu comme moi.
Un que les longues nuits à travers doivent se reposer
Dépensé en étoile – défaits soupirs,
Mais pourquoi devriez-vous comme moi
Périr? Ne me regardez pas dans mes yeux.

Un jeune homme Grec, comme je l'entends dire,
Un que beaucoup ont aimé en vain,
A regardé dans un puit de forêt
Et n'a jamais regarder loin encore.
Là, quand le gazon dans le printemps fleurit,
Avec un œil baissé et un regard triste,
Reste parmi les douches voyeuses
Une joncquille, non pas un jeune homme Grec.

Ne pense plus, jeune homme
Ne pense plus jeune homme; ris, sois gai;
Pourquoi les hommes devraient-ils se dépêcher de mourir?
Les têtes vides et les langues parlent
Faisant la dure route facile à marcher,
Et la pâte de plume de follie
Soutient le ciel en chute.

Ah, ces plaisanteries, danses, buveries
Tournent le monde lourd autour.
Si les jeunes cœurs n'étaient pas autant intelligents,
Ah, ils seraient jeunes pour toujours;
Ne penses plus; c'est seulment penser
Reste en dessous jeune homme.

Les jeune homme dans leurs centaines
Les jeunes homme dans leurs centaines à Ludlow entrent pour la foire, il y a des hommes de la grange de la forge et le moulin et le pli, les jeune hommes pour les filles et les jeunes hommes pour la boisson sont là, et avec le reste il y a les jeunes hommes qui ne seront jamais vieux.
Il y a des gerçures de la ville et le champs et la caisse et le chariot, et beaucoup à compter sont les vigoureux, et beaucoup les braves, et plusieurs la beauté du visage et la beauté du cœur, et peu qui rameneront leur apparence ou leur vérité dans la tombe.

Je souhaite qu'on les connaissent, je souhaite qu'ils soient pris pour dire les chanceux camarades que maintenant vous ne pouvez discerner;
Et ont peut leur parler amicalement et leurs souhaiter adieu et les regarder partir sur le chemin qu'ils ne

And watch them depart on the way that they will not return.	retournons pas.
But now you may stare as you like and there's nothing to scan; And brushing your elbow unguessed-at and not to be told They carry back bright to the coiner the mintage of man, The lads that will die in their glory and never be old.	Mais maintenant vous pouvez regarder autant que vous voulez et il n'y a rien à balayer; Et brosser votre indésirable coude et ne sachant rien Ils rapportent luminescent la monnaie de la frappe de l'homme, les jeunes hommes qui mourront dans leur gloire et ne seront jamais vieux.
Is my team ploughing? 'Is my team ploughing, That I was used to drive And hear the harness jingle When I was man alive?'	**Est-ce que mon équipe est labourante?** « Est-ce que mon équipe est labourante, Cela j'ai été habitué de conduire Et d'entendre le harnais tinter Quand j'étais un homme vivant? »
Ay, the horses trample, The harness jingles now; No change though you lie under The land you used to plough.	Ay, les chevaux piétinent, Le harnais tinte maintenant; Aucun changement bien que vous vous trouviez sous La terre que vous labouriez.
'Is football playing Along the river shore, With lads to chase the leather, Now I stand up no more?'	« Est-ce que le football jouant Le long du bord de la rivière, Avec des jeunes hommes chanssant le cuir, Maintenant je ne tiens plus debout? »
Ay, the ball is flying, The lads play heart and soul; The goal stands up, the keeper Stands up to keep the goal.	Ay, la balle vole, Les jeunes hommes jouent avec cœur et âme; Le but se lève, le gardien Se lève pour garder le but.
'Is my girl happy, That I thought hard to leave, And has she tired of weeping As she lies down at eve?'	« Est-ce que ma fille est heureuse, Que je trouve dur de quitter, Et est-elle fatiguée de pleurer Pendant qu'elle se couche la veille? »
Ay, she lies down lightly, She lies not down to weep: Your girl is well contented. Be still, my lad, and sleep.	Ay, elle sou couche doucement, Elle ne se couche pas pour pleurer : Votre fille est bien contenue. Sois calme, mon jeune homme, et dors.
'Is my friend hearty, Now I am thin and pine, And has he found to sleep in A better bed than mine?'	« Est-ce que mon ami chaleureux, Maintenant je suis mince et pin, Et a-t-il trouver pour dormir Un meilleur lit que le mien? »
Yes, lad, I lie easy, I lie as lads would choose; I cheer a dead man's sweetheart, Never ask me whose.	Oui, jeune homme, je me couche facilement, Je me couche comme les jeunes hommes choisissent; J'encourage l'amoureuse d'un homme mort, Ne me demandez jamais qui.
Bredon Hill In summertime on Bredon The bells they sound so clear; Round both the shires they ring them In steeples far and near, A happy noise to hear.	**Bredon Hill** Dans l'été sur Bredon Les cloches elles sonnent si claires; Autour des comtés ils les sonnent Dans les clochers loins et proches, Un bruit heureux à entendre.
Here of a Sunday morning My love and I would lie,	Ici un dimanche matin Mon amour et moi nous couchant,

And see the coloured counties, And hear the larks so high About us in the sky.	Et voyons les comtés colorés, Et entendons les alouettes si hautes À propos de nous dans le ciel.
The bells would ring to call her In valleys miles away; "Come all to church, good people; Good people come and pray." But here my love would stay.	Les cloches sonneraient pour l'appeler Dans les vallées des kilomètres à la ronde; « Venez tous à l'église, bonnes gens; Les bonnes gens viennent et prient, » Mais ici mon amour resterai.
And I would turn and answer Among the springing thyme, "Oh, peal upon our wedding, And we will hear the chime, And come to church in time."	Et je me tournerais et répondrais Parmis le thym jaillissant, « Oh, carille sur notre mariage, et nous entendrons le carillon, et viendrons à l'église à temps, »
But when the snows at Christmas On Bredon top were strown, My love rose up so early And stole out unbeknown And went to church alone.	Mais quand la neige à Noël Sur Bredons se posa, Mon amour monta si tôt Et vola hors de l'inconnu Et alla à l'église seule.
They tolled the one bell only, Groom there was none to see, The mourners followed after, And so to church went she, And would not wait for me.	Ils ont sonné la seule cloche seulement, Les mariés là n'étaient aucun à voir, Les personnes en deuil suivies ensuite, Et ainsi à l'église elle alla, Et n'attenda pas pour moi.
The bells they sound on Bredon, And still the steeples hum, "Come all to church, good people." O noisy bells, be dumb; I hear you, I will come.	Les cloches qui retentissent sur Bredon, Et toujours les clochers ronflent, « Venez tous à l'église, bonne gens. » - O bruyantes cloches, soyez muettes; Je vous entends, je viendrai.
O fair enough are sky and plain Oh fair enough are sky and plain, But I know fairer far: Those are as beautiful again That in the water are;	**Oh assez loyales sont le ciel et la plaine** Oh assez loyales sont le ciel et la plaine, Mais je connais plus loyal plus loin : Ceux-ci sont aussi beau encore Que ceux dans l'eau;
The pools and rivers wash so clean The trees and clouds and air, The like on earth has never seen, And oh that I were there.	Les bassins et les rivières nettoient si bien Les arbres et les nuages et l'air, L'appréciation sur la terre n'a jamais été vue, Et oh que j'étais là-bas.
These are the thoughts I often think As I stand gazing down In act upon the cressy brink To strip and dive and drown;	Ce sont les pensées que je pense souvent Pendant que je reste regarder en bas Dans l'acte sur le bord Pour éliminer et plonger et se noyer;
But in the golden-sanded brooks And azure meres I spy A silly lad that longs and looks And wishes he were I.	Mais dans les ruisseaux poncés d'or Et mers azures je remarque Un jeune homme idiot qui désire ardemment et regarde Et souhaite qu'il soit moi.
When the lad for longing sighs When the lad for longing sighs, Mute and dull of cheer and pale,	**Quand le jeune homme pour des soupirs désirants** Quand le jeune homme pour des soupirs désirants Devient muet et mât d'acclamation et pale,

If at death's own door he lies,
Maiden, you can heal his ail.

Lovers' ills are all to buy:
The wan look, the hollow tone,
The hung head, the sunken eye,
You can have them for your own.

Buy them, buy them: even and morn
Lovers' ills are all to sell,
Then you can lie down forlorn;
But the lover will be well.

On the idle hill of summer
On the idle hill of summer,
Sleepy with the flow of streams,
Far I hear the steady drummer
Drumming like a noise in dreams.

Far and near and low and louder,
On the roads of earth go by,
Dear to friends and food for powder,
Soldiers marching, all to die.

East and west on fields forgotten
Bleach the bones of comrades slain,
Lovely lads and dead and rotten;
None that go return again.

Far the calling bugles hollo,
High the screaming fife replies,
Gay the files of scarlet follow;
Woman bore me, I will rise.

With rue my heart is laden
With rue my heart is laden
For golden friends I had,
For many a rose-lipt maiden
And many a lightfood lad.

By brooks too broad for leaping
The lightfoot boys are laid;
The rose-lipt girls are sleeping
In fields where roses fade.

Love-sight (Vaughan Williams)
When do I see thee most, beloved one?
When in the light the spirits of mine eyes
Before thy face, their altar, solemnize
The worship of that Love through thee made known?

Or when in the dusk hours, (we two alone)
Close-kissed and eloquent of still replies
Thy twilight-hidden glimmering visage lies,
And my soul only sees thy soul its own?

O love - my love! if I no more should see Thyself,

Si à la propre porte de la mort il se trouve,
Demoiselles, vous pouvez guérir sa douleur.

Les maladies des amoureux sont toutes à acheter :
Le regard blême, le ton creux,
La tête penchée, l'œil fatigué,
Vous pouves les avoir pour vous seul.

Achetez-les, achetez-les : les même et les tôts
Les maladies des amoureux sont toutes à acheter,
Alors vous pouvez vous coucher désespéré;
Mais l'amoureux ira bien.

Sur la vieille colline de l'été
Sur la vieille colline de l'été,
Somnolente avec l'écoulement des jets,
Loin j'entends le régulier batteur
Tambourinant comme un bruit dans les rêves.

Loin et proche et bas et plus fort,
Sur les route de la terre allez près,
Cher aux amis et la nourriture à la poudre,
Soldats marchant, tous pour mourir.

Est et Ouest sur les champs oubliés
Blanchit les os des camarades massacrés,
Beaux jeunes hommes et morts et putréfiés;
Aucun qui ne retournera encore.

Loin la cavité appelante des trompettes,
Haut le fifre criard répond,
Gai les fichiers de l'écarlate suivent;
La femme m'ennui, je me lèverai.

Avec la rue mon cœur est chargé
Avec la rue mon cœur est chargé
Pour les amis en or que j'ai eus,
Pour beaucoup une femme au lèvres rose
Et beaucoup un jeune homme de collation

Par les ruisseaux trop larges pour sauter
Les garçons de collation sont étendus;
Les filles aux lèvres roses dorment
Dans les champs ou les roses se fanent.

Vision d'amour
Quand est-ce que je vous vois le plus, bien-aimée?
Quand dans la lumière les esprits de mes yeux
Devant votre visage, leur autel, rendent solennel
Le culte de cet Amour par vous connu?

Ou quand dans les heures de crépuscule, (nous deux seuls)
Embrassées fermées et éloquente de repos réplique
Le crépuscule caché du visage miroitant reste,
Et mon âme voit-elle seulement votre âme la sienne?

nor on the earth the shadow of thee,
Nor image of thine eyes in any spring,
How then should sound upon Life's darkening slope
The groundwhirl of the perished leaves of Hope
The wind of Death's imperishable wing?

Silent noon

Your hands lie open in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing [clouds][1] that scatter and amass.
All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is dropt to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

Love's minstrels

One flame-winged brought a white-winged harp-player
Even where my lady and I lay all alone;
Saying: "Behold this minstrel is unknown;
Bid him depart, for I am minstrel here:
Only my songs are to love's dear ones dear."
Then said I "Through thine hautboy's rapturous tone
Unto my lady still this harp makes moan,
And still she deems the cadence deep and clear."
Then said my lady: "Thou art passion of Love,
And this Love's worship: both he plights to me.
Thy mastering music walks the sunlit sea:
But where wan water trembles in the grove,
And the wan moon is all the light thereof,
This harp still makes my name its voluntary."

Heart's haven

Sometimes she is a child within mine arms,
Cow'ring beneath dark wings that love must chase,
With still tears show'ring and averted face,
Inexplicably filled with faint alarms:
And oft from mine own spirit's hurtling harms
I crave the refuge of her deep embrace,
Against all ills the fortified strong place
And sweet reserve of sov'reign counter charms.
And Love, our light at night and shade at noon,
Lulls us to rest with songs, and turns away
All shafts of shelterless tumultuous day.
Like the moon's growth, his face gleams through his tune;
And as soft waters warble to the moon,
Our answ'ring spirits chime one roundelay.

Ô amour – mon amour ! si je ne peux plus voir votre être, ni sur la terre votre ombre,
Ni l'image de ces yeux minces dans aucun printemps, comment alors devrais sonner dans l'obscurité de la vie le tourbillon des feuilles péries de l'Espoir le vent de l'aile impérissable de la Mort ?

Midi silencieux

Tes mains se trouvent ouvertes sur le long gazon frais, - Les bouts des doigts semblent regarder à travers comme des fleurs roses : Tes yeux sourient la paix. Le pâturage rayonne et se couvre
En dessous des nuages soulevés qui se dispersent et s'amassent. Tout autour de notre nid, aussi loin que notre œil peut passer, sont les champs de bols dorés à bordure d'argent ou les vache-persil bordent la haie d'aubépine. Ce silence visible, immobile comme l'heure de verre.
Profondément dans la recherche du soleil grandit la libellule s'arrête comme un amorçage bleu desserré du ciel : -Ainsi comme cette heure ailée est tombée pour nous par dessus. Oh ! étreignez-nous à nos cœurs, pour le douaire impérissable,
Cette heure inarticulée et fermée de compagnon
Quand le double silence était la chanson de l'amour.

Les troubadours de l'amour

Un flamme ailé apporta un joueur de harpe ailé de blanc même où ma dame et moi nous nous étendions seuls; Disant : « Voyez ce troubadour est inconnu ; Offrez-lui le départ, parce que je suis troubadour ici : Seules mes chansons sont chères de l'amour cher. » Alors dis-je «Par la tonalité ravie du raptureux hautbois À ma dame cette harpe fait toujours gémir, Et toujours considère-t-elle la cadence profonde et claire. » Puis dit ma dame : « Ton art de la passion d'amour, et ce culte d'amour : tous les deux ils me plaisent. Cette musique maîtrisée marche la mer luminescente : Mais où l'eau blême tremble dans la plantation, et la lune blême est toute la lumière là, Cette harpe fait toujours mon nom sa volontaire.

L'asile du cœur

Parfois elle est un enfant dans mes bras,
Jouant sous les ailes sombres que l'amour doit chasser,
Avec des pleurs immobiles s'écoulant et visage évité, inexplicablement remplis de faibles alarmes : Et souvent de mon propre esprit dévalant J'implore le refuge de son embrassement profond, Contre toutes les maladies la place forte et fortifiée Et la réserve douce des charmes souverains des compteurs. Et l'Amour, notre lumière dans la nuit et l'ombre à midi, nous accalmie à nous reposer avec les chansons, et tourne loin tous les axes du tumultueux jour sans abris. Comme la croissance de la lune, son visage brille par son air ;
Et comme les douces eaux déambulent vers la lune, Nos esprits répondent une chanson à refrain.

Death in love

There came an image in Life's retinue
That had Love's wings and bore his gonfalon:
Fair was the web, and nobly wrought thereon,
O soul-sequestered face, thy form and hue!
Bewildering sounds, such as Spring wakens to,
Shook in its folds; and through my heart its power
Sped trackless as the memorable hour
When birth's dark portal groaned and all was new
But a veiled woman followed, and she caught
The banner round its staff, to furl and cling,
Then plucked a feather from the bearer's wing,
And held it to his lips that stirred it not,
And said to me, "Behold, there is no breath:
I and this Love are one, and I am Death."

Love's last gift

Love to his singer held a glistening leaf,
and said: "The rose-tree and the apple-tree
Have fruits to vaunt or flowers to lure the bee;
And golden shafts are in the feathered sheaf
Of the great harvest marshal, the year's chief
Victorious summer; aye, and 'neath warm sea
Strange secret grasses lurk inviolably
Between the filtering channels of sunk reef...

All are my blooms; and all sweet blooms of love
To thee I gave while spring and summer sang;
But autumn stops to listen, with some pang
From those worse things the wind is moaning of.
Only this laurel dreads no winter days:
Take my last gift; thy heart hath sung my praise."

La mort dans l'amour

Il vint une image dans la retenue de la Vie
Qui avait les ailes de l'amour et portait sa gonflation :
La toile était juste, et noblement travaillée là-dessus,
Ô visage âme-séquestrée, ta forme et ta tonalité !
Les bruits ahurissants, tels que le printemps s'éveille à, ont secoué dans ses plis ; et par mon cœur la puissanceo a expédié sans rail comme l'heure mémorable quand le portail foncé de la naissance a gémi et tout était nouveau mais une femme voilée suivie, et elle attrapa le drapeau autour de sa perche, pour le prendre et l'accrocher, alors elle a plumé une plume de l'aile du porteur, et l'a tenue sur ses lèvres qui ne l'ont pas remuée, et m'a dit : « Voyez, il n'y a pas de souffle : Moi et cet Amour sont un, et je suis la Mort. »

Le dernier cadeau de l'amour

L'amour tint une feuille scintillante à son chanteur,
Et dit : « Le rosier et le pommier
Ont des fruits à vanter ou des fleurs pour leurrer l'abeille ; Et les axes d'or sont dans la gerbe plumée
Du grand maréchal des moissons, le chef de l'année
Victorieux été ; oui, et en-dessous de la mer chaude
D'étranges herbes secrètes menacent inviolement
Entre les canaux de filtrage du récif descendu…

Tous sont mes fleurs ; et toutes les fleurs de l'amour
À toi je les donnais pendant que le printemps et l'été chantaient ; Mais l'automne arrête d'écouter, avec une certaine douleur de ces plus mauvaises choses que le vent a gémit. Seulement ce laurier ne redoute aucun jour d'hiver : Prends mon dernier cadeau ; votre cœur a chanté mon éloge.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 30 mars 2008
à 19h30

Sunday, March 30, 2008
7:30 pm

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

classe de / class of Richard Raymond

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903/
Chromatic Fantasy and Fugue in D minor, BWV 903 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Étude en do mineur, opus 25 n°12/Etude in C minor, Op. 25 No. 12 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Mengjie Xiong, piano

Venezia e Napoli, S.159 — **Franz Liszt** (1811-1886)

Wen-Si Yan, piano

Harmonies poétiques et religieuses, S.173 (extrait/excerpt) — **F. Liszt**
Funérailles

Fantaisie en do majeur, opus 17 (extraits)/
Fantasy in C major Op. 17 (excerpts) — **Robert Schumann** (1810-1856)
2. MäBig. Durchaus energisch - Etwas langsamer - Viel bewegter

Sonate n°4 en do mineur, opus 29 (extraits)/
Sonata No. 4 in C minor, Op. 29 (excerpts) — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)
Andante assai
Allegro con brio

Hanna Chung, piano

24 Preludes, Op. 28 (extraits/excerpts) — **F. Chopin**
Agitato
Lento
Vivace
Largo
Molto allegro
Lento assai
Andantino
Molto agitato
Largo
Molto allegro
Vivace
Presto

Fernando Saint-Martin, piano

verso/over

Études symphoniques, opus 13/Symphonic Etudes, Op. 13 — **R. Schumann**
et variations posthumes, opus 13a/and Posthumous Variations, Op. 13a

Thema: Andante
Etude I (variation 1): Un poco piu vivo
Etude II (variation 2)
Etude III: Vivace
Etude IV (variation 3)
Etude V (variation 4): Vivacissimo
Posthumus Var.1
Posthumus Var.2
Posthumus Var.3
Posthumus Var.4
Posthumus Var.5
Etude VI (variation 5): Agitato
Etude VII (variation 6): Allegro molto
Etude VIII (variation 7): Andante
Etude IX: Presto possibile
Etude X (variation 8): Allegro
Etude XI (variation 9): Con espressione
Etude XII (Finale): Allegro brillante
Posthumous Variations

Giovanni Longo, piano

Prélude, choral et fugue/Prelude, Chorale and Fugue, M.21 — **César Franck** (1822-1890)

Eun-Boram Ahn, piano

Études d'exécution transcendante, op.11 (extraits/excerpts) — **Sergei Liapounov** (1859-1924)

No. 1 en fa dièse majeur/in F sharp major: Berceuse
No. 5 en mi majeur/in E major: Nuit d'été
No. 7 en la majeur/in A major: Idylle

Tea Mamaladze, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 30 mars 2008
à 14 h 30

Sunday, March 30, 2008
2:30 pm

Récital de piano / Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Prélude et fugue n°1 en do majeur, vol 2/ — JOHANN SEBASTIAN BACH
Prelude and Fugue No. 1 in C major, Vol. 2 — (1685-1750)
Sonate n°15 in ré majeur, "Pastorale", opus 28 (extraits)/ — LUDWIG VAN BEETHOVEN
Sonata No. 15 in D major, "Pastorale", Op. 28 (excerpts) — (1770-1827)
Allegro
Andante
Étude en do diése mineur, opus 10 n°4/ — FRÉDÉRIC CHOPIN
Etude in C sharp minor, Op. 10 No. 4 — (1810-1849)
Rapsodie en si bémol, opus 79 n°1/Rhapsody in B minor, Op. 79 No. 1 — JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Megan Fitzgerald, piano

Sonate n°8 en mi majeur, opus 14 n°1/ — L.V. BEETHOVEN
Sonata No. 9 in E major, Op. 14 No. 1
Allegro
Allegretto
Allegro commodo

Lucia Yang Zhang, piano

Prélude et fugue n°4 en do diése majeur, vol 1/ — J. S. BACH
Prelude and Fugue No. 4 in C sharp major, Vol. 1
Sonate n°6 en fa majeur, opus 10 n°2/ — L.V. BEETHOVEN
Sonata No. 6 in F major, Op. 10 No. 2
Allegro
Allegretto
Presto
Étude en mi mineur, opus 25 n°5/Etude in E minor, Op. 25 No. 5 — F. CHOPIN
Barcarolle en fa diése majeur, opus 60/in F sharp major, Op. 60

Isabelle David, piano

Étude-Tableau en fa diése mineur, opus 39 n°3/ — SERGEI RACHMANINOFF
Etude-Tableau in F sharp minor, Op. 39 No. 3 — (1873-1943)

Yuxi Qin, piano

verso/over

Étude-Tableau en sol mineur, opus 33 n°8/in G minor, Op. 33 No. 8 — **S. Rachmaninoff**
Étude en si mineur, opus 25 n°10/Etude in B minor, Op. 25 No. 10 — **F. Chopin**
Sonate n°18 en mi bémol majeur, opus 31 n°3/ — **L.v. Beethoven**
Sonata No. 18 in E flat major, Op. 31 No. 3

- Allegro
- Allegretto vivace
- Moderato e grazioso
- Presto con fuoco

Tombeau de Couperin (extraits/excerpts) — **Maurice Ravel** (1875-1937)

- Prelude
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Carmen Tong, piano

Consolations, S.172 (extraits/excerpts) — **Franz Liszt** (1811-1886)

- No. 1 en mi majeur/in E major: Andante con moto
- No. 2 en mi majeur/in E major: Poco piu mosso
- No. 3 en ré bémol majeur/in D flat major: Lento placido
- No. 4 en ré bémol majeur/in D flat major: Cantabile con devozione

"Arc-en-ciel" Étude n°5, livre 1/Etude No. 5 , Book 1 — **György Ligeti** (1923-2006)

Étude en la mineur, opus 25 n°11/Etude in A minor, Op. 25 No. 11 — **F. Chopin**

Michelle Lee, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Lundi le 31 mars 2008
à 20h

Monday, March 31, 2008
8:00 pm

Récital de guitare/Guitar Recital

Classe de/class of Garry Antonio

Quatuor de guitare de l'Université McGill/McGill University Guitar Quartet
Andrei Burdeti, Christopher Niven, Tim Dobby and Adam Chiccollitti

Quatuor en sol mineur, opus 10/Quartet in G Minor, Op. 10 — C. DEBUSSY (arr. H. Stafylakis)

Tennessee Cassandre

Gigue (Suite nº3 pour violoncelle/3rd Cello Suite) — J. S. BACH

Antoine Rotondo

R.J. Blues — G. ANTONIO
Bossa in Ré — F. MOREL

Christopher Niven

Wasteland — C. NIVEN
La Harpe du Guerrier — L. BROUWER

Adam Chiccollitti

Sonate en mi/Sonata in E — D. SCARLATTI
Toccata — S. RAK

Diego Montenegro Perilla

La Catedral — A. BARRIOS
Prelude
Andante Religioso
Allegro Solemne

Jeff Biggar

Sonatina (Allegretto) — F. M. TORROBA
Ritmata — E. KREIGER

Andrei Burdeti

Partita pour guitare/for Guitar — S. DODGSON
Allegro Con Moto
Adagio
Molto Vivace

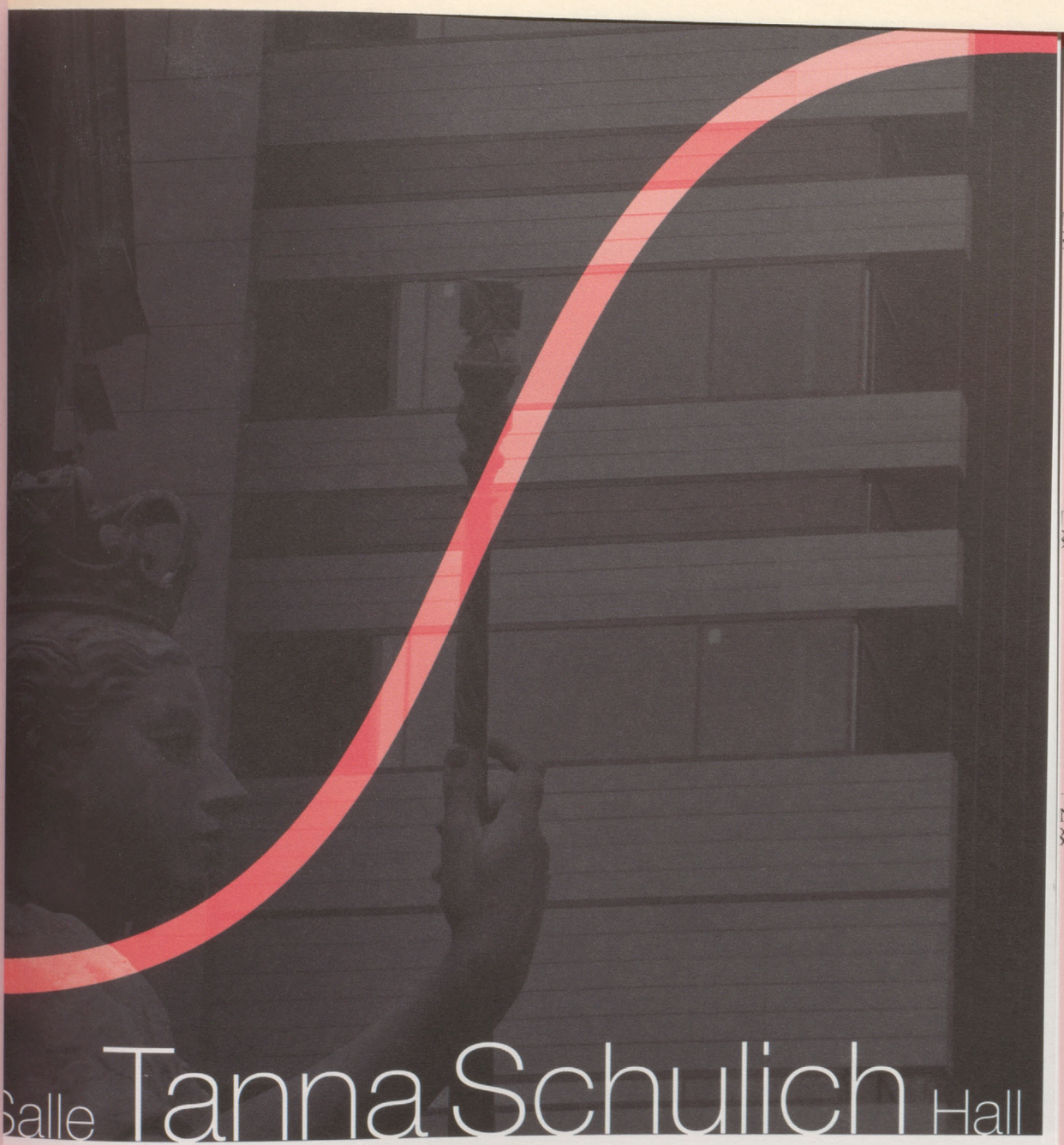
Tim Dobby

Green to Blue — B. MCNAUGHTON
Magic Serenade — B. JOHANSON

Quatuor de guitare de l'Université McGill/McGill University Guitar Quartet
Andrei Burdeti, Christopher Niven, Tim Dobby and Adam Chiccollitti

Birds of Fire — J. MCLAUGHLIN
Desifinado — A.C. JOBIM

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...DELSSOHN
...809-1847)

...DELSSOHN
...809-1847)

...N DVOŘAK
...841-1904)

...spectif.
...me

Le mardi 1er avril 2008
à 20h

Tuesday, April 1, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill /
McGill Staff & Guests Series

présente / presents

Toca Loca

Aiyun Huang
percussion

Simon Docking
piano

Gregory Oh
piano

PROGRAMME

That which is bodiless is reflected in bodies — MATTHEW BURTNER

Broken Allegory (création / world première) — SCOTT WILSON

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Selections to be made from the following :

PUP (2008)	HYWEL DAVIES
Responsibility (2007)	MYRA DAVIES
B_t It! (2008)	ANDREW DROWNING
Culture #2 - Shoot Like a Film Star (2008)	AARON GERVAIS
WAR! (2008)	ALICE HO
Pep Formula (2008)	GEOF HOLBROOK
blue (2008)	VERONIKA KRAUSAU
Promises, Promices (2008)	NICOLE LIZÉE
Toca Loca (2007)	QUINSIN NACHOFF
Five (2007)	JULIET PALMER
Fibodoiccannex Splice (2007)	ERIK ROSS
Images of Colors (2008)	FUHONG SHI
Made in China (2007)	ANDREW STANILAND
Adventure Music: love her madly REMIX (2008)	ANDREW STANILAND
LIFT (2007)	ROBERT STEVENSON

J'aimerais remercier DCS et CIRMMT pour leur aide technique, ainsi que Scott Wilson, Sean Ferguson, James Petercsak, Fernando Rocha, Greg Oh et Simon Docking qui ont rendu ce concert possible.

I would like to thank DCS and CIRMMT for providing the technical support as well as Scott Wilson, Sean Ferguson, James Petercsak, Fernando Rocha, Greg Oh and Simon Docking for making this concert possible.

Aiyun Huang

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

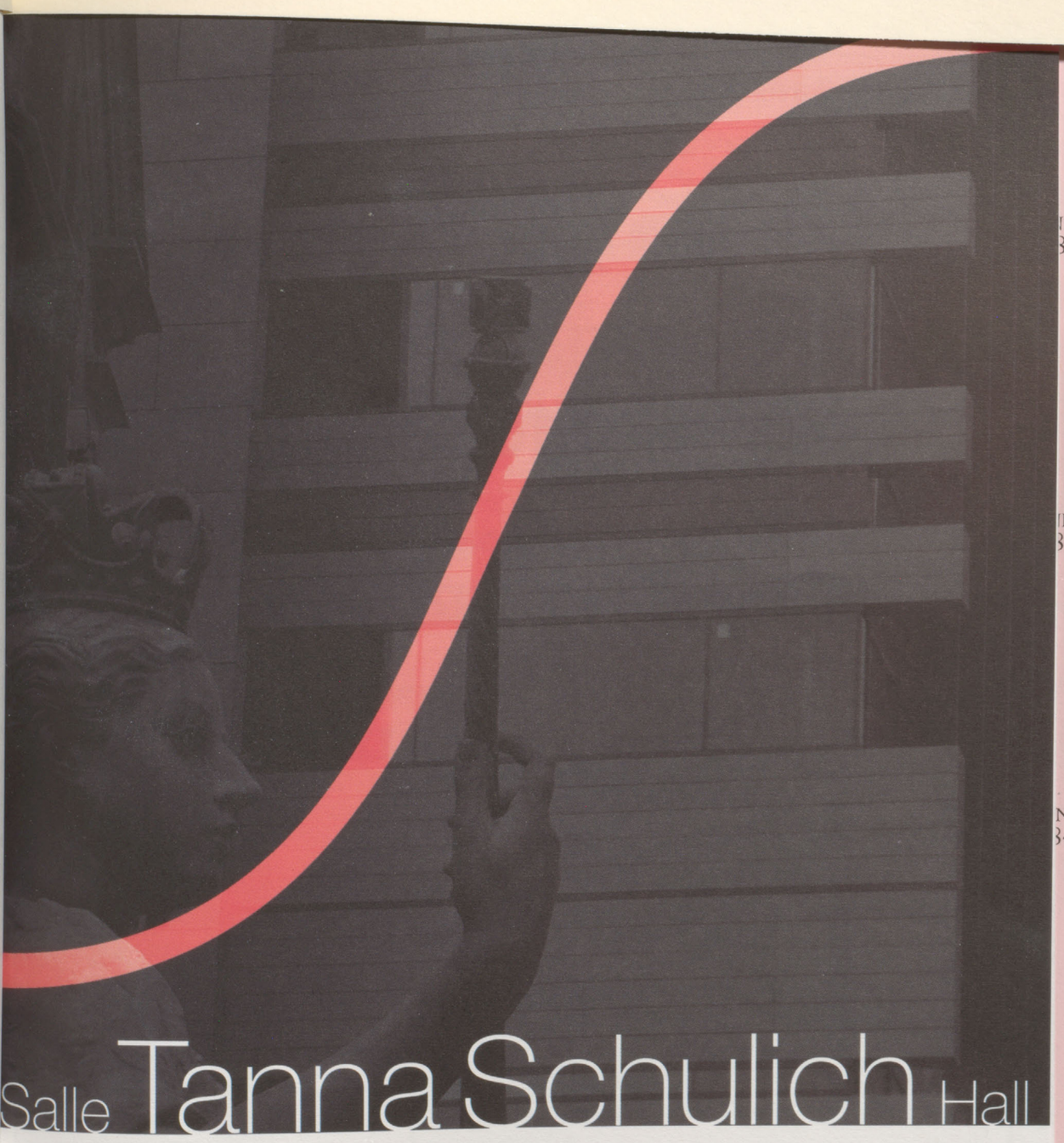
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

IDELSSOHN
309-1847)

IDELSSOHN
309-1847)

N DVOŘAK
841-1904)

spectif.
me

Le mercredi 2 avril 2008
à 20 h

Wednesday, April 2, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron di Lauro

directeur / director

avec invité/with special guest

Dave Turner, saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students.

McGill Jazz

Programme

Le concert de ce soir comprendra des oeuvres de /
Tonight's concert will feature works by

THAD JONES

GORDON GOODWIN

ROB MCCONNELL

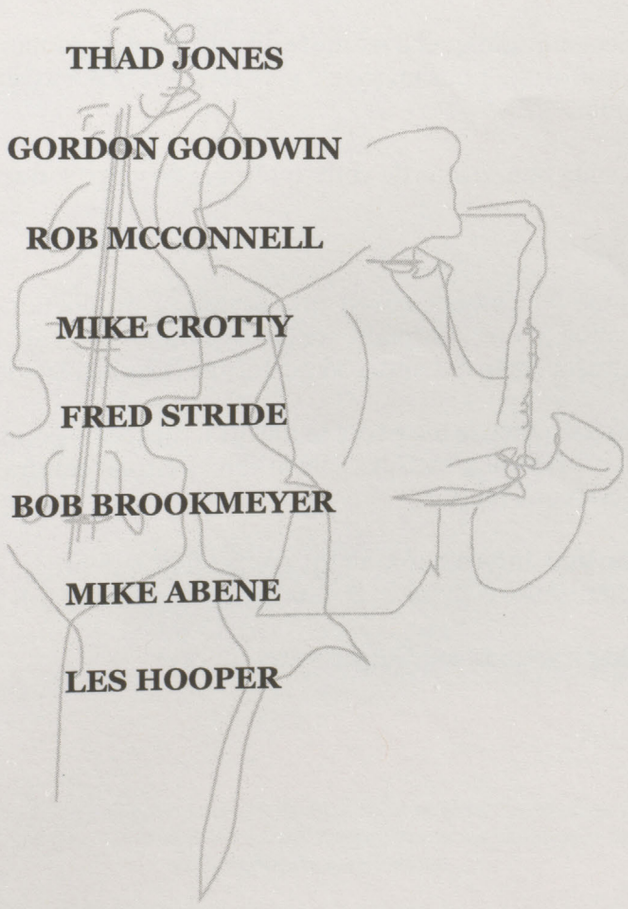
MIKE CROTTY

FRED STRIDE

BOB BROOKMEYER

MIKE ABENE

LES HOOPER



Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 avril 2008
à 17h30

Thursday, April 3, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

String Quartet in F minor Op.80 — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80
Allegro vivace assai
Allegro assai
Adagio
Finale: Allegro molto

Ji In Kim, Julia Lim, violon / violin
Reilley Kelbert, alto / viola
Jeanie Kim, violoncello / cello

Class de / Class of Douglas McNabney

String Quartet No. 1 in E flat major, Op. 12 — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Quatuor à cordes nº 1 en mi bémol majeur, opus 12
I. Adagio non troppo - Allegro non tardante
II. Canzonetta – Allegretto
III. Andante expressivo
IV. Molto allegro e vivace

Marina Han, Ting Waid, violons / violins
James Barrington, alto / viola
Joanna Neuschatz, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Piano Quartet No. 1 in D Major, Op. 23 — Antonín Dvořak (1841-1904)
Quatuor pour piano nº 1 en ré majeur, opus 23
Allegro moderato
Andantino (variations)
Finale: Allegro scherzando

Christina Kim, violon / violin
Jonathan Harnik, alto / viola
Ji Ye Kim, violoncello / cello
Jaqueline Leung, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 avril 2008
à 20h

Thursday, April 3, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Contrasts
Verbunkos
Piheno
Sebes

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Maude Côté-Gendron, violon / violin
David Lemelin, clarinette / clarinet
Tom Mennier, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Sonatine pour flûte et harpe (1919)
Sonatine for Flute and Harp (1919)
I. *Préambule*
II. *Sicilienne*
III. *Rondes*

DÉSIRÉ-ÉMILE INGHELBRECHT
(1880-1965)

Edward Brescacin, flûte / flute
Ellen Gibling, harpe / harp

Classes de / Classes of Cindy Shuter and Jennifer Swartz

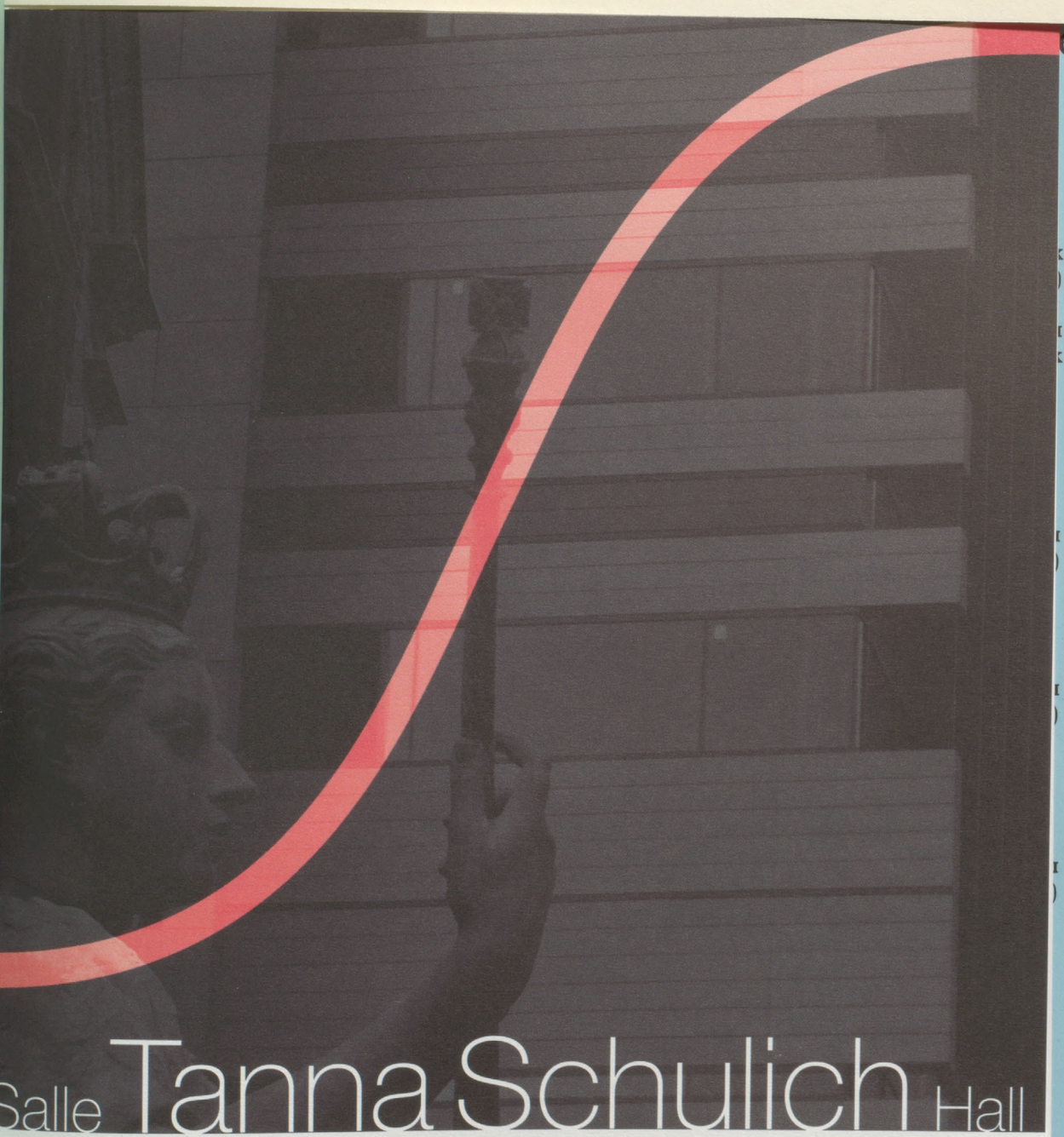
Quatuor pour piano n° 2 en mi bémol, opus 87
Piano Quartet No. 2 in E Flat, Op. 87
I. *Allegro con fuoco*
II. *Lento*
III. *Allegro moderato, grazioso*
IV. *Finale. Allegro, ma non troppo*

ANTONÍN DVOŘAK
(1841-1904)

Sean-David Cunningham, violon / violin
Eve Tang, alto / viola
Sarah Steeves, violoncello / cello
Thomas Mennier, pinao

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

verso/over

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 4 avril 2008
à 20 h

Friday, April 4, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Dave Mossing
DIRECTEUR / DIRECTOR

---

saxophone
Ben Drabkin
Owen Nelson
Dominic Lévesque
Jarryd Torff
Steven Salcedo

trombone
Gabriel Gagnon
Chris Graham
Keith Dyrda
Felix Del Tredici

trompette/trumpet
Kiel Howden
Martine Labbé
Heather Anderson
Johnny Shaw

guitare/guitar
Yussef Rahmani-Muller
Nicolas Ferron

piano
Maude Locat
Keenan McCracken

basse/bass
Conrad Good
Gabriella Ciurcovich

batterie/drums
Andrew Dyrda
Steve Wilkinson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Programme

Les oeuvres entendues seront sélectionnées parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

A Nightingale Sang in Berkeley Square
Sherwin, Strachey & Maschwitz, arr. E Neumeister

Hay Burner
S. Nestico

In the 80's
B. Mintzer

Lil Darlin
N. Hefti

Prince of Darkness
Wayne Shorter, arr. C. Dotus

Sb-Funk
B. Mintzer

The Duke
C. Fischer

Tip Toe
T. Jones

Wandering Through
D. Mossing

McGill JAZZ

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 avril 2008
à 20 h

Saturday, April 5, 2008
8:00 pm

Soloistes Étudiants de Musique Ancienne
Early Music Student Soloists

Hank Knox, coordinateur/coordinator

Fantasia & Echo — **Jacob van Eyck** (c. 1590-1657)
Philis schoone Harderinne
(Der Fluyten Lust-hof, Utrecht, 1644,1646)
Improvisation — **Ji Sun Kim**
Engels Nachtegaeltje — **J. van Eyck**
(Der Fluyten Lust-hof, Utrecht, 1644,1646)

Ji-sun Kim, flûte à bec/recorder
classe de/class of Matthias Maute

Zohar (1973) — **David Amram** (1930-)

Sara Lourie, flûte de voix/voice flute
classe de/class of Natalie Michaud

Sonate en sol mineur/Sonata in G minor, BWV 1001 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Adagio

Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin
classe de/class of Hélène Plouffe

Concerto en mi mineur/in e minor, RV 445 — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
Allegro
Larghetto

Alexa Raine-Wright, flûte à bec/recorder
classe de/class of Matthias Maute
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Pause

verso/over

Partita No.2 , BWV 1004 — **J.S. Bach**
Ciaccona

Rachel Jones, violon baroque/baroque violin
classe de/class of Hélène Plouffe

2 Ricercar — **Francesco da Milano** (1497-1543)

Diminutions sur la Pavanne Lacrimae — **Anon.** (17e siècle/17th C.)

Stanislas Germain-Thérien, luth/lute
classe de/class of Sylvain Bergeron

Sonate III en si bémol majeur/Sonata III in B-flat major — **Matthias Maute** (né en/b.1963)
Adagio
Allegro
Adagio
A tempo giusto
Ciacona

Vincent Lauzer, flûte à bec/recorder
class de/class of Matthias Maute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 avril 2008
à 17h30

Sunday, April 6, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en mi bémol majeur, opus 12
String Quartet No. 1 in E flat major, Op. 12
I. Adagio non troppo - Allegro non tardante
II. Canzonetta - Allegretto
III. Andante expressivo
IV. Molto allegro e vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Lilach Brandes, David Piché, violon/ violin
Jean-François Vinet, alto / viola
Greg Weeks, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13
I. Adagio--Allegro Vivace
II. Adagio non lento
III. Intermezzo: Allegretto con moto--Allegro di molto
IV. Presto--Adagio non lento

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Kate Cole, Lauren Forder, violon / violin
Hillary Fay, alto / viola
Sonya Nanos, violoncelle / cello

Classe d' / Class of Elizabeth Dolin

End of Summer
Capriccio
Fantasy
Mazurka

NED ROREM
(né / b. 1923)

The Klezmer's Wedding
Freely, with spontaneity

SRUL IRVING GLICK
(1934-2002)

Daphné Bisson, clarinette / clarinet
Josyanne Sylvestre, violon / violin
Kimihiro Yasaka, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 avril 2008
à 20h

Sunday, April 6, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en sol mineur, opus 27 — **Edvard Grieg** (1843-1907)
String Quartet No. 1 in G minor Op. 27

I. Un poco andante-Allegro Molto ed agitato
II. Romanze: Andantino-Allegro agitato
III. Intermezzo:Allegro molto marcato-Allegro agitato
IV. Finale: Lento-Presto al saltarello

Stephanie Park, violon I / violin I ~ **Madeleine Tait,** violon II / violin II
Min Kyeong Kim, alto / viola ~ **Fjola Evans**, violoncelleo / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 9 en mi bémol majeur, opus 117 — **Dmitri Shostakovich** (1906 - 1975)
String Quartet No. 9 in E flat major, Op. 117

Moderato con moto
Adagio
Allegretto
Adagio
Allegro

Sean-David Cunningham, Katy Gorovoy, violon / violin
Jane Russell, alto / viola ~ **Andrea Stewart**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Quatuor pour piano n° 1 en sol mineur, opus 25 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Piano quartet No.1 in G minor, Op.25

I. Allegro
II.. Intermezzo. Allegro ma non troppo
III.. Andante con moto
IV. Rondo alla Zingarese. Presto

Maria Sawertha, violon / violin ~ **Lambert Chen**, alto / viola
Oleksander Mycyk, violoncelle / cello ~ **Eun-boram Ahn**, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Tom Plaunt

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 avril 2008
à 20h

Monday, April 7, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 6 en si bémol majeur, opus 18
String Quartet No.6 in B-flat Major, Op. 18
I. Allegro con brio
II. Adagio ma non troppo
III. Scherzo: Allegro
IV. La Malinconia: Adagio - Allegretto quasi Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ewald Cheung, Aaron Schwebel, violon / violin
Isaac Chalk, alto / viola
Yoona Jhon, violoncelle / cello

Classe d' / Class of André Roy

Quatuor à cordes n° 1 en la mineur
String Quartet No.1 in A minor
I. Lento
II. Allegretto
III. Allegro vivace

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Marjolaine Lambert, Christopher Jones, violon / violin
Amina Myrian Tébini, alto / viola
Marianne Croft, violoncelle / cello

Classe de / Class of Jonathan Crow

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 95 *"Serioso"*
String Quartet in F minor, Op. 95 *"Serioso"*
I. Allegro con brio
II. Allegretto ma non troppo
III. Allegro assai vivace ma serioso
IV. Larghetto espressivo; Allegretto agitato; Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Mira Benjamin, Alexander Read, violon / violin
Alexander Tasopoulos, alto / viola
Leana Rutt, violoncelle / cello

Classe de / Class of Mark Fewer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 avril 2008
à 17 h 30

Tuesday, April 8, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 1, *Le sonate à Kreutzer* (1923)
String Quartet No. 1, *The Kreutzer Sonata* (1923)
LEOS JANACEK (1854-1928)

I. Adagio - Con Moto
II. Con Moto
III. Con Moto - Vivace - Tempo I
IV. Con Moto

Carissa Klopoushak, violon / violin
Alissa Cheung, violon / violin
Fiona Opie, alto / viola
Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio à cordes en do mineur, opus 9, n° 3
String trio in C minor, Op. 9, No. 3
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

I. Allegro con spirito
II. Adagio con espressione
III. Scherzo - Allegro molto vivace
IV. Finale - Presto

Vanessa Marcoux, violon / violin
Jeffrey Bazett-Jones, alto / viola
Jun Kyu Park, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio pour piano n° 2 en mi mineur, opus 67
Piano Trio No. 2 in E minor, Op. 67
DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

I. Andante
II. Allegro non troppo
III. Largo
IV. Allegretto

Julie Gariss, violin / violon
Dongso Kim, violoncelle / cello
Tristan Longval-Gagné, piano

Classes de / Classes of Elizabeth Dolin and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 avril 2008
à 20h

Tuesday, April 8, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

In Distance (1987)

TAN DUN
(né en / b. 1957)

Anabel Maler, flûte / flute
Vicky Shin, percussion
Kristan Toczko, harpe / harp

Classes de / Classes of Jennifer Swartz and Aiyun Huang

Quatuor à cordes n° 19 en do majeur, KV 465 *"Dissonance"*
String Quartet No. 19 in C Major, KV. 465 *"Dissonance"*
I. Adagio – Allegro
II. Andante cantabile
III. Menuetto – Allegro
IV. Allegro molto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Bijan Sepanji, Valerie Gordon, violon / violin
Jessica Garand, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Trio pour piano n° 7, opus 97, *L'Archiduc*
Piano Trio N.o. 7, Op. 97, *Archduke*
I. Allegro moderato
II. Scherzo
III. Andante cantabile, allegro moderato

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Lizann Gervais, violon / violin
Toby Kuhn, violoncelle / cello
Guillaume Martineau, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
27, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
tenseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

e mercredi 9 avril 2008
20 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Classe d'interprétation de chant de McGill I
McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur/director

Twelve Poems of Emily Dickinson (sélections/selections) — Aaron Copland (1900-1990)
Nature, the gentlest mother — Emily Dickinson (1830-1886)
There came a wind like a bugle
The world feels dusty
Heart, we will forget him
Dear March, come in!
Sleep is supposed to be
Going to Heaven!
The Chariot

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Jacqueline Leung, piano

Lieder (sélections/selections) — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Auf Flügeln des Gesanges op. 34, no. 2 — Heinrich Heine (1798-1856)
Reiselied op. 34, no. 6 — H. Heine
Venetianisches Gondellied op. 57, no. 5 — Thomas Moore (1779-1852)
Neue Liebe op. 19a, no. 4 — H. Heine
Geständniss op. 9, no. 2 — anon.
Frühlingslied op. 71 no. 2 — Karl Klingemann (1798-1862)
Nachtlied op. 71, no. 6 — Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Nicholas Allen, baryton/baritone
Sanaz Sotoudeh, piano

Pause

Mélodies (sélections/selections) — Henri Duparc (1848-1933)
L'invitation au voyage — Charles Baudelaire (1821-1867)
Au pays où se fait la guerre — Théophile Gautier (1811-1872)
Lamento — T. Gautier
Chanson triste — Jean Lahor (1793-1843)
Phydilé — Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

Jana Miller, soprano
Naomi Piggott, piano

verso/over

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Hermit Songs, op.29
- At Saint Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- St. Ita's Vision
- The Heavenly Banquet
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- Promiscuity
- The Monk and his Cat
- The Praises of God
- The Desire for Hermitage

Stephanie Manias, soprano
Fernando Saint Martin, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nature, the gentlest mother
Nature, the gentlest mother
Impatient of no child,
The feeblest or the waywardest, -
Her admonition mild

In forest and the hill
By traveller is heard,
Restraining rampant squirrel
Or too impetuous bird.

How fair her conversation,
A summer afternoon, -
Her household, her assembly;
And when the sun goes down

Her voice among the aisles
Incites the timid prayer
Of the minutest cricket,
The most unworthy flower.

When all the children sleep
She turns as long away
As will suffice to light her lamps;
Then, bending from the sky,

With infinite affection
And infiniter care,
Her golden finger on her lip,
Wills silence everywhere.

There came a wind like a bugle
There came a wind like a bugle,
It quivered through the grass,
And a green chill upon the heat
So ominous did pass
We barred the window and the doors
As from an emerald ghost
The doom's electric moccasin
That very instant passed.
On a strange mob of planting trees,
And fences fled away,
And rivers where the houses ran
The living looked that day,
The bell within the steeple wild,
The flying tidings whirled.
How much can come
And much can go,
And yet abide the world!

The world feels dusty
The world feels dusty, when we stop to die
We want the dew then
Honors taste dry

Flags vex a dying face
But the least fan stirred by a friend's hand
Cools like the rain

Mine be the ministry when thy thirst comes
Dews of theyself to fetch and holy balms.

Nature, la plus douce des mères
Nature, la plus douce des mères
Impatiente envers aucun enfant,
Qu'il soit faible ou indiscipliné, -
Son avertissement doux

Dans la forêt et sur la colline
Est entendue par le voyageur,
Modérant l'écureuil fougueux
Ou l'oiseau trop impétueux.

Belle est sa conversation,
Un après-midi d'été, -
Ainsi sa famille, son assemblée;
Et lorsque le soleil se couche,

Sa voix parmi les allées
Encourage la timide prière
Du plus minuscule grillon,
De la moindre fleur.

Quand tous les enfants dorment
Elle se détourne tant et aussi longtemps
Qu'il faille éclairer ses lampes;
Ensuite, ployant du ciel,

Avec une affection infinie
Et un soin encore plus grand,
Son doigt doré sur ses lèvres,
Elle dépose le silence partout.

Il vint un vent comme un clairon
Il vint un vent comme un clairon,
Il frémit à travers l'herbe,
Et un vert frisson glacial si menaçant
Suivit la chaleur
Nous avons protégé la fenêtre et les portes
Comme d'un fantôme émeraude
Le destin du mocassin électrique
Fut à ce même instant scellé.
Sur une étrange multitude de plantations des arbres,
Et des clôtures s'envolèrent,
Et les rivières que les maisons bordaient
La vie ressemblait à ce jour-là,
La cloche furieuse dans le clocher,
Les nouvelles volantes tourbillonnaient.
Comme beaucoup de choses peuvent arriver
Et comme beaucoup peuvent partir,
Et pourtant respecter le monde!

Le monde se sent poussiéreux
Le monde se sent poussiéreux, lorsque nous nous arrêtons pour mourir
Nous voulons que la rosée
Honore alors un goût sec

Des drapeaux contrarient un visage mourant
Mais le moindre éventail agité par la main d'un ami
Refroidit comme la pluie

Que le ministère soit mien lorsque viendra ta soif
Pour apporter des rosées d'elles-mêmes et de saints baumes.

Heart, we will forget him
Heart, we will forget him
You and I, tonight.
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light.

When you have done, pray tell me,
That I my thoughts may dim;
Haste! lest while you're lagging,
I may remember him!

Dear March, come in!
Dear March, come in!
How glad I am!
I looked for you before.
Put down your hat -
You must have walked -
How out of breath you are!
Dear March, how are you?
And the rest?
Did you leave Nature well?
Oh, March, come right upstairs with me,
I have so much to tell!

I got your letter, and the bird's;
The maples never knew
That you were coming, - I declare,
How red their faces grew!
But, March, forgive me -
And all those hills
You left for me to hue,
There was no purple suitable,
You took it all with you.

Who knocks? that April?
Lock the door!
I will not be pursued!
He stayed away a year, to call
When I am occupied.
But trifles look so trivial
As soon as you have come,
And blame is just as dear as praise
And praise as mere as blame.

Sleep is supposed to be
Sleep is supposed to be,
By souls of sanity,
The shutting of the eye.

Sleep is the station grand
Down which on either hand
The hosts of witness stand!

Morn is supposed to be,
By people of degree,
The breaking of the day.

Morning has not occurred!
That shall aurora be
East of Eternity;

One with the banner gay,
One in the red array, -
That is the break of day.

Coeur, nous l'oublierons
Coeur, nous l'oublierons
Vous et moi, ce soir.
Vous oublierez la chaleur qu'il a diffusée,
J'oublierai la lumière.

Lorsque vous l'aurez fait, dites-moi de prier,
Pour que je puisse effacer mes pensées;
Hâtez-vous! de peur que si vous êtes en retard,
Je me souvienne peut-être de lui!

Cher Mars, entre !
Cher Mars, entre !
Comme je suis heureuse!
Je t'ai cherché auparavant.
Dépose ton chapeau –
Tu dois avoir marché –
Comme tu es essoufflé!
Cher Mars, comment vas-tu?
Et le reste?
As-tu bien quitté la Nature?
Oh, Mars, viens là-haut avec moi,
J'ai tant à te dire!

J'ai reçu ta lettre, et celle de l'oiseau;
Les érables n'ont jamais su
Que tu venais, - je déclare,
Comme leurs visages ont rougi!
Mais Mars, pardonne-moi –
Et toutes ces collines,
Que tu m'as laissé à colorer
Il n'y avait pas de violet,
Tu l'as tout emmené avec toi.

Qui frappe? Est-ce Avril?
Verrouillez la porte!
Je ne serai pas poursuivie!
Il est resté à l'écart pendant un an, pour appeler
Quand je suis occupée.
Mais les bagatelles semblent si futiles
Aussitôt que tu es venu,
Et le blâme est tout aussi précieux que les éloges
Et les éloges aussi peu que le blâme.

Le sommeil est censé être
Le sommeil est censé être,
D'après des âmes en santé,
Le repos de l'œil.

Le sommeil est la position majestueuse
Dans laquelle se tiennent de toute façon
Des foules de témoins!

L'aube est censée être,
D'après des personnes instruites,
Le début de la journée.

Le matin n'est pas arrivé!
Cela doit être l'aurore
L'Est de l'Éternité;

L'un avec la bannière joyeuse,
L'un dans ses atours rouges, -
C'est le début de la journée.

Going to Heaven!
Going to Heaven!
I don't know when,
Pray do not ask me how, -
Indeed I'm too astonished
To think of answering you!
Going to Heaven! -
How dim it sounds!
And yet it will be done
As sure as flocks go home at night
Unto the shepherd's arm!

Perhaps you're going too!
Who knows?
If you should get there first
Save just a little place for me
Close to the two I lost!
The smallest "robe" will fit me,
And just a bit of "crown";
For you know we do not mind our dress
When we are going home.

Going to Heaven!
I'm glad I don't believe it
For it would stop my breath,
And I'd like to look a little more
At such a curious earth!
I am glad they did believe it
Whom I have never found
Since the mighty autumn afternoon
I left them in the ground.

The Chariot
Because I would not stop for Death,
He kindly stopped for me;
The carriage held but just ourselves
and Immortality.

We slowly drove, he knew no haste,
And I had put away
My labour, and my leisure too
For his civility.

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.

We paused before a house that seemed
a swelling of the ground;
The roof was scarcely visible,
The cornice but a mound.

Since then 'tis centuries; but each
Feels shorter than the day
I first surmised the horses' heads
Were toward eternity.

Aller au Paradis!
Aller au Paradis!
Je ne sais pas quand,
Priez ne me demandez pas comment, -
D'ailleurs, je suis trop étonnée
Pour penser à vous répondre!
Aller au Paradis! -
Comme cela sonne faible!
Et pourtant, ce sera fait
Aussi sûr que les troupeaux rentrent le soir
Jusque dans les bras du berger!

Peut-être irez-vous aussi!
Qui sait?
Si vous deviez y parvenir en premier
Gardez-moi seulement une petite place
Près des deux êtres aimés j'ai perdus!
La plus petite "robe" me conviendra,
Et juste un peu de "couronne";
Puisque, vous le savez, peu importe notre robe
Lorsque nous rentrons à la maison.

Aller au Paradis!
Je suis contente de ne pas y croire
Puisque cela me couperait le souffle,
Et je voudrais voir un peu plus
D'une si curieuse terre!
Je suis heureuse qu'ils y aient cru
Ceux que je n'ai jamais trouvés
Depuis le majestueux après-midi d'automne
Je les ai laissés tomber.

Le Char
Parce que je ne voulais pas m'arrêter pour la Mort,
Elle s'est gentiment arrêtée pour moi;
Le transport eut lieu mais seulement nous-mêmes
Et l'Immortalité.

Nous roulions lentement, elle ne connut pas de hâte,
Et j'avais rangé
Mon travail, et mes loisirs aussi
Par courtoisie pour elle.

Nous dépassâmes l'école où des enfants jouaient,
Leurs leçons tout juste apprises
Nous dépassâmes les champs où le grain poussait,
Nous continuâmes jusqu'au soleil couchant.

Nous nous arrêtâmes devant une maison qui semblait
Surgie du sol;
Le toit était à peine visible,
Mais la corniche formait un monticule.

Là depuis des siècles; mais chacun d'eux
Semble plus court que le jour où
J'ai cru pour la première fois que les têtes des chevaux
Pointaient vers l'éternité.

Auf Flügeln Des Gesanges
Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
dort weiß ich den schönsten Ort.
Dort liegt ein rothblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein,

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.
Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen klugen Gazell'n,
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n,

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum
Und Lieb' und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Reiselied
Der Herbstwind rüttelt die Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel,
Reite ich einsam, einsam in Wald

Und wie ich reite,
So reiten mir die Gedanken voraus;
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus

Die Hunde bellen, die Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr;
Die Wendeltreppe stürm ich hinauf
Mit Sporengeklirr.

Im leuchtenden Teppichgemache,
Da ist es so duftig und warm,
Da harret meiner die Holde,
Ich fliege in ihren Arm!

Es säuselt der Wind in den Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
„Was willst Du, thöricther Reiter,
In deinem thörichten Traum?"

Venetianisches Gondellied
Wenn durch die Piazetta
Die Abendluft weht,
Dann weißt du Ninetta,
Wer wartend hier steht,
Du weißt wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt.
Du weißt wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit
Und zitternd dir sag' ich
Das Boot ist bereit!
O Komm' jetzt, wo

On Wings of Song
On wings of song,
My darling, I carry you off,
Off to the fields of the Ganges,
I know the liveliest spot there.
A red-blossoming garden lies there
In the silent moonlight;
The lotus flowers are waiting
For their beloved sister.

The violets giggle and caress,
And they look up at the stars;
Secretly the roses whisper
Fragrant tales in each other's ear.
Pious, wise Gazelles
Hope over and listen;
And in the distance is the roar
Of the holy river's waters.

There we shall sink down
Beneath the palm tree
And love and calm drink
And dream a blissful dream

Traveler's Song
The autumn wind shakes the trees,
The night is damp and cold;
Wrapped up in my gray cloak,
I ride through the woods alone.

And as I ride,
My thoughts ride out ahead of me;
They carry my lightly and airily
To my sweetheart's house.

The dogs bark, the servants
Appear with glimmering tapers;
I dash up the spiral staircase
With a clatter of spurs.

In the glowing tapestried room,
Where it's so warm and it smells so good,
My loved one is waiting for me,
I fly into her arms!

The wind whistles in the leaves,
And the oak tree says:
"Foolish horseman, what are you after
With that foolish dream of yours?"

Venetian Gondola Song
When the evening breeze
Blows through the Piazetta,
Then you know, Ninetta,
Who will be waiting for you here.
You know who will recognize you
In spite of your veil and mask.
You know how longing
Burns in my heart.

I'll bring you a gondolier's song
At the very same time,
And, trembling, I'll tell you
"The boat is ready!"
O come now, while clouds

Que les ailes de ce chant
Que les ailes de ce chant
Nous emportent, mon aimée,
Jusque sur les bords du Gange!
Là, je sais un lieu magique.
Dans la paix du clair de lune
S'étend un jardin vermeil
Où maintes fleurs de lotus
Attendent leur jeune soeur.

Les violettes rient et jasent
En regardant les étoiles;
Les roses tout bas se content
Quelque parfumée légende.
D'un bond, les fines gazelles
Accourent, dressent l'oreille;
On entend bruire au loin
Les eaux du fleuve sacré.

Puissions-nous là, étendus
Sous la voûte de ces palmes,
Goûter l'amour, le repos,
Faire le plus doux des rêves!

Chant de voyage
Le vent d'automne agite les arbres,
la nuit est humide et froide;
envelcppé dans un manteau gris,
je chevauche seul, seul dans la forêt.

Et comme je chevauche,
les pensées me précèdent;
elles m'emportent, léger comme l'air,
vers la maison de ma bien-aimée.

Les chiens aboient, les serviteurs
paraissent avec des bougies tremblotantes,
et je m'élance dans l'escalier tournant
avec un cliquetis d'éperons.

La chambre allumée est si
embaumée et si chaude;
là m'attend la belle,
et je me précipite dans ses bras!

Le vent frémit dans les feuilles,
et le chêne dit:
"A quoi bon, cavalier insensé,
ces rêves insensés?"

Chanson Vénitienne de Gondole
Quand la brise de soirée
Souffle par la Piazzetta,
Alors vous savez, Ninetta,
Qui vous attendra ici.
Vous savez qui vous reconnaîtra
Malgré votre voile et votre masque.
Vous savez comment l'ardeur de l'attente
Brûle à mon coeur.

Je vous apporterai la chanson d'un gondolier
Au même moment,
Et, tremblant, je vous dirai
« le bateau est prêt! »
Ô viens maintenant, alors que les nuages

Lunen noch Wolken umzieh'n
O Komm jetzt! O Komm jetzt!
Lass durch die Lagunen,
Geliebte, uns fliehn!

Wenn durch die Piazetta
Die Abendluft weht,
Dan weißt du Ninetta,
Wer wartend hier steht.

Neue Liebe
In dem Mondenschein im Walde
Sah ich jüngst die Elfen reiten,
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöcklein hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Goldne Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin; wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Königin,
Lächelnd im Vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe?
Oder soll es Tod bedeuten!

Geständnis
Kennst du nicht das Gluthverlangen,
Diese Qual und diese Lust,
Die mit Hoffen und mit Bangen
Woget durch die enge Brust?

Siehst du denn nicht, wie ich bebe,
Schein ich lächelnd auch und kalt,
Wie ich ringe, wie ich strebe
Gegen deine Allgewalt?

Ahnst du nichts von meinen Schmerzen,
Has du Mitleid nicht für mich,
Spricht im unentweihten Herzen
Keine Stimme denn für mich?

Lass die Qual mich nicht verzehren,
Ach, Maria, sei doch mein!
Dir nur will ich angehören,
Ich will ganz dein eigen sein!

Frühlingslied
Der Frühling naht mit Brausen,
Er rüstet sich zur Tat,
Und unter Sturm und Sausen
Keimt still die grüne Saat;
Drum wach, erwach, du Menschenkind,
Daß dich der Lenz nicht schlafend find'!
Tu ab die Wintersorgen,
Empfange frisch den Gast;
Er fliegt wie junger Morgen,
Er hält nicht lange Rast.
Die Knospe schwillt,
Die Blume blüht,
Die Stunde eilt,
Der Frühling flieht.
Drum wach, erwach, du Menschenkind,

Are still passing in front of the moon;
O Come now!
Through the lagoon,
Let us flee, darling!

When the evening breeze
Blows through the Piazetta,
Then you know, Ninetta,
Who will be waiting for you here.

New Love
In the moonlight in the forest
I recently saw the fairies riding;
I heard their horns blow,
I heard their harness bells ring.

Their little white horses wore
Golden deer antlers and flew
Past swiftly; like wild swans
They proceeded through the air.

With a smile their queen nodded to me,
With a smile as she rode by.
Was it some token of my new love?
Or did it signify death?

Confession
Don't you realize what fiery longing,
What torment and pleasure,
Surges through my tightened breats
With hope and fear?

Don't you see, then, how I tremble
Even if I seem to smile and be cool,
How I struggle, how I strive
Against your overpowering force?

Have you no inkling of my sorrows,
Have you no sympathy for me,
Does no voice speak for me
In your unconsecrated heart?

Don't let this torment consume me;
O Maria, be mine!
I want to belong to you alone,
I want to be all your own!

Spring Song
Springtime is approaching with a roar,
It's girding itself for action,
And, beneath the storm and howling winds,
The green crops are silently germinating.
And so, awaken, wake up, you child of man,
Lest the spring find you asleep!
Doff off your winter cares,
Welcome the guest heartily;
He'll hasten by like the early morning,
He won't remain here long.
Buds are swelling,
Flowers are blooming,
Time is fleeting,
Spring rushes by.
And so, awaken, wake up, you child of

Passent encore devant la lune;
Ô viens maintenant!
Par la lagune,
Laisses-nous se sauver, chérie!
Quand la brise de soirée
Souffle par la Piazzetta,
Alors vous savez, Ninetta,
Qui vous attendra ici.

Nouvel Amour
Dans le clair de lune dans la forêt
J'ai récemment vu la chevauchée des fées;
J'ai entendu leurs klaxons souffler,
J'ai entendu leur cloche de harnais sonner.

Leurs petits chevaux blancs ont portés
Les bois d'or de cerfs
Et ont volé au delà, vite; comme les cygne sauvages Ils ont procédés par l'air.

Avec un sourire leur reine a inclinée la tête vers moi, avec un sourire comme elle s'est inclinée tout près. Était-ce prit de mon nouvel amour?
Ou a-t-il signifié la mort?

Confession
Ne réalisez-vous pas quel désir ardent,
Quel tourment et quel plaisir,
Surgit par ma poitrine serrée
Avec espoir et crainte?

Ne voyez-vous pas, que depuis, comme je tremble
Même si je semble sourire et être frais,
Comment je lutte, comment je tâche
Contre votre force maîtrisante?
N'avez-vous pas de soupçons de mes douleurs, n'avez-vous pas aucune sympathie pour moi, aucune voix ne parle pour moi dans votre cœur non consacré?
Ne laissez pas ce tourment me consumer;
Ô Maria, soit mienne!
Je veux vous appartenir seul,
Je veux être tout à vous!

Chanson du printemps
Le printemps approche avec un hurlement,
Il s'enserre seul pour l'action,
Et, sous la tempête et sous les vents,
Les collectes vertes germent silencieusement.
Et ainsi, debout, réveillez-vous, vous enfant de l'homme,
De peur que le printemps vous trouve endormi!
Ôtez vos soins d'hiver,
Acceuillez l'invité chaleureusement;
Il accélérera comme ca très tôt le matin,
Il ne restera pas ici très longtemps.
Les bourgeons gonflent,
Les fleurs fleurissent,
Le temps est passager,
Le printemps se précipite tout près.
Et ainsi, debout, réveillez-vous, vous enfant de l'homme, de peur que le printemps vous trouve endormi!

Daß dich der Lenz nicht schlafend find'!
Dir armen Menschenkinde
Ist wund und weh ums Herz,
Auf, spreng getrost die Rinde,
Schau mutig frühlingswärts!
Es schmilzt das Eis, die Quelle rinnt,
Dir taut der Schmerz und löst sich lind.
Und wie die Vöglein leise
Anstimmen ihren Chor,
So schall auch deine Weise
Aus tiefster Brust hervor:
Bist nicht verarmt, bist nicht allein,
Umringt von Sang und Sonnenschein!

man,
Lest the spring find you asleep!
Your poor child of man,
Is your heart sore and painful?
Arise, cheerfully break through the bark,
Look courageously toward spring!
The ice is melting, the fountains are flowing;
Your sorrow will thaw and gently dissolve
And, while the brids softly
Begin their choral song,
Let your melody, too, resound
From the bottom of your heart.
You aren't impoverished, you're not alone,
But surrounded with song and sunshine!

Votre pauvre enfant de l'homme,
Ton cœur est-il endolori et douloureux?
Surgissez, traversez gaiement l'écorce,
Regardez courageusement vers le printemps! La glace fond, les fontaines coulent; votre douleur dégèlera et se dissoudra doucement.
Et, pendant que les oiseaux doucement
Commement leur chanson chorale,
Laissez votre mélodie, aussi, resonner
Du fond de votre cœur. Vous n'êtes pas appauvri, vous n'êtes pas seul,
Mais entourré de chanson et de soleil!

Nachtlied
Vergangen ist der lichte Tag,
Von ferne kommt der Glockenschlag;
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit,
Der's nicht gedacht.

Wo is nun him die bunte Lust,
Des Freundes Trost und treue Brust,
Der Liebsten süsser Augenschein?
Will keiner, keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall,
Gott loben wollen wir vereint,
Bis dass der lichte Morgen scheint!

Träumed spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Night Song
The bright day is over,
From afar the sound of church bells comes;
That's how time journeys all night long,
Take along many a man
Who didn't expect it.

Where has the colorful pleasure now departed to,
Of the friend's consolation and true heart,
The sweet, bright eyes of my darling girl?
Will no one be lively with me?

Take heart, then, dear nightingale
You waterfall with your bright sound,
We shall praise God together
Until the bright morning shines!

Chanson de la nuit
Le jour lumineux est fini,
Loin du bruit des cloches d'église, vient;
C'est comment le temps voyage toute la nuit.
Prend au cours de son chemin plus d'un homme qui ne s'y attendait pas.
Ou ce plaisir coloré est maintenant parti,
De la consolation d'un ami et du cœur vrai,
Les doux, lumineux yeux de ma fille chérie? Est-ce que jamais personne ne sera animé avec moi?
Prenez le cœur, puis, cher rossignol
Ta chute d'eau avec ton son lumineux,
Nous devrons prier Dieu ensemble
Jusqu'à ce que le matin lumineux brille!

L'invitation au voyage (Duparc)
Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble.

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.
Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

The invitation to the voyage
My child, my sister,
think of the sweetness
of going there to live together!
To love at leisure,
to love and to die
in a country that is the image of you!

The misty suns
of those changeable skies
have for me the same
mysterious charm
as your fickle eyes
shining through their tears.

There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.
See how those ships,
nomads by nature,
are slumbering in the canals.
To gratify
your every desire
they have come from the ends of the earth.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Au Pays où se fait la Guerre
Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon coeur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?
Voilà le soleil qui se couche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent...
Je me sens tout près de pleurer,
Mon coeur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement
Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve,
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Lamento
Connaissez-vous la blanche tombe,
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant:

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Oh! jamais plus près de la tombe,
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter sur la pointe de l'if
Son chant plaintif.

The westering suns
clothe the fields,
the canals, and the town
with reddish-orange and gold.
The world falls asleep
bathed in warmth and light.
There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

To the country where war is waged
To the country where war is waged
My beautiful love departed.
It seems to my desolate heart
That I alone remain on earth.
When leaving, at our kiss goodbye,
He took my soul from my mouth...
Who is holding him back so long, O God?
There is the sun setting.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

The pigeons on the roof are cooing,
Cooing lovingly
With a sad and charming sound;
The waters under the large willows flow...
I feel ready to cry;
My heart, like a full lily, overflows
And I no longer dare to hope.
Here gleams the white moon.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Someone is climbing the ramp with heavy steps.
Could it be him, my sweet love?
It isn't him, but only
My little page with my lamp.
Evening winds, veiled, tell him
That he is my thoughts and my dream,
All my joy and my longing.
Here is the dawn rising.
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Lamento
Do you know the white tomb
Where floats with plaintive sound,
The shadow of a yew?
On the yew a pale dove,
Sad and alone under the setting sun,
Sings its song:

One would say that an awakened soul
Is weeping under the earth in unison
With this song,
And from the misfortune of being forgotten,
Moans its sorrow in a cooing
Quite soft.

Oh! never again near the tomb
Shall I go, when night lets fall
Its black mantle,
To hear the pale dove
Sing on the limb of the yew
Its plaintive song!

Chanson Triste
Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresse[s]
Que peut-être je guérirai.

Phydilé
L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

I. At Saint Patrick's Purgatory (Barber)
Pity me on my pilgrimage to Loch Derg!
O King of the churches and the bells
bewailing your sore and your wounds,
But not a tear can I squeeze from my eyes!
Not moisten an eye after so much sin!
Pity me, O King!
What shall I do with a heart
That seeks only its own ease?
O only begotten Son
by whom all men were made,
who shunned not the death
by three wounds,
pity me on my pilgrimage to Loch Derg
and I with a heart not softer than a stone!

II. Church Bell at Night
Sweet little bell, struck on a windy night,
I would liefer keep tryst with thee
Than be
With a light and foolish woman.

Moonlight slumbers in your heart
Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Phydilé
The grass is soft for slumber beneath the fresh poplars,
on the slopes by the mossy springs,
which, in the meadows flowering with a thousand plants,
lose themselves under dark thickets.

Rest, o Phidylé! the midday sun shines on the foliage
and invites you to sleep!
Among clover and thyme, alone, in full sunlight
hum the fickle honeybees.

A warm fragrance circulates about the turning paths,
the red cornflower tilts,
and the birds, skimming the hill with their wings,
search for shade among the wild roses.

But when the sun, turning in its resplendent orbit,
finds its heat abating,
let your loveliest smile and your most ardent kiss
recompense me for waiting!

Au purgatoire de Saint Patrick
Ayez pitié de moi sur mon pélerinage au lac Derg!
O roi des églises et des clochers,
pleurant vos blessures,
je ne peux tirer une larme de mes yeux!
Je ne peux humecter mon œil après tant de péché!
Ayez pitié de moi, O Roi!
Que dois-je faire d'un coeur
qui cherche seulement son propre confort?
O fils unique
par qui tous les hommes ont été faits,
qui n'a pas évité la mort
par les trois blessures,
plaignez-moi sur mon pélerinage au lac Derg
et mon coeur pas plus doux qu'une pierre!

Cloche d'église la nuit
Douce petite cloche, frappée par une nuit venteuse,
je resterais plutôt fidèle à vous
qu'à une femme légère et idiote.

III. St. Ita's Vision
"I will take nothing from my Lord,"
said she, "unless he gives me His Son
from Heaven
In the form of a Baby that I may nurse Him."
So that Christ came down to her
in the form of a Baby and then she said:
"Infant Jesus, at my breast,
Nothing in this world is true
Save, O tiny nursling, You.
Infant Jesus, at my breast,
By my heart every night,
You I nurse are not
A churl but were begot
On Mary the Jewess by Heaven's Light.
Infant Jesus, at my breast,
what King is there but You who could
Give everlasting Good?
wherefor I give my food.
Sing to Him, maidens, sing your best!
There is none that has such right
To your song as Heaven's King
Who every night
Is Infant Jesus at my breast."

IV. The Heavenly Banquet
I would like to have the men of Heaven
in my own house;
with vats of good cheer laid out for them.
I would like to have the three Marys,
their fame is so great.
I would like people
from every corner of Heaven.
I would like them to be cheerful
in their drinking.
I would like to have Jesus
sitting here among them.
I would like a great lake of beer
for the King of Kings.
I would like to be watching Heaven's family
Drinking it through all eternity.

V. The Crucifixion
At the cry of the first bird
They began to crucify Thee, O Swan!
Never shall lament cease because of that.
It was like the parting of day from night.
Ah, sore was the suffering borne
By the body of Mary's Son,
But sorer still to Him was the grief
Which for His sake
Came upon His Mother.

VI. Sea-Snatch
It has broken us, it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven;
the wind has consumed us, swallowed us,
as timber is devoured
by crimson fire from Heaven.
It has broken us, it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven!

Vision de Ste-Ita
"Je n'accepterai rien de mon seigneur,"
a-t-elle dit, "à moins qu'il ne me donne son fils
du ciel sous forme de bébé, afin que je puisse le nourrir."
De sorte que le Christ lui soit descendu
sous forme de bébé, et alors elle dit:
"Enfant Jésus à mon sein,
rien en ce monde n'est vrai
sauf vous, nourrisson minuscule.
Enfant Jésus, à mon sein,
sur mon coeur chaque nuit,
vous que je nourris n'êtes pas
bâtard, mais avez été conçu
par Marie, la femme juive, par la lumière du ciel.
Enfant Jésus, à mon sein,
quel roi sauf vous peut
apporter la bonté éternelle?
Voilà pourquoi je vous donne ma nourriture.
Chantez-lui, demoiselles, chantez de votre mieux!
Personne n'a droit
à votre chanson comme le Roi du ciel
qui est chaque nuit
l'Enfant Jésus à mon sein."

Le banquet céleste
Je voudrais recevoir les hommes du ciel
dans ma propre maison;
les accueillir avec des cuves de bonne humeur.
Je voudrais recevoir les trois Maries,
car leur renommée est si grande.
Je voudrais recevoir des personnes
de chaque coin du ciel.
Je voudrais qu'elles soient gaies
tandis qu'elles boivent.
Je voudrais que Jésus
soit assis ici parmi eux.
Je voudrais un grand lac de bière
pour le Roi des Rois.
Je voudrais observer la famille du ciel
la buvant pendant toute l'éternité.

La crucifixion
Au cri du premier oiseau
ils ont commencé à vous crucifier, o Cygne!
Jamais nous n'arrêterons de nous lamenter.
C'était comme le départ du jour de la nuit.
Grande fut la douleur soufferte
par le corps du fils de Marie.
Mais plus pénible encore pour lui fut la douleur
que sa mère porta
à cause de lui.

La Proie de la mer
Il nous a cassés, il nous a écrasés,
il nous a noyés,
roi du royaume lumineux des cieux;
le vent nous a consommés, nous a avalés,
comme le bois de construction est dévoré
par le feu cramoisi du ciel.
Il nous a cassés, il nous a écrasés,
il nous a noyés,
roi du royaume lumineux des cieux!

VII. Promiscuity
I do not know with whom Edan will sleep,
but I do know that fair Edan will not sleep alone.

VIII. The Monk and his Cat
Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together,
Scholar and cat.
Each has his own work to do daily;
For you it is hunting, for me study.
Your shining eye watches the wall;
my feeble eye is fixed on a book.
You rejoice when your claws
Entrap a mouse;
I rejoice when my mind
Fathoms a problem.
Pleased with his own art,
Neither hinders the other;
Thus we live ever
Without tedium and envy.
Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together,
Scholar and cat.

IX. The Praises of God
How foolish the man
Who does not raise
His voice and praise
With joyful words
As he alone can
Heaven's High King.
To Whom the light birds
With no soul but air,
All day, everywhere
Laudation sing.

X. The Desire for Hermitage
Ah! To be all alone in a little cell
with nobody near me;
beloved that pilgrimage
before the last pilgrimage to Death.
Singing the passing hours to cloudy Heaven;
feeding upon dry bread
and water from the cold spring.
That will be an end to evil when I am alone
in a lovely little corner among tombs
far from the houses of the great.
Ah! to be all alone in a little cell,
to be alone, all alone:
Alone I came into the world,
alone I shall go from it.

Promiscuité
Je ne sais pas avec qui Edan dormira,
mais je sais que Edan ne dormira pas seul.

Le moine et son chat.
Pangur, Pangur blanc,
comme nous sommes heureux
ensemble,
savant et chat.
Chacun a son propre travail à faire quotidiennement ; Pour
vous c'est la chasse, pour moi l' étude.
Votre oeil brillant observe le mur;
mon oeil faible est fixé sur un livre.
Vous vous réjouissez quand vos griffes
attrapent une souris;
Je me réjouis quand mon esprit
sonde un problème.
Heureux de son propre travail,
nul ne gêne l'autre;
ainsi nous vivons
sans ennui ni envie.
Pangur, Pangur blanc,
nous sommes si heureux
ensemble,
savant et chat.

Les louanges de Dieu.
Combien idiot est l'homme
qui n'élève pas
sa voix pour louer,
avec des mots joyeux
comme seul il le peut,
le grand roi des cieux!
Vers lequel les oiseaux légers
sans âme sauf l'air,
toute la journée, partout
chantent leurs louanges.

Le désir pour l'ermitage
Ah! Je souhaite être tout seul dans une petite cellule
sans personne auprès de moi;
ce bienheureux pélerinage
qui vient avant le dernier pélerinage vers la mort.
Je chanterais vers le ciel nuageux tandis que les heures
passent,
et me nourrirait de pain sec et d'eau de la source fraîche.
La fin du mal viendra quand je serai seul
dans un beau petit coin parmi des tombeaux,
loin des maisons des grands.
Je souhaite être tout seul dans une petite cellule,
être seul, tout seul:
Seul je suis venu au monde,
seul je le quitterai.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 avril 2008
à 20h

Thursday, April 10, 2008
8:00 pm

McGill Digital Composition Studios

Sean Ferguson, directeur/director

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 avril 2008
à 20h

Friday, April 11, 2008
8:00 pm

McGill Digital Composition Studios

Sean Ferguson, directeur/director

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 avril 2008
à 20 h

Saturday, April 12, 2008
8:00 pm

Concert de la classe de composition avancée de jazz

Advanced Jazz Compostion Class Concert

classe de/class of Jan Jarczyk

Compositions originales pour 9 instruments de/
Original Compositions for 9 instruments by

Nicolas Bedard
Julie-Claire Delisle-Carter
Ben Drabkin
Kevin Fallis
Santiago Gomez-Chartier
Martin Heslop
Sandra Jean
Philippe Melanson
Andrew Miller
Joseph Munro
Jordan Peters
Hans Verhoeven

entrée libre

free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 avril 2008
à 13 h

Saturday, April 12, 2008
1:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Michael Shannon

baryton/baritone

classe de/class of Sanford Sylvan

Martin Dubé, piano

Sorge infausta (*Orlando*)	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685 1759)
Aurore Au bord de l'eau Prison	GABRIEL FAURÉ (1845 1924)
Erlaube mir fein's mädchen Da unten im Tale Mein Mädel hat einen Rosenmund	JOHANNES BRAHMS (1833 1897)
The Children's Hour Charlie Rutlage	CHARLES IVES (1874 1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Shannon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michael Shannon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 avril 2008
à 14 h

Sunday, April 13, 2008
2:00 pm

Récital de chant/Voice Recital

classe de/class of Irene Feher

I attempt from love's sickness to fly — **Henry Purcell** (1659-1695)

Alma del core — **Antonio Caldara** (1670-1736)

Wiegenlied — **Franz Schubert** (1797-1828)

Notre amour — **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Sydney Warshaw, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

Deh vieni non tardar, *Nozze di Figaro* — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Die Forelle — **F. Schubert**

Ici bas! — **G. Fauré**

Desdemona's song, *Four Shakespeare Songs*, op. 31 — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

Geneviève Dompierre-Smith, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

O del mio amato ben — **Stephano Donaudy** (1879- 1925)

Après un rêve — **G. Fauré**

Clair de lune

Ave Maria — **Johann Sebastian Bach/Charles Gounod** (1685-1750) /(1818-1893)

If I loved you, *Carousel* — **Richard Rogers/Oscar Hammerstein II** (1902-1979)/(1895-1960)

Morgan LaCroix, soprano, **Amy Zanrosso**, piano

verso/over

Twelve poems of Emily Dickinson (sélections/selections) — **Aaron Copland** (1900-)

Nature, the gentlest mother
The world feels dusty
Heart, we will forget him
Sleep is supposed to be

Die Bekehrte — **Hugo Wolf** (1860-1903)

L'Invitation au voyage — **Henri Duparc** (1848-1933)

My ship, *Lady in the Dark* — **Kurt Weill/Ira Gershwin** (1900-1950)/(1896-1983)

Amy Coulombe, soprano, **Michael Shannon**, piano

Va! Laisse couler mes larmes, *Werther* — **Jules Massenet** (1842-1912)

What a movie!, *Trouble in Tahiti* — **Leonard Bernstein** (1918-1990)

One Life to Live, *Lady in the Dark* — **K. Weill**

Corinne Baker, mezzo soprano, **Benjamin Kwong**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 14 h 30

Récital de licence

Wedenesday, April 16, 2008
2:30 pm

Licentiate Recital

Jaime Sandoval

ténor/tenor

classe de/class of Stefano Algieri

Dana Nigrim, piano

Il fervido desiderio Dolente immagine de Fille mia Vaga lune, che inargenti	VINCENZO BELLINI (1801 1835)
Die Post An Sylvia	FRANZ SCHUBERT (1797 1828)
In questa tomba oscura	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 1827)
Sérénade Toscane Automne	GABRIEL FAURÉ (1845 1924)
The Sally Gardens	BENJAMIN BRITTEN (!913 1976)
Bird Songs at Eventide	ERIC COATES (1886 1957)
Now sleeps the crimson petal	ROGER QUILTER (1877 1953)
Vainement, ma bien aimée	EDOUARD LALO (1823 1892)
Dime que si	ALFONSO ESPARZA (1896 1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaime Sandoval pour l'obtention d'une licence en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jaime Sandoval in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate in Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 15h15

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 16, 2008
3:15 pm

Bachelor's Recital

Jeremy Carver-James

baryton/baritone

Classe de/class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

Alte Liebe (Op.71 No. 1)
An den Mond (Op. 71 No. 2)
Die Mainacht (Op. 43 No. 2)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Le Soir
Viens! Les gazons sont verts!
Prière

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

~PAUSE~

The Passenger

RANDALL THOMPSON
(1899-1984)

Extraits de/selections from *13 Canciones Espanolas Antiguas*
Las Morillas De Jaen
Los reyes de la Baraja
Nana de Sevilla
Sevillanas del Siglo XVIII

FREDERICO GARCIA LORCA
(1898-1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Carver-James pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeremy Carver-James in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 16h

Wednesday, April 16, 2008
4:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Julia Miller

soprano

Classe de/class of Joanne Kolomyjec
Dana Nigrim, piano

L'Abbandonata — **Saverio Mercadante** (1795-1870)

D'une prison
Si mes vers avaient des ailes
Dans la nuit — **Reynaldo Hahn** (1875-1947)

Abendempfindung — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Lied der Mignon — **Franz Schubert** (1797-1828)

~pause~

I Hate Music! (A Cycle of Five Kid Songs) — **Leonard Bernstein** (1918-1990)
My Name is Barbara
Jupiter Has Seven Moons
I Hate Music!
A Big Indian and a Little Indian
I'm a Person Too

Saper vorreste (extrait de/excerpt from *Un Ballo in Maschera*) — **Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Julia Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 16h45

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 16, 2008
4:45 pm

Bachelor's Recital

Jaakob Palasvirta

basse/bass

Classe de/class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Quia fecit mihi magna (extrait de/excerpt from *Magnificat*) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Liederkranz für die Bassstimme, Op. 145 — **Carl Loewe** (1796-1869)
- Meeresleuchten
- Der Feind
- In Sturme
- Heimlichkeit
- Reiterlied

~PAUSE~

Songs Before Sleep (2003) — **Richard Rodney Bennett** (né en/b. 1936)
- The Mouse and the Bumblebee
- Twinkle, twinkle, little star
- As I walked by myself
- Baby, baby, naughty baby

Le Cor — **Ange Flégier** (1846-1927)

Oh! Quand je dors — **Franz Liszt** (1811-1886)

Danse Macabre — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 15h

Thursday, April 17, 2008
3:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alexander Dyck
piano

Classe de/class of Tom Plaunt

Sonate en la bémol majeur, opus 110/
Sonata in A-flat major Op. 110
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo
Fuga: Allegro ma non troppo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Variations Sérieuses, opus 54

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809-1847)

Six Thèmes Solaires (extrait/excerpt)
Piano-Soleil

Denis Gougeon
(né en/b. 1951)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Dyck pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexander Dyck in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 16h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
4:00 pm

Bachelor's Recital

Carmen Tong

piano

Classe de/Class of Richard Raymond

Etude-Tableaux en sol mineur/in G minor, Op. 33, No. 7 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Étude en si mineur/in B minor, Op. 25, No. 10 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Sonate n° 18 en mi bémol majeur, opus 31 no 3/
Sonata No. 18 in E-flat Major, Op. 31, No. 3 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

- Allegro
- Scherzo: Allegretto Vivace
- Menuetto: Moderato e gracioso
- Presto con fuoco

Le tombeau de Couperin (extraits/excerpts) — **Maurice Ravel** (1875-1937)

- Prélude
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carmen Tong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Carmen Tong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 18h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
6:00 pm

Bachelor's Recital

Émilie Gilbert

soprano

Classe de/class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

La zingara
Una lacrima

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Acht Zigeunerlieder

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~pause~

À quoi bon entendre les oiseaux des bois
Aimons-nous
Si vous n'avez rien à me dire

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Gracia mìa
No lloreis ojuelos

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Émilie Gilbert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Émilie Gilbert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 18h45

Récital semi-final de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
6:45 pm

Semi-Final Bachelor's Recital

Matthew Chittick

ténor/tenor

Classe de/class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Linden Lea	**Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)
The Lark in Clear Air	Arr. **William Arms Fisher** (1861-1948)
Bird Songs at Eventide	**Eric Coates** (1886-1957)
Der du von Himmel bist Die Lorelei	**Franz Liszt** (1811-1886)

~pause~

Fruit Défendu Sans Phrases Ce soir, la chambre est vide	**Franz Lehár** (1870-1948)
Tu, Ca nun Chiagne Non Ti Scordar di Me Torna a Surriento	**Ernesto de Curtis** (1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Chittick pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Matthew Chittick in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Thursday, April 17, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

Julie-Claire Carter

chant jazz / jazz voice

Classe de / Class of Frank Lozano

avec / with
David Ryshpan, piano
David Goulet, guitare / guitar
Karl Schwonik, batterie / drums
Nicolas Bedard, basse / bass

invités / special guests
Philippe Bouffard, saxophone
Santiago Gomez-Chartier, **Monica Shore, Ellie Martin, Isis Giraldo,** chant / voice

PROGRAMME

Yes You	Bobby McFerrin (né en / b. 1950)
Seven Steps	Miles Davis (1926 - 1991)
Old Country	Nat Adderley (1931 - 2000) et / and Curtis Lewis (1922 - 1987)
Impressions	John Coltrane (1926 - 1967)
Blue in Green	Miles Davis (1926 - 1991)
Lady Be Good	George Gershwin (1898 - 1937) et / and Ira Gershwin (1896 - 1983)
Delilah	Victor Young (1900 - 1956)
Au bord de l'eau	Gabriel Fauré (1845 - 1924)
Beatrice	Sam Rivers (né en / b. 1923)
You and the Night and the Music	Howard Dietz (1896 - 1983)
de / from *Revenge With Music*	et / and Arthur Schwartz (1900 - 1984)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie-Claire Carter pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie-Claire Carter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 avril 2008
à 14h

Récital de baccalauréat

Friday, April 18, 2008
2:00 pm

Bachelor's Recital

KATY GOROVAYA

violon/violin

Classe de/Class of Thomas Williams
Phillip Chiu, piano

Suite Italienne pour violon et piano — **Igor Stravinsky** (1882-1971)
- Introduction: Allegro Moderato
- Serenata: Larghetto
- Tarantella: Vivace
- Gavotte con due Variazioni
- Variation I: Allegretto
- Variation II: Allegretto piu tosto moderato
- Scherzino Presto alla breve
- Minuetto e Finale

Sonate pour violon et piano — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Allegro Vivo
- Intermède: Fantasque et léger
- Finale: Très animé

Sonate pour violon n° 7 en do mineur, opus 20 n° 2/
Violin Sonata No.7 in C Minor Op. 20 No. 2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro con brio
- Adagio cantabile
- Scherzo (Allegro)
- Finale (Allegro)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katy Gorovaya pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Katy Gorovaya in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 avril 2008
à 20h

Récital de baccalauréat

Friday, April 18, 2008
8:00 pm

Bachelor's Recital

Parker Bert

percussion

Classe de/Class of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Tchik (2003) — **Nicolas Martynciow** (né en/b. 1964)

Cadenzas (1985) — **Alexina Louie** (né en/b.1949)

Brent Besner, clarinette/clarinet

Train Set (2006) — **Eliot Britton** (né en/b.1983)

~ PAUSE ~

Anvil Chorus (1990) — **David Lang** (né en/b.1957)

Fluctus (1988), Op. 16 — **Nebojsa Jovan Zivkovic** (né en/b.1962)

Temazcal (1984) — **Javier Alvarez** (né en/b.1956)

Sleep (2002) — **Eric Whitacre** (né en/b.1970) arr. Ben Duinker

Ben Duinker, **Graeme Tofflemire**, **Alessandro Valiante**, marimbas

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Parker Bert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Parker Bert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 21 avril 2008
à 19h

Récital de baccalauréat

Monday, April 21, 2008
7:00 pm

Bachelor's Recital

Sandra Jean

chant jazz/jazz voice

Classe de/Class of Ranee Lee

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 avril 2008
à 17h

Tuesday, April 22, 2008
5:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Heather Peace

Saxophone

Classe de/Class of Abe Kestenberg

Alexandre Solopov, piano

Concerto pour Saxophone Alto et Orchestre (réduction pour piano) — **Henri Tomasi** (1901-1971)
- Allegro
- Final Giration

Scaramouche Suite pour Saxophone et Orchestre (réduction pour piano) — **Darius Milhaud** (1892-1974)
- Vif
- Modéré
- Brazileira

~pause~

Fantasia — **Heitor Villa-Lobos** (1887-1959)
- Animé
- Lent
- Très animé

Six Metamorphoses after Ovid, Op.49 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Pan
- Phaeton
- Niobe
- Bacchus
- Narcissus
- Arethusa

Three Preludes for Saxophone Quartet — **George Gershwin** (1898-1937) arr. Wolfgang Schlei
- Allegro ben ritmato e deciso
- Andante con moto e poco rubato
- Allegro ben ritmato e deciso

Alexandra Panaitoiu, saxophone alto/alto saxophone
Paula Arzac Gaubeca, saxophone ténor/tenor Saxophone
Kevin Wentzel, saxophone baryton/baritone saxophone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Peace pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Heather Peace in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 16h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 23, 2008
4:00 pm

Bachelor's Recital

Erica McBurney

mezzo-soprano

Classe de /Class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

But Who May Abide, extrait de/excerpt from *Messiah*	**George Frederic Handel** (1685-1759)
An Chloe Der Zauberer Abendempfindung	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Tre Ariette Il fervido desiderio Dolente immagine di Fille mia Vaga luna che inargenti	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)

--Pause--

L'heure exquise Rêverie d'une prison	**Reynaldo Hahn** (1875-1947)
Crabbed Age and Youth	**Maude Valerie White** (1855-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica McBurney pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erica McBurney in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 16h45

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 23, 2008
4:45 pm

Bachelor's Recital

Sandra D'Angelo

soprano

Classe de /Class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

Tell Me, Some Pitying Angel	**Henry Purcell** (1659-1695)
Basta, vincesti… Ah, non lasciarmi, no (K. 486a)	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
L'orgia (Serate musicali) L'invito (Serate musicali) La fioraia fiorentina (Péchés de vieillesse)	**Gioacchino Rossini** (1792-1868)
Kolybelnaia pesnia (Op. 16, No. 1) Kolybelnaia pesnia v buriu (Op. 54, No. 10)	**Piotr Illich Tchaikovsky** (1840-1893)
Mandoline (Op. 58, No. 1) Avant que tu ne t'en ailles (Op. 61, No. 6)	**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra D'Angelo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sandra D'Angelo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 avril 2008
à 14h45

Récital de baccalauréat

Thursday, April 24, 2008
2:45 pm

Bachelor's Recital

Rihab Chaieb

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Annie Lemay, piano

Torna vezzosa Fillide	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Extraits de/excerpts from Op.43 Von ewiger Liebe Die Mainacht	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Air des lettres, extrait de/excerpt from *Werther*	**Jules Massenet** (1842-1912)
La maja dolorosa La maja dolorosa I La maja dolorosa II La maja dolorosaIII	**Enrique Granados** (1867-1916)
Saeta en forma de Salve a la Virgen de la Esperanza	**Joaquin Turina** (1882-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rihab Chaieb pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rihab Chaieb in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 avril 2008
à 15h30

Récital de baccalauréat

Thursday, April 24, 2008
3:30 pm

Bachelor's Recital

ISABELLE NICOLAS

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

Fêtes galantes — **Reynaldo Hahn** (1875-1947)
L'heure exquise
Paysage

Canciones clásicas españolas — **Fernando Obradors** (1897-1945)
La mi sola, Laureola
Al amor
¿Corazón, porque pasáis?
El majo celoso
Con amores, la mi madre
Del cabello más sutil
Chiquitita la novia

~pause~

Lieder, Op. 10 — **Richard Strauss** (1864-1949)
Zueignung
Die Nacht
Nichts

Sì, mi chiamano Mimì, extrait de/excerpt from *La Bohème* — **Giacomo Puccini** (1858-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Nicolas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Isabelle Nicolas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 14h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
2:30 pm

Bachelor's Recital

Erica Martin

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Il fervido desiderio Dolente immagine di Fille mia	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Heidenröslein Liebe schwärmt auf allen Wegen Gretchen am Spinnrade	**Franz Schubert** (1797-1828)
Songs of Sorrow Coronal Passing Dreams Land of Silence In Spring	**Roger Quilter** (1877-1953)
Paysage Sentimental	**Claude Debussy** (1862-1918)
Fêtes Galantes En Sourdine Clair de Lune Fantôches	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica Martin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erica Martin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 15h15

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
3:15 pm

Bachelor's Recital

Claire de Sévigné

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

All mein Gedanken, Op. 21, No. 1
Du meines Herzens Krönelein, Op. 21, No. 2
Ach Lieb ich muss nun Scheiden op. 21, No. 3

Richard Strauss
(1864-1949)

La regata veneziana
Anzoleta avanti la regata
Anzoleta co passa la regata
Anzoleta dopo la regata

Gioacchino Rossini
(1792-1868)

~PAUSE~

Autumn evening
Weep you no more
Love's Philosophy

Roger Quilter
(1877-1953)

Air de valse de Juliette, extrait de *Roméo et Juliette*/
Juliet's Waltz Song, excerpt from *Romeo and Juliet*

Charles Gounod
(1818-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire de Sévigné pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Claire de Sévigné in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 17h

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
5:00 pm

Bachelor's Recital

Barbara Heath

soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

Exultate Jubilate!
Als Louise die Briefe
Das Veicheln

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Chansons pour les oiseaux

Louis Beydts
(1895-1953)

Pippa's Song
Song to a Fair Young Maiden Going Out of Town for Spring

Ned Rorem
(né en/b. 1923)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Barbara Heath pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Barbara Heath in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 17h45

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
5:45 pm

Bachelor's Recital

David Moote

ténor/tenor

Classe de/Class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Cinq Mélodies populaires Grecques	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Abendlied Mir bist du tot Naturfreiheit	**Hans Pfitzer** (1869-1949)

~pause~

To, to mi v hlave lezi (Acte 3 Scène 1, *la Fiancée vendue*/Act 3 Scene 1 *The Bartered Bride)*	**Bedrich Smetana** (1824-1884)
Mother Machree	**Chauncey Olcott/Ernest Ball** (1858-1932)/(1878-1927)
Within the Garden of My Heart	**Alicia Scott** (1810-1900)
A'vucchella Non ti scordar di me	**Francesco Paolo Tosti** (1846-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Moote pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Moote in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 18h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
6:30 pm

Bachelor's Recital

Jocelyn McDowell

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

Dana Nigrim, piano

Ho sparse tante lagrime — **Francesco Morlacchi** (1784-1841)

Non t'accostare all'urna — **Carlotta Ferrari** (1837-1907)

Trois Chansons de Bilitis — **Claude Debussy** (1862-1918)
- La flûte de pan
- La chevelure
- Le tombeau des naïades

~pause~

Must the winter come so soon? — **Samuel Barber** (1910-1981)

Acht Zigeunerlieder — **Johannes Brahms** (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jocelyn McDowell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jocelyn McDowell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 19h15

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
7:15 pm

Bachelor's Recital

Jana Miller

soprano

Classe de/Class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Padre Germani, Addio (extrait de/excerpt from *Idomeneo*) — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Botschaft Op.47, No.1
Verzagen Op. 72, No.4
Die Mainacht Op. 43, No.2

— **Johannes Brahms** (1833-1897)

~pause~

Si mes vers avaient des ailes
L'heure exquise
Dans la nuit

— **Reynaldo Hahn** (1875- 1947)

Quatro Madrigales Amatorios
¿Con qué la lavaré?
Vos me matásteis
¿De dónde venis, amore?
De los Alamos vengo, madre

— **Joachim Rodrigo** (1901-1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jana Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jana Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 avril 2008
à 15h

Récital de licence

Saturday, April 26, 2008
3:00 pm

Licentiate Recital

Jennifer Lang

mezzo-soprano

Classe de/Class of Winston Purdy

La Gelosia — **Luigi Rossi** (1598-1653)

Amarilli mia bella (extrait de/excerpt from *Le Nuove Musiche*) — **Giulio Caccini** (1550-1618)

Intorno al idol mio (extrait de/excerpt from *Orontea*) — **Antonio Cesti** (1623-1669)

Pierre McLean, clavecin/harpsichord

Erbarme Dich
(extrait de/excerpt from *Matthaüs Passion*) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Hali Kremen, violon/violin
Pierre McLean, clavecin/harpsichord

Eines Fahrenden Gesellen — **Gustav Mahler** (1860-1911)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut' Morgen über's Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Pierre McLean, piano

~pause~

Trois Chansons de Bilitis — **Claude Debussy** (1862-1918)
La Flûte de Pan
La Chevelure
Le Tombeau des Naiades

Cabaret Songs — **Benjamin Britten** (1913-1976)
Tell me the Truth about Love
Funeral Blues
Johnny
Calypso

Pierre McLean, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Lang pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jennifer Lang in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 avril 2008
à 16h30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 26, 2008
4:30 pm

Bachelor's Recital

Sean Waugh

baryton/baritone

Classe de/Class of Stefano Algieri

Pierre McLean, piano

Piango, gemo, sospiro RV 675 — **Antonio Vivaldi** (1675-1741)

Le Bestiaire — **Francis Poulenc** (1899-1963)
- Le dromadaire
- La chèvre du Thibet
- La sauterelle
- Le Dauphin
- L'écrevisse
- La Carpe

In the Flesh — **John Oliver** (né en/b.1959)
- That Way. In Words
- Frame
- Apparent
- Sit Down

~pause~

Liederkreis, opus 39 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- In der Fremde
- Intermezzo
- Waldesgespräch
- Die Stille
- Mondnacht
- Schöne Fremde
- Auf einer Burg
- In der Fremde
- Wehmut
- Zwielicht
- Im Walde
- Frühlingsnacht

Kennst du das Land? extrait de/excerpt from *Little Women* — **Mark Adamo** (né en/b. 1962)

entrée libre ***free admission***

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 avril 2008
à 15h

Récital de baccalauréat

Sunday, April 27, 2008
3:00 pm

Bachelor's Recital

Charles Benaroya

trombone

Classe de/Class of David Martin

Philip Chiu, piano

Fantasia per Trombone — **FRIGYES HIDAS** (né en/b. 1928)

Sonatine für Posaune — **KAZIMIERZ SEROCKI** (1922-1981)
- Allegro
- Andante molto sostenuto
- Allegro vivace

Concerto per Trombone Alto — **JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER** (1736-1809)
- Allegro moderato
- Andante
- Finale, Allegro moderato

~pause~

Concerto for Trombone — **GORDON JACOB** (1895-1984)
- Maestoso, Allegro molto, Maestoso
- Adagio molto
- Alla marcia vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charles Banaroya pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Charles Banaroya in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 avril 2008
à 16h30

Récital de baccalauréat

Sunday, April 27, 2008
4:30 pm

Bachelor's Recital

Nora Pellerin

violon/violin

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon en sol majeur, K.301(K.293a)/
Violin Sonata in G Major, K.301(K.293a)
Allegro con spirito
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon en la majeur/Violin Sonata in A Major
Allegretto ben moderato
Allegro – Quasi lento – Tempo 1
Recitativo – Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Sonatensatz
(Scherzo de la sonate F.A.E./Scherzo from the F.A.E. sonata)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Les Diableries
Le Diable Boiteux
Le Diable Amoureux
Le Diable Gigueux

FRANÇOIS DOMPIERRE
(né en/b. 1943)

Caprice n° 24 en la mineur/Caprice No. 24 in A minor

NICOLÒ PAGANINI
(1782-1840)

Tema con variazione

N. PAGANINI

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nora Pellerin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Nora Pellerin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 18h

Wednesday, April 30, 2008
6:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alex Whyte

trombone

Classe de / Class of David Martin

Pamela Reimer, piano

Fantasie pour trombone Fantasy for trombone	HIDAS FRIGYES (1928-2007)
Adam-Blues pour trombone et piano / for trombone and piano	JOSEPH HOROVITZ (né en / b. 1926)
Sonate / Sonata *"at the end of the century"*	JURAJ FILAS (né en / b. 1955)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Suite pour violoncelle nº 2, BWV 1007 Cello Suite No. 2, BWV 1007 Sarabande Menuet I Menuet II	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) (transcrit par / trans. Keith Brown)
Aria et Polonaise, opus 128 / Op. 128	JOSEPH JONGEN (1873-1953)
big things in small packages	ALEX WHYTE

avec / with
Ryan Frizzell, trompette / trumpet
Luke Fowlie, guitare / guitar
Donald Hunt, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alex Whyte pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Alex Whyte in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 20 h

Wednesday, April 30, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ERIKA DONALD

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

Quatuor avec piano en ré majeur, opus 23 /
Piano Quartet in D major, Op. 23
Allegro moderato
Andantino (Thème et Variations/Theme & Variations)
Allegro scherzando (Finale)

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Christopher Jones, violon / violin
Heather Wilson, alto / viola
Ruby Jin, piano

~ PAUSE ~

Sonate en mi mineur, opus 38 /
Sonata in E minor, Op. 38
Allegro non troppo
Allegretto quasi Menuetto
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Martin Karlicek, piano

Jeu d'ombres
pour violoncelle incarné et électroniques en direct /
for Embodied Cello and Live Electronics

ANTHONY TAN
(né en/b. 1978)

Melina Stinson, danseuse, choréographe / dancer, choreographer

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erika Donald pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erika Donald in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 1er mai 2008
à 19h30

Thursday, May 1st, 2008
7:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Amelia Lyon

flûte/flute

classe de / class of Denis Bluteau

Philip Chiu, piano

Concerto pour flûte et orchestre/for Flute and Orchestra — **Carl Nielsen** (1865-1931)
- Allegro moderato
- Allegretto

Romance nº 1 en la mineur, opus 94/
Romance No. 1 in A minor, Op. 94 — **Robert Schumann** (1810-1856)

Sequenza I pour flûte seule/for Solo Flute — **Luciano Berio** (1958-2003)

~PAUSE~

Suite en do mineur, BWV 997, pour flûte et piano (transcr.)/
Suite in C minor, BWV 997, for flute and piano (transcr.) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Preludio
- Fuga
- Sarabande
- Gigue
- Double

Suite Paysanne Hongroise — **Béla Bartók** (1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amelia Lyon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Amelia Lyon in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 mai 2008
à 14h

Saturday, May 3, 2008
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Maggie Lauer

flûte/flute

classe de / class of Denis Bluteau

Philip Chiu, piano

Sonate pour flûte et piano en mi mineur, opus 167, "Undine"/
Sonata for Flute and Piano in E Minor, Op. 167, "Undine"
Allegro
Intermezzo
Andante tranquillo
Finale

CARL REINECKE
(1824-1910)

Sonate en la mineur pour flûte seule, W132/
Sonata in A Minor for Solo Flute, W132
Poco adagio
Allegro
Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL. BACH
(1714-1788)

~PAUSE~

Jeux
Animé
Tendre

JACQUES IBERT
(1890-1962)

Ballade pour flûte et piano

FRANK MARTIN
(1890-1974)

Sonatine pour flûte et piano

PIERRE SANCAN
(né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maggie Lauer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Maggie Lauer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 4 mai 2008
à 16h

Récital de maîtrise

Sunday, May 4, 2008
4:00 pm

Master's Recital

Alexander Wolniak

ténor/tenor
Classe de/Class of Michael Meraw

Susan Toman, clavecin/harpsichord

La favola d'Orfeo
Acte 5/Act V
Claudio Monteverdi (1567-1643)

Nicholas Laroche, baryton/baritone

Die kleine geistliche Konzerte (extrait/excerpt)
O susser, o freundlicher
Heinrich Schütz (1585-1672)

O quam tu pulchra es
Alessandro Grandi (1586-1630)

Die kleine geistliche Konzerte (extrait/excerpt)
O Jesu, nomen dulce
H. Schütz

L'Astratto
Barbara Strozzi (1619-1677)

~pause~

Harmonia Sacra (extraits/excerpts)
Lord, what is man?
An Evening Hymn
Henry Purcell (1659-1695)

Pausanias (extrait/excerpt)
Sweeter than roses
H. Purcell

Abendempfindung
Oiseaux, si tous les ans
Ah, spiegarti, oh Dio!
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Cantate/Cantata BWV 143/ (extrait/excerpt)
Tausendfaches unglück schrecken
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantate/Cantata BWV 172 (extrait/excerpt)
O seelen Paradies

Cantate/Cantata BWV 43 (extrait/excerpt)
Ja tausendmal, Tausend

Tanya Laperrière, violon baroque/baroque violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Wolniak pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexander Wolniak in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

La Favola d'Orfeo: Atto Quinto
Alessandro Striggio (c. 1573-1630)

Ritornello

Orfeo:
Questi i campi di Tracia e questo è il loco
Dove passommi il core
Per l'amara novella il mio dolore.
Poichè non ho più speme
Di ricovrar pregando
Piangendo e sospirando
Il perduto mio bene,
Che poss'io più se non volgermi a voi,
Selve soavi, un tempo
Conforto a miei martir mentr'al ciel piacque,
Per farvi per pieta meco languire
Al mio languire?
Voi vi doleste, o monti, e lagrimaste
Voi, sassi, al dipartir del nostro sole,
Et io con voi lagrimerò mai sempre,
E mai sempre darommi, ahi doglia, ahi pianto!
(Eco: Ahi pianto!)
Cortese Eco amorosa,
Che sconsolata sei
E consolar mi vuoi ne' dolor miei,
Benchè queste mie luci
Sien già per lagrimar fatte due fonti,
In cosi grave mia fiera sventura
Non ho pianto però tanto che basti.
(Eco: Basti.)
Se gli occhi d'Argo avessi
E spandessero tutti un mar di pianto,
Non fora il duol conforme a tanti guai.

(Eco: Ahi.)
S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio
Di tua tua benignitate.
Ma, mentre io mi querelo,
Deh, perchè mi rispondi

Orfeo: Act Five

Ritornello

Orpheus:
Here are the fields of Thrace, and here the place
Where my heart was stricken with grief
At the bitter tidings.
Since I no longer have any hope
Of recovering by praying,
Weeping and sighing
My lost love,
What more can I do but turn to you,
Sweet woods, at one time
The comfort of my torments, since it pleased heaven
To make you lament with me in sympathy
With my lament?
You may suffer, o hills, and you may weep,
Ye rocks, at the departure of our sun,
And I with you shall weep for evermore,
And forever give myself to woe, o grief, oh tears!
(Echo: O tears!)
Gentle, lovelorn Echo,
Yourself inconsolable,
Yet you seek to comfort me in my woe,
Although these my eyes
Have already by weeping become two fountains
My unhappiness is so deep, so cruel,
That I have not tears enough.
(Echo: Enough.)
Had I the eyes of Argus,
And from them all poured forth a sea of tears,
The mourning would not match such woe.

(Echo: O!)
If on my misfortune you take pity, I thank you
For your kindness,
But while I complain,

Orphée: Cinquième Acte

Ritournelle

Orphée:
Voici les champs de Thrace, et voici l'endroit,
Où j'eus le coeur transpercé de douleur
A cause de l'amère nouvelle.
Puisque je n'ai plus l'espoir
De retrouver en priant,
En pleurant et en soupirant
L'amour que j'ai perdu,
Que puis-je faire si ce n'est m'adresser à vous,
O douces forêts, ancien
Réconfort de mes tourments alors qu'il plut au ciel
De vous faire souffrir avec moi par compassion
Pour mes souffrances?
Vous avez gémi, ô montagnes, et vous avez pleuré,
Vous, rochers, au depart de notre soleil,
Et moi, avec vous, je vais pleurer toujours.
Et toujours je gémirai, oh douleurs, oh larmes!
(Echo: Oh, larmes!)
Charmante Echo amoureuse,
Tu es inconsolable
Et tu veux consoler mes peines,
Bien que mex yeux
A force de pleurer soient devenus deux fontaines,
Dans un malheur aussi grave et cruel
Je n'ai pas assez de larmes.
(Echo: Assez.)
Si j'avais les jeux d'Argus
Et qu'ils répandissent tous un océan de larmes,
Ils ne seraient pas encore suffisants pour tant de malheurs.
(Echo: Ah!)
Si tu as pitié de mon mal, je te remercie
Pour ta bienveillance.
Mais, pendant que je me tourmente,
Hélas, pourquoi ne me réponds-tu

Sol con gli ultimi accenti?
Rendimi tutti integri i miei lamenti.
Ma tu, anima mia, se mai ritorna
La tua fredd'ombra a queste amiche piagge,
Prendi da me queste tue lodi estreme
Ch'or a te sacro la mia cetra e'l canto
Come a te già sopra l'altar de core
Lo spirto acceso in sacrifizio offersi.
Tu bella fusti e saggia, e in te ripose
Tutte le grazie sue cortese il cielo

Mentre ad ogni altra de' suoi don fu scarsa;
D'ogni lingua ogni lode a te conviensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella.

Fastosa me quanto d'onor più degna.

Or l'altre donne son superbe e perfide,
Ver' chi le adora dispietate instabili,

Prive di senno e d'ogni pensier nobile,
Ond'a ragione opra di lor non lodansi;
Quinci non fia giamai che per vil femina

Amor con aureo stral il cor trafiggami.

Ritornello

Apollo:
Perch'a lo sdegno et al dolor in preda
Così ti doni, o figlio?
Non è, non è consiglio
Di generoso petto
Servir al proprio affetto.
Quinci biasmo e periglio
Già sovrastar ti veggio
Onde movo dal ciel per darti aita;
Or tu m'ascolta e n'avrai lode e vita.

Why, pray, do you answer me
Only in my final accents?
Give me back in full my laments.
But you, my soul, if ever
Your cold shade returns to these friendly shores,
Accept from me these final praises,
Which now my lyre and my song consecrate to you,
As once upon the altar of the heart
My burning spirit I offered you in sacrifice.
You were beautiful and wise, and in you
Gracious heaven invested all its graces,

While to all others it was sparing of its gifts.
From every tongue all praises to you are meet,
For in your fair body dwelt a yet fairer soul,

All the more worthy of honor for being less flaunting.
Now other women are haughty and perfidous
To them that adore them, scornful and inconstant,

Devoid of reason and of all noble thought,
Therefore it is right that they not be praised,
Hence it will never be that for a despicable woman

Love with his golden dart my heart will transfix.

Ritornello

Apollo:
Why to scorn and pain a prey
Do you thus make yourself, O my son?
It is not, it is not prudent
For a noble breast
To be a slave to its own passions.
Since reproach and danger
I see already threatening you,
Therefore I hasten from heaven to bear you help.
But hearken to me and you shall have praise and life

Qu'avec mes derniers accents?
Rends-moi tout entières mes lamentations.
Mais toi, mon âme, si jamais
Ton ombre froide revient sur ces plages aimées,
Accepte de moi cet ultime homage
Car je te consacre ma lyre et mon chant
Comme déjà, sur l'autel de l'amour,
Je t'ai offert en sacrifice mon espirit enflammé.
Tu fus belle et sage,
Et le ciel te fit présent de ses grâces les plus charmantes
Alors que pour toute autre il tut avare de ses dons;
Il convient que toutes les bouches disent ta louange
Car tu abritais dans un beau corps, une âme plus belle encore,
D'autant plus modeste qu'elle était plus digne d'honneur.
Or les autres femmes sont orgueilleuses et perfides
Envers ceux qui les adorent, elles sont sans pitié, changeantes,
Dépourvues de jugement et de toute noble pensée.
C'est à raison qu'on ne loue pas leurs oeuvres;
C'est n'est donce pas pour une de ces méprisables femmes
Qu'Amour me percera le coeur de sa flèche dorée.

Ritournelle

Apollon:
Pourquoi, ô mon fils, t'abandonnes-tu
Ainsi à la colère et au désespoir?
Ce n'est pas la marque, non,
D'un coeur généreux
Que d'être esclave de ses affections.
Honte et danger
Te menacent, je le vois,
C'est pourquoi je descends du ciel pour t'aider;
Ecoute-moi et tu y gagneras la gloire et la vie.

Orfeo:
Padre cortese, al maggior uopo arrivi,

Ch'a disperato fine
Con estremo dolore
M'avean condotto già sdegno et amore.
Eccomi dunque attento a tue ragioni,
Celeste padre; or ciò che vuoi, m'imponi.

Apollo:
Troppo, troppo gioisti
Di tu leita ventura,
Or troppo piagni
Tua sorte acerba e dura. Ancor non sai
Come nulla qua giù diletta e dura?

Dunque se goder brami immortal vita
Vientene meco al ciel ch'a sè t'invita.

Orfeo:
Si non vedrò più mai
De l'amata Euridice i dolci rai?

Apollo:
Nel sole e ne le stelle
Vagheggerai le sue sembianze belle.

Orfeo:
Ben di cotanto padre
Sarei non degno figlio,
Se non seguissi il tuo fedel consiglio

Apollo et Orfeo:
Saliam cantando al cielo
Dove ha virtù verace
Degno premio di sè, diletto e pace.

Ritornello

Orpheus:
Kindly father, in my greatest hour of need you come,

For to a desperate end
In extreme grief
Hate and love have already led me.
Here I am, then, attentive to your reasonings,
Celestial father, now whatever you will impose.

Apollo:
Too much, too much did you rejoice
In your happy condition;
Now too much you mourn
Your bitter and hard fate. Do you still no know
That on earth no delight is lasting?

So, if you desire to enjoy immortal life,
Come with me to the sky that bids you.

Orpheus:
Shall I never see again
The sweet eyes of my beloved Eurydice?

Apollo:
In the sun and in the stars
You will look lovingly upon their fair images.

Orpheus:
Of such a father
I would be an unworthy son,
If I did not follow your fathful counsel.

Apollo and Orfeo:
We rise, singing, to heaven,
Where true virtue has
Its own just reward: joy and peace.

Ritornello

Orphée:
Père bienveillant, tu viens à moi dans un besoin extrême

Car la colère et l'amour
Au plus profond de la douleur
M'avaient conduit à un acte de désespoir,
Me voici donc attentive à tes conseils,
Père céleste; maintenant impose-moi ta volonté.

Apollon:
Tu t'es réjoui avec trop d'exubérance
De ton heureuse aventure,
Maintenant tu pleures trop
Ton destin dur et cruel. Ne sais-tu pas encore
Que rien ici-bas ne nous réjouit et ne dure longtemps?
Donc si tu vuex jouir de la vie immortelle,
Viens avec moi au ciel qui t'y invite.

Orphée:
Ainsi je ne verrai plus jamais
Les doux regards de ma chère Eurydice?

Apollon:
C'est dans le soleil et dans les étoiles
Que tu retrouveras ses beaux traits.

Orphée:
D'un tel père
Je serai le fils indigne,
Si je ne suivais pas tes bienveillants conseils.

Apollon et Orphée:
Montons en chantant au ciel
Où la vertu veritable trouve
Sa digne récompense, le plaisir et la paix.

Ritournelle

O SÜSSER, O FREUNDLICHER

O süsser, o freundlicher
O gütiger Herr Jesu Christe,
Wie hoch hast du uns elende Menchen geliebet,
Wie teur hast do uns erlöset,
Wie lieblich has du uns getröstet,
Wie herrlich has du uns gemacht,
Wie gewaltig hast du uns erhoben,
Mein Heiland, wie erfreuet sich mein Herz,
Wenn ich daran gedenke,
Denn je mehr ich daran gedenke,
Je freundlicher du bist,
Je lieber ich dich habe.
Mein Erlöser,
Wie herrlich sind deine Wohltaten,
Die du uns erzeigent has,
Wie groß ist die Herrlichkeit
Die du uns bereitet hast.
O, wie verlanget meiner Seelen nach dir,
Wie sehne ich mich mi taller Macht
Aus diesem Elende nach dem himmlischen
Vaterland.
Mein Helfer, du hast mir mein Herz genommen
Mit deiner Liebe,
Daß ich mich ohn Unterlaß nach dir sehne,
Ach, daß ich bald zu dir kommen
Und deine Herrlichkeit shauen sollte.

O sweet, o kindly,
O good Lord Jesus Christ,
How greatly have you loved us wretched men;
How dearly have you redeemed us,
How lovingly have you comforted us,
How wonderfully have you made us,
How mightily you have exalted us,
How my heart rejoices, my Savior,
When I think on you;
And the more I think on you,
The kindlier you are,
The greater is my love for you.
My Redeemer,
How wondrous is your charity,
Which you have wrought for us,
How great is the splendor,
Which you have prepared for us.
O how my soul longs for you,
How I shall yearn with all my might
To forsake this misery for that heavenly Fatherland.

My helper, you have ensared my heart
With your love,
That I yearn for you without end;
Ah, that I may soon come unto you
And gaze upon your glory.

O doux, o bienveillant
O aimable Seigneur Jésus-Christ,
Combien tu nous as aimés, nous hommes misérables
A quel prix tu nous as rachetés,
Avec quel amour tu nous as consolés,
Comme tu nous a faits de façon magnifique,
Avec quelle puissance tu nous élevés;
Mon Sauveur, comme mon coeur se réjouit
Quand je pense
Que plus j'y pense,
Plus tu es bienveillant,
Plus je t'aime.
Mon Rédempteur,
Combien magnifiques sont tes bienfaits,
Par lesquels tu nous as montré
La grandeur de la magnificence
Que tu nous as préparée.
O, comme mon âme te désire,
Comme j'aspire de toutes mes forces
A quitter cette misère pour la patrie célèste.

Mon Secours, tu as pris mon coeur
Par ton amour,
Pour que je te recherche sans cesse,
Ah, que je vienne bientôt à toi
Et puisse voir ta majesté.

O QUAM TU PULCHRA ES

O quam tu pulchra es
Quam pulchra es amica mea,
Quam pulchra es columba mea,
Quam pulchra es formosa mea.
O quam tu pulchra es.
Oculy tui columbarum,
Capili tui sicut greges caprarum
Et denti tui sicut greges tonsarum.
O quam tu pulchra es.
Veni, veni de Libano,
Veni, amica mea, columba mea, formosa mea.
O quam tu pulchra es, veni coronaberis.
Surge, propera, surge, sponsa mea,
Surge, dilecta mea, surge immaculata mea.

Surge, veni, veni, veni.
Quia amore langueo.

Oh, how fair thou art
How fair thou art, my love,
How fair thou art, my dove,
How fair thou art, my fair one.
Oh, how fair thou art.
Thou hast doves' eyes.
They hair is as a flock of goats.
Thy teeth are like a flock of shorn sheep.
Oh, how fair thou art.
Come, come from Lebanon,
Come, my love, my dove, my fair one.
Oh, how fair thou art: come, thou shalt be crowned.
Rise up, make haste, rise up, my betrothed,
Rise up, my delight, rise up, my pure one,

Rise up, come, come, come.
Because I am lovesick.

Que tu es belle,
Que tu es belle, mon amie,
Que tu es belle, ma colombe,
Que tu es belle, ma jolie.
Que tu es belle.
Tes yeux sont des colombes,
Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres
Et tes dents comme un troupeau de brebis tondues.
Que tu es belle.
Viens avec moi du Liban,
Viens, mon amie, ma colombe, ma jolie.
Que tu es belle, viens, reçois la couronne.
Lève-toi, hâte-toi, lève-toi, ma financée,
Lève-toi ma bien-aimée, lève-toi ma compagne immaculée,
Lève-toi, viens, viens, viens.
Car je suis malade d'amour.

O JESU, NOMEN DULCE

O Jesu, nomen dulce,
Nomen admirabile, nomen confortans,
Quid enim canitur suavius,
Quid auditur jucundius,
Quid cogitatur dulcius, quam Jesus, Dei filius.
O nomen Jesu, verus animae cibus,
In ore mel, in aure melos,
In corde laetitia mea.
Tuum itaque nomen, dulcissime Jesu,
In aeternum in ore meo portabo.

O Jesus, that name so sweet,
So wonderful, so comforting,
What name is sung so sweetly,
And heard so joyously,
And thought of lovingly, as Jesus, Son of God.
O name of Jesus, true food of the soul,
Honey to the mouth, song to the ear,
Joy to my soul.
Thy name, therefore, sweetest Jesu,
Will I carry forever and ever in my mouth.

O Jesus, ce nom si doux,
Si magnifique, si comfortable,
Quel nom est chanté si doucement,
Et entendu avec quel joie,
Et pensé à affectueusement, que Jesus, fils de Dieu.
O nom de Jesus, la nourriture vraie de l'âme,
Le miel dans la bouche, la mélodie à l'oreille,
La joie de mon âme.
Ton nom, alors, le plus doux Jesus,
Je porterai toujours dans ma bouche.

L'ASTRATTO

Voglio si, vo' cantar: forse cantando
Trovar pace potessi al mio tormento.
Ha d'opprimere il duol forza il concento.
Sì, sì, pensiero, aspetta:
A sonar cominciamo
E a nostro senso una cazon troviamo.
"Hebbi il core legato un di d'un bel crin . . ."

La stracerei: subito un ch'apro un foglio
Sento che mi raccorda il mio cordoglio.
"Fuggia la notte e sol spiegava intorno . . ."
Eh, si confondo qui la nott'e 'l giorno.
"Volate, o Furie, e conducete
Un miserabile al foco eterno."
Ma che fo nell'inferno?
"Al tuo ciel, vago desio,
Spiega l'ale e vanne . . ."
. . . A fè!
Che quel che ti compose
Poco sapea dell'amoroso strale.
Desiderio d'amante in ciel non sale.
"Goderò sotto la luna . . ."
Hor questa si ch'è peggio.
Sa il destin de gli amanti e vuoi fortuna.
Misero, i guai m'han da me stello astratto.
E cercando un soggetto,
Per volerlo dir sol, cento n'ho detto.
"Chi nel carcere d'un crine
I desiri ha prigionieri,
Per sue crude aspre ruine
Ne men suoi sono i pensieri.
Chi ad un vago alto splendore
Die' fedel la libertà,
Schiavo al fin tutto d'amore
Ne men sua la mente havrà."
Quind'io, misero e stolto,
Non volendo cantar, cantato ho molto.

I wish, yes, I wish to sing: perhaps by singing
I shall allay my suffering.
Music has the power to suppress the pain.
Yes, yes, let me think, now wait:
Let's begin with a few chords
And we shall find a song to match our mood.
"Once was my heart in thrall to tresses fair . . ."

I'd tear that up: no sooner do I turn a page
But I am reminded of my misery.
"Night was fleeing and sun shone all around . . ."
Indeed! Here's confusion between night and day.
"Fly hither, ye Furies, and escort
A miserable wretch to the eternal fire."
But what am I supposed to do in hell?
"To paradise, sweet yearning,
Wing your way . . ."
. . . I' faith!
'Twould seem that he who wrote those lines
Knew precious little about Cupid's dart.
Love-longings do not rise to paradise.
"I shall be happy by the moonlight . . ."
Now this is even worse.
He knows the fate of lovers, yet expects happiness!
Alas, my woes have made me distracted,
And seeking a single subject
To express, I have hit on a hundred.
"He whose hopes are held captive
By a lovely head of hair,
To his grievous, bitter ruin
Cannot even call his thoughts his own.
He who to a splendid, noble soul
Has sacrificed his freedom, and is true,
Ends up nothing byt a slave to love
And cannot even call his mind his own."
Thus I, a miserable fool,
Though disinclined to sing, have sung too much!

Je désire, oui, je désire chanter: peut-être en
Chantant apaiserai-je mon tourment.
La musique a la force d'étouffer la douleur.
Oui, oui, je vais penser, attends:
Je vais commencer à jouer
Et nous trouverons un chant approprié.
"Il fut un temps où mon coeur fut esclave d'une
belle chevelure . . ."
Je vais effacer ceci: dès le début de la feuille
Je me sense raccordé à ma peine.
"La nuit se dissipait le soleil brillait partout . . ."
En vérité, je confonds la nuit et le jour.
"Prenez votre essor, ô Furies, et conduisez
Un misérable au feu éternel."
Mai qu'ai-je faire avec l'enfer?
"Déploie tes ailes, charmant désir,
Et vole vers le ciel . . ."
. . . Par ma foi!
Il semblerait que l'auteur de ces lignes
Connût bien peu les flèches de Cupidon.
Les souhaits de l'amour ne montent pas aud ciel.
"Je me réjouirai sous la lune . . ."
Et à présent ceci est encore pire.
Savoir le sort des amant et vouloir le bonheur!
Hélas, le malheurs m'ont fait perdre la tête,
Et cherchant un sujet à traiter
J'en ai aussitôt trouvé cent.
"Celui qu'une jolie tête tient asservi
A ses désirs emprisonnés.
Jusqu'à sa ruine douloureuse et amère
Et ses pensées ne sont pas moins captées.
Celui qui pour une âme splendide et noble
Avec confiance a sacrifié sa libérté
Finit entièrement esclave de l'amour
Et son esprit n'est pas moins un captif."
C'est pourquoi moi, misérable sot,
Sans vouloir chanter, j'ai beaucoup chanté.

LORD, WHAT IS MAN?
Dr. William Fuller, Lord-Bishop of Lincoln (1608-1675)

Lord, what is man, lost man,
That Thou shouldst be so mindful of him?
That the Son of God forsook his glory, His abode,
To become a poor, tormented man!
The Deity was shrunk into a span,
And that for me, O wound'rous love, for me.
Reveal, ye glorious spirits, when ye knew
The way the Son of God took to renew lost man,
Your vacant places to supply;
Blest spirits tell,
Which did excel,
Which was more prevalent,
Your joy or your astonishment?
That man should be assum'd into the Deity,
That for a worm a God should die.

Oh! for a quill, drawn from your wing
To write the praises of th'Eternal Love;
Oh! for a voice like yours to sing
That anthem here, which once you sung above.

Hallelujah!

AN EVENING HYMN
Dr. William Fuller, Lord-Bishop of Lincoln (1608-1675)
Now, now that the sun hath veil'd his light
And bid the world goodnight;
To the soft bed my body I dispose,
But where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in Thy arms,
And can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
That prolongs thy days.
Hallelujah!

PAUSANIAS: SWEETER THAN ROSES

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, l'homme perdu,
Pour que Tu te souvienne ainsi de lui?
Le Fils de Dieu renonça à sa gloire, à sa demeure,
Et connut la vie d'un pauvre homme tourmenté;
La divinité prit forme humaine,
Et cela pour moit, ô amour merveilleux, pour moi.
Espirits bienheureux, révélez-nous
Comment le Fils de Dieu sauva l'homme perdu
Pour lui donner votre place.
Espirits bienheureux,
Lequel fut le plus fort,
Lequel fut le moins rare
De votre joie ou de votre étonnement?
Que l'homme atteigne à la divnité
Ou que, pour un ver, un dieu meure?

O que n'ai-je un plume prise à ton aile
Pour écrire les louanges d'un amour éternel,
O que n'ai-je une voix comme la tienne
Pour chanter ici-bas ce motet qu'autrefois tu chantas aux cieux.

Alléluia.

A l'heure où le soleil voile sa lumière
Et souhaite une bonne nuit au monde,
J'étends mon corps sur un doux lit.
Mais où reposera mon âme?
Dieu aimé, dans tes bras mêmes:
Est-il de sécurité plus douce?
Alors, à ton repos, oh, mon âme!
Et en chantant, loue la miséricorde
Qui prolonge ta vie.
Alléluia!

Anonymous

Sweeter than roses, or cool evening breeze
On a warm flowery shore, was the dear kiss,
First trembling made me freeze,
Then shot like fire all o'er.
What magic has victorious love!
For all I touch or see
Since that dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

ABENDEMPFINDUNG
Joachim Heinrich Campe (1746-1818)

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.
Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.
Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.
Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.
Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.
Weih mir eine Träne, und ach!
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Plus doux que les roses ou que la fraîche brise du soir
Sur un rivage tiède et fleuri fut le premier baiser.
D'abord tremblant il me glaça,
Puis, tel un feu, m'incendia tout entier.
Quelle magie possède l'amour victorieux!
Car tout ce que je touche et tout ce que je vois
Depuis ce cher baiser
Je l'éprouve à toute heure, tout m'est amour.

Translation: Emily Ezzust

Evening it is; the sun has vanished,
And the moon streams with silver rays;
Thus flee Life's fairest hours,
Flying away as if in a dance.
Soon away will fly Life's colorful scenes,
And the curtain will come rolling down;
Done is our play, the tears of a friend
Flow already over our grave.
Soon, perhaps (the thought gently arrives
Like the west wind, quiet foreboding)
I will part from life's pilgrimage,
And fly to the land of rest.
If you will then weep over my grave,
Gaze mournfully upon my ashes,
Then, o Friends, I will appear
And waft you all heavenward.
And you, bestow also a little tear on me,
And pluck me a violet for my grave,
And with your soulful gaze,
Look then gently down on me.
Consecrate a tear for me, and ah!
Do not be ashamed to cry;
Those tears will be in my diadem
Then: the fairest pearls!

Traduction: Yannis Haralambous

C'est le soir, le soleil est disparu,
Et la lune brille de son éclat d'argent;
Ainsi s'évadent les plus belles heures de notre vie,
S'échappent devant nous comme dans une danse.
Bientôt s'échappera la scêne de la vie,
Pleine de couleurs, et le rideau tombera ;
Fini notre jeu, les larmes de notre ami
Coulent déjà sur notre tombe.
Bientôt, peut-être (tel le vent d'Ouest,
M'arrive une douce prémonition),
Terminerai-je le pélerinage de cette vie,
Et volerai-je au pays du silence.
Quand vous allez pleurer à ma tombe
Quand vous verrez, endeuillés, mes cendres
Alors j'apparaîtrai devant vous, mes amis
Et du Ciel je vous ferai signe.
Toi aussi, offre-moi une larme
Et cueille une violette à ma tombe
Et avec ton regard plein d'âme
Regarde-moi doucement.
Offre-moi une larme et
N'aie pas honte de pleurer pour moi;
Elle sera, dans mon diademe
La plus belle des perles !

OISEAUX, SI TOUS LES ANS
Antoine Ferrand (1678-1719)

Translation: Christie Turnage

Oiseaux, si tous les ans
Vous changez de climats,
Dès que le triste hiver
Dépouille nos bocages;
Ce n'est pas seulement
Pour changer de feuillages,
Ni pour éviter nos frimats;
Mais votre destinée
Ne vous permet d'aimer,
Qu'à la saison des fleurs.
Et quand elle est passée,
Vous la cherchez ailleurs,
Afin d'aimer toute l'année.

You birds, so every year
You change your climates
As soon as the sad winter
Atrips our groves.
It isn't solely
For a change of foliage
Or to avoid our foggy winter weather.
But your destiny
Simply doesn't allow you to enjoy love
Beyond the season of flowers.
For when she (springtime) is gone,
You look for another place
To make an end of love every year.

AH, SPIEGARTI, OH DIO!

Ah! spiegarti, oh Dio, vorrei
Quel desìo, che il cor m'affanna;
Ma la sorte mi condanna
A tacer e sospirar.

Nol consente il crudo amore,
Ch'io mi strugga ad altra face;
Del suo barbaro rigore,
Conte mio, non ti lagnar.

Could I but explain, oh God,
The longing that burdens my heart.
An evil fate condemns me
To be silent and to suffer.

Cruel love forbids me
To turn my affection elsewhere;
Dear count, do not complain
Of his malignancy.

Peux-je expliquer, o Seigneur,
Le désir ardent qui charge mon coeur;
Un destin mauvais me condamne
Pour être silencieux et pour souffrir.

L'amour cruel m'interdit
De tourner mon affection ailleurs;
Mon cher comte, ne vous plaignez pas
De sa malignité.

ERSCHALLET, IHR LIEDER, BWV 172:
O SEELENPARADIES

O Seelenparadies,
Das Gottes Geist durchwehet,
Der bei der Schöpfung blies,
Der Geist, der nie vergehet;
Auf, auf, bereite dich,
Der Tröster nahet sich.

O Soul, the Paradise,
Which God Himself pervadeth;
God's Spirit never dies,
His glory never fadeth.
Up! Soon will He appear!
God's Grace is near.

O paradis de l'âme,
A travers lequel souffle l'espirit de Dieu
Qui souffla lors de la Création,
L'espirit qui jamais ne meurt!
Allons, allons, prépare-toi!
Le Consolateur approche.

LOBE DEN HERRN, MEINE SEELE, BWV 143:
TAUSENDFACHES UNGLÜCK, SCHRECKEN

Tausendfaches Unglück, Schrecken,
Trübsal, Angst un schneller Tod,
Völker, die das Land bedecken,
Sorgen und sonst noch mehr Not
Sehen andre Länder zwar,
Aber wir ein Segensjahr.

Thousandfold misfortune, terror,
Sadness, fear and sudden death,
Heathen who the land have covered,
Sorrows and still greater need,
These may other nations see,
We, instead, a year of grace.

Le malheur, l'effroi,
L'affliction, la peur et la mort violente,
L'invasion de leur sol par d'autres pauplades,
Alarmes et bien d'autres misères
Voilà le sort d'autres pays, alors que nous,
Nous avons une année comblée de bénédictions.

GOTT FÄHRET AUF MIT JAUCHZEN, BWV 43:
JA TAUSEND MAL TAUSEND

Ja tausend mal tausend begleiten den Wagen,

Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Daß Erde und Himmel sich unter ihm smiegt,
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.

Yes, a thousand thousand go with his chariot,

Singing the praises of the King of Kings and saying
That Earth and Heaven fall down before him,
And what he has conquered is overthrown indeed.

Oui, par milliers et milliers ils accompagnent son char,
Louant le roi de rois en disant
Combien la terre et le ciel derrière lui se pressent
Et que ce qu'il a contraint désormais es pleinement soumis.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Benjamin Duinker

percussion
Classe d'/Class of Aiyun Huang

Variations on Japanese Children's Songs (1987) — **KEIKO ABE** (né en/b. 1937)

Omar - Due Pezzi per Vibrafono (1985) — **FRANCO DONATONI** (1927-2000)

Sensors VI - for Percussion Ensemble (1986) — **ALCIDES LANZA** (né en/b. 1929)

Sandra Joseph, percussion
Fernando Rocha, percussion
Graeme Tofflemire, percussion

~pause~

Concerto pour marimba et orchestre à cordes (2006)/
Concerto for Marimba and String Orchestra (2006) — **EMMANUEL SÉJOURNÉ** (né en/b. 1961), arr. Ben Duinker
I. Tempo Souple
II. Rhythmique, Energique

Sean-David Cunningham, violon/violin
Katy Gorovoy, violon/violin
Jane Russell, alto/viola
Andrea Stewart, violoncelle/cello

Rebonds (1987-1989) — **IANNIS XENAKIS** (1922-2001)
Rebonds A
Rebonds B

Ultimatum II – for Two Marimbas, Op.24.2 (1994) — **NEBOJSA J. ZIVKOVIC** (né en/b. 1962)

James Petercsak, marimba

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Duinker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Benjamin Duinker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 7, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Kenneth Bibace

guitare jazz/jazz guitar

Classe de/Class of Jan Jarczyk

avec/with

Chet Doxas, saxophone ténor/tenor sax
Jim Doxas, batterie/drums
Dave Watts, basse/bass

MONKLAND AND MELROSE
AUGUST
Z-MAN
A DAY TO REMEMBER
FUEL FOR FIRE
SHADOW
RELATIVELY SPEAKING
MEL'S DINER

Compositions originales de/Original compositions by
Kenneth Bibace

REMERCIEMENTS À/SPECIAL THANKS TO
Jan Jarczyk, Joe Sullivan, Kevin Dean, Gordon Foote, Hélène Drouin,
ma famille/my family et tous les musiciens/étudiants de McGill/and all the musicians/students at McGill.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kenneth Bibace pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kenneth Bibace in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mai 2008
à 16h

Récital de maîtrise

Thursday, May 8, 2008
4:00 pm

Master's Recital

Andreea Olariu
piano

Classe de/Class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en si majeur, BWV 868, volume I/
Prelude and Fugue in B major, BWV 868, Book I

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude et fugue en do mineur, BWV 871, volume II/
Prelude and Fugue in C minor, BWV 871, Book II

J. S. BACH

Sonate en ré majeur/Sonata in D major, K. 284
I.Allegro
II.Andante – Rondeau en Polonaise
III.Andante – Theme et Variations

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

~pause~

Humoresque en si bémol majeur, opus 20/
Humoreske in B-flat major, Op. 20
Einfach
Hastig
Einfach und zart
Sehr lebhaft
Zum Beschluss

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreea Olariu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andreea Olariu in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mai 2008
à 20h

Thursday, May 8, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Adam Over

contrebasse / double-bass

Classe de / Class of Fraser Hollins

« *It Ain't Over 'til the Fat Lady Sings* »

Avec / Featuring
the Adam Over Quintet

Michel Berthiaume, batterie / drums
Donny Kennedy, saxophone alto / alto saxophone
Al McLean, saxophone ténor / tenor saxophone
Adam Over, contrebasse / bass
André White, piano

A MOONLIT NIGHT

ERIDANUS

TITLE, A.K.A. THE UPSTAIRSIFICATION OF THE ARCHAMBAULT CORPORATE LOGO

LAKESIDE

PENELOPE'S QUILT

ORION

Compositions originales d'/Original compositions by Adam Over

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adam Over pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Adam Over in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mai 2008
à 16h30

Friday, May 9, 2008
4:30 pm

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

Lambert Jun-Yuan Chen

violon et alto / violin and viola

Classe d'/Class of André Roy

Philip Chiu, piano

Danse Espangnol n° 8, opus 26, n° 2, pour violon et piano
Spanish Dance No. 8, Op. 26 No. 2, for violin and piano
— PABLO DE SARASATE (1844-1908)

CONFÉRENCE/LECTURE: **Étude du jeu d'alto moderne / A Study of Modern Viola Playing**

Tango de / from *Sarasateana Suite*
pour alto et piano / for Viola and Piano
— EFREM ZIMBALIST (1889-1985)

(*Sarasateana Suite* est un arrangement pour alto et piano
de le *Spanish Dance*, n° 8, opus 26, n° 2 pour violon et piano de Sarasate)
(*Sarasateana Suite* is an arrangement for Viola and Piano
of the Spanish Dance No. 8, Op. 26, No. 2 for Violin and Piano by Sarasate)

~ ENTR'ACT / INTERMISSION ~

Märchenbilder
pour violon et piano, opus 113 / for violin and piano, Op. 113
— ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

I. Nicht schnell
IV. Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Märchenbilder
pour alto et piano, opus 113 / for viola and piano, Op. 113
— R. SCHUMANN

I. Nicht schnell
IV. Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Duet en sol majeur pour violon et alto, K. 423
Duet in G Major for Violin and Viola, K. 423
— WOLFGANG AMADEUS MOZART (1956-1791)

I. Allegro

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Lambert Jun-Yuan Chen pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Lambert Jun-Yuan Chen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 11 mai 2008
à 20h

Sunday, May 11, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise (Musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

Tom Mennier

piano

Classe de / Class of Kyoko Hashimoto & Anton Kuerti

Hermit Songs, Op. 29 (extraits/excerpts) — **Samuel Barber** (1910-1981)
- At St. Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- The Monk and His Cat
- The Desire for Hermitage

Stephanie Manias, soprano

Sonate pour piano et violoncelle en fa majeur, opus 99/
Sonata for piano and cello in F major, Op. 99 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Allegro vivace
- Adagio affettuoso
- Allegro passionato
- Allegro molto

David Eggert, violoncelle/cello

~pause~

Quatuor pour piano en mi bémol, opus 87/
Piano Quartet in E flat, Op. 87 — **Antonin Dvorak** (1841-1904)
- Allegro con fuoco
- Lento
- Allegro moderato, grazioso
- Finale: Allegro, ma non troppo

Sean-David Cunningham, violon/violin
Eve Tang, alto/viola
Sarah Steeves, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tom Mennier pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tom Mennier in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 20h

Monday, May 12, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Katie Ambacher

flûte / flute
Classe de / Class of Timothy Hutchins

Paul Helmer, piano

Sonate en sol mineur/Sonata in G minor
de/from *Il Pastor Fido* — **NICOLAS CHÉDEVILLE** (1705-1782)
- Vivace
- Allabreve, Fuga da Capella
- Largo
- Allegro ma non presto

Suite pour flûte et piano/Suite for Flute and Piano — **CHARLES-MARIE WIDOR** (1844-1937)
- Moderato
- Scherzo
- Romance
- Finale

Trois romances/Three Romances — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
- Nicht schnell
- Einfach innig
- Nicht schnell

Acht Stücke — **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
- Gemächlich, leicht bewegt
- Scherzando
- Sehr langsam
- Gemächlich
- Sehr lebhaft
- Lied, leicht bewegt
- Rezitativ
- Finale

Sonata for Flute and Piano — **LOWELL LIEBERMANN** (né en/b. 1961)
- Lento
- Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katie Ambacher pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katie Ambacher in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 14h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
2:00 pm

Master's Recital

Katherine Valadez

flûte / flute

Classe de / Class of Timothy Hutchins

Pamela Reimer, piano

Sonate en la mineur pour flûte seule, Wq 132/
Sonata in A minor for Flute solo, Wq 132
Poco adagio
Allegro
Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Chant de Linos

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

~pause~

Sonate/Sonata
Allegro Cantabile
Aria
Allegro scherzando

OTAR TAKTAKISHVILI
(1924-1989)

Air

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Grande Fantaisie de Concert sur "*Oberon*"

JULES AUGUSTE DEMERSSEMAN
(1833-1866)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Valadez pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katherine Valadez in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 17h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
5:00 pm

Master's Recital

Emily Ding

soprano

Classe de / Class of Thérèse Boudreault-Sevadjian

Louise Diamond, piano

A questo seno, deh vieni…Or che cielo a me ti rende, KV 374 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Kerner Cycle, Op. 35 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- No. 4 Erstes Grun
- No. 5 Sehnsucht nach der Waldgegent
- No. 7 Wanderung
- No. 8 Stille Liebe
- No. 9 Frage
- No. 10 Stille Thranen

~pause~

Pauline Viardot-Garcia (1820-1910)
- Bonjour mon coeur
- Chanson de la pluie
- Hai luli!
- Havanaise
- Les filles de cadix

Five Songs — **Cian Carlo Menotti** (1911-2007)
- The Eternal prisoner
- The Idle Gift
- The Longest Wait
- My Ghost
- The Swing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Ding pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Emily Ding in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ITALIAN

Mozart

A questo seno, deh! Vieni... Or che il cielo

A questo seno, deh! Vienie, idolo moi.
Quanti timori, quanti la crime, o Dio,
Costi alla sposa tua.
Dunque tu vivi,
Oh Contento! Oh certezza!
Oh premio! Oh speme! Oh amore!
Numi clementi,
Nell' offrirmi, pietosi, un sib el dono,
Tutto il vostro rigore io vi perdono.

Aria

Or che il cielo a me ti rende,
Cara parte del moi cor,
La mia gioja, ah, non comprende
Chi non sa che cosa è amor.

Sono all' alma un grato oggetto
Le sue barbare vicende,
Ce in sen dolce discende
La memoria del dolor.

Schumann

4. Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
Oh wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!

ENGLISH

Mozart :

Ah, come to my bosom ... !

Recit : Ah, come to my bosom,
My beloved. How many fears,
How many laments, O God,
You caused your bride! But you are alive!

O happiness! O certainty!
O guerdon! O hope! O love! Merciful gods!
For offering me in pity so dear a gift,
I forgive you all your rigours.

Aria

Now that heaven restores you to me,
Dear half of my heart,
He who does not know what love is
Cannot understand my joy.

Its cruel vicissitudes
No more disturb my soul,
And the memory of grief
Gently melts in my breast.

Schuman

4. First Green

Young green, fresh grass,
How many a heart has through you been healed
That fell sick from winter's snow!
Oh, how my heart longs for you!

Already you shoot up from earth's night:
How my eye rejoices to see you!

FRANCAIS

Mozart

Ah ! Viens te blottir sur mon cœur... !

Recitative : Ah ! Viens te blottir sur mon cœur,
Toi que j'adore. Que de frayeurs,
Que de larmes, Ô Dieu,
Tu as coutées a ton épouse ! Tu es donc en vie ?

Ô bonheur ! Ô certitude !
Ô rcéompense ! Ô espoir ! Ô amour ! Dieux cléments !
Voue m'offrez, dans votre compassion, un si beau
Que je vous pardonne toute votre rigueur.

Aria

Maintenant que le ciel te rend à moi,
Toi, trésor chéri de mon cœur,
Ma joie, ah! Qui ignore ce qu'est l'amour
Ne peut la comprendre.

Les cruelles vicissitudes
Sont un objet agréable à l'âme
Et en mon sein doucement s'enfonce
Le souvenir de la douleur.

Schumann

4. Jeunes pousses

Jeunes pousses à peine éclatées,
Vous avez guéri plus d'un cœur
Meurtri par les frimas de l'hiver,
Oh, que mon cœur se languit de vous !

A paine être-vous sorties de terre
Que mes yeux vous sourient !

Hier in des Waldes stillem Grund
Drückt' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

5. Sehnsucht nach der Waldgegent
Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfangen
Doch so lange, lange Jahr'.

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell.

Euer Wogen, euer Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd',
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied:
Wie der Vogel halb nur singet,

Here in the forest's silent depths
I press you, green, to my heart and lips.

How I am driven away from mankind!
No human word can lighten my grief;
Only fresh green, I laid to my heart,
Can make it beat more calmly.

5. Longing for the Woodlands
Would that I had never left you,
Lofty and wondrous forests!
You held me in your loving embrace
For so many a long year!
Where, in your twilit groves,
Birdsong and silver stream sprang up,
There also sprang many a song,
Fresh and bright, from my breast.

Your surging, your echoes,
Your unwearyingly rustling,
Your melodies, all awoke
The song in my heart.

Here in these broad meadows
Everything is dull and mute to me,
and I search in the blue air,
for cloud pictures.

When it is forces from my breast,
Song stirs but seldom,
As the bird sings half-heartedly
When parted from tree and leaf.

Ici, au cœur de la forêt silencieuse,
Je vous presse contre mon cœur et mes lèves.

Fuir loin des hommes !
Nulle parole humaine ne saurait apaise mon tourment ;
Vous seules, jeunes pousses,
Savez apaiser les battements de mon cœur.

5. Nostalgie de la forêt
Puissé-je ne vous avoir jamais quittées,
Nobles et splendides foret !
Vous qui m'aves si longtemps
Abrité avec amour !

Alors que dans votre pénombre
Retentissaient le chant des oiseaux
Et le mumure de sources argentines,
Plus d'un chant clair et joyeux
A jailli de ma poitrine

Vos ondoiements, vos échos,
Vox bruissements incessant,
Toutes vox mélodies
Ont fait naître en moi ces chants.

Mais A présent, dans ces vaste prairies,
Toute me semble désert et muet,
Et je porte mes regards vers la nue azurée
Pour y découvrir les figrues qu'y dessinet les nuages.

Il arrive rarement qu'un chant
Naisse dans un cœur serré par le chagrin;

Den von Baum und Blatt man schied.

7. Wanderung

Wohlauf und frisch gewandert ins unbekannte Land!
Zerrissen, ach zerrissen, ist manches teure Band.
Ihr heimatlichen Kreuze, wo ich oft betend lag,
Ihr Bäume, ach, ihr Hügel, oh blickt mir segnend nach.

Noch schläft die weite Erde, kein Vogel weckt den Hain,
Doch bin ich nicht verlassen, doch bin ich nicht allein,
Denn, ach, auf meinem Herzen trag' ich ihr teures Band,
Ich fühl's, und Erd und Himmel sind innig mir verwandt.

8. Stille Lieber

Könnt' ich dich in Liedern preisen,
Säng' ich dir das längste Lied.
Ja, ich würd' in allen Weisen
Dich zu singen nimmer müd'!

Doch was immer mich betrübte,
Ist, daß ich nur immer stumm
Tragen kann dich, Herzgeliebte,
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich bezwungen,
Daß ich sang dies kleine Lied,
Doch von bitterm Leid durchdrungen,
Daß noch keins auf dich geriet.

9. Frage

Wärst du nicht, heil'ger Abendschein!
Wärst du nicht, sternerhellte Nacht!

7. Wandering

Come, set out briskly to the unknown land!
Severed, ah, severed is many a dear bond.
You shrines of my homeland, where oft I lay in prayer,
You tree, ah you hill, oh, look on my and bless me.

The wide world is still asleep; no bird awakes the grove;
Yet I am not forsaken, I am not alone,
For ah, upon my heart I wear her dear pledge;
I feel it, and earth and sky are close kin to me.

8. Silent Love

If I could extol you in song
I would sing you an unending song.
Yes, I'd never tire of singing
Your praises in every way.

But what has always troubled me
Is that I can always carry you
Only mutely, best beloved,
In the sanctuary of my heart.

This torment has driven me
To sing this little song,
Though I am pierced with bitter grief
That none has yet been worthy of you.

9. Question

Did you exist, holy evening star,
And you too, star-bright night,

L'oiseau, lui non plus, n'est guère enclin A chanter
Quand on l'a chassé de son arbre

7. Pérégrination

En route d'un cœur léger vers les pays inconnus!
Bien des liens très chers se sont hélas rompus.
Croix de mon pays natals au ppeid desquelles jèai si vouvent prié
Tout dort encore, aucun oiseau n'éveille les bosquets,
Mais je ne suis pas abandonné, je ne suis pas seul,
Car je porte en mon cœur votre gage précieux
Et me sens en étroite communion avec la terre et le ciel.

8. Amour secret

Si je pouvais te célébrer enc chansons
Je te chanterais la chanson la plus longue.
Je ne me lasserais jamais
De chanter tes louanges.

Mais ce qui mèa tourgour affligé
C'est de ne pourvoir te porter
Qu'en silence, ma bien-aimée.
Dans le sanctuaire de mon cœur.

Cette peine m'a poussé
A te chanter cette petite chanson,
Mais c'est un chant empreint d'amertume
Car personne ne tèa encore célébrée

9. Question

Si tu n'existais pas, sainte lumière vespérale!
Si tu n'existais pas, nuit constellée d'étoiles!

Du Blütenschmuck! Du üpp'ger Hain!
Und du, Gebirg', voll ernster Pracht!
Du Vogelsang aus Himmeln hoch!
Du Lied aus voller Menschenbrust!
Wärst du nicht, ach, was füllte noch
In arger Zeit ein Herz mit Lust?

10. Stille Thänen

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

You beauty of blossoms, you luxuriant grove,
And you mountains, filled with solemn splendour,
You carolling of bird from high heaven,
You song from a full human heart,
Did you not exist, ah, what could
Still fill a heart with joy in times of sorrow?

10. Silent Tears

You have risen from sleep
And walk through the meadow.
Above the whole countryside
Lies heaven's wondrous blue,

As long as you were slumbering,
Carefree, without pain,
Heaven was until morning
Pouring down a flood of tears.

In the silence of the night
Many a man often weeps away his grief,
And then in the morning you think
His heart is always light.

Et vous, parures de fleurs, bosquets touffus!
Et vous, majestueuses et splendides montagnes!
Et vous, chants d'oiseaux dans l'azur!
Et vous, chants jaillis de gorges humaines!
Si vous n'existiez pas, où le cœur pourrait-il
Aux heures de chagrin pouser joie et réconfort?

10. Larmes secrètes

Au sortir du sommeil
Tu prends le chemin des prairies.
Le ciel recouvre de sa voûte azurée
La nature tout entière.

Alors que tu sommeillais
Sans soucis ni douleurs,
Le ciel a jusqu'au matin
Versé bien des larmes.

Dans le silence des nuits
Plus d'un homme épanche sa douleur,
Et au matin on pourrait croire
Que son cœur est toujours joyeux.

Viardot-Garcia

Hello My Heart

Hello my heart,
hello my sweet life,
Hello my eye,
hello my dear friend!

Hey, hello my beautiful!
My charming one, hello.
My delights, my love
My sweet spring, my sweet fresh flower,
My sweet pleasure, my sweet little dove.
My little sparrow, my lovely turtledove.
Hello! Hello my sweet rebel!

Rain Song

Pour down fine drops,
down hillsides, in little streams
pour down over the moss
verdant and sweet, bathe the branches

The wind sweeps you to the plain
Which spreads the smell of hay into the distance
Beneath the water trickling in a rolling brook
The flower glitters like a diamond

Pour down fine drops, down hillside
Pour down, pour down…
Ah!… Pour down!

Viardot -Garcia

Bonjour mon cœur!

Bonjour mon cœur,
Bonjour ma douce vie,
Bonjour mon œil
Bonjour ma chère amie!

Hé! Bonjour, ma toute belle,
Ma mignardise,
Bonjour, mes délices, mon amour,
Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle,
Mon doux plaisir, ma douce colombelle,
Mon passereau, ma gente tourterelle,
Bonjour ma douce rebelle!

Chanson de la pluie

Coulez, gouttes fines,
Le long des collines,
En petits ruisseaux.
Coulez, sur la mousse
Verdoyante et douce,
Baignez les rameaux.
Le vent vous entraîne
Jusque dans la plaine,
Qui répand au loin
Une odeur de foin.
Sous l'eau qui ruisselle
En ruisseau mouvant
La fleur étincelle
Comme un diamant.

Hai Luli

I am sad and worried,
I do not know what will happen.
My beloved out to come,
I am waiting, here all alone.
Hai luli! Hai luli!
Alas, where can my lover be?

I sit down to spin some wool;
The thread breaks in my hand,
Oh well, I will spin tomorrow,
Today, I am in too much pain.
Hai luli! Hai luli!
Alas, how sad it is without my friend!

If he ever changed his mind,
If he ever abandoned me,
The whole village could burn down
And me with it!
Hai luli! Hai luli!
Also, what good is it
To live without my friend?

Havanaise

Upon the shore, the silver wave,
Singing, softly breaks,
And the water, with the pure sky,
In the distance, blends into azure.
Such a sweet hymn signs the sea!
Come, its voice calls to us,
My beauty, oh be less rebellious,
My beauty, oh be less cruel,

Hai Luli

Je suis triste, je m'inquiète,
Je ne sais plus que devenir!
Mon bon ami devait venir,
Et je l'attends ici seulette.
Haï luli! Haï luli!
Ou donc peut être mon ami?.

Je m'asieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main…
Allons, je filerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai luli! Hai luli!
Qu'il fait triste sans son amie.

Si jamais il de vient volage,
S'il doit un jour m'abandonner,
Le village n'a qu'à brûler,
Et moi-même avec le village!
Haï luli! Haï luli!
À quoi bon vivre sans ami?

Havanaise

Sur la rive le flot d'argent
En chantant brise mollement,
Et des eaux avec le ciel pur
Au lointain se confond l'azur.
Quel doux hymne la mer soupire!
Viens c'est nous que sa voix attire,
Sois, ô belle! moins rebelle,
Sois, ô belle! moins cruelle,

Ah! Let yourself be charmed by its songs!
Come, it is there that we learn to love.

Oh my beauty, the sea is calling you!
Let yourself be charmed by its songs,
It is there that we learn to love!
Ah! Yes, it is there that we learn to love!

The Girls of Cadix
We had just seen the bullfight,
Three boys, three young girls,
On the lawn it was a beautiful day,
And we were danced a bolero
To the sound of castanets;
"Tell me, neighbour,
If I look nice,
And if my skirt
Suit me today?
Do you find my waist slim?"
Ah! Ah!
The girls of Cadix like to hear such things!

And we were dancing a bolero
One evening, it was Sunday,
Toward us came a dashing Spaniard
Extremely wealthy, a plume in his hat,
And his hand on his hip:
"If you want me,
Brunette with the sweet smile,
You have only to say it,
And this gold is yours."
"Go right along on your way, good sir."
Ah! Ah! The girls of Cadix don't listen to that!

Ah! Ah! A ses chants laisse-toi charmer!
Viens, c'est là que l'on sait aimer.

O ma belle, la mer t'appelle.
A ses chants laisse-toi charmer,
C'est en mer que l'on sait aimer,
oui c'est là que l'on sait aimer!

Les filles de Cadix
Nous venions de voir le taureau,
Trois garçons, trois fillettes,
Sur la pelouse il faisait beau,
Et nous dansions un boléro
Au son des castagnettes;
Dites-moi, voisin,
Si j'ai bonne mine,
Et si ma basquine
Va bien, ce matin,
Vous me trouvez la taille fine?
Ah! Ah!
Les filles de Cadix aiment assez cela.

Et nous dansions un boléro
Un soir c'était dimanche,
Vers nous s'en vint un hidalgo
Cousu d'or, la plume au chapeau,
Et la poing sur la hanche:
Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n'as qu'à le dire,
Cet or est à toi.
Passez votre chemin, beau sire,
Ah! Ah! Les filles de Cadix n'entendent pas cela.

Menotti

Five Songs

1. The Eternal Prisoner

How can one age the heart?
What wound, what memory?
Will ever teach it wisdom?
Never again, one says;
Then deliberately unlocks—the torture chamber
And smiles at the executioner.

2. The Idle Gift

Do not despise the rose
Because its beauty is manifest,
Do not decry the thistle
For its illusive grace.
I love what must be searched
As well as readily offered,
If joy or pain accompany the gift.

Your easy words and kisses neither burned nor stung.

You left me at dawn on a dreamless bed.

3. The Longest Wait

No, it is not love that I desire
But only an answer to my love;
A kiss of peace that bears no sting,
The final seal to close my days.

Still, the silent question burns my lips
And I desire to ever hold
The angelic dialogues that will disclose the yearned for answer.

Menotti

Cinq Chanson

1. Le prisonnier éternel

Comment peut-on faire vieillir le coeur?
Quelle blessure, quel souvenir lui enseignera la sagesse?
Plus jamais, dit-on.
Puis, ouvrant de façon délibérée la chambre de torture
on fait un sourire au bourreau.

2. Le présent oisif

Ne méprise pas la rose à cause de sa beauté si évidente.
Ne dénonce pas le chardon à cause de sa grâce secrète.
Ce que j'aime, c'est ce qui doit être recherché ainsi qu'offert facilement,
si la joie ou la peine accompagnent le présent.

Tes mots aisés et tes baisers ne m'ont pas brûlé ni mordu.

Tu me laissas à l'aube sur un lit sans rêves.

3. L'attente

Je ne désire pas l'amour,
mais plutôt une réponse à mon amour.
Un baiser de paix qui ne brûle pas.
Le sceau qui achèvera mes jours.

Une question silencieuse brûle toujours mes lèvres
Et, au désespoir,
j'attends les dialogues angéliques qui me donneront la réponse tant

I stand alone by stormy seas,
Waiting for and fearing
The aimless rescue of the deliv'ring ship.
Behind me, the search is halted
In the dark'ning forest.
All calls and cries are silenced.

No, I shall not every tread again
The torturous path of my mistakes.
Here I stand scanning the sky
Down to the unmarked horizon.

4. My Ghost

Oh yes, I too have a ghost in my home;
But mine is a friendly ghost.
It doesn't frighten me;
Not my cat, nor my dog.
I cannot tell what its sex is
For it wears a dirty sheet
As children do on Halloween.

Like all ghosts
It fancies creaky doors and windy nights.
Sometimes behind my bedroom door
It sounds as if it were dragging heavy chains,
Sometimes it sighs.
But one it appears inside my room—
It stands there not quite knowing what to do,
And stares and me, rather embarrassedly

attendue.

Je suis seul à côté d'une mer en pleine tempête
J'attends et je crains
le bateau qui viendra me secourir.
Derrière moi, dans la foret sombre,
on cesse de chercher.
Les cris se taisent.

Non, je n'emprunterai plus jamais
le sentier tortueux de mes erreurs.
Me voici, je regarde le ciel,
l'horizon sans fin.

4. Mon fantôme

Moi aussi, j'ai un fantôme chez moi,
mais c'est un fantôme amical.
Il ne fait pas peur, ni à moi,
ni à mon chat, ni à mon chien.
Je ne connais pas son sexe
car il porte un drap sale
comme le font les enfants à l'Halloween.

Comme tous les fantômes,
il aime les portes qui craquent et les soirs venteux.
Parfois, derrière ma porte de chambre,
on dirait qu'il traîne de lourdes chaînes.
Parfois il soupire.
Une fois entré dans ma chambre,
il se tient là, ne sachant plus trop que faire,
et me regarde d'un air embarrassé.

Once I asked why it wandered so aimlessly between heaven and Earth.
Well I remember its melancholic answer:
"Earth—bores me, but heaven frightens me."
A jolly ghost indeed!
However, it never smiles.
After all, death is a serious thing.

5. The Swing

Up toward the sky to a hesitant point of stillness
And down again to earth;
And up again in ever fresh delight
To capture short-lived joy
And then again the anxious plunge
Into the waiting void.

Don't be apprehensive.
The game holds no surprise.
Have you not always known it must come to an end?
There soon will be no waiting arms to push you up again.
The ropes are worn; the iron rings with rusty screeches marks
The ever shower and lower swings.

Don't fret.
Don't move.
Let it at last come to a final stop.

And turn your face away from the deceptive sky
As patient Earth receives your stillness.

Une fois je lui demandai pourquoi il demeurait toujours entre ciel et terre.
Je n'oublierai jamais sa réponse mélancolique:
-Je m'ennuie sur terre, mais j'ai peur du ciel.
Un joyeux fantôme tout de même!
Cependant il ne sourit jamais.
La mort, après tout, est chose sérieuse.

5. La balançoire

Montant, vers le ciel, vers un calme hésitant
Puis redescendant vers la terre;
puis encore vers le haut, délices toujours nouveaux,
en quête de joie éphémère
Puis, replongeant anxieusement dans le vide

N'aie pas peur.
Il n'y a pas de surprises à ce jeu.
N'était-ce pas évident qu'il y aurait une fin?
Bientôt il n'y aura plus de bras qui t'attendent pour te repousser vers le haut.
Les cordes s'usent, la balançoire va toujours plus lentement au son des chaînes rouillées.

N'aie pas peur.
Ne bouge pas.
Laisse-la enfin arrêter une dernière fois.

Et détourne ton visage du ciel qui déçoit si facilement
Et la terre, patiente, recevra ton calme.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Marianne Croft

violoncelle/cello

Classe de/Class of Brian Manker

Philip Chiu, piano

Suite pour violoncelle seul nº 6, BWV 1007-1012/
Suite for unaccompanied cello No. 6, BWV 1007-1012 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte I & II
- Gigue

Sonate pour violoncelle et piano nº 4 en do majeur, opus 102 nº 1/
Sonata for cello and piano No. 4 in C major, Op. 102 No. 1 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

- Andante - Allegro vivace
- Adagio - Allegro vivace

Sonate pour violoncelle et piano — FRANCIS POULENC (1899-1963)

- Allegro - Tempo di marcia
- Cavatine
- Ballabile
- Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marianne Croft pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marianne Croft in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 mai 2008
à 19h

Thursday, May 15, 2008
7:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Christine Witkowski

cor français / french horn

Classe de / Class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Sonate pour flûte à bec en do majeur, opus 1 nº 7, HWV 365/
Recorder Sonata in C Major, Op. 1, No. 7, HWV 365
Larghetto
Allegro
Larghetto
A tempo di gavotta
Allegro

George Frideric Handel
(1685-1759)
transcr. Waldemar Woehl

Sonate pour cor et piano/Sonata for Horn and Piano

Bruce Broughton
(né en/b. 1945)

~pause~

Adagio et Allegro pour cor et piano, opus 70
Adagio and Allegro for Horn and Piano, Op. 70

Robert Schumann
(1810-1856)

Dragons in the Sky
Pour cor, percussion et bande électronique/
For Horn, Percussion and Electronic tape
Alexandros Halavrezos, percussion

Mark Schultz
(né en/b. 1957)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Witkowski pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christine Witkowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 mai 2008
à 20h

Conférence-récital de doctorat

Friday, May 16, 2008
8:00 pm

Doctoral Lecture-Recital

"The Extended Piano: Models for Interaction"

New Works for Piano and Live Electronics

Xenia Pestova, piano

Classe de/Class of Sean Ferguson and Kyoko Hashimoto

Bryan Jacobs, électroniques/electronics

Song from the Moment (2008) *CRÉATION/PREMIERE*	**Bryan Jacobs** (né en/b. 1979)
Cortazar, ou quarto com caixa vazia (1999) (Cortazar, ou chambre avec une boîte vide/or room with an empty box)	**Silvio Ferraz** (né en/b. 1959)
Zellen-Linien (2007) (Cellules et lignes / Cells and Lines)	**Hans Tutschku** (né en/b. 1966)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Xenia Pestova
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Xenia Pestova in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 17h

Thursday, May 22, 2008
5:00 pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Robin Best

harpe / harp

Classe de / Class of Jennifer Swartz

Suite for Harp, Op. 83 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Overture
- Toccata
- Nocturne
- Fugue
- Hymn (St. Denio)

Elegie pour la mort d'un berger — **Bernard Andrès** (né en / b. 1941)

Sonate pour harpe — **Pierick Houdy** (né en / b. 1929)
- Allegro moderat
- Lento
- Vivo

~pause~

Sarabanda e Toccata — **Nino Rota** (1911-1979)

Préludes intimes — **Carlos Salzedo** (1885-1961)
- tenderly emoted
- dreamingly
- profoundly peaceful
- in self-communion
- procession-like

Rhapsodie — **Marcel Grandjany** (1891-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Robin Best pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Robin Best in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Thursday, May 22, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Ryan Frizzell

trompette / trumpet

Classe de / Class of Paul Merkelo

Hugh Cawker, piano

Heroic Music No. 1 Maestoso No. 2 Grazioso	**Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
Concerto for Trumpet and Piano II – Nocturne	**Henri Tomasi** (1901-1971)
Caprice for Trumpet and Piano, Op. 47	**Eugene Bozza** (1905-1991)
Heroic Music No. 12 Con Spirito	**G. P. Telemann**

~pause~

Proclamation	**Ernest Bloch** (1880-1959)
Kaddisch, extrait de *Deux mélodies hébraïques*/ Kaddisch, excerpt from *Two Hebrew Melodies*	**Maurice Ravel** (1875-1937)
Concerto pour trompette / for Trumpet Allegro Andante Finale – Allegro	**Joseph Haydn** (1732-1809)
Improvisation	**Ryan Frizzell** (né en / b. 1984)

Alex Whyte, trombone
Luke Fowlie, guitare / guitar

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Frizzell pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ryan Frizzell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 mai 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Friday, May 23, 2008
8:00 pm

Master's Recital

RACHEL KREHM

soprano

Classe de / Class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Misera, dove son…Ah! non son io che parlo K. 369 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Tres Poemas, Op. 81 — **Joaquin Turina** (1882-1949)
- Olas gigantes
- Tu pupilaes azul
- Besa el aura

Quatre Chansons de Jeunesse — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Pantomime
- Clair de Lune
- Pierrot
- Apparition

~pause~

Brentano Lieder, Op. 68 (extraits/excerpts) — **Richard Strauss** (1864-1949)
- An die Nacht
- Ich wollt ein Sträusslein binden
- Säusle, liebe Myrthe
- Als mir dein Lied erklang
- Amor

Three Songs — **William Walton** (1902-1983)
- Daphne
- Through Gilded Trellises
- Old Sir Faulk

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Krehm pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Krehm in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mai 2008
à 17h

Récital de maîtrise

Saturday, May 24, 2008
5:00 pm

Master's Recital

Dawna Anne Coleman

harpe / harp

Classe de / Class of Jennifer Swartz

Sonate pour Harpe — **GERMAINE TAILLEFERRE** (1892-1983)
- Allegretto
- Lento
- Perpetuum mobile

Sonate/Sonata — **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
- Mäßig schnell
- Lebhaft
- Lied

---PAUSE---

Suite Galactique, opus 39 — **CAROLINE LIZOTTE** (né en/b. 1969)
- Exosphère
- Hymne au bon combat
- Scherzo del pueblo

Impromptu, opus 86 — **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dawna Anne Coleman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dawna Anne Coleman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mai 2008
à 20h

Récital de doctorat

Saturday, May 24, 2008
8:00 pm

Doctoral Recital

Keith Walton
tuba
Classe de / Class of Dennis Miller

Three Songs for Soprano and Tuba — **Rodger Vaughan**
Poèmes de/Poems by John Updike
- The Clan
- Lament, for Cocoa
- Recital

Concerto pour tuba basse/for Bass Tuba — **Antonio Capuzzi**
(orig. contrebasse/Double Bass) (1753-1818)
- Allegro Moderato
- Andante Cantabile
- Rondo

emBRASSing Ovid No.2 — **Willhelm von Grunelius**
"Jupiter und Europa" fur Tuba (né en/b. 1942)

~pause~

Concertino Op. 77 — **Jan Koetsier**
(1911-2006)
- Allegro con Brio
- Romanza e Scherzino
- Rondo Bavarese

Concertant Suite (1977) — **Christer Danielsson**
pour tuba seul et quatre cors français/for Solo-Tuba and four French Horns (1942-1989)

Avec la participation de/with the participation of
Melanie Hartshorn-Walton, mezzo-soprano
Thomas Davidson, piano
Natalie Alcorn, cor français/french horn
Marie-Michele Bertrand, cor français/french horn
Laura Tabachnick, cor français/french horn
Lyne Santamaria, cor français/french horn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Timothy Dobby pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Timothy Dobby in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mai 2008
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Sunday, May 25, 2008
8:00 pm

Artist Diploma Recital

TIMOTHY DOBBY

guitare / guitar

Classe de / Class of Garry Antonio

Whirler of the Dance Prelude Evocation Dance	**Carlos Rafael Rivera** (né en/b. 1970)
Preludios Epigramaticos	**Leo Brouwer** (né en/b. 1939)
Variations on a Finnish Folksong	**Bryan Johanson** (né en/b. 1951)
Dror Yikro	**Ian Krouse** (né en/b. 1956)

~pause~

Aquarelle Divertimento Valseana Preludio e Toccatina	**Sergio Assad** (né en/b. 1952)
Green to Blue	**Barry McNaughton**
Trilogy Moderato Gently Allegro	**Frederic Hand** (né en/b. 1947)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Timothy Dobby pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Timothy Dobby in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mai 2008
à 17 h

Monday, May 26, 2008
5:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Yu-Ting Gong

piano

Classe de / Class of Marina Mdivani

Sonate pour clavier, K. 64 L. 58 "Gavotta", en ré mineur/ **DOMENICO SCARLATTI**
Keyboard Sonata, K.,64 L. 58, "Gavotta", in D minor (1685–1757)

Toccata per Cembalo, en sol mineur / in G minor **ALESSANDRO SCARLATTI**
(1660–725)

Sonate pour piano, KV 533 u. 494, n° 15, en fa majeur/ **WOLFGANG AMADEUS MOZART**
Piano Sonata, KV 533 u. 494, No. 15, in F Major (1756–1791)
Allegro
Andante
Rondo - Allegretto

~pause~

24 Préludes et Fugues, opus 87, volume I (extraits) **DMITRI SHOSTAKOVICH**
24 Prelude and Fugue, Op. 87, Book I (excerpts) (1906–1975)
I. Prelude-Moderato / Fugue-Moderato
II. Prelude-Allegro / Fugue-Allegretto
IX. Prelude-Moderato non troppo / Fugue-Allegro

Sonate pour piano, opus 46, n° 3, en fa majeur/ **DMITRI KABALEVSKY**
Piano Sonata Op. 46, No. 3, in F Major (1904–1987)
Con moto
Cantabile
Giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yu-Ting Gong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yu-Ting Gong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mai 2008
à 20h

Monday, May 26, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

JASON STILLMAN

saxophone jazz / jazz saxophone

Classe de / Class of Rémi Bolduc

Jason Stillman, saxophone alto / alto saxophone
Carlos Jimenez, guitare / guitar
Dave Watts, basse acoustique / acoustic bass
Michel Berthiaume, batterie / drums

TOMORROW, MAYBE...
HOW ABOUT THAT
TRAIN 57
GOT BLUES?
JAMAIS VU
CLOSE ENCOUNTERS
B.A. BARACUS
MONTREAL

Compositions originales de / Original Compositions by Jason Stillman

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jason Stillman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jason Stillman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mai 2008
à 20h

Wednesday, May 28, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Victoria McNeill

cor français / french horn

Classe de / Class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Parker Bert, percussion

Sonate II en fa, pour flûte à bec, clavecin et basse continue
Sonata II in F, for Blockflöte, Harpsichord and Continuo
Larghetto
Allegro
Adagio
Allegro

George Frideric Handel
(1685-1759)

Sonate pour cor alto en mi bémol/Sonata for Altohorn in E-flat
Ruhig Bewegt
Lebhaft
Sehr Langsam
Lebhaft

Paul Hindemith
(1895-1963)

Parable for Solo Horn, Op. 20

Vincent Persichetti
(1915-1987)

~pause~

LE SIGNE DU LION pour cor en fa et tam tam

Gilles Tremblay
(né en/b. 1932)

Songs of the Wolf
Wolf Night
La Loba

Andrea Clearfield
(né en/b. 1960)

Suite for Horn and Piano
Danse Quixotic
Slow and Sweet
Song
Epilogue
Suitable for Dancing

Alec Wilder
(1907-1980)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Victoria McNeill pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Victoria McNeill in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 mai 2008
à 20h

Conférence-récital de doctorat

Thursday, May 29, 2008
8:00 pm

Doctoral Lecture-Recital

Tea Mamaladze

piano

Classe de / Class of Richard Raymond

Sergei Lyapunov and his Twelve Transcendental Etudes, Op. 11

Douze études d'exécution transcendante, opus 11 (extraits) / Transcendental Etudes, Op. 11 (excerpts) — **SERGEI LYAPUNOV** (1859-1924)

No. 1 en fa dièse majeur / in F-sharp major, Berceuse
No. 5 en mi majeur / in E major, Nuit d'été
No. 6 en do dièse mineur / in C-sharp minor, Tempête
No. 7 en la majeur / in A major, Idylle
No. 12 en mi mineur / in E minor, Elégie en mémoire de Franz Liszt

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Tea Mamaladze
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Tea Mamaladze in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 juin 2008
à 19h

Conservatoire de McGill

Wednesday, June 4, 2008
7:00 p.m.

McGill Conservatory

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

Classe de / Class of Luba Zuk

Passacaille en sol mineur / Passacaglia in G minor — **George Frederic Handel** (1685-1759)

Prélude et fugue en la bémol mineur, BWV 862, WTC vol. I / Prelude and Fugue in A-flat major, BWV 862, WTC vol.1 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Sonate en do mineur, opus 10, nº 1 (extraits) / Sonata in C minor, Op. 10, No. 1 (excerpts) — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro molto e con brio
- Adagio molto

Variations en la mineur, opus 40, nº 2 / Variations in A minor, Op. 40, No. 2 — **Dimitry Kabalevsky** (1904-1987)

Suite Bergamasque (extrait / excerpt) — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Claire de Lune

Fantasiestücke, Op. 12 (extrait / excerpt) — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Aufschwung

ALICIA LI HSIA CHEONG

Six danses populaires roumaines, Sz. 68 / Six Romanian Folk Dances, Sz. 68 — **Bela Bartok** (1881-1945)
- Joc cu bata
- Braul
- Pe loc
- Buciumeana
- Poarga romaneasca
- Maruntel

Sonate en mi mineur, nº 53 (extrait) / Sonata in E minor, No. 53 (excerpt) — **Franz Joseph Haydn** (1732 -1809)
- Presto

Polonaise en la majeur, opus 40, nº 1 / Polonaise in A major, Op. 40, No. 1 — **Frédéric Chopin** (1810 -1849)

CONNOR HASEGAWA

verso / over

Prelude et Fugue en si bemol majeur, BWV 866, WTC Vol. I / **J. S. Bach**
Prelude and Fugue in B flat major, BWV 866,WTC Vol. I

Sonate en sol majeur, opus 79 / Sonata in G major, Op. 79 **L. van Beethoven**
Presto alla tedesca
Andante
Vivace

Nocturne en mi mineur, oeuvre posthume opus 72 / **F. Chopin**
Nocturne in E minor, Opus posth. 72

Toccata **Aram Khachaturian**
(1903-1978)

ALESSANDRIA DI NARDO

~PAUSE~

Prélude et fugue en ré mineur, BWV 875, WTC Vol. II / **J. S. Bach**
Prelude and fugue in D minor, BWV 875, WTC Vol. II

Sonate en mi majeur, opus 14, nº 1 / Sonata in E major, Op.14, No. 1 **L. van Beethoven**
Allegro
Allegretto-Maggiore
Rondo: Allegro comodo

Visions Fugitives, Op. 22 (extraits / excerpts) **Sergei Prokofiev**
(1891-1953)
I. Lentamente
III. Allegretto
IV. Animato
VI. Con eleganza
X. Ridicolosamente

Étude de virtuosité en sol mineur, opus 72, nº 2 **Moritz Moszkowski**
(1854-1925)

POLINA MINATCHEVA

Prélude et fugue en sol mineur, BWV 861, WTC Vol. I / **J. S. Bach**
Prelude and Fugue in G minor, BWV 861, WTC Vol. I

Sonate en ré majeur, opus 10, nº 3 / Sonata in D major, Op. 10, No. 3 **L. van Beethoven**
I. Presto
II Largo e mesto
III. Menuetto-Trio
IV. Rondo

Étude en la bémol majeur, opus 25, nº 1 / Etude in A-flat major, Op. 25, No. 1 **F. Chopin**

Étude en la mineur, opus 25, no 11 / Etude in A minor, Op. 25, No. 11 **F. Chopin**

Rhapsodie hongroise en la mineur, nº 13 / **Franz Liszt**
Hungarian Rhapsody in A minor, No. 13 (1811-1886)

ROSA PYON

Les fonds recueillis seront versés à la Bourse Kenneth Woodman /
Proceeds to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billeterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 7 juin 2008
à 19h30

Conservatoire de McGill

Saturday, June 7, 2008
7:30 p.m.

McGill Conservatory

RÉCITAL DE CHANT / VOICE RECITAL

Classe de / Class of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, Simon Radu, Alexandre Solopov, piano

The Sound of Music (extrait de / excerpt from *Sound of Music)* — **RODGERS & HAMMERSTEIN**
Ensemble

Where is Love (extrait de / excerpt from *Oliver)* — **L. BART**
Alicia Desravines-Laplante

Auprès de ma blonde — Chanson folklorique / Folk Song
arr. Paul Creston
Caitlin Miller

Eileh Cham'dah Libi — Mélodie hassidique / Hasidic Melody
arr. C. Davidson
Spring is singing in the garden — **W. H. ANDERSON**
Marlee Ifrah

Chanson de Florian — **B. GODARD**
Alexandra Palotta

Musette — **F. COUPERIN**
Melissa Banoen-Garde, soprano
Mathilde Bichut, alto

Sorge il sol! Che fai tu? — **S. DONAUDY**
Melissa Banoen-Garde

Sorge nel petto — **G. F. HANDEL**
Mathilde Bichut

My Favorite Things (extrait de / excerpt from *Sound of Music)* — **RODGERS & HAMMERSTEIN**
Ensemble

Lousinn elav — **A. MANOUKIAN**
And This is My Beloved (extrait de / excerpt from *Kismet*) — **R. WRIGHT & G. FORREST**
Chloe Balian

verso / over

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story)* — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson
Simon Radu, piano

Till There Was You (extrait de / excerpt from *The Music Man*) — **M. Willson**
Come Again — **J. Dowland**

Meghan Giffin

Das Veilchen — **W. A. Mozart**
Hark, the Angels (extrait de / excerpt from *The Fairy Queen*) — **H. Purcell**

Lindsey German

The Vagabond — **R. V. Williams**
Honour and Arms (extrait de / excerpt from *Samson*) — **G. F. Handel**

Ernest Hertz
Alexandre Solopov, piano

Le Colibri — **E. Chausson**
Do Not go My Love — **R. Hageman**

Carla Chambers

Voi che sapete (extrait de / excerpt from *Le nozze di Figaro*) — **W. A. Mozart**
L'amour est un oiseau rebelle (extrait de / excerpt from *Carmen)* — **G. Bizet**

Pascale Spinney

Les fonds recueillis seront versés à la Bourse Kenneth Woodman /
Proceeds to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

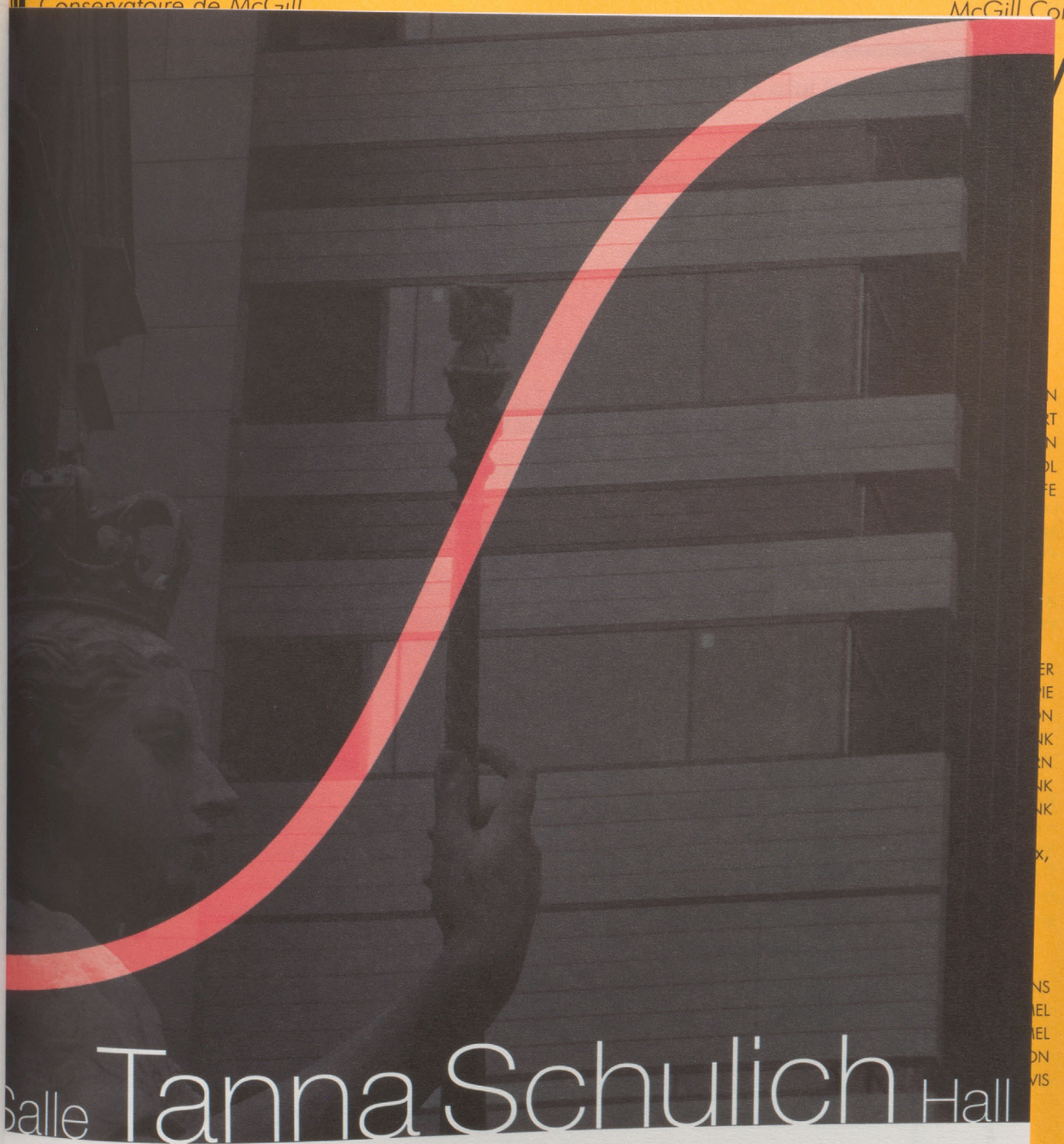
Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h

Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.

McGill Conservatory



Salle Tanna Schulich Hall

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story*) — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson

Le dimanche 8 juin 2008
à 14 h

Sunday, June 8, 2008
2:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

The McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University

RÉCITAL DE PIANO / PIANO RECITAL

Classe de / Class of Zinaida Varosian

David Lametti, hôte / host

au profit de la Bourse Kenneth Woodman / proceeds to benefit the Kenneth Woodman Scholarship

La fanfare — **B. Berlin**
Au marché

Dilan Aktepe

Music Box Dancer — **F. Mils**

Vanessa Aronovichi

Menuet en sol majeur / Minuet in G major — **J. Bach**
Pièce en fa majeur / Piece in F major — **F. Beyer**

Tara Sefari

Allegretto — **C. Neefe**
Clowns, Op. 39 No. 20 — **D. Kabalevsky**
Coconut Rag No. 2 — **C. Norton**

Dominique Lametti

Mélodie en la mineur, opus 6, nº 7 / Melody in A minor, Op. 6 No. 7 — **A. Gedike**

Sarah Aronovichi

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h
Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.
McGill Conservatory

Menuet en sol majeur / Minuet in G major — **J. BACH**
Galop, Op 39 — **D. KABALEVSKY**

Michel Cedrik

Rondo — **L. BEETHOVEN**
(extrait de *Sonatine en fa majeur* / excerpt from *Sonatina in F major*)
Sonatine en fa majeur / Sonatina in F major — **A. DIABELLI**

Gabrielle Lametti

Allemande en la mineur / in A Minor — **G.F. HANDEL**
Valse, opus 50, n° 13 / Waltz, Op 50, No. 13 — **F. SCHUBERT**

André Vito Lametti

Rondo en la mineur / in A minor "Alla Turca" — **W. MOZART**

Jiang Kuan

Mazurka en si bémol, opus 7, n° 1 / in B-flat, Op. 7, No. 1 — **F. CHOPIN**

Catherine Parcha

Danse hongroise en sol mineur / Hungarian dance in G minor — **J. BRAHMS**

Jean-Michel Frederic

Sonate Waldstein, opus 53, en do majeur / — **L. BEETHOVEN**
Waldstein Sonata in C major, Op. 53
Elégie en mi bémol mineur, opus 30, n° 1 / — **S. RACHMANINOV**
Élegie in E-flat minor, Op. 30, No. 1

Dana Mendelson

Fantaisie-Impromptu en do dièse mineur, opus 66 / — **F. CHOPIN**
Fantaisie-Impromptu in C-sharp minor, Op. 66
Moment musical en mi mineur / in E minor — **S. RACHMANINOV**
Pièce originale / Original Piece — **V. SAROLI**

Vanessa Saroli

I Feel Pretty (extrait de / excerpt from *West Side Story*) — **L. Berstein**
Non, je n'irai plus au bois — **J.B. Weckerlin**

Vanessa Knight

Vos iz gevor'n fun mayn Shtetele? — **A. Ellstein**
Mayn Yidishe Meydele — **S. Secuda**

Jerry Derkson

Til
Co

Da
Ha

Th
Ho

Le
Do

Voi
L'a

Tous les revenus de ce concert seront versés au **Fonds de bourses d'études Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire, et a pour but d'aider financièrement les élèves les plus méritants du Conservatoire. Nous continuons notre campagne de levée de fonds pour cette bourse et c'est grâce à la générosité et au travail de plusieurs gens, incluant Professeur Woodman, un ancien directeur et un promoteur de longue date du Conservatoire de McGill, que nous avons maintenant atteint la moitié de notre objectif. Nous vous invitons à consulter le d.pliant inséré dans votre programme pour les détails. Plus grands sont les revenus du fonds, plus nous pourrons offrir des bourses aux élèves du Conservatoire de McGill dans les années à venir.

Nous voulons aussi remercier sincèrement tous les interprètes qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre ce concert possible.

All proceedsfrom this concert will go to the McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students. We are continuing our campaign to raise funds for this scholarship and through the generosity and work of many, including Professor Woodman, former Director and longtime advocate for the McGill Conservatory, we are halfway to our goal. We invite you to consult the flyer in your programme for details. The more revenue we receive from events such as this concert and general donations, the more scholarship funds we will have to award to McGill Conservatory students in the years to come.

We also would like to sincerly thank all the performers who have generously donated their time and talent to make tonight's concert possible.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 juin 2008
à 20 h

Conservatoire de McGill

Monday, June 16, 2008
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de Jazz / Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo 1

Hocus Pocus	Lee Morgan
Mean to Me	Roy Turk & Fred E. Ahlert
The Kicker	Joé Henderson
Caravan	Tizol
Let Your Voice Be Heard	traditional african high-life

Gordon Perlman, sax alto/alto sax, **Fernand Turcotte**, sax ténor/tenor sax,
Gerald Portner, piano, **Ed Over**, guitare/guitar, **Matt Jones**, batterie/drums

classe de/class of **Bill Mahar**

Combo 2

Billie's Bounce	Charlie Parker
A Night in Tunisia	Dizzy Gillespie
Ladybird	Tad Dameron
I Mean You	Thelonius Monk
Isfahan	Billy Strayhorn
Well You Needn't	T. Monk
In Walked Bud	T. Monk

Hubert Schang, sax alto/alto sax, **Aly Kanji**, sax alto/alto sax, **Andrew Simms**, sax ténor/tenor sax,
Lilian Safdie, piano, **Mark Mimee**, basse/bass, **Matt Jones**, batterie/drums

classe de/class of **Carlos Jiménez**

Combo 3

Oleo	Sonny Rollins
Jack's Rabbit	Richard Karmel
Heart and Soul	R. Karmel
Recordame	Joe Henderson
Freddie the Freeloader	Miles Davis

Richard Karmel, sax alto/alto sax, **Phil Dixon**, sax ténor/tenor sax, **Frank Opolko**, trombone,
Marco Loggia, piano, **Alexander Kasirer-Smibert**, basse/bass,
Noah Barer, batteries/drums, **Christian Délisle**, guitare/guitar

classe de/class of **Kenny Biba**ce

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 juin 2008
à 20 h
Conservatoire de McGill

Tuesday, June 17, 2008
8:00 p.m.
McGill Conservatory

Ensembles de Jazz / Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo 1

C Jam Blues	Duke Ellington
Autumn Leaves	Joseph Cosma
Black Orpheus	Louis Bonfa
Night and Day	Cole Porter
Tune Up	Miles Davis
Work Song	Nat Adderley

Sylvan Bowles-Dove, sax alto/alto sax, **Franco Cappadoro**, trompette/trumpet,
Michael Kushnir, guitare/guitar, **Sidney Rosensweig**, piano, **Stanley Aleong**, basse/bass

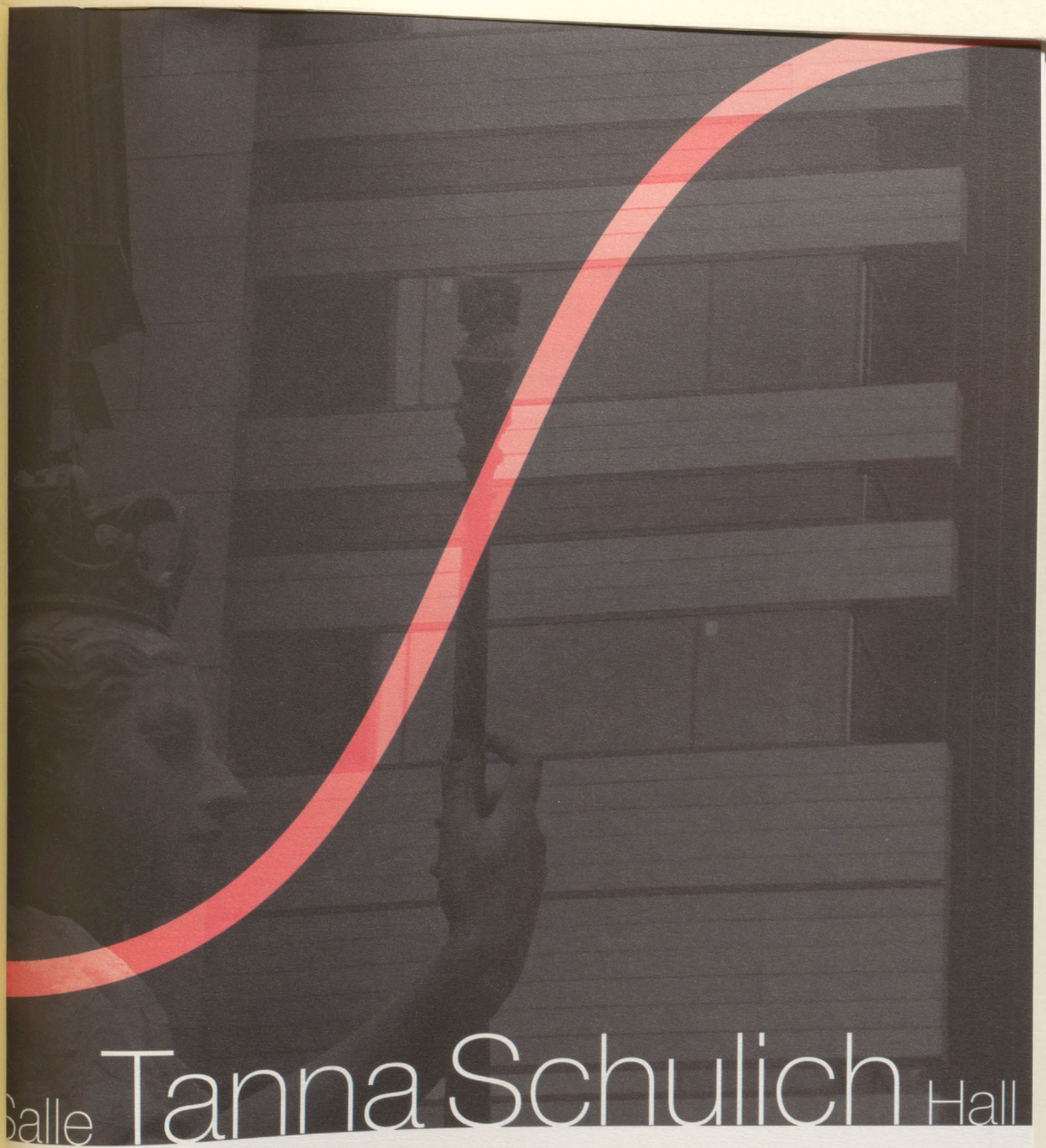
classe de/class of **Michel Berthiaume**

Combo 2

Stolen Moments	Oliver Nelson
500 Miles High	Chick Corea
Ralph's Piano Waltz	John Abercrombie
Gone with the Wind	Wrubel and Magidson (Arr. Pierre François)
And I Love Her	McCartney and Lennon (Arr. Fred Hersch)
A Night in Tunisia	Dizzy Gillespie

Michèle Chappaz, voix/voice, **Maxim Emelin,** sax alto/alto sax, **Andrew Kirk**, trombone,
Pauline Cadieux, piano, **Jean-Sébastien Clément**, basse/bass,
Eugénie Jobin-Tremblay, vibraphone/vibes

classe de/class of **Pierre François**



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 28 juin 2008
à 20 h

Saturday, June 28, 2008
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill
présente la Série des professeurs

The McGill Conservatory
presents the Staff Series

LINDA BRADY
piano

avec invitée / with guest

LILIAN SAFDIE
compositeur, pianiste
composer, pianist

Programme

Sonate en do mineur, D.958, opus posthume / Sonata in C minor, D.958 Op. posthumous (1838) — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Allegro
Adagio
Menuetto & Trio
Allegro

~ Entr'acte ~

Five Bagatelles (2008) for Piano Four Hands — **LILIAN SAFDIE**

Musette
Scherzando
Lamentoso
Pastorale
Giocoso

Lilian Safdie, **Linda Brady**, piano

Barcarolle, opus 60 en fa dièse majeur / Barcarolle Op. 60 in F-sharp major (1845-46) — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)

L'isle joyeuse (1904) — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Univeristé McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

6933

McGILL UNIVERSITY LIBRARY

McGill University Library
3 103 746 773 U